

HENRI DORION
ARKADI TCHERKASSOV

Le Russionnaire

Petite encyclopédie de toutes les Russies

ÉDITIONS
MULTIMONDES

Nous exprimons nos vifs remerciements aux personnes qui nous ont fourni de précieuses observations pour améliorer le contenu de cet ouvrage, notamment à Mme Ludmila Lvovna Batova, bibliothécaire à l'Université d'État des Sciences humaines de Russie, de même qu'aux professeurs Tatiana Mogilevskaya, directrice de la section Québec du Centre Moscou-Québec, et Alexandre Sadetsky, directeur du programme d'études russes de l'Université Laval.

Révision linguistique: Karen Dorion-Coupal

Index: Anik Dorion-Coupal et Clément Thériault

Cartographie: Andrée Gauthier, Laboratoire de cartographie, Département de géographie, Université Laval

Impression: AGMV Marquis

Photographie de la couverture:
Geneviève Dorion-Coupal

Conception et réalisation graphiques: Gérard Beaudry

© Éditions MultiMondes inc., 2001
ISBN 2-89544-010-7

Dépôt légal – Bibliothèque nationale du Québec, 2001
Dépôt légal – Bibliothèque nationale du Canada, 2001

ÉDITIONS MULTIMONDES

930, rue Pouliot
Sainte-Foy (Québec) G1V 3N9
CANADA

Téléphone: (418) 651-3885
Téléphone sans frais depuis l'Amérique du Nord:
1 800 840-3029
Télécopie: (418) 651-6822
Télécopie sans frais depuis l'Amérique du Nord:
1 800 303-5931

Courriel: multimondes@multim.com

Internet: <http://www.multim.com>

DISTRIBUTION EN LIBRAIRIE AU CANADA

Diffusion Dimedia
539, boulevard Lebeau
Saint-Laurent (Québec)
H4N 1S2
Téléphone: (514) 336-3941
Télécopie: (514) 331-3916
Courriel: general@dimedia.qc.ca

DÉPOSITAIRE EN FRANCE

Éditions Ibis Press
8, rue des Lyonnais
75005 Paris
FRANCE
Téléphone: 01 47 07 21 14
Télécopie: 01 47 07 42 22
Courriel: ibis@cybercable.fr

DISTRIBUTION EN FRANCE

Librairie du Québec à Paris
30, rue Gay-Lussac
75005 Paris
FRANCE
Téléphone: 01 43 54 49 02
Télécopie: 01 43 54 39 15

Les Éditions MultiMondes reconnaissent l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Programme d'aide au développement de l'industrie de l'édition (PADIE) pour leurs activités d'édition. Elles remercient la Société de développement des entreprises culturelles du Québec (SODEC) pour son aide à l'édition et à la promotion.

Gouvernement du Québec – Programme de crédit d'impôt pour l'édition de livres – Gestion SODEC

*À la mémoire de ma mère, née Olga Bogovaya-Malherbe
(Saint-Pétersbourg, 1909 – Québec, 1994), ballerine de profession,
mère, grand-mère et arrière-grand-mère par vocation,
fidèle sa vie durant aux valeurs de la Russie éternelle.*

Henri Dorion

*À la mémoire de mon grand-père, Afanassi Choyrov
(Gdov, 1901 – Tartu, 1967), cordonnier de profession,
intellectuel par vocation, chrétien orthodoxe et œcuméniste,
patriote russe et internationaliste.*

Arkadi Tcherkassov

Table des matières

Préface de M. Jacques Lévesque	XI
Préface de M. Youri Afanassiev	XII
Introduction	XV
Note liminaire	XIX
L'alphabet russe.....	XXIII
Dictionnaire alphabétique	1
Index russe-français	315-362
Index thématique	363-386
Index géographique	387-395
Cartes.....	397-403

Préface de M. Jacques Lévesque

A priori, rien ne semblerait devoir être aussi impersonnel qu'un dictionnaire ou une encyclopédie. Et pourtant, en voici un qui reflète remarquablement la personnalité, les qualités et les affinités très particulières de ses deux auteurs.

Tous deux géographes, l'un russe, l'autre québécois, le premier passionné par le Québec, le second par la Russie, Arkadi Tcherkassov et Henri Dorion ont parcouru, je dirais arpenté, ensemble et séparément, pratiquement toutes les régions de l'immense Russie. Ils ont fait la même chose au Québec. Leur intérêt, leur connaissance et leur affection pour la grande diversité ethnique et culturelle de la Russie et des républiques périphériques se communiquent à leurs lecteurs dans le travail qu'ils ont réalisé ici. On le voit notamment dans le choix des mots, où un soin particulier a été donné à indiquer les variations d'entendement et les différences d'interprétation de leur étymologie en fonction des disparités ethniques et culturelles de ces pays. C'est là une des originalités intéressantes du *Russionnaire* qui, sur bien d'autres questions, témoigne aussi de la grande curiosité intellectuelle de ses auteurs.

Le *Russionnaire* aura de nombreuses utilités. Je pense ici en particulier et non par hasard aux étudiants québécois de science politique qui doivent faire des lectures et des travaux sur la Russie et l'ex-Union soviétique. Dans un grand nombre d'ouvrages spécialisés sur la Russie en langue française (et aussi bien en anglais), plusieurs mots russes sont devenus d'usage courant. Je pense, par exemple, aux ouvrages français et américains sur la collectivisation de l'agriculture soviétique, où il est constamment question du *biedniak*, du *seredniak* et du *koulak*. En se référant au *Russionnaire*, l'étudiant francophone en trouvera le sens précis. En retraçant dans le *Russionnaire* le sens de mots comme *sovnrakom* ou *sovnrakhoze*, trouvés souvent tels quels dans les ouvrages spécialisés, l'étudiant ou le lecteur verra comment la langue russe est friande de mots formés par la combinaison des premières syllabes de plusieurs mots. Bref, ce n'est pas seulement à ceux qui veulent s'engager dans l'apprentissage de la langue russe que le *Russionnaire* sera utile, mais aussi à tous ceux qui s'intéressent à « toutes les Russies » sous leurs différents aspects.

Le *Russionnaire* est un produit fort sympathique de collaboration russo-québécoise. J'ai toujours cru que, pour des raisons de climat et de géographie, les Russes et les Québécois avaient non seulement des affinités, mais des sensibilités communes. Arkadi Tcherkassov et Henri Dorion en rendent témoignage ici avec leur ouvrage.

Jacques Lévesque, doyen

Faculté de science politique et de droit
Université du Québec à Montréal

Préface de M. Youri Afanassiev

В мире существует большое количество словарей и энциклопедий, посвященных России, ее истории и культуре. В их ряду *Le Russionnaire* занимает особое место. В нем собран уникальный материал, характеризующий российские реалии советского и постсоветского периода, сведения об учреждениях и общественных институтах, информация о народах, населяющих ее территорию и сопредельные государства, их обычаях, традициях, национальной одежде, кухне, и т. д. Словарь представляет собой не столько научное академическое издание, сколько живое и очень увлекательное повествование о России, написанное людьми заинтересованными и прекрасно владеющими материалом.

В известном смысле словарь является аналогом «Толкового словаря живого великорусского языка», собранного В. Далем и уже более ста лет являющегося настольной книгой для всех, интересующихся русской культурой. Словарь может быть широко использован историками, лингвистами, культурологами, этнологами, всеми, кто занимается историей России, знаком с ее литературой.

В словаре собрана уникальная лексика: авторам удалось зафиксировать бытование понятий, существовавших на протяжении короткого исторического периода или имеющих узкое распространение, например, в определенных кругах российской интеллигенции.

Как это часто случается, недостатки словаря являются продолжением его достоинств. Из многих значений слов, бытующих или бытовавших в речи, выбирается одно-два, и принцип отбора очень субъективен. Это затрудняет пользование словарем как научным изданием, может привести к нарушению смысла при прочтении текста.

Культурные контакты между Квебеком и Россией в последние годы приобретают более устойчивый характер, что свидетельствует о взаимном интересе наших народов.

Словарь, безусловно, предоставляет новые возможности для более глубокого понимания России и, надеюсь, дает импульс для появления новых работ о России, ее прошлом и настоящем.

Юрий Н. Афанасьев, академик

Ректор РГГУ
Москва

Préface de M. Youri Afanassiev

Il existe plusieurs dictionnaires et encyclopédies consacrés à la Russie, à son histoire et à sa culture. Parmi eux, le *Russionnaire* occupe une place particulière. Cet ouvrage contient un matériel unique caractérisant les réalités russes des périodes soviétiques de même que pré- et postsoviétiques : renseignements sur les institutions, les organismes sociaux, les peuples de même que les territoires et les États qu'ils habitent, leurs coutumes culinaires et vestimentaires, leurs traditions. Ce dictionnaire ne constitue pas seulement une publication scientifique et académique, mais aussi une narration vivante et séduisante de la Russie développée par des auteurs qui maîtrisent fort bien leur matière.

En un sens, cette *Petite encyclopédie* présente des analogies avec le *Dictionnaire raisonné de la langue russe vivante* colligé par Vladimir Dahl, qui, depuis plus de cent ans, constitue un livre de chevet pour quiconque s'intéresse à la culture russe. Le *Russionnaire* trouvera une large utilisation auprès des historiens, des linguistes, des ethnologues et de tous ceux qui s'occupent de ce qui touche la Russie à travers sa littérature.

Cet ouvrage a rassemblé un lexique original : les auteurs sont parvenus à définir les termes et expressions d'usage courant tout autant que ceux qui ont eu des sens spécifiques durant de courtes périodes ou encore une diffusion limitée, par exemple dans certains cercles de l'intelligentsia russe.

Comme il arrive souvent, le dictionnaire a l'inconvénient de ses qualités. Des nombreux sens que possèdent les mots ou que l'usage leur attribue, il en retient en général un ou deux, selon un principe de choix subjectif. Il suffit d'être conscient que cette approche ne vise pas un usage du dictionnaire comme ouvrage scientifique normatif, afin de ne pas introduire des écarts de sens.

Le resserrement des contacts culturels entre le Québec et la Russie, ces dernières années, témoigne d'un intérêt mutuel de nos deux peuples. Certes, cet ouvrage ouvre la voie à de nouvelles possibilités d'une meilleure connaissance de la Russie; aussi, j'espère qu'il donnera une nouvelle impulsion aux travaux et aux recherches sur la Russie, son passé et son présent.

Youri N. Afanassiev, recteur

Université d'État des Sciences humaines de Russie
Moscou

Introduction

Tel un Phénix, la Russie a vécu des résurrections successives au cours d'une histoire ponctuée de révoltes, de réformes, de révolutions, de guerres. Des périodes de grandeur ont été entrecoupées d'épisodes de malheur. Chaque soubresaut de l'histoire a affecté ses institutions, ses structures, ses valeurs. La langue russe, une des plus riches de l'humanité, a suivi ces changements en créant chaque fois de nouveaux termes que d'autres langues, dont le français, ont souvent traduits mais aussi adoptés parfois tels quels, surtout lorsqu'ils désignaient des phénomènes exclusivement spécifiques à la Russie.

Devenue essentiellement multinationale par ses conquêtes successives, du XVII^e au XX^e siècle, la Russie tsariste puis l'Union soviétique en sont venues à englober une multitude de peuples qui ont conservé, contre vents et marées, leurs caractères spécifiques, exprimés en une pluralité de langues et dans autant de terminologies particulières, nonobstant les mouvements de russification, spontanés ou imposés, qui les ont affectées. Les réalités de tout ordre – géographique, historique, politique, social, artistique, religieux, architectural, etc. – qui composent le macrocosme russe et ex-soviétique s'expriment donc à travers un vocabulaire multiforme qu'aucun dictionnaire général de langue française ne reflète de façon suffisamment précise et exhaustive pour satisfaire l'utilisateur de documents un tant soit peu spécialisés. Le présent ouvrage se propose de combler partiellement cette lacune en donnant des définitions sommaires de quelque 3 500 mots et expressions que les lecteurs intéressés à la Russie et aux républiques périphériques sont susceptibles de rencontrer dans des ouvrages spécialisés ou semi-spécialisés et dont la définition, dans la plupart des dictionnaires généraux, est absente, laconique ou imprécise parce que très générale.

L'histoire de la Russie a connu tant de bouleversements institutionnels et de changements culturels que la langue russe s'est enrichie, au fil des dernières décennies, d'une multitude de mots et d'expressions dont il serait présomptueux de vouloir rendre compte ici autrement que dans une perspective essentiellement *pratique*. Certes, nous avons voulu livrer aux lecteurs francophones un recueil de termes qui traduisent des réalités du monde russe, pris dans sa plus grande extension, géographique comme historique. Mais le *Russionnaire* ne constitue évidemment pas un relevé exhaustif des réalités russes au sens large des *multiples Russies*. Certaines de ces réalités ont davantage retenu notre attention soit parce qu'elles n'étaient exprimées par aucun terme français, soit parce que les traductions usuelles nous semblaient approximatives ou que les termes correspondants en français couvraient des champs sémantiques différents.

En général, les réalités partagées par d'autres pays ou d'autres sociétés qui ne constituent pas des phénomènes propres à l'espace ex-soviétique ou qui ne s'y présentent pas de façon assez distincte pour engendrer des confusions de définition ne sont pas traitées dans le *Russionnaire*. Ainsi, les institutions relatives à l'Islam sont l'objet de rubriques dans les seuls cas où le contexte soviétique ou russe leur a conféré une certaine spécificité.

La fréquence des termes rencontrés dans les ouvrages traitant des pays de l'ex-U.R.S.S. et publiés depuis un quart de siècle a constitué un de nos principaux critères de sélection; cependant, les vocabulaires propres aux différentes époques et régions n'ont pas fait l'objet d'une collecte également systématique. Nous avons retenu les termes les plus utilisés dans les publications récentes en raison soit de la problématique géopolitique actuelle, soit de l'importance historique des réalités en question.

L'intérêt accordé aux différents sujets et domaines résulte, nous en sommes conscients, d'une certaine subjectivité. Ainsi, plus familiers avec l'Estonie et la Géorgie, par exemple, qu'avec la Bouriatie ou le Bachkortostan, nous avons retenu un plus grand nombre de termes concernant celles-là que ceux-ci. L'actualité a également influencé nos choix. Ainsi, la Tchétchénie et le Tatarstan sont davantage traités dans cet ouvrage que d'autres régions ayant moins retenu, dernièrement, l'attention des médias internationaux.

N'ont pas été inclus les mots russes pour lesquels il existe, en français, des termes correspondants sans différence significative de connotation. Pour ces termes, les nombreux dictionnaires russe-français peuvent répondre adéquatement aux besoins des lecteurs. En revanche, légion sont les termes russes qui n'ont pas d'équivalents français parce que la réalité qu'ils expriment est pratiquement absente du monde francophone, ce qui est fréquent dans des domaines tels que l'architecture, l'alimentation, le costume, les instruments de musique, la géographie ou la politique. Évidemment, il nous a fallu une fois de plus poser des jugements de pertinence qui pourraient ne pas satisfaire tous les chercheurs. Ainsi, parmi la multitude de sigles couramment employés dans la langue russe (le régime soviétique en a produit des milliers), nous n'avons retenu que les plus couramment employés dans les sources de langue française.

Un grand nombre de néologismes sont apparus dans la langue russe au cours des dernières décennies; parmi eux, nombreux sont les termes empruntés aux langues étrangères, surtout à l'anglais. Nous avons inclus quelques-uns de ces termes dans la mesure seulement où ils traduisaient une réalité différente de celle qu'ils désignent dans leur pays d'origine.

Quant aux mots ou expressions du langage populaire, nous n'avons retenu que ceux qui étaient largement employés, en nous gardant de puiser dans le vocabulaire de plus en plus prolifique du nouvel argot russe. En fait, la langue russe possède un grand nombre de termes employés, exclusivement ou dans des sens spécifiques, par des groupes de locuteurs particuliers, par exemple par les marins, les militaires ou les prisonniers; vu leur caractère relativement fermé, ces terminologies ne font pas l'objet du présent lexique, à moins qu'ils ne soient entrés dans le langage courant.

Dans la langue russe comme dans toute autre, les mots prennent souvent des sens spécifiques lorsqu'ils sont utilisés dans des contextes particuliers. C'est sur cet aspect du vocabulaire que nous avons concentré notre attention, dans le choix des termes comme dans la rédaction des définitions. Certains mots et expressions ont également acquis des sens différents selon les époques. Nous n'avons pas cherché à rendre compte de toutes ces variations, ne retenant que les connotations les plus importantes ou répandues.

La plus grande part du contenu du *Russionnaire* se rapporte naturellement à la Russie proprement dite, sans qu'il en soit toujours fait mention explicitement dans les définitions, contrairement à notre traitement des entrées relatives à des peuples ou à des régions non russes.

Les noms propres de lieux ou de personnages n'ont été retenus que s'ils ont acquis une fonction éponymique ou s'ils ont été incorporés dans des expressions consacrées, d'usage courant; par exemple, *méthode de Riazan* ou *doctrine Brejnev*. De même, seuls les partis politiques et les journaux les plus importants ont été retenus.

Le fait que le *Russionnaire* donne en général l'équivalent russe des termes définis n'en fait ni un dictionnaire français-russe ni un dictionnaire russe-français. L'ouvrage ne doit être utilisé à des fins de traduction que pour préciser le sens des mots français employés pour désigner des réalités du monde russe et soviétique de même que des régions périphériques. Le *Russionnaire* n'a aucune prétention normative bien que nous ayons parfois exprimé des préférences parmi des pratiques orthographiques parallèles. Il se veut essentiellement un outil de référence pour venir en aide à ceux qui consultent des sources de langue française, générales ou spécialisées, traitant d'un aspect ou l'autre des réalités relatives aux nombreuses Russies.

Enfin, la dimension socioculturelle a pris le pas sur les aspects grammaticaux et linguistiques, réduits ici au minimum. Ainsi, les adjectifs n'ont été inscrits, en russe, que dans leur forme masculine. Nous avons également omis l'accent tonique des mots russes, celui-ci pouvant varier selon leur cas, leur genre ou leur nombre.

C'est en définitive la fréquence et l'utilité des termes qui ont guidé les auteurs de cette *Petite encyclopédie de toutes les Russies*, dans le choix des mots et expressions comme dans la manière de les caractériser. Au demeurant, le sous-titre traduit le désir de rendre compte de l'essentiel de la terminologie relative à la Russie utilisée dans ses nombreuses régions et aux diverses époques de son histoire.

Conscients du fait que, chaque jour, de nouvelles réalités s'expriment dans des termes nouveaux et que certains mots ou expressions changent de sens ou acquièrent de nouvelles connotations spécifiques, nous avons voulu livrer au public un outil terminologique sans doute incomplet mais susceptible, nous l'espérons, de faciliter la compréhension de l'histoire et des réalités actuelles de la Russie et des républiques qui ont constitué l'espace soviétique. À cet égard, nous remercions à l'avance toute personne qui nous transmettra des observations ou des suggestions susceptibles de compléter ou d'améliorer cet ouvrage.

Henri Dorion

Arkadi Tcherkassov

Note liminaire

Le traitement en français d'un vocabulaire traduit, transposé ou adapté à partir du russe présente des difficultés particulières. Pour les résoudre et pour faire du *Russionnaire* un outil de référence facile à utiliser, nous avons adopté des règles de normalisation et de présentation les plus simples possible. Nous en résumons ici les principales.

Les rubriques

Chaque rubrique du *Russionnaire* contient les éléments suivants :

1. le mot ou l'expression en français;
2. son équivalent russe, lorsqu'il existe dans la langue courante;
3. la catégorie grammaticale de l'entrée française et de son équivalent russe, s'il y a lieu : substantif (n.), avec indication du genre (m., f. ou n.); pluriel (pl.), le cas échéant; adjectif (adj.); verbe (v.); pronom (pron.); interjection (interj.). À noter qu'en russe certains mots n'ont pas de genre déterminé au pluriel; dans ces cas, l'indication du genre a été omise, comme pour les mots des langues qui ne font pas de distinction entre les genres;
4. une définition encyclopédique.

L'écriture des mots russes en français

Il existe plusieurs systèmes pour transcrire en caractères latins les mots originellement écrits en caractères cyrilliques, ce qui est le cas pour la quasi-totalité des langues de l'espace ex-soviétique (depuis le démantèlement de l'U.R.S.S., quelques républiques ont cependant adopté ou sont sur le point d'adopter les caractères latins). Un système de romanisation de l'alphabet cyrillique (le système GOST) a été préconisé par les autorités soviétiques lors de la Troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue à Athènes en 1976; voisin de l'alphabet tchèque, il comporte l'usage de signes diacritiques. Par ailleurs, il existe actuellement un groupe de pression anglophone très puissant en faveur de l'adoption d'un système calqué sur l'anglais qui présente l'avantage de ne pas comporter de signes diacritiques. Comme les choix définitifs à cet égard ne sont pas faits, ni en Russie ni au niveau international, nous avons opté, aux fins de rédaction du *Russionnaire*, pour un système de translittération basé sur le phonétisme français (voir la table des systèmes de translittération de l'alphabet russe, page XXIII). L'usage a par ailleurs fixé l'orthographe de certains noms propres dans une forme non normalisée (*Elsine* au lieu de *Yeltsine*, *Maïakovski* au lieu de *Mayakovski*); nous en avons tenu compte et avons transcrit ces noms selon l'usage le plus répandu.

Sauf exception, les mots constituant les têtes de rubriques sont entrés dans la forme du singulier seulement. Dans certains cas où des particularités grammaticales l'exigent ou, par exemple, pour les noms de peuples, les entrées sont au pluriel. Dans ces cas et dans le corps du texte, les mots qui ne sont pas entrés dans l'usage français courant ont été transcrits avec le signe français du pluriel (-s) à partir de la forme russe au pluriel; par exemple, *pirojks* et non *pirojks*. Quant aux mots russes adoptés par la terminologie française, la marque du pluriel est ajoutée au terme singulier sans modification; par exemple, *balalaïkas*.

Les termes non russes

En cherchant à donner un aperçu du vocabulaire relatif à *toutes les Russies*, nous avons inclus de nombreux termes exprimant des réalités propres aux peuples non russes qui se sont trouvés inclus dans l'Empire russe ou l'Union soviétique. Les équivalents russes de ces termes n'ont été indiqués que lorsqu'ils avaient été intégrés dans la langue russe comme emprunts. Les termes estoniens, lettons et lituaniens ont été inscrits, quant à eux, dans leur forme originelle. Ces langues, contrairement à la quasi-totalité des langues de l'Union soviétique, ont conservé l'usage de l'alphabet latin et ont recours à plusieurs signes diacritiques qui n'existent pas en français. Nous avons convenu de reproduire ces signes, même si l'usage, dans les textes français, est en général de les omettre. Quant aux termes biélorusses et ukrainiens, ils ont été notés selon le système d'écriture russe, d'ailleurs largement répandu dans ces républiques.

Majuscules et minuscules

Nous nous sommes efforcés de respecter les règles générales d'emploi de la majuscule en français pour mettre en évidence les noms de partis politiques, de mouvements, d'organismes, de sociétés ou d'institutions, de peuples, d'habitants, d'ordres religieux, de fêtes religieuses et nationales, les titres d'œuvres ou de journaux, les événements historiques majeurs, etc. (*Octobre, Grand Russien, groupe des Cinq, groupe anti-Parti, Vetcheka*) mais *vieux-croyants, douma, plate-forme démocratique*, etc.). Par ailleurs, nous avons conservé les minuscules pour traduire certaines réalités peu connues du monde francophone ou d'usage relativement restreint (*sept sœurs, âge d'argent...*).

Les sigles

Contrairement au russe, la langue française a coutume de séparer par des points les lettres majuscules d'un sigle. Cependant, les points ont été omis lorsque le sigle se lit comme un mot plutôt que lettre par lettre. Ainsi, nous avons écrit N.K.V.D. (prononcé *enn-ka-vé-dé*), mais BAM (prononcé *bam*).

Les statistiques

Sauf indication contraire, les données statistiques, notamment celles relatives à la population, proviennent du recensement de 1989, le dernier dont les résultats sont complètement disponibles. Pour les autres données, relatives aux journaux et aux groupements politiques surtout,

les sources sont variées et parfois sujettes à des changements rapides; nous avons utilisé les chiffres les plus récents et les plus fiables. Bien que les statistiques, même officielles, ne soient pas toujours concordantes, les écarts sont rarement importants.

L'ordre alphabétique

Les entrées ont été présentées dans un ordre alphabétique intégral, c'est-à-dire que les lettres de tous les mots sont prises en compte pour le classement des entrées. Ainsi, *Russie littéraire*, *russe* et *Russie soviétique* se retrouveront dans cet ordre. Par ailleurs, il va sans dire que le choix du mode de translittération des termes russes a eu un impact sur l'ordre alphabétique (voir plus haut *L'écriture des mots russes en français*).

La langue russe comprenant plus de mots que la langue française, il arrive qu'un mot français corresponde à deux mots russes différents. Dans ces cas, nous avons fait deux entrées différentes en faisant suivre l'entrée française des signes (1) ou (2); l'index tient compte de ces annotations.

Les renvois

En principe, tous les termes des définitions qui font l'objet de rubriques sont en italique, suivis d'un *. Cette signalisation a été omise pour les mots très courants, comme les noms des peuples titulaires des 15 républiques de l'ex-U.R.S.S. ou les termes *soviétique* ou *Révolution*.

Plusieurs termes russes sont entrés dans l'usage français, même s'il existait un correspondant reconnu en français. Nous avons choisi d'entrer la forme française ou russe la plus couramment utilisée, en prenant soin de faire les renvois appropriés.

L'index russe-français

L'index des correspondances entre les entrées russes et françaises n'est pas un dictionnaire et ne doit pas être utilisé aux fins de traduction. Son but est de renvoyer les lecteurs russophones aux entrées françaises où il est question du terme russe concerné. Il arrive donc souvent que les termes russes ne soient pas les équivalents des termes français auxquels renvoie l'index.

Les cartes

Les cartes géographiques logées à la fin du volume localisent tous les lieux mentionnés dans les définitions, à quelques exceptions près attribuables à des problèmes d'échelle. Les toponymes sont indiqués dans leur forme usuelle française (*Moscou* et non *Moskva*), même dans les cas où les noms ont été récemment normalisés par les autorités nationales en alphabet latin; ainsi, nous avons inscrit *Samarcande* et non *Samarqand*, *Bakou* et non *Baki*.

L'alphabet russe

Table des systèmes de translittération

Alphabet cyrillique	GOST 1983 adopté par le GENUNG ¹	BGN/PCGN 1947 ²	ISO 1995 ³	Système français ⁴
А а	a	a	a	a
Б б	b	b	b	b
В в	v	v	v	v
Г г	g	g	g	g, gh
Д д	d	d	d	d
Е е	e	e, ye	e	e, ye
Ё ё	ë	ë, yë	ë	yo
Ж ж	ž	zh	ž	j
З з	z	z	z	z
И и	i	i	i	i
Й й	j	y	j	ï
К к	k	k	k	k
Л л	l	l	l	l
М м	m	m	m	m
Н н	n	n	n	n
О о	o	o	o	o
П п	p	p	p	p
Р р	r	r	r	r
С с	s	s	s	s, ss
Т т	t	t	t	t
У у	u	u	u	ou
Ф ф	f	f	f	f
Х х	h	kh	h	kh
Ц ц	c	ts	c	ts
Ч ч	č	ch	č	tch
Ш ш	š	sh	š	ch
Щ щ	šč	shch	šč	chtch
Ъ ъ	"	"	"	-
Ы ы	y	y	y	y
Ь ь	'	'	'	-
Э э	è	e	e	e, è
Ю ю	ju	yu	û	you
Я я	ja	ya	â	ya

1. Système proposé par la Direction centrale de géodésie et de cartographie de l'Union soviétique et approuvé par le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques en 1987.
2. Système préconisé et utilisé par les autorités toponymiques du Royaume-Uni et des États-Unis.
3. Système adopté par l'ISO (*International Standardization Organization*).
4. Un des multiples systèmes utilisés en langue française (le plus couramment employé).



abaz n. m.

абаз n. m.

Pièce de monnaie en argent de l'ancienne Géorgie. C'est par ce même mot que les *Abazines** s'auto-désignent.

Abadzèkhes n. m. pl.

абадзехи n. m. pl.

Une des tribus *tcherkesses** qui habitaient le nord de la grande chaîne du Caucase avant leur dispersion. Au moment de la *guerre du Caucase**, les Abadzèkhes étaient près de 150 000 le long de plusieurs affluents du fleuve Kouban. Ce qu'il en reste aujourd'hui fait partie du peuple *adyghé**. Voir aussi : *Adyghs**.

abazine n. m.

абазинский язык n. m.

Langue caucasienne très voisine de l'*abkhaze**, parlée dans la République karatchayevo-tcherkesse où elle constitue la troisième langue autochtone, après le *karatchaï** et le *tcherkesse**. A d'abord utilisé l'alphabet latin, introduit en 1932, puis un alphabet cyrillique adapté, à partir de 1938.

Abazines n. m. pl.

абазины n. m. pl.

Ethnie du Caucase du Nord-Ouest, dans la Fédération de Russie, linguistiquement apparentée au groupe *abkhaze**, dont elle est séparée par la chaîne du Grand Caucase. Les Abazines, au nombre d'environ 33 000, sont musulmans sunnites.

abeille n. f.

*ptchiolka**

abkhaze n. m.

абхазский язык n. m.

Une des langues caucasiennes appartenant au groupe *adygho-abkhaze**, aussi appelé *caucasien du Nord-Ouest*. À partir du milieu du XIX^e siècle, l'abkhaze a utilisé l'alphabet *cyrillique**, puis, de 1928 à 1938, l'alphabet latin; il s'est écrit en alphabet géorgien de 1938 à 1954, alors qu'il est revenu à l'alphabet cyrillique.

Abkhazes n. m. pl.

абхазы n. m. pl.

Ethnie du nord-ouest de la Géorgie, linguistiquement apparentée aux *Tcherkesses** et aux *Kabardes** qui, ensemble, forment le groupe linguistique *adygho-abkhaze**. Du nombre total d'environ 115 000 Abkhazes, 93 000 vivaient dans la *république autonome** d'Abkhazie en n'y représentant qu'une assez faible minorité (environ 20%); la région était peuplée en majorité de Géorgiens, jusqu'à ce qu'au début des années 1990 une guerre alimentée de l'extérieur n'en chasse un très grand nombre. Les Abkhazes sont moitié orthodoxes, moitié musulmans. Leur autodésignation, dans leur langue, est *apswa**.

abrek n. m.

абрек n. m.

Chez les *Tchètchènes**, les *Tcherkesses** et les autres peuples apparentés (*Abkhazes**, *Abazines**, *Kabardes**), titre que portait le jeune guerrier qui avait prouvé sa bravoure au combat. Perçus comme des chevaliers, des sortes de Robin des Bois, les abreks étaient souvent des brigands qui, à partir de leurs repaires dans les replis du Caucase, vivaient de pillages et de razzias. Le mot *abrek*, apparemment d'origine ossète, en est venu à désigner tout Caucasien indigène insoumis.

abstraction lyrique n. f.

лирический абстракционизм n. m.

Mouvement artistique lancé en 1910 par Wassily Kandinski, considéré comme le premier peintre abstrait et théoricien de l'art non figuratif, un art qui exclut toute référence aux réalités matérielles. Son influence s'est directement fait sentir durant des décennies.

académicien n. m.

академик n. m.

Savant membre de l'*Académie des sciences** et, de ce fait, personnage respecté et influent. Dans le langage des criminels, mais dans celui-là seulement, un habitué des prisons, un récidiviste.

Académie des sciences n. f.**Академия наук** n. f.

Fondée en 1724, l'Académie des sciences de Saint-Pétersbourg est devenue en 1925 l'Académie des sciences de l'U.R.S.S., ayant son siège à Moscou, puis, en 1991, l'Académie des sciences de Russie. Institution suprême de la recherche scientifique en U.R.S.S., puis en Russie, elle est dirigée par un *présidium** rattaché au *Conseil des ministres** et regroupe un certain nombre de membres et de membres correspondants répartis en centres de recherche, en instituts et en filiales régionales. Malgré le démembrement de l'U.R.S.S., chaque république a conservé son académie des sciences; toutefois, l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. est devenue l'Académie des sciences de Russie, car la Russie n'avait pas d'académie républicaine propre outre celle de l'Union. Il existe d'autres académies des sciences qui se consacrent à des branches spécifiques du savoir sans faire partie de la grande Académie des sciences : ainsi, l'Académie des sciences pédagogiques et l'Académie des sciences médicales, entre autres, sont des institutions de recherche, alors que les académies agricoles sont plutôt des institutions d'enseignement et de formation.

accélération n. f.**ускорение** n. n.

Programme, processus annoncé par Mikhaïl Gorbatchev en 1985-1987 qui visait à améliorer les performances économiques de l'Union soviétique par une révision des méthodes de gestion gouvernementale. Il eut plutôt pour résultat d'accélérer la décroissance. Cet échec serait attribuable à un engagement trop timide dans les initiatives exigées par l'économie de marché, bien que Gorbatchev l'attribue à la profondeur insoupçonnée des problèmes rencontrés.

accélééré n. m.**акселерат** n. m.

Dans la Russie des années 1970-1980, enfant ou adolescent très avancé par rapport à la moyenne. L'expression a aussi visé les jeunes trop avancés au goût des parents, de comportement rebelle et non conformiste. On utilise fréquemment ce terme de façon ironique.

Accords d'Alma Ata n. m. pl.**Алма-Атинские соглашения** n. n. pl.

Accords signés par les onze présidents des pays de la *Communauté d'États indépendants** (dont ne faisait pas encore partie la Géorgie). Ces derniers s'engageaient à respecter les traités antérieurement signés par l'Union soviétique et, dans le cas

des quatre puissances nucléaires (Russie, Ukraine, Kazakhstan et Biélorussie), à se soumettre à un commandement unique des forces nucléaires stratégiques.

accords d'Helsinki n. m. pl.**хельсинкские соглашения** n. n. pl.

Série de conférences et d'accords amorcée en 1980 et qui s'est poursuivie jusqu'en 1983 sous le nom de *Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe**; celle-ci visait la reconnaissance par les pays occidentaux des régimes de l'Est et de l'inviolabilité de leurs frontières. En étant souvent allégués par de nombreux *dissidents** plaçant le respect des droits de la personne, ces accords ont pavé la voie au relâchement de l'étreinte de l'U.R.S.S. sur les pays de l'Europe de l'Est et, en fin de compte, à la chute du communisme.

achkhana n. f.

En Asie centrale, genre de café-restaurant qui se prolonge souvent à l'extérieur, où les clients s'attablent ou encore s'assoient sur des podiums autour de grands plats déposés au sol.

achkharabar n. m.**ашхарабар** n. m.

Langue littéraire arménienne qui, au début du XIX^e siècle, remplaça l'ancien arménien, appelé *grabar**.

achoug n. m.**ашуг** n. m.

Barde transcaucasien qui s'accompagnait en général d'un *saz** ou d'un *kemantcha** et dont le savoir se transmettait de père en fils. Grand voyageur et personnage important dans la vie musicale de l'Arménie et de l'Azerbaïdjan, l'achoug, auteur-compositeur-interprète, consacrait ses chants aux héros nationaux, aux poèmes d'amour et à la réalité contemporaine. Plusieurs achougs, comme Sayat Nova, le plus célèbre, composaient leurs chansons et les chantaient dans les trois langues principales de la Transcaucasie, soit en *géorgien**, en *arménien** et en *azerbaïdjanais**. Il existe plusieurs formes écrites de ce terme: *ashiq*, *achuk*, etc.

acméisme n. m.**акмеизм** n. m.

Mouvement littéraire centré sur la personne humaine, fondé à Saint-Pétersbourg vers 1912 et dirigé par N. Gumilev. En furent membres des personnages éminents, comme A.A. Akhmatova, O. Mandelstam, M. Kuzmin, M. Zenkevitch, N. Nedobrovo et V. Narbut. L'acméisme fut

déclaré contre-révolutionnaire dès le début des années 1920.

actif n. m.

актив n. m.

Ce terme, abréviation de l'expression *партийно-хозяйственный актив* (actif dans le *Parti** et l'économie), désignait un groupe de la *nomenclature** d'une ville ou d'une région qui se réunissait périodiquement en séances d'animation pour susciter, par divers programmes, l'engagement partisan.

activisme n. m.

активизм n. m.

Attitude qui consistait, d'après le vocabulaire officiel soviétique, à donner plus que n'en demandait l'État soit dans la propagande du régime, soit dans les activités productives. Ce comportement en vint à être considéré comme un devoir civique, sinon par la population, du moins par les autorités du *Parti**.

activiste n. m.

активист n. m.

Cadre qui travaillait à la propagande idéologique du *Parti communiste de l'Union soviétique**; pratiquement, synonyme d'*actif**. Dans la bouche des communistes, ce terme n'était nullement péjoratif, comme c'est souvent le cas en Occident.

adat n. m.

адат n. m.

Un des deux éléments du système juridique qui régissait les territoires musulmans. L'adat est fondé sur le droit coutumier local, complémentaire au droit coranique, la *charia**.

Adjars n. m. pl.

аджарцы n. m. pl.

Peuple du sud-ouest de la Géorgie dont la région constituait, sous le régime soviétique, la *république autonome** d'Adjarie. Contrairement aux autres Géorgiens, qui sont chrétiens orthodoxes, les Adjars ont été islamisés; ils sont sunnites, de rite hanafite. Considérés ethniquement comme des Géorgiens, les Adjars parlent un dialecte du géorgien, le *gourouli**.

adjika n. f.

аджика n. f.

Condiment de la cuisine *abkhaze**, fait de piment rouge, d'ail et de plusieurs épices; très piquant! Cet assaisonnement est maintenant prisé dans toute la Géorgie et même par l'intelligentsia moscovite et péterbourgeoise.

administrateur n. m.

администратор n. m.

Généralement, tout fonctionnaire de l'administration d'État. De façon plus spécifique, gérant d'hôtel ou de restaurant dont une des principales fonctions est de gérer les plaintes et les passe-droits.

administrirovanie n. f.

администрирование n. n.

Mot bien russe désignant une manière bien russe, et encore plus bien soviétique, d'administrer les affaires publiques; il s'agit de prendre et d'imposer des décisions en faisant fi à la fois des opinions, des désirs et des intérêts de la population.

adorateurs du feu n. m. pl.

огнепоклонники n. m. pl.

Groupe religieux d'Azerbaïdjan qui pratiquait le *zoroastrisme** en entretenant, selon les rites de ce culte, les *feux sacrés de Souramkhany**. En faisaient partie les *Guèbres**.

adyghé n. m.

адыгейский язык n. m.

Langue du groupe adygho-abkhazien que parlent les Adyghés; langue très voisine du *tcherkesse** et du *kabarde**.

Adyghés n. m. pl.

адыгейцы n. m. pl.

Les Adyghés proprement dits, un des peuples formant le groupe *adygh**, sont actuellement environ 123 000 en Russie, dont 95 000 dans la région autonome qui porte leur nom; ils y représentent cependant moins du quart de la population totale. En 1992, cette région autonome s'est déclarée *république autonome**; elle a aujourd'hui le statut de république. Malgré la distinction apportée entre les termes *Adyghs** et *Adyghés**, une confusion subsiste en français, du fait que la langue russe distingue souvent par des termes différents l'habitant d'un territoire national, quelle que soit son appartenance ethnique (Adyghé, адыгеец), du membre d'une communauté nationale, d'un groupe ethnique (Adygh, адыг).

adygho-abkhaze, groupe n. m.

абхазо-адыгская группа n. f.

Groupe linguistique comprenant cinq langues ibéro-caucasiennes : l'*abkhaze**, l'*abazine**, l'*adyghé**, le *kabardino-tcherkesse** et l'*oubykh**. Elles sont parlées dans le nord-ouest du Caucase, à l'exception de la dernière, que l'on entend surtout en Turquie.

Adyghs n. m. pl.

адыги n. m. pl.

Il y a eu beaucoup de confusion dans l'utilisation des termes *Adyghés** et *Tcherkesses**, ces deux peuples étant étroitement apparentés et formant, avec les *Kabardes**, la famille des *Adyghs*. Ces trois désignations ont souvent été prises l'une pour l'autre. Le terme *Adygh* sert d'auto désignation collective à trois peuples qui, en réalité, n'en forment qu'un seul, géographiquement réparti dans le Caucase du Nord en trois groupes, par suite de l'intervention des *Cosaques** russes aux XVIII^e et XIX^e siècles: les *Adyghés** proprement dits, dans la république qui porte leur nom, les *Tcherkesses**, dans la République karatchayevo-tcherkesse et les *Kabardes**, dans la République kabardino-balkare.

adyr n. m.

адыр n. m.

Mot d'origine turque qui désigne une colline diséquée par l'érosion; on retrouve des adyrs en abondance en contrebas des chaînes montagneuses de l'Asie centrale.

Aeroflot n. f.

Аэрофлот n. m.

Compagnie d'État qui a exploité l'ensemble des lignes aériennes commerciales intérieures et internationales de l'U.R.S.S. Aujourd'hui, Aeroflot est exclusivement russe, chaque république ex-soviétique ayant maintenant sa propre compagnie, formée à même le démembrement partiel et la répartition de la flotte de la compagnie mère.

afghan n. m.

афганец n. m.

Un Afghan est, bien sûr, en russe comme en français, un habitant de l'Afghanistan. Mais dans le contexte russe des dernières années, l'afghan est aussi un soldat soviétique qui a fait la campagne d'Afghanistan, qu'il en soit revenu ou qu'il soit mort au combat. La terminologie officielle du régime a plutôt utilisé, en ce sens, le terme euphémique *internationaliste**.

âge d'argent n. m.

серебряный век n. m.

Nom donné *a posteriori* à une période de grande créativité et de renouveau dans la littérature, la philosophie et les arts en Russie, au cours des deux premières décennies du XX^e siècle. Deux des plus grands noms de cette période furent Andreï Bielyi et Alexandre Blok.

âge d'or n. m.

золотой век n. m.

On situe l'âge d'or de la littérature russe autour des années où Pouchkine et Gogol ont publié leurs œuvres magistrales, soit dans les années 1820-1830.

Agence de presse Novosti (A.P.N.) n. f.

Агентство печати Новости (АПН) n. n.

Une des principales agences de presse de l'Union soviétique, créée en 1961 par un regroupement de diverses organisations sociales soviétiques. Sigle courant: *A.P.N.** Cette agence, qui était très liée au *K.G.B.**, a été remplacée en 1991 par la *R.I.A.**, l'Agence d'information russe, *Российское Информационное Агентство*, aussi désignée par le nom *R.I.A.-Novosti*.

Agence d'information russe n. m.

Российское информационное агентство (РИА-Новости) n. n.

Agence nationale d'information pour la Russie qui a remplacé, en 1991, *l'Agence de presse Novosti**. On la désigne souvent par le nom *R.I.A.-Novosti*.

Agence fédérale de communication et d'information gouvernementales n. f.

Федеральное агентство правительственной связи и информации (ФАПСИ) n. n.

Un des organismes de contrôle de l'information mis sur pied par le gouvernement russe après 1991. C'était en fait la section technique du *K.G.B.** et, en quelque sorte, son héritière. La transcription du sigle russe, quelquefois utilisée en français, est *F.A.P.S.I.**

Agence russe de propriété intellectuelle n. f.

Российское агентство интеллектуальной собственности n. n.

Agence d'appui à l'édition qui a remplacé la *V.A.A.P.**, surtout chargée de la censure.

agitateur n. m.

агитатор n. m.

Personne engagée par le *Parti** pour «répandre la bonne nouvelle» et colliger toute information pouvant être utile aux autorités soviétiques dans leur action de contrôle de la population. Dans le vocabulaire communiste, le mot n'avait rien de péjoratif, alors qu'il l'était pour les opposants au régime, à l'inverse de chez nous.

agitation n. f.

агитация n. f.

Terme de la langue de bois largement utilisé pour désigner la propagande communiste sous toutes ses formes : réunions d'information (ou plutôt de désinformation), conférences, messages diffusés dans les médias, placardage, etc. Le diminutif *agitka* est devenu péjoratif après 1950.

agitka n. f.

агитка n. f.

Diminutif d'*agitation**, désignant l'ensemble des moyens de propagande du régime soviétique : *agitpoyezd**, *agitprop**, *agitplakat**, *agitpunkt**, *agitsamoliot**.

agitplakat n. m.

агитплакат n. m.

Type d'affiche de propagande dont on placardait les murs pour diffuser l'idéologie communiste.

agitpoyezd n. m.

агитпоезд n. m.

Abréviation de *агитационный поезд* (littéralement : *train de propagande*), désignant, dans les années 1920, les trains spécialement aménagés pour mener, de ville en ville, des campagnes de propagande, notamment lors des élections aux *soviets** des députés du peuple. Certains *agitpoyezds*, décorés par des peintres reconnus ou des collectifs, étaient de véritables fresques roulantes intitulées *Cosaque rouge*, *Caucase soviétique* ou *révolution d'Octobre*. Il y eut aussi des *bateaux de propagande** et même des *agitsamoliots** (avions de propagande).

agitprop n. m.

агитпроп n. m.

Terme formé par les mots *agitation* et *propagande* (*агитация* et *пропаганда*) pour désigner l'ensemble des unités de propagande du *Parti communiste**, qui utilisait divers moyens pour diffuser l'idéologie soviétique : affiches (*agitplakat**), trains, bateaux* ou avions de propagande (*agitpoyezd**, *agitsamoliots**); des centres spécialisés (*agitpunkt**, *agropunkt**) avaient été institués à cette fin. Le terme *agitprop* désigne spécifiquement la forme d'animation théâtrale utilisée par les activistes du régime communiste dès le lendemain de la Révolution pour sensibiliser le public à la nouvelle idéologie du régime soviétique. En Allemagne, on fit aussi appel à ce genre, dans les années de la république de Weimar. En Russie, l'*agitprop* a fait place au *réalisme socialiste**, au début des années 1930.

agitpunkt n. m.

агитпункт n. m.

Abréviation de *агитационный пункт* (littéralement : *point d'agitation*); sous le régime communiste, centre d'information chargé d'organiser, lors des campagnes électorales, la propagande des candidats aux postes de députés du peuple dans les différents *soviets**.

agitsamoliot n. m.

агитсамолёт n. m.

Avion de propagande. Dans les années 1920-1930, les haut-parleurs diffusaient, à partir de petits avions volant à basse altitude, des messages pour l'endoctrinement de la population rurale.

agneaux n. m. pl.

барашки n. m. pl.

Petites fleurs que les fidèles orthodoxes rapportent à la maison lors de la fête religieuse du *dimanche des saules**, l'équivalent du dimanche des rameaux des catholiques.

agoul n. m.

агульский язык n. m.

Une des langues du Daghestan, voisine du *dargwa**, parlée par les *Darguines**.

Agouls n. m. pl.

агулы n. m. pl.

Peuple habitant les hautes montagnes du sud du Daghestan. Environ 18 000 Agouls vivent dans le Caucase, dont 14 000 au Daghestan. Ils y sont répartis dans une vingtaine de villages entre lesquels les communications sont très difficiles à cause de la topographie de la région.

Agraire adj.

*question agraire**, *révolution agraire**

agrarien adj.

*Parti agrarien**

agroprom n. m.

агропром n. m.

Acronyme de *combinat** *agro-industriel* régional (*агропромышленный комбинат*). Dès le début des années 1980, le réseau des agroproms a remplacé l'ancien système de gestion du domaine agricole qui était assuré par des ministères de l'agriculture. Dans le jargon de l'administration soviétique, l'ensemble des a.p.k. (sigle couramment employé même en français) constitue le *complexe agro-industriel**, c'est-à-dire l'ensemble des secteurs de l'économie nationale au ser-

vice de la production agricole, soit dans une région donnée, soit dans l'ensemble du pays. Le système des agroproms, basé sur une certaine autonomie financière, n'a pas produit l'efficacité et la rentabilité escomptées et n'existe plus aujourd'hui.

Agroprombank n. f.

Агропромбанк n. m.

Banque créée en 1987 pour gérer le crédit aux entreprises agricoles et agro-industrielles.

agropropagande n. f.

*agropunkt**

agropunkt n. m.

агропункт n. m.

Centre de propagande destiné à convaincre les paysans d'accepter la politique de *collectivisation** de l'agriculture; c'était un *agitpunkt** spécialisé.

agroville n. f.

аггород n. m.

Type d'habitat rural collectif introduit en U.R.S.S. au début des années 1950 pour remplacer les villages paysans traditionnels en regroupant dans des blocs à appartements les familles de travailleurs de plusieurs kolkhozes. Cette expérience, motivée par une idéologie visant à réduire les écarts entre ville et campagne, a été un échec. Sous Brejnev, on a tenté de faire renaître ce type d'habitat en le désignant sous le nom d'*agglomération de type urbain*.

AIAM n. m.

*АУАМ**

äidymtchi n. m.

айдымчи n. m.

Musicien barde turkmène. L'*äidymtchi* était souvent nomade et allait d'*aoul** en *aoul* pour entretenir la connaissance des chansons traditionnelles.

Aïgechat n. m.

Айгешат n. m.

Vin blanc liquoreux, presque rosé, de type porto, produit en Arménie.

aigle bicéphale n. m.

двуглавый орёл n. m.

À partir de 1453, emblème national de la Russie rapporté de Constantinople par Sophie Paléologue, nièce de l'empereur byzantin et épouse du grand prince Ivan III de Moscou, après la conquête de Byzance par les *Turcs** (1). En rem-

plaçant cette dernière comme capitale du christianisme oriental, Moscou acquit alors le surnom de *troisième Rome* (Byzance en était la deuxième). En 1917, les communistes bannirent cet emblème, redevenu le symbole de la Russie indépendante en 1991.

aïl n. m.

айл n. m.

Village kirghiz; l'équivalent de l'*aoul** caucasien ou kazakh.

Aïnes

*Aïnous**

Aïnous n. m. pl.

айны n. m. pl.

Peuple ancien du Japon. Les Aïnous constituent une ethnie d'origine obscure, de race blanche et à barbe épaisse, qui a occupé les îles Kouriles, le sud du Kamtchatka et de l'île Sakhaline, de même qu'Hokkaido et le nord de Honshiu. Après 1945, à la suite des déportations par les Soviétiques et les Japonais, ils disparurent complètement des territoires russes et ne se retrouvent aujourd'hui que dans l'île d'Hokkaido; au nombre d'environ 20 000, ils sont aujourd'hui fortement assimilés aux Japonais. Il est intéressant de noter cependant que la toponymie des îles Kouriles est demeurée très largement aïnoue. On utilise quelquefois l'adaptation française *Aïne*.

aïran n. m.

айран n. m.

Chez les peuples du Caucase du Nord et en Azerbaïdjan, boisson rudimentaire concoctée à partir de lait de brebis ou de vache fermenté; ils la fabriquent en mélangeant du yogourt avec de l'eau bouillante. Les Kirghiz et d'autres peuples *turcs** (2) de la steppe préparent aussi l'aïran, en utilisant le lait de chamelle; c'est, chez eux, le *koumys** des pauvres.

aïvan n. m.

айван n. m.

Maison rurale d'Asie centrale pourvue d'une grande terrasse située à l'étage supérieur, pour y jouir de la brise fraîche, le soir et la nuit. Le terme *aïvan* désigne aussi la pièce ouverte elle-même qui sert souvent d'annexe pour les invités.

akademgorodok n. f.

академгородок n. m.

Littéralement *petite ville académique* (академический городок), en général désignée en

français par l'expression *cité des savants*. Ensemble urbain comprenant des instituts de recherche, des laboratoires et divers édifices destinés au logement, aux loisirs et aux autres besoins du personnel scientifique de ces institutions. La première akademgorodok, la plus connue, a été construite près de Novossibirsk dans les années 1960. Le toponyme qui la désigne est précisément Akademgorodok. Une seconde cité académique a été développée peu après à Pouchtchino, dans la région de Moscou. Puis d'autres, moins importantes, se sont ajoutées, comme à Irkoutsk.

akatouï n. m.

акатуи n. m.

Chez les *Tchouvaches**, fête folklorique célébrée au début de l'été après les semailles. C'est l'équivalent du *sabantouï** des *Tatars**.

Akhacheni n. m.

Ахашени n. m.

Vin rouge liquoreux de Géorgie.

akhaloukhi n. m.

*arkhalouk**

Akhmeta n. m.

Ахмета n. f.

Vin blanc semi-doux de la Géorgie de l'Ouest.

ak-kalpak n. m.

Chapeau de feutre blanc à petit rebord que portent traditionnellement les *Kirghiz**. Notons que le chapeau en laine noir se dit *kara kalpak**, nom qui désigne aussi la région et le peuple situés à l'ouest de l'Ouzbékistan, où précisément se porte cette haute coiffure masculine.

Akkines n. m. pl.

аккинцы n. m. pl.

*Tchéchénes** du Daghestan, au nombre de 16 000, installés près de la frontière de la Tchétchénie. Leurs relations avec les *Avars** (2) et les *Laks** du Daghestan sont tendues, tout particulièrement avec ces derniers, venus s'installer sur leurs terres (dans la région de Novolakski), alors qu'ils vivaient en exil.

akrochka n. f.

окрошка n. f.

Cette manière d'écrire le nom de cette soupe russe correspond à la prononciation, en russe, du mot *okrochka** (окрошка).

aksakal n. m.

аксакал n. m.

Le sage, l'ancien, dans les clans *kirghiz** et d'autres groupes *turcs** (2). Littéralement, signifie en turc *barbe blanche*. Dans les communautés d'Asie centrale, une réunion d'aksakals constitue pratiquement une cour de justice locale, dont les décisions et les conseils sont largement respectés. Ce mot est entré dans la langue russe usuelle.

Akstafa n. m.

Акстафа n. f.

Vin blanc liquoreux d'Azerbaïdjan.

akyn n. m.

акын n. m.

Chanteur populaire du Kazakhstan ou de l'Asie centrale soviétique qui, à l'occasion de diverses cérémonies rituelles, invente chants et poésies en s'accompagnant de la *dombra**. Les akyns de Kirghizie s'accompagnent du *komouz**.

Alach n. m.

Алаш n. f.

Mouvement islamiste semi-clandestin formé au Kazakhstan à la chute du pouvoir soviétique; il tire son nom d'un ancêtre mythique des Kazakhs.

Alach Orda n. m.

Алаш-орда n. f.

Gouvernement national formé par les Kazakhs de la steppe lors des premières années du pouvoir soviétique; il était de tendance autonomiste, mais non séparatiste. Après bien des hésitations et des divisions, l'Alach Orda reconnu finalement le nouveau régime en novembre 1919. La *horde** d'Alach tire son nom d'un ancêtre mythique des Kazakhs.

Alains n. m. pl.

аланы n. m. pl.

Peuple d'origine iranienne, génétiquement relié aux *Scythes** et aux *Sarmates**. Au moment des grandes invasions barbares, les Alains ont parcouru la majeure partie de l'Europe, en allant jusqu'en Gaule, en Espagne et même en Afrique du Nord avec les Vandales. Une des tribus de ce peuple s'est installée dans le Caucase; les descendants en sont les actuels *Ossètes**. Ceux-ci ont d'ailleurs réintroduit le terme Alania (Алания) pour désigner la république d'Ossétie du Nord. On dit aussi *Alanes*. Au Moyen Âge, on les appelait les *Yasses**.

alakiiz n. m.

Tapis de feutre teint que fabriquent les *Kirghiz**.

Alanes

*Alains**

alaska n. m.

аляска n. f.

Terme populaire chez les Russes pour désigner un manteau d'hiver muni d'un capuchon bordé de fourrure.

alaverdi! interj.

алаверды!

Dans les fêtes au Caucase et tout particulièrement chez les *Abkhazes**, exclamation qui accompagne la transmission d'un convive à l'autre d'un goblet de vin, par ordre du *tamada**, en même temps que la transmission du droit de prolonger le toast ou d'y répondre. Littéralement, signifie en turc *Le Seigneur (Allah) a donné*.

aléoute n. m.

алеутский язык n. m.

Langue parlée par les Aléoutes qui s'apparente à l'inuktitut; mais les deux langues ne sont pas intercompréhensibles. En 1932, l'aléoute a été doté d'un système d'écriture latin, remplacé en 1937 par un alphabet cyrillique modifié.

Aléoutes n. m. pl.

алеуты n. m. pl.

Peuple habitant des îles au nord-est de la Sibérie. Selon certaines sources, ce peuple comptait, avec les Aléoutes d'Alaska, 15 000 personnes au XIX^e siècle. Du côté asiatique, les Aléoutes ont subi une forte assimilation : on n'en dénombre aujourd'hui qu'environ 700, confinés aux îles Komandor, au large du Kamtchatka.

aletchek n. m.

Écharpe très longue que portaient les femmes kirghiz en guise de voile, avant la Révolution.

alexandre n. m.

Mince gâteau aux framboises, populaire dans les régions baltes.

aliénation n. f.

*théorie de l'aliénation**

alkach n. m.

алкаш n. m.

Mot argotique russe pour désigner un alcoolique.

Allemands n. m. pl.

немцы n. m. pl.

Désignait, dans l'ancienne Russie, les personnes originaires de l'Europe du Nord puis, de plus en plus, par extension, les étrangers occidentaux en général. La toute première étymologie du terme russe correspondant au mot *allemand* (немец) évoquait la notion de mutisme, en désignant celui qui ne parle pas la langue, c'est-à-dire le russe.

Allemands de la Volga n. m. pl.

немцы Поволжья n. m. pl.

À la fin du XVIII^e siècle, l'impératrice Catherine II avait développé une politique d'accueil pour des colons allemands, qui s'installèrent dans diverses régions de la Russie, de l'Ukraine et de l'Asie centrale. En 1924, les autorités soviétiques instituèrent la République socialiste soviétique des Allemands de la Volga, là où ils formaient une concentration relativement importante. À l'occasion de la guerre, en 1941, Staline abolit cette république et déporta la plus grande partie de sa population vers la Sibérie, le Kazakhstan et l'Asie centrale. Après la mort de Staline, ils récupérèrent progressivement leurs droits et furent officiellement réhabilités en 1964, mais non relocalisés systématiquement. Le nombre d'Allemands en U.R.S.S., qui avait atteint les deux millions avant la Seconde Guerre mondiale, est en baisse aujourd'hui, à cause d'une assez forte émigration vers l'Ouest.

Alliance populaire n. f.

Народный Альянс n. m.

Mouvement social-patriotique de Russie qui s'est uni à d'autres groupements politiques pour se présenter aux élections de la *douma**, en décembre 1995, sous la bannière du *Bloc Stanislav Govoroukhine**; ne parvenant à recueillir qu'environ 1 % des voix, il a disparu.

allogènes n. m. pl.

*inorodttsy**

alouette n. f.

жаворонок n. m.

C'est le lève-tôt, le travailleur du matin; l'opposé du *hibou**.

Alpha, groupe n. m.

группа Альфа n. f.

Unité d'élite antiémeute du *K.G.B.** qui eut mission, lors du *putsch** de 1991, d'arrêter les dirigeants russes; mais, au lieu de procéder à cette opération, le groupe prit la défense de la *Maison*

*Blanche** ou du moins, selon d'autres témoignages, refusèrent de l'attaquer. En octobre 1993, le groupe a de nouveau pris parti pour le président Eltsine en défendant le Kremlin contre les put-schistes procommunistes.

alphabet n. m.

алфавит n. m.

Dans l'ensemble de l'ex-Union soviétique, plusieurs alphabets ont été et sont encore utilisés. L'alphabet *cyrillique** est utilisé non seulement par la langue russe et les autres langues slaves, mais aussi par la majorité des langues de l'ex-U.R.S.S., qui ont dû y ajouter divers signes pour répondre aux exigences de leurs systèmes phonétiques. L'*arménien** et le *géorgien** ont chacun leur propre alphabet; ces deux alphabets sont très anciens, antérieurs de plusieurs siècles à l'alphabet cyrillique. Le géorgien en a même déjà utilisé deux simultanément: le *khoutsouri** (ou ecclésiastique) et le *mkhedrouli** (ou militaire). L'alphabet arabe a été utilisé par les langues des peuples musulmans, et son usage renaît dans certaines régions depuis la chute du régime soviétique. Quant à l'alphabet *latin**, il a été utilisé entre les années 1930 et 1940 par de nombreuses langues, particulièrement par celles qui auparavant n'avaient pas de système d'écriture normalisé. Les langues des républiques baltes, quant à elles, n'ont jamais cessé de l'utiliser, alors que des langues d'autres républiques ex-soviétiques y reviennent, tels l'*azerbaïdjanais** et le *moldave**.

altaïen adj.

*altaïque**

Altaïens n. m.

алтайцы n. m. pl.

Dans un sens restreint, les Altaïens constituent un peuple de la famille turque, vivant dans la Sibérie du Sud-Ouest. Le territoire qu'ils occupent a constitué une région autonome, dite du Haut-Altai, qui a maintenant le statut de république dans la nouvelle Fédération de Russie. L'origine des *Turcs** (1) de Turquie se trouve partiellement dans cette région.

altaïque adj.

алтайский adj.

Relatif à la région de l'Altai. Qualifie aussi un grand groupe linguistique eurasiatique également appelé *altaïen**, constitué de trois familles apparentées: *turque**, *mongole** et *toungouse** (ou toungouso-mandchourienne). On associe souvent le groupe altaïque au groupe *ouralien**

comprenant les familles *finno-ougrienne** et *samo-dique**. Ensemble, ils formeraient le regroupement *ouralo-altaïque** ou *ouralo-altaïen*. Certains auteurs associent le coréen et le japonais à la famille altaïque.

altyn n. m.

алтын n. m.

Monnaie de l'ancienne Russie, apparue au XIV^e siècle et valant trois *kopecks**. Le mot *altyn*, en turc, signifie *or*.

amanat n. m.

аманат n. m.

Mot d'origine turque utilisé au Caucase et en Asie centrale pour désigner un otage. Plusieurs peuples du Caucase pratiquaient couramment la prise d'otages comme moyen de négociation politique, économique ou militaire. Le même mot désignait, dans les *khanats** d'Asie centrale et du Caucase du Nord, la coutume selon laquelle un parent était gardé en otage afin d'assurer la fidélité de sa famille au *khan**. Ces coutumes ont amplement nourri la littérature du Caucase, de la Russie et d'ailleurs.

amazone n. f.

амазонка n. f.

Surnom (rare) donné aux femmes ayant embrassé la carrière militaire, fait peu commun avant les années 1990 sauf pour les tâches d'appoint (cuisinière, infirmière...).

ambal n. m.

амбал n. m.

Désignait traditionnellement les portefaix des régions de Krasnovodsk (devenu aujourd'hui Turkménbachi), de Bakou ou d'Erevan. Ce terme en est venu à désigner, dans le langage argotique, un homme grand et lourd, aux manières frustes.

ambartsoum n. m.

En Arménie, fête du printemps et de l'amour, qui correspond au jour de l'Ascension.

ambre n. m.

янтарь n. m.

Résine fossilisée, formée dans la mer, qui donne une pierre semi-précieuse de couleur jaune ou brune et que l'on retrouve sur les littoraux de plusieurs mers du globe. Le plus réputé est l'ambre de la Baltique, dont le littoral a été surnommé de ce fait *Côte de l'Ambre*. On dit *džintars** en letton, *gyntaras** en lituanien, *merevaik** en estonien (signifie *résine de mer*).

Ambulants n. m. pl.

передвижники n. m. pl.

On a appelé *Ambulants* une société de peintres russes qui, en 1870 environ, lancèrent un mouvement visant à valoriser un véritable art national, en représentant la vie réelle, alors assez tragique en Russie. Les ambulants allaient de ville en ville pour peindre et exposer leurs œuvres, mises au service des réformes sociales. Les plus grands noms en furent Repine, Sourikov, Levitan, Chichkine, Vasnetsov, Gay, Kramskoï et Perov. Le mouvement ralentit au tournant du siècle, mais resta actif jusqu'à la révolution d'Octobre; la société fut dissoute en 1923. Il ne faut pas confondre les Ambulants avec les *itinérants** qui, en russe, sont désignés par le même mot et qui constituent des groupes criminalisés.

âme n. f.

душа n. f.

Outre le sens général, une âme, c'est aussi, en russe comme en français, une personne dans le vocabulaire de la démographie et des statistiques. Mais, dans l'ancienne Russie, le sens en était plus spécifique: l'âme était un individu de sexe masculin astreint au paiement de la capitation; les autres n'avaient pas droit à ce titre. Il existait donc une telle chose que des *familles sans âme*. On a toutefois fini par parler d'*âmes de révision*, pour les distinguer des *âmes réelles*. Les *Âmes mortes* de Gogol aident à comprendre le sens de ce mot. Les Russes emploient largement ce terme comme mot doux: *mon âme* (душа моя); le diminutif, largement utilisé, est *douchenka* (душенька).

âmes réprouvées n. f. pl.

заложные покойники n. f. pl.

Créatures que la mythologie russe représente comme les esprits malfaisants des personnes mortes de façon non naturelle (noyade, suicide...) ou sans avoir été baptisées; ces personnes n'étaient pas enterrées mais déposées dans des trous et recouvertes de pierres, de branchages ou d'objets divers. Les âmes réprouvées étaient en quelque sorte des morts vivants auxquels on attribuait, par exemple, les mauvaises récoltes.

amirspassalar n. m.

амирспасалар n. m.

Titre correspondant au commandant en chef des armées et ministre de la guerre de Géorgie, aux XII^e et XIII^e siècles. Le terme *spassalar** était employé dans le même sens.

a.m.K. n. f.

КМА n. f.

Abréviation couramment employée par les géologues et les géographes pour désigner l'*anomalie magnétique de Koursk**.

amoralka n. f.

аморалка n. f.

Conduite jugée répréhensible, souvent liée à la sexualité ou à l'alcoolisme, ou déclaration contraire à la discipline du *Parti**. L'amoralka faisait l'objet d'une dénonciation généralement anonyme (*anonimka**) et attirait au travailleur fautif, de la part des autorités du Parti communiste, une réprimande (выговор), alors inscrite à son dossier (*personalka**).

amourchik n. m.

амурчик n. m.

Dans le langage du crime organisé, individu ayant à sa solde un groupe de femmes entraînées au vol à la tire ou à l'étalage.

A.N. n. f.

АН n. f.

Sigle d'*Académie des Sciences** de l'U.R.S.S. jusqu'en 1991 et, depuis 1991, de Russie et des autres républiques ex-soviétiques.

AN- n. m. (suivi de deux ou trois chiffres)

АН- n. m.

Abréviation d'*Antonov**, qui désigne une génération d'avions de fabrication russe.

anacha n. m.

анаша n. f.

Une drogue de la famille du chanvre indien qui pousse dans le sud de la Russie et dans les républiques du Sud. On réserve le mot *maribuana** pour celle qui provient de l'Ouest.

Anaga n. m.

Анага n. f.

Vin géorgien de type madère.

anarchisme n. m.

анархизм n. m.

Mouvement préconisant la disparition de l'État et la libération de l'individu des contraintes que représentent la religion, la propriété et le pouvoir étatique. Le mouvement a pris de l'ampleur en Russie au milieu du XIX^e siècle, notamment avec Bakounine et Kropotkine. La Russie postcommuniste a vu renaître des mouvements anarchistes, notamment *anarcho-syndicalistes**, au

drapeau noir, et *anarcho-communistes**, au drapeau noir et rouge. Il s'agit de mouvements de jeunes peu sérieux, sans influence politique.

anarchiste adj. et n. m.

анархистский adj.

анархист n. m.

Relatif à l'*anarchisme**. Personne active dans le mouvement anarchiste.

anarcho-communisme n. m.

анархокоммунизм n. m.

Groupuscule d'extrême gauche qui a vu le jour en Russie après la chute du régime soviétique; ce mouvement fut de courte durée (1989-1991). Les anarcho-communistes avaient adopté le drapeau noir et rouge, divisé à la diagonale.

anarcho-syndicalisme n. m.

анархосиндикализм n. m.

Mouvement qui, à diverses époques, a convoité le pouvoir exercé par les syndicats. Né au XIX^e siècle, ce mouvement a de nouveau montré la tête dans la Russie postcommuniste, sans avoir de prise sur la population. Les anarcho-syndicalistes ont arboré un drapeau entièrement noir.

Anatris n. m. pl.

анатри n. m. pl.

Un des sous-groupes ethniques qui forment le peuple *tchouvache**. Les Anatris habitent la partie méridionale de la république de Tchouvachie et entretiennent des liens historiques avec les *Tatars**.

ancien Nouvel An n. m.

старый Новый год n. m.

Fête du *Nouvel An** russe traditionnel, décalée au 13-14 janvier à cause de l'écart de 13 jours entre les calendriers *julien** et *grégorien**.

ancien style n. m.

по старому стилю

Accolée à une date, cette expression signifie que l'on se réfère au calendrier *julien**, qui a été remplacé, en 1918, par le calendrier *grégorien**, 13 jours en avance sur son prédécesseur. C'est ainsi que la révolution d'Octobre (25 octobre, ancien style) a eu lieu le 7 novembre 1917, nouveau style.

andréievisme n. m.

нинандревщина n. f.

Mouvement de pensée qui, sous l'impulsion d'une chimiste du nom de Nina Andreeva, déplorait la

déstalinisation, responsable selon elle du déclin de l'ordre et du développement économique. Il fut très publicisé au moment de la *perestroïka**. On remarquera qu'en russe le mouvement porte aussi le prénom de sa chef de file.

andropole n. f.

андрополь n. f.

Surnom que certains avaient donné à l'*acropole de la répression*, c'est-à-dire aux quartiers généraux du *K.G.B.**, la *Loubianka**, du temps où Andropov dirigeait cet organisme de terreur.

anecdote n. f.

анекдот n. m.

Ce mot a une connotation particulière en russe. Il ne s'agit pas d'un fait de la petite histoire révélant le dessous des choses, mais plutôt d'une historiette inventée pour se moquer de réalités que la censure ne permettait pas d'attaquer de front; la bureaucratie soviétique, le *Parti communiste** et sa langue de bois en ont largement fait les frais, ce qui a souvent valu des peines sévères à ses auteurs. Il existe une véritable littérature folklorique clandestine faite d'innombrables anecdotes ayant pour principaux sujets : les Juifs, les Tchouktsches, Lénine, le héros communiste *Tchapaïev** et le Petit Enfant terrible, intelligent et méchant qui s'appelle toujours *Vovotchkha*. Souvent, les anecdotes commencent ainsi : « Savez-vous ce que j'ai entendu à Radio-Erevan ? » (voir : *radio arménienne**).

anketa n. f.

анкета n. f.

Formulaire que le citoyen soviétique avait à remplir en diverses circonstances; souvent très élaboré (d'où sans doute son nom), il réunissait des renseignements très personnels : occupation, noms des ancêtres, nom, occupation et adresse des anciens époux, et même, lieu de sépulture des parents. C'était, en somme, un *curriculum vita* standardisé à usage officiel. Le terme *anketa* est plus général que *kharakteristika**, mais moins populaire ou argotique que *obiektivka**.

Annales contemporaines n. f. pl.

Современные анналы n. f. pl.

Important périodique publié par les émigrés russes, à Paris, de 1920 à 1940. Les Annales, qui comportent quelque 70 volumes, constituent la référence de base pour toute recherche sur la période de l'ancienne émigration russe.

anneau n. m.

кольцо n. n.

Ainsi nomme-t-on le boulevard périphérique de Moscou. En fait, le plan de la ville de Moscou comprend trois anneaux concentriques; du centre vers la périphérie : l'anneau des boulevards, qui, une fois terminé, fera 10 kilomètres de longueur; l'anneau des jardins (Садовое кольцо), qui en fait environ 20; et l'autoroute périphérique (l'anneau proprement dit), dont la longueur dépasse 100 kilomètres. Celle-ci constituait jusqu'à récemment la limite administrative de Moscou, qui aujourd'hui la déborde. La *ligne de l'anneau* (кольцевая линия), c'est la ligne de ceinture du métro de Moscou, qui suit, *grosso modo*, l'anneau des jardins.

Anneau d'or n. m.

Золотое кольцо n. n.

Surnom donné au réseau des vieilles villes russes qui s'étendent au nord-est de Moscou et qui constituent aujourd'hui un circuit touristique très fréquenté. Parmi ces villes historiques : Vladimir, Souzdal, Pereslavl-Zalesski, Serguiev Possad (jusqu'à récemment nommée Zagorsk), Kostroma, Rostov, Iaroslavl.

Anneau vivant n. m.

Живое Кольцо n. n.

Regroupement des défenseurs de la *Maison Blanche** de Russie durant les trois jours (les *trois glorieuses**) du *putsch** de 1991. A par la suite constitué un membre collectif du mouvement *Russie démocratique** et organisé, à ce titre, des manifestations de soutien aux actions démocratiques. À l'issue d'une campagne d'adhésion, à la fin de 1992, l'Anneau vivant comprenait environ 3 000 membres actifs. Depuis 1993, ce regroupement s'intitule l'*Union des défenseurs de la Russie libre** pour se distinguer de la majorité conservatrice à la *Maison Blanche**, tout en se qualifiant encore d'*Anneau vivant*. La même année, il se liait au mouvement *Choix démocratique** pour appuyer les réformes du gouvernement Eltsine-Gaïdar. Le groupe est demeuré très dévoué à Boris Eltsine jusqu'en 1998.

années d'interdiction n. f. pl.

заповедные лета n. n. pl.

Années pendant lesquelles il était interdit aux paysans de changer de maître. Cette pratique, liée aux opérations de recensement, a eu cours durant la première moitié du XVII^e siècle, pour tenter de juguler la désertion des villages du nord et du nord-ouest de la Russie, conséquence des guerres de Livonie.

anniversaire n. m.

именины n. m. pl.

день рождения n. m.

L'anniversaire personnel est la plus grande fête dans la vie de chaque Russe, avec la fête du *Nouvel An**. Mais attention : les Russes distinguent l'anniversaire de naissance (именины) et la fête onomastique, c'est-à-dire la fête du saint patron (день рождения). Autrefois, c'était celle-ci qui dominait; aujourd'hui, c'est l'inverse. Tous les amis viennent, avec ou sans invitation, en apportant vodka ou vin et cadeaux. Au jubilaire (l'*imeninik**) revient le soin de préparer une table de *zakouskis**. N'attendez pas l'invitation; on ne pardonnera pas à un véritable ami de ne pas être venu.

anomalie magnétique de Koursk n. f.

Курская магнитная аномалия n. f.

Phénomène lié à la présence d'un gisement de fer extrêmement riche, situé au sud de Moscou et qui a conditionné le développement de la sidérurgie soviétique de l'après-guerre.

anonimka n. f.

анонимка n. f.

Lettre de dénonciation anonyme que des citoyens, durant le régime soviétique, adressaient aux instances du *Parti communiste** soit par discipline de parti, soit pour en retirer un bénéfice quelconque, par exemple l'attribution plus rapide d'un logement. Il s'agissait souvent de dénonciations d'*amoralka**, qui entraînaient alors une condamnation des coupables, considérés comme *ennemis du peuple**. Les anonimkas étaient fréquentes au *temps des purges**.

Antarctique n. m.

*traité Antarctique**

Antes n. m. pl.

анты n. m. pl.

Peuple proto-slave dont on connaît peu de chose et qui occupait, vers les IV^e et V^e siècles, le sud de l'actuelle Ukraine.

antiparti adj.

*groupe anti-Parti**

antiquariat n. m.

антиквариат n. m.

Il ne s'agit pas seulement d'une boutique d'antiquaire à proprement parler, mais aussi, durant la période soviétique, d'une librairie de livres anciens et usagés; en effet, les ouvrages de l'ancien régime et des pays étrangers faisaient alors figure d'anti-

quités qui ont échappé à l'usure du temps et... à la surveillance. Un antiquariat était donc souvent l'équivalent de notre bouquiniste. Mais aujourd'hui, la distinction entre les termes *bouquiniste* (букинист) et *antiquariat* (антиквариат) est la même qu'en français.

antisémitisme n. m.

АНТИСЕМИТИЗМ n. m.

L'antisémitisme a eu en Russie une connotation politique très forte. Inexistant avant le dernier tiers du XIX^e siècle, il s'est alors développé chez les forces protsaristes, contre les Juifs démocrates et révolutionnaires. Les camarades de Lénine étant juifs pour plusieurs, la première décennie du pouvoir soviétique n'a pas connu de mouvement antisémite. L'arrivée de Staline a changé les choses; après l'élimination des trotskistes (Trotski était juif) et surtout après la Seconde Guerre mondiale, son antisémitisme a pris des dimensions extrêmes et dramatiques. L'antisémitisme de Brejnev a été plus souterrain. Aujourd'hui, ce sont les *patriotes**, tout particulièrement ceux du groupe *Pamiat**, qui poursuivent une campagne antisémite dirigée contre tous les vrais démocrates, qualifiés de juifs.

antisoviétisme n. m.

АНТИСОВЕТИЗМ n. m.

Attitude dénoncée, à partir des années 1960, par les autorités soviétiques et qui consistait, chez les intellectuels, à afficher trop de sympathie pour les idées occidentales; on utilisait, pour cette dénonciation, des expressions très révélatrices de la paranoïa officielle, comme *déviatinnisme bourgeois** ou simplement *occidentalisme**.

Antonov n. m.

АНТОНОВ n. m.

Génération d'avions de fabrication russe, du nom de leur ingénieur concepteur. Une quinzaine de modèles ont servi sur des lignes régulières, depuis le bimoteur turbopropulsé AN-24, qui date des années 1960 et qui a été largement utilisé jusqu'en 1997 pour des vols réguliers de courte distance (l'équivalent du F-27 néerlandais), jusqu'à l'énorme AN-225 à six moteurs, surnommé *Mriya**, qui peut transporter une charge d'un quart de million de kg, ou 700 passagers, ou encore une navette spatiale. Celui-ci avait été précédé d'un autre super-cargo, le Ruslan (AN-124), qui pouvait transporter plus d'un tiers de millions de kg de fret.

antonovka n. f.

АНТОНОВКА n. f.

Sorte de grosse pomme verte, aigre-douce et aromatique. C'est en quelque sorte la pomme nationale russe, la fierté des jardiniers russes; sa senteur et son goût provoquent des larmes nostalgiques chez les vieux émigrés russes à l'étranger.

A.O. n. m.

АО n. f.

Abréviation de *district autonome** (автономная область).

aoul n. m.

АУЛ n. m.

Type de village montagnard du Caucase et d'Asie centrale, sauf en Ouzbékistan et au Tadjikistan, où le village est appelé *kichlak**, le plus souvent perché en escalier à flanc de montagne. Peut aussi désigner un groupe de *yourtes** constituant un village temporaire chez les nomades du Kazakhstan. Dans le cas des villages kirghiz, on parlera d'*ail*.

a.p.k. n. m.

агрпром*

apkhertsa n. f.

апхерца n. f.

Instrument de musique à deux cordes, propre à l'Abkhazie, république située dans le nord-ouest de la Géorgie; l'apkhertsa, qui produit un son frêle, se joue avec un archet.

A.P.N. n. f.

АПН n. m.

agence de presse *Novosti**

Apollon n. m.

АПОЛЛОН n. m.

Magazine littéraire de haut niveau publié à Saint-Pétersbourg de 1907 à 1917; en plus de sa fonction littéraire, il touchait à l'art, à la musique et à la critique. Y ont collaboré, entre autres, Vyacheslav Ivanov, Annenski, Gumilev.

apparatchik n. m.

аппаратчик n. m.

Membre de l'*appareil** du *Parti communiste** ou de l'État; le terme, apparu en 1918, a acquis une nuance péjorative, suggérant fonctionnaire conservateur et inefficace. L'ensemble des apparatchiks forme la *nomenclature**. Le nom officiel d'un salarié du *Parti** était *partrabotnik** (партработник), terme évidemment préféré par les apparatchiks.

appareil n. m.

аппарат n. m.

Synonyme de *structure* d'une organisation, d'un ministère; désigne aussi l'ensemble du personnel d'une structure bureaucratique, sans connotation péjorative. Employé seul et selon le contexte, le terme s'est souvent référé à l'appareil du *P.C.U.S.** Il a donné naissance au mot *apparatchik**, un fonctionnaire du *Parti**.

apswa n. m.

Terme par lequel les *Abkhazes** s'autodésignent; le même terme sert à désigner leur langue.

aqoucha n. m.

акушинский язык n. m.

Dialecte principal de la langue *dargwa** qui constitue la langue littéraire des *Darguines** du Daghestan.

aquarium n. m.

аквариум n. m.

Nom donné de façon humoristique aux locaux qu'utilise la police moscovite pour y faire se dessouler les ivrognes ramassés dans la rue; c'est le dessoûloir.

araba n. f.

*arba**

aragatz n. f.

арагац n. m.

Fromage de brebis semi-fort à saveur de noix originaire du Caucase (nom d'une montagne d'Arménie) et largement consommé. C'est aussi le nom d'une mission spatiale soviétique: *mission Aragatz**.

Aralsib n. m.

Аралсиб n. m.

Nom d'un grand projet hydraulique d'Asie centrale, mieux connu sous le nom de *Sibabal**. En Occident, on l'a souvent désigné sous le nom de projet Davydov duquel il est issu.

arate n. m.

арат n. m.

Berger chez les peuples *mongol**, *bouriate** et *touwa**. C'est le terme à utiliser, sans traduction, comme pour le *cow-boy* américain ou le *gaucho* argentin. Quant au berger des républiques turques de l'ex-U.R.S.S., on parlera du *tchaban**.

arba n. f.

арба n. f.

Dans l'antique Caucase et en Asie centrale d'aujourd'hui, char couvert à deux roues, en général tiré par des buffles; c'est aussi un char à quatre roues dans l'Ukraine du Sud. On rencontre aussi la forme *araba*.

arbatisme n. m.

арбатство n. n.

L'esprit de l'Arbat, à savoir une liberté d'expression qui s'est manifestée dans le quartier moscovite homonyme, après le dégel gorbatchévien; poètes, musiciens et intellectuels s'y regroupaient pour exprimer leurs déboires et espoirs.

arbitre de paix n. m.

мировой посредник n. m.

Fonctionnaire chargé d'arbitrer les différends entre paysans et propriétaires dans l'application de la réforme agraire de 1861. L'arbitre de paix fut aussi chargé de veiller au fonctionnement du gouvernement autonome paysan confié à sa tutelle.

arbre-dieu n. m.

священное дерево n. n.

Arbre, en général un mélèze, que certains peuples de Sibérie et d'Asie centrale utilisaient à des fins de culte, en y suspendant divers objets rituels ou d'usage courant pour obtenir aide ou protection. On y jette aussi des monnaies au passage. Dans la taïga *yakoute**, ces arbres rituels se situent souvent à la croisée des chemins de chasseurs. Connue des Celtes et des Baltes, la coutume a aussi existé dans le Caucase du Nord, où elle renaît depuis peu; en Géorgie, on parle de l'*arbre à vœux* (en géorgien: *naturvis khe*), on y utilisait le chêne à cette fin. En Lituanie, on emploie aussi les expressions *arbre de paix* ou *arbre chamanique*.

archiépiscopo n. m.

архиепископ n. m.

Archevêque, dans la hiérarchie de l'Église russe orthodoxe.

archimandrite n. m.

архимандрит n. m.

Dans la hiérarchie de l'Église russe orthodoxe, grade intermédiaire entre le moine et l'évêque, correspondant à celui de supérieur d'un grand monastère. Le grade d'archimandrite est supérieur à celui d'*igoumène**, supérieur d'un monastère moins important.

archine n. f.

аршин n. m.

Mesure de longueur de l'ancienne Russie, équivalent à 0 m 711. L'archine correspond au tiers de la *sagène** et comprend 16 *verchoks**.

archives spéciales n. f. pl.

спецхран n. m.

Ensemble des documents qui, durant la période soviétique, étaient inaccessibles à la population et qui pourtant la concernaient, car il s'agissait de toute documentation susceptible d'ébranler la confiance du public dans l'idéologie, les politiques et les institutions de l'État soviétique. Il suffisait qu'un document donne une image trop favorable de la société occidentale pour qu'il soit versé aux archives spéciales. Après 1991, la majorité des archives spéciales des organismes ont été intégrées aux centres courants de documentation et sont donc devenues accessibles. Les *spetskhrans** (асронуме де спeциальное хранение, *dépôt spécial*) se distinguent des archives proprement dites par le fait qu'elles contenaient, outre la documentation administrative, des renseignements concernant autant des particuliers que les grands du régime communiste. Après la chute du régime, ces archives ont été temporairement ouvertes, surtout contre dollars américains, mais l'accès en est redevenu difficile ou, en tous cas, monnayable.

ardasahman n. m.

Terme utilisé en Union soviétique à partir des années 1920 pour désigner la diaspora arménienne hors d'U.R.S.S. (*ardasahman* signifie « hors des frontières »). À l'extérieur, on a utilisé le terme *spourk**.

arenda n. f.

аренда n. f.

Système d'affermage qui a prévalu en Russie jusqu'à la Révolution. Ce bail à terme permettait aux paysans aisés d'augmenter leur surface de cultures mais constituait une dépendance pénible pour les plus pauvres. L'arenda est réapparue durant la période de la *NEP**, mais le système *kolkhozien** a vite fait de la remplacer. En 1987, Gorbatchev réintroduisit la notion de contrat-bail (location par l'État à des exploitants), d'abord dans l'agriculture puis dans l'industrie.

argamak n. m.

аргамак n. m.

Cheval de race très réputé dans le Caucase et en Asie centrale.

arganak n. m.

арганак n. m.

Bouillon typique d'Arménie.

Arguments et faits n. m. pl.

Аргументы и факты n. m. pl.

Journal hebdomadaire fondé en 1947 par une société d'auteurs et de conférenciers scientifiques nommée *Connaissance* et qui accueillait des articles d'intérêt général de chercheurs et de savants. Sous la *perestroïka**, cette publication est devenue le porte-parole des *démocrates** favorables à Boris Eltsine et le principal organe de diffusion de l'information politique russe. En 1990, son tirage a atteint un record mondial, avec plus de 33 millions d'exemplaires. Au début de 1994, il oscillait entre 6 et 7 millions, situation avantageuse par rapport à bien d'autres journaux; en janvier 1999, il tirait à un peu plus de 3 millions d'exemplaires.

ark n. m.

En Asie centrale, citadelle, souvent construite sur une éminence de terrain et entourée des édifices du pouvoir; en quelque sorte, l'équivalent du *kremlin**.

ärkamisaeg n. m.

Désigne le mouvement de réveil national estonien au milieu du XIX^e siècle (*ärkamis*, réveil; *eg*, temps).

arkhalouk n. m.

архалук n. m.

Large tunique, serrée à la taille, que portent plusieurs peuples du Caucase, surtout les *Tcherkesses**; elle est décorée, sur la poitrine, de deux rangées de cartouchières. En géorgien : *akhaloukhi*.

armée blanche n. f.

белая армия n. f.

Armée contre-révolutionnaire qui tenta, durant les premières années du régime soviétique, de renverser ce dernier par des opérations menées surtout en Sibérie, sous le commandement de Koltchak, et en Russie du Sud, sous les ordres de Denikine et de Wrangel. En fait, il y eut plusieurs armées blanches qui connurent des fortunes diverses. Les combattants de l'armée blanche s'appelaient les *gardes blancs**.

armée des volontaires n. f.

добровольческая армия n. f.

Groupe d'officiers de l'armée russe, d'étudiants et d'intellectuels opposés au régime bolchevique nouvellement installé et qui ont fui vers le sud de

la Russie pour y former un rassemblement militaire, en s'unissant aux milices *cosaque**, et devenir, sous la gouverne du général Denikine, l'*armée blanche**.

armée rouge n. f.

красная армия n. f.

Nom donné, avant janvier 1918, aux milices bolcheviques. Après cette date, ce fut la forme abrégée du nom officiel des armées de terre soviétiques, l'*Armée rouge des ouvriers et des paysans*.

armée verte n. f.

зеленая армия n. f.

Mouvement populaire, créé au Daghestan en 1920, s'inspirant du bolchevisme, de l'islam et du panturquisme. Associée aux troupes de l'Azerbaïdjan, l'armée verte contribua à l'affaiblissement de l'Arménie. Désigne aussi un groupement qui, lors de la guerre civile de 1918-1922, comprenait bon nombre d'anarchistes; il était en général désigné par l'expression courte *les Verts**.

Armenakan n. m.

Premier parti politique arménien, de tendance libérale, formé en Turquie en 1885.

arménien n. m.

армянский язык n. m.

Langue indo-européenne qui occupe une place à part dans cette grande famille linguistique. Certains chercheurs la font dériver des anciennes langues de la Thrace et de la Phrygie. On distingue la langue ancienne (*grabar**) et la langue moderne (*achkharabar**). Des différences sensibles existent aussi entre l'arménien oriental, parlé en Arménie, et l'arménien occidental, parlé par la majorité de la diaspora.

arménien, alphabet n. m.

армянский алфавит n. m.

Alphabet propre et exclusif à la langue arménienne. Il a été inventé par le moine Mesrop Machtots, au V^e siècle. Il comporte 38 lettres, chacune ayant une forme majuscule et une forme minuscule, souvent tout à fait différentes l'une de l'autre. L'arménien s'écrit de gauche à droite.

Arméniens n. m. pl.

армяне n. m. pl.

Peuple dont les origines remontent à la plus haute antiquité et qui forme une vaste diaspora de par le monde entier. Moins de la moitié des Arméniens vivent en Arménie, une république ex-soviétique qui a acquis son indépendance en septembre 1991.

De toutes les républiques ex-soviétiques, l'Arménie était ethniquement la plus homogène; aujourd'hui, 92 % de la population y est arménienne. Par ailleurs, le tiers des quelque 4,6 millions d'Arméniens de l'ex-U.R.S.S. se retrouvent dans les autres républiques de l'ex-Union. Les Arméniens se désignent, dans leur langue, par le mot Hay; l'Arménie se dit *Hayastan*, le pays des Hays.

armenkom n. m.

арменком n. m.

Comité arménien du Parti communiste panrusse, formé à Erevan au début des années 1920 et qui eut alors le mandat de renverser le gouvernement.

arrondissement national n. m.

национальный округ n. m.

Subdivision territoriale de l'U.R.S.S. désignée par le nom de la minorité autochtone principale, qui, dans tous les cas cependant, représentait un très faible pourcentage de la population totale. Les arrondissements se retrouvaient tous dans les régions septentrionales ou orientales du pays. Voir aussi: *okroug**, *district autonome**.

Artachat n. m.

Арташат n. m.

Vin liquoreux d'Arménie, de type cahors, provenant de vignobles situés dans les plaines s'étendant au sud-est de la capitale, Erevan.

artcha n. m.

арча n. f.

Conifère qu'on rencontre dans les régions désertiques d'Asie centrale pouvant résister à des sécheresses prolongées; son aspect rappelle le génévrier.

artel n. m.

артель n. f.

Regroupement d'artisans en communauté, suivant le principe de la coopérative, tant dans le domaine industriel (artisanal) qu'agricole. Cette institution fort ancienne existait en Russie dès le XII^e siècle. L'artel a aussi désigné un nouveau type d'exploitation agricole instauré dans les années 1930; il représente, à ce titre, le prototype du *kolkhoze**.

artelchtchik n. m.

артельщик n. m.

Membre d'un *artel**.

aryk n. m.

арык n. m.

Canal d'irrigation au Caucase et en Asie centrale. Très nombreux dans les déserts turkmènes et ouzbeks, les aryks transportent d'énormes quantités de limon. Le curage annuel de ces canaux, le *kbochar**, a aussi toujours constitué une activité agricole essentielle. On retrouve des aryks dans les villes, comme à Bishkek, le long des avenues plantées de peupliers.

as n. m.

Célébration rituelle à l'occasion des naissances et des décès, en Asie centrale.

Asala n. f.

Armée secrète arménienne de libération de l'Arménie qui a préconisé et réalisé des attentats terroristes dans différents pays pour défendre la cause de l'Arménie et revendiquer, notamment, la reconnaissance du génocide de 1915.

Ashkénazes n. m. pl.

ашкеназы n. m. pl.

À l'origine, qualifiait les Juifs d'Allemagne et d'Europe centrale et orientale. Leur nombre a varié au cours de leur histoire, ponctuée de persécutions et de migrations; parmi les républiques ex-soviétiques, la Lituanie est l'une des régions les plus touchées par ces tristes évènements. Vilnius, qui a perdu la quasi-totalité de sa population juive d'avant-guerre, était alors surnommée la *Jérusalem du Nord* (pour d'autres, c'était la *Jérusalem de l'Est*). La forme correcte du pluriel est *Ashkenazim*.

aspirant n. m.

аспирант n. m.

Étudiant inscrit à un programme d'*aspiranture**.

aspiranture n. f.

аспирантура n. f.

Dans le système d'éducation soviétique, programme d'études conduisant à l'obtention d'un doctorat dans les diverses branches scientifiques et pédagogiques.

assemblée constituante n. f.

учредительное собрание n. n.

Il n'y eut qu'une seule assemblée constituante en Russie et elle fut bien éphémère; élue en décembre 1917, elle fut dissoute quelques heures après le début de ses travaux aux premiers jours de l'année 1918.

Assemblée fédérale n. f.

Федеральное собрание n. n.

Organe législatif suprême de la Fédération de Russie, composé de deux chambres : la *douma**, qui constitue la chambre basse, et le *Conseil de la Fédération**, qui est la chambre haute.

assesseur populaire n. m.

народный заседатель n. m.

Dans le système soviétique, membre d'un *tribunal du peuple** jugeant des causes civiles et criminelles de première instance. Aujourd'hui, les termes *populaire* et *du peuple* ont été éliminés du vocabulaire institutionnel russe.

association d'exploitation agricole

en commun n. f.

товарищество по совместной

обработке земли (ТОЗ) n. n.

Système d'exploitation collective de la terre aux périodes de labour qui fut introduit en Russie au début des années 1920. Cette formule, qui connut peu de succès, a été utilisée jusqu'à l'institution des *kolkhozes**. On désigne souvent ces organismes par le sigle *toz* (ТОЗ).

assomtavroutli n. m.

Ancien alphabet géorgien, dont la création remonte au IV^e siècle. On l'appelle aussi l'alphabet *liturgique majuscule*, par opposition à l'alphabet *laïque* ou *militaire* (*mkhedrouli**). Il a été employé jusqu'au IX^e siècle, alors qu'il a fait place à l'alphabet *nouskhouri**, dit *liturgique minuscule*. Dans les sources russes, on rencontre la forme abrégée *mtavroutli*; on l'appelle aussi *mrglovani*, c'est-à-dire *rond*.

astrakan n. m.

каракуль n. m.

Fourrure noire ou grise provenant des moutons du Turkménistan, de race *karakoul**, tués à la naissance. Elle se caractérise par une toison fine, frisée et serrée. Le bonnet d'astrakan (*papakha**) se porte dans tout le Caucase de même qu'en Asie centrale, où il s'appelle *kalpak** (voir aussi: *Karakalpaks**), mot qui, en russe, désigne le bonnet de cuisinier. Le mot *astrakan* vient du nom du port fluvio-maritime d'Astrakhan, sur le delta de la Volga près de la mer Caspienne, où la plus grande quantité de ces fourrures était commercialisée.

Ata préf.

ата

Racine qui signifie *père* dans les langues turques et qui entre dans la composition de plusieurs

substantifs, comme *atabeg**, *atalik**, *ataman**, de même que dans des noms de lieux ou de personnes : p. ex. Alma-Ata, l'ancienne capitale du Kazakhstan, maintenant Almaty, signifie *le père des pommes*; Atatürk, le dirigeant de la Turquie, surnommé « le père des *Turcs** (1) ».

atabeg n. m.

атабег n. m.

атабек n. m.

Désignait autrefois le plus haut rang des courtisans des cours musulmanes. En Géorgie, ce mot désignait la fonction la plus élevée parmi les postes d'État.

atalyk n. m.

аталык n. m.

Chez plusieurs peuples du Caucase, l'atalyk est la personne, souvent un oncle, qui joue le rôle de père adoptif d'un enfant, à qui il montre les arts de la guerre, de la cavalerie et de la parole, pour le remettre à ses parents dès qu'on peut le considérer *djiguite**, c'est-à-dire une fois éduqué.

ataman n. m.

атаман n. m.

Chef d'une armée de *Cosaques** ou d'un de ses détachements. En ukrainien, on dit *hetman** pour désigner l'ataman suprême, par opposition aux autres, appelés *otamans**. Le mot ataman a aussi désigné le commandant d'une bande de brigands. Un des plus célèbres fut Stepan Razine, qui hanta les steppes du Don et de la Volga au milieu du XVII^e siècle. Ce mot aurait pour racine turque *ata*, père.

atsatoun n. m.

ацатун n. m.

Dans la maison arménienne, la pièce principale; une partie sert de salle à manger et l'autre, où se trouve le poêle (*tondir**) juché sur une sorte d'estrade, de dortoir pour toute la famille.

Aujourd'hui n. m.

*Sevodnia**

Aurore n. m.

Аврора n. f.

Croiseur qui attaqua le Palais d'hiver de Saint-Pétersbourg dans la nuit du 25 au 26 octobre 1917 (du 7 au 8 novembre selon le *calendrier julien**, alors en vigueur en Russie), donnant ainsi le coup d'envoi de la Révolution russe. *Aurore* est également le surnom d'un avion commercial tri-réacteur très utilisé, le *TU*-154*, faisant référence aux trois cheminées du célèbre navire.

aurore boréale n. f.

северное сияние n. n.

Nom populaire d'une puissante boisson nordique, mélange de champagne et de vodka, que boivent les Russes du Nord, notamment les Sibériens.

Aušra n. f.

Аушра n.

Dans la mythologie lituanienne, déesse du matin; ce terme a la même racine que le mot *aurore*.

autocratie n. f.

самодержавие n. f.

Système politique dans lequel le souverain dispose de la totalité des pouvoirs, qu'il n'accepte de soumettre à aucun contrôle et qu'il considère illimités. C'est en Moscovie et dans la Russie des XVII^e et XVIII^e siècles que ce modèle de pouvoir politique, concentré dans les mains du tsar, a trouvé son expression la plus poussée.

autogestion socialiste du peuple n. f.

социалистическое

самоуправление народа n. n.

Expression du vocabulaire officiel du régime soviétique visant à donner au peuple l'illusion d'une participation aux politiques de l'État. La définition officielle qu'on en donnait constitue un bel exemple de la *langue de bois**: « phénomène multiforme du progrès social, système intégré des rapports sociaux relatifs à l'exercice du pouvoir, à la gestion des processus sociaux sur la base de la participation de plus en plus active et efficace des travailleurs, de leurs *collectifs** et des organisations dans la solution des problèmes de la vie de l'État et de la société; étape qui précède l'auto-administration sociale communiste (sic) ».

autolavka n. f.

автолавка n. f.

Camion qui, durant les années 1950 à 1960, servait de magasin ou d'atelier mobile et qui se promenait de village en village pour effectuer des ventes ou de menues réparations; c'était en somme un véhicule de commis-voyageur. On en voit encore circuler dans les faubourgs de Moscou.

autonome adj.

*république autonome**, *région autonome**, *district autonome**

autonomie n. f.

автономия n. f.

Ce mot avait pris un sens particulier dans le contexte des organes d'État de l'U.R.S.S., où il

évoquait l'exercice de certains attributs du pouvoir étatique, variables selon les types d'unités dites *autonomes* (*républiques autonomes**, *régions autonomes**, *districts autonomes**). Il a été progressivement vidé de son sens premier, de sorte qu'une *république autonome** était moins autonome qu'une *république**. Dans le nouveau contexte de la Fédération de Russie, l'expression *les autonomies* (plus précisément : les *autonomies nationales territoriales*) désigne les unités administratives à base ethnique (républiques nationales surtout), par opposition aux régions russes qui ne sont pas définies par leur caractère national. En 1998, la Fédération comptait 21 républiques (qui n'ont plus le titre d'*autonomes*), 10 districts autonomes et une région autonome (celle des Juifs de Birobidjan). On a appelé *autonomies verticales* la série de territoires autonomes qui s'échelonnent le long des monts Oural et qui se trouvent à couper pratiquement en deux le territoire russe; ce sont, du nord au sud, le district autonome Nenets, la république des Komis, le district autonome Komi-Permiak et les républiques d'Oudmourtie, de Tchouvachie, du Tatarstan, de Mordovie, de Kalmoukie et Mari-El.

auto-stop, faire de l' v.

голосовать v.

Cette pratique est aussi répandue qu'en Occident à cette différence près que, le plus souvent, l'auto-stoppeur s'informe du montant que le conducteur du véhicule (privé, mais pas toujours) lui demandera. À Moscou, où il y a pénurie de taxis, la pratique est courante. L'emploi du verbe *голосовать* est curieux puisque son sens premier est *voter*; c'est sans doute par référence au vote à main levée.

avant-garde n. f.

авангард n. m.

Ensemble des mouvements et regroupements qui ont caractérisé l'art russe après l'impressionnisme et qui se sont échelonnés du début du XX^e siècle jusqu'à ce que le *réalisme socialiste**, imposé par le nouveau gouvernement communiste, ne contraigne de nombreux artistes d'avant-garde à s'exiler. Leur dénominateur commun était de braver les conventions de l'époque en produisant des œuvres expérimentales souvent volontairement provocatrices. L'avant-garde a connu plusieurs mouvements : *constructivisme**, *cubo-futurisme**, *néo-primitivisme**, *rayonnisme**, *suprématisme**.

avar adj.

аварский adj.

Relatif au peuple avar. Comme en français, l'adjectif russe s'emploie relativement à l'un comme à l'autre des deux peuples bien différents qui, en français, portent le nom d'*Avars** (1 et 2).

avar n. m.

аварский язык n. m.

Langue caucasienne parlée au Daghestan par le peuple du même nom; elle appartient au groupe *nakh-daghestanais**. D'abord écrit avec l'alphabet arabe, l'avar a utilisé l'alphabet latin de 1928 à 1938, pour adopter ensuite l'alphabet cyrillique.

Avars n. m. pl. (1)

авары n. m. pl.

Peuple turc venu de Mongolie qui, au VI^e siècle, fit irruption sur le territoire qui est aujourd'hui l'Ukraine (l'ancienne *Rous**), puis disparut dans les steppes de l'Europe centrale et orientale, assimilé ou anéanti par les peuples voisins. On a relié les Avars aux *Juan-juans** des chroniques chinoises et aux *Obres** des chroniques russes. Le même mot français est utilisé pour désigner un peuple vivant actuellement au Caucase, alors que la langue russe les distingue (voir ci-après).

Avars n. m. pl. (2)

аварцы n. m. pl.

Peuple du Caucase du Nord qui n'a rien à voir avec les *Avars** du premier millénaire qui déferlèrent sur l'Europe du VI^e au VIII^e siècle; la langue russe distingue d'ailleurs nettement les deux. Les Avars, dont le nombre total est 544 000, constituent au Daghestan l'ethnie la plus peuplée (environ 500 000 sur un peu plus de 2 millions); ils y sont considérés comme ayant un statut social moins élevé que celui des *Laks** ou des *Darguines**, par exemple, bien que le poète national, le célèbre écrivain Rassoul Gamzatov, en ait chanté la gloire.

avazi n. m.

Partie chantée des pièces musicales tadjiks, les *chachmakoms**.

avoska n. m.

авоська n. f.

Diminutif du mot *авось*, qui signifie *peut-être*; donc un *petit peut-être*, un *en-cas*, pour désigner le filet à provisions que les Russes gardent toujours avec eux, au cas où ils rencontreraient un produit disparu des étalages depuis longtemps. Ce terme avait été inventé lors de la dernière guerre; reconnu par les dictionnaires, ce terme est par la suite

entré dans la langue quotidienne; il a été popularisé dans les années 1990 par le célèbre acteur humoriste Arkadi Raïkine.

Avril n. m.

Апрель n. m.

Regroupement d'écrivains russes formé en 1989 pour se libérer de l'encadrement de l'Union des écrivains, alors étroitement contrôlée par le gouvernement soviétique. Voir aussi: *thèses d'avril**.

avril n. m.

*poisson d'avril**

avril, poisson d' n. m.

первое апреля n. m.

La même coutume liée à cette date existe en Russie comme en Occident. Mais la notion de poisson n'existe pas. On parle simplement du premier avril.

AYAM n. m.

АЯМ n. m.

Nom de la voie ferrée projetée entre le *BAM** et Yakoutsk (Amour-Yakoutsk-Magistral). En 1998, elle était encore en construction.

azamat n. m.

азамат n. m.

Parti politique du Kazakhstan, libéral et de composition mixte (russe et kazakh), qui a, au début des années 1990, formé un front commun avec d'autres partis d'opposition pour réclamer des pratiques gouvernementales plus démocratiques.

ažarāgs n. m.

Instrument de musique, fait d'une corne de vache ou de chèvre, utilisé par les bergers lettons.

azarpecha n. f.

Coupe d'argent à manche, en usage en Géorgie.

Azat n. m.

Organisation autonomiste kazakh, créée en 1990, qui a pavé la voie à l'indépendance de la république; *azat* signifie *liberté*. Dans la hiérarchie féodale et nobilitaire arménienne, l'*azat* était un

homme libre se situant à un degré inférieur à celui du *ter**.

Azer n. m.

азер n. m.

Abréviation que le langage populaire utilise pour désigner un Azerbaïdjanais; elle n'a pas de connotation péjorative.

Azerbaïdjanais n. m. pl.

азербайджанский n. m.

Citoyens de la République d'Azerbaïdjan. Le terme ethnique correspondant est *Azéris**.

azerbaïdjanais n. m.

азербайджанский язык n. m.

Langue de la grande famille turque, la plus importante du groupe *ogouz** et la plus proche du turc de Turquie. L'azerbaïdjanais est parlé par environ 15 millions de personnes, la moitié en Azerbaïdjan, la moitié en Iran. L'azerbaïdjanais s'est autrefois écrit avec l'alphabet arabe puis, dans les années 1930, avec l'alphabet latin, pour passer ensuite à l'alphabet cyrillique. Depuis le début des années 1990, on assiste à un retour progressif à l'alphabet latin (avec des signes supplémentaires).

Azéris n. m. pl.

азербайджанцы n. m. pl.

Peuple d'origine et de langue turques. Les Azéris sont chiïtes, contrairement aux *Turcs** (1) de Turquie qui sont sunnites et dont cependant ils sont très proches par la langue. On compte près de sept millions d'Azéris dans les républiques de l'ex-U.R.S.S., dont 5 805 000 en Azerbaïdjan, où ils constituaient, en 1989, environ 82 % de la population. Les événements des dernières années, tout particulièrement la guerre entre l'Arménie et l'Azerbaïdjan à propos du Haut-Karabagh, concourent à augmenter cette proportion. Tous les habitants de l'Azerbaïdjan ne sont pas des Azéris (voir *Azerbaïdjanais**). Il faut rappeler que l'Iran compte aussi quelque 10 millions d'Azéris.

aznaour n. m.

азнау n. m.

Désigne un noble, en Géorgie et en Arménie.



baba n. f.

баба n. f.

Terme plutôt péjoratif désignant une femme mariée, en général âgée mais pas nécessairement, une paysanne ou, de façon plus péjorative encore, une femme grossière, primitive, sans éducation. Un dicton russe dit: « Une poule n'est pas un oiseau; une baba n'est pas un être humain ». N'a rien à voir avec le baba (au rhum ou autrement) que connaît la cuisine internationale; dans ce sens, le mot baba est d'origine polonaise.

baba-yaga n. f.

баба-яга n. f.

Dans le folklore russe, vieille sorcière qui habite la forêt dans une maison sur pattes de poule qui peut tourner sur elle-même. La baba-yaga peut s'envoler sur son balai et dévorer les enfants égarés. Parfois, les contes russes racontent qu'elle aide les *bogatyrs** les plus courageux dans leur lutte contre les forces du mal, non sans avoir d'abord voulu les manger.

babouchka n. f.

бабушка n. f.

Grand-mère. Sa fonction est de garder ses petits-enfants et, à défaut de ceux-ci, observer et, à l'occasion, critiquer ce qui se passe dans le quartier. Au contraire de la baba, la babouchka est une vieille dame, bonne et digne. On peut s'adresser à une dame âgée que l'on ne connaît pas par le terme *babouchka*, dans le sens de *chère grand-mère*; elle en sera honorée.

bachi-bouzouk n. m.

башибузук n. m.

Soldat employé comme mercenaire dans l'armée ottomane; de nombreux Caucasiens ont rempli ce rôle soit volontairement, soit après avoir été vendus, comme c'était le cas pour les *mamelouks**. Dans les régions de population mixte sous le contrôle ottoman, le pouvoir utilisait les *Turcs** (2) et autres musulmans (comme les *Tcherkesses** qui avaient émigré du Caucase) dans des milices de bachi-bouzouks, reconnues pour leur cruauté et leur manque de discipline.

bachkir n. m.

башкирский язык n. m.

Langue de la grande famille turque, ayant subi de nombreuses influences du russe et du *tatar**. Le bachkir a une tradition littéraire depuis le XVIII^e siècle. Jusqu'à la fin des années 1920, le bachkir employait les alphabets arabe et russe, puis l'alphabet latin jusqu'en 1940, pour alors revenir au cyrillique.

Bachkirs n. m. pl.

башкиры n. m. pl.

Un des peuples de la famille turque, géographiquement et linguistiquement proche des *Tatars**. En dépit de cette proximité, Bachkirs et Tatars se disputent des portions des territoires limitrophes du Tatarstan et du Bachkortostan (aussi appelé *Bachkirie*), deux républiques de la Fédération de Russie. Contrairement aux Tatars, de niveau culturel plus élevé, les Bachkirs furent nomades jusqu'au XIX^e siècle. Ils sont au nombre de 1 345 000 en Russie et sont minoritaires dans leur république (à peine le quart de la population totale); par ailleurs, 40 % des Bachkirs vivent en dehors de leur république où ils sont 864 000. Les Bachkirs s'autodésignent *Bachkort*. Selon une certaine hypothèse, les Bachkirs proviendraient d'un groupe de proto-Hongrois (Magyars) turquisés au XIII^e siècle, après la conquête de la région par les *Tatars-Mongols**.

Bachlam n. m.

Башлам n. m.

Parti politique qui représentait les *Tchéchénes** vivant en Russie, actif durant la période de l'intervention de l'armée russe en Tchéchénie (1992-1994).

bachlyk n. m.

башлык n. m.

Sorte de capuchon que portaient les soldats russes et caucasiens pour se protéger la nuque et les oreilles du froid.

Backfire n. m.

Nom de code d'un bombardier soviétique (Tupolev-22M) équipé pour transporter des charges nucléaires. Évidemment, ce mot est exclu-sif au vocabulaire occidental.

Bactriens n. m. pl.**бактрийцы** n. m. pl.

Terme générique qui désigne les peuples ayant occupé, à diverses époques, les régions situées entre l'Amou-Daria et le Syr-Daria.

baï n. m.**бай** n. m.

*bey**

baïdar n. m.**байдара** n. f.

Canot des indigènes des îles Aléoutiennes. Il est constitué d'une peau de phoque ou de morse tendue sur une légère armature en bois ou en fanons de baleine. Les morceaux sont cousus avec des lanières de cuir. Ce canot est à peine plus gros que le kayak des Inuits.

baïdarka n. f.**байдарка** n. f.

Diminutif de *baïdar**, ce terme sert à désigner un kayak sportif, étroit et léger.

baïdjarakh n. m.**байджарах** n. m.

Forme de terrain particulière à la Yakoutie, caractérisée par des regroupements de petites bosses pyramidales dues à la fusion de veines de glace.

baïga n. f.**байга** n. f.

Course entre cavaliers en Asie centrale. Un des cavaliers reçoit un mouton sur sa selle; le vainqueur sera celui qui s'en emparera et réussira à l'apporter à la tente des arbitres. Heureux le mouton qui sort vivant de ce jeu violent.

baïgouche n. m.

Nomade kirghiz pauvre; autrefois, les baïgouches étaient considérés avec un certain mépris par les nomades plus riches qui, cependant, les accueillait parfois dans leur *kibitka** ou leur *yourte**.

Vaïkal-Amour n. m.

*ВАМ**

bakhtchi n. m.**бахчи** n. m.

Chanteur-conteur-musicien-poète turkmène; on le considère comme le dépôt vivant du folklore et de la tradition du Turkménistan. Les bakhtchis allaient d'*aoul** en aoul pour apprendre au peuple son histoire et celle des pays voisins.

Bakhtrioni n. m.**Бахтриони** n. n.

Vin blanc de l'est de la Géorgie.

baklava n. m.**баклава** n. f.; **пахлава** n. f.

Mets de pâtes sucrées, agrémenté d'épices, populaire en Transcaucasie et en Asie centrale (où l'on utilise la forme alternative *pakhlava*). Cette pâtisserie ne contient pas nécessairement de miel, comme au Moyen-Orient.

balaban n. m.**балабан** n. m.

Instrument de musique caucasien, de facture fort simple: un roseau à cinq, six ou huit trous, muni d'une anche. Le même mot désigne aussi un faucon des steppes.

balagan n. m.**балаган** n. m.

Théâtre ambulant et démontable destiné à présenter des comédies populaires, des pièces très légères souvent d'un goût douteux, durant les jours de foire ou de marché. Désigne aussi un abri temporaire qu'utilisent les chasseurs lors de leurs déplacements dans la forêt sibérienne. On emploie l'expression *balagan politique* (политический балаган) pour désigner un parlement-mariionnette ou des actions d'éclat de personnages politiques que l'on assimile à des comédies de mauvais goût. Jirinovski en a été un acteur momentanément célèbre.

balalaïka n. f.**балалайка** n. m.

C'est l'instrument de musique le plus typiquement russe. Il a trois cordes, dont deux sont accordées à l'unisson; il est de forme triangulaire bien que, jusqu'à la moitié du XIX^e siècle, des balalaïkas aient eu des caisses de forme demi-sphérique. On trouve des balalaïkas de toute dimension, depuis la minuscule piccolo jusqu'à la grosse contre-basse.

balances, méthode des n. f.**баланс** n. m.

Sous le régime soviétique, méthode suivie pour l'élaboration des *plans** quinquennaux ou annuels, à partir de l'analyse des besoins en ressources humaines, financières et matérielles pour la production de biens d'équipement et de consommation. Les balances se trouvaient à être des bilans prospectifs.

baldak n. m.

Sorte de fourche en bois qui supporte le bras du *berkouchi** (chasseur fauconnier, en Asie centrale) sur lequel se tient l'aigle chasseur.

baleines n. f. pl.*trois baleines****balka** n. f.**балка** n. f.

Dans la steppe russe, vallée sèche, abandonnée par un ancien cours d'eau ou occupée par un ruisseau intermittent, dont les versants en pentes douces sont souvent boisés.

balkar n. m.**балкарский язык** n. m.

Langue de la grande famille turque parlée par les Balkars et les *Karatchaïs**, les différences entre les parlers de ces deux peuples étant minimes; on parle d'ailleurs le plus souvent de la langue karatchaïevo-balkare. Le balkar a été doté d'un système d'écriture utilisant l'alphabet latin en 1924; une quinzaine d'années plus tard, l'usage de l'alphabet cyrillique fut imposé.

Balkars n. m. pl.**балкарцы** n. m. pl.

Peuple d'origine turque vivant dans la république de Kabardino-Balkarie (Caucase du Nord), dont ils occupent les régions les plus montagneuses et dans laquelle leur nombre (71 000) ne représente que 10 % de la population totale. Le nombre total de Balkars est de l'ordre de 85 000. En mars 1944, les Balkars, comme plusieurs autres peuples du Caucase du Nord, ont été déportés en totalité par Staline vers le Kazakhstan et l'Asie centrale, d'où ils revinrent à partir de 1957.

Ballets russes n. m. pl.**Русский балет** n. m.

Nom de la troupe de ballet que dirigea en France, à partir de 1909, Serge Diaghilev, mais ce nom désigne davantage que la troupe elle-même, car Diaghilev voulut faire du ballet le lieu d'une véri-

table synthèse des arts. Les Ballets russes furent ainsi un point de convergence de grands créateurs russes, tels Bakst, Korovine et Stravinski, et français, tels Cocteau, Marisse et Poulenc. La fulgurante carrière des Ballets russes s'éteignit avec Diaghilev, en 1929.

balte adj.**балтийский** adj.

S'applique aux pays, aux républiques, aux peuples et aux langues des régions baltiques. Les républiques baltes, aujourd'hui indépendantes, sont, du nord au sud, l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie. Le terme *balte* provient du mot *baltas* qui signifie *blanc* dans la langue des *Lituanien**, pour qui la mer Baltique s'appelle *mer Blanche* (à ne pas confondre avec l'autre mer Blanche, à l'extrémité septentrionale de la Russie). Linguistiquement, désigne la famille qui regroupe le *lituanien**, le *leton** et le *vieux-prussien** (ou *borusse**), qui est une langue éteinte. Les termes *balte* et *baltique** sont pratiquement synonymes, le premier s'appliquant généralement aux faits humains et le second, aux phénomènes physiques. Voir aussi: *baron balte**.

Baltflot n. f.**Балтфлот** n. m.

La flotte de la mer Baltique de la marine soviétique, puis de la marine russe; les ports les plus importants sont aujourd'hui Saint-Petersbourg, Kaliningrad et Kronstadt.

Baltica ou **Baltika** n. m.

Grand festival folklorique international qui, depuis 1987, se tient alternativement dans chacun des trois pays baltes*. Fortement imprégné des traditions populaires de la région, ce festival constitue une manifestation identitaire très importante témoignant de la libération de ces républiques de l'emprise soviétique.

Balticum n. m.**Балтикум** n. m.

Désigne l'ordre allemand qui régna sur les pays *baltes** au Moyen Âge. Plus récemment, dans les années 1960-1970, ce mot a servi à désigner les unions d'étudiants venant des républiques baltes pour étudier à Moscou.

baltique adj.**балтийский**, adj.

Synonyme de *balte**. Géographiquement, désigne ce qui se rapporte à la mer du même nom et aux régions qui la bordent.

balto-slave adj.

балто-славянский, adj.

Relatif aux régions, aux peuples, aux cultures des pays *baltes** et *slaves**. On appelle *langues balto-slaves* l'ensemble des langues *slaves** et des langues *baltes** (ou *baltiques**) apparentées (*lituanien**, *letton** et *vieux-prussien**, langue disparue au XVII^e siècle). On appelle aussi balto-slave la langue commune que parlaient, selon une hypothèse jugée vraisemblable, jusqu'à il y a environ 6 000 ans, les Baltes et les Slaves, parler qui, à cette époque, se sépara en deux langues souches : le *proto-slave** et le *proto-balte**.

balyk n. m.

балык n. m.

Ce mot, qui veut dire *poisson* dans la plupart des langues turques, désigne un plat russe fait de poisson fumé (saumon ou esturgeon), arêtes enlevées. On l'emploie quelquefois pour désigner un mets de bœuf fumé. Au Turkménistan, le *balyk-berek* est l'équivalent des *pelmenis** russes, mais fourré de poissons de la mer Caspienne.

balzāms n. m.

бальзам n. m.

Boisson alcoolique fabriquée en Lettonie à partir d'herbes aromatiques. Son nom suggère sa consistance épaisse (*balzam*, dans les langues baltes et slaves, signifie *baume*). Aujourd'hui, on fabrique aussi des balzāms de toute nature en Russie et dans d'autres républiques de l'ex-U.R.S.S.

BAM n. m.

БАМ n. m.

Sigle courant pour Baïkal-Amour Magistral, ce dernier mot prononcé *magistral* (Байкало-Амурская магистраль). Il s'agit du second transsibérien, chemin de fer électrifié qui, sur 3 150 kilomètres, court du lac Baïkal au détroit de Tatarie (attention : rien à voir avec la république des *Tatars**, le Tatarstan), à quelques centaines de kilomètres au nord du premier transsibérien. Cet ouvrage gigantesque, amorcé dès 1939 mais surtout réalisé dans les années 1970 et 1980 et surnommé *le chantier du siècle*, a été largement célébré, notamment par un oratorio du compositeur Ovchinnikov. Un tronçon relie les deux transsibériens à la hauteur de Tynda : on l'appelle le *Petit BAM* et on projette de le prolonger jusqu'à Yakoutsk (*AYAM**). L'utilisation du BAM n'est pas à la hauteur des attentes qu'il a suscitées, ou plutôt qu'on a imaginées.

Bamlag n. m.

Бамлаг n. m.

Réseau de camps de travail dans lesquels les prisonniers étaient affectés à la construction du *BAM**.

Bamtransproyekt n. m.

Бамтранспроект n. m.

Organisme, créé en 1937, chargé d'élaborer le projet de construction du deuxième transsibérien, le *BAM**, qui fut dès lors, vu son gigantisme, qualifié de *chantier du siècle*.

bandérien, bandériste n. m.

бандеро́вец n. m.

Partisan de Stefan Bandera (1908-1959), nationaliste ukrainien qui organisa un mouvement armé antisoviétique dans l'Ukraine de l'Ouest en 1943-1947, *l'armée insurrectionnelle ukrainienne*. Après la défaite de ce mouvement, tous les détenus politiques ouest-ukrainiens furent surnommés *bandériens*, qu'ils aient appartenu ou non au mouvement de Bandera. Celui-ci fut assassiné à l'étranger par des hommes du K.G.B. On emploie indifféremment les deux termes *bandérien* ou *bandériste*, cette dernière forme étant plutôt utilisée de façon adjectivale.

bandoura n. f.

бандура n. f.

Instrument de musique ukrainien, fait d'un grand nombre de cordes que pince le bandouriste pour accompagner les chansons héroïques ou lyriques (les *doumas**) qu'il composait autrefois en nomadisant.

bandouriste n. m. et f.

бандури́ст n. m.

Joueur, joueuse de bandoura.

bania n. f.

баня n. f.

Littéralement, c'est le bain; ne pas confondre avec le mot russe *vanna* (ванна), la baignoire, ni avec la *vannaya* (ванная), la chambre de bain. La bania est surtout le bain à vapeur, l'équivalent du sauna (*saun* en estonien). La bania est une véritable institution qui joue un rôle social pour les Russes, les Baltes et les peuples de la Russie du Nord en général (*Tchouvaches**, *Maris**, etc.), mais non pour les Ukrainiens ni pour les Autochtones du grand Nord. Désigne aussi la petite maison qui abrite le bain de vapeur. La coutume est que le *parilchik** (baigneur) se fouette avec un *venik**.

banka n. f.

банка n. f.

Dans la langue courante, ce mot signifie un *bocal* ou une *boîte de conserve* en verre ou en étain ou, dans le contexte géographique, un *banc de sable*. Mais, dans le langage propre aux marins russes, la *banka* est un tabouret ou un banc; en utilisant, dans une conversation, ce mot non utilisé dans le langage courant dans ce sens, on prouve que l'on connaît et apprécie le monde marin.

bannière rouge n. f.

красное знамя n. n.

Récompense honorifique décernée par l'État soviétique aux entreprises où des collectifs de travailleurs s'étaient distingués par des activités particulières d'*émulation socialiste**.

bannik n. m.

банник n. m.

Ce mot, qui a le sens d'*écouvillon*, de *goupillon*, désigne aussi un petit lutin qui, en Russie, se tient dans les bains de vapeur (*banias**).

Banque internationale de coopération économique (B.I.C.E.) n. f.

международный банк экономического сотрудничества n. m.

Banque créée en 1964 et reliée au *Conseil d'assistance économique mutuelle** (Comecon), dont elle a assuré le règlement des transactions financières en jouant le rôle d'un organisme de compensation. Sous le régime soviétique, la B.I.C.E. finançait les opérations commerciales internationales mais aussi, sous ce couvert, des activités d'agitation politique et d'espionnage. Elle a été dissoute en même temps que le Conseil dont elle relevait.

Banque internationale d'investissement (B.I.I.) n. f.

международный инвестиционный банк (М.И.Б.) n. m.

Banque, reliée au *Conseil d'assistance économique mutuelle** (Comecon), créée en 1971 pour s'occuper du financement des investissements communs des membres. Maintenant dissoute.

Barbarossa

*opération Barbarossa**

barchtchina n. f.

барщина n. f.

Travail que le paysan serf devait, en guise de paiement d'impôt, offrir gratuitement au *barine**

c'est-à-dire au seigneur, jusqu'à l'abolition du servage en 1861, bien que cette institution ait survécu à cette date pour certains paysans temporairement dépendants. Cette contribution constituait une forme très dure d'exploitation humaine, plus contraignante que l'*obrok**, qui était une contribution en nature ou en argent.

bardak n. m.

бардак n. m.

Mot argotique, banni dans le langage correct jusqu'à récemment, qui signifie bordel, tant dans son sens original que pour désigner le désordre, exactement comme en français.

bargouzine n. m.

баргузин n. m.

Vent de Sibérie, soufflant de l'est vers le lac Baïkal et y produisant de fortes tempêtes. Il porte le même nom que la région qu'il affecte et emprunte plus précisément la vallée de la rivière Bargouzine, pour atteindre le lac Baïkal.

barine n. m.

барин n. m.

Dans l'ancienne Russie, grand propriétaire russe; seigneur. Vient du mot plus ancien боярин (boïarine ou *boyard**). En Estonie, l'équivalent est le *saks**.

barkhane n. f.

бархан n. m.

Dune de sable en forme de demi-lune, mobile sous l'action du vent; les pointes du croissant indiquent le sens du vent, à l'inverse de la plupart des dunes paraboliques. Les déserts du Karakoum (Turkménistan) et du Kyzylkoum (Ouzbékistan) abondent en barkhanes.

barmy n. m. pl.

бармы n. f. pl.

Dans l'ancienne Russie, insigne du pouvoir princier; il consistait en un lourd collier auquel pendaient cinq petites icônes rondes entourées d'un cadre de métal incrusté de pierres.

baro n. m.

цыганский барон n. m.

Chef d'un grand *tabor**, d'un groupe de tabors ou d'un clan chez les Tsiganes, qui lui reconnaissent une grande autorité. On emploie aussi le calque du russe: *baron tzigane*.

baron balte n. m.

балтийский барон n. m.

Membre de l'aristocratie foncière de souche allemande qui contrôla durant plusieurs siècles la Lettonie et l'Estonie. Voir aussi : *junker**.

baron rouge n. m.

красный барон n. m.

Ainsi nomme-t-on les anciens directeurs des entreprises soviétiques d'État. Certains se sont recyclés dans l'industrie ou la politique, mais, en conservant l'ancien style, ils conservent aussi ce surnom. En Russie, on emploie plus fréquemment l'expression *directeur rouge** (красный директор).

baron tzigane n. m.

*baro**

Bart n. m.

Барт n. m.

Comité d'agitation politique formé en Tchétchénie en 1989, visant à mener le pays, et éventuellement tout le Caucase du Nord, vers l'indépendance. Devenu parti politique en 1990, il fut de courte durée. *Bart* signifie *union*.

barymta n. m.

баранта n. f.

Raid punitif qu'un clan kazakh réalisait contre les *auls** d'un clan rival et au cours duquel une partie plus ou moins importante du troupeau était capturée par le clan justicier.

barynia n. f.

барыня n. f.

Chanson russe à danser. Se dit aussi de la danse elle-même.

baskak n. m.

баскак n. m.

Émissaire que le khan de la *Horde d'or**, du temps du *joug tataro-mongol**, envoyait en résidence muni d'un mandat, le *yarlik**, pour recevoir le tribut que devaient payer au khan les princes russes, jusqu'à ce que ceux-ci s'en chargent eux-mêmes.

basmatchis n. m. pl.

басмачи n. m. pl.

Combattants qui, en Asie centrale, s'opposèrent par les armes à la politique de soviétisation de la région, dans les années 1920 (vient du turc *bas-mak*, qui signifie *attaquer soudainement*). Les basmatchis que l'armée rouge n'avait pas éliminés à la fin des années 1920 s'enfuirent en Afghanistan. Dans les dictionnaires soviétiques, on définissait

les basmatchis comme des bandits contre-révolutionnaires et des brigands.

basmatchisme n. m.

басмачество n. n.

Les historiens soviétiques avaient ainsi nommé la période qui se caractérisa, autour des années 1920, par l'opposition des *basmatchis** à l'instauration du communisme en Asie centrale.

bass n. m.

басс n. m.

Particule qu'on ajoute à des noms de lieux, en général abrégés, pour désigner des bassins houillers (Donbass : bassin du Donets; Kuzbass : bassin de Kuznetsk).

bassourmène n. m.

басурман n. m.

Mot russe ancien, à connotation péjorative, qui désigne un étranger provenant de l'Orient (sans doute de même origine que *musulman*); l'étranger provenant de l'Occident était un *niemiets**. On dit aussi *boussourmanine* (бусурманин) ou *boussourmane*.

bastourma n. f.

бастурма n. f.

Brochette de bœuf mariné mangée dans tout le Caucase (et bien ailleurs dans le monde).

batcha n. m.

бача n. m.

Jeune danseur de l'ancien Turkestan, mot surtout utilisé par les pédérastes.

bateau de propagande n. m.

агитпароход n. m.

L'équivalent flottant de l'*agitpoyezd** (train de propagande).

batouchka n. m.

батюшка n. m.

Nom utilisé pour interpellier ou désigner un prêtre orthodoxe; c'est l'équivalent russe de *mon père*.

batka n. m.

батька n. m.

Littéralement : le *père, papa*, en ukrainien et dans les dialectes russes du Sud. Pendant la guerre civile (1918-1921), désignait de manière quasi officielle les *atamans**, c'est-à-dire les chefs de bandes des *verts**, ces partisans paysans qui combattaient indifféremment contre les *blancs** et les *rouges**. En réalité, la plupart des batkas étaient

plus brigands que soldats. Le batka le plus fameux fut l'anarchiste Batka Makhno, qui a donné son nom au mouvement qu'il a dirigé, la *makhnovchtchina**, et à ses partisans, les *makhmoviens**.

batono n. m.

Manière affectueuse de s'adresser à un Géorgien, tout en restant très poli. C'est la forme vocative du mot *batoni* qui, en géorgien, signifie *monsieur*.

batrak n. m.

батрак n. m.

Dans l'ancienne Russie, ouvrier agricole sans cheval ni cheptel, qui travaillait à salaire pour un *koulak** ou un *pomiechtchik**, à des périodes déterminées, surtout au moment des semailles et des récoltes.

batyr n. m.

батыр n. m.

Chef militaire ou simplement guerrier fameux, chez les *Kazakhs**, *Bachkirs**, *Kalmouks** et autres peuples des steppes. C'était aussi un guerrier légendaire au Kazakhstan et au Bachkortostan, comme le *bogatyř** russe.

bay n. m.

бай n. m.

Autre forme du terme *bey**, avec la même gamme de sens; c'est la forme qu'on utilise lorsqu'on se réfère à l'Asie centrale.

баян, bayane n. m.

баян n. m.

Accordéon russe qui, comme l'accordéon musette, n'a pas de clavier mais des boutons des deux côtés pour la mélodie et la basse. Il tire son nom d'un barde russe semi-légendaire qui vécut il y a près d'un millénaire.

Bayan Chireï n. m.

Vin rouge velouté d'Azerbaïdjan.

bazloulk n. m.

базлук n. m.

Mot d'origine turque désignant un équipement facilitant la marche sur la glace, qui consistait en des pointes de ferraille assujetties aux semelles des bottes par des courroies.

bechbarmak n. m.

бешбармак n. m.

Plat kazakh fait de pièces de mouton enrobées de pâte et bouillies dans un bouillon épais; on les

mange avec les doigts (*bech barmak*, en kazakh, signifie justement *cing doigts*).

bechmet n. m.

бешмет n. m.

Gilet de soie que portaient les *Cosaques**; de façon plus générale, genre de veston porté par les hommes du Caucase du Nord et d'Asie centrale.

beg n. m.

бег n. m.

*bey**

begloropovtsys n. m. pl.

беглоповцы n. m. pl.

Une des sectes de *vieux-croyants**, dont les prêtres étaient des renégats de l'Église officielle (étymologiquement: ceux qui ont fui). Voir aussi: *presbytériens** et *sans-prêtre**.

begounets n. m.

бегунец n. m.

Détail architectural propre aux églises russes et qui consiste en une frise faite de triangles disposés tête-bêche entourant souvent la base des coupoles. On retrouve fréquemment cette décoration dans les églises de la région de Pskov.

bek n. m.

бек n. m.

*bey**

bela n. f.

бела n. f.

À l'origine, dans l'ancienne Russie, peau d'écureuil constituant une unité monétaire; plus tard, une pièce d'argent, de valeur équivalente.

Bélarusses n. m. pl.

белорусы n. m. pl.

La forme française *Bélarusses* est maintenant employée par plusieurs au lieu de *Biélorusses*, comme si la nouvelle manière de se référer à la Biélorussie, à savoir *Bélarus*, n'avait pas toujours été la forme biélorusse correspondante. Les formes traditionnelles *Biélorussie* et *Biélorusses** conservent toute leur légitimité.

beliach n. m.

беляш n. m.

Chez les *Kazakhs** et les *Tatars** de la Volga, rissole, petit pâté de pâte feuilletée fourrée de viande hachée et passée dans une friture de lard de mouton. Le beliach est entré dans l'alimentation et la langue russes.

bélouga n. m.

белуга n. f.

Ce mot est d'origine russe, mais attention : en russe, le mot *bélouga* (белуга) désigne un grand esturgeon qui fournit une variété de caviar portant son nom. En français, le bélouga est un mammifère cétacé, le grand dauphin blanc des mers froides; en russe, ce mammifère s'appelle le *beloukha* (белуха).

Bender, constitution de n. f.

бендерская конституция n. f.

Alors que se préparait la guerre russo-turque au début du XVIII^e siècle, acte juridique proclamé sous l'instigation des Turcs et déclarant l'indépendance de l'Ukraine vis-à-vis de la Pologne et de Moscou, le 5 avril 1710.

berdan n. m.

берданка n. f.

Type de fusil qui a équipé l'armée russe dans la deuxième moitié du XIX^e siècle; on l'utilise aussi pour la chasse. Il porte le nom de son inventeur.

bereguinia n. f.

берегиня n. f.

Dans la mythologie russe, une nymphe, en général une femme-oiseau, qui agissait un peu comme un ange gardien.

beresta n. f.

береста n. f.

Écorce de bouleau; plus spécifiquement, désigne aussi le genre de papier à manuscrit qu'on tirait de l'écorce de bouleau blanc et qui fut en usage du XI^e au XV^e siècle. Les Russes du Nord utilisaient encore la beresta pour la confection de contenants, vases, boîtes et autres ustensiles, comme le font les Amérindiens du Canada grâce à des techniques étonnamment semblables.

bérets noirs n. m. pl.

морпехи n. m. pl.

Expression utilisée par quelques auteurs occidentaux pour désigner les hommes de l'infanterie marine, communément appelés *морпехис**. En Russie, on a qualifié de *bérets noirs* les membres de l'*Omon**.

beriozka n. m.

берёзка n. f.

Le mot *beriozka* signifie *petit bouleau*; cet arbre est utilisé comme emblème à toutes sortes de fins: marques de commerce, nom de troupes folkloriques, etc. Plus spécifiquement, ce fut, durant la

période soviétique d'après-guerre, le nom d'une chaîne de magasins qui avait des succursales dans les villes ouvertes aux touristes étrangers et qui proposaient un choix limité de souvenirs, payables en devises. Dans le langage courant d'alors, un *beriozka* était un des magasins de la chaîne.

berkoutchi n. m.

беркутчи n. m.

Chasseur fauconnier. La chasse à l'aigle dressé était depuis longtemps un sport traditionnel au Kazakhstan et en Kirghizie. Après une longue période de quasi-interdiction, on pratique aujourd'hui de nouveau ce genre de chasse.

Berlin

*traité de Berlin**

besik n. m.

бесик n. m.

Surnom donné au drapeau *tricolore** de Russie et formé par les initiales de ses trois couleurs: blanc (белый), bleu (синий), rouge (красный), pour le distinguer du *sibek**, le bleu-blanc-rouge français (синий-белый-красный), et du *krabès*, le rouge-blanc-bleu hollandais (красный-белый-синий).

beskolbasnik n. m.

бесколбасник n. m.

Littéralement, le *sans-saucisson* (l'opposé du *kolbasnik**), à savoir celui qui, durant les années du communisme, ne possédait pas les tuyaux de la classe favorisée pour se procurer du saucisson et bien d'autres denrées peu accessibles au commun des mortels. Ces expressions sont apparues dans les années 1980 et ont disparu après 1991.

bespopovtsy n. m. pl.

*sans-prêtre**

besprediel n. m.

беспредел n. m.

Ce mot, qui signifie littéralement *sans limite*, est difficilement traduisible. Emprunté au langage des forçats, il désigne un système de gestion sans règle ni loi qui soumet les prisonniers à des décisions tout à fait arbitraires. Depuis le début des années 1990, on utilise ce terme pour qualifier la situation qui prévaut dans certaines régions de Russie où la criminalité et la corruption ont pratiquement libre cours.

Bessermènes n. m. pl.

бесермяне n. m. pl.

Apparemment descendants des *Bulgares** de la Volga, les Bessermènes constituent un sous-groupe du peuple *oudmourte**; ils ont perdu leur langue d'origine, qui faisait partie de la famille turque, pour adopter un dialecte finno-ougrien et ils sont les seuls de ce groupe à avoir adopté la religion musulmane. On retrouve des traces de ce peuple dans la toponymie de la Hongrie (Böszörmény).

bey n. m.

бей n. m.

Officier supérieur de l'armée ottomane. Dans les régions de l'Orient russe, ce mot pouvait aussi, dans les langues turques et apparentées, désigner un homme important, riche ou noble, un gérant, un seigneur. C'était un peu l'équivalent centre-asiatique du *koulak**; dans ce sens, c'est la forme *bay* (бай) qui est utilisée. Cette classe a été anéantie par le régime communiste, qui a remplacé ses membres par des fonctionnaires du *Parti**. On dit aussi *bai*, *bay*, *beg* ou *bek*.

bezdorojé n. m.

бездорожье n. n.

État des communications en Russie pendant la période de fonte nivale, au printemps. Ce mot, qui littéralement signifie *absence de route*, en est venu à désigner la période elle-même où ce phénomène se manifeste. Voir aussi : *raspoutitsa**.

bezlochadnyi adj.

безлошадный adj.

Paysan qui, avant la collectivisation et la mécanisation, ne possédait pas d'animal de trait pour mettre en valeur son lopin de terre (littéralement : un *sans cheval*). Aujourd'hui, par dérision, on appelle ainsi ceux qui n'ont pas d'automobile.

V.I.C.E. n. f.

МБЭС n. m.

*Banque internationale de coopération économique**

biedniak n. m.

бедняк n. m.

Sous l'ancien régime, paysan pauvre. Les bolcheviques utilisèrent ce terme pour désigner les couches sociales qui leur étaient favorables, tout particulièrement durant les campagnes de 1917 à 1931. Ce nom a désigné spécifiquement, durant la période du communisme de guerre, les paysans pauvres réunis dans des *kombiéd*s*, des comités pour dénoncer ceux qu'ils considéraient comme des *ennemis de l'Etat*. Alliés du pouvoir commu-

niste, les *biedniaks* constituaient souvent les autorités rurales. Les *seredniaks** (*moyens*), moins pauvres, n'avaient pas la confiance des bolcheviques. Quant aux *koulaks**, les paysans riches, ils furent éliminés.

biednota n. f.

беднота n. n.

L'ensemble des paysans pauvres, la classe des *biedniaks**.

biegounys n. m. pl.

бегуны n. m. pl.

Une des sectes du protestantisme orthodoxe, regroupant des *vieux-croyants** qui ne reconnaissent pas les évangiles corrigés par le patriarche Nikon, au XVII^e siècle. La racine *beg* traduit la notion de *fuite du monde*.

bieloriztsys n. m. pl.

белоризцы n. m. pl.

Secte religieuse de Russie dont les membres, au XIX^e siècle, allaient de village en village pour prêcher les vertus de pureté et d'innocence; ils s'habillaient de blanc, comme les anges qu'ils croyaient représenter, d'où leur nom de *porteurs d'habits blancs* (белоризцы).

biélorusse adj.

белорусский adj.

Relatif à la Biélorussie (Belarus), qu'il s'agisse du pays, du peuple ou de la langue. Citoyen de la Biélorussie. Certains font une distinction entre *Biélorusse*, terme relatif à l'appartenance ethnique, et *Biélorussien*, renvoyant à la citoyenneté (on a autrefois employé *Blanc Russe*).

biélorusse n. m.

белорусский язык n. m.

Langue slave qui constitue, en quelque sorte, l'intermédiaire entre les langues russe et ukrainienne. La langue biélorusse est très voisine de la langue russe, particulièrement des dialectes de Pskov et de Smolensk; ces parlers sont intercompréhensibles. La différence entre le russe et le biélorusse, qui ne sont d'ailleurs pas séparés par une frontière linguistique nette, réside surtout dans le fait que le biélorusse s'écrit de façon plus phonétique. Le biélorusse utilise l'alphabet cyrillique.

Biélorusses n. m. pl.

белорусы n. m. pl.

Un des trois principaux peuples slaves de l'ex-U.R.S.S. Au nombre d'environ 10 millions, les Biélorusses, également appelés *Blancs Russiens**, se

sont largement russifiés, tant par leur usage de la langue russe (30 % des Biélorusses ont le russe comme langue maternelle) que par leur sentiment d'appartenance à une Grande Russie. Les deux langues sont officielles en Biélorussie, indépendante depuis 1991.

bii n. m.

Chez les Kazakhs, juge chargé d'appliquer la loi coutumière, l'*adat**.

B.I.I. n. f.

МИБ n. m.

*Banque internationale d'investissement**

bilinguisme n. m.

двуязычие n. n.

Il convient de distinguer deux sortes de bilinguisme en Russie et en U.R.S.S. Ce dernier s'est d'abord défini comme la connaissance d'une langue étrangère, qui a varié avec les siècles. La langue étrangère la plus répandue aux XVI^e et XVII^e siècles était le polonais; au XVIII^e, ce fut l'allemand, par la suite en grande partie remplacé par le français, qui devint alors la langue de l'aristocratie. Dès après la Révolution, l'allemand a repris la place du français, dont la disparition est liée à l'élimination des aristocrates. Après la Seconde Guerre mondiale, l'anglais est entré en force, surtout après les années 1960. Toutes ces langues ont fortement influencé la langue russe, aujourd'hui farcie de termes anglo-américains au niveau populaire. Le français est considéré comme la deuxième langue étrangère. Dans le sens où on l'entend au Canada, à savoir la connaissance de deux langues nationales, la situation est évidemment beaucoup plus complexe en Russie et en U.R.S.S., de même que plus défavorable aux groupes minoritaires. En effet, la connaissance du russe chez les non-Russes est infiniment plus répandue que l'inverse : elle se retrouve dans une proportion d'environ deux tiers chez les peuples dont les républiques comptent une forte minorité russe (Lettons, Kazakhs) ou qui sont de langue slave (Biélorusses, Ukrainiens), et de 30 à 40 % chez les peuples du Caucase et de l'Asie centrale, sauf chez les Arméniens, répandus en une vaste diaspora et souvent plurilingues. Depuis l'accession de ces peuples à l'indépendance, la langue russe perd lentement du terrain, évidemment au profit de l'anglais. Il faut enfin ajouter qu'il existe d'autres situations de bilinguisme traditionnel : ouzbek-tadjik (plus élevé chez les Tadjiks), arménien-azerbaïdjanais (qui diminue rapidement), géorgien-arménien (tout particulièrement

à Tbilissi), abkhaze-géorgien et une situation généralisée de multilinguisme au Daghestan, où la *lingua franca* a été successivement l'arabe, l'*avar**, le *koumyk** et maintenant le russe. Le terme *bilinguisme* était donc rendu, en russe, selon les cas, par les expressions *connaissance des langues étrangères* et *connaissance des langues des peuples de l'U.R.S.S.*

billard russe n. m.

китайский бильярд n. m.

Jeu d'adresse qui consiste à pousser une bille et à la faire parvenir à un but après avoir évité divers obstacles. On l'appelle aussi : billard Nicolas. Il est intéressant de noter qu'en Russie, on l'appelle *billard chinois*.

billet vert n. m.

грин n. m.

L'utilisation, en russe, du mot anglais *green* pour désigner le dollar américain illustre à la fois l'importance de cette devise dans l'économie postsoviétique et l'influence de l'anglais sur le langage populaire russe d'aujourd'hui. Mais on dit aussi *le vert* en russe (зелёный) et même *baksy*, calqué sur *bucks* (баксы)!

birbinet n. m.

Genre de clarinette munie d'une anche que l'on retrouve en Lituanie où, de tout temps, ce fut l'instrument de musique traditionnel le plus populaire. Il se joue en solo ou avec accompagnement d'orchestre; une de ses particularités est d'imiter les sons des animaux.

birioutch n. m.

бирюч n. m.

Fonctionnaire dont la fonction, à l'origine, était d'annoncer les nouvelles; un genre de héraut. Plus tard, il devint un assistant du prince pour les affaires juridiques et diplomatiques; le maintien de l'ordre et la collecte d'impôts faisaient partie de ses tâches.

Birlik n. m.

Бирлик n. m.

Nom adopté par un groupe de jeunes Kazakhs militant en faveur du bolchevisme, à Omsk, en 1915. Le nom fut repris trois quarts de siècle plus tard par un mouvement politique fondé en 1989 à Tachkent pour réclamer la fin de la monoculture du coton en Ouzbékistan et qui a par la suite cherché à faire déclarer l'*ouzbek** comme langue d'État. Le mot *birlik*, en ouzbek, signifie *unité*. Le nom officiel du mouvement est

«Mouvement d'unité pour la préservation de la richesse naturelle, matérielle et spirituelle de l'Ouzbékistan».

bironisme n. f.

бионовщина n. f.

Nom donné à l'époque où la cour impériale de Russie subissait l'influence de la noblesse étrangère, surtout germanique. Le mot provient du nom du duc Ernst Johann Bühren (Jean-Ernest Biron) dont l'impératrice Anna Ioannovna fit son premier ministre en 1730. On dit qu'il était l'amant de la tsarine, qu'il devint alors le chef effectif de l'État et qu'il en dirigea la politique. À la mort de l'impératrice, l'ère de Biron fut suivie d'une période de francophilie qui dura plus d'un siècle et demi.

bitche n. m.

бич n. m.

Désigne en général les décrocheurs de la société soviétique. On attribue ce terme soit à l'expression américaine *beach boy* pour désigner les marins qui ont déserté leur bateau, soit à l'abréviation В.И.Тч. (pour БЫВШИЙ ИНТЕЛЛИГЕНТНЫЙ человек : ancien intellectuel) pour désigner les hippies ou clochards de Sibérie, le plus souvent originaires de Moscou ou de Saint-Petersbourg. Ce phénomène social apparut en Extrême-Orient au début des années 1960.

Blackjack n. m.

Nom de code donné par les Américains à un bombardier soviétique porteur de missiles.

blanc adj.

белый adj.

En Russie, *blanc* s'oppose généralement à *rouge**, mais pas toujours. On a appelé les *Blancs* (ou *mouvement blanc**) les soldats et officiers de l'*armée blanche** qui combattirent les communistes durant la guerre civile de 1918 à 1921, de même qu'en général les anticommunistes, de 1918 à 1939. Par extension, on a appelé *Russes blancs* ceux qui ont fui le régime communiste nouvellement installé en Russie. Encore aujourd'hui, on utilise les qualificatifs de rouge et de blanc pour signifier l'opposition entre ceux qui croient encore à l'idéal communiste et ceux qui s'y opposent. Mais, comme en français, le mot *blanc* a, en russe, plusieurs sens figurés; voir : *armée blanche**, *Blancs Russiens**, *casques blancs**, *cause blanche**, *clergé blanc**, *complot des blouses blanches**, *Croates blancs**, *Finlandais blancs**, *garde blanc**, *garde blanche**, *légion blanche**, *Maison Blanche**, *mort*

*blanche**, *mouvement blanc**, *nuits blanches**, *quartier blanc**, *os blanc**, *ours blanc**, *Russe blanc**, *terres blanches**.

Blancs Russiens n. m. pl.

*Біэlorusses**

blat n. m.

блат n. m.

Tuyau, passe-droit réciproque, le piston, basé sur l'esprit d'entraide mais aussi sur des réseaux de corruption; bref, le système D, qui a pratiquement de tout temps été nécessaire et très développé en Russie.

blatnoï adj.

блатной adj.

Celui qui utilise le *blat**, le piston, grâce à ses relations dans la *nomenclature**. On utilise aussi le terme pour désigner un membre de la pègre.

bleu n. m.

голубой n. m.

Terme non péjoratif qui a cours en Russie depuis le milieu des années 1980 pour désigner un homosexuel mâle. Les lesbiennes sont des *roses**. Le terme *bleu* prend des sens différents dans diverses expressions, telles que *casques bleus**, *jaunes-bleus**, *Rose bleue**, *tuniques bleues**.

blintchikis n. f. pl.

блинчики n. m. pl.

Littéralement : petites crêpes. En fait, ce terme désigne les mêmes crêpes (*blinys**), mais repliées pour contenir une farce de viande, de fromage ou de confitures.

blinys n. f. pl.

блины n. m. pl.

Crêpes que l'on mange en Russie avec du poisson fumé, du caviar, des confitures, du beurre ou de la crème. Elles ont une saveur particulière en raison de la levure qu'elles contiennent. On les mange chaque jour durant la *maslenitsa**. Les blinys sont plus minces que les *oladiis**. Le proverbe « la première crêpe est manquée » (первый блин комом) se dit quand une chose commence mal tout en étant promise au succès. Il faut éviter d'employer le singulier *blin* (блин) qui, en russe, rappelle un juron très vulgaire, bien que, ces dernières années, on l'utilise de façon euphémique; tout de même, à éviter! Dans le langage du réseau criminalisé, on appelle blinys l'argent contrefait.

blitzkrieg n. m.

блицкриг n. m.

La *guerre soudaine*, l'*opération éclair* que les armées hitlériennes engagèrent sur le territoire soviétique au début de la Seconde Guerre mondiale. Le mot est entré dans la langue russe; ainsi, on a parlé de blitzkrieg de l'armée russe en Tchétchénie.

Bloc des 89 régions de Russie n. m.

Блок 89 n. m.

Le chiffre 89, qui est le nombre de sujets de la Fédération de Russie (régions et *républiques**), est aussi le nom qu'a pris un des partis politiques qui se sont présentés aux élections à la *douma**, en décembre 1995. Comme plusieurs autres partis politiques, il avait été formé par la coalition de divers mouvements politiques; il n'avait obtenu que 0,5 % des votes, après quoi il est disparu de la scène politique.

Bloc de Stanislav Govoroukhine n. m.

Блок Станислава Говорухина n. m.

Divers groupements politiques se sont réunis sous cette bannière pour se présenter aux élections à la *douma**, en décembre 1995, alors qu'ils recueillirent environ 1 % des votes: *Union des syndicats de toute la Russie**, *Alliance populaire**, *Mouvement démocrate-chrétien de Russie**. Bien que de tendance patriotisante, ce groupement demeurait attaché aux valeurs démocratiques. Son chef, S. Govoroukhine s'étant allié avec le groupe *Mère patrie**, le groupement s'est dissous et n'est pas réapparu aux élections de 1999.

Bloc d'Ivan Rybkine n. m.

Блок Ивана Рыбкина n. m.

Coalition de centre-gauche qui s'est présentée aux élections à la *douma**, en décembre 1995, sous la direction du chef éponyme, mais qui n'a pas survécu à ce scrutin; il avait obtenu 1,12 % des votes. Ce bloc a cependant donné son appui à Boris Eltsine lors des élections présidentielles qui ont suivi. Aujourd'hui disparu.

Bloc Pamfilova-Gourov-Lysenko n. m.

Блок Памфилова-Гуров-Владимир Лысенко n. m.

Groupement réformiste, basé principalement sur le *Parti républicain de la Fédération de Russie**, auparavant relié au parti *Yabloko**, qui a obtenu l'appui de 1,6 % des électeurs aux élections à la *douma**, en décembre 1995. Il a appuyé Boris Eltsine aux élections présidentielles. Comme bien d'autres blocs politiques, celui-ci n'a pas survécu

aux élections de 1995, pour lesquelles il avait été expressément créé.

blocus n. m.

блокада n. f.

Surnom parfois donné en blague à la période d'interdiction de vente de boissons alcooliques durant des plages horaires le matin et le soir; cette mesure avait été prise par Brejnev puis renforcée par Gorbatchev pour tenter de juguler la plaie sociale de l'ivrognerie. Le blocus de Leningrad fut un épisode beaucoup plus tragique; voir: *neuf cents jours**.

blouses blanches

*complot des blouses blanches**

Blouses bleues n. f. pl.

синяя блуза n. f.

Mouvement théâtral amateur qui, dans les premières années du pouvoir soviétique a d'abord tenté maladroitement de suivre le mouvement du *Journal vivant**. Le groupe est par la suite devenu professionnel et a présenté des spectacles de variétés dans l'esprit de l'*agitprop**.

V.M.M.T. n. m.

БММТ (бюро международного молодежного туризма) n. n.

À l'époque soviétique, bureau de tourisme international des jeunes, mieux connu sous le nom de *Sputnik**.

bobak n. m.

бобак n. m.

Rongeur de Sibérie, que l'on désigne aussi sous le nom de *tarbagan**.

bobył n. m.

бобыль n. m.

Dans la Russie du XV^e au XVIII^e siècle, paysan sans terre et souvent sans famille qui ne faisait que louer son travail et qui, à l'origine, se distinguait des autres parce qu'il était, jusqu'en 1620, exempté d'impôt. Ce terme a fini par désigner un simple vagabond.

bœuf Stroganov n. m.

бефстроганов n. m.

Certains disent que ce plat n'a de russe que le nom. C'est vrai pour un grand nombre de ses variantes. Mais son origine est bien russe, car en étaient responsables les caprices gastronomiques du comte Alexandre Grigorevitch Stroganov (1795-1891), qui a longtemps tenu une table

ouverte à Odessa et pour qui un cuisinier français a créé ce plat à Paris.

bogatyr n. m.

богатырь n. m.

À l'origine, mot persan, également emprunté par les *Turcs** (1), apparu au XIII^e siècle pour désigner les chefs *tatars**. À partir du XIV^e siècle, il s'applique au contraire aux héros épiques, guerriers légendaires, défenseurs de la sainte *Rous** de Kiev contre les incursions des nomades. Les anciennes *bylines** racontent abondamment leurs faits d'armes. L'épopée des bogatyrs au service du prince Vladimir le Saint, au X^e siècle, a beaucoup d'analogie avec l'épopée du roi Arthur et ses chevaliers de la table ronde. Chez les Kazakhs, on parle de *batyr**.

bogomoltsys n. m. pl.

богомольцы n. m. pl.

Aux siècles derniers, pèlerins pauvres et dévots qui, baluchon sur l'épaule, sillonnaient les routes de la campagne russe pour aller, souvent très loin de leur village natal, faire leurs dévotions dans quelque église ou monastère. Ce terme est aussi utilisé dans son sens étymologique, à savoir tout croyant en Dieu.

Boïkis n. m. pl.

бойки n. m. pl.

Sous-groupe ethnique composé de montagnards de l'Ukraine de l'Ouest, proche des *Goutsoules** et des *Lemkis**.

bois n. m.

деревянный adj.

Comme en français, le langage figuré utilise le bois comme référence dépréciative : c'est le cas de la *langue de bois* qui se dit *langue de chêne** et du *rouble de bois**, jugé sans valeur.

bolchak n. m.

большак n. m.

Dans l'ancienne Russie, le dirigeant du foyer, généralement le père de famille, mais pas nécessairement. Il était responsable devant tous les membres de la famille de la bonne gestion de l'avoir commun.

bolchevique adj.

большевистский adj.

Relatif au groupe des *bolcheviques** et à son idéologie. Ainsi : la *révolution bolchevique*, aussi appelée la révolution d'*Octobre**.

bolchevique n. m.

большевик n. m.

Les bolcheviques (les *majoritaires*, du mot *большинство*, majorité) constituaient le groupe dirigé par Lénine qui obtint, à Londres, en 1902, la majorité au deuxième congrès du *Parti ouvrier social-démocrate de Russie**, contre les *mencheviques** (les *minoritaires*). Ainsi fut formé le *Parti bolchevique**, une aile du Parti des travailleurs marxiste russe social-démocrate qui prit le pouvoir à l'occasion de la Révolution. On appelait *vieux bolcheviques* les premiers membres du *Parti**, inscrits depuis avant même la Révolution et qui, à ce titre, ont eu droit, durant de nombreuses années, à divers privilèges. Naturellement, on en est venu à appeler *bolcheviques* tous les sympathisants à ce mouvement, puis tous les communistes.

bolchevisme n. m.

большевизм n. m.

Tendance dure du *Parti ouvrier social-démocrate de Russie** ; rapidement devenue majoritaire (d'où son nom). La faction bolchevique prônait une discipline stricte de parti et l'insurrection comme unique moyen de prendre le pouvoir, ce qu'elle fit en octobre 1917 après deux tentatives, d'où le nom de *révolution bolchevique*. Il ne faut pas confondre bolchevisme et *léninisme**, le premier étant un parti composé de plusieurs tendances qui a fait du second son idéologie, une version russe du marxisme.

bolo n. m.

C'est ainsi qu'à Cuba on désignait les citoyens soviétiques, nombreux dans ce pays jusqu'à la chute du régime et à la désintégration de l'Union. Un certain nombre y sont restés, surtout à la suite de mariages mixtes.

bomj n. m.

бомж n. m.

Expression utilisée en particulier par la police pour désigner une personne sans domicile fixe. Sous le régime communiste, les bomjs de Moscou et d'autres villes étaient souvent cueillis par la police et déportés vers le nord ou la Sibérie, où ils devenaient des *bitches**. Le phénomène des bomjs s'est répandu, depuis 1991, dans les grandes villes. Le mot est l'abréviation de mots russes signifiant *sans domicile fixe* (без определенного места жительства).

bon de privatisation n. m.

*voucher**

bond en avant n. m.

скачок n. m.

Programme de réformes lancé par Khrouchtchev en mai 1957, dont le but déclaré était de rattraper et de dépasser les États-Unis sur le plan économique.

Bonhomme Hiver n. m.

*Died Moroz**

bonnets noirs n. m. pl.

чёрные клобуки n. m. pl.

Ce qui semble être un surnom donné aux *Karakalpak** n'est en fait que la traduction de leur nom; la raison en est que, traditionnellement, ils portaient un bonnet de laine noire d'une grandeur impressionnante. À ne pas confondre avec les *bérets noirs**, un surnom donné aux marins.

bor n. m.

бор n. m.

En Russie d'Europe, forêt de conifères, surtout de pins, poussant en général sur des sols sablonneux. Il s'agit d'un terme qui a une connotation positive, évoquant une forêt bien développée et conservée.

bora n. f.

бора n. f.

Mot utilisé pour désigner surtout un vent de la côte dalmate en Croatie; mais la bora souffle aussi sur les côtes orientales de la mer Noire, dans la région de Novorossiisk. Il s'agit d'un vent d'hiver, froid et violent.

borakis n. m. pl.

бораки n. m. pl.

L'équivalent arménien des raviolis russes, les *pelmenis**; le mot rappelle les *briks* et *beureks* des pays arabes, qui sont cependant en général feuilletés.

borchtch n. m.

борщ n. m.

Soupe à la betterave que l'on retrouve dans plusieurs régions slaves: en Russie, en Ukraine, en Pologne (où on l'appelle *barszcz*), chaque pays ayant sa variante (chaud ou froid, avec ou sans viande, clair ou épais...). On lui attribue des vertus roboratives.

borchtchok n. m.

борщок n. m.

Soupe russe et ukrainienne à base de champignons blancs et divers autres légumes; c'est en somme un genre de *borchtch** pour les repas maigres.

bordel n. m.

*bardak**

Borjomi n. m.

Боржоми n. m.

Marque d'eau minérale de qualité reconnue, provenant de Borjomi en Géorgie, dont le nom est pratiquement devenu un terme générique (comme un *vichy*).

bormota n. f.

*bormotoukha**

bormotoukha n. f.

бормотуха n. f.

Mot de la langue populaire pour désigner tout vin de très mauvaise qualité, fort en alcool (17% et plus), fabriqué et mis en marché parfois illégalement; surtout consommé par les alcooliques, il est souvent dangereux pour la santé. On vend cette boisson comme un *portvein**. On rencontre aussi la forme *bormota* (бормота) et le surnom *tchernila**. Un conseil: n'en buvez jamais sans d'abord consulter un ami russe!

borotbiste n. m.

боротьбист n. m.

Ainsi appelait-on, autour des années 1930, les marxistes ukrainiens qui, opposés au centralisme excessif du pouvoir soviétique, voulaient appuyer le régime communiste en Ukraine sur une base nationale. Du mot ukrainien *borotba*, signifiant *lutte*.

borovik n. m.

боровик n. m.

Le roi des champignons russes, aussi appelé *champignon blanc*, bien qu'il ait un chapeau brun foncé. Le mot *champignon** correspond, en russe, à une variété de champignon et n'a donc pas un sens générique comme en français.

bort n. m.

борть n. f.

Tronc d'arbre évidé dont, traditionnellement, les Russes taillaient des ruches en forme de pots.

borusse adj.

прусский adj.

L'adjectif russe прусский (prouskii) a deux significations: *borusse** et prussien. Dans ce dernier sens, il n'a pas la connotation péjorative qu'a le substantif *prussak** (prussien).

Borusses n. m. pl.

пруссы n. m. pl.

Les Borusses, aussi appelés *Vieux Prussiens**, étaient un peuple qui parlait une langue *balte** proche du *lituanien** actuel et qui a occupé l'ancienne Prusse Orientale (actuellement la région de Kaliningrad, incorporée à la Russie) jusqu'au XIII^e siècle, alors qu'il fut converti puis exterminé par les *Chevaliers Teutoniques**. Malgré leurs noms, les Borusses n'étaient donc ni russes ni germaniques. La langue russe fait d'ailleurs la différence entre прусск (borusse) et пруссак (*prussak**, prussien), qui est péjoratif et connote le militarisme allemand-prussien.

borzoï n. m.

борзая собака n. f.

Grand lévrier russe. On dit aussi « barzoï », qui correspond d'ailleurs mieux à la prononciation russe. Mais, en russe, on dit *borzaya*, parce que le mot russe pour *chien* est toujours au féminin, même quand il s'agit d'un mâle. Dans ce cas, on dit *pios* (пёс) ou *kobel* (кобель). Le borzoï était autrefois utilisé comme chien de chasse au loup; aujourd'hui, c'est plutôt un chien de salon.

boskatchi n. m.

*oulak-tartych**

botvinia n. f.

ботвинья n. f.

Potage russe fait de feuilles de betteraves (ботва : feuilles de plantes potagères), que l'on consomme froid. Ce nom désigne également une soupe de couleur verte faite de concombres et de poisson. On y met aussi du *kvas**.

Bouclier n. m.

Щит n. m.

Organisation prodémocratique et militante, fondée en 1990, qui s'est consacrée à la défense des intérêts sociaux des militaires russes (officiers d'armée et de réserve). Le Bouclier participe, comme membre collectif, aux activités du mouvement *Russie démocratique**. En 1993, le mouvement s'est scindé en deux organisations opposées mais qui revendiquaient la même dénomination; en 1996, elles avaient pratiquement disparu.

bougaiï n. m.

бугай n. m.

Tambour à la membrane duquel est fixée une touffe de crin de cheval qui permet aux musiciens ukrainiens de tirer un son rappelant le mugissement du taureau, d'où son nom (*bougaiï* signifie

taureau). Il joue un rôle comique dans les ensembles instrumentaux populaires.

bougor n. m.

бугор n. m.

Littéralement, signifie *petite colline*, mais le langage populaire a attribué à ce mot plusieurs sens. Il peut désigner une frontière. Dans le langage du *goulag**, le bougor est un brigadier dirigeant une équipe de *zeks**. On a utilisé le même terme pour désigner un chef de *brigade** dans les entreprises industrielles.

Boujanés n. m. pl.

бужане n. m. pl.

Une des tribus slaves qui ont occupé l'Ukraine aux VIII^e et IX^e siècles le long du fleuve Boug. On les a également appelés *Doulibes** ou *Vollhyniens**.

boukara n. m.

Éleveur ordinaire, chez les Kazakhs.

boukharinistes n. m. pl.

бухаринцы n. m. pl.

Partisans des positions défendues par Nikolai Boukharine, qui a appuyé la *nouvelle économie politique** en s'opposant aux socialistes allemands jugés trop doctrinaires. Après avoir partagé leurs points de vue, Staline les condamna et fit exécuter Boukharine en 1938.

boulamik n. m.

буламик n. m.

Plat ouzbek : brouet, bouillie faite de farine de maïs, de lait et de viande.

boulba n. f.

бульба n. f.

Danse biélorusse rapide exécutée par un groupe de femmes, accompagnée de chansons. Le mot *boulba* signifie *pomme de terre*, légume omniprésent dans la cuisine de Biélorussie.

boulbenia n. f.

бульбенья n. f.

Appellation populaire, en Biélorussie et en Lituanie, des soupes ou des gratins de pommes de terre. On dit aussi *goulbenia*.

Boulgares n. m. pl.

булгары n. m. pl.

Ainsi nomme-t-on quelquefois les anciens Bulgares qui ont habité, du VII^e au XIII^e siècle, les régions de la Volga, pour les distinguer des Bulgares actuels. Voir: *Bulgares de la Volga**.

boulgounniakh n. m.

булгуннях n. m.

Forme de terrain que l'on retrouve en Yakoutie, sorte de dôme édifié par un soulèvement du sol dû à la formation de lentilles sous la surface. En Sibérie, on appelle aussi cette forme *naledz**, et au Canada septentrional, *pingo*; le terme scientifique est *hydrolaccolite*.

boulogur

*bougoul**

boulka n. f.

булка n. f.

En général, en Russie, petit pain, brioche. Dans le Nord-Ouest, désigne tout type de pain blanc, le pain courant étant toujours un pain noir de seigle.

boulotchka n. f.

булочка n. f.

Petit pain, en général légèrement sucré. C'est le diminutif d'un diminutif, *boulka** (булка) signifiant déjà *petit pain*.

boulviou n. m.

Roulade de pommes de terre à la viande, typique des républiques baltes.

Boundess n. m.

бундес n. m.

Dans le jargon soviétique des années 1970, surnom quelquefois donné aux Allemands, évidemment inspiré du nom du pays : Bundesrepublik Deutschland.

bountchouk n. m.

бунчук n. m.

Hampe cérémonielle des peuples des steppes (*Tatars**, *Nogaïs**, *Bachkirs** et autres) et du Caucase (*Tcherkesses**), chez qui cet insigne représentait l'autorité des chefs. Chez les *Cosaques**, les *hetmans** l'utilisaient également. Le bountchouk consistait en une lance munie d'un pommeau auquel était attachée une queue de cheval.

bouquiniste n. m.

букинист n. m.

Même sens qu'en français, à savoir *vendeur de livres usagés*. Mais, durant le régime soviétique, il arrivait qu'un *antiquariat** (антиквариат) vende surtout des livres rares ou peu orthodoxes. Aujourd'hui, le terme *bouquiniste* (букинист) est utilisé indépendamment du mot *antiquariat*. Le langage populaire utilise parfois l'abréviation *bouk* (бук).

bourdjite n. m.

бурджит n. m.

*Mamelouk** d'origine *tcherkesse**, alors que les mamelouks d'origine turque étaient appelés *bakhrises*.

bourg du palais n. m.

дворцовое село n. n.

Village qui relevait directement du souverain et avait pour fonction principale de subvenir à différents besoins de la maison du tsar. L'ensemble de tels villages formait le terroir que s'était attribué le tsar à cette fin et que l'on appelait les *villages du palais* ou la *campagne du palais* (дворцовая деревня).

bourgeois adj.

буржуазный adj.

Épithète passe-partout, dans la langue de bois communiste, qualifiant tout ce qui était inspiré des valeurs occidentales non communistes; on l'a associée à différentes étiquettes : *déviatinnisme** bourgeois, nationalisme bourgeois, académisme bourgeois, etc., tous synonymes de décadence occidentale. L'attitude de ceux qui affichaient des idées ou des comportements inspirés de ces valeurs était appelée *bourgeoisisme**.

bourgeoisisme n. m.

буржуазность n. f.

Dans le langage soviétique, attitude des citoyens de l'U.R.S.S. qui ne se conformaient pas aux diktats du *Parti communiste**, dans leurs idées, leurs comportements, leur échelle de valeurs.

bougoul n. m.

Blé complet concassé qui, en Arménie, accompagne les plats en sauce ou grillés. On dit aussi *bougour*.

bouriate n. m.

бурятский язык n. m.

Langue parlée par les *Bouriates**, très voisine du *mongol**; certains la considèrent comme un dialecte du mongol, mais elle est elle-même divisée en plusieurs dialectes. Avant la Révolution, les Bouriates utilisaient la langue littéraire et l'écriture mongoles. Dans les années 1930, le bouriate a utilisé l'alphabet latin puis, peu après, l'alphabet cyrillique.

Bouriates n. m. pl.

буряты n. m. pl.

Peuple de Sibérie occupant des territoires immédiatement au nord de la Mongolie. Ils sont très

voisins, par leur langue, leur religion et leurs coutumes, des *Mongols** de Mongolie, nommés *Khalkhas*, ainsi que des *Kalmouks**. Les Bouriates sont de religion bouddhiste, teintée de chamanisme. Sous le régime soviétique, ils se sont vu reconnaître une mince autonomie dans le cadre d'une *république autonome** de Bouriatie, dans laquelle cependant ils ne représentaient que le quart de la population totale. On compte 421 000 Bouriates en Russie dont 250 000 en Bouriatie, où ils représentent 24% de la population totale.

bourka n. f.

бурка n. f.

Large cape de feutre sans manches, faite de laine de chèvre ou de mouton, imperméable, que portent les Caucasiens, particulièrement les bergers, qui s'en servent aussi comme matelas et couverture. Elle s'attache au cou par une agrafe. Les *Tcherkesses** l'appellent *djako**.

bourkis n. m. pl.

бурки n. m. pl.

Bottes de feutre, avec semelles de cuir, que portaient les Russes. Sans semelles, moins chers et plus répandus, ce sont des *valenkis**.

bourlak n. m.

бурлак n. m.

Haleur. S'applique surtout à ces fameux bateliers de la Volga, « dont on disait la misère si grande et les chants si beaux », pour citer Henri Troyat.

boussourmanine n. m.

бусурманин n. m.

Autre mot pour *bassourmène**.

bouterbrod n. m.

бутерброд n. m.

À mi-chemin entre le sandwich et la tartine, le *bouterbrod*, équivalent russe du *smörrebröd* danois, se contente le plus souvent d'offrir une tranche de saumon fumé ou de jambon sur une tranche de pain, avec ou sans beurre. On devine que le mot est d'origine germanique, signifiant *pain beurré*.

bouza n. f.

буза n. f.

Mot d'origine turque désignant une boisson fermentée à base de millet que boivent les Caucasiens et les Kirghiz, qui y ajoutent souvent du miel. Chez les *Kabardes**, on l'appelle la *makhsyma**.

boyard n. m.

боярин n. m.

Autrefois, dignitaire de rang supérieur dans la hiérarchie de l'aristocratie de la Moscovie et des premiers temps de l'empire russe. Les boyards avaient déjà constitué une classe privilégiée dans l'État kievien, formée des *droujinnikis** et des seigneurs terriens. Le titre de boyard était héréditaire. Jusqu'à l'époque de Pierre le Grand, les boyards, le plus souvent des nobles grands propriétaires terriens, ont constitué une sorte de commission consultative conseillant le tsar (la *boyarskaya douma**). Le terme a aussi été utilisé, dans un sens analogue, en Roumanie, en Bulgarie et en Lituanie.

boyarstvo n. m.

боярство n. n.

Niveau supérieur de l'aristocratie russe, depuis l'époque médiévale. Le *boyarstvo*, composé de *boyards**, se situait au-dessus du *dvorianstvo**, composé de *dvorianines**.

boz öy n. m.

C'est la *yourte** des Kirghiz.

brak n. m.

брак n. m.

Mal endémique de l'économie soviétique, à savoir toute production ne rencontrant pas les normes minimales de qualité. Littéralement: malfaçon.

Brejnev

*doctrine Brejnev**

brejnevien adj.

брежневский adj.

Qui se rapporte à Leonid Iliitch Brejnev, qui fut secrétaire général du *Parti communiste de l'Union soviétique** de 1964 à 1982 et dont le nom est souvent associé au *zastoi**, c'est-à-dire à la période de *stagnation** *brejneviennne*.

brejnevisme n. m.

брежневщина n. f.

Euphémisme personnalisé pour désigner la période de stagnation, le *zastoi**, qui a caractérisé les années du règne de Brejnev comme secrétaire général du *P.C.U.S.**

Brest-Litovsk

*traité de Brest-Litovsk**

brigade n. f.

бригада n. f.

Dans toute entreprise, désigne un groupe de travailleurs, une équipe de production. Intéressante est la définition officielle et euphémique qu'en donnaient les autorités soviétiques : « groupe d'ouvriers unis pour accomplir une tâche commune de la manière la plus efficace, sur la base des principes de l'entraide amicale, de l'intéressement (sic) mutuel et de la responsabilité pour les (sic) résultats de leur travail ». Au cours des années 1970, des expériences ont été conduites pour doter quelques brigades de travailleurs d'une certaine autonomie financière. On a alors développé la *méthode des brigades* ou *méthode de Zlobine*, qui consistait à laisser les groupes de travailleurs gérer leur budget, et notamment répartir leur rémunération, afin d'atteindre et de dépasser les objectifs de production édictés par l'État. Les *brigades de choc** se sont vu confier des responsabilités particulières.

brigade de choc n. f.

ударная бригада n. f.

*Brigade** qui a reçu ou s'est confié la responsabilité de donner l'exemple aux autres travailleurs en pratiquant l'*émulation socialiste**, par un travail intensif et de qualité, et ayant acquis, de ce fait, le titre de *brigade du travail communiste* (бригада коммунистического труда), abrégé en *brigade komtrouda* (бригада комтруда). Durant le premier *plan quinquennal**, environ 300 000 travailleurs se sont vu, en vertu de ce mouvement appelé *oudarnitchestvo** (ударничество), accorder le titre de *travailleurs de choc**.

brigadier n. m.

бригадир n. m.

Outre le sens militaire qu'avait ce terme au XVIII^e siècle, il a aujourd'hui le sens spécifique de chef de *brigade** dans les entreprises industrielles et dans les camps. En langage argotique, on dit *bougor**.

brigadmile n. f.

бригадмил n. m.

Groupe d'appui à la police, prédécesseur des *droujinnikis**; les brigadmiles sont issues du réseau des *komsomols** dans les années 1950 et jouaient le rôle de véritables milices.

brindza n. f.

*brynza**

briska n. m.

бричка n. f.

Adaptation phonétique approximative du mot russe *бричка*, prononcé *britchka*; il désigne une calèche légère en usage jusqu'à la fin du XIX^e siècle; on s'en servait comme véhicule de malle. La caisse était souvent en osier. La briska existait en deux versions: en été sur roues, en hiver sur patins.

broadway n. m.

бродвей n. m.

Surnom donné aux artères importantes des grandes villes russes où la population va se pavaner avec des accoutrements importés ou imités de l'Occident pour faire mode. Cette expression date de l'époque de Khrouchtchev et s'emploie encore.

bronzage n. m.

бронзоветь v.

Dans le langage populaire russe, *devenir de bronze* (comme les statues), c'est accéder à une haute fonction, en général politique, et, de ce fait, s'éloigner de ses amis.

bruderschaft n. m.

брудершафт n. m.

Mot allemand passé dans la langue russe courante pour désigner la fraternité ou l'amitié qui se manifeste par le tutoiement. *Boire le bruderschaft*, c'est trinquer (à la vodka évidemment) dans le but exprès de passer, à cette occasion, du vouvoiement au tutoiement.

brynza n. m.

брынза n. f.

Originellement, fromage de brebis de l'Ukraine carpatique et de la Moldavie. Aujourd'hui, on le trouve dans bien des régions de la Russie, souvent fait de lait de vache. On le rencontre aussi sous le nom de *brindza*.

B.S.E.C. n. f.

*Zone de coopération économique de la mer Noire**

Bulgares de la Volga n. m. pl.

булгары волжко-камские n. m. pl.

Peuple qu'il faut distinguer, des points de vue géographique et historique, des Bulgares de Bulgarie (ceux-ci, en russe, se disent *Bolgary*, болгары). Les Bulgares de la Volga (en russe, on les appelle plus précisément *Bulgares de la Volga et de la Kama*) sont de langue turque-occidentale, linguistiquement proches des *Khazars** et, comme ces derniers, descendants directs des *Huns** d'Attila,

B

ancêtres des *Tatars** du Tatarstan moderne et des *Tchouvaches**. Venus dans cette région au VII^e siècle, alors qu'un autre groupe du même peuple alla fonder la Bulgarie pour ensuite se diluer dans la population slave de ce pays qui porte encore son nom, les Bulgares de la Volga se mêlèrent à des tribus finno-ougriennes, adoptèrent la religion musulmane et fondèrent un État florissant que les *Tatars-Mongols** détruisirent au XIII^e siècle. Les descendants modernes des Bulgares de la Volga sont : les *Tatars** du Tatarstan, les *Bessermènes** et les *Tchouvaches**, ces derniers étant les seuls à parler aujourd'hui une langue très proche de celle des Bulgares de la Volga. Pour les distinguer des Bulgares actuels, on désigne quelquefois ce peuple, en français, par le nom de *Boulgares*.

Bulletin n. m.
*Vedomosti**

Bund n. m.
Бунд n. m.

Parti ouvrier juif social-démocrate et antisioniste regroupant les Juifs de Pologne, de Lituanie et de Russie, fondé en 1897 à Vilnius (alors Vilna) et qui dura jusqu'au début des années 1920. Le mot *bund* signifie *union* en yiddish.

Bundes n. m. pl.
*Boundess**

bureau politique n. m.
политбюро n. n.

Forme abrégée pour désigner le bureau politique du *Comité central** du *Parti communiste de l'Union soviétique**, mieux connu sous le nom de *politburo**, en français comme en russe.

business n. f.

бизнес n. m.

Terme à connotation très péjorative du temps du régime soviétique, qui désigne toute activité en marge de la soit-disant *moralité communiste* (commerce, marché noir, échange de devises, etc.), mais devenu un euphémisme depuis que le capitalisme a fait son entrée dans l'ex-U.R.S.S.

buveurs de lait n. m. pl.

Expression française erronée pour désigner la secte des *molokanes**.

byline n. f.

былина n. f.

Chanson épique de la vieille Russie qui se transmettait de génération en génération depuis l'époque kievienne par des *diseurs professionnels* (les *сказители*). Les Russes appelaient ces ballades des *vieilles histoires* (*старинны*); les héros en étaient le plus souvent les *bogatyr**.

bytovik n. m.

бытовик n. m.

Dans sons sens général, un bytovik est un écrivain peintre de mœurs. Mais dans le langage des *zeks**, il s'agit d'un fonctionnaire qui a été condamné pour abus de pouvoir; les bytoviks se voyaient souvent confier des tâches d'animation culturelle ou sportive et de surveillance.

bzyb n. m.

бзыбь n. m.

Dialecte de la langue *abkhaze**, parlé dans la vallée du même nom (*bzypi*, en géorgien), à la frontière de la Géorgie et de la Russie.



cabinet noir n. m.

чёрный кабинет n. m.

Surnom d'un service de la police tsariste, l'*Okhranka**, où l'on interceptait le courrier destiné à des personnes suspectes dont elle avait la liste. Expression peu connue en Russie.

catcha

*catcha**

cadets n. m. pl.

кадеты n. m. pl.

Outre le sens général de ce mot (étudiants dans une école militaire), les cadets (qu'on appelait aussi collectivement le *Parti cadet*) constituaient un parti libéral, fondé en 1905 par l'*intelligentsia** et la bourgeoisie libérale et qui s'opposait à l'absolutisme tsariste. Son nom officiel était le *Parti de la liberté du peuple*. Le Parti cadet consolida ses positions lors de la *révolution de Février**, en 1917, mais disparut lors de la victoire des *bolcheviques**. Son nom lui venait de son appellation officielle, le *Parti constitutionnel démocrate**, dont les initiales étaient KD (КД). Ce parti fut ressuscité au début des années 1990, mais subit un schisme en 1993. Il en résulta un nouveau groupe, les *Cygnés**, qui a aussi été désigné par l'étiquette *cadets*.

cadre n. m.

кадры n. m. pl.

Dans le vocabulaire du *Parti communiste**, les cadres sont l'ensemble des personnes qui exercent une fonction de responsabilité au sein du parti ou du gouvernement. Dans un sens plus restreint, on applique ce terme aux personnes endoctrinées dans l'idéologie du Parti communiste et qui la mettent en pratique dans leurs fonctions. On a aussi utilisé ce terme dans un sens plus large, l'appliquant à tout ouvrier permanent et qualifié.

C.A.E.M. n. m.

СЭВ n. m.

*Conseil d'assistance économique mutuelle**, couramment désigné par le sigle COMECON.

Cahors, vin de n. m.

кагор n. m.

Au Moyen Âge, à l'initiative des évêques de Cahors, les vins de cette région vinicole de France parvinrent en Russie, où l'Église orthodoxe l'adopta comme son vin de communion. On prête à ce vin, peut-être pour cette raison, des qualités diététiques, même pour les enfants. On appelle aussi *kagors** les vins russes qui imitent les vins de Cahors, en plus doux (16% de sucre) et en plus fort (16% d'alcool).

calendrier n. m.

календарь n. m.

La Russie a utilisé successivement deux calendriers: le *calendrier julien** jusqu'en 1918, puis le *calendrier grégorien**, le premier étant 13 jours en retard sur le second.

calendrier grégorien n. m.

грегорианский календарь n. m.

Calendrier qui, le premier février 1918, a remplacé en Russie le *calendrier julien**; ce dernier affichait ce jour-là le 14 février. Le calendrier grégorien est aujourd'hui le calendrier international.

calendrier julien n. m.

юлианский календарь n. m.

Mis en vigueur par l'empereur romain Julianus, ce calendrier, contrairement au *calendrier grégorien**, ne faisait pas d'exception aux années bissextiles et conservait le 29 février aux années '00 (1900, 1800, etc.). La Russie a conservé jusqu'en 1918 le *calendrier julien*, de sorte que les Russes vivaient alors à une date de 13 jours plus tardive que le reste du monde.

calme d'or n. m.

Expression utilisée dans la littérature occidentale pour désigner la décennie commençant en 1638, durant laquelle les *Cosaques** d'Ukraine durent se plier à une soumission étroite à la couronne polonaise.

camarade n. m.
*tovarich**

canari n. m.
канарейка n. m.

Dans le langage populaire, voiture de police, par référence à la couleur jaune qui, durant un temps, a caractérisé ce genre de véhicules.

candidat n. m.
кандидат наук n. m.

Dans le système d'enseignement supérieur, niveau qui correspond au doctorat (Ph.D.), obtenu sur présentation d'une première thèse. Le doctorat ès sciences est postérieur et le candidat l'obtient par la présentation d'une seconde thèse.

canton noir n. m.
чёрная волость n. f.

Dans l'ancienne Russie, division administrative des terres du domaine public; les paysans y payaient l'impôt d'État tout en ne dépendant que d'une administration locale. À l'inverse, le terme *blanc* signifiait, dans ce contexte, *exempté d'impôt*.

caractéristique, caractéristika n. f.
*kharakteristika**

caracul n. m.
*karakul**

caraiïte n. m.
*karaiïte**

caravansérial n. m.
караван-сарай n. m.

Auberge qui servait de lieu de repos et de rassemblement pour les marchands de l'Asie centrale et leurs caravanes.

carélien n. m.
карельский язык n. m.

Langue du groupe *finno-ougrien**; en fait, le carélien est un dialecte du finnois, proche de la langue *vepse**. L'autodésignation est *karjala* (prononcé *karyala*). S'y rattachent les dialectes *lude** et *livvik**, celui-ci étant distinct du *live**.

Caréliens n. m. pl.
карелы n. m. pl.

Le français n'a qu'un seul mot pour désigner les habitants de la république de Carélie, limitrophe à la Finlande (*карельцы*), et la population d'ethnie carélienne (*карелы*); cette dernière ne repré-

sente cependant qu'environ 10 % de la population totale de la Carélie. On trouve également des Caréliens dans la région de Tver, en Russie centrale. Les Caréliens constituent une ethnie très proche des Finlandais, sauf qu'ils sont de religion orthodoxe, alors que les Finlandais sont luthériens. Ils parlent l'un ou l'autre des dialectes finnois, mais utilisent le finnois comme langue écrite.

casatchok n. f.

казачок n. m.

Danse rapide que l'on dit héritée des *Cosaques** (en russe, signifie littéralement *petit cosaque*), mais en fait développée en France pour imiter les danses des Cosaques. En russe, le terme *casatchok* (казачок) désigne historiquement un jeune homme de service, souvent un enfant de 12 à 15 ans, vêtu comme un petit cosaque et qui, la plupart du temps, était un serf.

casques blancs n. m. pl.

белые каски n. f. pl.

Force d'intervention dont la création a été décidée par les représentants des pays de la *C.E.I.**; à Tachkent, en juillet 1992, pour faciliter le règlement des conflits à l'intérieur de l'Union. Cette expression n'est pratiquement pas employée en Russie, où l'on parle plutôt de *casques bleus russes*.

casques bleus n. m. pl.

голубые каски n. f. pl.

Expression russe pour désigner la force d'intervention souvent appelée *casques blancs** ou *casques rouges**.

casques rouges n. m. pl.

Surnom des détachements de l'armée russe en fonction dans les républiques ex-soviétiques soit comme force d'interposition entre peuples en guerre, soit pour en défendre les frontières. Expression non utilisée en Russie.

castrats n. m. pl.

*skoptsys**

catastroïka n. f.

катастройка n. f.

Sobriquet donné à la *perestroïka**, au début des années 1990, pour ridiculiser l'échec des réformes lancées par Gorbatchev.

catholicos n. m.

католикос n. m.

Chef religieux suprême, dans la hiérarchie des Églises arménienne et géorgienne.

catholicossat n. m.

управление католикоса n. n.

Direction suprême de l'Église apostolique arménienne. Depuis le XV^e siècle, cette direction est assurée par deux autorités, l'une située à Etchmiadzin, près d'Erevan, en Arménie, l'autre, dite de *Cilicie*, ayant sa résidence près de Beyrouth, depuis 1921. Les deux catholicossats sont indépendants et égaux en droit, mais celui d'Etchmiadzin a une priorité spirituelle, exprimée par le fait que seul le catholicos d'Etchmiadzin porte le titre de *catholicos de tous les Arméniens*.

Caucasien n. m.

кавказец n. m.

Habitant ou ressortissant du Caucase; ce terme ne s'applique qu'aux ressortissants autochtones.

caucasien adj.

кавказский adj.

Se rapportant au Caucase; se dit de la région, du climat, du caractère, des peuples, des langues. Mais en russe, on n'utilise jamais l'expression *race caucasienne* dans le sens de race blanche. Récemment, dans le langage des bureaucrates et des chauvinistes russes, ce qualificatif a pris une connotation péjorative, les personnes de nationalité caucasienne (лица кавказской национальности) étant considérées par certains comme indésirables et qualifiées également de *noirs**; expression à proscrire dans ce sens. On appelle *langues caucasiennes* un groupe de langues propres au Caucase. Cependant, toutes les langues parlées au Caucase ne sont pas appelées langues caucasiennes, notamment celles qui ont été importées d'autres régions, comme l'*ossète**, une langue indo-européenne, et plusieurs langues de la famille turque, comme le *balkar**, le *karatchaï** et le *koumyk**. Voir aussi: *cercle caucasien**, *personne de nationalité caucasienne**.

Cause blanche n. f.

Белое дело n. n.

Mouvement qui, dès après la Révolution, a créé l'*armée blanche**, laquelle reprenait les idéaux des *gardes blancs** et lutta contre les *bolcheviques** et les indépendantistes non russes.

Cause juste n. f.

Правое дело n. n.

Nom qui a été officiellement donné, au début de 1999, à une nouvelle coalition regroupant la majorité des partis libéraux et démocrates après l'assassinat politique de la présidente du mouvement *Russie démocratique**, Galina Starovoïtova.

Parmi les 26 partis et mouvements politiques de cette coalition figuraient le *Choix démocratique de Russie** et *Russie démocratique**. En août 1999, après l'union avec le parti *Force nouvelle* de S. Kirienko, le regroupement est devenu l'*Union des forces de la droite**. Il est intéressant de rappeler que le mot russe *правый* signifie à la fois *droite* et *juste*.

cavalier de bronze n. m.

медный всадник n. m.

Statue de Pierre le Grand qui constitue en quelque sorte le point central de Saint-Petersbourg. Devant ce monument, très vénéré, la tradition veut que les nouveaux mariés viennent y déposer des fleurs. Le cavalier de bronze a été ainsi nommé par Pouchkine, qui l'a maintes fois célébré dans ses écrits. On dit aussi *cavalier d'airain*.

caviar n. m.

икра n. f.

Ce délice fait d'œufs de poisson légèrement salés est tellement assimilé à la table russe que plusieurs ignorent que le mot *caviar* n'est pas russe, mais turc (*havyar*). Caviar, en russe, se dit *ikra*. N'utilisez pas le mot russe *kaviar* pour commander de l'*ikra*; un plaisantin pourrait vous apporter un tapis (ковёр). Le caviar rouge provient du saumon, le caviar blanc du brochet et le caviar noir, de l'esturgeon. Il se présente sous deux formes: le caviar grenu (*зернистая*) et le caviar pressé (*паюсная*). On distingue trois variétés de caviar noir grenu; leurs noms correspondent aux espèces d'esturgeons desquelles elles proviennent respectivement. Le *bélouga** est le plus recherché et, naturellement, le plus cher; les œufs sont gros (30 par gramme), gris clair à gris foncé. L'*oscietre** est fait d'œufs plus petits (50 par gramme), gris aux reflets mordorés. Les œufs du *sevruga** sont les plus petits (70 par gramme), gris foncé, presque noirs. Certains attribuent au caviar des vertus aphrodisiaques mais cela n'est pas prouvé; ce qui l'est, c'est que le caviar est doté de grandes qualités nutritives. On parle aussi du caviar du pauvre pour désigner une purée d'aubergine (*баклажанная икра*). Ajoutons que le mets que les Mexicains appellent *caviar mexicano* est fait d'œufs de fourmis.

С.С. n. m.

ЦК n. m.

Abréviation utilisée en français pour désigner le *Comité central du Parti communiste de l'Union soviétique** (С.С.Р.С.У.С.). En russe, les lettres correspondantes sont Ц (TS) et К (K) (центральный комитет), et on dit *tséka**.

C.C.C.P.**СССР**

Il ne s'agit pas de quatre lettres françaises, mais plutôt des lettres de l'alphabet cyrillique correspondant aux lettres françaises S.S.S.R., soit: *Soyouz Sovetskikh Sotsialisticheskikh Respublik* (Союз Советских Социалистических Республик), qui signifie *Union des républiques socialistes soviétiques**.

C.C.P.C.U.S. n. m.

*Comité central**

C.E.D. n. m.

*Comité d'État pour la défense**

cèdre n. m.**кедр** n. m.

Le cèdre n'existe pas en Russie (on le retrouve surtout au Liban, en Turquie et dans l'Himalaya), mais le dire à un russe l'insulterait, car c'est le nom qu'il donne au pin sibérien (*pinus sibirica*) dont les Russes sont très fiers ; ils ont fait comme d'autres peuples, dont les Canadiens avec leur thuya, et désigné sous le nom de cèdre, arbre éloquentement honoré dans la Bible, des espèces découvertes dans leurs terres nouvelles.

C.E.I. n. f.

*Communauté d'États indépendants**

ceinture rouge n. f.**красный пояс** n. m.

Dans le contexte des récentes campagnes électorales, surnom donné aux régions agricoles du sud de la Russie et de la Volga, traditionnellement acquises aux communistes. À l'occasion des élections présidentielles de 1996, qui ont donné un assez fort appui au communiste Ziouganov, de même qu'aux élections régionales, on a étendu cette expression à toute la partie sud de la Fédération de Russie, de Smolensk à l'Amour, également fidèle aux communistes. L'existence de cette ceinture rouge s'est encore confirmée lors des dernières élections présidentielles.

cens n. m.**ценз** n. m.

Système d'accès à l'exercice du droit de vote qui, de la Révolution jusqu'en 1936, visait à en écarter ceux qui vivaient d'un revenu produit par le travail d'autrui (*cens de travail*) de même que ceux soupçonnés d'attitude hostile aux principes révolutionnaires (*cens politique*).

censure n. f.**цензура** n. f.

Ce mot a revêtu un sens superlatif en Russie jusqu'en 1990, date à laquelle la censure a été en principe supprimée. Sa disparition complète date de septembre 1991, au point où fleurissent aujourd'hui toutes les formes d'excès de langage : obscénités, pornographie, révélations de secrets militaires lorsque les journalistes peuvent s'en emparer, attaques contre les gouvernants, etc. L'organisme qui, sous le régime communiste, était chargé d'exercer la censure sur les publications était la *Glavlit**.

centaine noire n. f.

*cent-noirs**

cent-noirs n. m. pl.**черносотенцы** n. m. pl.

Surnom donné à un regroupement de nationalistes chauvins d'extrême-droite, actif durant les années 1905-1917 et avec lequel l'*okhrana** n'hésita pas à collaborer pour contrer les mouvements révolutionnaires de l'époque. Profondément antisémite, ce mouvement a encouragé les *pogroms**. En fait, sous le nom de *cent-noirs* (ou *centaine noire*, *centurie noire*), il y eut plusieurs organisations animées par la même idéologie, telles l'*Union du peuple russe** (Союз русского народа) et l'*Union Michel-Archange* (Союз Михаила-Архангела). On peut considérer l'organisation des cent-noirs comme l'ancêtre du mouvement *Pamiat**. Elle existait encore dans les années 1993-1995, dans une forme plus radicale que Pamiat.

central adj.**центральный** adj.**средний** adj.

Dans un contexte géographique, cet adjectif prend des sens différents selon les régions. L'expression *région centrale* (центральный район) désigne la région économique qui s'étend autour de Moscou et qui regroupe, encore aujourd'hui, la plus importante concentration de productions industrielles de Russie. On désigne aussi cette région tout simplement par le nom de *Centre*. Dans le langage de l'administration étatique, le Centre, durant la période soviétique, c'était évidemment Moscou. Du point de vue de la géographie régionale, l'*Asie centrale* désigne, en français, les quatre républiques ex-soviétiques situées au sud du Kazakhstan : l'Ouzbékistan, la Kirghizie, le Turkménistan et le Tadjikistan. Certains géographes incluent le Kazakhstan, les cinq républiques formant un ensemble géopolitique bien identifié. Mais

l'équivalent russe d'*Asie centrale* est *Asie moyenne* (Средняя Азия), alors que la région qu'en français on appelle *Asie moyenne* (vaste région comprenant aussi le Tibet) se traduit en russe par *Asie centrale* (Центральная Азия). L'usage change et apporte quelque confusion.

centrale d'import-export (V/O) n. f.
всесоюзное объединение (B/O) n. n.

Sous le régime soviétique, catégorie d'organismes chargés de coordonner les activités de commerce international dans différentes branches de l'économie. Dans les langues étrangères, on employait le sigle russe B/O transcrit en caractères latins (V/O).

centralisme démocratique n. m.
демократический централизм n. m.

Cette expression, pourtant contradictoire à sa face même, a été utilisée par les autorités soviétiques pour donner l'illusion d'une participation populaire à l'élaboration des politiques gouvernementales; cette participation, qui effectivement se concrétisait par des milliers de comités, de réunions et de participants lors de l'élaboration du *Plan**, ne visait qu'à repérer les moyens susceptibles de faciliter l'application des décisions venant de l'appareil du *Parti**. C'était en fait un principe fondamental de fonctionnement de l'État soviétique, consacré par la constitution, selon lequel toutes les décisions des organes supérieurs sont exécutoires pour les organes inférieurs, les uns comme les autres étant élus et devant rendre compte de leur activité. Théoriquement, l'article 3 de la constitution reconnaissait le pouvoir d'initiative aux organes locaux; on sait que la pratique fut différente. Ce même principe du centralisme démocratique devait régir le fonctionnement du *Parti communiste** et des organisations sociales. On devine que la connotation de cette expression est aujourd'hui négative ou ironique.

centrasiatique adj.
среднеазиатский adj.
центральноазиатский adj.

Dans le langage géopolitique d'aujourd'hui, on considère comme centrasiatiques les cinq républiques musulmanes au sud de la Sibérie, dont cependant, durant la période soviétique, on excluait le Kazakhstan. On parlait alors, en russe, d'*Asie moyenne* (Средняя Азия) pour l'*Asie centrale* soviétique et d'*Asie centrale* (Центральная Азия) pour l'*Asie centrale* chinoise.

Centre n. m.
центр n. m.

Le Centre de la Russie, comme autrefois de l'U.R.S.S., c'est Moscou, le Kremlin, le pouvoir central. C'est aussi la *région centrale**, c'est-à-dire la région qui s'étend autour de Moscou. Voir aussi : *central**.

centre antifasciste n. m.
антифашистский центр n. m.

Groupe politique russe fondé en février 1988 par des intellectuels pour lutter contre le chauvinisme et le racisme du groupe *Pamiat**; il participe au mouvement *Russie démocratique**.

Centresib n. m.
Центрсиб n. m.

Ligne de chemin de fer qui double, du côté sud, une partie du *transsibérien** en Sibérie centrale; elle relie Tcheliabinsk à Barnaoul en passant par Astana, la nouvelle capitale du Kazakhstan.

Centrifuge n. m.
Центрифуга n. f.

Cercle littéraire, rejeton du mouvement *futuriste**. Lancé avant la Première Guerre mondiale et dissous vers 1917, il compte parmi ses membres Sergei Bobrov, Nikolai Aseev et Boris Pasternak.

Centrosouyouz n. m.
Центросоюз n. m.

Union officielle des coopératives en U.R.S.S.; en fait, c'était un réseau semi-gouvernemental d'approvisionnement.

centurie noire n. f.
*cent-noirs**

cercle n. m.
круг n. m.

Assemblée tenue par les *Cosaques** membres d'une *stanitsa**. On utilise aussi le calque du russe, *kroug**.

cercle caucasien n. m.
кавказский круг n. m.

Moyen qu'utilisaient les montagnards caucasiens pour se protéger des scorpions et des serpents, en disposant sur le sol un cercle fait de bouts de laine ou de goudron, les animaux redoutés détestant l'odeur de ces matières. Cette coutume a, par la suite, pris un sens magique.

C.E.R.E. n. m.

Comité d'État pour les relations économiques extérieures*

chabachnik n. m.

шабашник n. m.

Étiquette légèrement péjorative dans la bouche des officiels soviétiques pour désigner un artisan indépendant qui, en général, prête ses services au noir; ces travailleurs du *sabbat* étaient nombreux chez les charpentiers, par exemple. Leur salaire était plus élevé que celui versé par les entreprises d'État et, en général, la qualité de leurs prestations était à l'avenant. S'applique aussi aux étudiants et aux intellectuels qui travaillent, pendant leurs vacances d'été ou leurs congés, pour gagner un surplus d'argent, souvent dans les régions éloignées, dans le Nord surtout. Le mot provient de *chabach* (шабаш), le sabbat.

chablon n. m.

шаблон n. m.

Ce mot russe, dont le sens premier est cliché, poncif, en est venu à être synonyme de langue de bois.

chachka n. f.

шашка n. f.

Sabre sans garde qu'utilisaient les Cosaques*. Vient d'un mot *adyghé**: *sashkbo*, qui signifie *couteau long*. En russe, le mot *chachka* signifie aussi le pion du jeu de dames.

chachlyk n. m.

шашлык n. m.

Plat très répandu dans tout le Caucase : brochettes de viande de mouton, de porc ou de veau, marinées dans le vinaigre durant quelques heures avant d'aller au feu; l'équivalent du kebab. En Géorgie, où elles prennent le nom de *mtsvadi**, on le sert arrosé de la fameuse sauce *tkemali**. Le chachlyk a été adopté dans toute la Russie, de sorte que l'on peut maintenant tout aussi bien le considérer comme un plat national russe.

chachlychnaya n. f.

шашлычная n. f.

Restaurant, en général modeste, dont la spécialité est le chachlyk. On retrouve les chachlychnayas notamment dans les endroits populaires, les foires, les parcs publics, où elles ne sont que de petits comptoirs itinérants.

chachmakom n. m.

шашмаком n. m.

Morceau de musique savante tadjik, interprétée par des musiciens professionnels et comprenant deux parties: l'*avazi** chantée et l'*oufar** dansée. Elle s'oppose au *falak**, de genre populaire.

chakarob n. m.

шакароб n. m.

Soupe tadjik, à base d'oignons et d'épices, préparée sans cuisson.

chakhristan n. m.

шахристан n. m.

Centre historique des villes de l'Asie centrale, où se concentraient les édifices les plus prestigieux.

chakobza n. m.

Langage codé qu'utilisaient les nobles *tcherkesses** entre eux.

chalvars n. m. pl.

шаровары n. m. pl.

Pantalons très larges que portaient les Cosaques* ukrainiens, qui les avaient empruntés des Turcs*(1).

chambre n. f.

*fonds de la Chambre**

chambre de Lénine n. f.

ленинская комната n. f.

Dans les locaux de l'armée soviétique, pièce affectée aux activités du *Parti communiste**, où étaient disposées les œuvres de Lénine de même que ses photos, bustes et souvenirs, slogans et pancartes. C'était l'équivalent du petit *coin rouge** des entreprises, une chapelle consacrée au culte bolchevique.

chamkhal n. m.

шамхал n. m.

Au Daghestan, particulièrement dans le pays *lak**, titre que portaient les chefs ou grands princes. Ils ont été très influents dans le Caucase du Nord; de ce fait, le village montagnard de Koumoukh, capitale du pays des Laks, a donné son nom aux territoires qu'il contrôlait, le pays *koumyk**, qui, pendant un temps, désignait l'ensemble du Daghestan. Il faut dire que les Laks, malgré leur petit nombre (environ 100 000), ont de tout temps joué un rôle très important dans cette région.

chamkhalat n. m.

шамхальство n. n.

Territoire contrôlé par un *chamkhal**. Progressivement, les occupants de ces régions, des *Turcs** (2), prirent le nom du village d'origine des chamkhalats (Koumoukh), et s'appelèrent *Koumyks**.

champignon n. m.

шампиньон n. m.

Contrairement au français, où le mot *champignon* est un terme générique, la langue russe réserve ce nom à une variété très particulière de champignon, une variété bas de gamme que l'on retrouve dans les magasins et qui est méprisée par les connaisseurs. Les vrais champignons, ceux que l'on retrouve dans la nature et dont la cueillette, surnommée *chasse non sanglante*, constitue un sport national, ce sont les *gribys* (грибы), dont plusieurs variétés sont particulièrement prisées: les *boroviks** (le roi des champignons russes), les *ryjiks**, les *lissitchkis**, etc.

chang, changi n. m.

*tchang**

chanson de cocher n. f.

песня ямщика n. f.

Les chansons de cochers ont constitué, en Russie, un genre particulier de romances nées et mille fois reprises au cours des interminables trajets à travers la steppe surchauffée ou au travers des tempêtes hivernales. Les mélodies des chansons de cochers sont parmi les plus populaires du folklore russe. La folkloriste Lydia Rouslanova et le chanteur d'opéra Sergei Lemechev en ont fait une spécialité.

chantante adj.

*révolution chantante**

chanтрапа n. f.

шантрапа n. f.

D'origine obscure, ce mot, qui désigne une bande de voyous, vient, semble-t-il, du français sans que l'on puisse en fournir une explication certaine. On dit que lorsque la police arrêtera cette bande bruyante, « elle ne chantera pas ».

chapka n. f.

шапка n. f.

Bonnet fourré que portent les Russes. Il y en a de tous niveaux de raffinement, depuis le plus modeste jusqu'à la chapka du *Monomaque**, d'une très grande magnificence puisqu'elle constituait la couronne impériale russe. La chapka du prince,

symbole de l'autorité, était toujours léguée à l'aîné. Elle reprenait la forme d'un couvre-chef répandu en Asie centrale auquel les princes russes ajoutèrent la croix et la couronne de zibeline. On a dit que la chapka du Monomaque était venue de Byzance; c'est une légende.

Chapsougues n. m. pl.

шапсуги n. m. pl.

Une des tribus guerrières du peuple *adyghé**, qui occupait les bords de la mer Noire au nord de Sotchi. Les Chapsougues furent les premiers groupes à souffrir de la guerre du Caucase au XIX^e siècle. Autrefois nombreux et influents (ils étaient plus de 150 000 au moment de la *guerre du Caucase**), on estime aujourd'hui leur nombre total à moins de 10 000. Au XIX^e siècle, plusieurs milliers de Chapsougues ont fui vers la Turquie où habitent encore leurs descendants, qui ont cependant perdu leur langue, pour la plupart.

charachka n. f.

шарашка n. f.

Durant la période soviétique, organisation pénitentiaire où les détenus politiques bénéficiaient d'un régime de faveur en vertu de leurs connaissances scientifiques; celles-ci étaient mises à profit par la direction des camps, qui affectait ces prisonniers privilégiés à des projets de haut niveau technique, entre autres dans le contexte du complexe militaro-industriel, sous la surveillance de la police politique. L'ingénieur Tupolev, concepteur des avions qui portent son nom, y a travaillé durant de nombreuses années (voir: *TU** et *Concordki**). Les charachkas (ce mot désigne autant les camps du système que l'organisation elle-même) ont fonctionné jusqu'à la mort de Staline. Alexandre Soljenitsyne a décrit cet univers dans son livre *Le premier cercle*.

charakan n. m.

Vieux chant religieux propre à l'Église arménienne.

charbine n. f.

шарбин n. m.

Galette *bouriate** farcie de viande de mouton.

charia n. f.

шариат n. m.

Un des deux éléments du système juridique régissant les territoires musulmans, fondé sur le droit coranique et se rapportant aux mœurs et usages. La charia est complémentaire à l'*adat**.

charlotka n. f.

шарлотка n. f.

C'est *grosso modo* la *charlotte russe*, à la différence qu'en Russie la charlotka contient des pommes. Le nom viendrait-il du caprice d'une reine? Le Grand Larousse note: origine inconnue.

charlotte russe n. f.

шарлотка n. f.

*charlotka**

charmanka n. f.

шарманка n. f.

Orgue de Barbarie, en Russie. On dit que son nom vient du fait qu'un des airs le plus joués sur la charmanka était *Charmante Catherine*. L'équivalent ukrainien est la *katerinka**, ce qui peut confirmer l'étymologie proposée. Le joueur d'orgue de Barbarie est le *charmanchichik*.

charotz n. m.

шароц n. m.

Friandise arménienne, voisine de la *tchourtkhkhela** géorgienne, à base de moût auquel on ajoute diverses épices, dont la cardamome et le clou de girofle.

charrue noire n. f.

черносошны n. m. pl.

Étaient dits *de la charrue noire* les paysans soumis à l'impôt, ceux qui faisaient partie des *cantons noirs**; le terme *noir* (черный) signifie *imposé*, par opposition à *blanc*, *exempté d'impôt*.

Charte sibérienne n. f.

сибирское соглашение n. n.

Rassemblement de groupes économiques et politiques de Sibérie, formé en 1990 sur l'initiative de députés, communistes à l'époque, de divers *oblasts**, *républiques** et *districts**, afin d'élaborer une politique socio-économique adaptée aux besoins de la Sibérie. Reconnue par l'État russe en 1993, la Charte sibérienne constitue un sujet de droit et s'étend sur 19 *sujets de la Fédération**. Son programme se résume ainsi: « La Charte sibérienne représente un nouveau modèle de rassemblement des terres russes qui se base sur l'intégration consciente et respectueuse des sujets de la Charte sibérienne, en conjuguant les efforts des parties composantes et en suivant deux lignes directrices: le régionalisme ouvert et l'internationalisme de l'économie».

chatiour n. m.

шатёр n. m.

Dans son sens historique, désigne une grande tente qu'utilisaient les princes russes durant les campagnes guerrières. Aujourd'hui, le terme se réfère aux tentes de Tsiganes ou de camping. Le même terme désigne la forme pyramidale de certaines églises russes, dont l'exemple type est l'église de l'Ascension, à Kolomenskoïe.

chatte noire n. f.

чёрная кошка n. f.

Nom d'un des gangs de criminels, prisonniers de droit commun (mais non pas prisonniers politiques), libérés par Beria au lendemain de la mort de Staline et qui inquiétèrent beaucoup la population durant plusieurs mois. Ces bandits opéraient surtout dans les trains des faubourgs de Moscou; ils avaient l'habitude de dessiner une chatte noire sur les lieux de leurs méfaits. Cet épisode a fait l'objet d'un roman et d'un film.

chavlia n. m.

шавля n. f.

Plat ouzbek, voisin du célèbre *plov**, mais plus gras et dont les proportions des trois denrées constituantes (riz, viande, carottes) sont différentes.

chefs

*méthode des chefs**

Chemakha n. m.

шемаха n. f.

Vin de liqueur azerbaïdjanais considéré comme l'un des meilleurs de la république. En azéri, on dit plutôt *Chemakhy*.

chêne

*langue de chêne**

cheptel familial n. m.

личное подсобное хозяйство n. n.

L'ensemble des bêtes que pouvait posséder une famille de kolkhoziens selon les normes limitatives qu'avait établies le pouvoir soviétique. Vers 1980, ces limites furent élargies, pour être supprimées un peu plus tard.

cheramyjnik n. m.

шерамыжник n. m.

Brigand; bien que des dictionnaires reconnaissent une étymologie russe à ce terme, il paraît vraisemblable qu'il provienne de l'expression française *cher ami*, que les soldats de Napoléon utilisaient pour s'adresser aux paysans russes avant de mettre leur village à sac.

Cheremetievo-3

Шереметьево-3

Surnom donné à la place Rouge et au pont qui la prolonge, depuis que le jeune Allemand Rust a réalisé, à 19 ans, l'exploit d'y poser en 1990 son avion monoplace (par référence à Cheremetievo I et Cheremetievo 2, qui sont deux des aéroports de Moscou).

chestidessiatnikis n. m.

*soixantards**

chestiorka n. f.

шестёрка n. f.

La petite pègre russe; les membres (les chestior-kis) sont en quelque sorte les frères mineurs, par rapport aux *pakhanes**, qui sont les grands de la mafia. Pour expliquer ce surnom, sachons que la chestiorka désigne les cartes de moindre valeur, dans les jeux de cartes.

chetchamanda n. f.

шечаманда n. f.

Soupe géorgienne à base de lait sûr, de fruits, de noix et d'œufs.

cheval de Prjevalski n. m.

лошадь Пржевальского n. m.

Race chevaline fort ancienne que l'on croit originaire de Mongolie et dont il reste, en Asie centrale, quelques survivants en captivité. À l'état sauvage, la race est éteinte. C'était un animal trapu, très résistant et que l'on croit avoir été le véhicule des hordes de nomades qui ont sillonné l'Eurasie. Son nom lui vient du grand voyageur Alexandre Prjevalski qui a parcouru l'Asie centrale, le désert de Gobi et le Tibet et dont certains ont prétendu qu'il était le père naturel de Staline; mais cette thèse n'est pas prise au sérieux.

chevalier n. m.

рыцарь n. m.

Membre de l'une ou l'autre des différentes chevaleries qui existèrent dans les régions baltes. Provient de l'allemand, *ritter*, qui a servi de référence pour plusieurs mots russes. En estonien,

rüütel. Voir aussi : *ordre livonien**, *Porte-croix**, *Porte-glaive**, *teutonique**.

chevaliers teutoniques n. m. pl.

рыцари тевтонского ордена n. m. pl.

Groupe de chevaliers allemands qui, divisés en *Porte-glaive** et *Porte-croix**, furent fusionnés dans un ordre puissant, dont le nom allemand était les *Deutsche Ritterorden*, et qui imposa sa loi aux pays baltes du XIII^e au XV^e siècle.

chiisme n. m.

шиитское вероучение n. n.

Une des branches de la croyance musulmane. Dans l'ex-U.R.S.S., c'est en Azerbaïdjan que le chiisme est le plus actif, la plupart des autres régions musulmanes étant d'obédience sunnite. Les musulmans des régions montagneuses du Tadjikistan sont également chiïtes et pratiquent l'*ismaélisme**.

chiïte n. m.

шиит n. m.

Adepté du chiïsme, une des branches de la croyance musulmane (le nom féminin, *шиитка*, est rarement utilisé puisque, selon la religion musulmane, une femme ne choisit pas sa religion). Les Azéris de même qu'une partie des Tadjiks des montagnes (*Ismaélites**) sont chiïtes. Les autres musulmans des républiques d'Asie centrale et du Caucase du Nord sont majoritairement *sunnites**. Au total, les chiïtes comptent pour à peu près 10 % de la population musulmane de l'ex-U.R.S.S.

chiliarque n. m.

тысяцкий n. m.

Adjoint militaire du *possadnik**, à la tête d'une troupe d'un millier d'hommes.

chimiste n. m.

химик n. m.

Outre le sens habituel, désigne, dans le nord de la Russie et en Sibérie, un forçat à qui l'on permettait, en récompense de son bon comportement, de vivre en dehors du camp de concentration, tout en étant confiné à un village ou à une région déterminée. C'était en somme un exilé, tout en étant un *zek**. Cette expression s'explique sans doute par le fait qu'au début ces exilés se voyaient attribuer des tâches dangereuses dans les industries chimiques. Les *chimistes* ont été nombreux dans le nord de la Russie, particulièrement dans la république des Komis.

chirdak n. m.

ширдак n. m.

Tapis de feutre, à motifs de mosaïque en appliqués, que tissent les Kirghiz.

chirpotreb n. m.

ширпотреб n. m.

Dans le jargon des économistes soviétiques, néologisme créé dans les années 1930 pour désigner les marchandises destinées à une consommation de masse (sigle de: *товары широкого потребления*). Ce terme, à l'origine plutôt technique, est devenu péjoratif en se référant à des produits culturels accessibles au plus grand nombre, donc à rabais, comme à une certaine musique populaire et même aux femmes de petite vertu.

chizo n. m.

шизо n. m.

Dans les camps de concentration du goulag soviétique, secteur où l'on confinait les prisonniers pour mauvaise conduite; littéralement: *isoïr de punition* (штрафной изолятор).

chkvarkis n. m. pl.

шкварки n. f. pl.

Pâté russe ou ukrainien de fabrication domestique, qui ressemble à la graisse de rôti québécoise ou aux rillettes françaises.

chliakhta n. f.

шляхта n. f.

Terme utilisé au début du XVIII^e siècle pour désigner la noblesse d'origine polonaise. Également utilisé en Ukraine et en Biélorussie.

chlioukha n. f.

шлюха n. f.

Terme grossier pour désigner une prostituée (voir: *putana** et *prostitutka**) que doivent éviter les gens bien éduqués, bien qu'un peu moins condamnable que les mots du *mate**.

choc n. m.

*brigade choc**, *travailleur de choc**

Choix de la Russie n. m.

Выбор России n. m.

Parti politique russe, d'étiquette libérale, issu du parti *Russie démocratique**, puis élargi. Sous la conduite de Yegor Gaïdar, il a obtenu, aux élections de décembre 1993, 15,4% des suffrages, mais seulement 3,9% en décembre 1995. Le parti presque homonyme *Choix démocratique de Russie** en a pris le relais en 1994.

Choix démocratique n. m.

Демократический выбор n. m.

Journal hebdomadaire des *démocrates unis** (comme le sous-titre du journal le proclame), de tendance libérale, publié depuis 1995. La quasi-totalité de son tirage, qui était en 1999 d'environ 35 000, se trouve dans les kiosques à journaux du métro de Moscou. Dans le langage populaire, on l'appelle le *Demvybor* (Демвыбор). N'existe plus.

Choix démocratique de Russie n. m.

Демократический выбор России n. m.

Parti politique formé de divers groupements de tendance libérale, fondé par Yegor Gaïdar en 1993, comme successeur du *Choix de la Russie**; il s'est également présenté sous le nom des *Démocrates unis*. Alors qu'il avait été le parti le plus populaire lors du scrutin de 1993, il n'a même pas obtenu, lors des élections à la *douma**, en décembre 1995, les 5% des voix permettant d'y obtenir des sièges. Ce groupe a rejoint la coalition connue comme l'*Union des forces de droite**.

chor n. m.

Terme géomorphologique : *sor**.

Chors n. m. pl.

шорцы n. m. pl.

Peuple d'origine turque habitant l'Altaï, dans le sud-est de la Sibérie. En 1989, on estimait à 16 000 le nombre de Chors en Russie, dont 57% parlaient encore leur langue, désignée par le même nom.

chorva n. m.

шорва n. f.

Soupe arménienne. En fait, il s'agit d'un terme générique qui veut dire tout simplement *soupe* et qui prend diverses formes et différentes significations selon les régions: *tchorba*, *chourpa* et *surpa* chez les peuples *turs** (2) musulmans, *chourbé** chez les *Tchouvaches**.

choubat n. m.

шубат n. m.

Lait de chamelle fermenté que boivent les populations d'Asie centrale. La tradition est d'en offrir un bol à tout nouveau visiteur. On le considère comme un *super-koumys**.

choupchoua n. m.

шупшуга n. f.

Cérémonie rituelle que les nobles *tcherkesses** organisaient périodiquement pour prouver leur force et leur habileté dans divers jeux d'adresse; ils s'y rendaient le visage masqué.

chouralé n. m.

шурале n. m.

Esprit de la forêt dans la mythologie des *Tatars**; c'est l'équivalent des *lechiis** russes. Les arts, en Russie, évoquent souvent les dieux et les esprits ethniques; un ballet d'un compositeur tatar s'intitule justement *Chouralé*.

chourbé n. m.

шурбе n. m.

Chez les *Tchouwaches**, soupe faite d'orge et d'abats de chèvre, d'agneau ou de porc. La tradition veut que l'on offre le chourbé aux amis et aux voisins le jour même où l'on fait boucherie.

chourpa n. m.

шурпа n. f.

Terme générique pour désigner les soupes orientales, dont les recettes varient considérablement de région à région.

chpana n. f.

шпана n. f.

Nom collectif pour désigner les voyous; c'est l'ensemble des *chantrapas**. L'expression *chpana politique* est devenue célèbre en 1991 pour désigner les *guékatchépistes**.

christ n. m.

*petit christ**

Chronique n. f.

Хроника n. f.

Le *samizdat** a connu plusieurs publications clandestines qui ont paru sous ce nom. Celle qui a subsisté jusqu'au début des années 1990 avait conservé la forme *samizdat*, c'est-à-dire une publication dactylographiée et multicopiée, irrégulière, produite semi-clandestinement par l'Association des électeurs de Moscou, le prototype du mouvement *Russie démocratique**. Plusieurs journalistes à l'emploi d'autres journaux y ont contribué en y prolongeant leurs réflexions progressistes. Son tirage a atteint quelques dizaines de milliers d'exemplaires.

Chronique Express n. f.

Экспресс-хроника n. f.

D'abord publié irrégulièrement depuis 1987, maintenant hebdomadaire, ce journal se spécialise dans les questions relatives aux droits de la personne. Très critique à l'endroit du régime de Boris Eltsine et des régimes néo-communistes des républiques ex-soviétiques mais inféodé à aucun parti politique, quoique naturellement proche des

démocrates, il constituait une bonne source d'information, fournissant des renseignements qui échappaient, volontairement ou non, à la majorité des autres médias. Il tirait originellement à 60 000 exemplaires, puis a baissé à 20 000 et, à partir du printemps 1995, il a dû suspendre sa publication à maintes reprises, faute de financement. Cependant, une aide lui est venue de diverses organisations internationales, dont Amnistie internationale. Jusqu'en 1994, il paraissait aussi en version anglaise, mais il n'est publié qu'en russe depuis sa réapparition. En 1999-2000, il tirait à 15 000 exemplaires.

chroniques n. f. pl.

повесть временных лет n. f.

Série d'écrits compilés par les moines de l'Église russe peu après l'an mil. Le nom consacré en est *Chronique des temps passés*. Les chroniques constituent les premiers témoignages écrits de l'histoire de Russie. Elles prennent souvent le nom du lieu d'origine de leur compilateur: *chronique laurentine* (du monastère Saint-Laurent), *chronique hypatienne**. Cette dernière est attribuée à un moine du monastère Saint-Hypace qui aurait rédigé, au début du XV^e siècle, une copie de la première des Chroniques de la *Rus** kievienne. L'auteur de la première chronique était le moine Nestor, à la fin du X^e siècle; les chroniques subséquentes ont repris et augmenté son texte.

Chtchiokino

*méthode de Chtchiokino**

chtchi n. m.

щи n. pl.

Soupe aux choux, fort populaire en Russie, à base de bouillon de viande ou de poulet auquel on ajoute légumes, épices et choucroute.

chtouka n. m.

штука n. f.

Littéralement, une pièce. Dans le langage populaire, jusqu'au début des années 1990, désignait un montant de 1 000 roubles. Ce surnom a disparu après les dévaluations successives du rouble.

chypse n. m.

шипс n. m.

Mets *kabarde** fait de gras de poulet, de dinde ou de mouton mélangé avec de l'ail en une masse épaisse. Le chypse se mange avec la *pasta**, qui constitue une des bases de l'alimentation des *Kabardes**.

Cimmériens n. m. pl.

киммерийцы n. m. pl.

Tribu agro-pastorale qui, au cours des VII^e et VIII^e siècles avant notre ère, occupa l'Ukraine du Sud, d'où elle fut chassée par les *Scythes**. Les Cimmériens étaient connus comme destructeurs et pillards. Homère en fait mention dans son *Odyssée*. Un peuple de la mythologie grecque, associé aux enfers, portait le même nom.

cinq cents jours n. m. pl.

пятьсот дней n. m. pl.

Nom donné à un plan de réformes économiques radicales proposé à l'été 1990 par les économistes russes Yavlinski et Chataline, d'abord accepté puis refusé par Gorbatchev (ce qui finalement lui coûta son poste de président), mais qui gagna l'appui de Boris Eltsine, impuissant lui aussi à le réaliser. Également appelé *plan Chataline**.

cinq mers, système des n. m.

сеть каналов пяти морей n. f.

Système de canaux qui permet l'intégration des voies fluviales européennes de la Russie, en permettant à des navires de 3 000 tonnes et de 3,5 m de tirant d'eau de passer de l'une à l'autre des mers Blanche, Baltique, Caspienne, Noire et d'Azov.

cinquante-huit (58) n. m.

пятьдесят восемь (58) n. m.

Un 58 est un *zek** condamné en vertu de l'article 58 du code pénal, qui énumère les actions considérées comme portant atteinte à la sécurité de l'État: espionnage, terrorisme, sabotage dans le travail, non-dénonciation de crimes ou de menées anti-étatiques, activités de subversion, etc.

Circassiens n. m. pl.

черкесы n. m. pl.

Forme francisée de *Tcherkesses**, maintenant tombée en désuétude.

Citadelle n. f.

*opération Citadelle**

cité des savants n. f.

*akademgorodok**

citoyen n. m.

*гражданин**

citoyen d'honneur n. m.

почетный гражданин n. m.

Titre conféré par l'autorité tsariste à des personnes privilégiées qui formaient un ordre citadin créé en 1831.

citron

*лимон**

civique

*union civique**

classe

*lutte des classes**

clergé blanc n. m.

белое духовенство n. n.

L'ensemble des prêtres de l'Église orthodoxe russe, les popes, qui ne font pas le vœu de célibat, par opposition au *clergé noir**, constitué de moines célibataires.

clergé noir n. m.

чёрное духовенство n. n.

L'ensemble des *monaques** de l'Église russe, moines ayant prononcé des vœux perpétuels, par opposition au *clergé blanc**.

coalition n. f.

*gouvernement de coalition**

cocktail Molotov n. m.

бутылка с зажигательной смесью n. f.

Bombe artisanale dont l'origine du nom fait l'objet de deux explications bien différentes. L'une l'attribue aux Finlandais qui, durant la Seconde Guerre mondiale, utilisèrent cette arme pour se défendre contre l'armée russe et lui donnèrent le nom de la personne qu'ils détestaient le plus. Les Russes disent plutôt que ce moyen de défense a été inventé par des partisans russes pour résister aux nazis et que les références qu'y fit le ministre russe des Affaires étrangères Molotov contribuèrent, en Occident, à lui attribuer son nom. Les Russes n'utilisent cette expression que pour citer les étrangers.

Cocom n. m.

Organisme dont le nom pourrait évoquer quelque comité du pouvoir communiste, mais rien de tel; il s'agit au contraire d'un organisme international, basé à Paris, qui fut créé en 1940 pour soumettre à un contrôle strict toute exportation par des pays membres de l'Alliance atlantique vers l'U.R.S.S. de produits industriels susceptibles

d'aider son développement technologique et militaire.

coexistence pacifique n. f.

мирное сосуществование n. n.

État d'équilibre recherché entre l'U.R.S.S. et les puissances occidentales, déjà évoqué par Lénine et dont le principe a été formellement adopté au XX^e Congrès du *Parti communiste de l'Union soviétique**, en février 1956. On sait que, pendant ce temps, les Soviétiques développaient le plus gros complexe militaro-industriel du monde.

coiffeurs n. m. pl.

парикмахеры n. m. pl.

Surnom donné à ceux qui, durant la famine des années 1931 à 1934, allaient aux champs pour couper les céréales avant leur maturation.

coin rouge n. m.

красный угол n. m.

L'angle de la pièce principale de l'*isba** où se trouvent les icônes et la table familiale. À l'origine, l'expression russe signifiait le *beau coin*. Dans les années 1991-1995, on a ironiquement désigné ainsi un coin de trottoir devant le musée Lénine à Moscou (qui est fait de brique rouge), où se rassemblaient les nostalgiques du communisme, chauvinistes, antisémites, fascistes et autres intransigeants. C'est le Hyde Park des *rouges-bruns**. Un kiosque de dépanneur, où se vendent des journaux de toutes tendances, porte l'enseigne *Le Coin rouge*. Sous le régime communiste, le petit coin rouge (красный угол) désignait, dans les locaux des entreprises d'État, une pièce qui était consacrée aux activités de propagande du *Parti**; on y trouvait des œuvres de Lénine, des slogans, des pancartes, des revues et des journaux conformes à la ligne du Parti. Dans les locaux de l'armée, on l'appelait la *chambre de Lénine**.

Colches n. m. pl.

колхи n. m. pl.

Appellation autrefois appliquée aux habitants de la Géorgie occidentale (Mingrélie), par opposition aux *Ibères**, les habitants de la Géorgie orientale. D'un point de vue linguistique, les Colches ont aussi été classifiés comme *Mégrélo-Svanes* et également désignés par les noms de *Lazes** et de *Tchanes**.

collectif n. m. (1)

коллектив n. m.

En termes généraux, groupe de personnes liées par une activité, un travail ou des objectifs communs.

Les collectifs de travailleurs ont constitué les cellules de base de la société soviétique chargées de diverses fonctions économiques, politiques et sociales, sous la gouverne de l'organisation du *Parti communiste**.

collectif adj. (2)

коллективный adj.

Caractérise toute réalité résultant du mouvement de collectivisation, qu'il s'agisse d'une institution, d'un organisme ou d'un type d'organisation du travail. On parle ainsi d'habitat collectif, de ferme collective (*kolkhoze**), etc. De façon générale, on utilise ce terme pour désigner tout groupement se donnant une tâche commune.

collectivisation n. f.

коллективизация n. f.

Mouvement, entrepris par le gouvernement communiste soviétique dès ses débuts, qui visait à faire disparaître les petites exploitations paysannes individuelles pour les remplacer par de grandes coopératives de production agricole. C'est surtout le premier plan quinquennal (1929-1933) qui imposa cette politique; elle souleva de vives réactions dans la paysannerie, réactions que le pouvoir soviétique réprima brutalement. Un des résultats de cette réforme fut une grande famine, somme toute artificiellement organisée, qui coûta la vie à environ 10 millions de personnes en Russie, en Ukraine et au Kazakhstan. La collectivisation s'est aussi soldée par la déportation des *koulaks**.

collège n. m. (1)

коллегия n. f.

Terme employé en Russie depuis Pierre le Grand jusqu'en 1802 pour désigner les ministères ou les départements, en remplacement des *prikaz**. Après cette date, de véritables ministères centralisés à l'occidentale furent créés.

collège n. m. (2)

колледж n. m.

Preuve d'occidentalisation, on a utilisé après 1991 ce terme (prononcé à l'américaine) pour désigner les nouveaux centres d'éducation, souvent privés; plusieurs d'entre eux ont une vocation de formation professionnelle.

colonels noirs n. m. pl.

чёрные полковники n. m. pl.

Expression utilisée pour désigner un groupe de chefs militaires qui, sous Gorbatchev, sont intervenus dans les républiques baltes dans les mois qui ont précédé leur déclaration d'indépendance; c'était une allusion aux *colonels noirs* grecs.

colonie de travail correctif n. f.

исправительная трудовая колония (ИТК) n. f.

Terme souvent employé pour désigner les camps carcéraux, depuis la réforme de Khrouchtchev de 1961; le plus souvent, on utilisait le sigle I.T.K. (ИТК). On distinguait quatre catégories, selon la sévérité du régime: ordinaire, intensifié, sévère et spécial. Dans le langage populaire, on parle tout simplement de *colonie*. L'expression *colonie de travail collectif* a été utilisée pour désigner un camp de travail, après que l'importance de l'*archipel du goulag** fut connue de tous et qu'il fut bienséant de remplacer le mot *camp*, chargé de bien des souvenirs douloureux.

colons n. m. pl.

поселенцы n. m. pl.

Ainsi nommait-on, en Russie tsariste, les immigrants pourvus d'un statut privilégié qui les distinguait, à plusieurs égards, de la population indigène. Par ailleurs, les *colons spéciaux* étaient, sous le régime soviétique, les personnes assignées à résidence dans diverses régions lointaines de la Russie, dans des *zones de peuplement spécial**, à la suite des déportations individuelles ou massives ordonnées par Staline, surtout durant les périodes de la *dékoulakisation** au début des années 1930, de la *grande terreur** en 1937 et de la Seconde Guerre mondiale, en 1943-1944. De telles pratiques avaient aussi existé sous le régime tsariste, et de nombreux condamnés politiques ont été déportés, entre autres, en Sibérie et dans les *gouvernements** de Vologda et d'Arkhangelsk.

colons spéciaux n. m. pl.

спецпоселенцы n. m. pl.

Citoyens qui, sous le régime soviétique, ont été assignés à résidence dans des régions éloignées de leur lieu d'origine et condamnés à des travaux peu ou pas rémunérés. Ils étaient souvent exilés avec leur famille. Des millions de personnes ont été affectées par cette pratique. On a aussi utilisé l'expression *déplacés spéciaux**.

combinat n. m.

комбинат n. m.

Le combinat soviétique se distingue de ce que l'on entend par combinat en Occident. En U.R.S.S., un combinat est un grand complexe industriel regroupant des entreprises complémentaires souvent séparées par de grandes distances. Le premier grand combinat à être construit a été celui d'Oural-Kouznetsk dont les deux pôles, distants de 1 500 kilomètres, étaient situés sur les gisements de fer de l'Oural et de houille du Kouzbass.

combinat agro-industriel n. m.

*агропром**

Comecon n. m.

*Conseil d'assistance économique mutuelle**

Cominform

*Kominform**

Comintern

*Komintern**

Comité central n. m.

Центральный комитет n. m.

Expression abrégée de *Comité central du Parti communiste de l'Union soviétique* (центральный комитет коммунистической партии Советского Союза), dont le sigle C.C.P.C.U.S. (ЦК КПСС) était largement utilisé; c'était l'organisme de direction suprême du *Parti**. On désignait le plus souvent ce comité par son sigle court, *tséka* (ЦК).

Comité de contrôle populaire n. m.

Комитет народного контроля n. m.

Groupe de personnes chargées de surveiller les entreprises, leur administration, leurs pratiques. Sous Brejnev, ces comités se sont multipliés jusqu'à environ 250 000 dans l'ensemble de l'Union soviétique. C'était en fait une renaissance des *drougines**.

Comité de la sécurité d'État n. m.

Комитет государственной безопасности n. m.

C'est le trop fameux *K.G.B.** (prononcer *kaguébé*), la police politique de l'Union soviétique, qui a pris ce nom en 1954, après en avoir porté bien d'autres: la *Tcheka**, la *G.P.U.**, le *N.K.V.D.**, le *N.K.G.B.**, le *M.G.B.** En 1991, après le *putsch**, cet organisme a été scindé en deux: d'une part, le *ministère de la Sécurité*, pour l'intérieur, et le *Service d'intelligence extérieure**, pour l'étranger.

Comité des mères de soldats n. m.**Комитет солдатских матерей** n. m.

Regroupement créé en 1990 pour faire pression sur le gouvernement russe afin d'abolir la conscription et de réformer l'armée en la professionnalisant. Ce comité est redevenu très actif à l'occasion de la guerre de Tchétchénie.

comité d'État n. m.**государственный комитет** n. m.

Le comité d'État, dans le jargon administratif du système soviétique, équivaut à un organisme dirigé par un ministre d'État, c'est-à-dire par un ministre sans ministère. C'était donc, en principe, moins qu'un ministère; mais, quand on pense au *K.G.B.* *, on en est moins sûr. En fait, la différence entre ces termes est infime.

Comité d'État pour la défense n. m.**Государственный комитет по обороне (ГКО)** n. m.

Organisme créé par Staline en 1940 pour contrôler de façon absolue les organismes du *Parti* *, de l'État et de l'armée. Staline le présidait lui-même, assisté par Béria, Malenkov, Molotov et Vorochilov. Il fut dissous en 1945. Voilà un exemple d'un véritable comité *ad hoc*, contrairement aux autres comités qui sont des ministères ou des pseudo-ministères. On employait souvent le sigle G.K.O., calqué sur le russe.

Comité d'État pour les relations économiques extérieures (C.E.R.E.) n. m.**Государственный комитет по внешним экономическим связям (ГКЭС)** n. m.

Organisme central, rattaché au *Conseil des ministres* * de l'U.R.S.S., qui avait pour mission de développer des liens économiques entre l'Union soviétique et les pays en voie de développement. De nombreuses *V/O* * (Centrales soviétiques d'import-export) relevaient de cet organisme central. Aujourd'hui, les organismes de ce type ont été relayés par les ministères du Commerce extérieur, au niveau des républiques.

Comité d'État pour l'état d'urgence n. m.**Государственный комитет по чрезвычайному положению (Г.К.Ч.П.)** n. m.

Nom que se donna la junte qui, lors des célèbres journées des 19, 20 et 21 août 1991, surnommées les *trois glorieuses* *, tenta de renverser le gouvernement de Mikhaïl Gorbatchev pour mettre fin aux réformes qu'il avait entreprises. Ceux qui ont soutenu ce comité étaient appelés les *guékatché-*

pistes * (d'après le sigle russe ГКЧП, prononcé guékatchépé; en français, G.K.Tch.P.).

comité d'usine n. m.**фабрично-заводский комитет** n. m.

Lors de la révolution de 1917, regroupement d'activistes dévoués à la cause révolutionnaire et qui se consacraient à la mobilisation des ouvriers dans les manufactures.

Comité exécutif central n. m.**Центральный исполнительный комитет (ЦИК)** n. m.

Un des deux organes supérieurs de l'État soviétique créés par la constitution de 1924, l'autre étant le *Congrès des soviets de l'Union* *, qui lui déléguait une partie de ses pouvoirs.

comité militaro-industriel n. m.**военно-промышленный комитет** n. m.

Le gouvernement tsariste, en 1915, fonda des comités dits militaro-industriels pour mobiliser la force ouvrière à l'effort de guerre. Devenus le point central pour l'opposition libérale au moment de la Révolution, ils se rangèrent du côté du patronat contre les *comités d'usine* *.

commandant rural n. m.**земский начальник** n. m.

À la fin du XIX^e siècle, fonctionnaire issu de la petite noblesse et nommé par le gouverneur pour surveiller l'administration des *mirs* *, des villages et des cantons.

Commerçant n. m.**Коммерсантъ** n. m.

Journal de la nouvelle bourgeoisie russe, fondé en 1990, prooccidental, riche en information (que l'on dit parfois douteuse), proréformiste. A d'abord paru comme hebdomadaire avec un tirage d'un demi-million d'exemplaires puis, depuis 1992, comme quotidien sous le nom de *Коммерсантъ Daily* (sic). Le tirage était, en 1999, de 120 000 exemplaires.

commercial adj.**коммерческий** adj.

Adjectif qui a eu, durant les quelques années du passage du système soviétique à un régime d'économie libérale, un sens plus restreint qu'en Occident, en s'appliquant au domaine privé, par opposition au commerce d'État. Voir aussi : *maga-sin commercial* *.

commissaire du peuple n. m.

народный комиссар n. m.

Ministre, dans la terminologie soviétique d'avant 1946, date à laquelle le *Conseil des commissaires du peuple** a pris le nom de *Conseil des ministres**. On utilisait l'abréviation *narkom*.

commissaire militaire n. m.

военный комиссар n. m.

Membre du *Parti** affecté dès après la Révolution aux unités de l'*armée rouge** pour y vérifier la fidélité au nouveau régime des officiers qui étaient auparavant au service du tsar.

commissariat de guerre n. m.

Военный комиссариат n. m.

Organisme créé en 1918, chargé, au niveau des communautés locales et des régions, de recruter le personnel et d'obtenir l'équipement nécessaire aux besoins de l'armée. L'abréviation en était *voïenkomat* (военкомат).

commissariat du peuple n. m.

народный комиссариат n. m.

наркомат n. m.

Dans la terminologie soviétique, appellation des ministères jusqu'en 1946. L'abréviation *narkomat* était largement utilisée.

Commissariat du peuple aux affaires intérieures n. m.

Народный комиссариат внутренних дел (НКВД) n. m.

Ministère duquel relevait la police politique du régime soviétique; selon les époques, cet organisme a pris plusieurs noms : *Guépéou**, *Oguépéou**, *M.G.B.**, *K.G.B.** On désigne le plus souvent ce ministère par son sigle *N.K.V.D.*, en le confondant d'ailleurs avec celui de la police qui en relevait.

Commissariat du peuple pour la sécurité d'État n. m.

Народный комиссариат государственной безопасности (НКГБ) n. m.

Organisme de la sécurité de l'État qui a pris une série de noms différents selon les périodes, mais qui finalement avait, sous des dénominations différentes, toujours la même fonction, celle de l'espionnage intérieur: *Tcheka**, *Guépéou**, *N.K.V.D.**, devenu le *M.V.D.**, qui a donné naissance au *N.K.G.B.** (Commissariat du peuple pour la sécurité d'État), devenu par la suite le *M.G.B.**, puis le *K.G.B.**; celui-ci ayant existé jusqu'en 1991.

commission

*magasin à commission**

Commission supérieure d'attestation n. f.

Высшая аттестационная комиссия n. f.

Organisme de l'État soviétique qui attribuait les grades et les titres scientifiques aux professeurs et aux chercheurs du système d'enseignement supérieur. En russe, le sigle est V.A.K. (BAK), prononcé comme tel.

communalka n. m.

*kommounalka**

communautaire, appartement

*kommounalka**

Communauté d'États indépendants

(C.E.I.) n. f.

Содружество независимых государств (СНГ) n. n.

Union politique regroupant maintenant douze des quinze républiques ex-soviétiques, d'abord fondée en décembre 1991 à Minsk (où elle a son siège) par les chefs d'État de la Russie, de l'Ukraine et de la Biélorussie, qui invitèrent les autres républiques ex-soviétiques à s'y joindre. À l'exception des républiques baltes et de la Géorgie, l'adhésion eut lieu quelques jours plus tard, lors de la réunion d'Alma Ata. Maintenant que, depuis octobre 1993, la Géorgie est devenue membre, la C.E.I. comprend douze États participants (soit toutes les républiques ex-soviétiques, sauf les États baltes). En 1999, cette communauté d'États était encore plus formelle que fonctionnelle.

commune n. f.

коммуна n. f.

Premier terme utilisé après la Révolution pour désigner une ferme collective, par la suite appelée *artel** au début des années 1930, pour enfin devenir un *kolkhoze**. Le terme *commune* est utilisé de manière générique pour désigner ces différentes formes d'exploitations agricoles collectives, à la différence cependant des *sovkhozes**, qui étaient des fermes d'État.

communiser v.

коммунизировать v.

Dans le langage populaire, euphémisme sarcastique pour désigner le vol assez systématique des produits d'une manufacture par ses employés.

communisme n. m.

коммунизм n. m.

Doctrine, opposée à la propriété privée, visant à mettre en commun et au service du peuple tous les moyens de production et les biens de consommation. Cette vue utopique des choses devait être appliquée intégralement aux domaines politique, économique et social. Dans la réalité, cette doctrine a engendré un régime totalitaire dont les excès ont, après trois quarts de siècle d'application (1917-1990), entraîné la chute du régime soviétique et le démembrement de l'Union soviétique. En réalité, ce dénouement n'a pas été le produit de l'anticommunisme, mais plutôt du manque d'application, dans la réalité, des objectifs prônés par les révolutionnaires bolcheviques.

communisme de guerre n. m.

военный коммунизм n. m.

Ainsi a-t-on appelé les premiers temps du régime communiste en Russie (de 1918 au début des années 1920); le pays était sorti affaibli de la Première Guerre mondiale, et l'imposition d'un nouveau système socio-économique rencontra de sérieuses oppositions que Lénine décida d'abord de vaincre brutalement. Il dut bientôt faire marche arrière; ce fut alors le temps de la *N.E.P.**

communiste n. m.

коммунист n. m.

Personne convaincue des idéaux communistes. Membre du *Parti communiste de l'Union soviétique** (P.C.U.S.) ou, après 1991, de ses partis héritiers.

communiste adj.

Voir sous les substantifs : *anarcho-communistes**, les différents *partis communistes**, *édification communiste**, *samedi communiste**, *Internationale communiste**.

Communistes pour la démocratie n. m. pl.

Коммунисты за демократию n. m. pl.

Parti politique fondé par le vice-président Alexandre Routskoï, en mai 1991, à la suite d'un schisme avec le noyau dur du *Parti communiste** (P.C.U.S.*). Après le *putsch**, il a pris le nom de *Parti populaire de la Russie libre**. Depuis, il a disparu.

Communistes / Russie ouvrière / pour l'Union soviétique

Коммунисты / Трудовая Россия / за Советский Союз

Nom d'un parti politique qui, sous la direction de Viktor Anpilov, a récolté 4,5 % des suffrages lors des élections législatives de décembre 1995.

compétition socialiste n. f.

социалистическое соревнование n. n.

Campagne lancée par le cinquième *plan quinquennal** pour stimuler la production agricole et industrielle du pays. Pour ce faire, on a eu recours à la notion d'*émulation socialiste**, aux *brigades de choc**, au mouvement *stakhanoviste**, à l'usage des *tableaux d'honneur**, etc.

complexe agro-industriel n. m.

сельскохозяйственно-промышленный

комплекс n. n.

Union régionale de *kolkhozes**, de *sovkhozes**, d'usines les équipant de même que de celles transformant leurs produits, ayant pour mission d'en assurer la gestion en regroupant des prérogatives décisionnelles, tout particulièrement financières, autrefois réparties entre plusieurs administrations d'entreprises agricoles et industrielles. Ce type de complexe, créé au début des années 1980, n'est pas parvenu à rationaliser la production agricole, qui a continué à souffrir des excès paralysants de la lourdeur administrative.

complexe militaro-industriel n. f.

военно-промышленный комплекс n. n.

Les incontestables succès du développement industriel de l'Union soviétique ont été, au cours des années, de plus en plus liés à la constitution d'un arsenal militaire très puissant, de sorte que la structure industrielle du pays était devenue fonction de la politique militariste du gouvernement soviétique. La chute du régime soviétique, la désintégration de l'Union et la détérioration de la situation économique qui s'ensuivit ont débouché sur la nécessité de convertir ce complexe militaro-industriel en une structure industrielle plus équilibrée. Toutefois, cela présente des risques importants, dont une désindustrialisation de plusieurs régions et une fragilisation des intérêts stratégiques du pays. On utilise parfois les lettres *V.P.K.* (l'équivalent français, lettre pour lettre, du sigle russe).

complexe territorial de production n. m.
территориально-производственный комплекс n. m.

Groupe d'entreprises de divers secteurs industriels situées dans une même région, s'alimentant aux mêmes sources de matières premières et partageant les mêmes technologies. Les C.T.P. (en russe : ТПК) furent le résultat d'un programme d'action régionale visant à coordonner les investissements dans des territoires délimités à cette fin. C'est surtout au cours des années 1970 que le *gosplan** a commencé à élaborer ses programmes dans le contexte des C.T.P.

complot des blouses blanches n. m.

убийцы в белых халатах n. m. pl.
Présumé complot d'une dizaine de médecins juifs accusés de sionisme et de tentative d'assassinat contre des dirigeants du *Parti communiste**. Bien que condamnés à mort, les accusés eurent la vie sauve grâce au décès de Staline, le 5 mars 1953. Le responsable de ce faux complot, un général du *K.G.B.**, fut quant à lui exécuté en 1954. En russe, on parlait, dans les journaux officiels, des *assassins en blouse blanche*, expression ironique qui sous-entend que personne ne croit qu'ils étaient coupables de quoi que ce soit, sauf de délit d'opinion.

Concile local n. m.

Поместный собор n. m.

Concile, tenu en 1917-1918 et limité à l'Église orthodoxe russe, qui rétablit le *patriarcat**.

Concordski n. m.

Surnom donné en Occident au type d'avion passager supersonique russe TU-144, qui était étrangement semblable au Concorde franco-britannique. À la suite de l'écrasement du prototype, ce type d'appareil est resté mort-né.

confédérés n. m. pl.

конфедераты n. m. pl.

Ainsi a-t-on appelé les Polonais déportés en Sibérie, après l'échec, dans les années 1860, de leur insurrection. Celle-ci cherchait la libération nationale de leur pays, dont la plus grande partie était alors sous la domination de l'Empire russe.

Conférence de la dernière chance n. f.

Конференция последнего шанса n. f.

Surnom donné à la conférence des ministres des affaires étrangères tenue à Londres en novembre 1947 et qui aboutit à la scission de l'Europe en deux blocs, inaugurant ce que l'on a appelé la *guerre froide**.

conférence de Yalta n. f.

Ялтинская конференция n. f.

Conférence qu'ont tenue à Yalta, en Crimée, Staline, Churchill et Roosevelt, en février 1945, afin de coordonner l'action des forces occidentales pour vaincre l'Allemagne et établir des zones d'influence en Europe, après la guerre. On a attribué à cette rencontre le déchirement de l'Europe en deux camps; en fait, il serait plutôt dû à la rupture par l'U.R.S.S. des accords qui y avaient été convenus.

Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (C.S.C.E.)

Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ)

Conférence tenue à Helsinki en novembre 1972, au cours de laquelle les États participants s'engagent à respecter les droits de la personne et à permettre la libre circulation des idées et des individus. L'acte final, signé en 1975 et ratifié par les 35 États participants (tous les États européens sauf l'Albanie, de même que les États-Unis et le Canada), reconnaissait l'ordre territorial et politique est-européen.

confrérie Cyrille et Méthode n. f.

братство Кирилла и Мефодия n. n.

Société secrète ukrainienne, fondée en 1846, qui préconisait l'instauration d'un régime de type fédéral dans la Russie impériale.

congrès n. m.

съезд n. m.

Les congrès du *Parti communiste de l'Union soviétique** constituent les balises de l'évolution du système soviétique et de ses politiques, intérieures comme extérieures. Certains ont marqué des tournants importants dans l'histoire du régime. Ainsi, c'est au XX^e Congrès que fut adopté le principe de la coexistence pacifique comme ligne générale de la politique extérieure de l'U.R.S.S. et que fut entreprise la *déstalinisation**.

Congrès des communautés russes n. m.

Конгресс русских общин n. m.

Parti nationaliste fondé en 1994, lié à Alexandre Lebed tant aux élections législatives de décembre 1995, où il a obtenu 4,3 % des voix, qu'aux élections présidentielles de 1996. Comme son nom l'indique, un des éléments de son programme était le soutien aux communautés russes hors de la Russie. Le parti a vite rompu ses liens avec le général Lebed.

Congrès des soviets de l'Union n. m.**съезд Советов Союза** n. m.

Un des deux organes fédéraux du pouvoir suprême établi par la constitution soviétique de 1924; les membres étaient élus par un suffrage électoral indirect. Il déléguait une partie de ses pouvoirs au Comité exécutif central, qui constituait l'organe supérieur du pouvoir soviétique.

Congrès des vainqueurs n. m.**Съезд победителей** n. m.

Surnom donné au XVII^e Congrès *du Parti communiste**, tenu en 1934 après qu'il ait été enregistré la soi-disant victoire décisive de la collectivisation; un grand nombre de participants à ce congrès n'en furent pas moins fusillés sur ordre de Staline, en 1937-1938.

Congrès pan-Union des députés du peuple n. m.**съезд народных депутатов** n. m.

Assemblée parlementaire dont les membres furent élus au suffrage universel dans les 15 républiques de l'U.R.S.S. en mars 1989. Elle a fonctionné jusqu'en 1991, soit jusqu'à la dissolution de l'Union. Ce fut la première véritable assemblée parlementaire de l'Union soviétique.

Congrès russe des députés du peuple n. m.*парламент****Conseil baltique** n. m.**Балтийский совет** n. m.

Organisme de coordination fondé par les trois républiques baltes en 1990, en vue d'en favoriser progressivement l'intégration économique régionale, entre autres en créant un marché commun balte pour les produits et équipements agricoles. Il s'agissait d'une résurrection de l'ancienne *Entente baltique* qui avait été formée en 1934 entre les trois pays baltes alors indépendants.

Conseil central exécutif panrusse des soviets n. m.**Всероссийский центральный исполнительный комитет (ВЦИК)** n. m.

Organisme central du pouvoir exécutif du gouvernement soviétique qui a cessé d'exister au cours des années 1930.

Conseil d'assistance économique mutuelle (C.A.E.M.) n. m.**Совет экономической взаимопомощи (СЭВ)** n. m.

Organisme créé en 1949 comme contrepartie du plan Marshall, auquel les Soviétiques avaient refusé de participer; il visait à favoriser par divers moyens les échanges et la coopération entre les États membres et à en développer l'intégration économique. Le C.A.E.M. regroupait au début l'U.R.S.S., la Bulgarie, la Hongrie, la Pologne, la Roumanie et la Tchécoslovaquie. Par la suite, se sont joints l'Albanie, la République Démocratique Allemande, la Mongolie, Cuba et le Vietnam. Le C.A.E.M., aussi appelé Comecon, qui en était le sigle anglais, fut aboli en juin 1991.

Conseil de défense n. m.**Совет обороны** n. m.

Organisme créé au milieu des années 1960 pour assurer le contrôle de l'État et du *Parti communiste** sur l'armée, ses orientations et le fonctionnement du complexe militaro-industriel. Le rôle qu'y jouait le *K.G.B.* * n'était pas négligeable.

Conseil de la Fédération n. m.**Совет федерации** n. m.

Une des deux chambres qui composent l'organe législatif suprême dans la Fédération de Russie. Le Conseil comprend 178 membres, à savoir deux par région: le chef de l'administration (le président dans le cas des républiques) et le chef de l'assemblée législative locale. L'originalité de cette chambre haute réside en ceci qu'un des deux membres qui représentent chaque sujet de la Fédération le fait à titre de représentant de la chambre de représentants régionale, alors que l'autre représente l'organe exécutif régional. Contrairement à la *douma**, qui siège en permanence, le Conseil de la Fédération siège en courtes sessions selon les projets de loi.

Conseil de l'évacuation n. m.**эвакуационный совет** n. m.

Organisme créé en juin 1941, au moment de l'avance de l'armée hitlérienne en territoire soviétique, pour déplacer vers l'est toutes les grandes entreprises menacées par l'invasion allemande; ce mouvement a touché plus de 1 500 entreprises et plus de 11 millions de personnes.

Conseil des boyards n. f.**Боярская дума** n. f.

Comité consultatif permanent composé de *boyards** et qui a conseillé le tsar de Russie jusqu'à l'époque de Pierre le Grand. Après quoi, on parle du *Conseil des proches**.

Conseil des commissaires du peuple n. m.**Совет народных комиссаров** n. m.

Nom du *conseil des ministres** en U.R.S.S., durant les trois premières décennies du régime soviétique. On emploie le plus souvent le terme *sovmarkom**.

Conseil de sécurité n. m.**Совет безопасности** n. m.

Organisme créé par Boris Eltsine; son mandat est d'assurer la sécurité nationale. En principe, il s'agit d'un organe consultatif; cependant, on a vu Alexandre Lebed, qui en a été secrétaire durant quelques mois en 1996, prendre des initiatives qui lui ont valu sa destitution.

Conseil des États de la mer Baltique n. m.**Совет стран балтийского моря** n. m.

Organisme créé sur une initiative de l'Allemagne et du Danemark en 1992 pour développer divers mécanismes de coopération relativement à la Baltique et aux régions qui la bordent. Outre les trois républiques baltes et la Russie, y participent : l'Allemagne, le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Suède, la Norvège et la Pologne.

Conseil des femmes n. m.**Женский совет** n. m.**Женсовет** n. m.

Organisme qui, sous le régime soviétique, réunissait des femmes et des groupes de femmes se consacrant à l'édification communiste; naturellement, ce conseil était complètement contrôlé par le *Parti communiste**. On a aussi, en français, utilisé l'abréviation russe *jensoviet*.

Conseil des ministres n. m.**Совет министров** n. m.

Nom que prit le *Conseil des commissaires du peuple** en 1946. C'était, selon la constitution soviétique, l'organe exécutif et administratif suprême du pouvoir d'État en U.R.S.S. Les membres en étaient nommés par le *Soviet suprême** de l'U.R.S.S., en séance commune du *Soviet de l'Union** et du *Soviet des nationalités**. Le Conseil des ministres se composait : du président du Conseil des ministres, des premiers vice-

présidents et des vice-présidents, des ministres de l'U.R.S.S. et des présidents des comités d'État. En abrégé, on appelait le Conseil des ministres le *sovmin*.

Conseil des proches n. m.**Ближняя дума** n. f.

Groupe de *boyards** qui, à partir du XVII^e siècle, a constitué un groupe-conseil auprès du tsar et auquel celui-ci confiait diverses tâches de direction.

Conseil économique principal n. m.**Главный экономический комитет (ГЭК)** n. m.

Organisme créé en 1917 pour élaborer les *plans quinquennaux** et annuels à partir de l'analyse des besoins, en amont comme en aval de la production des entreprises, à savoir des fournisseurs et des clients. On employait couramment le sigle russe *gek*.

Conseil supérieur de l'économie nationale (C.S.E.N.) n. m.**Высший совет народного хозяйства** n. m.

Organisme créé en 1917 pour gérer l'ensemble du processus économique de l'U.R.S.S. En 1932, le Conseil fut scindé en trois *commissariats** du peuple, respectivement de l'industrie lourde, de l'industrie légère et de l'industrie forestière. Le sigle russe pour le C.S.E.N. est V.S.N.Kh. (BCHX).

constitution n. f.**конституция** n. f.

Loi fondamentale de chacune des républiques qui ont formé l'U.R.S.S. Celle-ci a été elle-même régie par des constitutions successives : constitution de la *R.S.F.S.R.** de 1918, constitutions de l'U.R.S.S. de 1924, 1936 et 1977. À la suite du démembrement de l'U.R.S.S., la Russie s'est dotée d'une nouvelle constitution (1993), appuyée lors d'un référendum par 54 % des votants. Par la suite, la plupart des républiques ex-soviétiques ont aussi adopté une nouvelle constitution.

constructivisme n. m.**конструктивизм** n. m.

Mouvement artistique qui, en Russie, au début des années 1920, eut une profonde influence sur l'architecture urbaine, qualifiée d'architecture utopique. S'appuyant sur des méthodes objectives de réalisations spatiales, le constructivisme a d'abord réalisé des œuvres en deux dimensions, puis en trois dimensions, pour ensuite se déployer dans le champ de l'architecture. Les inspireurs en furent

principalement Tatline et El Lissitsky; Le Corbusier a participé à ce mouvement, qui a produit plusieurs édifices à Moscou. En 1924, on créa un centre littéraire des constructivistes (ЛИЦК). On a même parlé de constructivisme musical pour désigner un mouvement antiromantique dont une des figures principales fut le compositeur Alexandre Mossolov. Le dénominateur commun de ces mouvements était le rejet de l'esprit individualiste et *bourgeois* dans l'art et la recherche d'une approche qui se voulait scientifique et mécaniste. Plusieurs constructivistes travaillèrent dans le cadre de l'institut de la culture *Inkhouk*.*

constructivistes n. m. pl.

конструктивисты n. m. pl.

Outre les participants au mouvement architectural du *constructivisme**, se sont appelés constructivistes quelques poètes des années 1920 qui se séparèrent du groupe futuriste. Dirigé par Ilya Selvinski, ce mouvement accueillit Ehrenbourg pour une brève période. Le groupe fut démantelé vers 1930.

contingent limité n. m.

ограниченный контингент n. m.

Euphémisme utilisé par les autorités politiques et militaires de l'U.R.R.S. pour désigner la 40^e armée soviétique envoyée au combat en Afghanistan. Les milieux démocratiques et la population en général n'ont pas été dupes, sachant fort bien qu'environ 100 000 soldats soviétiques ont été impliqués dans l'opération. Le sigle officiel du contingent était O.K.S.V. (ОКСВ, Ограниченный контингент советских войск).

contre-plan n. m.

встречный план n. m.

Plan que devait élaborer les entreprises soviétiques pour rajuster à la hausse les commandes de l'État et ainsi avoir accès à des bonis. Ce système, instauré en 1971 au nom de l'*émulation socialiste** et qui voulait montrer que les ouvriers étaient plus catholiques que le pape, n'a eu que très peu de suites et a été abandonné dix ans plus tard.

contrôle par le rouble n. m.

контроль рублём n. m.

Contrôle financier exercé par la *Gosbank** (Banque centrale soviétique), qui reliait l'octroi de crédits aux entreprises à la rencontre des objectifs du *plan**; la Gosbank se trouvait ainsi à gérer indirectement les entreprises.

conversion n. f.

конверсия n. f.

Terme souvent employé seul pour désigner la vaste entreprise de reconversion du complexe militaro-industriel de l'ex-U.R.S.S. Dans les documents spécialisés, on utilise aussi l'expression *conversion V.P.K.*, ce dernier sigle étant l'abréviation de *complexe militaro-industriel** (военно-промышленного комплекса).

Coopération économique

de la mer Noire n. f.

Черноморское экономическое

сотрудничество n. n.

Organisme créé en 1992 sur l'initiative de la Turquie et regroupant, outre la Russie, les trois républiques ex-soviétiques de la Transcaucasie, de même que la Moldavie et l'Ukraine. On le désigne souvent par son sigle anglais *BSEC* (*Black Sea Economic Cooperation*).

coq rouge n. m.

красный петух n. m.

Expression que les villageois russes utilisaient pour désigner ce fléau fréquent qui ravageait les villages et que les paysans subissaient souvent avec fatalisme : les incendies.

coquillage n. m.

*ракушка**

corbeau noir n. m.

чёрный ворон n. m.

Le corbeau noir était le véhicule le plus craint de la flotte des voitures officielles du régime stalinien : c'était le fourgon cellulaire de la police politique.

cordon n. m.

кордон n. m.

Réseau de postes militaires construits par le gouvernement russe depuis le règne de Pierre le Grand de même qu'au XIX^e siècle pour consolider la conquête du Caucase du Nord; la garnison en avait été confiée aux *Cosaques**. Le terme *cordon* en est venu à désigner chacun de ces postes.

corsaire n. m.

корсар n. m.

Surnom donné à l'habitant de Kuressaare (nommée Kingisepp, sous le régime soviétique), petite ville située à l'extrémité occidentale de l'île de Saaremaa en Estonie et qui était autrefois, dit-on, un nid de corsaires. Le site défensif de ce lieu lui a valu le plus imposant château des républiques

baltes et, plus récemment, l'installation d'une base soviétique de lancement de missiles, aujourd'hui démantelée.

Cosaques n. m. pl.

казаки n. m.

Il ne faut pas confondre les Cosaques avec les *Kazakhs**, qui désignent un peuple *ouralo-altaïque** (turc) d'Asie centrale, même si les deux termes ont la même origine, soit un mot turc signifiant *cavalier, nomade* ou *personne libre*. Les Cosaques étaient précisément des cavaliers, de diverses origines ethniques, qui gardaient les frontières méridionales de l'État russe. Organisés dès le XV^e siècle en véritables sociétés guerrières, les Cosaques perdurèrent dans ce rôle, bien qu'il fût de moins en moins important, jusqu'après la Première Guerre mondiale. Les Cosaques se divisent en plusieurs groupes : de la Volga, du Don, du Kouban, du Terek, *zaporogues**, de l'Oural, de Sibérie, de l'Amour, de l'Oussouri ou des Sept Rivières (de l'Asie centrale). L'expression *terre cosaque*, cependant, ne s'applique en général qu'aux régions de la Russie méridionale. En 1990, on a assisté à une renaissance des troupes cosaques, dont certaines se sont particularisées par leur chauvinisme et leur aventurisme, d'autres par des activités plutôt folkloriques. Boris Eltsine a même permis la formation de bataillons cosaques dans l'armée russe.

cosaque adj.

казачий, казацкий adj.

Relatif aux *Cosaques**. La danse cosaque se dit *casatchok** (petit cosaque).

cosaquerie n. f.; **cosaquisme** n. m.

казачество n. n.

Termes indifféremment utilisés pour désigner l'ensemble ou l'un des éléments de ce que l'on pourrait appeler l'institution des *Cosaques** : l'ensemble des populations cosaques, le fait d'être cosaque, le caractère cosaque, les actions des Cosaques...

cosmopolitisme n. m.

космополитизм n. m.

Ideologie attribuée à ceux qui, autour des années 1950, pratiquaient, dans les domaines de la culture et des sciences, une ouverture d'esprit à l'Occident et même à la culture universelle, ce qui, aux yeux de la police soviétique, les rendait coupables de collusion et même de trahison avec l'*ennemi*, c'est-à-dire avec l'étranger. Une virulente campagne contre le cosmopolitisme fut

déclenchée par Staline en 1952 et coûta la vie à de nombreuses personnalités d'origine juive.

côtelette n. f.

котлета n. f.

La *kotleta* russe n'est pas une côtelette, mais toute viande hachée en général présentée en boulettes. On emploie même ce terme pour désigner des légumes hachés et compactés en boulettes.

couche n. f.

прослойка n. f.

Dans le vocabulaire marxiste-léniniste, on employait ce mot dans le sens de *classe sociale*, expression que l'on évitait d'employer pour d'autres groupes que les ouvriers et les paysans, considérés comme constituant les deux seules classes de la société soviétique. Ainsi, on parlait de la « couche de l'*intelligentsia** travailleuse ».

couchmè n. m.

Chapeau de peau de mouton de forme conique que portent les Moldaves.

coulibiac n. m.

кулебяка n. f.

Dans la cuisine russe, gros pâté fourré de farce de saumon ou plus souvent de viande; il est quelquefois servi ouvert.

Coumans n. m. pl.

куманы n. m. pl.

Peuple de souche turque qui arriva en Russie au milieu du XI^e siècle. Les Russes appelaient les Coumans les *Polovtsy**, alors qu'eux-mêmes s'appelaient *Кыпчакс**, mais ce dernier terme a pris des sens variés. Au XIII^e siècle, les Coumans furent soumis par les *Mongols** et un certain nombre se réfugièrent en Hongrie, ce dont témoigne la toponymie hongroise.

coupon n. m.

купон n. m.

Désignation de la monnaie qui, dans certaines républiques ex-soviétiques, devait servir de transition entre le rouble et la monnaie nationale, après la dissolution de l'U.R.S.S. Ainsi, en Ukraine, le coupon a remplacé le rouble en janvier 1992 pour céder sa place peu après au *karbovanets**, qui devait, après 1995, être remplacé par la *grivna**.

Courches n. m. pl.

*Coures**

coure adj.

куршский adj.

курляндский adj.

Relatif aux *Coures** (куршский) ou à la Courlande (курляндский), une région de la Lettonie.

coure n. m.

куршский язык n. m.

Le coure est une langue éteinte, présumément balte, mais que certains rattachent au groupe *finno-ougrien**.

Coures n. m. pl.

куры n. m. pl.

курши n. m. pl.

Le peuple des Coures était une tribu guerrière, originaire du bassin du Niemen, ayant occupé, il y a près de 2 000 ans, le territoire occidental de l'actuelle Lettonie. Ces pirates, craints des Scandinaves, donnèrent leur nom à la Courlande et, peut-être aussi, plus spécifiquement, au port estonien de Kuressaare (voir: *corsaire**). On rencontre aussi la forme *Courches*.

cournik n. m.

курник n. m.

En Russie, croustade de poule au riz; désigne aussi un type de pâté.

couronne n. f.

крона n. f.

Monnaie nationale de l'Estonie, pendant la période de l'indépendance, dans l'entre-deux-guerres, et de nouveau depuis juin 1992. Le nom estonien est *kroon*. La couronne estonienne est divisée en 100 sents.

cour populaire n. f.

народный суд n. m.

Dans le système soviétique, cour de première instance jugeant les affaires civiles et criminelles et composée d'un *juge populaire** assisté de deux *assesseurs populaires**. Le mot *populaire* a maintenant disparu de ces expressions.

cravate de Stolypine n. f.

стольпинский галстук n. m.

Surnom donné à la corde de la potence, à laquelle le président du conseil des ministres de Nicolas II, Piotr Arkadievitche Stolypine, livra un millier d'activistes révolutionnaires. Il faut dire que, par un retour de l'histoire, on considère aujourd'hui Stolypine comme un réformateur économique modèle, ce qui lui a valu d'être assassiné par un agent de l'*Okhranka**.

crayons n. m. pl.

карандаши n. m. pl.

Désignation populaire des nouveaux gratte-ciel qui pointent leurs pignons effilés dans le ciel de Moscou.

crise des collectes n. f.

кризис сельхозпоставок n. m.

Problème causé, en 1928, par le fait que les paysans russes et ukrainiens ont refusé de livrer la part de leurs récoltes exigée par l'État.

Croates blancs n. m. pl.

белые хорваты n. m. pl.

Nom donné à l'une des tribus slaves orientales qui, aux VIII^e et IX^e siècles, peuplaient le territoire correspondant à l'Ukraine d'aujourd'hui.

Crocodile

*Krokodil**

croix russe n. f.

православный русский крест n. m.

Symbole rituel de l'Église orthodoxe russe, la croix russe est formée de trois croisillons dont l'inférieur est oblique. On dit aussi *croix orthodoxe* ou *croix patriarcale*.

C.S.C.E. n. f.

*Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe**

C.T.P. n. m.

*complexe territorial de production**

cubo-futurisme n. m.

кубо-футуризм n. m.

Un des nombreux mouvements de l'art moderne russe, auquel a participé le peintre Malevitch. Fondé à Moscou en 1913, le cubo-futurisme a tenté, à l'instar d'autres mouvements comme le *néo-primitivisme** et le *rayonnisme**, une intégration des tendances de l'art étranger dans le contexte russe.

cuisine n. f.

кухня n. f.

Même sens qu'en français, mais il importe de savoir, pour comprendre plusieurs expressions russes, que la cuisine était souvent le lieu de rencontres politiques semi-clandestines chez les intellectuels, tout particulièrement durant le règne de Brejnev.

cul de bois n. m.

деревянная задница n. f.

Expression qui, en Russie, sert à désigner ceux qui préfèrent écrire de longues dissertations plutôt que de travailler vraiment de façon efficace.

cul de plomb n. m.

свинцовая задница n. f.

Surnom dont, en Russie, on affuble quelquefois les bureaucrates.

cul-sec n. m.

до дна (expression)

Bien plus qu'une manière expéditive de vider son verre, la technique du cul-sec s'insère dans une coutume, celle du *toast**, qui est loin de se perdre et qui a ses règles et ses exigences, dont celle de faire cul-sec, à défaut de quoi il y a risque de blesser l'hôte ou le *tamada**.

culte de la personnalité n. m.

культ личности n. m.

Vénération systématique et organisée d'un personnage politique vivant. On sait que cette attitude a caractérisé le règne de Staline, surtout vers la fin : son nom et sa représentation par monuments avaient fini par couvrir tout le pays au moment de sa mort. Le terme a été consacré par Nikita Khrouchtchev lorsqu'en 1956 il a dénoncé les excès du *stalinisme** lors du XX^e Congrès du *P.C.U.S.** Le règne de Brejnev a vu renaître ce culte, dans une mesure moins excessive. Il existe à Moscou un cimetière des statues détrônées.

Curzon

*ligne Curzon**

Cygnes n. m. pl.

Кадеты (Кадеты-с-лебедem) n. m. pl.

En 1993, nom populaire (en général utilisé dans sa forme abrégée) d'un des deux partis politiques intitulés *Parti constitutionnel démocrate**; il appuyait le président Eltsine, contrairement à son homonyme, un des partis dits *des patriotes*. Ces partis ont par la suite perdu de leur influence. Voir : *cadets**.

cymbolai n. m. pl.

цымбалы n. m. pl.

Genre de cymbalum utilisé surtout en Lituanie.

cyrillique, alphabet n. m.

кириллица n. f.

Alphabet utilisé depuis le X^e siècle par les langues slaves de l'Est et du Sud : le russe, l'ukrainien, le biélorusse, le bulgare, le macédonien et le serbe. On l'attribue au moine grec Constantin-Cyrille, l'apôtre de la conversion des Slaves, au IX^e siècle. En fait, celui-ci fut plutôt l'inventeur de l'écriture *glagolitique** dont on a dit que l'alphabet cyrillique est issu. Mais, en réalité, l'alphabet cyrillique n'est rien d'autre que l'alphabet grec modifié pour s'adapter au phonétisme des langues slaves, en y ajoutant des lettres empruntées aux alphabets copte et juif. L'alphabet cyrillique a été adopté par un grand nombre de langues non slaves de l'U.R.S.S., qui jusqu'au XX^e siècle n'étaient pas dotées de systèmes normalisés d'écriture; on lui a ajouté un nombre plus ou moins grand de caractères spéciaux, selon les langues.



dachnak n. m.

дашнак n. m.

Nom abrégé du *dachnaksoutioun**. Membre de ce parti.

dachnaksoutioun n. m.

дашнакцутюн n. m.

Parti socialiste qui domina, à partir de 1890, la vie politique arménienne. On l'appelait couramment le *Parti dachnak*; on le désignait également par le nom de *Fédération révolutionnaire arménienne*. Ce parti fut particulièrement actif durant l'année 1917; il fut démantelé en 1921 mais a continué d'exister au sein de la communauté arménienne émigrée. Dès l'indépendance, en 1991, il est réapparu comme parti d'opposition en Arménie et parti au pouvoir au Nagorno-Karabagh.

dadian n. m.

дадиани n. m.

Titre que portaient les princes régnants de Mingrélie (Géorgie).

daf n. m.

Tambour plat muni de cymbalettes répandu en Asie centrale et dans tout le monde musulman; on l'appelle aussi *dafet* (en Azerbaïdjan), *def*, *douf*.

Daghestanais n. m.

дагестанец n. m.

Habitant du Daghestan. À noter que ce terme n'est pas un ethnonyme, car le Daghestan comprend plus de trente nationalités différentes, les plus nombreuses étant les *Avars** (2), les *Darguines**, les *Koumyks**, les *Lezguiens**, également nombreux en Azerbaïdjan, et les *Laks**.

Daïmokhk n. m.

Даймохк n. m.

Regroupement des forces d'opposition formé en 1992 en Tchétchénie; de tendance modérée, il préconisait une indépendance négociée avec la Russie.

daïna n. f.

дайна n. f.

En Lettonie et en Lituanie, chant traditionnel composé d'un petit nombre de vers, souvent inspiré par la vie des pêcheurs.

daïra n. f.

дайра n. f.

Tambourin muni de clochettes dont s'accompagnent les chanteurs et les danseurs caucasiens.

Dajbog n. m.

Дажбог, Дажьбог, Даждьбог n. m.

Chez les Slaves païens, le dieu du soleil. Dans le langage poétique, les princes russes et, sans doute, les Russes en général étaient appelés les *petits-fils de Dajbog* (Дажбожи внуки).

Dalintorg n. m.

Далинторг n. f.

Organisme central s'occupant de l'exportation et de l'importation de marchandises dans le cadre du commerce côtier et frontalier des régions de la Sibérie et de l'Extrême-Orient (le préfixe *dal-* est l'abréviation du régionalisme *Extrême-Orient* (Дальный Восток)).

Dalstroï n. m.

Дальстрой n. m.

Organisation gouvernementale soviétique, étroitement reliée au *N.K.V.D.**, qui régna sur l'Extrême-Orient russe, depuis la péninsule des Tchouktches jusqu'à Vladivostok; elle était en charge du développement industriel de la région et, pour ce faire, utilisait le travail des *zeks** du *goulag**. Elle a agi depuis les années 1930 jusqu'au début des années 1950.

dap n. m.

Tambourin que les Arméniens utilisent pour accompagner le *doudouk**. Il s'agit d'un instrument extrêmement ancien qu'illustrent souvent les manuscrits arméniens.

D

darbazi, darbaz n. m.

Conseil royal, durant la période de la féodalité géorgienne. Ce mot désigne aussi un type de maison propre à deux régions de la Géorgie, la Meskhétie et la Kartlie; sa toiture, de forme pyramidale, comporte, au sommet, un orifice pour laisser passer la lumière et la fumée.

Darguines n. m. pl.

даргинцы n. m. pl.

Peuple caucasien de religion musulmane sunnite. Il constitue le deuxième groupe plus peuplé (environ 350 000, lors du recensement de 1989) des quelque 32 peuples officiellement reconnus au Daghestan, après les *Avars** (2).

dargwa n. m.

даргинский язык n. m.

Langue caucasienne parlée par les *Darguines**; on distingue sept dialectes, dont l'*aqoucha**, qui est la langue littéraire. Le dargwa est écrit en caractères cyrilliques depuis 1938, après avoir successivement utilisé les alphabets arabe et latin.

datcha n. f.

дача n. f.

Maison secondaire périurbaine, en Russie. Les datchas sont en général situées sur de petits lopins loués par l'État; elles sont regroupées en rangs serrés et forment des communautés rurales caractéristiques de la périphérie rurale des grandes villes russes. Le terme s'est étendu aux luxueuses demeures de la *nomenclature** et maintenant des *nouveaux Russes**.

datsan n. m.

дацан n. m.

Monastère bouddhiste en Mongolie *bouriate**. Les datsans avaient été fermés par Staline mais, en 1991, à l'occasion de la première visite du Dalaï Lama en Bouriatie, au moment de la chute du pouvoir soviétique, on a commencé à les rendre au culte et même à en construire de nouveaux.

davoul n. m.

Tambour utilisé dans la musique arménienne traditionnelle. Il est composé d'une caisse en bois sur laquelle sont tendues deux membranes (de poisson ou de mouton) accordées différemment et frappées à main nue ou avec une baguette.

Davydov n. m.

*Sibiral**

décabristes n. m. pl.

*дэцэбристы**

décembristes n. m. pl.

декабристы n. m. pl.

Groupe de révolutionnaires issus de la noblesse qui, en décembre 1825, organisèrent une révolte armée contre l'absolutisme impérial et l'esclavage. Ils voulurent remplacer le tsar Nicolas Premier par le Grand Duc Constantin, son frère, moins absolutiste. Pour eux, ce changement impliquait, pratiquement à l'insu de Constantin, l'institution d'une monarchie constitutionnelle, comme le préconisait le *groupe du Nord*, à Saint-Petersbourg, ou d'une république, comme le voulait le *groupe du Sud*; les deux groupes plaidaient pour l'abolition du servage. La conspiration ayant échoué, cinq décembristes furent pendus, dont le colonel Pestel, chef du groupe du Sud; un grand nombre s'exilèrent, tout particulièrement en Sibérie. Plusieurs avaient été amis de Pouchkine. On dit aussi *décabriste*.

décennie d'or n. f.

золотое десятилетие n. n.

Surnom donné, en Occident, aux années 1920, au cours desquelles le gouvernement soviétique appliqua une politique dite d'*indigénisation** relativement libérale en matière de droits linguistiques des minorités. Cette politique eut pour premier résultat la consolidation des identités nationales, ce qui engendra une réaction brutale de la part du pouvoir soviétique.

déciatine n. f.

десятина n. f.

Mesure de superficie utilisée en Russie à partir du XV^e siècle; elle était alors de dimensions variables. Au milieu du XVIII^e siècle, le gouvernement en fixa la valeur à 2 400 *sagènes** carrées, soit 1,0925 hectare. Cette mesure est restée en usage jusqu'en 1917. Le même mot désignait la dîme, un impôt perçu par l'Église.

décosaquisition n. f.

расказачивание n. n.

Dans les années 1920, campagne lancée par les bolcheviques dès après la Révolution pour annihiler l'influence des *Cosaques** dans le sud de la Russie; les privilèges dont ils jouissaient jusque là furent dès lors supprimés.

décret des commissaires n. m.

Décision des autorités nazies, au moment de leur entrée en territoire soviétique en 1941, d'exter-

miner, dès leur capture, tous les cadres de l'administration soviétique.

def n. m.
*daf**

déficit n. m.
дефицит n. m.

Outre son sens général, ce mot a eu une connotation particulière durant la période soviétique; il désignait toute denrée manquante dans le commerce, qu'elle soit alimentaire, industrielle ou même de simple service public, ce qui constituait alors un phénomène courant. Quant au déficit budgétaire, inconnu durant le régime soviétique au sein de l'État, il hante celui-ci depuis la fin des années 1980.

dégel n. m.
оттепель n. f.

Caractérise la période de timide libéralisation dans les arts et la littérature qui intervint après la mort de Staline, de 1953 à 1962 environ, et surtout après le XX^e Congrès du *Parti communiste de l'Union soviétique** et de l'attaque virulente de Khrouchtchev contre Staline.

dekhkane n. m.
дехканин n. m.

C'est le paysan ouzbek ou tadjik. Du VII^e au XII^e siècle, un dekhkane était un propriétaire foncier de type féodal. Il ne convient pas, dans ce contexte musulman, d'utiliser le terme russe pour paysan, крестьянин, qui provient du mot *chrétien*.

dékoulakisation n. f.
раскулачивание n. n.

Au moment de la collectivisation forcée qui, sous Staline, a fait suite à la *N.E.P.** autour des années 1930, mouvement de répression dirigé contre la paysannerie (relativement) riche, les *koulaks**; elle se solda par des déportations massives vers le Nord et la Sibérie.

dékoulakisé adj.
раскулаченный adj.

Paysan ayant perdu ses terres lors des réformes draconiennes conduites par Staline.

Demain
*Zavtra**

demchiza n. f.

демшиза n. f.

Surnom péjoratif donné aux démocrates intrançaisants comme ceux du parti *Russie démocratique** par les démocrates modérés, dont ceux du groupe *Notre maison, la Russie** et même du *Choix de la Russie**. Ce mot est formé à partir de la racine des mots *démocrate* et *schizophrène*; on utilise d'ailleurs aussi l'expression *schizo-démocrates*.

demi-litre n. m.

пол-литра n. f.

Sous-entendu de *vodka*, même si le contenant est plus gros ou plus petit. Celui qui a rendu un service à quelqu'un peut conclure sur un ton amical: « Tu me dois un demi-litre » (с тебя пол-литра).

démocrate n. m.

демократ n. m.

Durant la période de la fin du communisme (1990-1993), désigne tout partisan des réformes démocratiques préconisant l'économie de marché et, de façon générale, toute personne opposée au communisme et au mouvement dit *patriote**. Après les nombreux échecs de la politique économique des gouvernements dits prodémocrates, le terme *démocrate* est devenu presque péjoratif, ce qui a donné naissance à l'expression bizarre de *dictature des démocrates*, alors que le terme *démocrate* est synonyme, chez certains, d'*anarchiste*. Pour désigner les partisans de la voie démocratique, on se réfère maintenant plutôt aux *libéraux* (mais les démocrates de *Russie démocratique** continuent à s'appeler *démocrates* entre eux).

Démocrates unis n. m. pl.
*Choix démocratique de Russie**

démocratie directe n. f.
*démocratie socialiste**

démocratie socialiste n. f.

социалистическая демократия n. f.

La constitution de l'Union soviétique proposait le principe de l'autoadministration communiste « par le biais du développement de la démocratie authentique » (sic); pour ce faire, aux termes de la constitution, « les *collectifs** (1) de travailleurs participent à la discussion et au règlement des affaires de l'État et des affaires de la société ». Son fonctionnement était cependant limité par le rôle dirigeant du *Parti**, dans les faits comme dans les textes constitutionnels. On s'est aussi référé, en ce sens, à la notion de *démocratie directe*.

démocratisation n. f.

демократизация n. f.

Étiquette donnée par Gorbatchev à l'ensemble des réformes qu'il avait entreprises pour décentraliser l'administration au point de vue de la gestion agricole et industrielle, sans toutefois retirer au *Parti communiste** son rôle dominant.

demorosse n. m.

деморосс n. m.

Membre du mouvement *Russie démocratique**.

démotique adj.

демотический adj.

Terme utilisé dans l'entre-deux-guerres par les partisans de l'*eurasisme** pour qualifier le type de gouvernement qu'ils préconisent pour la Russie, à savoir un système de direction par une classe dirigeante éclairée, représentant la minorité idéocratique. En Russie comme en Occident, le terme *démotique* est beaucoup plus largement connu comme désignant un système d'écriture cursive.

Demrossiia n. f.

Демроссия n. f.

Nom court du mouvement politique *Russie démocratique**.

demvybor n. m.

*Choix démocratique**

denchtchik n. m.

денщик n. m.

Dans l'armée tsariste de même que chez les *Cosaques** et dans le Caucase du Nord, au XIX^e siècle, soldat attribué à un officier supérieur en qualité de domestique.

denga n. f.

деньга n. f.

Monnaie de la Russie tsariste, valant un demi *kopeck**; 200 dengas équivalaient donc à un rouble. Dans les langues turco-tatares, la denga était une monnaie d'argent apparue au XIV^e siècle. Le pluriel, en russe, *dengi* (дѢНЬГИ), prononcé *diengui*, signifie de l'argent en général.

denikinchtchina n. f.

деникинщина n. f.

Terme du vocabulaire communiste pour désigner un mouvement contre-révolutionnaire, du nom de son dirigeant Anton Denikine, ancien général de l'armée tsariste, qui souleva contre les *bolcheviques** une part significative de la population du sud de la Russie de 1918 à 1920. Après 1991,

Denikine étant devenu un personnage vénéré par les démocrates pour son opposition au communisme, le terme *denikinchtchina* n'est guère plus utilisé, vu sa connotation péjorative, comme tous les mots qui, en langue russe, se terminent en *-chtchina* (щина) : *jdánovisme**, *khlystovchtchina**, *khrennikovisme**, *jevovchtchina**.

densification n. f.

уплотнение n. n.

Opération entreprise par le pouvoir soviétique dès le début des années 1920 et qui a consisté à placer plusieurs familles dans un même appartement communautaire (*kommunalka**).

département n. m.

*premier département**, *département général**, *département spécial**

départementaliste n. f.

ведомственность n. f.

Dans le système soviétique de la planification centralisée, situation presque pathologique engendrée par le fait que les organismes du système économique entretenaient presque exclusivement des communications verticales avec les autres éléments de la structure administrative, ce qui engendrait des dysfonctionnements graves et une absence dramatique de coordination.

département général n. m.

общий отдел n. m.

Nom donné au *premier département**, affecté au contrôle des différents échelons de la structure du *P.C.U.S.**; fonction exercée en interaction avec le *K.G.B.**

département spécial n. m.

спецотдел n. m.

Nom du *premier département** dans l'organisation des forces armées soviétiques. En français, on emploie aussi l'acronyme russe *spetsotdiel*. Dans les entreprises du complexe militaro-industriel, on retrouvait souvent à la fois un premier département et un département spécial.

déplacés spéciaux n. m. pl.

спецпереселенцы n. m. pl.

Personnes assignées à résidence loin de leur lieu d'origine. On a spécifiquement attribué ce terme aux exilés victimes de deux circonstances particulières : la *dékoulakisation**, puis la déportation des *peuples punis**, surtout du Caucase du Nord, vers la Sibérie et le Kazakhstan à la fin de la Seconde Guerre mondiale. Au début des années

1950, on estime que leur nombre dépassait deux millions. On emploie aussi l'expression *colons spéciaux**.

deramad n. m.

Partie introductive d'un *mougam**.

desantnik n. m.

*parachutiste**

desatnik n. m.

десятник n. m.

Fonctionnaire ou employé d'une entreprise dirigeant une équipe, en général d'une dizaine de personnes.

desiatskii n. m.

десятский n. m.

Fonctionnaire de rang inférieur dans la hiérarchie administrative rurale de l'ancienne *Rous**. Comme le suggère son nom (десять, dix), il était choisi par une dizaine de familles pour exercer, entre autres, des fonctions de police. Il était l'adjoint du *sotskii**.

dessoûloir n. m.

вытрезвитель n. m.

Pièce, dans un édifice particulier ou dans un poste de police, réservée à l'accueil des personnes en état d'ébriété avancé cueillies dans la rue.

déstalinisation n. f.

десталинизация n. f.

Train de mesures prises par le gouvernement soviétique, dès la mort de Staline, pour enrayer certaines des conséquences du régime de terreur et du *culte de la personnalité** qui avaient caractérisé les années où ce dernier dirigea l'U.R.S.S.; le coup d'envoi de la déstalinisation fut le discours de Khrouchtchev au XX^e Congrès du *Parti communiste de l'Union soviétique** dénonçant le stalinisme. La libération et, dans plusieurs cas, la réhabilitation de ses victimes, la mise à bas de ses innombrables statues, la dénonciation de ses crimes ont constitué quelques-unes de ces mesures.

détente n. f.

разрядка n. f.

Si le sens de ce mot est en principe analogue en français et en russe, il n'en alla pas de même dans sa mise en application. Pour l'Occident, la détente devait se traduire par la cessation des interventions soviétiques partout dans le monde. Pour Moscou, il s'agissait d'un retrait par les blocs de l'Est et de l'Ouest de leurs zones d'influence respectives.

dev, devi n. m.

дэв n. m.

Dans les mythologies géorgienne et tadjik, géant à une ou plusieurs têtes, incarnant en général les forces du mal. Paradoxalement, ce mot aurait la même racine que *dev, devi, deus, theos*, qui, dans les langues indo-européennes, signifient *Dieu*.

déviotionnisme n. m.

УКЛОНИЗМ n. m.

Terme utilisé en U.R.S.S. pour désigner et condamner l'attitude des communistes (personnes, groupes et même gouvernements, comme ce fut le cas pour la Yougoslavie en 1948), dont l'activité ou les opinions s'écartaient de la ligne de pensée stricte du *Parti communiste**. Dans le vocabulaire des censeurs soviétiques, *déviotionnisme bourgeois* était l'expression utilisée pour étiqueter toute critique ou opposition au régime soviétique.

devises n. f. pl.

инвалюта n. f.

En Russie et dans les républiques de l'ex-Union soviétique, le terme français *devises* est réservé aux devises fortes, à savoir le dollar et les monnaies principales de l'Ouest européen, bien qu'en russe on spécifie qu'il s'agit de devises étrangères (инвалюта). Durant la période soviétique, un réseau de magasins (*beriozka**) se spécialisant dans les articles importés ou réservés à l'exportation ne vendaient que contre devises; il en était de même dans les bars des hôtels pour touristes étrangers. On emploie aussi le sigle S.K.V. (СКВ) pour désigner la devise, abréviation de l'expression *devise librement convertible*.

dhimmis n. m. pl.

Populations non musulmanes de l'Asie centrale, qui était un véritable carrefour de religions différentes dans la seconde moitié du premier millénaire: *zoroastrisme**, *manichéisme**, *nestorianisme**. Cependant, seuls les juifs, parmi les dhimmis, ont finalement résisté à l'islamisation.

diacone n. m.

дьякон n. m.

Dans l'Église russe orthodoxe, l'équivalent du diacre.

diadia n. m.

дядя n. m.

Littéralement, signifie *oncle*; mais depuis longtemps, largement employé comme terme affectif, sans connotation familiale. Il est utilisé par les enfants pour désigner les adultes mâles ou, par

tout le monde, pour désigner quelqu'un de plus âgé que l'on aime bien. C'est presque l'équivalent de *monsieur*, avec une teinte intimiste. On l'utilise aussi avec le prénom : *diadia Boria* (*oncle Boris*, comme ses partisans ont appelé Boris Eltsine, au début des années 1990). Voir aussi : *Died Moroz**.

diamat n. m.

диамат n. m.

*Matérialisme dialectique**, dans le jargon idéologique soviétique. Cette matière était obligatoire dans le programme scolaire soviétique et on ne pouvait obtenir aucun diplôme d'éducation secondaire ou supérieure sans avoir passé l'examen d'État en diamat. Une blague : quelle est la différence entre *mate** (un juron sale) et *diamat* ? Réponse : le *mate* est connu de tous mais plusieurs font semblant de ne pas le connaître ; le *diamat* est connu de personne, mais plusieurs font semblant de le connaître. Et quelle est la ressemblance entre *mate* et *diamat* ? Réponse : tous les deux constituent une arme puissante dans les mains du prolétariat.

dictature du prolétariat n. f.

диктатура пролетариата n. f.

Notion issue de la révolution bolchevique consacrant le principe de la suprématie de la classe travailleuse ; elle fut conservée dans la constitution jusqu'à l'adoption, en 1977, de la nouvelle constitution, qui lui a substitué la notion d'*État du peuple tout entier*. En fait, de cette idée déjà formulée par les marxistes au XIX^e siècle, seule la formule est demeurée pour désigner, dans la réalité du système soviétique sauf au tout début du régime, la dictature du *Parti communiste** et de ses dirigeants.

Died Moroz n. m.

Дед Мороз n. m.

Le Bonhomme Hiver, l'équivalent de notre Père Noël ; littéralement : *Grand-père Gel*. Il est presque toujours accompagné de sa petite-fille *Snegourotchka** (*fée des Neiges*).

diedovchtchina n. f.

дедовщина n. f.

Surnom donné au comportement des soldats de la deuxième et dernière année du service militaire obligatoire. Dérivé du mot *grand-père* (дед), servant dans ce contexte à désigner celui qui termine son service militaire obligatoire, la *diedovchtchina* était une sorte de *grand-pèritude*, une institution, un système de relations où les aînés imposaient leur loi aux novices de la première année du service militaire, surnommés les

*salagues**, et cela, jusqu'à leur servir des sévices physiques et même la mort. Ces pratiques, qui se sont répandues durant les dernières décennies du régime soviétique, ont été dénoncées avec force par le *Comité des mères de soldats**, créé en 1990, mais cette pratique de bizutage violent se poursuit.

diejournalaya n. f.

дежурная adj.

Réceptionniste d'étage dans les hôtels soviétiques ; elle distribue et recueille les clés, rend de menus services (si le client obtient ses faveurs) et... observe. Littéralement, signifie *de service*, mais l'on devine que le mot russe dérive du français : *responsable de jour*, bien qu'elle soit de faction tant la nuit que le jour. On la voit encore dans les hôtels russes ; mais ses fonctions changent.

dierevenchtchikis n. m. pl.

деревенщики n. m. pl.

Nom collectif d'un groupe d'écrivains russes qui voulurent, dans les années 1960 et 1970, s'affranchir du style triomphaliste de la littérature soviétique officielle et retourner aux valeurs traditionnelles propres à la paysannerie. Plusieurs d'entre eux devinrent en quelque sorte des porte-parole des *patriotes** et perdirent ainsi de leur popularité au sein de l'*intelligentsia**. Certains auteurs les ont appelés, en français, les *écrivains villageois*.

Dierjava n. f.

Держава n. f.

Nom que s'est donné le mouvement social-démocrate fondé par l'ancien vice-président de la Fédération de Russie, Alexandre V. Routskoï. Aux élections législatives de décembre 1995, ce parti politique obtint 2,6 % des voix.

diesantnik n. m.

*parachutiste**

dievouchka n. f.

девушка n. f.

Jeune fille. C'est ainsi qu'on interpelle toutes les jeunes femmes dans la rue, de même que, spécifiquement, les serveuses dans les restaurants, même âgées.

Dignité et charité n. f., n. f.

Достоинство и милосердие n. n., n. n.

Nom d'un des nombreux partis politiques qui se sont présentés aux élections de décembre 1993 ; il n'avait alors réussi à faire élire que trois députés à la *douma**. Il a aujourd'hui disparu.

Digors n. m. pl.

дигорцы n. m. pl.

Un des clans *ossètes** qui, exceptionnellement chez ce peuple caucasien, est devenu musulman.

dija n. f.

Coutume propre aux républiques islamiques qui consistait à payer une compensation à la victime d'un crime ou à sa famille.

dimanche de l'assemblée n. m.

соборное воскресенье n. n.

Journée, fixée au premier dimanche du grand carême orthodoxe, où l'évêque convoquait une assemblée générale du clergé orthodoxe pour traiter des affaires du diocèse. Cette journée est très souvent désignée par une expression qui illustre bien l'esprit de cette réunion : *triomphe de l'orthodoxie**.

dimanche des saules n. m.

вербное воскресенье n. n.

L'équivalent orthodoxe du dimanche des rameaux catholique. Les fidèles rapportent à la maison des branches de saule portant de petites fleurs que l'on appelle des *agneaux* (барашки) en guise de rameaux. Religieuse à l'origine, cette fête est devenue populaire et saisonnière, saluant l'arrivée du printemps.

dimanche rouge n. m.

красное воскресенье n. n.

Nom de la journée sanglante du 9 janvier 1905 (le 22 janvier, selon le *calendrier julien**), alors que le pape Gapone, à la tête de près de 140 000 personnes, était venu présenter, en faveur des ouvriers, une pétition au tsar, qui fit ouvrir le feu sur la foule, tuant plus de mille personnes. En russe, on dit *dimanche sanglant*.

directeur rouge n. m.

красный директор n. m.

Directeur d'entreprise ou d'organisme, d'origine ouvrière, nommé en vertu du principe de *l'unité de direction* (единоначалие) mis de l'avant par Lénine dès 1918. Il s'agissait souvent d'une personne techniquement incompétente, d'où la nécessité vite ressentie de doubler le directeur rouge par un technicien compétent mais non politique. Un deuxième type de directeur rouge est apparu lors du mouvement de privatisation en 1991; d'anciens dirigeants communistes, forts de leurs réseaux d'influence, s'approprièrent alors la direction et même la propriété d'importantes entreprises.

dissident n. m.

диссидент n. m.

инакомыслящий adj. m.

Ce terme a eu une double acception. Il a d'abord désigné des opposants au régime soviétique qui se réfugiaient dans la clandestinité. Par ailleurs, les dissidents des années 1970 avaient ceci de particulier qu'ils souhaitaient non tant le renversement du régime que le strict respect par les autorités soviétiques de l'esprit et de la lettre de la constitution et des lois, de même que des accords internationaux, notamment ceux relatifs à la défense des droits de la personne.

district n. m.

округ n. m.

Division territoriale qui, lors des réformes de 1775, était établie selon le chiffre approximatif de la population, sans tenir compte de sa composition ethnique.

district autonome n. m.

автономный округ (А.О.) n. m.

Dans le système soviétique, unité territoriale située à l'intérieur d'un *territoire** (*krai**) ou d'une *région** (*oblast**) et dotée de certains éléments du pouvoir étatique. La composition ethnique de la population de même que certaines caractéristiques géosociales déterminent l'existence des districts autonomes, qui se sont retrouvés dans les régions nordiques et en Extrême-Orient. Ils étaient au nombre de dix. Voir aussi : *arrondissement national** et *okroug**.

division Azul n. f.

Голубая дивизия n. f.

Division de l'armée espagnole envoyée par le général Franco pour appuyer la *Wehrmacht* dans ses opérations sur le front russe. Elle a notamment participé au siège de Leningrad.

djagataï n. m.

Forme parfois utilisée pour *tchagataï** (чагатай).

djako n. m.

Large pelisse dépourvue de manches que portent les *Tcherkesses**; c'est l'équivalent de la *bourka**, portée dans tout le Caucase.

Djangar n. m.

Джангар n. m.

Épopée héroïque des *Kalmouks**, du nom de son personnage légendaire principal; en fait, c'est une vaste collection de poèmes.

djaylyau n. m.

джайляу n. m.

Provenant d'un mot turc signifiant *été*, ce terme désigne les pâturages d'été situés sur les hauts plateaux du Pamir et du Tian-Shan.

djedlibje n. m.

джедлибже n. n.

Mets populaire chez les *Kabardes**: poulet à la crème sure. On dit aussi *guedlibje*, ce qui correspond à la prononciation russe (гедлибже).

Djénovés n. m. pl.

генуэзцы n. m. pl.

On appelait ainsi les Génois qui s'étaient installés en Crimée et sur les rives caucasiennes de la mer Noire, aux XIII^e et XIV^e siècles. On leur doit la *pasta** qu'a adoptée la cuisine *tcherkesse**, de même que, selon certains, l'introduction de la *vodka** en Russie.

djereb-gueran n. m.

Nom sous lequel étaient connus dans tout le Caucase les fabricants d'armes du Daghestan, particulièrement du village de Koubatchi, reconnu pour cette spécialité depuis l'époque des croisades.

djiguite n. m.

джигит n. m.

Provenant d'un mot turc signifiant tout simplement *jeune homme*, le terme *djiguite* désigne, dans le Caucase, au Daghestan et chez les Kirghiz, celui qui maîtrise bien l'art de la cavalerie, ce qui s'entend comme un homme possédant toutes les qualités de la virilité.

djiguitovka n. f.

джигитовка n. f.

Épreuve d'habileté et de bravoure à laquelle doivent se soumettre les cavaliers caucasiens ou kirghiz (*djiguites**) pour prouver leurs qualités de cavaliers et leur sang-froid, comme la capacité de ramasser une pièce de monnaie ou un mouchoir d'un cheval au galop. Le terme a aussi été employé pour désigner les acrobaties équestres des *Cosaques**.

Djinnistan n. m.

Джиннистан n. m.

Un pays mythique, celui où vivent les esprits, selon plusieurs peuples du Caucase.

djout n. m.

джут n. m.

Terme spécifique aux steppes d'Asie centrale désignant l'état de l'herbe des prairies lorsque, avant la tombée de la neige, le verglas l'enrobe d'une mince couche de glace. Plus d'une fois, ce phénomène a produit des famines chez les pasteurs nomades.

djyrau n. m.

En Asie centrale, homme habile en écriture, auteur de poèmes et, à l'occasion, scribe au service du *khan**.

Dni n. m. pl.

Дни n. m. pl.

Quotidien d'abord appelé *La Voix de la Russie* (Голос России) et publié à Prague en 1922, transféré à Berlin en 1923 puis ensuite à Paris. Il fut fermé en 1928. A. F. Kerenski en était l'éditeur.

docent n. m.

доцент n. m.

Dans le système d'éducation en Russie, le docent est l'équivalent du professeur (*associate professor* aux États-Unis); il doit être *candidat** (Ph.D.) et avoir une charge d'enseignement dans une université.

Doch n. m.

Дош n. m.

Parti politique tchéchène formé en 1989 à partir d'un club d'intellectuels (*club Caucase*) dévoué à la défense de la culture tchéchène.

dochtchanik n. m.

дошаник n. m.

Petite barge à fond plat, munie d'une voile, utilisée pour le transport fluvial et même le cabotage maritime dans l'ancienne Russie; elle pouvait transporter jusqu'à 30 tonnes malgré son très faible tirant d'eau. Le dochtchanik a été largement utilisé sur les rivières sibériennes.

doctrine Brejnev n. f.

Doctrine attribuée à Leonid Brejnev, à l'occasion de l'intervention soviétique en Tchécoslovaquie en 1968, selon laquelle l'Union soviétique avait le droit et le devoir d'intervenir dans les pays socialistes, même militairement, pour « préserver les acquis du socialisme »; elle s'appuie sur le principe de la *souveraineté limitée**. Cette expression n'a été utilisée qu'en Occident.

doctrine Kozyrev n. f.

Expression utilisée en Occident pour désigner l'attitude prise par le ministre des Affaires extérieures de la Russie, Andreï Kozyrev, en 1991, à l'effet que Moscou se réserve le privilège naturel d'entretenir des zones d'influence autour de son territoire. Il s'agit, en quelque sorte, de la renaissance de la doctrine Brejnev ramenée à l'intérieur des frontières de l'ex-U.R.S.S. Il faut dire que cette attitude suivait une période de politique permissive à l'égard des régions qui, au goût du Centre, en avaient exagérément profité.

doïna n. f.**дойна** n. f.

Pièce musicale moldave, dont la mélodie est improvisée et enjolivée de motifs imaginatifs et variés.

doïra n. f.**дойра** n. f.

Tambour plat monté sur cadre, en usage en Asie centrale.

Dolganés n. m. pl.**долганы** n. m. pl.

Peuple d'origine *ouralo-altaïque** (*toungouse**) qui, poussé vers le nord-est de la Sibérie par des mouvements migratoires, adopta la langue des *Yakoutes** au XVIII^e siècle. Aujourd'hui, les Dolganés sont au nombre d'environ 6 600.

dolgostroï n. m.**долгострой** n. n.

Terme calqué sur le mot *Gostroï**, qui tourne en dérision la lenteur de la construction en Russie soviétique (jeu de mots basé sur des termes russes signifiant *longtemps* et *construction*).

dolma n. m.**долма** n. f.

Plat retrouvé dans tout le Moyen-Orient, et tout particulièrement en Arménie et en Azerbaïdjan, qui consiste en une farce de riz, faite de viandes et d'herbes aromatiques, enroulée dans une feuille de vigne avec des pommes, des coings, des aubergines, des poivrons ou des tomates.

dombra n. f.**домбра** n. f.

Instrument à cordes du Kazakhstan, muni d'un manche très long. Il se joue en solo ou comme instrument d'accompagnement pour les *dombristes**-chanteurs.

dombriste n. m.**домбрист** n. m.

Joueur de *dombra**.

domestique, économie*économie domestique****domostroï** n. m.**домострой** n. m.

Document publié en Russie au milieu du XIX^e siècle, mais, semble-t-il, rédigé dès le XVI^e, qui a constitué un *ménagier* (un code domestique) des siècles passés; c'était un système patriarcal de gestion de la famille, basé sur le pouvoir absolu du père sur sa femme et ses enfants, qu'il avait le droit de battre pour affirmer son autorité. C'est un monument de la littérature russe.

domovoï n. m.**домовой** n. m.

Le lutin de la mythologie russe (l'équivalent du *poltergeist* allemand), bon génie protecteur de la maison familiale. Son collègue des bains de vapeur, c'est le *bannik**; celui de la forêt, le *lechii** ou *lesovik**; celui des champs, le *polevik**.

domra n. f.**домра** n. f.

Instrument de musique russe à cordes pincées, considéré comme l'ancêtre de la *balalaïka**. La domra était fort utilisée par les bardes, trouvères et baladins des XVI^e et XVII^e siècles.

dool n. m.**доол** n. m.

Tambour caucasien à double face, tendu de peaux de veau ou de mouton, que l'on frappe avec les mains ou des baguettes de bois recourbées.

D.O.S.A.A.F. n. f.**ДОСААФ** n. n.

Société d'assistance à l'armée, à l'aviation et à la marine (всесоюзное добровольное общество содействия армии, авиации и флоту) qui avait le mandat officiel de «contribuer au renforcement de la capacité défensive de la patrie socialiste». C'était une sorte de sinécure pour officiers à la retraite, qui donnaient des cours de techniques utiles à l'armée, organisaient des compétitions de tir, etc. Cette société, qui vers 1950 a succédé à l'*Osoaviakhim**, a regroupé jusqu'à plus de 50 millions de membres. En blague, on les disait *obligatoirement volontaires* (добровольно-принудительное). La D.O.S.A.A.F. est morte avec la chute du communisme.

dostoïevskisme n. m.

достоевщина n. f.

Terme légèrement dépréciatif qu'utilisent les non-initiés pour qualifier une littérature considérée aride et compliquée, ou encore pour désigner un comportement personnel hystérique portant trop d'attention aux questions psychanalytiques.

double foi n. f.

*dvoïeverie**

double pouvoir n. m.

двоевластие n. n.

Désigne le régime d'opposition quasi systématique entre les pouvoirs exécutif et législatif qui a sévi durant la plus grande partie du régime de Boris Eltsine. L'expression se réfère à la situation qui prévalut lorsque, après la *révolution de Février**, les *soviets** nouvellement formés ont doublé le *gouvernement provisoire**.

doucha n. f.

*âme**

douda n. f.

дуда n. f.

C'est, ni plus ni moins, la cornemuse ukrainienne, utilisée aussi en Biélorussie et en Lituanie.

doudka n. f.

дудка n. f.

Petite flûte de bois à registre aigu de Russie et de Biélorussie.

doudouk n. m.

дудук n. m.

Instrument de musique caucasien très ancien, de 25 à 40 centimètres de long, fait de bois d'abricotier et percé de neuf trous. Il possède peu de notes et produit un son grave. Il est reconnu pour son timbre d'un extrême lyrisme; on dit qu'il est la voix de la souffrance, surtout pour les Arméniens chez qui il est très répandu.

douf n. m.

*daf**

douga n. f.

дуга n. f.

Pièce de bois arquée reliant les brancards d'un attelage, à la hauteur du cou du cheval, et sous laquelle les Russes attachaient traditionnellement des clochettes.

dougan n. m.

дуган n. m.

Petit temple bouddhiste en Bouriatie.

doukhan n. m.

духан n. m.

Taverne, au Caucase.

Doukhobors n. m. pl.

духоборы n. m. pl.

духоборцы n. m. pl.

Secte religieuse de Russie dont les membres, végétariens et pacifistes, furent à plusieurs reprises exilés par le gouvernement tsariste. Leur nom est formé des racines de deux mots, *lutte* et *esprit*: les *lutteurs* (avec l'aide) de l'*Esprit*. À la fin du XIX^e siècle, Léon (Lev) Tolstoï en aida plusieurs à émigrer au Canada: 7 000 d'abord en Saskatchewan, puis en Colombie-Britannique. Aujourd'hui, on en trouve environ 20 000 au Canada et autant en Russie, surtout dans les régions de Rostov-sur-le-Don et de Toula. En russe, on utilise le plus souvent l'adjectif *doukhoubor* (духобор), mais eux-mêmes préfèrent le nom de *doukhoborets* (духоборец).

Doulibes n. m. pl.

дулебы n. m. pl.

Une des tribus slaves qui ont occupé l'Ukraine aux VIII^e et IX^e siècles le long du fleuve Boug. On les a également appelés *Boujanés* ou *Vollhyniens*.

douma n. f.

дума n. f.

Nom donné à divers types d'assemblées, dans la Russie kievienne et dans l'Empire russe. Au début, c'était le conseil des *boyards** (боярская дума) qui assistaient le prince. Avant Pierre le Grand, cette assemblée consultative était formée de personnages nommés par le tsar; à partir d'Alexandre II, ces conseillers furent élus. De 1905 à 1917, la douma était une assemblée législative élue; elle a été instituée sous cette forme par Nicolas II, à la suite de la révolution de 1905. Enfin, une nouvelle douma a été rétablie en Russie à l'occasion des élections du 12 décembre 1993. Dans la nouvelle Russie, la douma d'État (государственная дума), l'une des deux chambres du parlement, est formée de 450 membres élus, dont la moitié dans les circonscriptions et la moitié proportionnellement. La douma siège en permanence. Dans un tout autre domaine, la douma est une œuvre poétique ou héroïque que chantaient les bardes ukrainiens, en s'accompagnant de leur *bandoura**. Le

diminutif *doumka** est parfois utilisé dans le même sens. Littéralement, le mot *douma* signifie *pensée*.

doumak n. m.

думак n. m.

Sobriquet donné par certains démocrates aux membres de la *douma** qui, dans les années 1995-1999, était contrôlée par les communistes. Ce terme est plutôt vulgaire car il rime avec un mot du *mate** russe.

doumka n. f.

думка n. f.

Diminutif de *douma**, dans le sens de chant poétique; ce mot a aussi le sens de *petit oreiller*.

Dounganes n. m. pl.

дунгане n. m. pl.

Groupe ethnique d'origine chinoise installé au sud du Kazakhstan et en Kirghizie. Convertis à l'islamisme au contact des nomades du Turkestan, les Dounganes furent persécutés par le gouvernement chinois; un certain nombre s'enfuirent en Asie centrale où ils forment un groupe d'environ 70 000 habitants. Leur langue est très voisine du chinois, mais s'écrit avec l'alphabet *cyrillique**. On dénombre 635 Dounganes en Russie.

doutar n. m.

дутар n. m.

Instrument de musique, de la famille du luth, à deux cordes (pincées) et à long manche, fait de bois de mûrier, très populaire en Asie centrale (littéralement, *doutar* veut dire *deux cordes*). Les bardes nomades du Turkménistan et des pays voisins, les *bakhtchis**, s'accompagnaient le plus souvent du doutar. Autrefois, le doutar était le seul instrument que les femmes d'Asie centrale avaient le droit de jouer.

doutartchi n. m.

дутарчи n. m.

Musicien jouant du *doutar**, avec ou sans chant. Celui qui chante en s'accompagnant du doutar est un *bakhtchi**.

dovga n. f.

довга n. f.

Soupe azerbaïdjanaise composée de céréales, de légumes et de lait sur. On y ajoute souvent des boulettes de viande.

dragons n. m. pl.

драгуны n. m.

Régiment de mercenaires étrangers formé sous Michel Romanov en 1630. Ce fut aussi un type de cavalerie russe, au XIX^e siècle, moins aristocratique que les *hussards**.

dragon rouge n. m.

краснодраконовцы n. m. pl.

Expression utilisée en France pour désigner un ensemble de sectes qui s'opposaient au gouvernement communiste et encourageaient leurs adeptes à résister à toute forme de socialisation. Cette expression est également utilisée pour désigner chacun des membres de ces sectes.

dram n. m.

драм n. m.

Monnaie nationale de l'Arménie qui a remplacé le rouble en novembre 1993. Le dram est divisé en 100 *loumas*.

drapeau noir-cœur n. m.

чёрно-яичное знамя n. n.

Surnom donné par les *démocrates** actuels au drapeau noir, jaune et blanc qui fut celui de la maison des Romanov et qui fut récemment repris par les partis politiques slavophiles s'auto-identifiant comme les *patriotes**.

Drevlianes n. m. pl.

древляне n. m. pl.

Tribu slave qui occupait, à la fin du premier millénaire, le nord de l'Ukraine actuelle.

droche n. m.

дрош n. m.

Sorte de lance rituelle, ornée de clochettes et de tissus, qu'utilisaient les peuples du Haut Caucase pour conjurer le sort.

droit kolkhozien n. m.

колхозное право n. n.

Branche spécifique du droit soviétique régissant les rapports sociaux liés à l'organisation et aux activités des *kolkhozes**. Sa codification a subi, au cours des années, de nombreuses modifications.

drojkis n. m. pl.

дрожки n. m. pl.

Dans l'ancienne Russie, voiture de trait à quatre roues, petite et basse; elle comprenait deux sièges, l'un découvert pour le cocher, l'autre recouvert d'une capote pour les passagers. Il y avait aussi des

drojkis élégants, à un seul passager, que d'aucuns ont appelés *drojkis égoïstes*.

drougine n. f.

дружина n. f.

Les drougines constituaient un corps d'élite, une troupe de compagnons d'armes et un conseil consultatif des princes de la Russie kievienne, au XII^e siècle. On distinguait une *drougine des anciens*, équivalant au Conseil des *boyards**, et une *drougine des jeunes*, à fonctions subalternes. Plus près de nous, ce mot a désigné les brigades de volontaires formées en 1959 dans le but de maintenir l'ordre public sous l'autorité d'un représentant du *Parti communiste** et de contrôler la délinquance sociale; ces comités de contrôle populaire, qui ont atteint le nombre de 250 000, sont aujourd'hui dissous.

drouginnik n. m.

дружинник n. m.

Membre d'une drougine. Durant la période soviétique, le terme a été employé pour désigner un membre bénévole des brigades de milice, chargées de maintenir l'ordre dans les lieux publics, entre autres lors des manifestations de masse. On reconnaissait les drouginniks à leur brassard rouge.

drymba n. f.

дрымба n. f.

L'équivalent ukrainien de la guimbarde. Cet instrument, qui existe dans le monde entier, prend différents noms selon les régions: *komouz** et *labtchang** en Asie centrale, *khomouz** en Yakoutie.

D.S. n. m.

*Union démocratique**

duchpara n. m.

дюшпара n. f.

Sorte de raviolis que mangent les *Azéris**; c'est un peu l'équivalent des *pelmenis**.

dudas n. m.

Cornemuse lettone.

dvoïeverie n. m.

двоеверие n. n.

Littéralement, *double foi*. Désigne le syncrétisme religieux payen-chrétien qui a longtemps persisté dans les croyances et les rites religieux de la campagne russe. Le dvoïeverie se retrouve encore chez les peuples partiellement christianisés, tels les *Maris** et les *Yakoutes**.

dvoïka n. f.

двойка n. f.

Dans l'échelle de l'évaluation académique*, correspond à la note *mauvais* (плохо) ou *insuffisant* (неудовлетворительно): 2 sur une échelle de 5. On dit aussi *nieoud**, abréviation du mot russe pour *insuffisant*. Avec une telle note, l'étudiant bloque.

dvor n. m.

двор n. m.

Littéralement, la *cour*. En fait, désigne l'ensemble des bâtiments qui entourent la maison d'habitation et qui constituent l'unité de base de l'exploitation agricole individuelle. Dans un tout autre sens, désigne aussi la cour des nobles, formée des *dvorianines**.

dvorianine n. m.

дворянин n. m.

Propriétaire foncier de la Russie tsariste. La classe des dvorianines s'appelait la *dvorianstvo**. Tout citoyen pouvait automatiquement devenir un dvorianine après avoir atteint un rang spécifique dans l'échelle bureaucratique établie par la *table des rangs**; ce statut pouvait par la suite devenir héréditaire.

dvorianstvo n. f.

дворянство n. n.

Dans la Russie tsariste, classe de propriétaires fonciers (les *dvorianines**) tenant leur richesse soit de leur fonction de service auprès du régime, soit d'une transmission héréditaire. La dvorianstvo constituait une classe de noblesse inférieure à la *boyarstvo**. Après les réformes de Pierre le Grand, la dvorianstvo demeura l'unique classe aristocratique de Russie.

dvornik n. m.

дворник n. m.

Portier, concierge. Étymologiquement, désigne l'homme de la cour, celui qui balaie, surveille la cour. Ce concierge affecté à un groupe d'édifices (entourant une cour intérieure), l'équivalent du *sereno* espagnol, constituait une institution dont on déplore aujourd'hui la disparition progressive: de 60 000 qu'ils étaient à Moscou, on en compte aujourd'hui moins de 15 000.

dvorovik n. m.

дворовик n. m.

Dans l'ancienne démonologie russe, un des esprits domestiques habitant les bâtiments de la ferme.

D

dvouchka n. f.

двушка n. f.

Terme familier pour désigner la pièce, minuscule, de deux kopecks qui a eu cours jusqu'à la dévaluation galopante qui affecta la monnaie russe à partir de 1990. La dvouchka avait remplacé le terme *semichnik**, maintenant oublié.

dvougrivennyi n. m.

двугривенный n. m.

Nom donné à la pièce de monnaie de 20 *kopecks**. Après la poussée inflationniste de 1992, cette pièce, devenue sans valeur, vint à disparaître. On ne l'a pas réintroduite lors de la conversion vers le nouveau rouble (1 000 pour un), en 1997.

dyrnikis n. m. pl.

дырники n. m. pl.

Secte religieuse issue du schisme des *vieux-croyants**; ses membres, privés d'icônes d'avant le schisme, découpaient une ouverture dans le toit de leur isba pour que leur prières parviennent plus facilement jusqu'à Dieu. Cette secte avait encore des adeptes il y a 50 ans.

dzīntars n. m.

янтарь n. m.

*Ambre** jaune de Lettonie. Cette pierre est devenue emblématique pour la Lettonie, où on utilise le mot *dzīntars* à diverses fins identitaires ou publicitaires : noms de magasins, d'hôtels, d'ensembles folkloriques, etc.



E

E, Ё, Э

Il y aurait beaucoup à dire sur cette lettre française et de ses trois équivalents russes, mais résumons. E est la sixième lettre de l'alphabet russe; Ё en est la septième et Э, la trente et unième. La différence entre ces trois lettres a une influence sur l'écriture française des mots russes, particulièrement des noms propres. Il importe de savoir que la lettre E se prononce *ié*, la lettre Ё, *io*, et la lettre Э, *è* ou *é*. En général, ces distinctions n'ont pas été prises en compte par les médias occidentaux, de sorte que l'on parle souvent de Khrouchtchev et de Gorbatchev, alors que leur nom était bien Khrouchtchov et Gorbatchov. Ces particularités de la langue russe ont même donné lieu à des interprétations politiques fantaisistes comme celle qui a attribué au président Eltsine une origine non russe en se basant sur une transcription française qui avait substitué une lettre à l'autre. Notre position quant à ce problème est expliquée dans la note liminaire de l'ouvrage.

ecclésiastique, alphabet n. m.

церковное письмо n. n.

Un des deux alphabets utilisés par la langue géorgienne; dans cette langue, on l'appelle le *khoutsouri**.

Eco n. f.

ЭКО n. f.

Nom d'un cercle de penseurs et de sa publication économique, dont la figure dominante fut l'académicienne Tatiana Zaslavskaya. Celle-ci préconisa, dès le début des années 1980, le recours à l'entreprise privée pour sauver l'économie soviétique de la décrépitude. L'essentiel de ses idées a fait l'objet du fameux rapport de *Novosibirsk**. *Eco* n'est que l'abréviation du mot *économie* (экономика).

école spéciale n. f.

спецшкола n. f.

Dans le système d'éducation soviétique, école des premiers cycles offrant un enseignement intensif et de qualité supérieure dans certaines matières de

concentration, préparant les élèves à des études avancées pour occuper des postes prestigieux. La majorité des élèves admis dans ces écoles émanaient des familles de la *nomenclature**. De ce fait, il en était souvent de même des étudiants admis dans les universités.

économie de l'ombre n. f.

теневая экономика n. f.

Système de production qui s'est développé en marge du système d'État soviétique, de sa législation et de sa réglementation économiques; ses acteurs utilisaient toute une gamme de moyens plus ou moins illégaux. Plusieurs analystes estiment que ce secteur d'activité a longtemps permis à l'économie officielle, affectée de maux chroniques, de survivre.

économie domestique n. f.

личное хозяйство n. n.

Désignait, durant le régime soviétique, l'ensemble des activités économiques qui ne relevaient pas de l'économie socialiste. Bien qu'en principe tous les moyens de production aient été étatisés ou collectivisés, une part importante de la production agricole, par exemple, même avant les réformes de Gorbatchev, était issue des petits lopins de terre entourant les maisons individuelles des *kolleboziens** et commercialisée par eux. L'expression *économie individuelle auxiliaire* (подсобное хозяйство) était également utilisée pour souligner la primauté du secteur collectivisé ou étatisé. Les deux expressions constituaient un euphémisme pour désigner l'économie privée qui, en principe, n'existait pas ou était interdite.

édification communiste n. f.

строительство коммунизма n. n.

Expression employée de façon lancinante dans la littérature soviétique pour désigner l'objectif vers lequel toutes les actions des citoyens et de l'État devaient tendre en même temps que les réalisations passées, actuelles et à venir du régime, d'où son sens ambigu et creux.

édifice en hauteur n. m.

высотное здание n. n.

Il existait bien quelques édifices en hauteur en U.R.S.S. mais, pour éviter de sembler copier les *skyscrapers* (gratte-ciel, небоскреб) des Américains, Staline avait imposé l'expression *édifice en hauteur*. Les plus connus sont les *sept sœurs**, édifices de style *gâteau stalinien** qui ponctuent le ciel moscovite.

église chaude n. f.

тёплая церковь n. f.

Église d'hiver, c'est-à-dire chauffée, en général plus petite que l'*église froide**.

église froide n. f.

холодная церковь n. f.

Église non chauffée et qui ne sert donc que l'été; elle est en général plus grande que l'église d'hiver (*église chaude**).

Église grégorienne n. f.

армяно-грегорианская церковь n. f.

Église nationale des Arméniens, de croyance monophysite (ne reconnaissant qu'une seule nature au Christ), du nom du fondateur du clergé arménien, Grigor, dit saint Grégoire l'Illuminateur.

ego-futurisme n. m.

эго-футуризм n. m.

Mouvement qui a appliqué à la poésie les principes du *cubo-futurisme**; il a fait école surtout à Saint-Pétersbourg. La figure dominante de ce mouvement fut Igor Severianine.

elektritchka n. f.

электричка n. f.

Bien qu'une grande partie du réseau ferroviaire russe soit électrifiée, on utilise le terme *elektritchka* pour désigner spécifiquement les trains de banlieue.

éléphant n. m.

слоник n. m.

Instrument de torture utilisé par la police soviétique qui consiste à enchaîner un prévenu à une chaise en lui mettant un masque à gaz sur la tête et en en coupant l'afflux d'air jusqu'à ce qu'il suffoque. Cette pratique, dont des témoignages ont été enregistrés en Mordovie, a été dénoncée par Amnesty internationale.

Émancipation ouvrière n. f.

освобождение труда n. n.

Première organisation marxiste pour la Russie, fondée à Genève par Gueorgui Valentinovitch Plekhanov en 1883. Également appelée *Libération du travail*.

émigrant intérieur n. m.

внутренний эмигрант n. m.

Expression qui a désigné, dans les années d'après-guerre, les citoyens soviétiques qui, nonobstant leur opposition au régime, choisissaient d'y demeurer en raison de leur attachement à leur pays. L'expression était péjorative dans la bouche des officiels du régime.

émigration n. f.

эмиграция n. f.

On avait, jusqu'à récemment, distingué l'*ancienne émigration*, mouvement de population qui a suivi la Révolution, de 1918 à 1926, de la *nouvelle émigration*, s'appliquant aux populations déplacées par l'avance des Allemands en Russie (entre 1942 et 1945). Mais deux autres vagues d'émigration ont suivi : l'émigration juive durant les années 1960 à 1985, puis l'émigration qui a résulté de l'ouverture des frontières à la chute du régime soviétique.

émir n. m.

эмир n. m.

Ce titre, désignant dans les pays arabes un prince, un chef de niveau supérieur ou un commandant d'armée, a aussi été utilisé dans la hiérarchie militaire et politique des principautés et des royaumes d'Asie centrale.

empire des steppes n. m.

степная империя n. f.

Nom donné à chacune des entités politiques que les peuples nomades, au cours du premier millénaire, ont fondées en occupant diverses régions d'Asie centrale, en opposition avec les peuples sédentaires.

empire du mal n. m.

империя зла n. f.

L'Union soviétique, selon Ronald Reagan, qui utilisa l'expression au début des années 1980, dans le contexte de ce que l'on a qualifié de début de la seconde *guerre froide**.

émulation socialiste n. f.

социалистическое соревнование n. n.

Système de motivation au travail développé par le *Parti communiste** et qui faisait appel à divers

moyens de propagande visant à accroître la productivité et le développement économique de l'Union soviétique. Les *stakhanovistes**, les *oudarniks**, les *héros du travail socialiste** furent les acteurs, et souvent les victimes, de ce système. Les facteurs de stimulation proprement économiques tels que la concurrence n'existant pas, on fit appel, pour mobiliser les travailleurs, à des notions comme la conscience de classe, la fierté collective, l'amour de la patrie, etc. La définition qu'en donnaient les textes officiels était typique de la *langue de bois**: « Mouvement de masse des travailleurs, reflétant le caractère nouveau du travail, pour obtenir les plus grandes réalisations dans la production des biens matériels et spirituels, atteindre la plus haute productivité du travail, une condition nécessaire de l'accélération du développement économique et social du pays ».

En avant

Вперёд

Nom d'un groupe dirigé par A. Bogdanov, au début du siècle, préconisant le développement de la culture prolétarienne. Ce fut aussi le nom du premier journal *bolchevique**.

En avant la Russie!

Вперёд, Россия!

Parti réformiste libéral fondé en 1995 par le démocrate Boris G. Fiodorov, qui fut quand même partisan de l'intervention militaire en Tchétchénie. Il a obtenu moins de 2% des voix lors des élections législatives de décembre 1995. Il n'existait plus en 1999.

Enets n. m. pl.

Энты n. m. pl.

Peuple de la famille *samoyède** dont il est difficile d'évaluer le nombre, les Enets étant le plus souvent comptabilisés comme des *Nénets**, très voisins à tous égards.

enfance heureuse n. f.

счастливое детство n. n.

Cocktail sibérien, aussi connu dans le nord de la Russie : un mélange de champagne et de cognac.

enfants d'Octobre n. m. pl.

октябрята n. pl.

Organisation regroupant des écoliers de cinq à dix ans pour les préparer à devenir des *pionniers**; les enfants y adhéraient dès la deuxième année de l'école primaire, donc vers l'âge de huit ans. Elle constituait, du temps du régime soviétique, la première étape dans le cheminement des jeunes

vers le *Parti communiste** : d'abord enfant d'Octobre, le jeune soviétique devenait ensuite pionnier, puis *komsomol**, pour enfin pouvoir accéder au Parti. Certains auteurs désignent ces écoliers du nom de *jeunes octobristes*, expression qui porte à confusion, vu les sens différents des deux mots russes correspondants (voir : *octobristes**).

engagement socialiste n. m.

социалистическое обязательство n. n.

Objectif de production que se fixaient les travailleurs ou les collectifs de travailleurs dans le cadre de leur programme d'*émulation socialiste**.

En garde

На посту

Publication littéraire fondée en 1923 qui avait pour mission de dénoncer les *ennemis du peuple** soviétique en condamnant indistinctement les *trotskistes**, les écrivains et artistes symbolistes ou futuristes, comme aussi d'autres mouvements de pensée. Les inquisiteurs de ce mouvement, dont Averbach, Lelevitch, Rodov, ont ainsi réduit au silence deux générations des meilleurs écrivains de Russie. Ils furent d'ailleurs exécutés et, plus tard, (curieusement) réhabilités.

ennemi du peuple n. m.

враг народа n. m.

Dans la *langue de bois**, toute personne soupçonnée par les autorités soviétiques d'être opposée, par ses activités ou simplement par ses attitudes, à l'idéologie et au régime communistes. Certains métiers et fonctions ont systématiquement valu cette étiquette à ceux qui les exerçaient, tels les marchands, les artisans et les membres du clergé. Le terme a été largement utilisé dans les *anonimkas**. On a aussi utilisé, avec la même connotation, l'abréviation *k.r.* (*contre-révolutionnaire*), dont on a même fait un mot, *kaer*.

enquête n. f.

анкета*

enregistrement n. m.

регистрация n. f.

Inscription des citoyens au registre des domiciles, un système qui a remplacé la *propiska**, abolie par la constitution de 1993.

ensi n. m.

Tapis turkmène de petite dimension, souvent à motif de *mirhab**, qu'utilisent les musulmans pour s'agenouiller lors de leurs prières. On appelle

aussi de ce nom les tapis que l'on suspend dans l'embrasure en lieu de porte.

Entente baltique n. f.

Балтийское соглашение n. n.

Traité de collaboration signé en 1934 par l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie. Mûs par une crainte commune de leurs voisins, l'Union soviétique et l'Allemagne, les trois États baltes prévoyaient par cette entente une concertation politique et diplomatique, sans toutefois prendre d'engagements militaires de défense commune.

entreprise interentreprises n. f.

межколхозное предприятие n. n.

межсовхозное предприятие n. n.

Institution de mise en commun de services, de techniques et de systèmes de mise en marché, utilisée autour de 1977, particulièrement entre *kol-khozes** et entre *soukhozes**, afin de réaliser des économies d'échelle.

éparchie n. f.

епархия n. f.

Diocèse de l'Église russe orthodoxe.

évêque n. m.

епископ n. m.

Évêque, dans la hiérarchie russe orthodoxe.

erbbauer n. m.

Les *erbbauern* constituaient au XV^e siècle, en Lettonie, la classe des paysans héréditaires qui furent, à toutes fins pratiques, des serfs agriculteurs au service des colonisateurs allemands.

erdik n. m.

Orifice percé dans la toiture des anciennes maisons des régions montagneuses de l'Arménie et qui constituait l'unique source de lumière.

eristavi n. m.

эристави n. m.

Prince inféodé régnant sur une région de Géorgie.

erivani n. m.

еревани n. m.

Fromage caucasien (littéralement : *d'Erevan*).

Erk n. m.

Эрк n. m.

Branche modérée du nouveau parti *Birlik**, en Ouzbékistan. Appuyé par une partie de l'intelligentsia, ce groupe préconisait l'indépendance complète de l'Ouzbékistan et plaidait pour un res-

pect plus grand des droits de la personne. Le mot *erk*, en ouzbek, signifie *liberté*.

errants n. m. pl.

странники n. m. pl.

Une des nombreuses sectes qui, au XIX^e siècle, se développèrent en réaction à l'Église officielle russe. Les *errants* (странники : pèlerins, voyageurs), ne voulant pas se soumettre aux règles de la hiérarchie orthodoxe et pour fuir ses rigueurs, entreprirent de nomadiser dans les steppes et les forêts de la Sibérie.

erseï n. m.

ерсеи n. m. pl.

Petite dépression sinueuse, typique de la toundra russe. Ce terme est d'origine *nenets**.

erzia n. m.

эрзянский язык n. f.

Une des deux langues parlées par les *Mordves**, utilisée dans la partie orientale de leur république.

esclave n. m.

*kholop**

esprit de famille n. m.

*semeïstvennost**

esprit de parti n. m.

партийность n. f.

De connotation plutôt péjorative à l'Ouest, cette expression désignait en U.R.S.S., tout au contraire, une qualité recherchée chez quiconque devait assumer une responsabilité importante dans l'administration.

Esquimaux n. m. pl.

эскимосы n. m. pl.

Appelés *eskimosy* en russe et se nommant eux-mêmes les *Youits**, ce peuple, proche à divers égards des Inuits d'Amérique du Nord mais qui n'en partage pas le nom, est situé dans l'extrême nord-est de la Sibérie. Les Esquimaux de Russie sont au nombre d'environ 1 700. On les apparente aux *Aléoutes**, qui parlent une langue de la même famille, mais qu'ils ne comprennent pas.

essaoul n. m.

есаул n. m.

Mot d'origine *mongole** ou *tchagataï** désignant un *exécuteur*, dans la hiérarchie de la *Horde d'or**. Au XVI^e siècle, a désigné l'aide de camp de l'*hetman** chez les *Cosaques**, équivalant du capitaine dans l'armée russe. Au XVIII^e siècle, l'essaoul

était un rang dans la hiérarchie militaire cosaque. On dit aussi *yessaoul*, plus conforme à la prononciation russe.

Estes n. m. pl.

эсты n. m. pl.

Souvent pris comme synonyme d'*Estoniens**, ce terme désigne aussi, plus spécifiquement, les ancêtres des Estoniens, avant l'occupation de la région par les *Porte-croix**. Leur langue, l'este, est celle du groupe finnois dont les attestations sont les plus anciennes. On a désigné les Estes et autres peuples apparentés sous le nom collectif de *Tchoudes**.

estonien n. m.

эстонский язык n. m.

Langue du groupe finno-ougrien parlée par les Estoniens; elle est voisine du finlandais avec lequel elle partage 50 % de son vocabulaire. L'estonien, comme les autres langues baltes, s'écrit avec l'alphabet latin.

Estoniens n. m. pl.

эстонцы n. m. pl.

Peuple de la famille finno-ougrienne habitant la plus petite des républiques baltes. Les Estoniens forment moins des deux tiers de la population totale de leur république, qui est de 1 450 000 habitants; l'Estonie a en effet connu une forte immigration russe durant le régime soviétique.

estophile n. m.

эстонофил n. m.

Désigne, génériquement, celui qui aime l'Estonie, les Estoniens ou la culture estonienne. Plus spécifiquement, ce terme s'appliquait aux membres de la Société savante estonienne, créée en 1838 et qui comprenait bon nombre d'Allemands appuyant le développement de la culture estonienne.

estrade, musique d' n. f.

эстрадная музыка n. f.

Expression désignant la musique de variétés en Russie et dans les républiques périphériques : musique de film, de radio, de spectacle et même, durant la période soviétique, musique à vocation sociale, par exemple les chants de komsomols avec orchestre.

estragon n. m.

тархун n. m.

Plante aromatique, beaucoup plus utilisée comme condiment en Europe occidentale qu'en Russie, bien qu'elle soit originaire de Sibérie. Pourtant, le

mot russe pour *estragon*, en plus du terme *estragon* (эстрагон) emprunté du français, est *tar-khoun*, d'origine arabe. L'estragon est par ailleurs très présent dans les mets caucasiens. On en fait aussi une boisson non alcoolisée qui gagne en popularité en Russie.

État du peuple tout entier n. m.

всенародное государство n. n.

Expression mise de l'avant sous Brejnev pour remplacer l'idée originelle de la disparition éventuelle de l'État, ce qui impliquait la nécessaire participation de toutes les couches sociales au fonctionnement de l'État. Mais le « rôle dirigeant du *Parti communiste* » étant, dans tous les textes constitutionnels, reconnu comme un dogme, cette participation est toujours demeurée plus formelle que réelle.

étatistes n. m. pl.

государственники n. m. pl.

Étiquette donnée à ceux qui sont partisans d'une Russie forte et indivisible où l'État doit jouer un rôle prédominant dans l'économie, la politique culturelle et le contrôle des médias, à l'encontre de ceux qui veulent plutôt encourager les particularités des régions. En somme, c'est une position à mi-chemin entre le totalitarisme et la démocratie.

été des bonnes femmes n. m.

бабье лето n. n.

Traduction littérale de l'expression russe qui désigne l'équivalent de l'été des Indiens au Canada ou de l'été de la Saint-Martin en France (bien que celui-ci arrive plus tard), c'est-à-dire un bref retour aux températures d'été au début de l'automne.

Étincelle n. f.

*Iskra**

Étoile rouge n. f.

Красная звезда n. f.

Quotidien fondé en 1921 et publié par le ministère de la Défense; il porte le nom de l'emblème des militaires dont il est l'organe officiel. Le tirage en était d'environ un million d'exemplaires en 1995 et d'environ 70 000 en 1999.

étranger lointain n. m.

дальнее зарубежье n. n.

Dans le langage issu de la dissolution de l'U.R.S.S., l'étranger lointain, ce sont les pays étrangers, à l'exclusion des anciennes républiques de l'Union soviétique que l'on appelle maintenant *l'étranger proche**. On dit aussi *lointains pays*.

étranger proche n. m.**ближнее зарубежье** n. n.

Dans le langage issu de la dissolution de l'U.R.S.S., y compris dans le langage officiel du gouvernement russe, on appelle *étranger proche* l'ensemble des 14 républiques qui, avec la Russie, formaient l'Union soviétique. Celles-ci, devenues des pays étrangers par rapport à la Russie, sont considérées comme moins étrangères que les autres pays : une survivance du lien soviétique. Certains utilisent l'expression *proches voisins**. S'oppose à une autre expression que l'on peut traduire par *l'étranger lointain**.

eurasisme n. m.**евразийство** n. n.

Mouvement de pensée qui est réapparu en Russie au début des années 1990, en réponse aux politiques du président Eltsine, jugées trop calquées sur le modèle ouest-européen. Ce mouvement regroupe des tendances bien variées : un retour aux sources, la nécessité d'un État fort, un certain messianisme religieux, jusqu'au désir de renaissance d'un grand *empire des steppes**. Un mouvement partageant la même idéologie et le même nom a existé parmi les émigrés russes installés en France durant les années 1920-1930.

euroremont n. m.**евроремонт** n. m.

Néologisme pour désigner la rénovation d'appartements ou d'édifices selon les normes dites européennes, mais dans les faits plutôt américaines.

eux pron. m. pl.**они** pron. m. pl.

Dans le langage populaire, désignait, sous le régime soviétique, les nantis du pouvoir, par opposition à *nous, le peuple*.

évaluation académique n. f.**пятибалльная система** n. f.

Le système de pointage des résultats scolaires dans les écoles et les universités russes comporte une échelle de cinq niveaux, de 5 (excellent) à 1 (très mauvais), chacun ayant son ou ses surnoms : *piatiorka** (5), *tchetviorka** (4), *troïka** (3), *doiika* ou *nieoud** (2), *yedinita** ou *kol** (1). Ces mots sont largement utilisés, même en dehors du contexte scolaire, pour qualifier la performance du gouvernement, des reporters, des spécialistes, etc. Ainsi, l'expression interjective *cinq points!* (пять баллов!) signifie *excellent!*

événe n. m.**эвенкий язык** n. m.

Comme l'*évenk**, l'événe est une langue du groupe *toungouse** écrite en caractères cyrilliques depuis 1936, après avoir utilisé l'alphabet latin durant cinq ans.

Événes n. m. pl.**эвены** n. m. pl.

Peuple toungouse réparti sur de vastes espaces dans le nord-est de la Sibérie. Au nombre de 17 000, les Événes ont perdu l'usage de leur langue dans une proportion dépassant 50 %.

évenk n. m.**эвенкий язык** n. m.

Langue également appelée *toungouse**, bien que ce terme désigne plutôt la famille linguistique à laquelle appartient l'évenk. Moins du tiers des Évenks en ont conservé l'usage. Fortement dialectisée, la langue évenk a adopté un système d'écriture normalisé au début des années 1930, d'abord inspiré de l'alphabet latin, puis du cyrillique.

Évenks n. m. pl.**эвенки** n. m. pl.

Les Évenks constituent, avec les *Nénets**, le plus nombreux des *petits peuples** du nord de la Russie (30 000). Dans la grande famille des peuples altaïques, ils font partie du groupe *toungouse**; on les considère d'ailleurs comme les Toungouses proprement dits. Ils se répartissent sur d'énormes territoires, depuis l'Ienisseï jusque sur les rives de la mer d'Okhotsk. On emploie aussi la forme *Évenques*.

evliade n. m.

L'aîné de la lignée, chez les Turkmènes.

excentrisme n. m.**эксцентрика** n. f.

Une des formes des débuts du théâtre soviétique, inspirée du vaudeville et du cirque, qui consistait à introduire des éléments illogiques ou insensés dans le discours, en même temps que des messages idéologiques frappants. Un de ses promoteurs fut Vsevolod Meyerhold, qui avait, pour ce théâtre, dessiné des costumes et des décors fort originaux. L'imposition du *réalisme socialiste** comme forme d'art officielle a mis fin à cette expérience pourtant fertile.

E

exception kolkhozienne n. f.

личное подсобное хозяйство n. n.

*Exploitation individuelle auxiliaire**, qui en est la désignation officielle.

exploitation individuelle auxiliaire n. f.

личное подсобное хозяйство n. n.

Lopin de terre familial que le kolkhozien cultive à son propre compte. Tolérés depuis 1933, puis encouragés par l'État, ces lopins ont de tout temps constitué, depuis la collectivisation, en dépit de leur faible superficie (un demi-hectare), un complément indispensable à la production des kolkhozes et des sovkhazes, dont les rendements étaient moindres. On a aussi désigné ces lopins par l'expression *exception kolkhozienne*.

Expocentre n. m.

Экспо-центр n. m.

Organisme central d'État qui, du temps du système soviétique, organisait sur une base commerciale des expositions internationales et étrangères, entre autres manifestations dans le domaine du commerce extérieur.

Exportkheib n. m.

Экспортхлеб n. m.

Sous le régime soviétique, centrale d'importation et d'exportation de produits céréaliers.

Exportles n. m.

Экспортлес n. m.

Sous le système soviétique, centrale d'importation et d'exportation de produits du bois.

Exportlion n. m.

Экспортлён n. m.

Sous le système soviétique, centrale d'importation et d'exportation de textiles.

ezgeï n. m.

эзгей n. m.

Fromage que fabriquent les *Bouriates** à partir de lait entier et de colostrum de vache, de chèvre ou de jument.



faculté ouvrière n. f.

рабфак n. f.

Institution d'enseignement créée peu après la Révolution à l'intention des travailleurs n'ayant pas reçu la préparation suffisante pour entreprendre des études supérieures. Ces écoles furent progressivement intégrées dans le système général d'éducation. Le terme russe, également utilisé en français (*rab-fak*), est formé des racines des mots *travailleur* (рабочий) et *faculté* (факультет).

falak n. m.

Musique d'origine populaire du Tadjikistan; elle s'oppose au *chachmakom**, d'origine savante.

familia n. f.

фамилия n. f.

Nom de famille qui, dans le système de dénomination des personnes en russe, suit le prénom (*imia**) et le patronyme (*otchestvo**).

famille faible n. f.

маломощная семья n. f.

Du temps des *mirs**, dans l'ancienne Russie, les familles qui pouvaient contribuer aux charges et aux travaux communaux sans toutefois disposer d'un cheval de trait étaient qualifiées de *faibles*, se situant, dans la hiérarchie des travailleurs du mir, entre les familles sans *âme** et les familles puissantes.

fandyr n. m.

фандыр n. m.

Instrument à cordes ossète, l'équivalent du *pan-douri** géorgien.

F.A.P.S.I. n. f.

*Agence fédérale de communication et d'information gouvernementales**

fartsovchtchik n. m.

фарцовщик n. m.

Celui qui, durant le régime soviétique, pratiquait la *fartsovka** dans le but de se procurer des biens inaccessibles aux seuls possesseurs de roubles, biens qui constituaient un témoignage de réussite aux yeux de ses concitoyens, tout en risquant de

lui valoir, de la part des autorités, l'étiquette d'*ennemi du peuple**.

fartsovka n. f.

фарцовка n. f.

Pratique, illégale durant la période du régime soviétique, consistant à changer des roubles contre devises étrangères, ou simplement à acheter des biens à des étrangers, ce qui était alors interdit.

fascizoïde adj. et n. m.

фашизоид n. m.

Néologisme introduit dans la presse démocratique au début de 1991 et repris depuis lors pour désigner les groupes chauvins fascistes considérés aussi comme schizo-phrènes, tel le mouvement *Pamiat**.

faucille et marteau n. f., n. m.

серп и молот n. m., n. m.

Ces deux outils, symbolisant le paysan et l'ouvrier, formaient, en se croisant, l'emblème du marxisme-léninisme et de l'Union soviétique. C'était aussi le nom de la plus haute distinction civile qu'accordait aux citoyens militants le pouvoir soviétique, en même temps que le titre de *héros du travail socialiste**. Haï par la plupart des anti-communistes, ce symbole a été qualifié d'arachnéen par Vassili Axionov.

fedais n. m. pl.

федайны n. m. pl.

Petit groupe de militants arméniens, armés et bien entraînés. Au début du siècle, les fedais constituaient des milices de protection qui s'opposaient à tous les types d'opresseurs, gouvernementaux ou non.

fédéral adj.

*pan-Union**

Fedkomziem n. m.

Федкомзем n. m.

Comité fédéral pour les affaires agricoles créé en 1922, dont une des fonctions fut de sédentariser les éleveurs nomades d'Asie centrale.

fée des Neiges n. f.

*Snegourotkha**

Femmes de Russie n. f. pl.

Женщины России n. f. pl.

Mouvement politique qui, aux élections de décembre 1993 à la *douma**, avait récolté plus de 8 % des votes au scrutin proportionnel, occupant ainsi la quatrième place, et 4,6 % aux élections législatives de décembre 1995, en cinquième place. Ce mouvement défend les valeurs familiales. En 1998, il s'est scindé en deux groupes, chacun portant le même nom.

fenêtres Rosta n. f. pl.

окна РОСТА n. n. pl.

Exposition de pancartes et de dessins souvent alimentés par des textes en vers (de Maïakovski, par exemple), que l'on promenait à travers la Russie aux fins de propagande communiste. Les fenêtres Rosta constituaient un des moyens de l'*agitprop**, qui utilisait notamment les trains de propagande, les *agitpoyezds**. C'est en 1919 qu'on lança les fenêtres Rosta, acronyme formé à partir du nom de l'agence productrice, l'*Agence télégraphique russe* (Российское Телеграфное Агенство), l'ancêtre de l'agence *Tass**.

fenia n. f.

феня n. f.

L'argot du crime, le langage des forçats et de la pègre.

fer à repasser n. m.

утюг n. m.

Surnom donné à ceux qui faisaient le trafic des vêtements sur le marché noir, alors qu'il était difficile mais prestigieux de se procurer, par achat en roubles, contre devises ou par troc, des marchandises de l'Ouest.

ferme collective n. f.

*kolkhoze**

feta n. m.

сыр фета n. m.

Fromage blanc de brebis, assez doux, qui rime chez nous avec Grèce, mais qui est également répandu en Arménie.

feux sacrés de Souramkhany n. m. pl.

священные огни Сурамханы n. m. pl.

Feux qu'alimentaient les émanations de gaz et de pétrole de la péninsule d'Apcheron en Azerbaïdjan, avant qu'elles soient exploitées indus-

triellement. Ces feux étaient vénérés par les *Guèbres** qui y pratiquèrent des rites *zoroastriens** jusqu'au milieu du XIX^e siècle.

Février n. m.

*révolution de Février**

fièvre du maïs n. f.

кукурузная кампания n. f.

Ainsi a-t-on appelé une campagne entreprise à la fin des années 1950 pour réformer l'administration et le soutien technique relativement à la culture du maïs. Le recours à des méthodes contre-productives pour atteindre les objectifs de production fixés par le gouvernement produisit des résultats, au contraire, très négatifs. Khrouchtchev, l'instigateur de cette politique, fut de ce fait affublé du surnom de *Koukourouznik* (monsieur Maïs).

fille de neige n. f.

*Snegourotkha**

fil rouge n. m.

*téléphone rouge**

Finlandais blancs n. m. pl.

белофинны n. m. pl.

Expression appliquée aux Finlandais qui, à l'opposé des *Finlandais rouges**, soutenaient l'idée d'une Finlande libre, au sortir de la Première Guerre mondiale.

Finlandais rouges n. m. pl.

красные финны n. m. pl.

Surnom donné aux groupes de Finlandais revenus des États-Unis en 1918 pour s'installer dans la nouvelle Union soviétique et participer à sa construction, ce qui n'a pas empêché qu'ils soient en grand nombre victimes des purges stalinienne.

finlandisation n. f.

финляндизация n. f.

Terme créé en 1953 pour désigner une tendance à se soumettre sans résistance à la domination de l'Union soviétique, attitude que les puissances occidentales attribuaient à la Finlande; de son côté, celle-ci justifiait sa position par un souci de conserver sa liberté face à son puissant voisin.

finno-ougrien adj.

финно-угорский adj.

Qualifie un groupe de langues qui comprend, outre le finnois, l'estonien et le hongrois, plusieurs langues parlées en Russie, dont le *mordve**, le *mari**, le *komi** et l'*oudmourte**.

firman n. m.

фирман n. m.

Dans le monde turco-mongol, décret du souverain. Les décisions d'un firman avaient force de jurisprudence.

flagellants n. m. pl.

хлысты n. m. pl.

Secte religieuse des orthodoxes de Sibérie à laquelle avait appartenu Raspoutine dans sa jeunesse. Certains auteurs, préférant désigner ce groupe religieux du nom russe de *khlystys**, mettent en doute le sens de *flagellants* donné par des historiens français. En effet, il se peut que le mot *khlystys* (qui se traduit par *cravaches*) soit la déformation du mot *khristys*: les (gens du) Christ.

flotte rouge n. f.

красный флот n. m.

Nom qu'a porté la marine soviétique jusqu'en 1946. En fait, les marines soviétique puis russe comportent quatre flottes: de la Baltique (*Baltflot**), de la mer Noire, du Nord et du Pacifique.

fonds culturel n. m.

культурфонд n. m.

Fonds discrétionnaire dont disposaient les administrateurs des kolkhozes pour doter leur institution d'équipements ou de services pouvant améliorer les conditions de vie des kolkhoziens.

fonds de la Chambre n. m.

кабинетская собственность n. f.

Expression désignant l'ensemble des biens privés de la famille impériale de Russie, à savoir les terres et les paysans y travaillant de même que les bijoux royaux. Le fonds, qui comprenait aussi des biens des grands princes et des enfants du couple impérial, a été assujéti après 1827 au ministère de la Cour.

Fonds de la culture n. m.

Фонд культуры n. m.

Organisme fondé dans les années 1980 et qui fut dirigé par feu Raïssa Gorbatcheva, l'épouse de Mikhaïl Gorbatchev. Dans ses débuts, le Fonds de la culture visait à valoriser certains éléments de la culture russe traditionnelle que le régime soviétique avait relégués dans l'oubli, tels l'architecture religieuse et l'artisanat. Mais des doutes se sont vite manifestés quant aux réelles intentions de ce programme. Une expression presque identique, *le fonds culturel**, avait été utilisée dans le vocabulaire de l'agriculture collectivisée.

fonds de stimulation n. m.

поощрительные фонды n. m. pl.

Budget spécial créé en 1965, à même les bénéfices des entreprises, pour le financement du développement de technologies de pointe, afin de donner une impulsion nouvelle à l'industrie soviétique en perte de vitesse; une très faible partie des montants prélevés retournaient en boni aux ouvriers.

Force nouvelle n. f.

Новая сила n. f.

Parti politique formé par l'ex-premier ministre Sergéï Kirienko. Il s'est rapidement fusionné avec le regroupement de la *Cause juste** pour former un nouveau bloc électoral, l'*Union des forces de droite**.

forchmak n. m.

форшмак n. m.

Pâté de hareng et de légumes qu'affectionnent les Juifs de Russie.

formalistes n. m. pl.

формалисты n. m. pl.

Adeptes du *formalisme*, mouvement critico-littéraire du début du XX^e siècle.

formalisme n. m.

формализм n. m.

Mouvement idéologique et littéraire formé en 1913 d'éminents critiques littéraires russes qui cherchaient un compromis entre le souci de la forme pure et une approche marxiste de la littérature. Le mot *formalisme* a acquis, au temps du *jdánovisme** (du nom de Jdanov, le bourreau culturel de Staline), un sens péjoratif qui inspira les pires craintes aux intellectuels (écrivains, peintres, musiciens). Dans les discours staliniens, cette étiquette s'apparentait aux autres condamnations verbales typiques de la *langue de bois**: *déviacionisme** bourgeois, ignorance des besoins du peuple, production idéologiquement étrangère à l'ordre soviétique, etc. On reprochait aux formalistes d'accorder une importance exagérée à la méthode et au style. Toutefois, le terme *formalisme* n'a jamais été précisément défini par les autorités soviétiques.

fortotchka n. f.

форточка n. f.

Petite ouverture pratiquée dans les fenêtres des habitations russes, *isbas** comme palais, pour y faire entrer l'air pur de l'extérieur, même au plus froid de l'hiver.

fouet à quatre queues n. m.

четырёххвостная плётка n. f.

Surnom donné par les opposants à l'absolutisme tsariste, dans les années 1904-1906, à leur revendication fondamentale : le suffrage *universel, égal, direct et secret*.

fount n. m.

фунт n. m.

Ancienne mesure de poids en Russie, valant 409,5 g. C'était la livre russe; 40 founts faisaient un *poud**, mesure encore utilisée.

fourachka n. f.

фуражка n. f.

Casquette de type militaire ou paramilitaire, mais aussi parfois en vogue chez les civils. On rencontre également *fourajka*.

fous de Dieu n. m. pl.

юродивые n. m. pl.

Dans la tradition russe byzantine, nom donné aux prêcheurs publics qui se caractérisaient par leur propension à dire toute vérité, de façon crue si nécessaire, même aux puissants et jusqu'au tsar lui-même. On les appelait aussi les *fous du Christ* ou les *saints fous*.

Foxtrot n. m.

Nom donné par les techniciens de l'OTAN à une classe de sous-marins soviétiques de 100 mètres de long qui ont été construits à environ 80 exemplaires, dont le quart a été exporté à des pays amis (Libye, Inde et Cuba). On a fait le projet d'exposer un des Foxtrot, le *Scorpion*, à Long Beach, en Californie.

fraction n. f.

фракция n. f.

Chacun des regroupements composés des partis et mouvements politiques de même tendance représentés à la *douma**; celle-ci était composée, au lendemain des élections législatives de décembre 1995, de sept fractions, qu'on a regroupées ainsi : partis de gauche, partis nationalistes, partis progouvernementaux, partis réformistes, partis centristes, groupes d'intérêts sectoriels et régionaux, indépendants. Concernant les partis, on reconnaît les fractions suivantes : les fractions de la gauche communiste (*Parti communiste de la Fédération de Russie**), agrarienne (*Parti agrarien**) et *Pouvoir au peuple**, communistes toutes les trois; la fraction *Yabloko**, social-démocrate, du type Nouveau Parti démocratique du Canada; la fraction libérale-démocrate (on sait que le *Parti libéral-démocrate** de Jirinovski n'est ni libéral ni

démocrate); la fraction centriste, d'abord représentée par le parti *Notre maison, la Russie** puis par le parti du maire Loujkov, *Mère Patrie**; enfin, la fraction *Régions de Russie*, sans idéologie commune et n'ayant rien à voir avec le régionalisme, mais regroupant de nombreux démocrates; à ces fractions s'ajoutent les indépendants, des généraux sans armée, la plupart démocrates et libéraux.

frangouli n. f.

франгули n. m.

Épée ancienne qu'utilisaient les *Khevsoures**, fabriquée selon le modèle européen. Cette ressemblance a amené certains à voir dans les *Khevsoures* des descendants des croisés.

freilekhs n. m.

фрейлехс n. m.

Danse joyeuse et énergique des Juifs qui habitaient les *shteteles** de Biélorussie et d'Ukraine. Depuis une décennie, on joue souvent cette musique dans les restaurants de Russie et d'autres républiques, comme on le faisait de tout temps pour les *lezguinkas** caucasiennes. On appelle également *freilekhs* plusieurs mélodies juives, dont le fameux *semsorok* (*sept-quarante*), originaire d'Odessa.

Frères de la forêt n. m. pl.

лесные братья n. m. pl.

Groupe d'activistes anticommunistes qui opposèrent une courageuse résistance dans les forêts des républiques baltes, de la fin de la Seconde Guerre mondiale jusqu'au début des années 1950. En estonien, leur nom est *met savernad**.

friazine n. m.

фрязин n. m.

фряги n. m. pl.

On dénommait ainsi les Italiens, génois surtout, qui arrivèrent en Russie dès le Moyen Âge et vécurent sur les bords de la mer Noire, du XIII^e à la fin du XV^e siècle. À cette époque, des architectes friazines ont dirigé les travaux de la construction du *kremlin** de Moscou. Le terme semble venir du mot *Francs*, qui désignait les étrangers d'origine latine. En français, le pluriel peut être *friazines* ou, calqué sur le russe, *friaghis*.

frontalières, villes n. f. pl.

украиние города n. m. pl.

Autour du XVII^e siècle, désignait les villes du sud de la Russie. Le terme *украиние*, qui signifie *relatif aux confins*, ne provient pas du toponyme Ukraine; c'est plutôt l'inverse, celle-ci étant le pays des confins russes.

Front artistique de la gauche n. m.

L.E.F.*

Front de salut national n. m.**Национальный фронт спасения** n. m.

Mouvement d'opposition à Boris Eltsine et à ses réformes, officiellement créé en octobre 1992 et aussitôt déclaré hors-la-loi par décret présidentiel. Il regroupait des éléments communistes et fascistes qui, en dépit de leur interdiction, demeurèrent actifs; il visait le renversement du gouvernement Eltsine-Gaïdar. Le décret d'interdiction levé, le groupe existait toujours en 1995 sous la direction d'un ex-général du *K.G.B.** et poursuivait ses activités. Les membres de cette alliance ont été surnommés *rouges-bruns**. Ils ont aujourd'hui à peu près disparu de la scène politique.

front international n. m.*interfront****front populaire** n. m.**народный фронт** n. m.

Dans plusieurs des républiques de l'ancienne U.R.S.S., notamment dans les républiques baltes, regroupement des forces d'opposition au communisme qui ont, autour de 1990, développé une orientation nettement nationaliste et indépendantiste. En réalité, les fronts populaires n'ont pas été antirusse, mais bien antisoviétiques. En Lettonie, c'est le *Latvijas Tautas Fronte**; en Lituanie, le *Sąjūdis**; en Estonie, le *Rahvarinne** (créé en mai 1988). L'Azerbaïdjan et la Moldavie ont aussi eu leurs fronts populaires, comme d'ailleurs plusieurs villes de Russie, dont Saint-Pétersbourg (où l'élection au conseil municipal du front populaire local a été déterminante), Iaroslavl et Moscou. Le front populaire de Moscou est d'ailleurs devenu en 1990 une partie importante du mouvement *Russie démocratique**. Quant au Front populaire de Russie, fondé parallèlement au front populaire de la ville de Moscou en 1988 et autrefois membre du bloc démocratique, il a, en 1992, changé de nom (pour devenir le Parti de la renaissance) et d'orientation, en se joignant aux blocs des *Patriotes** et des communistes, et même à celui des monarchistes, pour des motifs tactiques d'opposition au gouvernement. Le front populaire du Tadjikistan, créé en 1992 par la nomenclature, est, à l'inverse des autres fronts

populaires, une organisation procommuniste, anti-islamiste et antidémocratique. Pendant la période qui a entouré la Seconde Guerre mondiale, on a aussi appelé front populaire le réseau de noyautage que le gouvernement soviétique a soutenu pour se faire des alliés dans les démocraties occidentales contre les fascistes.

fuite interne des cerveaux n. f.**внутренняя утечка мозгов** n. f.

Ainsi appelle-t-on en Russie un mouvement frappant de nombreux savants russes qui, faute d'être engagés et payés décemment par l'État, se recyclent dans des professions plus rémunératrices, notamment en affaires ou dans les institutions bancaires.

fusion des nationalités n. f.**слияние наций** n. n.

Politique préconisée par Staline consistant à fusionner, par divers moyens, les différentes nationalités de l'Union soviétique en une seule identité ethnique basée sur une conscience nationale unique; cette politique, qui faisait partie du programme du *P.C.U.S.** en 1930, préconisait jusqu'à l'unicité linguistique du pays. Cette même orientation est revenue après la Seconde Guerre mondiale sous une forme moins extrême mais quand même agissante, la politique de *rapprochement des peuples**.

Futur de la Russie n. m.**Будущее России** n. n.

Un des nombreux partis politiques qui se sont présentés aux élections de décembre 1993 à la *douma**; cette faction n'avait alors récolté qu'un seul siège, perdu depuis.

futurisme n. m.**футуризм** n. m.

Mouvement artistique avant-gardiste qui a été très actif en Russie dans les années 1910 à 1920, parallèlement au mouvement futuriste italien, dont il se distingue par son adhésion au marxisme, mais dont il partage l'exaltation du modernisme et des nouvelles inventions techniques. En peinture, Malevitch, le fondateur du *suprématisme**, et Maïakovski en littérature en furent de célèbres représentants.



Gagaouzes n. m. pl.

гагауз ы n. m. pl.

Peuple chrétien de langue turque, descendant des *Petchénègues** et vivant en Moldavie où, au nombre d'environ 150 000, ils constituent la quatrième minorité nationale. Les Gagaouzes écrivaient leur langue avec des caractères grecs jusqu'à ce qu'ils adoptent l'alphabet cyrillique en 1958. Dès la dissolution de l'Union soviétique, les Gagaouzes, préférant l'allégeance à la Russie à une éventuelle domination moldavo-roumaine, ont proclamé l'indépendance d'une République gagaouze, reconnue par aucun gouvernement.

Gahnamak n. m.

Du temps de la féodalité en Arménie, au milieu du premier millénaire, document qui établissait le tableau des privilèges et préséances des différents degrés de la noblesse. L'équivalent fut instauré en Russie par Pierre le Grand : la *table des rangs**.

Gaï n. m.

ГАИ n. f.

Государственная автомобильная инспекция n. f.

Госавтоинспекция n. f.

Trois lettres que connaît bien l'automobiliste russe, les voyant partout sur les véhicules de police et sur les guérites le long des routes, d'où les policiers surveillent le passage des véhicules, tout particulièrement ceux immatriculés à l'étranger ; c'est le sigle de l'Inspection automobile d'État, l'organisme chargé de contrôler le respect du code de la route et la sécurité routière. En 1998, son nom a été remplacé par celui d'*Inspection d'État pour la sécurité du mouvement routier* (Государственная инспекция безопасности дорожного движение, ГИБДД), néologisme qui commence à s'implanter bien que le mot Gaï soit bien ancré dans le langage populaire.

gaïchnik n. m.

гаишник n. m.

Policier de la route. Son rôle est de voir au respect du code de la circulation routière, rôle qu'il exerce avec

une particulière sollicitude par les temps qui courent, les amendes étant souvent objet de négociation.

gak n. m.

гак n. m.

Ancienne unité de surface qui servait à établir les charges que devaient acquitter les paysans des territoires baltiques; elle pouvait varier d'une dizaine d'hectares en Estonie à près d'une trentaine en Courlande.

galgaï n. m.

галгай n. m.

Nom que donnent les *Ingouches** à la langue qu'ils parlent. Utilisé également par ces derniers pour s'autodésigner. Voir : *Gargares**.

Galiciens n. m. pl.

галичане n. m. pl.

Habitants de la Galicie ukrainienne, c'est-à-dire de l'Ukraine de l'Ouest, longtemps sous la domination de l'Autriche-Hongrie. Cette région porta le nom de *Principauté de Galitch*, du temps où la ville homonyme en était la capitale; aujourd'hui, c'est la ville de Lviv qui a cette fonction. Les Ukrainiens du Canada sont en majorité des Galiciens.

Galosh, système n. m.

Dans le vocabulaire de l'OTAN, désigne le périmètre de défense et de contrôle que les autorités soviétiques avaient établi autour de la ville de Moscou à partir de 1964; il comprenait une série de sites antibalistiques et s'étendait jusqu'à environ 40 kilomètres du centre. Outre les huit points d'accès routier, la zone s'étendant au-delà de ce périmètre était interdite aux étrangers, sauf permission spéciale.

galouchkis n. m. pl.

галушки n. m. pl.

Petites boulettes de pâte ukrainiennes; le correspondant des *galuska* (prononcer galouchka) hongrois, des gnocchi italiens ou des *klösschen* allemands. On les prépare avec de la couenne de lard, mais on les trempe aussi dans le *borchtch**.

ganurags n. m.

Longue flûte pastorale lettone.

gaon n. m.

Chef d'école religieuse, sage et respecté, chez les Juifs, notamment des pays baltes.

gar n. m.

Dans la structure clanique de la Tchétchénie, regroupement de familles, lui-même une subdivision du *teip**.

garde n. f.

гвардия n. f.

En plus des différentes *gardes* de nature militaire ou paramilitaire (blanche, noire, rouge; voir ci-après), le mot *garde* a été largement utilisé dans le vocabulaire officiel soviétique pour désigner des groupements considérés comme à l'avant-garde des secteurs sociaux auxquels ils étaient affectés. Ainsi a-t-on vu se développer toute une terminologie basée sur l'idée qu'il devait exister, dans chaque groupe professionnel ou social, une catégorie de citoyens plus motivés qui devaient servir d'exemples aux autres dans le cadre de l'édification d'une société socialiste correspondant à l'utopie marxiste: *garde des champs de blé* (гвардия хлебных полей), *garde de l'exploitation pétrolière* (гвардия нефтепроходки), etc.

garde blanc n. m.

белогвардеец n. m.

Combattant de l'*armée blanche**, ou plus précisément de la *garde blanche**. Plusieurs centaines d'anciens gardes blancs (ou présumés tels) furent exécutés en 1934, le gouvernement les ayant soupçonnés d'avoir participé à l'assassinat de Kirov.

garde blanche n. f.

белая гвардия n. f.

Expression souvent utilisée comme synonyme d'*armée blanche**, dont les membres étaient appelés *gardes blancs**. Il s'agit plutôt d'un surnom.

garde noir n. m.

черносотенец n. m.

Membre de la *garde noire** du tsar.

garde noire n. f.

чёрная гвардия n. f.

Ensemble de groupes volontaires de vigilance qui jouèrent le rôle de milices du tsar, chargées d'assurer l'ordre social. La garde noire employa souvent des moyens extrêmes et prit même prétexte

de sa mission pour organiser des *pogroms**. Elle fut connue sous le nom de *cent-noirs**.

garde rouge n. f. (1)

красная гвардия n. f.

Milice bolchevique formée d'ouvriers qui, en février 1918, fut intégrée à l'*armée rouge** régulière.

garde rouge n. m. (2)

красногвардеец n. m.

Milicien, membre de la *garde rouge* (1)*, qui, lors de la Révolution russe, combattait contre les *gardes blancs**.

Gargares n. m. pl.

гаргары n. m. pl.

Peuple de l'antiquité qu'on dit être les ancêtres des *Ingouches**. En fait, ce terme est la déformation du mot *galgai*, nom par lequel les Ingouches s'auto-désignent. Les Romains les avaient combattus et avaient découvert que les armées des Gargares comprenaient des femmes, d'où la légende des Amazones.

Garmis n. m. pl.

гармцы n. m. pl.

Le sens premier de cette appellation collective s'applique aux habitants de la région de Garm, au Tadjikistan. Dans le contexte de la guerre des clans qui sévit dans cette république depuis le début des années 1990, ce terme s'applique à l'un des principaux groupes actifs dans le conflit, où s'opposent diverses factions se disputant le pouvoir; d'orientation islamo-démocratique et anticommuniste, il constitue le principal groupe d'opposition.

garmochka n. f.

гармошка n. f.

En Russie, petit accordéon. C'est une version réduite du *bayane**; comme lui et l'accordéon musette, il possède des boutons des deux côtés. On l'appelle aussi *talianka**, ce qui révèle son origine italienne.

Gastronom n. m.

Гастроном n. m.

Chaîne de magasins d'alimentation qui, à partir de 1933, a remplacé les coopératives de consommation en se retrouvant, par la suite, dans toutes les villes de l'Union soviétique. Le Gastronom n° 1 de la rue Gorki (maintenant Tverskaya), à Moscou, s'est rendu célèbre dans les années 1970, non seulement par la beauté de sa construction et ses étalages, plus fournis qu'ailleurs, mais aussi par

les scandales financiers de son ancien directeur, Sokolov, qui fut fusillé durant le règne d'Andropov. Ce Gastronom a porté le nom historique d'Eliseyevski, comme son jumeau de la perspective Nevski, à Saint-Petersbourg; tous les deux très célèbres, ils avaient été fondés au début du siècle par le marchand Eliseyev.

gata n. f.

Galette ronde feuilletée, que l'on mange en Arménie.

gâteau de printemps n. m.

кекс весенний n. m.

Autre nom pour le *koulitch**, surtout consommé à Pâques. Durant la période soviétique, on lui avait donné ce nom commercial pour masquer son utilisation parareligieuse.

gâteau stalinien n. m.

Сталинский торт n. m.

À l'Ouest comme en Russie, cette expression a été largement utilisée pour désigner, avec une connotation légèrement dépréciative, les grands édifices de style grandiose et pompier construits sous Staline à Moscou; sept de ces édifices forment une couronne autour du centre ville, appelée les *sept sœurs**. On a qualifié ce type d'architecture de style *vampire**.

gauche n. f.

левый adj.

Terme qui, comme ailleurs mais encore davantage en Russie, a pris des sens bien différents selon les époques, tout comme le terme *gauchisme**. Le langage populaire emploie par exemple l'expression *mettre à gauche* (пустить налево) pour désigner la pratique qu'ont développée des employés de magasins de l'État soviétique et qui consiste à cacher sous le comptoir des objets ou des denrées pour être revendues au noir. Les revenus ainsi acquis, illégaux et non déclarés, sont considérés comme *de gauche* (левый заработок).

gauche zimmerwaldienne n. f.

циммервальдская левая n. f.

Mouvement formé par Lénine, visant à faire de la Première Guerre mondiale dans laquelle s'embarrait la Russie une guerre civile révolutionnaire. Ce mouvement est né de la réaction aux orientations de la conférence socialiste de Zimmerwald, tenue en août-septembre 1915.

gauchisme n. m.

гошизм n. m.

левизна n. f.

левачество n. n.

Terme qui a été utilisé à toutes les sauces. Il a désigné, au début du régime soviétique, divers mouvements avant-gardistes, Maïakovski en tête, qui avaient l'oreille des dirigeants. Avec les déviations des *anarcho-communistes**, comme celle de Trotski, le mot gauchisme a fini par prendre une connotation péjorative. En fait, le sens de gauche a pris, selon les périodes, des sens bien différents. Staline le traduisait de façon un peu cynique, lorsqu'à la question de savoir quel penchant était le pire, la gauche ou la droite, il répondait : « les deux sont pires ». *Levak** est le terme populaire utilisé pour désigner un gauchiste.

gauchiste adj., n. m.

левый adj.

левацкий adj.

левак n. m.

Étiquette donnée à des personnes de diverses tendances politiques se définissant de façon différente selon les points de vue et les périodes. Ainsi, Trotski était au début considéré comme gauchiste et Staline, de droite, alors qu'une fois au pouvoir, ce dernier a détruit la droite communiste. En fait, le terme *gauchiste* est tout à fait relatif : pour les communistes, les *trotskistes** étaient gauchistes; pour les socio-démocrates, ce sont les communistes qui le sont. Le gauchiste de la période soviétique était un radical, un extrémiste, préconisant l'utilisation de tous les moyens susceptibles d'établir rapidement le système communiste.

gaval n. m.

Tambour à deux faces, répandu dans le Caucase du Nord.

GAZ n. f.

ГАЗ n. m.

Nom d'une usine de fabrication automobile située à Nijni-Novgorod (nommée Gorki durant la période soviétique) et marque des véhicules utilitaires qui y sont produits. *GAZ* est le sigle de : *Usine d'automobiles Gorki* (Горьковский Автозавод).

gazavate n. m.

газават n. m.

хазават n. m.

Guerre religieuse des musulmans du Daghestan et d'autres régions du Caucase du Nord contre les *infidèles*, c'est-à-dire les envahisseurs russes, au

milieu du XIX^e siècle. *L'imam** Chamil en a été la principale figure. On écrit aussi : *khazavat*, *ghazavat*, *hazavat*, *khazavate*, etc. C'est l'équivalent turc du djihad.

gazi n. m.

Chef spirituel au Tadjikistan.

gazparatchik n. m.

газпаратчик n. m.

Surnom donné par des journalistes aux *apparatchiks** de l'industrie gazière. On l'a notamment attribué au premier ministre Viktor Tchernomyrdine, issu de cette classe de fonctionnaires.

Gazprom n. m.

Газпром n. f.

Société privée formée par l'État russe pour gérer l'industrie des hydrocarbures; Gazprom est aujourd'hui un puissant monopole capitaliste.

gazyrnitsys n. f. pl.

газырницы n. f. pl.

Rangées de pochettes cousues sur le devant des *tcherkeskas** caucasiennes pour servir d'étuis à tubes de poudre; le costume traditionnel en avait de 9 à 15 de chaque côté.

gek n. m.

*conseil économique principal**

général Hiver n. m.

генерал Мороз n. f.

Surnom donné à l'hiver russe par les Français qui ont attribué au climat la défaite de Napoléon aux mains de l'armée russe, qui lui avait pourtant infligé un revers important bien avant que le froid ne profite de sa retraite pour décimer ses troupes. Les Russes pardonnent difficilement aux Français cette explication et n'apprécient guère cette expression, qu'on a d'ailleurs aussi appliquée aux difficultés des armées hitlériennes en Russie.

gengiskhanide adj.

чингисиды n. m. pl.

чингизиды n. m. pl.

Qualifie la dynastie établie par Gengis Khan (Чингис Хан).

gens des Tatars n. m. pl.

татарские люди n. m. pl.

Expression qui, en Ukraine, est devenue synonyme de collaborateur avec l'occupant, du fait qu'un certain nombre de paysans de Podolie et de

Volhynie se soumièrent aux *Tatars** lorsque ceux-ci envahirent la région en 1240.

gensek n. m.

генсек n. m.

Abréviation de *secrétaire général** (генеральный секретарь); en fait, le secrétaire général du *Parti communiste**. Ce terme était péjoratif, calqué sur le mot *gomosek**.

gens noirs n. m. pl.

чёрные люди n. m. pl.

Ainsi désignait-on, dans l'ancienne Russie, les gens libres de même que les administrations des terres, des villages et des cantons qui ne dépendaient que de l'État.

géorgien n. m.

грузинский язык n. m.

La plus importante des langues dites *caucasiennes**, la seule de ce groupe à être parlée par plus d'un million de personnes. Le nom scientifique de la langue géorgienne est *kartvèle**, bien que ce terme serve aussi à désigner un ensemble de langues voisines du géorgien (le *mingrèle**, le *svane**, le *laze**). Il existe deux alphabets géorgiens, tous deux fort anciens : l'alphabet ecclésiastique ou *khoutsouri**, aujourd'hui tombé en désuétude, et l'alphabet dit militaire ou *mkhedrouli**; ce dernier, seul utilisé aujourd'hui, a été influencé par le grec. Le géorgien n'utilise pas de lettres majuscules et s'écrit de gauche à droite. Il existe plusieurs dialectes du géorgien.

Géorgiens n. m. pl.

грузины n. m. pl.

Peuple dont l'origine se perd dans la nuit des temps et qui eut des rapports suivis avec les Grecs de l'antiquité; la culture géorgienne connut une période de grandeur au Moyen Âge, notamment en littérature et en architecture. Les Géorgiens sont aujourd'hui environ quatre millions, ce qui comprend les *Lazes**, les *Mingrèles** et les *Svanes**; ils représentent 70 % de la population de la Géorgie. Il arrive qu'en français on utilise un calque du mot russe *grouzine* (грузин), avec une connotation affective; le féminin est *grouzinka* (грузинка). Notons que la Géorgie (*Gruzia* en russe; *Sakartvelo* en géorgien) tient son nom, en français, de son patron, saint Georges; d'où l'adjectif *géorgien* (грузинский).

Gezerd

Sigle en yiddish pour *Ozet**.

ghazavat*gazavate****ghidjak** n. m.*guidjak****ghiorgoba** n. f.

Fête très ancienne célébrée par les Géorgiens; d'origine païenne, cette célébration avait lieu à la pleine lune de novembre et comprenait le sacrifice d'un taureau, dont les cornes allaient décorer les portes des habitations et même des églises.

ghioulech n. m.

Un des sports nationaux de l'Azerbaïdjan. Match de lutte soumis à tout un rituel, avec danse et musique, le ghioulech constitue aussi une école de formation pour les *pékhlévans** se destinant aux sports olympiques, comme la lutte classique ou le judo.

girlo n. m.**гирло** n. n.

En Ukraine, ruisseau secondaire des deltas des fleuves se jetant dans la mer Noire ou la mer d'Azov.

-giz**-гиз**

Terminaison qui indique qu'il s'agit d'éditions d'État (государственное издательство), en général employée en conjonction avec des noms de villes abrégés : *Mosgiz* pour les Éditions de Moscou, *Lengiz* pour les Éditions de Leningrad, etc. On emploie aussi *Gosizdat**.

G.K.O.*comité d'État pour la défense****G.K.Tch.P.***Comité d'État pour l'état d'urgence****glagolitique, écriture** n. f.**глаголица** n. f.

Type d'écriture utilisé dans des textes anciens des langues slaves. Considéré par d'aucuns comme une formée stylisée de l'écriture *cyrillique**, ce système d'écriture constitue en fait un alphabet complètement différent de celui-ci.

glasnost n. f.**гласность** n. f.

Mot russe signifiant *transparence*. Déjà utilisé au XIX^e siècle de même que durant le régime soviétique, il a surtout été repris par Mikhaïl

Gorbatchev lorsqu'il mit de l'avant une politique visant à libérer l'information de la censure et du contrôle d'État. En fait, la *glasnost* a d'abord cherché à rectifier l'information des autorités dirigée vers leurs subordonnés. Une véritable liberté de parole en est cependant issue. *Glasnost* fut aussi le nom d'un journal fondé en 1990, aussi *rouge* que la *Pravda** malgré son nom; son tirage, qui était de 300 000 exemplaires à l'origine, a par la suite considérablement diminué jusqu'à ce que l'entreprise fasse faillite, vers 1996.

glav-**глав-**

Particule fréquemment employée comme préfixe pour signifier le caractère général ou central de l'organisme concerné. Voir exemples ci-après.

glavk n. m.**главк** n. m.

Dans certains ministères de l'État soviétique, au niveau central ou républicain, direction générale chargée de coordonner des ensembles thématiques ou techniques. Les *glavk*s étaient en fait les directions sectorielles du *Conseil supérieur de l'économie nationale**.

glavkisme n. m.**главкизм** n. m.

Attitude préconisant une extrême centralisation de la gestion de l'économie soviétique.

Glavkosmos n. m.**Главкосмос** n. m.

Agence spatiale créée par le gouvernement soviétique en 1985 (nom officiel : Direction centrale de la technologie spatiale). Jusqu'alors, la commission d'État qui s'occupait de ce domaine, tant dans le secteur civil que militaire, travaillait dans le plus grand secret. Les partisans de l'exportation du savoir-faire soviétique militaient en faveur d'une ouverture sur les marchés mondiaux de la technologie spatiale, d'un accroissement des échanges et, par conséquent, d'une plus grande transparence.

Glavlit n. f.**Главлит** n. m.

Direction générale des affaires littéraires, chargée de la *censure** des publications. Nominalelement rattaché au Conseil des ministres de l'U.R.S.S., cet organisme était en fait contrôlé par le *Comité central** du *Parti** et le *K.G.B.** Fondée en 1922, la Glavlit a adouci ses contrôles dans les années 1980, pour être abolie en 1990. Jusqu'alors, tout

livre publié en U.R.S.S. identifiait le censeur, dans son justificatif de dernière page, par une ou deux lettres et quatre ou cinq chiffres.

Glavpour n. f.

Главпуp n. m.

Direction générale politique de l'armée et de la marine qui était, en réalité, la branche militaire du *Comité central** et qui déléguait ses émissaires, les *zampolits**, dans les différents corps d'armée pour y surveiller la conformité idéologique et politique des membres.

Glavrepertkom n. m.

Главрепертком n. m.

Comme son nom l'indique, ce *Comité principal du répertoire* avait, du temps du *jdanovisme**, la mission d'établir la liste des productions théâtrales, cinématographiques et musicales dont la diffusion était permise, parce qu'elles étaient considérées conformes à l'idéologie du *Parti** et exemptes de tout *formalisme**. Le résultat en a été que de nombreux artistes novateurs et de grande valeur sont restés dans l'ombre, alors que des producteurs sans grand talent ont été portés aux nues par le régime. Staline intervenait souvent personnellement pour appuyer ou condamner les nouvelles œuvres.

Glavsevmorpout n. f.

Главсевморпуть n. m.

Organisme gérant la *route maritime du Nord** (le *glavk** de la *sevmorpout**), voie qui s'étend sur plus de 10 000 kilomètres, de Mourmansk à Vladivostok.

Glavzagranpostavka n. f.

Главзагранпоставка n. f.

Organisme qui centralisait, au sein de la plupart des ministères soviétiques, les activités liées au commerce extérieur.

glorieuses adj.

*trois glorieuses**

glouchilka n. f.

глушилка n. f.

Avant la *glanost**, pratique des autorités soviétiques qui consistait à brouiller les ondes des émissions provenant de l'Ouest.

gobi n. m. pl.

гоби n. m. pl.

Terme *mongol** désignant un désert ou un semi-désert légèrement ondulé et composé de sols salés.

C'est l'origine du toponyme du désert du même nom.

Godoberis n. m. pl.

годоберинцы n. m. pl.

Peuple habitant l'ouest du Daghestan, désigné par le nom de leur village principal. Au nombre d'environ 3 000, les Godoberis ont leur propre langue, d'ailleurs dialectisée. Ils sont musulmans sunnites.

GOELRO n. m.

ГОЭЛРО n. m.

Plan d'État de l'électrification du pays élaboré à la demande de Lénine en 1920. GOELRO est l'abréviation de *Plan d'État d'électrification de la Russie* (государственный план электрификации России). Son principal concepteur fut G. M. Kryzjanovski (de son vrai nom Krzyzhanowski, puisqu'il était polonais), à qui un musée est consacré à Moscou. Le slogan du GOELRO, qui faisait l'objet d'une immense inscription face au Kremlin, était : « Le communisme, c'est le pouvoir soviétique plus l'électrification de tout le pays ».

gogol-mogol n. m.

гоголь-моголь n. m.

Friandise russe faite à partir d'œufs frais battus avec du sucre; parfois, on y ajoute du cognac, de la liqueur forte ou de la vodka. Son nom est, en fait, une onomatopée suggérant le bruit produit par la cuiller de bois qui bat le mélange.

göl n. m.

*gül**

goloubtys n. m. pl.

голубцы n. m. pl.

Choux farcis à la viande, fort prisés en Russie; on les sert avec de la crème sure. Littéralement, ce sont des *petits pigeons*.

gomi n. m.

гоми n. m.

Bouillie à base de millet qui constitue la nourriture de base des *Tcherkesses**; les Géorgiens de l'Ouest en mangent aussi. Le gomi accompagne en général les soupes ou le plat principal. On l'appelle aussi *pasta**, ce qui conforte l'hypothèse faisant remonter l'origine de ce mets au passage des Génois sur les bords de la mer Noire, il y a plusieurs siècles.

gomik n. m.

гомик n. m.

Terme péjoratif pour désigner un homosexuel, diminutif de *gomosek**, lui-même diminutif de гомосексуалист (*gomoseksualist*), moins vulgaire toutefois qu'un grand nombre de qualificatifs dont l'argot russe affuble les homosexuels. Le terme *bleu** (голубой), lui, n'est pas péjoratif.

gomosek n. m.

гомосек n. m.

Terme péjoratif pour désigner un homosexuel, moins dépréciatif cependant que le diminutif *gomik**, qui ajoute une pointe de moquerie.

gopak n. m.

гопак n. m.

Danse populaire ukrainienne, rapide et susceptible de variations acrobatiques. Désigne aussi la musique qui accompagne cette danse. On dit aussi *hopak*.

gorbatchevisme n. m.

горбачевщина n. f.

On a ainsi surnommé la méthode mise de l'avant par Mikhaïl Gorbatchev, qui consistait à réformer le système soviétique sans en changer les fondements idéologiques; cette méthode fut jugée excessive par les communistes, mais insuffisante par les véritables réformistes. La suite des choses lui a appliqué l'adage : *medio stat virtus... et medio-critas*. Depuis 1998, on a appliqué le terme de *gorbatchevisme* à la position de ceux qui, à la différence des partisans du président Eltsine, préconisent des solutions plus *autochtones* et limitées quant aux réformes, laissant un rôle plus important à l'État.

gorbimanie n. f.

горбимания n. f.

Attitude inconsidérément positive qui s'est développée, surtout à l'Ouest, à l'égard de Mikhaïl Gorbatchev. Ce culte passager de la personnalité de Gorbi, comme on l'avait affectueusement surnommé, a pris diverses formes, depuis le respect de la classe politique jusqu'aux gadgets à son effigie. Le phénomène n'ayant pratiquement pas existé en Russie, le terme n'y est pas employé.

gorech n. m.

Sport national pratiqué dans plusieurs républiques d'Asie centrale. C'est un match de lutte où le vainqueur invite tous ceux qui le désirent à venir se mesurer à lui.

gorenka n. f.

горенка n. f.

Synonyme de *gornitsa**.

gorilka n. f.

горилка n. f.

Vodka ukrainienne, à laquelle on ajoute souvent des piments. Traduction littérale : ce qui brûle.

gorispolkom n. m.

горисполком n. m.

Dans l'organigramme d'État, conseil municipal (abréviation de городской исполнительный комитет).

gorkom n. m.

горком n. m.

De façon générale, désigne un comité urbain de n'importe quelle organisation. Du temps du régime soviétique, désignait essentiellement le comité du *Parti communiste** des villes (abréviation de городской комитет).

gornitsa n. f.

горница n. f.

Dans l'*isba** russe traditionnelle, pièce d'habitation non chauffée, souvent à l'étage ou en mezzanine. On dit aussi *gorenka*.

gorodovoï n. m.

городовой n. m.

Gardien de la paix de niveau subalterne, dans les villes de la Russie tsariste.

gorono n. m.

гороно n. m.

Sigle dont les composantes peuvent se traduire par *département d'éducation populaire de ville*; il s'agit de l'organisation gouvernementale d'inspection des écoles, au niveau des villes. Sous le régime soviétique, professeurs et élèves craignaient beaucoup ces inspections inquisitrices. L'équivalent du gorono au niveau régional est l'*oblono**.

gorsoviet n. m.

горсовет n. m.

Dans le système d'État communiste comme dans la Russie d'aujourd'hui, conseil municipal (de ville).

gos-

гос-

Particule qui se retrouve comme préfixe dans nombre d'organismes étatiques de la structure gouvernementale soviétique et russe; abréviation de государство, qui signifie *État*.

Gosagroprom n. m.

Госагропром n. m.

Durant le régime soviétique, comité d'État dont relevaient les complexes agro-industriels et qui remplaça, de 1984 à 1990, le ministère de l'Agriculture au niveau fédéral.

Gosarbitrage n. m.

Госарбитраж n. m.

Comité d'État à l'arbitrage qui était chargé, durant le régime soviétique, de gérer les plaintes portées à l'endroit des entreprises qui ne remplissaient pas leur quota de production selon le plan établi et ainsi bloquaient ou brouillaient les réseaux de production.

Gosavtoinspektsia n. f.

Госавтоинспекция n. f.

*Gai**

Gosbank n. f.

Госбанк n. m.

Banque d'État de l'U.R.S.S. Durant le régime communiste, la Gosbank fut l'unique banque nationale et le centre unique d'émission de la monnaie et de contrôle monétaire; aussi, elle détenait le monopole du crédit.

Gosizdat n. f.

Госиздат n. m.

Les Éditions d'État de l'Union soviétique, organisme créé dès le début des années 1920 et qui a longtemps exercé un monopole plus ou moins absolu sur l'édition en U.R.S.S. Acronyme de государственное издательство (éditions d'État). Le nom officiel du Comité d'État pour les publications était *Goskomizdat**. On employait aussi le sigle *giz**.

Goskino n. m.

Госкино n. m.

Comité d'État pour la cinématographie. Après avoir relevé du ministère de la Culture de 1953 à 1963, le Goskino a constitué une organisation indépendante qui se soumettait évidemment aux diktats du *Glavrepertkom**.

Goskomizdat n. m.

Госкомиздат n. m.

Comité d'État pour le contrôle des éditions dans toute l'Union soviétique; le contrôle du contenu idéologique était particulièrement rigoureux, soutenu en cela par l'organisme officiel de censure, le *Glavlit**.

Goskompetchati n. m.

Госкомпечати n. m.

Comité gouvernemental de la presse qui, du temps du régime soviétique, était, à toutes fins pratiques, l'organisme officiel de la censure.

Goskomstat n. m.

Госкомстат n. m.

Comité d'État aux statistiques de la Fédération de Russie qui a pris le relais de celui de l'Union soviétique en affinant ses méthodes et en augmentant sa fiabilité.

Goskomsen n. m.

Госкомцен n. m.

Comité d'État qui, sous le régime soviétique, établissait les prix des produits de tous types pour l'ensemble du pays. Plusieurs réformes se sont succédé jusqu'à ce que le jeu de l'offre et de la demande soit introduit dans le nouveau contexte économique.

gosouдар n. m.

государь n. m.

Souverain; titre dont s'est doté le tsar Ivan IV, une fois consolidé son pouvoir absolu, en 1547.

gosplan n. m.

госплан n. m.

Désigne à la fois le plan d'État et la commission chargée de l'élaborer et d'en surveiller l'exécution (abréviation de государственная плановая комиссия). Les gosplans, dont les premiers furent créés en 1921, ont existé, jusqu'au démantèlement de l'Union, au niveau fédéral et à celui des républiques.

gospodine n. m.

господин n. m.

Monsieur; titre qui, durant le régime communiste, était réservé aux étrangers. Les soviétiques s'appelaient le plus souvent *camarade (tovarich*)*, mais, depuis 1991, l'usage de *gospodine* reprend. Dans les adresses, l'usage de *souдар**, considéré comme vieilli, reprend également. En fait, *gospodine* correspond à *mister*, alors que *souдар* correspond à *sir*. C'est dire qu'après le mot *gospodine*, on donne le nom de la personne, mais non après *souдар*. Enfin, en s'adressant à des étrangers, un Russe pourra aussi dire *messié*, qui n'est que *monsieur* prononcé à la russe; cependant, entre Russes, ce terme a une teinte ironique.

gospoja n. f.

госпожа n. f.

Madame (féminin de *gospodine**). On dit aussi *madame* et *soudarynia**, avec la même distinction d'usage que pour *gospodine*. Ces mots ont suivi la même évolution dans l'usage que leurs équivalents masculins (*gospodine* et *souidar*). Le terme *madame* n'a cependant aucune connotation ironique.

Gossnab n. m.

Госснаб n. n.

Dans le système soviétique, Comité d'État aux approvisionnements en matériaux et en équipements (abréviation de *государственное снабжение*). Cette structure limitait considérablement la liberté des entreprises, qui n'avaient le choix ni de leurs fournisseurs ni de leurs clients.

gossouidarstvennik n. m.

государственник n. m.

Terme récemment employé pour désigner ceux qui estiment que l'État doit constituer la force majeure d'une société et que la Russie doit être dotée d'un gouvernement central fort pour gérer ses affaires internes et internationales. Cette option était évidemment à la base du système soviétique et il semble bien que les nouveaux dirigeants du Kremlin partagent cette vue des choses.

Gossoviet n. m.

Госсовет n. m.

Conseil d'État institué en juillet 1991 pour conseiller le président de la *R.S.F.S.R.**; outre celui-ci, le Gossoviet comprenait le vice-président, le premier ministre, le secrétaire d'État, six conseillers, cinq ministres et le chef du *K.G.B.** Évidemment, cet organisme est mort avec l'U.R.S.S.

Gosstrakh n. m.

Госстрах n. m.

Société centrale d'assurances de l'U.R.S.S. puis de la Russie chargée de la gestion des assurances à l'intérieur du pays (abréviation de *государственное страхование*). Quant aux assurances au niveau international, elles relèvent d'*Ingosstrakh**.

Gosstroï n. m.

Госстрой n. m.

Sous le régime soviétique, comité d'État chargé des grands chantiers de construction (chemins de fer, complexes industriels, etc.).

GOST n. m.

ГОСТ n. m.

Organisme central établissant, pour toute l'Union soviétique, les normes d'État, dont la gamme était extrêmement large (abréviation de *государственный стандарт*). Tout produit, de quelque nature qu'il fût, devait être inscrit au registre du GOST avant d'être mis sur le marché.

Gostekhnika n. m.

Гостехника n. m.

Comité d'État chargé d'introduire les technologies nouvelles dans les divers secteurs de l'économie soviétique.

Gosteleradio n. m.

Гостелерадио n. m.

Comité d'État pour la radio et la télévision qui avait le contrôle total des émissions durant toute la période soviétique.

gotchis n. m. pl.

Gardes du corps qu'employaient, pour se protéger, les riches de la région de Bakou; ils portaient leur costume montagnard, orné de cartouchières au travers de la poitrine et d'un poignard tenu à la ceinture.

gouba n. f.

губа n. f.

Division administrative de l'ancienne Russie, aux XVI^e et XVII^e siècles, équivalant à peu près au canton et où s'exerçait le pouvoir pénal du *staroste**; en règle générale, ses limites coïncidaient avec celles de l'*ouyezd**.

gubernia n. f.

*gouvernement**

goubkom n. m.

губком n. m.

Comité du *Parti communiste** au niveau de la *gubernia**, remplacé par une nouvelle structure administrative à la fin des années 1920.

goudastviri n. m.

Cornemuse géorgienne utilisée surtout dans les régions montagneuses.

goulache n. m.

*socialisme de goulache**

goulag n. m.

ГУЛАг ou plus souvent **ГУЛАГ** n. m.

Direction générale des camps (Главное управление лагерей : g-ou-lag). Le sigle *goulag* a été popularisé par l'ouvrage d'Alexandre Soljenitsyne *L'archipel du Goulag*. Le système du goulag fut institué dès 1918, mais sa direction générale remonte à 1930 et connu dès lors l'apogée de son activité; entre les années 1930 et 1950 se développa un vaste réseau de camps, relativement autonomes au sein de l'État soviétique, qui contribua, grâce à sa main-d'œuvre captive, à réaliser de grands travaux, comme la construction des canaux de la mer Blanche et Moscou-Volga ou de nombreux tronçons de chemins de fer dans les régions nordiques et sibériennes.

goulams n. m. pl.

гулямы n. m. pl.

Dans les *khanats** d'Asie centrale, les goulams constituait une caste d'esclaves composée de prisonniers étrangers et de leurs descendants, souvent employés comme soldats. Ils correspondaient aux *mamelouks** d'Égypte.

goulbenia n. f.

*boulbenia**

goulianié n. f.

гулянье n. n.

L'équivalent du *paseo* espagnol, où jeunes hommes et jeunes filles se promènent dans le but inavoué de faire connaissance, autrefois comme aujourd'hui.

Goum n. m.

ГУМ n. m.

Sigle pour désigner les galeries marchandes que le gouvernement soviétique avait désignées sous le nom de magasins universels d'État (Государственный Универсальный Магазин). Le Goum de Moscou, le plus grand magasin de la capitale, situé sur la place Rouge et universellement connu, était remarquable du temps du régime soviétique, autant par la foule qui s'y pressait que par la pauvreté de son approvisionnement. Il s'est récemment occidentalisé par les firmes présentes, le choix beaucoup plus étendu des produits... et les prix élevés.

goupillon n. m.

ёрш n. m.

Surnom donné à un tord-boyaux fait d'un mélange de vodka et de bière. On utilise souvent le mot russe *yorch*.

Gourdjaani n. m.

Гурджаани n. n.

Marque d'un vin blanc sec de Kakhétie, en Géorgie orientale, sur le marché depuis 1887; on le vieillit dans des barils de chêne. Il a gagné plusieurs prix internationaux.

gourkhan n. m.

гурхан n. m.

Titre du grand chef qui régnait sur la partie orientale de l'Asie centrale avant Gengis Khan, l'autre partie (Khorezm) étant sous la direction d'un *khorezmshah**.

gourouli n. m.

Un dialecte du géorgien, parlé dans le sud-ouest de la république.

gousla n. f.

гусли n. f. pl.

Sorte de cithare russe, de forme variable, comportant un grand nombre de cordes pincées ou frappées, pouvant aller jusqu'à soixante, tendues sur une caisse de résonance plate en forme de trapèze; elle se joue posée sur les genoux. Fort ancien, cet instrument est attesté dès le VI^e siècle. On dit aussi *gousli*, comme en russe, qui n'utilise que la forme plurielle. C'est l'équivalent du *kannel** estonien ou du *kantele** finnois. Le même mot a aussi servi à désigner une sorte de violon à une ou deux cordes, utilisés par des Slaves du Sud.

goussan n. m.

гусан n. m.

Barde populaire itinérant, en Arménie. Depuis le premier siècle de notre ère, les goussans chantaient la gloire de héros en les décrivant avec réalisme; ils ont plus tard développé la romance comme genre.

goutap n. m.

Beignet aux fines herbes, propre à l'Asie centrale.

Goutsouls n. m. pl.

*Houtsouls**

gouvernement n. m.

губерния n. f.

Division administrative majeure de l'ancienne Russie. Créée par Pierre le Grand, elle dura jusqu'à la Révolution et lui survécut, même, d'une dizaine d'années; elle fut ensuite remplacée par l'*oblast**, parfois un peu moins étendu. On a traduit ce terme par le mot *gouvernement*, qui dans son sens général actuel se dit en russe

правительство. En français, *gubernia*, également employé, porte moins à confusion.

gouvernemental n. m.

государственный n. m.

Traduction littérale du terme russe, mais qui peut ainsi porter à confusion. Dans le sens spécifique où ce terme est aujourd'hui utilisé, mieux vaut utiliser le terme russe *gossou darstvennik**

gouvernement de coalition n. m.

коалиционное правительство n. n.

Chacun des gouvernements constitués en 1917 de libéraux et de dirigeants socialistes modérés affiliés au *Parti socialiste révolutionnaire**. Un troisième gouvernement de coalition était dirigé par Kerenski lorsque le *soviet** de Petrograd, bolchevique, le renversa et déclencha ainsi la Révolution. La coalition a varié de composition au cours de l'année; on appelle l'ensemble de ces alliances le *gouvernement provisoire**, en ce sens que ces coalitions devaient aboutir à une assemblée constituante dans le but de former un gouvernement permanent.

gouvernement provisoire n. m.

временное правительство n. n.

Désigne l'ensemble des *gouvernements de coalition** qui ont dirigé la Russie dans les mois qui ont précédé la révolution de 1917. En fait, les deux expressions désignent les mêmes gouvernements en soulignant l'une ou l'autre de ses caractéristiques.

gouvernorat n. m.

губерния n. f.

Division administrative établie en Arménie par le pouvoir russe, au milieu du XIX^e siècle. C'était l'équivalent de la *gubernia**, également appelée *gouvernement**

G.P.U. n. f.

ГПУ n. n.

Sigle d'*Administration politique d'État* (главное политическое управление), un euphémisme désignant la police politique qui a succédé en 1922 à la *Tcheka**. On utilise aussi le mot Guépéou, qui correspond à la prononciation russe des lettres G.P.U. (ГПУ).

grabar n. m.

грабар n. m.

Ancienne langue arménienne qui céda la place, au début du XIX^e siècle, à une nouvelle langue littéraire, l'*achkharabar**. Le grabar subsiste comme langue d'usage de l'*Église grégorienne**

-grad

-град

Finale fréquente dans la toponymie russe et même slave en général. Signifie *ville*. Exemple: *Stalingrad* (ville de Staline), maintenant nommée *Volgograd* (ville sur la Volga).

grajdanine n. m.

гражданин n. m.

Interpellation officielle, utilisée par la police soviétique ou dans les cours, quand on voulait éviter le terme *tovarich**. Littéralement: *citoyen*. Au féminin: *grajdanka* (гражданка).

grande guerre du Nord n. f.

северная война n. f.

Guerre russo-suédoise dont l'enjeu était le contrôle des côtes des pays baltes, de 1700 à 1721.

grande guerre patriotique n. f.

Великая Отечественная война n. f.

Ainsi fut qualifiée la résistance opposée par les Soviétiques à l'invasion des armées nazies lors de la Seconde Guerre mondiale. Cette expression s'explique par le recours, par Staline puis par les médias, aux valeurs patrimoniales de la grande nation russe. Maintenant, les démocrates utilisent plutôt l'expression *Seconde Guerre mondiale*, réservant l'expression *guerre patriotique** à celle qui opposa la Russie à Napoléon, en 1812.

grande terreur n. f.

большой террор n. m.

Période de persécutions systématiques dirigées par Staline et le *N.K.V.D.** durant les années 1934 à 1939, les pires ayant été 1937 et 1938; ces deux dernières années prirent le nom de *yejovchtchina** du nom de son instigateur. La grande terreur s'est caractérisée par des procès retentissants et des déportations massives. L'expression russe mentionnée ici est une traduction du français, peu utilisée en Russie.

grand frère n. m.

старший брат n. m.

Expression utilisée pour désigner l'U.R.S.S. par rapport aux pays de l'Est européen, durant la période où ils furent satellites de celui qui leur avait imposé le régime communiste, soit de la fin des années 1940 jusqu'en 1989.

Grand Jeu n. m.

Большая игра n. f.

Quelques historiens occidentaux ont surnommé le *Grand Jeu* la guerre d'influence que la Russie,

la Grande-Bretagne et la Chine se sont livrée au XIX^e siècle au sujet du Turkestan chinois, qui correspond à la province actuelle du Xinjiang (Sin-Kiang). On a aussi utilisé la même expression pour désigner la politique russe au sujet de l'Afghanistan et de l'Inde. L'histoire se répétant, des auteurs parlent d'un *nouveau Grand Jeu* en se référant à la concurrence des intérêts étrangers en Asie centrale ex-soviétique.

grand jour n. m.
великий день n. m.

Nom donné au jour de Pâques, qui constitue la fête de loin la plus importante du calendrier liturgique orthodoxe.

Grand-père Gel n. m.

Дед Мороз n. m.

C'est le Bonhomme Hiver, l'équivalent de notre Père Noël; comme lui, il dépose les cadeaux au pied de l'arbre, mais dans la nuit du Nouvel An et non à Noël, qui n'est pas fêté comme chez nous en Russie. *Died Moroz*, comme on l'appelle en russe, est généralement accompagné de sa petite-fille *Snegourotchka** (la fée des Neiges).

grand retour n. m.
великое возвращение n. n.

Autour des années 1953-1956, important mouvement de population des personnes jusque là internées dans des camps de concentration, résultat d'une politique de relative libéralisation amorcée par Khrouchtchev.

Grand Russien n. m.

великорусс n. m.

Russe ethnique, par opposition au *Petit Russien** (Ukrainien) et au *Russe blanc** (Biélorusse); expression désuète depuis le régime soviétique.

grand tournant n. m.

великий поворот n. m.

Nom donné à la période allant de 1929 à 1933, au cours de laquelle Staline, par la voix du *politburo**, appliqua une politique de collectivisation forcée de toutes les exploitations agricoles du pays et de « liquidation des *koulaks** en tant que classe », pour utiliser ses propres paroles. L'extrême violence de l'application de cette politique et ses conséquences sont bien connues, malgré le fait que les communistes en firent un titre de gloire pour Staline.

gratte-ciel n. m.

*édifice en hauteur**

grebenchtchikis n. m. pl.

гребенщики n. m. pl.

Secte religieuse rattachée à celle des *vieux-croyants** et qui compte encore un grand nombre d'adeptes en Lettonie.

grégorien adj.

*calendrier grégorien**, *Église grégorienne**

gris

*marché gris**

grivenka n. f.

гривенка n. f.

Mesure de poids de l'ancienne Russie. La *grande grivenka* équivalait à 409 grammes; la *petite grivenka*, à 204 grammes.

grivennik n. m.

гривенник n. m.

Du temps où le kopeck avait encore une certaine valeur, le grivennik était la pièce de 10 kopecks.

grivna n. f.

гривна n. f.

Monnaie de l'ancienne Russie (la *Rous** de Kiev et de Novgorod). Elle valait 25 *kounas**, c'est-à-dire 25 fourrures de martre, utilisée comme monnaie jusqu'au XV^e siècle. Les *nogatas** et les *rezanas**, qui désignaient des portions de ces fourrures monétaires, servaient aussi à établir la valeur des grivnas. À partir du XIII^e siècle, la grivna, qui constitua alors la principale unité monétaire de la Russie, se présentait comme un lingot d'argent, dont le poids a varié de 50 à 200 grammes. La grivna, que les Ukrainiens transcrivent *brivna**, est maintenant la nouvelle monnaie de l'Ukraine, introduite en 1996.

grob n. m.

гроб n. m.

Littéralement: *cercueil*. Mais c'est aussi, dans l'argot étudiant, un sigle formé des premières lettres d'une expression russe signifiant *défense civile* (гражданская оборона). Cette matière était enseignée comme une discipline obligatoire dans les écoles secondaires et à l'université; les étudiants ont donné à ces cours un surnom à la mesure de l'ennui qu'ils leur inspiraient.

groch n. m., **grochen** n. m. pl.

грош n. m.

Monnaie de l'ancienne Russie, valant deux *kopecks** aux XVII^e et XVIII^e siècles et un demi-kopeck au XIX^e siècle, alors qu'elle remplaça la *denga**.

groupe anti-Parti n. m.

антипартийная группа n. f.

Membres réformistes du *Comité central** du *Parti communiste de l'Union soviétique**, qui se disaient réformistes tout en étant, dans les faits, des conservateurs staliniens. Les promoteurs de ce groupe, dont Molotov, Kaganovitch et Malenkov, furent, pour cette raison, exclus du Comité central par Khrouchtchev en juin 1957. La même expression avait, en 1925, désigné un autre groupe contestataire, également appelé *nouvelle opposition**.

groupe des Cinq n. m.

могучая кучка n. f.

Groupe de compositeurs russes formé en 1867 pour valoriser une musique plus proche du peuple. À l'origine musiciens amateurs, ils devinrent célèbres par l'originalité de leurs œuvres. Ce groupe, appelé en russe le *puissant groupuscule*, comprenait : Balakirev, Borodine, Moussorgski, Rimski-Korsakov et Cui. La même expression a été utilisée par les officiers de liaison soviétiques pour désigner un groupe de cinq espions britanniques qui, à la fin des années 1950 et au début des années 1960, ont agi pour le compte de l'U.R.S.S. et fourni de grandes quantités de renseignements au *K.G.B.** En faisaient partie : Kim Philby, Donald McClean, Guy Burgess et Anthony Blunt. L'identité du cinquième homme a longtemps fait mystère, jusqu'au moment où, en 1991, John Cairncross avoua avoir été ce membre manquant. Pour éviter toute confusion, mieux vaut utiliser le terme russe consacré pour désigner ce groupe d'espions : *piatiorka**.

groupe informel n. m.

неформал n. m.

Au temps de la *glasnost**, association de personnes mettant en commun leurs énergies pour constituer des groupes d'opinion et de pression visant à faire évoluer les choses, dans les domaines les plus divers : économique, politique, religieux, artistique. Après 1991, la distinction entre *formel* et *informel* ne se justifiant plus, l'expression a pratiquement disparu.

Grouziefilm n. m.

Грузияфильм n. m.

Principal studio cinématographique de Géorgie. En U.R.S.S., Grouziefilm était considéré comme un des meilleurs du pays.

grouzine n. m. f.

грузин n. m., **грузинка** n. f.

Le mot *grouzine* désigne un Géorgien, en russe.

On l'utilise aussi en français dans le langage populaire avec une nuance affective.

G.T.O.

ГТО

Sigle de l'expression *prêt pour le travail et la défense de la patrie* (готов к труду и обороне), qui est le titre que portaient les jeunes Soviétiques ayant réussi une série d'examens sportifs certifiant qu'ils étaient aptes à remplir le devoir de citoyen énoncé par ce programme.

GUAM n. m.

ГУАМ n. m.

Association dont le nom est formé des initiales des quatre pays membres (Géorgie, Ukraine, Azerbaïdjan, Moldavie) et qui vise à resserrer leurs liens économiques, notamment dans le domaine de l'approvisionnement en hydrocarbures.

Guèbres n. m. pl.

гебры n. m. pl.

Groupe ethno-confessionnel en Iran et en Azerbaïdjan, aussi appelé *Parsis*, qui pratiqua durant plusieurs siècles le *zoroastrisme** et entretenait, selon ce culte, les *feux sacrés de Souramkhany**, alimentés par des couches de naphte, abondantes en Azerbaïdjan. Pour cette raison, on les appelait les *adorateurs du feu**.

guedlibje n. m.

*djedlibje**

guékatchéliste n. m.

гэкачепист n. m.

Appellation péjorative, formée à partir du sigle russe ГКЧП (prononcé *guékatchépe*), pour désigner chacun des membres du *Comité d'État pour l'état d'urgence**, qui a tenté de renverser en août 1991 le gouvernement de Mikhaïl Gorbatchev et ceux qui l'ont appuyé. Bien sûr, on les appelle aussi les putschistes. Les guékatchélistes, qui étaient au nombre de huit, ont été emprisonnés à la suite du putsch, puis amnistiés et même, pour certains, élus au parlement; l'un d'eux, du nom de Pougo, s'est suicidé.

Guéréou n. f.

*G.P.U.**

guerkouès n. m.

геркулес n. m.

Gruau fait de grains d'avoine écrasés, un plat bien répandu en Russie. C'est la *kacha** du matin.

Le nom lui vient d'Hercule; serait-ce que ce mets garantit force et santé?

guerlach n. m.

герлаш n. m.

Plat lituanien fait de légumes, de lard et de crème.

guerre

*blitzkrieg**, *commissariat de guerre**, *communisme de guerre**, *grande guerre du Nord**, *grande guerre patriotique**, *guerre du Caucase**, *guerre froide**, *guerre patriotique**, *muride**

guerre du Caucase n. f.

кавказская война n. f.

Il s'agit plutôt d'une série de guerres locales qu'à livrées l'armée russe aux populations du Caucase du Nord de 1817 jusqu'à la reddition de leur chef Chamil en 1859, et même jusqu'en 1864. Ce fut la plus longue guerre de l'histoire de Russie.

guerre froide n. f.

холодная война n. f.

Cette expression a caractérisé les relations tendues entre les pays occidentaux et ceux du bloc soviétique, et plus spécifiquement les relations entre l'U.R.S.S. et les États-Unis, durant les années qui ont suivi la Seconde Guerre mondiale. C'est l'échec de la Conférence des ministres des Affaires étrangères, tenue à Londres en novembre 1947, conférence surnommée *Conférence de la dernière chance**, qui a consacré la scission de l'Europe en deux blocs. Une heureuse expression a résumé cette situation dans la formule suivante : paix impossible, guerre improbable. On peut dire que la guerre froide s'est terminée par le traité *START-2** sur la réduction des armes stratégiques, signé en janvier 1993 par George Bush et Boris Eltsine à Moscou. Plus récemment, on a parlé de *seconde guerre froide* en se référant au début des années 1980, à la suite de l'intervention soviétique en Afghanistan, de l'application de la loi martiale en Pologne et de la destruction d'un avion de passagers de la Korean Airlines par un chasseur soviétique; il n'en fallait pas plus pour que le président américain Reagan qualifie l'Union soviétique d'*empire du mal**.

guerre patriotique n. f.

отечественная война n. f.

La Russie a connu deux guerres dites *patriotiques*. La première fut celle que mena Alexandre 1^{er} contre Napoléon et qui se solda par la défaite des armées françaises. La seconde, plus spécifiquement nommée *grande guerre patriotique**, désigne la

guerre défensive menée par l'*armée rouge** contre l'envahisseur nazi, de 1941 à 1945.

guerriers internationalistes n. m. pl.

воины-интернационалисты n. m. pl.

Jusqu'à la fin du régime Gorbatchev, c'était le terme officiel pour désigner les combattants soviétiques en Afghanistan ou, par la suite, les vétérans de cette sale guerre. La presse communiste survivante et les vétérans eux-mêmes utilisent encore cette expression euphémique.

guidjak n. m.

Instrument de musique d'Asie centrale. Sa caisse sphérique est recouverte d'une membrane de peau sur laquelle sont tendues trois ou quatre cordes d'acier reliées à un manche cylindrique; il se joue avec un archet. On peut le classer dans la famille de la vielle. C'est l'équivalent de la *kemantcha** caucasienne.

quirka n. f.

гирька n. f.

Détail décoratif de l'architecture russe, faisant clé pendante entre des arcatures géménées.

gül n. m.

Type de motif octogonal qui se retrouve dans les tapis d'Asie centrale. Chaque région se spécialise dans un gül qui lui est propre; le Turkménistan, dont on dit qu'on y fabrique les plus beaux tapis, en utilise cinq, chacun correspondant à une région et à une tribu. Les trois principaux sont le *yomoud*, le *salor* et le *tekké*. Le mot *gül*, en turc, signifie *rose* (la fleur). On a aussi désigné ce motif par l'expression *pied d'éléphant**.

GUUAM n. m.

ГУУАМ n. m.

Nom proposé pour remplacer le *GUAM**, une fois l'Ouzbékistan devenu membre de cette organisation.

gymnase n. m.

гимназия n. f.

Établissement public d'enseignement secondaire classique dans la Russie tsariste; aujourd'hui, l'équivalent du lycée français. Par rapport aux *collèges*(2)* (les anciens *P.T.U.**), les gymnases sont plus tournés vers les humanités et sont, en quelque sorte, plus élitistes; certains sont dirigés par des religieux, tel le fameux Gymnase orthodoxe classique de Yassenevo, à Moscou, qui existe depuis 1990.



Haïdamaques n. m. pl.

гайдамаки n. m. pl.

Groupe de *Cosaques** de la région du Dniepr, en Ukraine occidentale, qui, au début du XVIII^e siècle, excédés par la discrimination sociale, religieuse et nationale, se soulevèrent, avec l'appui de la paysannerie, contre leurs maîtres polonais; les révoltes les plus importantes eurent lieu en 1750 et en 1768. De ce fait, le terme désigna aussi toute bande de brigands qui, à cette époque, pillaient les habitants des villes et les propriétaires fonciers. Ils furent défaits par les Polonais, puis par les Russes. Le mot est d'origine turque et signifie *homme révolté*.

häkelwerke n. m. pl.

Mot allemand désignant les groupements corporatifs d'artisans et de marchands, à majorité allemande, qui contribuèrent au développement industriel de la Lettonie, au XIX^e siècle.

hakikat n. m.

хакикат n. m.

Une des étapes supérieures du processus de poursuite de la perfection selon la doctrine du *muridisme**, chez les musulmans du Caucase.

hakim n. m.

хаким n. m.

Dans le Kazakhstan nouvellement indépendant, chef d'administration, au niveau local ou régional, nommé par le président.

haschisch n. m.

гашиш n. m.

Le mot russe a le même sens précis qu'en français. Mais, dans le langage populaire, on utilise ce mot pour désigner toute drogue venue de l'Orient ou qui y est consommée. Dans le même sens spécifique, on utilise les termes *anacha** (анаша) et, de façon argotique, *plane* (план). On réserve l'usage du mot *marihuana** à la drogue de l'Occident.

hata n. f.

*khata**

hauz n. m.

Dans les régions sèches d'Asie centrale, grand bassin servant à recueillir et à conserver l'eau pour l'approvisionnement des villes.

hayababhanoum n. m.

Désigne la préoccupation des communautés arméniennes réparties dans le monde de conserver les caractères culturels fondamentaux de l'arménité, à savoir la langue, la mémoire collective et la religion.

hazavate

*gazavate**

hégomène n. m.

игумен n. m.

Membre du clergé orthodoxe qui assure la direction d'un monastère d'importance moindre que ceux dirigés par les *archimandrites**. On rencontre aussi la forme *igoumène*.

Helsinki

*accords d'Helsinki**

Hentchak n. m.

Nom courant du Parti politique arménien (Hentchakian Verakazmial), dont les tendances marxistes l'amena, dans les années 1920, à se rallier au gouvernement soviétique de la république d'Arménie.

Hercule n. m.

*guerkouls**

Héritage spirituel n. m.

Духовное наследие n. n.

Mouvement politique regroupant quelques intellectuels procommunistes de tendance étatiste et *patriote** modérée. Après leur séparation d'avec le *Parti communiste de la Fédération de Russie** en 1999, ses membres ont participé aux élections parlementaires de façon indépendante; ils obtinrent 0,1 % des votes.

herkom n. m.

Comité révolutionnaire qui, en novembre 1920, proclama que l'Arménie devenait une république socialiste soviétique.

héros de la Russie n. m.**герой России** n. m.

Titre qui a été, d'une certaine manière, le successeur du titre de *héros de l'Union soviétique**. Un des premiers récipiendaires fut le général Gratchev, impliqué dans le bombardement de la *Maison Blanche** en 1993 et dans la guerre de Tchétchénie, ce qui a affecté le prestige de cette décoration.

héros de l'Union soviétique n. m.**герой Советского Союза** n. m.

La plus haute distinction décernée à un citoyen soviétique qui s'était illustré par un haut fait reconnu par l'État. Ce titre, institué en 1934, a été aboli en 1991 ; il a été remplacé par celui de *héros de la Russie**. Il y eut aussi des *villes-héros**.

héros du travail socialiste n. m.**герой социалистического труда** n. m.

La distinction suprême décernée par les autorités soviétiques à ceux qui s'illustraient par des activités et une dévotion particulière consacrées à l'édification du socialisme, dans différents domaines, y compris ceux de la science et de la culture. Institué en 1938, ce titre fut aboli en 1991. Sur ce chapitre, Leonid Brejnev mériterait de figurer aux records Guinness, ayant été décoré cinq fois : trois fois héros de l'Union soviétique et deux fois héros du travail socialiste!

hetman n. m.**гетман** n. m.

Chef d'une troupe de *Cosaques** ukrainiens (*zaporoques**) ; ce terme provient de l'allemand, *hauptmann* (capitaine). En 1918, on appela ainsi le chef de l'État indépendant de l'Ukraine. Aussi, du XVI^e au XVIII^e siècle, chef des armées de Lituanie.

hetmanat n. m.**гетманство** n. n.

Titre, dignité d'*hetman**. Désigne aussi la confédération des hetmans d'Ukraine, fondée au milieu du XVII^e siècle par l'hetman Khmelnitcki et les *Cosaques** du Dniepr ; cette ligue a joui d'une large autonomie d'action au sein de la Moscovie et de l'Empire russe.

hibou n. m.**сова** n. f.

Autrefois, surnom donné aux policiers de nuit ; dans ce sens, on employait plutôt le mot russe *сова**. Aujourd'hui, on n'emploie plus guère ce mot que dans un sens général : celui qui travaille l'après-midi et le soir et qui se lève tard, à l'opposé des *alouettes**.

hiérei n. m.**иерей** n. m.

Prêtre de l'Église orthodoxe russe, pope.

hiérodiacone n. m.**иеродиакон** n. m.

Dans la hiérarchie de l'Église russe orthodoxe, titre qui correspond au niveau supérieur à celui de diacre (*diacone**).

hiéromonaque n. m.**иеромонах** n. m.

Prêtre-moine immédiatement supérieur, dans la hiérarchie russe orthodoxe, à l'hiérodiacone.

hirondelle n. f.**ласточка** n. f.

Surnom de l'estrapade, moyen de torture appliqué par la police soviétique, qui consistait à lier les mains d'un prisonnier derrière le dos, le suspendre au plafond et le battre. Ce supplice avait existé sous Catherine la Grande, sous le nom de *dyba* (дыба).

histmat n. m.**истмат** n. m.

Matière d'enseignement complémentaire au *diamat** et obligatoire comme celle-ci ; c'était le matérialisme historique, l'explication matérialiste de l'histoire.

hitler n. m.**гитлер** n. m.

Dans un certain argot russe, nom générique pour une boisson alcoolique forte ; désigne autant le contenu que le contenant. Peu répandu.

Hiver russe n. m.**русская зима** n. f.

Nom d'un des festivals les plus importants de Russie ; il se tient dans plusieurs grandes villes, avec un déploiement particulièrement fastueux à Moscou, à Saint-Pétersbourg et à Vladimir. Le *général Hiver**, c'est tout autre chose.

hommes de Dieu n. m. pl.
*khhlystys**

homo sovieticus n. m.

Expression qui désigne, un peu par dérision, le *nouvel homme soviétique** que le régime soviétique entendait créer en uniformisant à tous égards les caractéristiques culturelles, ethno-linguistiques et sociales des citoyens de l'U.R.S.S. et cela, en conformité avec les théories du *marxisme-léninisme**. Voir: *sovok**.

Honneur et patrie n. m., n. f.

Честь и родина n. f., n. f.

Mouvement politique fondé par Alexandre Lebed en 1995. Il se caractérisait par un nationalisme modéré. En décembre 1996, Lebed et 150 délégués de ce mouvement ont décidé de créer un nouveau parti politique, le *Parti populaire-républicain de Russie** (P.P.R.R.) qui, en 1999, n'existait encore que sur papier.

hooligan n. m.

*hooligan**

hopak, hoprak n. m.

*gopak**

horde n. f.

орда n. f.

Terme générique qui signifiait à l'origine un campement *mongol** ou tatar, puis les quartiers généraux des khans *tatars**. De façon plus spécifique, ce terme a désigné la partie occidentale de l'empire mongol, aussi appelée la *Horde d'or**, à cause de sa richesse, d'ailleurs longtemps alimentée par les Russes, qui devaient lui payer tribut. Le mot *orda* se retrouve encore dans la toponymie des vastes régions qu'ont parcourues Mongols et *Tatars**. Plus récemment, des mouvements politiques ont utilisé ce terme: *Alach Orda**.

Horde blanche n. f.

Белая орда n. f.

Tribu *tatare** dirigée par le khan Tuqtamich, qui finit par soumettre la Horde d'or à la fin du XIV^e siècle.

Horde d'or n. f.

Золотая орда n. f.

Désigne la partie occidentale du royaume *mongol** (*tatar**) qui contrôla la Russie orientale aux XIII^e et XIV^e siècles. On désigne cette hégémonie et la période qui y correspond par l'expression: *joug tataro-mongol**. La Horde d'or fut vaincue par

Ivan III en 1480 et se scinda en plusieurs *khanats** autonomes. Désigne aussi le quartier général du khan mongol et de sa cour à Saray, d'où il envoyait chez les princes russes ses *baskaks** (émissaires résidents).

horhovel n. m.

Chant exécuté par les paysans arméniens en labourant leurs champs. Le même chant existe en Géorgie où on l'appelle *orovel**.

horovatz n. m.

*hourvats**

houligan n. m.

хулиган n. m.

Désigne la jeunesse insoumise d'U.R.S.S.; voyou; l'équivalent des blousons noirs. On écrit quelquefois *hooligan*.

houmorina n. f.

юморина n. f.

Fête populaire de la ville d'Odessa, qui se caractérise par les tours que l'on joue sans retenue durant toute cette journée. En général, cette fête se tient le premier avril. On considère Odessa comme la capitale de l'humour russe, bien que cette ville soit située en Ukraine; il s'agit d'un humour teinté d'accent juif, car Odessa comptait une importante communauté juive.

houroungué n. m.

хурунгэ n. m.

Boisson bouriate faite de lait fermenté.

hourvats n. m.

C'est le *chachlik** arménien (brochette de mouton).

houtor n. m.

*khoutor**

Houtsouls n. m. pl.

гуцулы n. m. pl.

Sous-groupe ethnique de l'Ukraine de l'Ouest; cette communauté montagnarde est souvent évoquée dans des chansons romantiques. On les appelle aussi *Goutsouls*, ce qui est plus conforme à la prononciation ukrainienne.

hrivna n. f.

гривна n. f.

Nouvelle unité monétaire de l'Ukraine indépendante, dont l'introduction a été décidée en 1993 mais réalisée seulement en septembre 1996. Elle remplace le *karbovanets**, au taux de 100 000

H

karbovanets pour une grivna. Le même mot avait été utilisé, sous la forme *grivna**, pour désigner une monnaie de l'ancienne Russie.

hromada n. f.

громада n. f.

Mouvement national ukrainien. A aussi désigné le Parti national biélorusse, au temps de la révolution bolchevique, un parti éphémère et non reconnu à l'échelon international qui avait déclaré l'indépendance de la Biélorussie. Le mot *hromada* signifie *communauté*.

Hümmet n. m.

Parti socialiste musulman fondé en Azerbaïdjan à la veille de la Révolution.

Huns n. m. pl.

гунны n. m. pl.

Hordes qui, depuis la Mongolie en passant par la Sibérie du Sud-Ouest, déferlèrent sur l'Europe aux IV^e et V^e siècles, conquirent et assimilèrent plusieurs autres peuples plus ou moins barbares de la Russie et de l'Europe orientale. On les considère comme les ancêtres des *Tchouvaches** actuels, des *Khazars** et des *Proto-Bulgares**, peut-être aussi des *Karatchaïs** et des *Balkars**.

hun-wei-bin n. m.

хунвейбин n. m.

Expression chinoise qu'empruntèrent les Russes pour désigner les jeunes gens qu'utilisaient les autorités soviétiques pour s'en prendre aux personnes jugées hostiles au régime; c'était, en quelque sorte, l'équivalent des gardes rouges chinois.

hussard n. m.

гусар n. m.

Il n'y a pas que la Hongrie qui ait eu des hussards. En Russie, les hussards constituaient une armée à cheval dont les officiers se recrutaient parmi l'aristocratie et qui servait comme garde personnelle du tsar. Audacieux, fiers de leur costume d'apparat et de leur victoire sur Napoléon, les hussards étaient de bons vivants s'inspirant de Casanova (« si tu veux être beau, fais-toi hussard », dit le diction). Le hussard est devenu un personnage type du folklore russe sous le nom du lieutenant Rjevski (Ржевский), un séducteur qui fait le beau et le fin, une version raffinée de *Tchapaïev**. Celui que la vodka rend trop généreux dans les restaurants s'adonne à la *hussaritude* (гусарство).

hypatienne adj.

*chroniques**



Ibères n. m. pl.

иберы n. m. pl.

Appellation autrefois appliquée aux habitants de la Géorgie orientale, par opposition aux *Colches**, les habitants de la Colchide, une région de la Géorgie occidentale. La forme *Ivères* se rencontre aussi dans les textes anciens.

ichak n. m.

ишак n. m.

C'est l'âne en Asie centrale, non pas qu'il soit différent des autres ânes, mais quand on parle d'âne dans ce contexte, c'est le mot qu'il faut utiliser, comme le *kichlak** pour le village ou le *bay** pour le *koulak**.

icône n. f.

икона n. f.

Tableau religieux, en général peint sur bois, qui constitue l'imagerie orthodoxe présente tant dans les endroits de culte que dans les maisons privées. Dans celles-ci, les icônes se trouvent souvent regroupées dans le *coin rouge**. Dans les églises, elles sont disposées en registres horizontaux, dont l'ensemble forme l'*iconostase**.

iconoclasme n. m.

иконоборчество n. n.

Dans le contexte de l'histoire de Byzance, période durant laquelle les autorités impériales interdisaient la vénération des images saintes. Une fois cet interdit levé, la représentation des saints et surtout de la Vierge devint omniprésente dans le rite orthodoxe et dans la décoration des églises.

iconodule n. m.

иконопочитатель n. m.

Celui qui vénère les icônes. Du temps de l'*iconoclasme**, les iconodules demeurèrent nombreux parmi le peuple et dans les monastères, et cela jusqu'à aujourd'hui. L'équivalent russe de ce terme français n'est pas largement utilisé, ce qui se comprend car la vénération des icônes est une pratique normale et même essentielle au rite orthodoxe qui ne nécessiterait donc pas de terme spécifique.

iconostase n. m.

иконостас n. m.

Mur séparant la nef des églises orthodoxes du saint des saints, où se trouve l'autel; l'iconostase est formé de plusieurs rangées d'icônes, disposées selon un ordre rigoureux. De bas en haut, ces registres comprennent d'abord les icônes locales; la deuxième rangée comprend des icônes de la Vierge et des évangélistes; la troisième regroupe des icônes de saints, selon le calendrier des fêtes religieuses; la quatrième est consacrée aux prophètes.

igoumène n. m.

*hégoumène**

Ijoriens n. m. pl.

*Ingres**

ikra n. f.

икра n. f.

C'est le mot russe pour *caviar** qui, lui, n'est pas russe (turc : *kavyar*). Attention : n'utilisez pas le mot *kaviar* pour commander du caviar : on risque de vous apporter un tapis! (ковёр, prononcé *kavior*, signifie *tapis*).

IL-

ИЛ-

Abréviation de l'identification des avions fabriqués par le concepteur-constructeur Iliouchine. La liaison hebdomadaire Montréal-Moscou a longtemps été assurée par des quadriréactés IL-62.

Ilyintsys n. m. pl.

ильинцы n. m. pl.

Population de souche ethnique purement russe mais ayant embrassé la religion juive. Son nom lui vient d'un village (Ilyinka) de la région de Lipetsk, où se concentraient les Ilyintsys. La plupart ont émigré en Israël au début des années 1990.

image morale n. f.

моральный облик n. f.

Expression officielle de la langue de bois pour désigner le comportement d'une personne qui se conforme aux normes idéologiques et morales

(sic) de la doctrine communiste. Ironiquement, on utilisait quelquefois cette expression en empruntant un accent italien : *oblico morale*.

imaginistes n. m. pl.

ИМAGИНИСТЫ n. m. pl.

Groupe littéraire qui se développa en Russie en 1919 et dont un des leaders fut S. Essenine. Les imaginistes ont souvent utilisé des images et un langage crus par souci de fidélité à la perception visuelle des choses. Ils se considéraient comme les successeurs et les remplaçants du *futurisme**. Leurs détracteurs soviétiques les ont accusés de pessimisme.

imam n. m.

ИМАМ n. m.

Guide spirituel chez les musulmans. Les imams ont souvent eu une influence politique très forte; certains, comme le célèbre Chamil qui a résisté durant des décennies à l'armée russe dans le Caucase du Nord au XIX^e siècle, assuraient à la fois le pouvoir religieux, idéologique, politique et militaire.

imatat, n. m.

Charge, rang ou fonction de l'*imam**.

I.M.E.

Mode de gestion économique préconisé par le *Front populaire** d'Estonie en 1988, visant à établir de nouvelles règles économiques. I.M.E. est l'abréviation de *Ise Majandav Eesti*, signifiant à la fois *économie autonome de l'Estonie* et, dans sa forme abrégée, *miracle* ou *merveille*.

imeninnik n. m.

ИМЕННИК n. m.

Personne fêtée à son *anniversaire**, dans le sens de la fête du saint patron. Originellement, c'est cet anniversaire que l'on soulignait, d'où le mot *ime-ninnik*, dérivé de *ИМЕНИНЫ*, *nom*; aujourd'hui, on fête l'anniversaire de naissance de la personne elle-même, non plus celui de son saint patron.

imia n. m.

ИМЯ n. n.

Littéralement : le *nom*. En fait l'*imia* est le *prénom*, dans le système de dénomination des personnes, en russe; l'*orchestvo** (le patronyme) et la *familia** (le nom de famille) en constituent les deux autres éléments.

indépendants n. m. pl.

независимые n. m. pl.

Groupe de députés de la *douma** affiliés à aucun parti, pour la plupart démocrates. Ils furent 30 à être élus lors des élections de décembre 1993, ce qui les plaçait en huitième place par le nombre de députés; naturellement, aucun n'a obtenu de mandat au scrutin proportionnel.

indigénisation n. f.

коренизация n. f.

Train de mesures prises par l'État soviétique, durant les années 1920, pour augmenter la proportion d'autochtones dans les organes du *Parti communiste** et du gouvernement. Ce fut aussi la politique développée par le gouvernement soviétique après la dernière guerre, visant à remplacer progressivement, dans les territoires nationaux, les fonctionnaires russes par des aborigènes, dans le but de faciliter la soviétisation de l'administration. Il faut dire que ce mouvement touchait davantage les postes honorifiques que les postes de décision. Certains auteurs emploient le terme russe *korenizatsia* et même *korénisation*.

individuel n. m.

индивидуал n. m.

Forme courte d'une expression née des réformes des années 1986-1987, qui ont introduit la notion de *travailleur indépendant*, représentée par le sigle I.T.D. (ИТД, индивидуальная трудовая деятельность, activité individuelle de travail).

individuelle auxiliaire, économie n. f.

*économie domestique**

Informburo n. m.

Информбюро n. n.

Autre nom du *Kominform**.

informel

*groupe informel**

Ingosstrakh n. m.

Иностррах n. m.

Société anonyme d'assurance de l'U.R.S.S., qui s'occupait des transactions internationales en la matière. Le *Gosstrakh** était chargé de l'assurance au niveau intérieur; le préfixe *in* ne signifie donc pas, comme on pourrait le croire, *intérieur*; au contraire, ce préfixe est l'abréviation d'un mot russe signifiant *étranger* (иностранный).

ingouche n. m.

ингушский язык n. m.

Langue parlée par le peuple du même nom. Le nom indigène de cette langue est *galgāi*. Voisin du *tchéchtène**, l'ingouche s'est écrit, de 1920 à 1938, avec l'alphabet latin, après quoi il a adopté un alphabet *cyrillique** modifié.

Ingouches n. m. pl.

Ингуши n. m. pl.

Peuple voisin des *Tchéchtènes**, tant géographiquement que linguistiquement. Durant le régime soviétique, ces deux peuples étaient d'ailleurs réunis dans une même république, la Tchétchéno-Ingouchie. Ils se sont séparés après la dissolution de l'Union soviétique. Les Ingouches ont maintenant leur propre république, dont la capitale est Nazran. Aujourd'hui au nombre d'environ 240 000, les Ingouches font partie des *peuples punis**, déportés par Staline vers la fin de la Seconde Guerre mondiale.

Ingres n. m. pl.

ижорцы n. m. pl.

Peuple de la famille finno-ougrienne qui habita le pourtour du golfe de Finlande, particulièrement dans les environs de Saint-Petersbourg. La plupart des Ingres furent déportés par Staline. On utilise aussi, pour le peuple comme pour la langue, les termes *ingrien**, *ijorien* et *ingermanlandais**.

ingrien n. m.

ижорский язык n. m.

Langue finno-ougrienne parlée par les *Ingres**, peuple dont il reste bien peu de représentants, dont la majorité a d'ailleurs adopté la langue russe. On estime que seulement 500 personnes environ parlent encore l'ingrien. On considère cette langue comme voisine de l'*estonien**.

Ingermanlandais n. m. pl.

ингерманландцы n. m. pl.

Terme parfois employé comme synonyme d'*Ingres**, bien qu'il désigne plus proprement les habitants de l'Ingermanland, dont des Finnois, qui habitaient cette région et furent déportés par Staline.

Initiative centro-européenne (I.C.E.) n. f.

Центрально-европейская инициатива n. f.

Organisme créé en 1992 par l'Autriche, la Hongrie, l'Italie et la Yougoslavie et dont la vocation est de favoriser la coopération économique et politique entre la quinzaine de pays membres, dont trois républiques ex-soviétiques : la Biélo-

russe, la Moldavie et l'Ukraine. Ne pas confondre le sigle anglais (C.E.I.) avec le sigle homonyme français, qui a un autre sens : la *Communauté d'États indépendants**.

Inkhouk n. m.

Инхук n. m.

Institut de la culture artistique (Институт художественного культуры), fondé en 1920 par des membres du *narkompros**. Au début, d'éminents artistes, tels Kandinsky et Popova, s'y associèrent.

ino-

ино-

Préfixe qui qualifie d'*étranger* le mot devant lequel il est placé : *inofirma* (инофирма) désignera une compagnie étrangère; *inomarque* (иномарка), une automobile de fabrication étrangère, etc.

Inogate n. m.

Projet de construction de pipelines, lancé au milieu des années 1990, visant à transporter vers l'Europe, à travers le Caucase, donc en évitant le territoire russe, le pétrole de la mer Caspienne et de l'Asie centrale. Ce terme est inconnu en Russie.

Inogiz n. f.

Иногиз n. m.

Sigle désignant les Éditions d'État en langues étrangères (Государственное издательство литературы на иностранных языках). Cet organisme a été très actif du temps du régime soviétique qui, mû par les impératifs de la propagande, a fait de l'U.R.S.S. le pays au monde qui a le plus publié en langues étrangères.

inomarque n. f.

иномарка n. f.

Nom générique pour désigner toutes les automobiles de marque étrangère. Dans la Russie postcommuniste, c'est un signe extérieur de richesse et de réussite que de posséder une automobile importée de l'Ouest. Abréviation de *marque étrangère* (иностранный марка). Ce terme s'applique aussi à d'autres denrées importées, telles les parfums, les alcools, etc.

inorodtsy n. m. pl.

инородцы n. m. pl.

Littéralement : *allogènes*. À l'origine, soit au début du XIX^e siècle, désignait une catégorie de citoyens qui jouissaient (ou souffraient) d'un statut particulier, du fait de leur appartenance à une ethnie non russe; ce statut fut attribué d'abord aux

peuples nomades de Sibérie, puis à ceux d'Asie centrale et aux Juifs. Plus tard, ce terme s'appliqua, dans un sens péjoratif, à tous les non-Slaves de la Russie qui vivaient dans les régions contrôlées ou surveillées par les *Cosaques**, bien qu'ils y fussent les indigènes.

Inspection ouvrière et paysanne n. f.

Рабоче-крестьянская инспекция n. f.
Comité de surveillance créé par Lénine pour contrôler l'orthodoxie de fonctionnement des organismes mis en place par le *Parti**; l'appellation populaire en était *Rabkrin* (Рабкрин). Ce comité fut aboli en 1934. En fait, de telles institutions de contrôle ont pratiquement toujours existé en Russie et en Union soviétique, sous diverses formes, telles les *drougines** et les *comités de contrôle populaire**.

Instructions n. f. pl.

наказ n. m.

Dans un contexte spécifique, désigne le *Recueil des Instructions* que publia, en 1767, l'impératrice Catherine II pour développer la réglementation de l'Empire selon les orientations que lui avaient inspirées les enseignements de Montesquieu et de Diderot. Destinées à ses ministres et autres administrateurs, les Instructions visaient à améliorer, du moins théoriquement et en surface, la gestion du pays. On emploie aussi, en français, le terme russe *nakaz**.

intelligentsia n. f.

интеллигенция n. f.

Avant d'être largement utilisé pour désigner, de façon générale, la classe intellectuelle d'une société, le terme *intelligentsia*, d'origine russe et popularisé par Ivan Tourgueniev, se référait spécifiquement à la classe des intellectuels russes du XIX^e siècle, à l'esprit réformateur et contestataire. Au XX^e siècle, le communisme a tenté de créer ce que l'on a appelé l'intelligentsia travailleuse (трудовая интеллигенция), s'y référant comme à une couche sociale, celle des travailleurs intellectuels, pour éviter l'emploi, dans ce contexte, du terme *classe*, réservé aux deux classes que furent les paysans et les ouvriers. Mais les vrais intellectuels, n'appartenant pas à la *nomenclature**, donc défavorisés et pauvres, sont désignés par l'expression *lumpen intelligentsia**. Par ailleurs, le jeu des normes administratives et du système de promotions a fait que le concept d'intelligentsia s'est considérablement modifié à la fin du régime soviétique, incluant des membres des diverses couches de la société.

interdiction n. f.

*années d'interdiction**

interdievotchka n. f.

интердевочка n. f.

Terme populaire pour désigner une prostituée *internationale*, c'est-à-dire payée en *devises**.

interfront n. m.

интерфронт n. m.

Abréviation de *front international*, ce terme désigne diverses organisations qui se sont opposées, autour des années 1988-1992, aux mouvements nationalistes des pays baltes et plus spécifiquement aux *fronts populaires**. En Lituanie, il a porté le nom de *Yedinstvo**. L'Interfront, qui en fait n'avait rien à voir avec l'internationalisme, a été fondé par des fonctionnaires communistes conservateurs qui ont tenté d'exploiter les sentiments d'autodéfense des Russes aux fins de leur lutte contre les changements démocratiques. L'Interfront a entretenu des liens étroits avec les forces conservatrices de Russie, tel le mouvement *Pamiat**.

Interkosmos n. m.

Интеркосмос n. m.

Programme de recherches spatiales lancé en Union soviétique au début des années 1960 qui visait à tirer parti des résultats des expériences des pays étrangers dans ce domaine.

internat n. m.

интернат n. m.

Institution où sont placés les enfants orphelins ou abandonnés, ou simplement école où les élèves sont pensionnaires. Plus spécifiquement, ce terme a désigné les écoles privilégiées fréquentées par les enfants des diplomates soviétiques, tout particulièrement ceux qui étaient en poste à l'étranger et dont les enfants étaient gardés en U.R.S.S., officiellement pour limiter les dépenses mais, en fait, pour les garder en otages.

international adj.

интернациональный adj.

Dans le contexte soviétique, ce mot prenait un sens différent de celui qu'il revêt dans le monde occidental, c'est-à-dire *entre nations*, qui se traduit par le mot *международный*. Ce terme qualifiait d'abord les relations entre les nations de l'Union soviétique et, dans un sens plus spécifique, celles qui unissaient les *masses travailleuses* des pays du monde entier, enrégimentées dans l'idéal communiste.

Internationale n. f.

интернационал n. m.

Hymne officiel du *Parti communiste** et qui fut aussi l'hymne national de l'U.R.S.S. jusqu'en 1943, alors qu'il fut remplacé par un nouvel hymne national. L'Internationale est cependant demeurée l'hymne du Parti communiste. Le même terme, souvent spécifié par l'expression *Internationale communiste*, a désigné les associations internationales de travailleurs qui se sont succédé durant trois quarts de siècle. Les deux premières *Internationales*, la première fondée à Londres en 1864 et la seconde à Paris en 1889, ont regroupé des représentants de diverses tendances, dont le dénominateur commun était la référence à l'idéologie de Karl Marx. La *Troisième Internationale*, fondée par Lénine en 1919 sous le nom de *Komintern**, a, à la suite de la division de l'Europe à la fin de la Seconde Guerre mondiale, incorporé plusieurs partis communistes d'Europe dans le *Kominform**. Quant à la *Quatrième Internationale*, elle a été fondée par Trotski en 1938 pour coordonner l'action des partis communistes dissidents, antistalinien.

internationalisme n. m.

интернационализм n. m.

Notion utilisée à bien des sauces dans le vocabulaire marxiste et soviétique, le dénominateur commun en étant que les conditions devant permettre au système communiste de s'instaurer dans tous les pays du monde étaient précisément les mêmes, à savoir que partout les masses travailleuses se sentaient opprimées au point de vouloir adopter un système qui les libérerait de leur condition. Cette conception de l'internationalisme s'est modifiée sous Staline pour souligner plutôt le rôle de guide que pouvait jouer l'Union soviétique dans la « libération des peuples de leur asservissement au capitalisme ».

internationalisme prolétarien n. m.

пролетарский интернационализм n. m.

Mouvement devant orienter toutes les actions socio-politiques vers la solidarité internationale des mouvements ouvriers; à l'origine idéologique, ce mouvement a progressivement conforté la suprématie du *Parti communiste de l'Union soviétique** sur les autres partis communistes nationaux, en même temps que le pouvoir de l'U.R.S.S. sur ses pays satellites. Certains utilisent l'expression *internationalisme socialiste*.

internationalisme socialiste n. m.

социалистический интернационализм n. m.

Expression ambiguë quelquefois employée pour *internationalisme prolétarien**.

internationalistes n. m. pl.

воины-интернационалисты n. m. pl.

Euphémisme officiel utilisé par les gouvernants soviétiques pour désigner les soldats qui sont allés combattre en Afghanistan, populairement connus sous le nom d'*afghans**.

Intourist n. m.

Интурист n. m.

Direction principale du tourisme étranger en U.R.S.S., relevant du *Conseil des ministres**. Pendant la période soviétique, l'Intourist constituait l'agence incontournable pour l'organisation des voyages des étrangers en Union soviétique. Le préfixe *in-* est l'abréviation d'un mot russe signifiant *étranger* (иностранный).

Isamaaliit

Coalition de partis de droite, nationalistes et anti-communistes qui a pris le pouvoir en Estonie lors des élections parlementaires tenues à l'automne 1992. Les dispositions de la nouvelle loi électorale avaient alors empêché la majorité de la population ethniquement non estonienne de voter. Cette formation a perdu le pouvoir aux élections de 1995. *Isamaaliit* signifie *Union de la patrie*.

isba n. f.

изба n. f.

À l'origine, le mot *isba* désignait l'unique pièce chauffée de la traditionnelle maison russe, faite de rondins de bois; cette pièce s'opposait, pour ainsi dire, à la *gornitsa**, la pièce non chauffée, mais a fini par désigner la maison-type elle-même du monde rural russe. Plus récemment, on utilise le terme dans un sens plutôt péjoratif pour désigner les masures qui, dans bien des villes russes, subsistent encore. On appellera une maison convenable plutôt du simple mot *dom* (maison).

Iskra n. f.

Искра n. f.

Principal journal social-démocrate russe, fondé en Allemagne en 1900 et que Lénine utilisa pour tester ses idées politiques. En fait, ce fut le journal précurseur de la *Pravda**, qui parut à partir de 1912. *Iskra* signifie *étincelle*.

islimi n. m.

Arabesque dessinée par les sculpteurs tadjiks, les *nakkoch*^{*}, sur les plafonds des édifices.

ismaélisme n. m.

исмаилизм n. m.

Croyance qui se distingue de celle des autres *chiïtes*^{*} par une reconnaissance différente de l'authenticité généalogique des *imams*^{*}.

Ismaélites n. m. pl.

исмаилиты n. m. pl.

Groupe de musulmans *chiïtes*^{*} extrémistes qui, dans l'ex-U.R.S.S., se confinent aux régions montagneuses du Tadjikistan. On dit aussi *Ismaïlites* et *Ismaéliens*.

isolateur n. m.

изолятор n. m.

Lieu de détention où, dès après la Révolution, furent gardés à vue les communistes accusés de *déviatiounisme*^{*}.

ispolkom n. m.

исполком n. m.

Comité directeur d'un *soviet*^{*} au niveau local (abréviation de **исполнительный комитет**).

ispravnik n. m.

исправник n. m.

Du temps de la Russie impériale, chef de police de district. Élu par les nobles jusqu'en 1862, l'*ispravnik* fut par la suite un fonctionnaire nommé par le gouverneur.

issiakh n. m.

ykhyakh^{*}

istmat n. m.

histmat^{*}

Itar-Tass n. m.

ИТАР-ТАСС n. m.

Sigle d'*Agence télégraphique d'information de Russie* (Информационно телеграфное агентство России), la principale agence de nouvelles russe qui a remplacé l'agence *Tass*^{*} lors de la chute du régime soviétique.

itchkérien n. m.

ичкериец n. m.

Néologisme pour *tchéchène*^{*}, depuis que la Tchétchénie, autoproclamée indépendante, a adopté comme nom *Itchkérie*. En fait, ce toponyme ne désignait, géographiquement et histori-

quement, que la partie méridionale, montagneuse, de la Tchétchénie.

I.T.D.

individuel^{*}

itelmène n. m.

ительменский язык n. m.

Langue parlée par le peuple homonyme et qui fait partie du groupe *tchouktcho-kamtchadale*^{*}, de la famille des langues *paléasiates*^{*}. Bien que les locuteurs en soient fort peu nombreux, cette langue est assez fortement dialectisée.

Itelmènes n. m. pl.

ительмены n. m.

Peuple de l'Extrême-Orient russe. Jusqu'à récemment, on les appelait les *Kamtchadales*^{*}, ce qui fausse les statistiques comparatives. On en compte aujourd'hui environ 2 500, dispersés dans l'ouest du Kamtchatka et dont moins de 20 %, en 1989, conservaient l'usage de leur langue, l'*itelmène*^{*}.

itinérants n. m. pl.

передвижники n. m. pl.

Groupes de jeunes criminalisés qui réalisent des *razzias* dans des agglomérations voisines de leur lieu de résidence ou dans des quartiers mieux nantis. Ce phénomène est apparu dans les derniers temps du régime soviétique et perdure jusqu'à aujourd'hui, alors que de nombreux itinérants ont été récupérés par les organisations de la mafia. Il ne faut pas les confondre avec les *Ambulants*^{*}, désignés par le même mot en russe et qui ont constitué un groupe d'artistes fort respectables.

I.T.K. n. f.

colonie de travail collectif^{*}

Itogui n. m. pl.

Итоги n. m. pl.

Hebdomadaire de tendance libérale démocratique qui a établi un partenariat avec l'hebdomadaire américain *Newsweek*. Tirage en 1999 : 85 000 exemplaires. *Itogui* signifie *bilan*.

Ittifaq n. m.

Une des nombreuses unions des musulmans de Russie. Actif chez les *Tatars*^{*} de Kazan, l'*Ittifaq*, devenu parti politique, a adopté un premier programme en 1991.

Ivan Koupala n. m.

jour d'Ivan Koupala^{*}

Ivères n. m. pl.
*Ibères**

izba n. f.
*isba**

izbatch n. m.
избач n. m.

Fonctionnaire chargé de gérer une bibliothèque de village. Ces bibliothèques furent instituées peu après la Révolution et, jusqu'à la fin des années 1930, ont constitué des lieux de diffusion de la nouvelle littérature soviétique et d'animation politique. Ce terme évoque ce qui pourrait se traduire par *isba de lecture*; il sonne bizarre aux oreilles d'aujourd'hui et est plutôt objet de blagues.

izgoï n. m.
изгой n. m.

Catégorie de prince exclu du régime de succession qui existait en Russie kievienne; étaient rejetés de la hiérarchie les fils de princes qui n'avaient pu siéger dans le système rotatif du pouvoir régissant alors l'attribution du trône princier.

Izvestia n. f. pl.
Известия n. n. pl.

Un des plus grands quotidiens de l'Union soviétique, fondé en 1917 comme organe des *soviets** de Pétrograd (nom que venait alors de prendre Saint-Petersbourg) et qui fut ensuite l'organe du

*presidium** du *Soviet suprême** de l'U.R.S.S. Son tirage a atteint un sommet de 10 millions de copies en 1990, mais a considérablement baissé depuis. Aujourd'hui de position prodémocrate, il tirait à environ 800 000 copies en 1995. Le sens du mot *izvestia* est *reportages, communications, rapports*. Du temps du régime soviétique, on faisait des gorges chaudes du titre des principaux journaux : on disait des *Izvestia* et de la *Pravda** (journal dont le titre signifie *Vérité*) : « dans les *Izvestia* il n'y a pas de *pravda* et, dans la *Pravda*, il n'y a pas d'*izvestia* ». En 1997, la rédaction d'*Izvestia* s'est scindée en deux parties, chacune conservant sa position libérale-démocrate mais s'appuyant sur des sources financières différentes. Les *Izvestia*, liées à Oneximbank et au complexe financier Loukoil, tiraient à environ 265 000 exemplaires en mars 2000, alors que les *Novyie Izvestia*, liées au financier Boris Berezovski, tirent à environ 100 000.

izvoztchik n. m.
ИЗВОЗЧИК n. m.

Dans la Russie d'avant 1917, cocher de fiacre, qu'il s'agisse de voitures modestes (*vanka**) ou plus luxueuses (*likhatch**). L'hiver, cocher de traîneau. Les *izvoztchikis* occupent une place importante dans le folklore russe, notamment par leurs chansons, nombreuses, variées et évocatrices de la société russe.

**Jaaniõhtu** n. f.

Nuit de la Saint-Jean (du 23 au 24 juin); c'est l'équivalent estonien du *Ligo** letton et du *jour d'Ivan Koupala** russe, qui est célébré 13 jours plus tard parce que selon le *calendrier grégorien**.

Jaanipäev n. m.**Яанов день** n. m.

Fête du solstice d'été en Estonie, célébrée, comme dans de nombreux pays, le jour de la Saint-Jean, le 24 juin.

jaleika n. f.**жалейка** n. f.

Instrument de musique pastoral qui se retrouve dans les républiques slaves de l'ex-U.R.S.S. Il est fait d'un tube de bois s'ouvrant par un pavillon en corne de vache; l'anche est faite de roseau ou de plume d'oie.

jamoukva n. f.**жамуква** n. f.

Mets *kabarde** composé de crème sure et d'œufs battus en une masse froide ni douce ni salée, considérée comme un plat très délicat.

Jani n. m.

Le solstice d'été, dans le calendrier letton des fêtes saisonnières. On y célèbre de *Ligo**, une fête chantée très suivie.

japhétiques, langues n. f. pl.**яфетические языки** n. m. pl.

Nom donné à la famille des langues caucasiennes par le linguiste Nicolas Marr.

japhétologie n. f.**яфетология** n. f.

Théorie qui a proposé un schéma de parenté entre les langues caucasiennes et sémitiques; le linguiste Nicolas Marr a été la figure principale de cette école. On a aussi utilisé le terme *japhétidologie*.

jardin ouvrier n. m.**садово-огородное товарищество** n. n.

En Russie et en Ukraine, petit lot que possèdent, en périphérie de la ville, les familles urbaines pour venir cultiver fruits, fleurs et légumes, la fin de semaine. Une minuscule maisonnette y sert en général de remise et d'abri.

jaunes-bleus n. m. pl.**жовтоблакитники** n. m. pl.

Surnom donné par les Ukrainiens aux *petluriens**, nationalistes ukrainiens dont le drapeau portait ces couleurs. Ces mêmes couleurs sont réapparues pour constituer le drapeau de l'Ukraine nouvellement indépendante; les Ukrainiens l'expliquent en évoquant le ciel bleu et les champs de blé dorés qui composent la nature ukrainienne.

javoronkis n. m. pl.**жаворонки** n. m. pl.

En Russie, petits pains torsadés en forme d'oiseaux. On place quelquefois des raisins secs pour représenter les yeux. On les confectionne le jour de l'Annonciation pour célébrer le printemps et l'arrivée présumée des alouettes (*javoronok* signifie alouette).

jdanovisme n. m.**ждановщина** n. f.

Préoccupation des autorités soviétiques de contrôler les arts et les lettres, du nom du principal artisan de ce mouvement, Andrei Alexandrovitch Jdanov, qui, jusqu'à sa mort en 1948, s'employa à enlever toute liberté aux créateurs. Le jdanovisme systématique se développa dès la fin de la Seconde Guerre mondiale. Zochtchenko et Akhmatova chez les écrivains, Chostakovitch et Prokofiev chez les musiciens en furent victimes. Jdanov a été surnommé le *bourreau culturel de Staline*; il a survécu à son instigateur. Dans le domaine musical, le censeur attiré de cette politique fut le compositeur Tikhon Khrennikov, d'où le terme *khrennikovisme**. On emploie souvent, en français, le terme russe *jdanovchtchina*.

jek n. m.

жэк n. f.

Organisme qui a remplacé les *oupravdoms** pour gérer les édifices à appartements; le sigle vaut pour *bureau d'exploitation de domicile* (жилищно-эксплуатационная контора).

Jeltoksan n. m.

Желтоқсан n. m.

Nom d'un parti nationaliste kazakh formé à la suite des importantes manifestations qui eurent lieu à Alma-Ata (aujourd'hui Almaty) en décembre 1986, à la suite de la nomination par Moscou d'un *persek** (premier secrétaire) du Parti communiste du Kazakhstan de nationalité russe. Cette manifestation avait été l'élément déclencheur d'un fort mouvement nationaliste kazakh. *Jeltoksan* veut précisément dire, en langue kazakh, *décembre*.

jenchtchina n. f.

женщина n. f.

Ce mot qui, littéralement, signifie *femme*, constitue, depuis une vingtaine d'années, une manière venue du Sud et peu élégante, presque vulgaire, d'interpeller les femmes que l'on ne connaît pas. Mieux vaut dire *madame*, comme en français, ou bien *soudarynia**, comme au temps de la Russie d'avant 1917.

jenotdiel n. m.

женотдел n. m.

Section féminine du *Parti communiste**. Les jenotdiels, formés dès les premières années du régime, embrigadaient les militantes du Parti pour en faire des activistes; celles-ci luttèrent contre la prostitution et aidèrent les femmes délaissées, mais eurent aussi un effet déstabilisateur sur les institutions familiales.

jensoviet n. m.

*Conseil des femmes**

jeune garde n. f.

Молодая Гвардия n. f.

Groupe de quelques centaines de partisans, membres de *komsomols** de la région de Krasnodon, en Ukraine, qui organisèrent des activités de résistance et de sabotage durant l'occupation allemande, lors de la Seconde Guerre mondiale. L'historiographie officielle en fit des héros modèles et honorés.

jeunes octobristes n. m. pl.

*enfants d'Octobre**

jeunes Russes n. m. pl.

младороссы n. m. pl.

Regroupement d'émigrés russes, de tendance fascisante, qui a œuvré durant les années 1920 et 1930. Le führer du groupe, Kazem-Beg, a par la suite enseigné la langue russe dans un collège américain, puis s'est réfugié en Union soviétique. Il y a été un proche collaborateur du patriarche de Moscou en jouant un rôle d'entremetteur entre celui-ci et le gouvernement soviétique.

Jigouli n. f.

Жигули n. f. pl.

Marque d'une automobile fabriquée dans la ville de Togliatti, sur la Volga, face aux collines de Jigouli, responsables du célèbre méandre du grand fleuve. C'est une adaptation d'un modèle Fiat; la firme italienne du même nom avait construit, clés en main, ce complexe de fabrication automobile, le plus grand de l'U.R.S.S. Pour l'exportation, c'est la bien connue Lada; le nom Jigouli a en effet été jugé phonétiquement trop près de *gigolo* (les mauvaises langues disent que l'aristocratie russe blanche, émigrée à Paris, en comptait un bon nombre...). Jigouli est aussi une marque de bière, une des plus populaires et des moins chères, la qualité étant à l'avenant (selon le *GOST**, 2,8% d'alcool).

jilets n. m.

жилец n. m.

Dans la hiérarchie de la noblesse russe, personne encore trop jeune pour avoir des états de service significatifs et ainsi porter un titre, mais chargée de certaines tâches mineures, comme celles de gardien de palais ou messenger. Littéralement: *vivant* (sous-entendu: bon vivant).

Jilsotsbank n. f.

Жилсоцбанк n. m.

Banque créée en 1987 pour gérer le crédit aux entreprises engagées dans la construction de logements et d'autres équipements sociaux.

joséphiens n. m. pl.

иосифляне n. m. pl.

Disciples de Joseph de Volokolamsk (1439-1515), partisans du *joséphisme**. On dit aussi *joséphites**. Les joséphiens furent longtemps en relation étroite avec les milieux officiels du gouvernement moscovite.

joséphisme n. m.

иосифлянтство n. n.

Théorie répandue à la fin du XV^e siècle par Joseph de Volokolamsk (ou : de Volok), canonisé en 1578, et fondée sur l'origine divine du pouvoir illimité du souverain et sa responsabilité devant Dieu seul. Le joséphisme préconisait aussi la défense de l'intégrité de tous les dogmes de l'Église orthodoxe.

joséphites n. m. pl.

*joséphiens**.

joug tataro-mongol n. m.

татаро-монгольское иго n. n.

Période extrêmement importante de l'histoire de la Russie parce qu'elle en a conditionné l'évolution à divers égards. De 1238 à 1480, les Russes ont été soumis à l'empire des *Tatars-Mongols** (ne pas confondre avec les *Tatars** d'aujourd'hui), surnommé la *Horde d'or**, fondé par le petit-fils de Gengis Khan (prononciation russe, plus proche de l'originale : *Tchinghiz Khan*), Khan Batou. Cette domination politique, qui fut brutale, eut comme conséquence la division de la nation russe en trois branches : les Russes proprement dits, qui se sont « orientalisés » sur plusieurs plans ; les Biélorusses, qui ne furent pas conquis, parce que trop éloignés ; les Ukrainiens, qui, au début du XIV^e siècle, furent libérés du *joug tataro-mongol** par les Lituanais, pour être ensuite soumis à ceux-ci et aux Polonais. La domination tataro-mongole a également eu de profondes influences sur la géographie ethno-linguistique des confins eurasiens ; par exemple, les anciens *Bulgares de la Volga** ont été linguistiquement tatarisés, alors que les tribus *tchouwaches**, réfugiées dans les forêts du Nord, ont conservé l'ancienne langue des Bulgares, proche de celle des *Huns**, en se métissant avec les *Maris**, de la famille *finno-ougrienne**.

Jour, Le n. m.

День n. m.

Hebdomadaire lancé par les *rouges-bruns** au début des années 1990 et soutenu par les réserves financières du *Parti communiste de l'Union soviétique**. Il fut interdit à la suite des événements d'octobre 1993, qui ont opposé Eltsine aux forces conservatrices, alors qu'il tirait à environ 100 000 exemplaires. Dès lors, la même équipe a fondé un autre journal affichant les mêmes orientations, intitulé *Zavtra** (Завтра), qui signifie *Demain*. Le financement de ces journaux était assuré par la

firme *Zavidia*, qui gérait présumément les avoirs de l'ex-*P.C.U.S.**, et par d'autres partisans du même genre. Aujourd'hui, le nom de *Zavidia* a disparu mystérieusement.

Jourdain n. m.

Иордань n. m.

Nom que la pratique populaire a donné au trou que de braves baigneurs pratiquent dans la glace pour s'y baigner le jour de l'Épiphanie (voir *krechtchenie**).

jour des Défenseurs de la patrie n. m.

день защитников отечества n. m.

Cette fête célébrée le 23 février a connu un sort plutôt mouvementé, reflète des changements politiques de la Russie. D'abord instituée par Léon Trotski pour célébrer sa nomination comme ministre (*narkom**) de l'armée et de la marine, elle servit, après le limogeage de Trotski, à commémorer la création de l'armée rouge. Graduellement, mais sans consécration officielle, elle devint une espèce de *fête des hommes* mi-machiste mi-*sovok**. Elle était cependant appréciée des gens simples. La chute du régime soviétique entraîna l'abolition de la fête, mais une grande manifestation procommuniste, sévèrement réprimée, en réclama en 1993 le rétablissement, ce qui fut fait en lui attribuant le nom de *jour des Défenseurs de la patrie*. Bien que cette manifestation fût nettement antigouvernementale et antiprésidentielle, Boris Eltsine participa à sa célébration en 1994. *La donna è mobile*: le vent change, la fête continue...

jour de Tatiana n. m.

Татьянин день n. m.

Le 12 janvier du calendrier *julien**, soit le 25 janvier du calendrier *grégorien** international, constitue une date fort célébrée en Russie, à double titre. C'est d'abord le jour de la fête onomastique de toutes les Tatiana (le prénom le plus répandu en Russie, plus encore que Natacha, dont on ne fête pas le jour), c'est-à-dire la fête de sainte Tatiana. Mais c'est aussi la fête nationale de tous les étudiants et l'anniversaire de la fondation de l'université de Moscou (*M.G.U.**), dont la chapelle universitaire a été dédiée à sainte Tatiana, le 25 janvier *nouveau style** 1755. On devine que les étudiantes nommées Tatiana (dont le diminutif *Tania* est encore plus utilisé) sont les reines de cette fête. On raconte qu'à l'époque tsariste la police avait ordre, ce jour-là, de n'arrêter aucun étudiant pour ivresse.

jour d'Ivan Koupala n. m.

ночь Ивана Купала n. f.

Fête russe d'origine très ancienne, célébrée dans la nuit du 23 au 24 juin du *calendrier julien** (donc du 5 au 6 juillet du *calendrier grégorien**), au cours de laquelle divers rites d'origine païenne (baignades, danses, etc.) sont encore pratiqués. En somme, la Saint-Jean russe. L'équivalent letton est le *Ligo** et l'estonien, le *Jaaniõhtu*.

journée international des Femmes n. m.

международный женский день n. m.

Fête instituée par le mouvement socialiste-communiste féminin, dirigé par Clara Zetkine, en 1910 à Copenhague, comme «la journée de solidarité internationale des femmes dans leur lutte pour leur égalité économique, sociale et politique». En U.R.R.S., cette fête, célébrée le 8 mars, a perdu sa saveur politique et est devenue une fête populaire pendant laquelle les femmes bénéficient (ou devraient bénéficier) d'attentions particulières.

Journal commun n. m.

*Obchtchaya Gazeta**

Journal de Russie n. m.

*Rossiiskaya Gazeta**

Journal littéraire n. m.

Литературная газета n. f.

Hebdomadaire fondé en 1929 par l'Union des écrivains de l'U.R.S.S. Le sous-titre qui l'portait, *tribune libre des écrivains*, avait un certain sens, étant, comparativement aux autres journaux, un peu plus ouvert et libéral et, de ce fait, le préféré de l'*intelligentsia**, qui lui a attribué un surnom affectif : *Literatourka* (Литературка). En son temps, on a pu presque le considérer comme l'organe des *soixantards**. À l'époque de la *perestroïka**, il a diffusé les idées des démocrates modérés. Son tirage, qui était de plus de six millions d'exemplaires pendant l'année-record de 1989, est tombé à 57 000 en 2000, les intellectuels lui reprochant sa grande prétention. Ne pas confondre avec *Russie littéraire** (Литературная Россия), d'une idéologie bien différente (nationaliste-patriote*).

Journal vivant n. m.

Живая газета n. f.

Mouvement artistique qui, au début de la période soviétique, a mis en scène des réalités de la vie quotidienne en portant au théâtre des articles de jour-

naux. Certains compositeurs ont même mis en musique des textes de petites annonces de journaux quotidiens.

jours de mars n. f. pl.

мартовские дни n. m. pl.

Désigne le conflit armé qui, en mars 1918, opposa les *bolcheviques** et les Arméniens nationalistes d'Azerbaïdjan, d'une part, et les Azéris, d'autre part; ceux-ci se rendirent, après avoir subi des pertes de quelque 3 000 personnes. Cette expression n'est pas courante en Russie.

jours de juillet n. f. pl.

июльские события n. n.pl.

Les 3 et 4 juillet 1917, une grande manifestation fut organisée à Saint-Petersbourg par des ouvriers et des soldats armés pour tenter de porter au pouvoir les éléments modérés des *soviets**; la répression du mouvement ouvrier qui s'ensuivit déclencha une période de troubles qui aboutit à la victoire des *bolcheviques**.

journee-travail n. f.

*troudodien**

Jours, les n. m. pl.

*Dni**

jout n. m.

жут n. m.

Phénomène climatique propre à l'Asie centrale consistant en un redoux suivi d'un gel brusque qui a comme conséquence de recouvrir l'herbe d'une couche de glace empêchant les animaux d'avoir accès à leur nourriture.

jouze n. f.

жуз n. m.

Unité de base des groupes nomades kazakhs; chaque jouze comprenait environ cent personnes. La jouze se différencie de la *horde**, dont les membres étaient liés par une consanguinité qui n'existait pas entre ceux de la jouze; certains auteurs assimilent toutefois les deux.

Juan-juans n. m. pl.

жуан-жуаны n. m. pl.

жужане n. m. pl.

Peuple nomade dont parlent les chroniques chinoises en leur attribuant de vastes conquêtes à travers le continent eurasiatique. On les a assimilés aux *Avars** (1), peuple disparu.

judaisants n. m. pl.

жидовствующиe n. m. pl.

Désigne un mouvement religieux de type proto-protestant qui s'est développé à Novgorod durant les XIV^e et XV^e siècles. Il fut condamné comme hérétique par l'Église officielle, qui lui attribua le nom de *judaisant* par dérision, considérant que cette secte, qui accordait une grande importance à l'Ancien Testament, avait son origine dans l'influence idéologique de la communauté de marchands juifs actifs dans la région de Novgorod. Ce mouvement n'a pas laissé d'autre trace de son existence que les critiques de ses adversaires.

judéo-langues n. f. pl.

еврейские языки n. m. pl.

Nom générique donné aux langues parlées par la diaspora juive, à savoir l'hébreu, le *yiddish** (judéo-allemand) et le ladino (judéo-espagnol). Certains auteurs étendent ce terme à d'autres langues ou dialectes hybrides qui se sont formés par les contacts entre Juifs, *ashkénazes**, sépharades et autres, d'une part, et les populations des pays d'accueil, d'autre part. En Russie, en Lituanie et en Europe de l'Est en général, les Juifs ont d'abord parlé le yiddish, mais un grand nombre ont adopté les langues nationales.

juge populaire n. m.

народный судья n. m.

Dans le système soviétique, les juges populaires étaient des assesseurs, en général au nombre de deux, qui se joignaient au président de la cour durant les assises judiciaires; contrairement à celui-ci, ils n'étaient pas juristes professionnels. Les juges populaires étaient élus. La cour où agissaient ces juges était appelée *narsoud* (abréviation de cour populaire, народный суд) et le juge, *narsoudia*.

Juif n. m.

еврей n. m.

En russe, il convient d'employer le mot еврей (*yevrey*) pour désigner une personne d'ethnie juive et non *jid* (жид) qui a une connotation péjorative.

Juifs des montagnes n. m. pl.

горские евреи n. m.

*Tates** de religion juive ou, selon d'autres auteurs, Juifs de langue tate. On retrouve les Juifs des montagnes au Daghestan, en Kabardino-Balkarie et en Azerbaïdjan. Les statistiques de 1989 font état d'environ 19 000 Juifs des montagnes. On utilise aussi cette expression pour désigner les Juifs de Boukhara (Ouzbekistan).

juillet n. m.

*jours de juillet**

julien adj.

*calendrier julien**

junker n. m.

юнкер n. m.

Jeune noble prussien, propriétaire foncier, dans les pays baltes. En Prusse orientale, les junkers, qui y avaient été attirés par les chevaliers germaniques, ont fini par former un parti nationaliste allemand fortement conservateur. Pendant la Première Guerre mondiale, le terme *junker* désigne un étudiant des écoles militaires russes. Les junkers constituèrent alors un appui important au gouvernement provisoire de Kerenski; ils formèrent ainsi le noyau des *gardes blancs** et de l'*armée blanche**. La littérature clandestine antisoviétique, y compris le chansonnier Boulat Okoudjava, en fit des héros.

juosta n. f.

юоста n. f.

En Lituanie, écharpe décorée de broderies de couleur.



K, monsieur

En dehors de la Russie, expression populaire pour désigner Nikita Khrouchtchev, ce qui n'était pas conforme à la langue russe, la première lettre de son nom étant KH et non K (respectivement X et K en caractères cyrilliques). En Russie, on l'appelait simplement Nikita.

kabakhi n. m.

кабахи n. m.

Dans le Caucase, concours de tir à l'arc.

kabala n. f.

кабала n. f.

Servitude découlant d'un emprunt contracté par un serf et même par une personne libre, qui consistait à travailler chez le créancier pour payer les intérêts. Ce système, connu depuis le XIV^e siècle, a été codifié au XVI^e.

kabarde n. m.

кабардинский язык n. m.

Langue caucasienne du Nord-Ouest aussi appelée *tcherkesse**; cette dernière désignation recouvre deux groupes de dialectes, dont le kabarde représente la branche orientale.

Kabardes n. m. pl.

кабардинцы n. m. pl.

Peuple du nord du Caucase, associé aux *Tcherkesses** et aux *Adyghés**. Les Kabardes parlent une langue du groupe abkhazo-adyghé très voisine du *tcherkesse**, de sorte que l'on se réfère souvent à la langue *kabardino-tcherkesse**. Au nombre d'environ 385 000, ils sont musulmans sunnites. Du temps du régime soviétique, ils formaient avec les *Balkars** une république autonome, la R.S.S.A. de Kabardino-Balkarie. Les Kabardes sont souvent considérés comme les princes du Caucase en considération du raffinement de leur culture et de leur comportement. On dit aussi *kabardin*, *kabardine* et *kabardien*.

kabardinka n. f.

кабардинка n. f.

Danse nationale des *Tcherkesses**; il s'agit de la même danse que la *lezguinka**, répandue dans tout le Caucase et connue partout sous ce nom, sauf chez les *Tcherkesses* qui, par fierté, répugnent à en attribuer la paternité aux *Lezguiens**.

kabardino-balkar adj.

кабардино-балкарский adj.

Se rapporte à la république du même nom; celle-ci comprend deux peuples tout à fait différents par la langue et leur importance quantitative, les *Kabardes** y étant cinq fois plus nombreux que les *Balkars**, d'origine turque.

kabardino-tcherkesse n. m.

кабардино-черпесский язык n. m.

Langue du Caucase du Nord que plusieurs considèrent comme un groupe constitué de trois langues distinctes : l'*adyghé**, le *kabarde** et le *tcherkesse**. On note que les expressions *kabardino-balkar** et *kabardino-tcherkesse* ont des connotations différentes : politico-administrative pour la première, linguistique pour la seconde.

kacha n. f.

каша n. f.

Bouillie de sarrazin, de millet, de blé, d'orge ou d'avoine, de tout temps populaire en Russie, tout particulièrement à la table du pauvre. On l'accompagne de ce qu'on a, champignons, oignons, etc., mais on y ajoute toujours du beurre et souvent du lait. Après la libéralisation des prix en 1992, la kacha de sarrazin est pratiquement devenue, pendant un temps, un plat de luxe.

Kadji n. m.

Кадж n. m.

Monstre sorcier de la mythologie géorgienne. L'auteur de la grande épopée géorgienne, *Le chevalier à la peau de tigre*, Chota Roustaveli, en fait mention.

каер n. m.

каэр n. m.

Mot créé à partir des initiales *k.r.* pour *contre-révolutionnaire*. La *langue de bois** soviétique a par la suite utilisé l'expression *ennemi du peuple**.

kagébiste n. m.

кагебист n. m.

кагебэшник n. m.

Membre du *K.G.B.** Ce terme est souvent utilisé dans un sens ou un contexte péjoratif, contrairement à *tchékiste**. La forme *kaguébiste* serait plus conforme à la prononciation russe.

kaghatahaïoutioun n. m.

Réseau des colonies arméniennes installées, depuis plusieurs siècles, dans différentes régions de Russie et ailleurs en Europe. Aujourd'hui que la diaspora arménienne se retrouve dans un plus grand nombre de pays, surtout depuis le génocide du début du XX^e siècle, on désigne la grande diaspora du nom de *spourk**.

kagor n. m.

*Cahors, vin de**

kaguébechnik, kaguébiste n. m.

*kagébiste**

kaïf n. m.

кайф n. m.

Mot arabe signifiant plaisir, adopté par la langue russe depuis un siècle environ; il a pris une connotation particulière lors du *dégel** *khrouchtchevien**, d'abord chez les jeunes, en faisant référence aux plaisirs de la vie, auxquels la relative libéralisation permettait dès lors l'accès. Le mot a été utilisé dans une formule exprimant l'ennui : *ni kaïf, ni vie* (ни кайфа ни лайфа, ce dernier mot étant la prononciation à la russe du mot anglais *life*).

kaïmak n. m.

каймак n. m.

Peau qui se forme à la surface du lait cuit à feu lent; on l'enlève au fur et à mesure qu'elle se forme pour ensuite la tartiner sur quelque pain ou galette. Les *Tatars** et les Géorgiens apprécient ce succédané du beurre. Le mot *kaïmak*, en *tatar**, signifie *crème*.

kalachnikov n. m.

калашников n. m.

Mitraillette désignée par le nom de son concepteur, utilisée par l'armée soviétique et largement distribuée aux pays et aux mouvements insurrec-

tionnels soutenus par l'U.R.S.S. Dans le langage populaire, on dit souvent *kalach* (калаш) ou *kalatch** (калач), cette dernière forme désignant aussi un petit pain.

kalatch n. m.

калач n. m.

Très populaire en Russie, petit pain en forme de cadenas, on dirait aussi deux anses accolées, qui se mange avec du thé. Cette brioche de fantaisie a toute une histoire, depuis les *Tatars** jusqu'aux Moscovites, qui en font un peu leur emblème, au point où l'on en rapporte souvent comme souvenir de la capitale russe. La ville de Saratov est célèbre pour la qualité de ses kalatches.

kalenderiya n. f.

Confrérie soufie sans localisation fixe regroupant des fidèles dans diverses régions de l'Asie centrale; ces derniers se rassemblent périodiquement dans la région de Samarcande.

Kalevala n. m.

Калевала n. f.

Poème épique finlandais écrit par Elias Lönnrot vers 1830 à partir de *runes** recueillies en Finlande et surtout en Carélie. Les éditions successives, à partir de 1835, contenaient un nombre impressionnant de vers : de 12 000 à plus de 20 000. Le Kalevala est le pays des héros de cette épopée, la Carélie de l'âge d'or, par opposition à Pohjola, le pays des sorciers du Nord, leurs ennemis. Jean Sibelius et plusieurs autres compositeurs finlandais ont mis en musique divers épisodes du Kalevala.

Kalevipoeg n. m.

Poème épique national estonien racontant, entre autres, la lutte des *Estes** contre les croisés. *Kalevipoeg* signifie *filz de Kalev*; cette référence au premier roi légendaire d'Estonie évoque la notion de prince, de héros. Le Kalevipoeg a été écrit par E. R. Kreutzwald au milieu du XIX^e siècle, à partir de poésies populaires recueillies en Estonie méridionale.

kalmouk n. m.

калмыцкий язык n. m.

Langue des *Kalmouks**, assez voisine du groupe *mongol** oriental, à savoir le *khalkha* de Mongolie et le *bouriate** de Sibérie.

Kalmouks n. m. pl.

калмыки n. m. pl.

Peuple d'origine *mongole**, arrivé en Europe orientale aux XVII^e et XVIII^e siècles. Les Kalmouks étaient des pasteurs nomades et paisibles. Ils séjournèrent d'abord au sud de l'Oural, puis sur les deux rives de la basse Volga, dans la république de Kalmoukie, où ils sont encore environ 150 000 en y constituant le groupe mongol le plus occidental. On appelle aussi les Kalmouks *Oïrotés** ou *Mongols occidentaux*.

kalpak n. m.

папаха n. f.

Grosse toque en *astrakan** que portent les Turkmènes et les Caucasiens (ceux-ci l'appellent *papakha**). En fait, le mot *kalpak* est le terme générique pour désigner, en turc, n'importe quel couvre-chef. Les *Karakalpaks**, peuple d'Asie centrale, tirent leur nom de ce couvre-chef, qu'ils portent même par les plus grosses chaleurs. Le mot est passé au russe, sous la forme *kolpak**, avec des sens différents (bonnet de cuisinier, de chirurgien ou de clown).

kalym n. m.

En Asie centrale, au XIX^e siècle, montant d'argent payé par le père du futur époux au père de la future mariée, entre les fiançailles et le mariage; c'était, en quelque sorte, le prix de la mariée. Cette pratique a été officiellement abolie en 1920.

кама n. m.

кама n. f.

Couteau que les *Tcherkesses** portent à la taille; c'est leur *kinjal**.

камajaï n. m.

камажай n. m.

Danse traditionnelle du Kazakhstan.

kamanche

*kemanča**

kamarinская n. f.

камаринская n. f.

Danse populaire russe accompagnée de chant, qui se caractérise par des figures gestuelles particulières, comme celle où les danseurs, poignets tournés sur les hanches, affichent un air froncé. Parfois, les chants contiennent quelques obscénités.

Kamaz n. m.

Камаз n. m.

Marque de poids lourds. C'est aussi le nom du complexe géant de construction de camions, à Naberejnye Tchelny, dans la région de la Kama, mis sur pied avec l'aide de la Régie Renault et de la General Motors.

kamazon n. f.

камазонка n. f.

Désignation humoristique des ouvrières à l'emploi des usines où sont fabriqués les véhicules lourds de marque *Kamaz**.

kambouz n. m.

камбуз n. m.

Dans le langage particulier des marins russes, le kambouz, c'est la cuisine, un terme absent de leur vocabulaire.

kamikaze n. m.

камикадзе n. m.

Surnom donné au groupe d'ultra-libéraux qui, dès la dissolution de l'Union soviétique, voulurent appliquer une *thérapie de choc**. L'âme dirigeante de ce mouvement était Yegor Gaïdar. Cette orientation radicale dut être abandonnée deux ans plus tard.

камка n. f.

Chausson fourré à la viande de mouton et aux oignons dont se régalaient les Kazakhs. En russe, ce mot désigne plutôt un tissu.

каморка n. f.

каморка n. f.

Le sens général de ce terme est *chambrette*. Toutefois, il a servi à désigner les dortoirs utilisés par les familles des travailleurs des usines, typiques des quartiers ouvriers du début du XX^e siècle.

kamtcha n. f.

камча n. f.

Sorte de fouet qu'utilisaient à diverses fins les Géorgiens, les Kazakhs et d'autres peuples *turcs** (2).

Kamtchadales n. m. pl.

камчадалы n. m. pl.

Peuple autochtone du Kamtchatka connu aujourd'hui sous le nom d'*Ietlmènes**.

Kamtchatka n. m.

Камчатка n. f.

Le fond de la classe, dans le jargon des écoliers russes, par allusion à cette lointaine région où plusieurs connurent l'exil.

kandgiar

*kindjal**

Kanglys n. m. pl.

канглы n. m. pl.

Nom qu'utilisent les *Petchenègues** pour s'auto-désigner.

kanly n. m.

Ancienne tradition de plusieurs peuples du Caucase, encore en usage chez les *Tchéchènes**, qui reconnaît, entre familles ou clans opposés, la vengeance par le sang.

kanklės n. m.

Cithare lituanienne, l'équivalent du *kantele** carélien*.

kannel n. m.

Cithare estonienne, l'équivalent du *kantele** carélien*.

kannone n. m.

Genre de cithare à 72 cordes, d'origine arabo-persane, utilisée pour la musique arménienne traditionnelle; pour en jouer, le musicien pose son instrument sur une table ou sur ses genoux.

kännukukk n. m.

Célèbre liqueur estonienne aux canneberges, douce au point de conserver des cristaux de sucre au fond de la bouteille; elle contient 45 % d'alcool. Son nom provient de deux mots signifiant *coq* et *souche*, son étiquette arborant un coq juché sur un tronc d'arbre.

kantele n. m.

кантеле n. n.

финские гусли n. f. pl.

карельские гусли n. f. pl.

Sorte de cithare répandue en Carélie et en Finlande, où elle constitue l'instrument traditionnel d'accompagnement des bardes chantant des incantations runiques; elle se joue posée sur les genoux. En Lituanie, on l'appelle *kanklės* et, en Estonie, *kannel*. Ces instruments sont de la même famille que la *gousla** russe et sont d'ailleurs appelés, en russe, *gousla finlandaise* ou *gousla carélienne*.

kapostis n. m. pl.

Genre de ragoût que font les Lettons avec des légumes frais et marinés, des pattes d'oies et de l'oseille.

kapsarullid n. m.

Plat typique d'Estonie : chou farci de viandes hachées. C'est l'équivalent des *goloubtys** russes.

kapstrana n. m.

капстрана n. f.

Terme apparu il y a une trentaine d'années pour désigner tout pays capitaliste, en spécifiant le terme plus général de *zagranka**. Ces termes ne sont plus guère utilisés.

karab n. m.

Fromage de brebis du Caucase.

karabagh n. m.

карабахские лошади n. f. pl.

Race chevaline du Caucase réputée pour sa beauté, en vertu de sa robe dorée de même que pour sa vigueur et sa rapidité. Les *Cosaques** du Don et de la Volga en avaient fait leurs animaux préférés.

Karaïmes n. m. pl.

*Karaïtes**

karaisme n. m.

караимская вера n. f.

Secte de la religion juive qui rejette l'enseignement du Talmud et qui ne reconnaît, comme livre saint, que la Thora de Moïse.

karaiïte n. m.

караимский язык n. m.

Langue parlée par les Karaïtes (au sens ethnique et non religieux) et qui se rattache au groupe turc *kyptchak**; fortement dialectisée, elle est en voie d'abandon.

Karaïtes n. m. pl.

караимы n. m. pl.

Peuple turc de religion juive descendant des *Khazars**. Les Karaïtes, qui parlaient à l'origine un dialecte turc occidental, ont abandonné ce dernier pour une autre langue turque, le *kyptchak**. Au nombre d'environ 2 600 (en 1989), les Karaïtes se retrouvent en Lituanie, dans l'ouest de l'Ukraine et surtout en Crimée, à laquelle ils auraient donné leur nom (Qaraïm). Outre le karaïte, les Karaïtes utilisent les langues locales. Leur langue littéraire est l'hébreu classique. Le terme karaïte désigne aussi, indifféremment de l'origine ethnique, ceux

qui pratiquent le karaïsme. Variantes : *karaïme*, *caraiïte*.

karakalpak n. m.

каракалпакский язык n. m.

Langue parlée par le peuple du même nom, voisine du *kazakh** et du *nogai**. Le karakalpak s'écrit depuis les années 1920 seulement; il a d'abord utilisé l'alphabet arabe puis l'alphabet latin, de 1928 à 1940, alors que le pouvoir soviétique imposa l'alphabet cyrillique, qu'on envisage aujourd'hui d'abandonner.

Karakalpaks n. m. pl.

каракалпаки n. m. pl.

Peuple de la grande famille turque, formé de plusieurs tribus ayant nomadisé autour de la mer d'Aral et vivant aujourd'hui dans la partie occidentale de l'Ouzbékistan; ethniquement rattaché aux Kazakhs. Traditionnellement nomades, les Karakalpaks ont été en grande partie sédentarisés par le pouvoir soviétique. Au nombre d'un peu moins d'un demi-million, les Karakalpaks sont musulmans sunnites. On les a appelés *bonnets noirs**, ce qui n'est que la traduction des mots *kara* (noir) et *kalpak** (bonnet). Par opposition, les Kirghiz portent un caluron blanc, dans leur langue, l'*ak-kalpak** (bonnet blanc).

karakoul n. m.

каракуль n. m.

Race de moutons du Turkménistan que l'on tue à la naissance pour en tirer une fourrure frisée fin, nommée *astakan**. On écrit aussi : *karakul*, *caracul*.

karal n. m.

карал n. m.

Longue flûte pastorale de Moldavie.

karanda n. f.

каранда n. f.

Mode de propriété commune de la terre chez les tribus turkmènes, avant la révolution bolchevique.

karatchaï n. m.

карачаевский язык n. m.

Langue du groupe du sud-ouest de la famille turque, parlée par les *Karatchaïs** et les *Balkars**; en fait, ces deux groupes parlent la même langue, le karatchaevobalkar, d'abord doté d'un alphabet latin en 1924, remplacé par l'alphabet cyrillique quinze ans plus tard.

Karatchaïs n. m. pl.

карачаевцы n. m. pl.

Peuple que l'on croit descendre des *Huns**, ayant longtemps nomadisé dans les plaines de la Russie du Sud et qui fut turquisé et sédentarisé à partir du XII^e siècle, dans le Caucase du Nord. L'ethnogenèse des Karatchaïs est complexe; dès l'âge du bronze, ils se sont mélangés aux peuples du Caucase et à plusieurs autres : *Alains**, *Boulgares**, *Kyptchaks**. Aujourd'hui au nombre d'environ 150 000, les Karatchaïs, musulmans sunnites, ont fait l'objet, à l'instar des autres *peuples punis**, d'une déportation massive par Staline en 1943 vers le Kazakhstan et l'Asie centrale, d'où ils revinrent à partir de 1954. Ils ont été placés dans la même division administrative que les *Tcherkesses**, d'origine distincte, mais séparés géographiquement et administrativement des *Balkars**, ethniquement très voisins.

karatchokheli n. m.

карачохели n. m.

Artisan ou petit commerçant de l'ancienne Géorgie. Les karatchokhélis, très pittoresques par l'originalité et la distinction de leur costume, faisaient pour ainsi dire partie du paysage du vieux Tbilissi.

karbovanets n. m.

карбованец n. m.

Appellation du rouble en ukrainien durant le régime soviétique, le karbovanets est devenu la monnaie nationale ukrainienne en 1993 et a été remplacé par la *grivna** en 1996.

Kardanakhi n. m.

Карданахи n. m.

Vin blanc liquoreux de Géorgie, assez proche du porto.

Karéliens n. m. pl.

*Caréliens**

karippa n. m.

Instrument de musique *yakoute**; il a quatre cordes et se joue avec un archet.

karnaï n. m.

карнай n. m.

Instrument de musique d'Asie centrale; c'est un long chalumeau de cuivre en forme de trompe. Le karnaï est largement utilisé lors de la grande fête du *navrus**, en Ouzbékistan.

kartouli n. m.

картули n. m.

Ce mot, en géorgien, signifie *géorgien*. Il sert à désigner bien des choses propres à la Géorgie, dont une danse très typique dans laquelle l'homme, évidemment équipé d'un *kindjal**, tournoie lentement autour de sa compagne, portant tresses et robe longues.

kartvèle n. m.

картвельская группа языков n. f.

Langue ou plutôt groupe de langues dont le géorgien est le représentant principal, à côté du *min-grèle** et du *svane**, parlés en Géorgie, ainsi que du *laze**, également parlé en Géorgie mais surtout en Turquie.

Kassogues n. m. pl.

касоги n. m. pl.

Peuple caucasien, ancêtre des *Adyghés**, qui habitait les rives du Kouban entre le X^e et le XIII^e siècles. Les Kassogues ont aussi été appelés *Méotes**; par ailleurs, les Russes les ont longtemps appelés *Tcherkesses**.

katastroïka n. f.

*katastroïka**

katerinka n. f.

катеринка n. f.

L'équivalent ukrainien de la *charmanka**, l'orgue de Barbarie russe. Les deux termes semblent avoir la même origine, la chanson *Charmante Catherine*.

katioucha n. f.

катюша n. f.

Lance-fusées multiple utilisé par l'armée soviétique au cours de la Seconde Guerre mondiale; un certain nombre en a été livré à Fidel Castro. Mais qui eût cru qu'il y aurait un certain rapport avec la chanson bien connue du même nom? C'est que la jeune Katioucha (diminutif affectif de Katia) aimait beaucoup son pays, autant que son fiancé, garde-frontière...

katkha n. f.

катха n. f.

Coupe à boire, en Géorgie. Son pied est entouré d'un anneau qui, en frappant le récipient, annonce que le vin a été bu jusqu'au fond.

katrintse n. f.

Jupe, faite d'une pièce de tissu rectangulaire, que les femmes moldaves enroulent autour de leur taille.

katsape n. m.

кацап n. m.

Sobriquet péjoratif qu'utilisent les Ukrainiens pour désigner les Russes. Synonyme de *moskal**, aussi dépréciatif.

katsō n. m.

кацо n. m.

Terme populaire à connotation affective pour s'adresser à un Géorgien. *Katsō* est la forme vocative de *katsi*, mot géorgien pour *homme*, *camarade*.

katya n. f.

катя n. f.

Billet de 100 *roubles**, aux XVIII^e et XIX^e siècles. On attribue ce surnom au fait qu'un billet de cette dénomination a vu le jour sous Catherine la Grande.

Kavburo n. m.

Кавбүро n. m.

Bureau caucasien du *Parti communiste**, formé à Bakou en 1920; il a été actif dans les tergiversations qui ont entouré l'instauration du pouvoir soviétique dans les républiques transcaucasiennes.

kazakh n. m.

казахский язык n. m.

Une des deux langues turques les plus parlées en Asie centrale, l'autre étant l'ouzbek. Contrairement à celui-ci, le kazakh fait partie de la branche *кыпчак** de la famille des langues turques, comme le *kirghiz**, très voisin du kazakh; la distinction entre ces deux parlers n'a été consacrée et normalisée que depuis le pouvoir soviétique.

Kazakhs n. m. pl.

казахи n. m.

Un des peuples *turcs** (2) d'Asie centrale, dont les plus proches, ethniquement, sont les *Kirghiz**. Plus de 8 millions, les Kazakhs occupent, après la Russie, la plus vaste des républiques ex-soviétiques, territoire où ils sont demeurés minoritaires durant deux décennies en raison d'une forte immigration russe et ukrainienne ainsi que de l'arrivée de nombreux Allemands exilés par Staline. Depuis l'indépendance du Kazakhstan, la proportion de Kazakhs augmente, bien qu'ils ne représentent pas encore la majorité absolue. Les Kazakhs sont musulmans sunnites. Évidemment, il ne faut pas confondre Kazakh et *Cosaque**, bien qu'il soit possible que les deux mots aient une origine commune : *homme libre* en turc. Il faut noter que la langue russe fait une distinction terminologique entre la personne ethniquement kazakh

(казах) et le citoyen du Kazakhstan (казахстанец), ce qui se justifie par le fait que les Russes sont presque aussi nombreux que les Kazakhs dans la république. Un fromage du Caucase, caillé, cuit et salé, porte aussi le nom de *kazakh*.

kazatchok

*casatchok**

Kazburo n. m.

Казбюро n. n.

Sous le régime soviétique, organe exécutif du Parti communiste du Kazakhstan.

kazeu n. m.

Chez les nomades du Kazakhstan, mouvement de transhumance s'effectuant chaque automne. La migration de printemps est le *kokteu**.

Kazikoumoukhs n. m. pl.

казикумухцы n. m. pl.

Autre nom pour désigner les *Laks**, peuple du Daghestan qui était souvent désigné par le nom du *khanat** auquel ils étaient soumis (Kazikoumoukh).

kazkraïkom n. m.

казкрайком n. m.

Abréviation de казахский краевой комитет, comité régional (d'un *krai**) du Parti communiste kazakh, du temps du régime soviétique.

K.D. n. m.

Кадетская партия n. f.

кадеты n. m. pl.

*Parti constitutionnel démocrate** (les lettres K.D. sont l'abréviation du nom конституционно-демократическая Партия). Pendant la Révolution, c'était le parti de l'intelligentsia; il fut banni par les bolcheviques en 1917. Récemment, deux nouveaux partis ont porté ce nom : l'un appuyait le gouvernement de Boris Eltsine (le Parti des *cygnes**), l'autre s'y opposait et composait, avec d'autres partis, le regroupement dit des *patriotes**; mais, dès 1995, ces partis ont perdu de leur importance.

kefir n. m.

кефир n. m.

Boisson gazeuse faite de lait fermenté, au goût aigre, très légèrement alcoolisée, fabriquée par ensemencement du lait de vache, de brebis ou de chamelle. Se boit dans presque toutes les régions de l'ex-U.R.S.S., surtout dans celles du Sud et particulièrement au Caucase, d'où il provient. La forme *képhir* est ancienne.

kemantcha n. f.

кеманча n. f.

Instrument à cordes caucasien; genre de vielle à quatre cordes dont le son lyrique et plaintif convenait bien aux vers du grand poète du XVIII^e siècle, Sayat-Nova, qui s'en accompagnait. La caisse est une boule de noyer recouverte d'une membrane de peau d'esturgeon. L'interprète tient l'instrument verticalement et le fait pivoter sur son axe lors des changements de corde. On l'appelle aussi le violon oriental ou le violon caucasien; la forme *kamanche* est quelquefois utilisée. En turc: *kemençe*.

képhir n. m.

*kefir**

keplitchka n. f.

часовня n. f.

Petit oratoire ou simplement poteau rituel que l'on trouve au bord des routes en Lituanie; il avait, du moins à l'origine, une fonction commémorative en soulignant une naissance, un décès, un événement. Dans la Russie orthodoxe, ce genre de construction qu'en français on appelle, comme en russe, *tchassovnia**, contient en général une icône.

Keremet n. m.

Кереметь n. m.

Dieu du mal, dans les mythologies populaires des *Oudmourtes** et des *Maris**. Contrairement à son quasi-homonyme tchouvache, *Kiremet**, il est toujours malicieux. Il ne faut pas dire aux usagers de l'aéroport international de Moscou, Cheremetievo, que le nom de l'aéroport est lié à ce dieu du mal. Pourtant, celui-ci a donné son nom à la famille du comte Cheremetiev, qui était propriétaire du terrain où a été aménagé l'aéroport.

Kerjaks n. m. pl.

кержаки n. m. pl.

Communauté de *vieux-croyants** vivant disséminés et très isolés dans l'est de la Russie européenne et en Sibérie, et refusant tout contact avec les orthodoxes ordinaires, qu'ils considèrent hérétiques. Un peu comme les puritains des États-Unis, ils ont largement contribué à la colonisation des nouvelles régions (Oural et Sibérie).

Kerkètes n. m. pl.

керкеты n. m. pl.

Tribu du groupe *adygho-abkhaze**, ancêtre des *Méotes** ou *Kassogues**, qui a donné son nom au peuple tcherkesse, désignant pour les étrangers

l'ensemble des peuples du Caucase du Nord. On retrouve mention des Kerkètes dans les écrits d'Hérodote.

kestau n. m.

Campement d'hiver chez les pasteurs nomades kazakhs.

ketch-koumaï n. m.

кеч-кумай n. m.

Jeu de cavalerie, pratiqué à l'occasion de fêtes, au Kazakhstan et en Kirghizie; il prend plusieurs formes : course au baiser, lutte, cueillette à plein galop d'un mouchoir par terre, etc. Une des formes du ketch-koumaï, à vrai dire assez brutale, consiste à s'arracher, tout en chevauchant, une chèvre vivante qui, bien sûr, ne l'est plus à la fin du jeu (*ketch* ou *keçi* signifie *chèvre* dans les langues turques).

kète n. m.

кеский язык n. m.

Langue parlée par le peuple du même nom. Le kète est une langue non écrite qui n'a pu être classifiée avec certitude et dont l'origine demeure un mystère. Des linguistes l'appellent *ostyak du Jenisseï*, ce qui porte à confusion, le terme *ostyak* étant aussi utilisé pour désigner la langue des *Khantys**.

kéténi n. m.

Tissu de soie avec lequel les femmes turkmènes se font une tunique, généralement de couleur rouge. Ce vêtement s'appelle lui aussi *kéténi*.

Kètes n. m. pl.

кеты n. m. pl.

Peuple d'un millier d'habitants vivant le long du cours moyen du Jenisseï. Certains ont cru que les Kètes avaient une origine commune avec les Dénés, des Indiens de l'Ouest canadien. On a aussi désigné les Kètes par *Ostiaks**, un nom qui porte à confusion parce qu'il désigne aussi les *Khantys**.

keurtchekh n. m.

кёрчех n. m.

Dessert *yakoute** fait de crème sure ou d'autres produits laitiers, auquel on ajoute des baies sauvages, myrtilles, canneberges ou autres.

kevir n. m.

кевир n. m.

En Asie centrale, terrain désertique dont le sol est fait d'une croûte argileuse, associé au *solontchak**.

K.G.B. n. m.

КГБ n. m.

*Comité de la sécurité d'État** (КОМИТЕТ государственной безопасности), rattaché au ministère de l'Intérieur. Il s'agissait en fait d'un ministère de l'Espionnage, qui étendait son action autant sur les citoyens soviétiques que sur le monde extérieur. Depuis la *Tcheka**, créée en 1917, jusqu'au K.G.B., qui fut officiellement dissous en octobre 1991, l'organisme chargé de cette tâche a plusieurs fois changé de nom : Tcheka de 1917 à 1922, *G.P.U.** de 1922 à 1923, *O.G.P.U.** de 1923 à 1934, *N.K.G.B.** en 1941 puis de 1943 à 1946, *G.U.G.B.** de 1941 à 1943, *M.G.B.** de 1946 à 1953, *M.V.D.** de 1953 à 1954, et *K.G.B.** de 1954 à sa dissolution en 1991. Certaines des fonctions du K.G.B. sont assumées aujourd'hui par le *Service fédéral de sécurité** (intérieure) de Russie. L'Intelligence extérieure est confié à un organisme séparé. On prononce couramment *kajébé* mais la prononciation exacte est plutôt *kaguébé*. Les agents du K.G.B. ont reçu une panoplie de surnoms : *kagébiste**, *kaguéviste*, *kaguébechnik*, *komitetchik**, *organiste**...

khabza n. m.

хабза n. f.

Ensemble de règles sociales et morales constituant le code coutumier des *Tcherkesses**, qui étaient réputés s'y conformer de façon très rigoureuse.

khach n. m.

хаш n. m.

L'équivalent arménien du *khachi** géorgien.

khachi n. m.

хаши n. m.

Consommé fait de gras-double et de pieds de mouton ou de bœuf, que les Géorgiens mangent le lendemain matin des fêtes bien arrosées, en y ajoutant de l'ail piqué. Les Arméniens, pour leur part, revendiquent ce mets comme leur étant propre; ils l'appellent *khach**.

khakasse n. m.

хакасский язык n. m.

Langue turque parlée par le peuple du même nom; fortement dialectisée, le khakasse a vu son écriture normalisée en alphabet cyrillique, bien que, de 1928 à 1939, un alphabet latin ait été en usage. La langue khakasse a subi, au niveau du vocabulaire notamment, une très forte influence de la langue russe, largement majoritaire dans l'entité administrative des Khakasses.

Khakasses n. m. pl.

хакасы n. m.

Peuple d'origine turque parlant différents dialectes, dont plusieurs sont en processus d'extinction. Les Khakasses ont été fortement russifiés en raison d'une importante immigration slave dans leur région, située au sud-est de Novossibirsk et traversée par le *transsibérien**. Le fait que le pouvoir soviétique les ait dotés d'une république autonome à leur nom n'a pas contribué à leur survivance en tant que peuple. Les Khakasses, au nombre d'environ 80 000, pratiquent la religion orthodoxe.

khalat n. m.

Vêtement traditionnel que portaient les hommes d'Asie centrale; le khalat était une longue robe large, souvent décorée de motifs divers.

khalva n. m.

халва n. f.

Pâte de noix sucrée, quelquefois avec du miel, populaire dans le Caucase et tout le Moyen-Orient; on l'apprécie également en Russie. Géographiquement, ce mets proviendrait de l'Iran où il était déjà connu il y a plus de deux millénaires et, linguistiquement, de l'arabe, *khalva* signifiant *doux*.

khan n. m.

хан n. m.

Titre que portaient les souverains *mongols** et les chefs *tatars**; il correspondait à celui de prince ou de commandant,

khanat n. m.

ханство n. n.

À la fois le territoire et le pouvoir qu'y exerçaient les souverains *mongols** et *tatars** avant les conquêtes russes, en Asie centrale, dans le Caucase du Nord-Est et en Crimée. Les khanats étaient issus du démembrement de l'empire mongol créé par Gengis Khan au XIII^e siècle.

khandjani n. m. pl.

Large pantalon de soie ou de toile, serré aux chevilles, que portaient les femmes nobles *tcherkesses**.

khanty n. m.

хантыйский язык n. m.

Nom indigène de la langue que parlent les *Khantys**, une des langues finno-ougriennes apparentées au hongrois. Les linguistes utilisent plu-

tôt le nom sous lequel cette langue est connue depuis longtemps, l'*Ostyak**.

Khantys n. m. pl.

ханты n. m. pl.

Peuple de la famille finno-ougrienne vivant au nord-est de l'Oural; au nombre de 23 000, les Khantys sont partiellement nomades, font l'élevage de rennes et ont conservé des pratiques chamaniques. Ils ont été réunis avec les *Mansis** dans un *district autonome**, le district autonome des Khantys-Mansis, où ils forment moins de 1 % de la population totale. On désignait autrefois les Khantys par le nom d'*Ostyaks*, ce qui porte à confusion, car un autre peuple, les *Kètes**, avait la même appellation.

khantzi n. m.

пор n. m.

En Géorgie, récipient en forme de corne d'animal ou la corne elle-même (d'où l'équivalent russe *por*), souvent décorée d'argenterie, servant à boire le vin. Lors des repas traditionnels, il n'est donc pas question d'éviter de faire cul-sec. On croit que la coutume a été empruntée du Daghestan.

kharadj n. m.

харадж n. m.

Impôt foncier imposé par le régime fiscal de la Transoxiane dès son islamisation, au VIII^e siècle.

kharakteristika n. f.

характеристика n. f.

Dans le langage officiel soviétique, la *kharakteristika* était le dossier personnel informatif et évaluatif qui permettait de vérifier les services d'un citoyen susceptible d'être promu dans la hiérarchie du *Parti** et de l'État. Il se distingue de l'*anketa**, qui était un document préparé par le sujet lui-même. La *kharakteristika* était remplie par le supérieur et signée par le *triangle**, c'est-à-dire par le chef de l'entreprise, le chef du syndicat de l'entreprise et le chef de la cellule du Parti communiste de l'entreprise. Pouvait s'ajouter, si le sujet était jeune, la signature du chef du *komsomol** local ou, s'il s'agissait d'une demande pour aller à l'étranger, de celle du secrétaire du comité régional du *Parti communiste**. Ces cinq signatures étaient alors nécessaires, que le demandeur soit membre du Parti ou non. Depuis 1960, en principe, ce document n'est plus exigé, ce qui ne veut pas dire que l'on ait dès lors cessé de l'utiliser.

kharmān toï n. m.

харман той n. m.

Fête des récoltes chez les Turkmènes. C'est l'occasion de batailles de béliers et de séances de lutte. On dit aussi simplement *toi**, qui signifie fête.

khartcho n. m.

харчо n. n.

Soupe nationale de Géorgie, genre de pot-au-feu contenant des viandes (presque toujours du mouton), du riz pilé, des poivrons et du poivre noir. Le khartcho est également populaire en Russie.

khata n. f.

хата n. f.

Maison typique de la steppe ukrainienne ou russe, construite en pisé blanchi à la chaux. Aujourd'hui, le toit traditionnel de chaume est souvent remplacé par la tuile ou la tôle. La langue populaire emploie ce terme pour désigner un appartement qui sert à des fins cachées ou illicites. Dans le langage des *stiliaguis**, ce mot désigne tout simplement un appartement.

khatchapouri n. m.

хачапури n. n.

Galette ou petit pâté fourré au fromage qui se retrouve sur toutes les tables de Géorgie (en géorgien, *khatcha* = fromage, *pouri* = pain).

khatchkar n. m.

хачкар n. m.

Tout à fait typique de l'Arménie, le khatchkar est une stèle, en général de basalte, sur laquelle est gravée une croix accompagnée de riches ornements sculptés. Le khatchkar, dont la hauteur peut varier de un à trois mètres, porte souvent le nom de la personne qui l'a commandé, celui de l'artiste sculpteur et la date ou l'occasion de l'érection de la stèle. Il en existe des dizaines de milliers, tous différents, en Arménie, mais aussi en Cilicie, à Jérusalem, à Ispahan, bref dans les régions où ont vécu les Arméniens au cours de leur histoire mouvementée.

Khazars n. m. pl.

хазары n. m. pl.

Peuple semi-nomade de religion juive, descendant de la branche occidentale turque, qui a formé un État relativement vaste autour du delta de la Volga à partir du VII^e siècle et peut-être avant, jusqu'à ce que les princes russes ruinent leur royaume, au X^e siècle. Un certain nombre de Khazars se sont convertis au christianisme; d'autres se sont réfu-

giés en Crimée et sont considérés de ce fait les ancêtres des *Karaïtes**.

khazavate n. m.

*gazavate**

kheder n. m.

хедер n. m.

École juive. Un grand nombre de kheders qui se trouvaient dans l'ouest de la Russie et en Biélorussie ont été fermés au début des années 1920 par suite de l'interdiction de donner une éducation religieuse aux moins de 18 ans.

Khemchines n. m. pl.

хемшины n. m. pl.

Groupe ethnique qui vivait dans la république autonome d'Adjarie en Géorgie, jusqu'à ce qu'il soit expulsé par Staline durant la Seconde Guerre mondiale. Les Khemchines sont des Arméniens convertis à l'Islam, originaires de l'Arménie turque, c'est-à-dire de la partie de l'ancienne Grande Arménie maintenant intégrée dans le territoire turc.

khevisberi n. m.

хевисбери n. m.

En Géorgie, l'ainé du village ou d'une vallée, qui joue encore parfois le rôle de conseiller.

Khevsoures n. m. pl.

хевсуры n. m. pl.

Peuple montagnard du groupe *kartvèle** qui habite le nord de la Géorgie. Installés dans une région difficilement accessible du Haut Caucase, la Khevsourétie, les Khevsoures ont conservé jusqu'à l'aube du XX^e siècle des traditions médiévales, dont celle de porter des cottes de mailles lorsqu'ils descendaient dans les vallées habitées par d'autres peuples. Les Khevsoures parlent un dialecte du géorgien : le khevsoure.

khinkal n. m.

хинкал n. m.

Soupe épaisse, à base de mouton (surtout la queue), de nouilles et d'épices. Chacune des ethnies du Daghestan a sa variété de khinkal, le type et la dimension des nouilles faisant la différence.

khinkalis n. m. pl.

хинкали n. m. pl.

Un de ces délices simples de la cuisine géorgienne : petits pâtés farcis avec de la viande hachée et du poivre noir et bouillis dans l'eau chaude. C'est l'équivalent plus épicé des *pelmenis** russes.

khitkiri n. f.

хиткири n. m.

Maison-forteresse du pays des *Khevsoures**, dont l'élément principal est la haute tour défensive de forme carrée, se rétrécissant vers le haut et dont la toiture en voûte fermée est faite de plaques d'ardoise posées en rangs horizontaux. Le même type de maison se retrouve dans les montagnes de Svanétie, d'Ossétie et de Tchétchénie.

khlopomanys n. m. pl.

хлопоманы n. m. pl.

Groupe d'intellectuels ukrainiens, pour plusieurs d'origine russe, qui se sont dévoués pour la paysannerie, de 1850 à 1860, sans toutefois faire cause commune avec les mouvements révolutionnaires. Leur nom a pour racine *esclave* (хлоп) et signifie *esclavophile* en ukrainien.

khlystovchtchina n. f.

хлыстовщина n. f.

Pratique religieuse des *khlystys**; désigne aussi l'ensemble des fidèles s'adonnant à cette pratique religieuse.

khlystys n. m. pl.

хлысты n. m. pl.

Également appelés *hommes de Dieu**, les *khlystys* constituent l'une des plus anciennes sectes religieuses de Russie, déjà répandue au XVII^e siècle. Ses adeptes rejettent la hiérarchie religieuse et les sacrements, s'estimant directement inspirés par Dieu. Ils déprécient le corps et s'adonnent à des pratiques extatiques, comprenant des chœurs et des mouvements rythmiques, qui se transforment quelquefois en orgies. Aujourd'hui, les *khlystys* sont encore assez nombreux en Russie, tout particulièrement dans les régions de Tambov, Samara et Orenbourg. Certains historiens, se référant à une étymologie apparente (*khlyst* signifie *cravache*, *fouet*), ont assimilé cette secte aux *flagellants**, dont les pratiques amenaient les membres à une sorte d'extase érotique qui leur donnait le sentiment de se fondre dans le corps de l'être suprême. En fait, il semble plutôt que le mot *khlystys* soit une déformation de *khristys* (les Christ).

khochar n. m.

хошар n. m.

Coutume d'entraide que pratiquent largement les peuples d'Asie centrale et qui se manifeste à toutes les échelles. Traditionnellement, on la pratiquait pour le curage annuel des *aryks**; sous le régime soviétique, on a assimilé au *khochar* des

travaux commandés, comme le creusement du grand canal de Ferghana et la reconstruction de Tachkent après le tremblement de terre de 1966.

khokhol n. m.

хохол n. m.

Terme dépréciatif qu'utilisent les Russes peu éduqués pour désigner les Ukrainiens; aussi, ils affublent l'Ukraine du nom de *Khokhlandia*.

kholodiets n. m.

холодец n. m.

Plat typiquement russe, le *kholodiets*, qui comprend plusieurs variétés selon les régions de Russie, est essentiellement un pâté de viandes variées (mais pas de mouton) en gelée. Ce plat est également connu sous le nom de *stouden**.

kholop n. m.

холоп n. m.

Le servage ayant existé en Russie du X^e au XVIII^e siècle, les formes de dépendance et les statuts de serfs et de maîtres ont beaucoup varié et la terminologie s'y rapportant est fort développée. *Kholop* est un terme générique pour désigner un individu non inscrit au registre d'état civil à cause de sa condition de serf, qui en faisait, au plus fort du système, une non-personne, un objet qui pouvait être vendu ou échangé, bref, un véritable esclave. L'introduction de la capitation personnelle en 1722 réduisit les conditions du servage.

khomouz n. m.

хомуз n. m.

Nom *yakoute** d'un instrument de musique qui, ailleurs, s'appelle *drymba** ou *komouz**. Les virtuoses du *khomouz* savent imiter, avec leur instrument, le vent dans les arbres, la grue, le coucou et divers animaux de la *toundra** et de la *taïga**.

khoumei n. m.

хумей n. m.

Chant de gorge caractéristique des *Touvas**. Ce mot signifie tout simplement *gorge* en langue *soyote**.

khoplou n. m.

хоплу n. m.

Pâté que préparent les *Tchouvaches** en mélangeant du lard, de la viande de porc, de l'orge et parfois des patates avec des croustilles de farine de seigle ou de blé.

khorezmshah n. m.

хорезмшах n. m.

Du temps de Gengis Khan, chef suprême d'une région de l'Asie centrale, dans le bassin de l'Amou Daria, nommée Khorezm. Le dernier khorezmshah fut Djatal-ed-Dine, qui périt en luttant contre les *Mongols** de Gengis Khan, ces derniers mettant ainsi fin au royaume de Khorezm.

khoroughd n. m.

хорхурд n. m.

Assemblée législative d'Arménie, créée lors de l'indépendance arménienne, en 1918.

khorochoiste n. m.

хорошист n. m.

Étudiant moyen, soit obtenant une note inférieure à l'excellence (*хорошо* = bien). La pratique devenue courante d'atteindre à tout prix les objectifs de production fixés par les autorités soviétiques, y compris le nombre de diplômés, était responsable de cette faveur systématique faite aux étudiants.

khorovod n. m.

хоровод n. m.

Chant choral russe, généralement de rythme lent, le chœur formant une ronde. On le pratique dans les fêtes rurales, comme au *jour d'Ivan Koupala**, à l'arrivée du printemps ou au temps des moissons.

Khors

Хорс

Divinité slave d'origine iranienne qui, comme *Dajbog**, personnalisait le soleil.

khoroumi n. f.

хоруми n. m.

Danse géorgienne.

khoudsoviet n. m.

худсовет n. m.

Conseil qui avait le mandat de vérifier la conformité des productions artistiques avec les normes et diktats du *Parti**. Toute déviation privait l'artiste de l'accès à des bourses, subventions et prix, et pouvait même lui attirer des dénonciations et de graves ennuis.

khoural n. m.

хурал n. m.

Parlement de la République *bouriate**, dont les pouvoirs ont été précisés par une nouvelle constitution, adoptée en février 1994.

khoutor n. m.

хутор n. m.

En Russie, en Ukraine et dans les pays baltes, exploitation agricole et ses habitations, genre de métairie formant hameau, créée par l'installation d'un groupe de paysans hors de leur village d'origine. Ce mode de colonisation, instauré par les réformes de Stolypine, était en quelque sorte la contrepartie du *mir**. Dans les régions cosaques*, les khoutors sont devenus de grands villages. En Estonie, ils sont appelés *mõisa*, mot qui est entré dans la langue russe (*мыза*).

khoutsouri n. m.

хуцури n. m.

Un des deux alphabets qu'utilisaient les Géorgiens; on l'appelle aussi l'alphabet *ecclésiastique* ou *liturgique*, par opposition à l'alphabet dit militaire, le *mkhedrouli**. En fait, cet alphabet a connu deux versions: d'abord l'*assomtavruli**, dit *majuscule*, puis, à partir du IX^e siècle, le *nouskhourli**, dit *minuscule*. L'invention du khoutsouri, maintenant tombé en désuétude, a été attribuée au moine Mesrop, qui a aussi créé l'alphabet arménien, au IV^e siècle.

khozrastchiot n. m.

хозрасчѐт n. m.

Sous le régime soviétique, autonomie comptable des entreprises d'État, leurs dépenses devant être couvertes par leurs revenus. Cette approche financière, qui visait à faire pendant au principe du centralisme planificateur, a périodiquement fait surface jusqu'à ce que Gorbatchev en adopte définitivement le principe vers 1985. Il faut dire qu'avant d'en arriver là le khozrastchiot a pris des sens bien différents, par exemple du temps de la *N.E.P.** et de la planification stalinienne.

khrennikovisme n. m.

хренниковщина n. f.

Politique de censure systématique des œuvres musicales qui ne répondaient pas aux canons d'engagement social de l'art prôné par le gouvernement soviétique; c'est le *jdanovisme** musical. Les musiciens conspués au nom de cette politique étaient accusés de *formalisme**, défaut qui n'a jamais été défini par les autorités. Le khrennikovisme tire son nom du censeur officiel Tikhon Khrennikov, lui-même compositeur.

khrouchtchevien adj.

хрущевский adj.

Qui se rapporte à Nikita Sergueïevitch Khrouchtchev (1894-1971). On parle de la

période khrouchtchevienne (de 1956 à 1964) et de la réforme khrouchtchevienne, qui a constitué une première tentative de *dégel** idéologique, un avant-goût de *perestroïka** qui fut sans lendemain immédiat. On parle aussi du *soulier khrouchtchevien* pour désigner la méthode originale de mise au silence de l'Assemblée générale des Nations Unies qu'avait utilisée Khrouchtchev en tapant de son soulier sur la table. Dans un autre ordre d'idées, un appartement khrouchtchevien est un logis de petite superficie construit selon un vaste plan de développement domiciliaire lancé par Khrouchtchev pour remplacer les appartements communaux, les *kommounalkas**; on les a surnommés les *khrouchtchobas**. Voir aussi : *rouble** khrouchtchevien.

khrouchtchoba n. f.

хрущоба n. f.

Surnom donné aux appartements construits par Khrouchtchev, durant les années 1960, à cause de la mauvaise qualité de leur construction par pré-fabrication. Cette appellation péjorative est dérivée du mot *trouchtchoba* (трущоба), qui signifie *masure, bouge*.

khrouchtchovka n. f.

хрущёвка n. f.

Genre de *papakha**, bonnet de fourrure du type de celui que portait Khrouchtchev; le nom est resté jusqu'à aujourd'hui.

Khvantchkara n. m.

Хванчкара n. f.

Vin rouge semi-doux de la Géorgie de l'Ouest, qui était, dit-on, le préféré de Staline. Aujourd'hui, des vins trafiqués utilisent le nom de cette marque. Voir aussi : *Kindzmarouli**.

khvorost n. m.

хворост n. m.

Confiserie faite de pâte de beurre doux et passée à la friture. On croit qu'elle a d'abord été importée de Grèce en Russie du Sud; elle est maintenant fort répandue. En Biélorussie, le khvorost contient des pommes de terre. L'équivalent des *vergounys** ukrainiens.

kibitka n. f.

кибитка n. f.

À l'époque présoviétique, chariot ou traîneau couvert dont se servaient, entre autres, les nomades du sud-est de la Russie et du Turkestan; on voyageait généralement couché dans cette voiture, le plus souvent tirée par trois chevaux. Balzac,

dans une lettre d'Ukraine, ne disait pas beaucoup de bien de cette « voiture de bois et d'osier, traînée avec une vélocité de locomotive, qui vous traduit dans tous les os les moindres aspérités du chemin avec une fidélité cruelle ». Pourtant, la possession d'une kibitka était soumise au paiement d'une *taxe de chariot*.

kichlak n. m.

кишлак n. m.

Mot couramment employé pour désigner un village de type agricole, en Asie centrale. Comme pour l'*aoul** caucasien, le terme *village*, dans ces contextes géographiques, n'est pas approprié.

kichmich n. m.

кишмиш n. m.

Raisin sec sans noyau très répandu et apprécié dans les républiques d'Asie centrale.

kieven adj.

киевский adj.

Qualifie ce qui est relatif à la ville de Kiev. L'expression *Russie kievienne* se réfère à l'État slave dont la capitale était Kiev et qui avait constitué, à la fin du IX^e siècle, le premier noyau de ce qui allait devenir la Russie.

kiiz n. m.

кииз n. m.

Danse populaire traditionnelle de Kirghizie.

Kikimora n. f.

Кикимора n. f.

Mauvaise fée, une force du mal dont on a dit qu'elle habitait les marécages de la Russie; mais les folkloristes disent qu'elle hante plutôt les maisons. Il est vrai que la tradition parle d'une *Kikimora des marécages* (болотная Кикимора). C'est une sorte de *Roussalka**, mais toujours très laide. On la soupçonne de rendre les femmes hystériques.

kildym n. m.

кильдым n. m.

Désigne, dans les régions nordiques de Sibérie, un repère pour *bitches**, ces hippies clochards du Nord. C'est l'équivalent de la *malina**, mais sans la dimension criminelle.

Kindzmarouli n. m.

Киндзмараули n. n.

Vin rouge de dessert semi-doux de la Géorgie de l'Ouest. Certains le considèrent comme le roi des vins de Géorgie. Il était, comme le *Khvantchkara**, un des vins préférés de Staline et, comme lui, il

est aujourd'hui concurrencé par des vins importés utilisant frauduleusement ce nom de marque.

kinjal n. m.

кинжал n. m.

Poignard à lame droite et à double tranchant que les peuples du Caucase du Nord attachent à leur ceinture de cuir. La lame du kinjal porte sur chaque face une rainure pour permettre l'écoulement du sang de la victime. Le vrai Caucasien est inséparable de son kinjal, qui portait traditionnellement une inscription (par exemple : « Il rouille, le kinjal qui reste dans son fourreau. »). On dit aussi *kandgiar*. Les *Tcherkesses** l'appellent *kama*.

kiou n. m.

Musique à programme du Kazakhstan sur laquelle les *dombriistes** chantaient les épisodes de leur vie ou des événements historiques.

Kiourdamir n. m.

Кюрдмир n. m.

Vin velouté de l'Azerbaïdjan, au goût chocolaté.

Kiremet n. m.

Киреметь n. m.

Esprit malin, dans la mythologie *tchouwache**. Parfois, il est animé de bons sentiments et il aide les humains, contrairement à son quasi-homonyme *Keremet**, qui, lui, chez les *Oudmourtes** et les *Maris**, est toujours maléfique.

kirghiz n. m.

киргизский язык n. m.

Langue du groupe turc qui a fait l'objet d'une normalisation durant les premières décennies du pouvoir soviétique, dans le but de la distinguer du *kazakh**; cette normalisation visait à harmoniser les langues nouvellement nationales avec les frontières des nouvelles républiques soviétiques d'Asie centrale. Les Kirghiz ont conservé leur langue dans une très forte proportion, soit plus de 97%.

Kirghiz n. m. pl.

киргизы n. m. pl.

Un des peuples *turcs** (2) d'Asie centrale, ethniquement et linguistiquement très voisin des Kazakhs. Une partie importante de la population kirghize était nomade jusqu'à l'avènement du régime soviétique, qui les a sédentarisés. La transhumance et l'usage de la *yourte** ont cependant survécu. Les Kirghiz, au nombre d'un peu plus de deux millions et demi, ont maintenant leur république indépendante, où cependant ils ne

représentent qu'un peu plus de la moitié de la population. On écrit quelquefois *kirguize*. Une nouvelle orthographe, conforme à l'écriture et à la prononciation originelle, est préconisée par les autorités de la Kirghizie : *kyrgyz*.

kirillitsa n. f.

*cyrillique, alphabet**

kirkraïkom n. m.

киркрайком n. m.

Durant la période soviétique, abréviation courante pour désigner le comité kirghiz régional (de *kraï**) (Киргизский краевой комитет), sous-entendu, bien sûr, du *Parti communiste**.

kirmach n. m.

кирмаш n. m.

Fête biélorusse traditionnelle soulignant la fin des récoltes, célébrée selon un rite qui existait déjà au XV^e siècle.

kîrnacei n. m. pl.

Petites saucisses de porc et de bœuf, typiques de la cuisine moldave.

kirrevkom n. m.

кирревком n. m.

Nom courant du Comité révolutionnaire kirghiz (киргизский революционный комитет), qui a administré une grande partie des régions steppiques de l'Asie centrale vers la fin de la guerre civile ayant précédé l'établissement du pouvoir soviétique.

kissel n. m.

кисель n. m.

Purée de fruits (souvent de griottes ou de canneberges) claire, très russe, à laquelle on ajoute de la fécule de pomme de terre. En campagne, on se contente d'avoine, qu'on fait fermenter dans l'eau puis bouillir.

Kistines n. m. pl.

кисты n. m. pl.

Tribu tchéchène installée depuis le XVIII^e siècle en Géorgie.

kiyak n. m.

киак n. m.

Instrument de musique à deux cordes pincées, de Kirghizie.

kiziaik n. m.

кизяк n. m.

Fumier séché que les paysans des régions arides du sud de la Russie découpaient en briquettes pour l'utiliser comme combustible.

klaka n. f.

к.лака n. f.

Coutume moldave de tradition ancienne qui consiste à réunir les hommes forts du village pour porter aide à un villageois, par exemple lorsqu'il construit sa maison ou lors des récoltes. Le bénéficiaire offre alors un grand repas en guise de remerciement. L'équivalent en Russie, en Ukraine et en Biélorussie est la *toloka**.

klet n. f.

клеть n. f.

Pièce non chauffée de l'*isba** russe traditionnelle, servant en général de réserve à provisions.

klezmer n. m.

клезмер n. m.

Groupe de musiciens ambulants chez les Juifs d'Europe orientale; ils étaient particulièrement nombreux en Lituanie avant la dernière guerre. Depuis la *perestroïka**, cette musique est réapparue en Russie, sans doute en partie pour exprimer une réaction à l'antisémitisme soviétique.

klioukovka n. f.

к.люковка n. f.

Une variété de vodka, appréciée surtout par les femmes et parfumée à la *klioukva**.

klioukva n. f.

к.люк.ва n. f.

C'est la canneberge russe, produite par un arbrisseau très répandu en Russie du Nord et en Sibérie. On en fait un jus qui accompagne la vodka pour en diminuer les effets. Alexandre Dumas a raconté, dans son *Voyage en Russie*, un déjeuner à l'ombre d'un arbre (sic) de *klioukva*! Depuis, les Russes désignent par ce mot les propos des étrangers qui connaissent mal la Russie. *Klioukva* est aussi le nom d'un journal moscovite qui a paru durant la première période de la *perestroïka** et qui se spécialisait dans les bruits, rumeurs et scandales.

klobouk n. m.

к.лобук n. m.

Froc que portaient les moines russes; le *klobouk* blanc symbolisait le niveau suprême de l'*éparchie**.

kniaz n. m.

к.нязь n. m.

Le *kniaz* est un prince, non pas un fils de roi, mais l'équivalent d'un duc ou d'un grand duc. Ce titre, comme bien d'autres, n'était pas héréditaire et pouvait être décerné par le tsar.

knout n. m.

к.нут n. m.

Fouet qu'utilisaient les Russes comme châtiment corporel; le système pénal en a supprimé l'usage au milieu du XIX^e siècle. Le *knout* était composé d'une série de lanières de cuir munies de boulettes de métal. Il constituait aussi un outil d'affirmation du *domostroï**, le pouvoir absolu du père de famille. Notre expression *la carotte et le bâton* devient ainsi, en Russie, *le knout et le pain d'épice*.

kobi n. m.

к.оби n. m.

Fromage salé, de vache, de chèvre ou de brebis, de la région du Caucase. Commercialisé sous le nom *kobiiski* (кобийский).

kobyz n. m.

к.быз n. m.

Instrument de musique à deux cordes du Kazakhstan.

kobza n. f.

к.бза n. f.

Instrument à cordes originaire de Moldavie et d'Ukraine qui fut l'ancêtre de la *bandoura** actuelle, plus grande; il comporte une dizaine de cordes et se joue avec un archet ou avec un médiateur, qui est en général une plume d'oie. Il existe encore en Moldavie, où on l'utilise généralement comme instrument d'accompagnement.

kobzar n. m.

к.бзарь n. m.

Chez les *Cosaques** surtout, chanteur populaire ukrainien qui accompagnait ses chants épiques ou lyriques à la *kobza** ou à la *bandoura**. On l'appelle d'ailleurs aussi *bandouriste*. Taras Chevtchenko, le grand poète ukrainien, a été surnommé *le kobzar* (comme Shakespeare, le barde), bien qu'il ne jouât pas de cet instrument.

koch n. m.

к.ош n. m.

Chez les *Cosaques** *zaporogues**, endroit de rassemblement, campement. Le même terme désigne, en Asie centrale, deux mosquées ou deux *médrésés** à façades identiques se faisant face.

kochki n. m.

вышка n. f.

башня n. f.

Haute tour d'habitation constituant une forteresse familiale propre à la Svanétie, région de haute montagne en Géorgie; dans les langues géorgienne et *svane**, plusieurs termes désignent ces tours de formes et de dimensions variées (dont *tourkvam**; voir aussi : *matchoubi**). Plusieurs types différents de ces tours existent dans d'autres régions montagneuses du Caucase, tels les *khit-kiris**. En russe, on utilise une traduction approximative qui signifie *tour de guêt* (сторожевая башня).

kochma n. m.

кошма n. f.

Type de tapis de feutre particulier au Kazakhstan et à l'Asie centrale.

Kochtcheï n. m.

Кощей n. m.

Personnage de la mythologie russe, Kochtcheï est un sorcier méchant, très laid et maigre; de son pays lointain, un empire du mal, il vient parfois tenter de conquérir la sainte Russie. On l'appelle généralement par son nom au long, Kochtcheï l'Immortel (Кощей Бессмертный), car sa mort est cachée dans un œuf qui est dans un canard qui est dans un poisson, etc. Dans les contes russes, les *bogatyr** lui font la lutte et parfois réussissent à le tuer. On appellera *kochtcheï* un homme très maigre, ce qui est une dérision, mais non une insulte.

kochtchis n. m. pl.

кошчи n. m. pl.

Union de paysans pauvres, créée en 1920, dans le but d'organiser la lutte des classes et l'endoctrinement marxiste en milieu rural. Les kochtchis, actifs jusqu'en 1933, ont regroupé, au plus fort de leurs activités, jusqu'à un quart de million d'adhérents.

kohvik n. m.

C'est le café-restaurant estonien de type occidental, à la française.

koïnek n. m.

Robe longue, en général rouge vif, que portent les femmes turkmènes.

кок n. m.

кок n. m.

Dans le langage particulier des marins russes, un cuisinier. C'est ce terme qu'il faut employer quand on parle d'un marin cuisinier, sinon l'on peut passer pour ignorant auprès de ceux qui tiennent la marine russe en haute estime.

koka n. m. et f.

кока n. m. et f.

Mot affectif employé par les enfants pour s'adresser à leur parrain ou à leur marraine d'église. Maintenant d'usage peu courant.

kokles n. m.

Instrument de musique traditionnel de Lettonie, se rapprochant de la cithare.

kokochnik n. m.

кокошник n. m.

Ancienne coiffe en forme de diadème, dont se paraient les femmes russes. Désigne aussi un élément architectural des églises, précisément en forme de diadèmes juxtaposés et situés à la base des coupoles byzantines.

kok-tchaï n. m.

кок-чай n. m.

Thé vert, en Asie centrale. Il se boit à l'occasion des repas, mais également aux moments de repos lors des travaux champêtres.

kokteu n. m.

Chez les nomades du Kazakhstan, mouvement de transhumance s'effectuant à chaque printemps. La migration d'automne est le *kazeu**.

kolbasnik n. m.

колбасник n. m.

Mot utilisé durant la période soviétique pour désigner celui qui a de la saucisse (колбаса = saucisse), autrement dit le privilégié du système qui, grâce à sa fonction, peut se procurer des denrées peu accessibles au commun des mortels.

koldounis n. m. pl.

колдуны n. m. pl.

Pâtes à la viande qui, en Sibérie, se servent avec du vinaigre et du poivre. Littéralement, *sorciers*, ce qui s'explique par le caractère corsé du plat.

koliadka n. f.

колядка n. f.

Chanson rituelle que l'on entonnait en Russie et en Ukraine à l'occasion de Noël et de la nouvelle

année, pour conjurer les ennemis de tous ordres et les gels du printemps à venir. En Biélorussie, les jeunes chantaient les *koliadkis* déguisés en chèvres ou en ours.

kolkhoze n. m.

КОЛХОЗ n. m.

Exploitation collective (abréviation de **КОЛЛЕКТИВНОЕ ХОЗЯЙСТВО**) de l'ensemble des terres d'un village, à l'exception des terrains et enclos entourant les maisons d'habitation des paysans (*l'exploitation individuelle auxiliaire**), où le travail est organisé en équipes, sur la base d'une comptabilisation calculée en journées théoriques de travail (*trudodien**). La collectivisation de l'agriculture a été introduite en U.R.S.S. durant une campagne violente qui dura de 1929 à 1933, fit plus de dix millions de victimes et porta un très dur coup à l'agriculture russe, jusque là relativement prospère. En octobre 1993, Boris Eltsine décrète l'abolition des *kolkhozes*, mais la transition vers l'exploitation agricole privée reste problématique.

kolkhozien n. m.

КОЛХОЗНИК n. m.

Paysan appartenant à un *kolkhoze**. Les *kolkhoziens* bénéficiaient d'une certaine participation aux profits de l'entreprise, contrairement aux travailleurs agricoles des *sovkhoses**. Dans le langage populaire d'après-guerre, ce terme en est venu à désigner tout habitant rural, tout paysan qu'autrefois on désignait par le mot russe *крестьянин*, terme qui avait pratiquement disparu du vocabulaire soviétique.

Kolkhozien adj.

Колхозный adj.

Relatif aux *kolkhozes*; *droit kolkhozien**, *marché kolkhozien**, *exception kolkhozienne**.

kolkis n. m. pl.

КОЛКИ n. m. pl.

Groupements d'arbres, en général des bouleaux ou des trembles, qui sertiennent de loin en loin la steppe ouest-sibérienne.

Kolokol n. m.

КОЛОКОЛ n. m.

Cloche. Ce fut le titre d'un journal clandestin publié à Londres autour de 1850 et distribué en Russie pour y répandre les idées révolutionnaires de Herzen.

kololak n. m.

КОЛОЛАК n. m.

Plat arménien; c'est un hachis de viande monté comme un soufflé et servi sous forme de petites boules roses.

kolpak n. m.

КОЛПАК n. m.

Mot d'origine turque, passé au russe au XV^e siècle, désignant à l'origine un bonnet de forme conique, insigne du pouvoir; aujourd'hui, couvre-chef de cuisinier, de médecin ou de bouffon.

koltunai n. m. pl.

L'équivalent lituanien des *pelmenis**, sorte de raviolis.

ком-

КОМ-

Un grand nombre de mots russes commencent par ces trois lettres; mais on ne peut présumer de leur sens, car elles peuvent constituer l'abréviation de mots bien différents : *comité*, *commission*, *communiste*...

komandirovka n. f.

КОМАНДИРОВКА n. f.

Service commandé. Largement employé durant la période soviétique pour désigner les prestations ou les voyages d'affaires que faisaient les employés de l'État ou du *Parti**. Les milliers de fonctionnaires en *komandirovka* ont de tout temps constitué une population flottante importante à Moscou.

kombied n. m.

КОМБЕД n. m.

Abréviation d'une expression russe signifiant comité de paysans pauvres (**КОМИТЕТ КРЕСТЬЯНСКОЙ БЕДНОТЫ**). En 1918, ces paysans, les *biedniaks**, furent rassemblés par les dirigeants communistes dans des *kombieds* pour dénoncer ceux qui avaient des richesses et combattre les *koulaks**. Au nombre de plus de 100 000 durant la période du *communisme de guerre**, les *kombieds* ont été actifs dans toutes les campagnes soviétiques, mais tout particulièrement en Ouzbékistan et au Turkménistan.

Kombund n. m.

КОМБУНД n. m.

Abréviation de *Bund communiste*, groupe politique juif issu du *Bund**, qui fut particulièrement actif en Ukraine au début des années 1920.

Komfout n. m.

Комфут n. m.

Collectif de penseurs s'intitulant *communistes-futuristes*, formé par le Parti communiste russe en 1919 et dont l'objectif était d'indiquer l'orientation idéologique culturelle de la société soviétique naissante. Des artistes et des écrivains prestigieux prêtèrent leur concours à cette entreprise éphémère, tels Maïakovski et Meyerhold.

komi n. m.

коми-зырянский язык n. m.

Langue finno-ougrienne parlée par le peuple du même nom et qui eut une histoire mouvementée quant à son écriture. Dès la fin du XIV^e siècle, un missionnaire, Stepan Khrap, dota les Komis d'un système d'écriture inspiré des alphabets grec et slavon. En 1918, on se mit à écrire le komi en caractères cyrilliques puis, de 1920 à 1930, on utilisa un système phonémique composé de lettres russes modifiées. Durant la décennie suivante, on passa à l'alphabet latin, pour revenir, à la fin des années 1930, à l'alphabet cyrillique.

Kominform n. m.

Коминформ n. m.

Bureau central d'information des partis communistes, regroupant des représentants de l'U.R.S.S., de l'Europe centrale et orientale, de la France et de l'Italie. Ce bureau, qui a eu son siège à Belgrade, puis à Bucarest, a fonctionné de 1947 à 1956. Cet organisme était aussi connu sous le nom d'*Informburo*.

Komintern n. m.

Коминтерн n. m.

La troisième *Internationale** communiste, fondée en mars 1919 dans le but d'assurer la coordination entre les partis communistes des différents pays, soumis au rôle dominant de celui de l'Union soviétique. Le Komintern a été dissous en 1943.

Komis n. m. pl.

Коми n. m. pl.

Peuple finno-ougrien habitant les régions septentrionales de la Russie d'Europe, le long de la chaîne de l'Oural. Le tiers de la population totale des Komis, qui est de 350 000, a perdu l'usage de sa langue d'origine, le *komi**. Les Komis ont leur propre république dans la Fédération de Russie. On a longtemps appelé les Komis *Zyrianes* ou *Zyriènes*.

Komis-Permiaks n. m. pl.

коми-пермяки n. m. pl.

Peuple finno-ougrien voisin des *Komis**, géographiquement et linguistiquement. Ils sont au nombre de 150 000.

komissoukha n. f.

*komok**

komitetchik n. m.

комитетчик n. m.

Un des nombreux surnoms que le langage populaire a donné aux agents du *K.G.B.**

kommounalka n. f.

коммуналка n. f.

коммунальная квартира n. f.

Littéralement : *appartement commun*. À partir des années 1920, souvent grâce à la subdivision des grandes demeures confisquées aux gens riches, on a logé en Russie plusieurs familles de travailleurs (3, 5, parfois jusqu'à 15) dans des édifices où elles partageaient cuisine, salle de bain et commodités diverses. Des années 1930 à 1950, on a aménagé de nombreux complexes d'habitation sur ce principe, dans un objectif conscient de communication et de surveillance mutuelle. Depuis, on construit des appartements plus petits, mais individuels. Aujourd'hui, on évalue à près de 20% la proportion de Moscovites qui habitent des *kommounalkas*, et la proportion est encore plus grande à Saint-Pétersbourg.

kommouniaka n. m.

коммуняка n. m.

Terme à saveur péjorative qui désigne un membre du *Parti communiste**, un communiste convaincu.

komok n. m.

КОМОК n. m.

Un des termes populaires utilisés dans les années 1980-1990 pour désigner un *magasin à commission** (*комиссионный магазин*), c'est-à-dire un commerce d'occasion qui vend des objets laissés en consignment pour revente; ces magasins ont été, durant la période soviétique, entièrement sous le contrôle de l'État. On parlait aussi de *komissoukha* et de *komissionka*. Ce type de magasin a pratiquement disparu aujourd'hui.

Komounisti n. m.

Pendant la période soviétique, c'était le principal quotidien en langue géorgienne; il tirait à plus de 700 000 exemplaires au sommet de sa popularité, perdue depuis.

komouz n. m.

комуз n. m.

Nom générique des instruments de musique joués dans la partie asiatique de l'ex-U.R.S.S. Chez les Kirghiz, c'est une viole à trois cordes. Au Daghestan, c'est également un instrument à cordes dont s'accompagnent les poètes. Au Kazakhstan et dans l'Altaï, le komouz désigne une guimbarde, assez semblable à ce que l'on retrouve ailleurs dans le monde sous différents noms (*drymba**, *labtchang**, *koubiz**...).

kompromat n. m.

компромат n. m.

Renseignement de nature politique ou autre, compromettant aux yeux des autorités soviétiques. Le kompromat leur était transmis, souvent par une *anonimka**, à propos d'un citoyen devenant ainsi exposé au chantage ou à la répression.

komsomol n. m.

КОМСОМОЛ n. m.

Organisation des jeunesses communistes léninistes (**КОММУНИСТИЧЕСКИЙ СОЮЗ МОЛОДЁЖИ**), mouvement créé en 1918. Les komsomols, auxquels les jeunes soviétiques de 14 à 28 ans étaient fortement exhortés à participer, ont constitué une réserve active pour le Parti communiste. L'organisation, qui a eu jusqu'à 40 millions de membres, a été dissoute en 1991 et s'est recyclée dans toutes sortes d'activités, surtout commerciales (tout particulièrement, le commerce de vidéos). Par ailleurs, les noms des journaux que le komsomol avait fondés lui ont survécu : *Komsomolskaya Pravda**, *Moskovskii Komsomolets**. Ligatchev a tenté de ranimer le mouvement en avril 1992, mais ce groupuscule gauchiste n'a recueilli que quelques centaines de membres.

komsomolets n. m.

КОМСОМОЛЕЦ n. m.

Membre de l'Organisation des jeunesses communistes (*komsomol**).

Komsomolets de Moscou n. m.

*Moskovskii Komsomolets**

komsomolka n. f.

КОМСОМОЛКА n. f.

Surnom populaire du journal quotidien *Komsomolskaya Pravda**.

Komsomolskaya Pravda n. f.

Комсомольская Правда n. f.

Quotidien fondé en 1925 comme organe officiel du *komsomol**, dont le nom traduisait bien l'obédience communiste; à l'origine destiné à la jeunesse, il a progressivement rejoint une plus large clientèle : son tirage a déjà atteint un sommet de 10 millions d'exemplaires, mais en 1996, il ne tirait plus qu'à 1 400 000 et à la moitié moins en mars 2000. Aujourd'hui, le journal n'a plus rien à voir avec les komsomols, d'ailleurs disparus. Bien qu'il ait conservé son nom par tradition, il est maintenant de tendance centriste, prodémocratique. Son surnom populaire est *komsomolka*.

komvouz n. m.

комвуз n. m.

Sigle couramment employé pour désigner les établissements supérieurs d'éducation communiste (**КОММУНИСТИЧЕСКОЕ ВЫСШЕЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ**) qui avaient mission de former les cadres du *Parti**.

Komzag n. m.

Комзаг n. m.

Organisme central créé par le gouvernement soviétique en 1932 pour gérer le système de livraisons obligatoires imposé aux agriculteurs, les *zagotivkis**. Un peu plus tard, lorsqu'il fut placé sous la direction des *sovmarkoms**, le komzag renforça sa pression sur la paysannerie, qui réagit fortement.

koralka n. f.

копалька n. f.

Mets particulier aux *Tchouktches** : placée en terre pendant l'été, la chair de poisson se transforme en une masse dont l'odeur est insupportable aux Européens, autant sans doute que le sont pour les Tchouktches certains fromages français que les Africains appellent le lait pourri. Autres lieux, autres goûts.

kopalkhène n. m.

копальхен n. m.

Chez les *Tchouktches**, roulade faite de gras et de peau de phoque; c'est la nourriture des voyageurs de l'Arctique.

kopeck n. m.

копейка n. f.

Unité monétaire équivalant à la centième partie du rouble*. Le kopeck n'a plus cours depuis la dévaluation galopante du rouble à partir de 1992, mais réapparaît en 1998 après la réforme monétaire.

korenizatsia n. f.
*indigénisation**

koriak n. m.
корякский язык n. m.

Langue parlée par le peuple homonyme; elle fait partie de la famille paléo-asiatique, comme les langues *itelmène** et *tchouktche**.

Koriaks n. m. pl.
коряки n. m. pl.

Peuple de la famille paléo-asiatique vivant dans la péninsule du Kamtchatka. Au nombre d'environ 9 000, les Koriaks ont perdu l'usage de leur langue pour la moitié d'entre eux. Ils ont longtemps conservé leurs croyances animistes et leur structure tribale.

kormilitsa n. f.
кормилица n. f.

C'est la nourrice russe, en général une paysanne qui souvent, au temps jadis, avait abandonné ses propres enfants pour venir vendre son lait aux enfants de familles plus riches de la ville. La *kormilitsa* constituait souvent une source importante d'apprentissage de la langue russe dans les familles aristocratiques qui utilisaient largement le français. Ce fut le cas pour Pouchkine.

kormlenié n. m.
кормление n. n.

Système d'administration qui, du XIII^e au XVI^e siècle, permettait aux princes russes d'administrer la justice et d'imposer la population dans des territoires définis, territoires d'ailleurs désignés par le même mot. Ainsi, le souverain dotait le gouverneur d'un territoire, et non l'inverse.

kormlenchtchik n. m.
кормленщик n. m.

Dans la Russie tsariste d'avant Pierre le Grand, fonctionnaire chargé de percevoir pour l'État les taxes dues en vertu du système des *kormleniés**, tout en en gardant une partie pour lui-même.

korobeinik n. m.
коробейник n. m.

Colporteur, marchand ambulant, dans la vieille Russie. Le *korobeinik* apparaît souvent dans les chansons populaires russes comme un personnage romantique.

koroghlu n. m.

Poème folklorique commémorant quelque héros que les *Azéris**, vers le XVI^e siècle, mettaient souvent en musique dans la forme du *mougam**.

kortchma n. f.
корчма n. f.

Auberge, le long des routes d'Ukraine et de Biélorussie. Le mot a été employé jusqu'à la Révolution.

kossa n. f.
коса n. f.

Flèche basse, étroite et souvent très longue, faite de sable et de gravier, qui barre les baies et golfes des mers. Certaines *kossas* de la mer Baltique, telles les *kossas* des *Coures** (nom lituanien : *Kuršiu Neringa*) et de la mer d'Azov (*kossa* d'Arabab), atteignent 100 kilomètres de longueur.

Kõu n. m.

Dieu du tonnerre dans la mythologie estonienne, dont c'est le personnage principal, l'équivalent de Jupiter. Les Lettons le nomment *Perkons**, les Lituaniens, *Perkunas** et les Russes, *Peroun**.

koubiz n. m.
кубиз n. m.

Instrument de musique qu'utilisent les *Tatars**; c'est l'équivalent du *khomouz** *yakoute**.

koubraouiya n. f.

Confrérie soufie datant du XII^e siècle, encore active chez les *Karakalpaks**.

Kouchans n. m. pl.
кушаны n. m. pl.

Désigne une dynastie issue du nord-ouest de la Chine, qui, du II^e au IV^e siècle, a étendu son empire sur une vaste superficie couvrant une partie de l'Inde, du Pakistan actuel, de l'Afghanistan et de l'Asie centrale, dont la Transoxiane. C'est dans cette région, à savoir autour de l'Ouzbékistan actuel, que cette dynastie a perduré le plus longtemps. Linguistiquement et ethniquement, les Kouchans étaient iraniens.

kouchma n. m.
кушма n. f.

Coiffure traditionnelle des paysans moldaves; c'est un haut chapeau d'*astrakan** ou de feutre noir.

koucht n. m.

Jeu répandu en Asie centrale, qui rappelle le jeu d'échecs.

koukhlianka n. f.**кухлянка** n. f.

Genre de tricot à capuchon, fait de peaux de jeunes rennes ou de phoques, que portent les *Tchouktches** et les *Esquimaux** de Sibérie, souvent en paire: l'un avec la fourrure en dedans, l'autre avec la fourrure en dehors. La koukhlianka ressemble à l'anorak des Inuits du Canada.

koukourouznik n. m.**кукурузник** n. m.

Surnom d'un avion de reconnaissance utilisé par l'aviation soviétique durant la Seconde Guerre mondiale. Ce fut aussi l'un des nombreux surnoms de Khrouchtchev, qui s'intéressa beaucoup à la culture du maïs (кукуруза = maïs).

koula n. f.**кула** n. f.

Récipient en bois, muni d'un manche, qu'utilisaient traditionnellement les Géorgiens pour boire leur vin; la koula est souvent incrustée d'argent.

Koulabis n. m. pl.**кулябцы** n. m. pl.

Une des castes influentes au Tadjikistan. Dans le contexte politique troublé de ce pays, les Koulabis représentaient en 1998 la faction au pouvoir, pro-communiste et prosoviétique. Leur appellation provient du nom de la région méridionale du pays (Koulab), leur principal territoire d'ancrage.

koulak n. m.**кулак** n. m.

Au moment de la Révolution, un koulak était un paysan riche, considéré comme faisant partie de la minorité exploiteuse, et donc susceptible d'être éliminé. Le terme fut utilisé dans un sens un peu différent durant les années de la *N.E.P.**, où, grâce à une libéralisation relative et passagère, le koulak reprit une position socio-économique confortable. Les koulaks disparurent en tant que classe après la *dékoulakisation**, de 1929 à 1931. Le koulak d'Asie centrale s'appelait le *bay**.

koulakisant n. m.**подкулачник** n. m.

Terme péjoratif utilisé par les dirigeants soviétiques pour désigner un paysan, pas nécessairement riche, mais dont le sort était assimilé aux *koulaks** parce qu'il s'opposait à la collectivisation. Les

paysans considérés koulakisants subirent par conséquent le même sort que les koulaks lors de la *dékoulakisation** et la collectivisation forcée de l'agriculture. Le terme russe signifie *sous-koulak*.

koulan n. m.**кулан** n. m.

Animal qui peut être assimilé à un âne de bonne taille et qui, autrefois, était largement utilisé en Kirghizie.

koulibiak n. m.*coulibiac**.**koulitch** n. m.**кулич** n. m.

Gâteau de Pâques, en Russie, fait de farine de blé, de noix, de raisins, de fruits confits et qu'on appelle aussi *gâteau de printemps*. Il est en général accompagné d'un autre gâteau de Pâques, la *paskha**.

koum n. m.**кум** n. m.

Terme générique pour les différents types de terrains désertiques, en Asie centrale. Les deux grands déserts sont le Karakoum (*sables noirs*) et le Kyzylkoum (*sables rouges*).

koumyk n. m.**кумыкский язык** n. m.

Langue parlée par le peuple du même nom. Faisant partie de la famille des langues turques, le koumyk s'écrivait autrefois en caractères arabes puis, de 1929 à 1938, en caractères latins, pour enfin adopter l'alphabet cyrillique légèrement modifié.

Koumyks n. m. pl.**кумыки** n. m. pl.

Peuple du groupe turc habitant la partie côtière du Daghestan, où il occupe, avec ses quelque 290 000 locuteurs, le quatrième rang parmi les langues de cette république multilingue. Son statut linguistique est cependant assez confortable, le koumyk ayant longtemps servi de *lingua franca* entre plusieurs peuples de la région (97 % des Koumyks ont conservé leur langue).

koumys n. m.**кумыс** n. m.

Boisson très prisée des peuples nomades, faite de lait de jument ou d'ânesse fermenté (11 %) et gazéifié naturellement. D'origine *mongole**, le koumys se boit surtout dans les régions turques

de l'ex-U.R.S.S. (Asie centrale et Yakoutie). Il accompagne la plupart des plats *yakoutes** et il se buvait traditionnellement dans des récipients de cuir ou d'écorce de bouleau. Il existe aussi une boisson qui, pour les occidentaux en général peu friands du koumys, est un superkoumys, le *choubat**, fait de lait de chamelle.

kouna n. f.

куна n. f.

Fourrure de martre qui servit de monnaie du X^e au XV^e siècle; 25 kounas équivalaient à une *grivna**. Plus tard, la kouna fut une pièce d'argent de même valeur.

kounak n. m.

кунак n. m.

Ce terme d'origine turque désigne, chez les Caucasiens, l'hôte qui est en même temps l'ami, le protecteur, ces termes étant confondus, car l'hospitalité des Caucasiens est légendaire. Les *Cosaques** s'interpellent couramment par ce terme.

kounatskaya n. m.

кунацкая n. f.

Chez les *Tcherkesses**, la maison est en général composée de deux parties, dont la plus belle, la *kounatskaya*, est réservée aux visiteurs de passage.

Koundours n. m. pl.

кундуры n. m. pl.

Population *nogai** qui habitait le bassin du fleuve Kouban jusqu'au milieu du XVIII^e siècle, alors qu'elle fut déportée vers la Volga.

koungtaïdji n. m.

кунг-тайджи n. m.

Autrefois, titre traditionnellement donné au chef de la nation *kalmouk**.

kountchis n. m. pl.

кунчи n. m. pl.

Recueils de gravures provenant de l'étranger, dont le commerce fut interdit par l'Église orthodoxe au milieu du XVII^e siècle.

koupatys n. m. pl.

купаты n. m. pl.

Plat caucasien, surtout géorgien, genre de saucisse ou d'andouillette composée d'un mélange de tripes de mouton ou de bœuf hachés, de poivrons, d'oignons, de baies et d'épices.

kouraga n. f.

курага n. f.

Abricots séchés sans noyaux, appréciés des peuples d'Asie centrale; les abricots séchés avec noyaux sont des *ouriouks**.

kouraï n. m.

курай n. m.

Longue flûte à cinq trous, généralement en cuivre, commune chez les *Bachkirs** et les *Tatars** du Bachkortostan.

Kouranty n. m. pl.

Куранты n. m. pl.

Journal politique populaire, fondé à Moscou en septembre 1990 par le Conseil municipal de Moscou (démocratique) dès son élection. Journal anticommuniste, indépendant mais pro-Eltsine. Au début, la version quotidienne tirait à 300 000 exemplaires mais, depuis, le tirage a considérablement décru. Devenu hebdomadaire en 1996, il tirait en 1998 à 65 000 exemplaires.

kourdiouk n. m.

курдюк n. m.

Boule de graisse qui se forme autour de la queue des moutons et dont raffolent les montagnards du Daghestan. Le kourdiouk entre dans la composition de plusieurs plats, dont ce mets bien particulier qu'est le *tchoudou**.

kourène n. m.

курень n. m.

Lieu d'habitation des *Cosaques* zaporogues** et de ceux du Kouban; la maison typique était couverte d'un toit à deux pentes couvert de roseaux. Le kourène constituait aussi l'unité de structure des Cosaques zaporogues; tout Cosaque était inscrit à l'un des kourènes permanents (il y en eut jusqu'à deux douzaines), chacun pouvant comprendre plusieurs centaines de Cosaques.

kourgane n. m.

курган n. m.

Mot d'origine turque désignant les tumulus qui, jusqu'à la fin du premier millénaire, recouvraient des sépultures dans les steppes de Russie et d'Asie centrale. Les archéologues ont découvert dans les kourganes, scythes entre autres, de précieux vestiges de l'histoire russe ancienne: bijoux, poteries, objets rituels. La taille de ces *pyramides des steppes* reflétait la puissance du défunt.

kouroultaï n. m.

курултай n. m.

Grand rassemblement périodique des Kazakhs d'Asie centrale. Après des décennies d'interdiction par le pouvoir soviétique, ces retrouvailles ont accueilli des Kazakhs du monde entier, lorsque l'événement fut réinstauré en 1992. Au Moyen Âge, ce terme avait désigné le rassemblement de tous les *khans** et autres chefs féodaux *mongols**. Le même terme sert à désigner les congrès du Parlement des *Tatars de Crimée**.

kouroum n. m.

курум n. m.

Fromage de brebis du Caucase. Dans les montagnes d'Asie centrale, un kouroum est aussi une accumulation de pierres en forme de coulée à flanc de montagne.

koursi n. m.

En Arménie, sorte de table carrée placée au dessus du *tonir** (four creusé dans le sol), que l'on a recouverte d'une pièce de tissu et sous laquelle on glisse ses pieds pour les réchauffer.

koussok n. m.

кусок n. m.

Dans le langage populaire russe des années 1980, montant de cent roubles, devenu, dans les années 1990, une somme de mille roubles (littéralement : morceau). On dit aussi *chtouka** (pièce) pour mille roubles.

koussaliaï n. m.

кусалий n. m.

Surnom, plus humoristique que vraiment dépréciatif, dont les Russes d'Estonie affublent les Estoniens. C'est en fait une déformation de l'expression *Comment vas-tu ?* en estonien : *Kus sa lähed ?*

koustar n. m.

кустарь n. m.

En Russie, tant au XIX^e siècle que maintenant, désigne un artisan ou petit entrepreneur travaillant individuellement chez lui, en milieu rural. Sous le régime soviétique, s'ils n'étaient pas regroupés en *artels** enregistrés, les koustars risquaient d'être persécutés par les autorités. De tout temps, l'habileté héréditaire des koustars a produit jouets, ustensiles, meubles et objets variés, lors des loisirs forcés de l'hiver.

koutia n. f.

кутья n. f.

Mets traditionnel que mangent les Russes, notamment lors de la fête de *Noël**; la koutia est faite de semoule de blé concassé à laquelle on ajoute des raisins secs et du miel.

koutouzka n. f.

кутузка n. f.

Mot argotique, bien répandu, pour désigner une prison. D'origine obscure, ce terme s'utilise depuis le XIX^e siècle; peut-être est-il relié au nom de Koutouzov, maréchal russe qui s'opposa à Napoléon en 1812.

kovche n. m.

ковш n. m.

Louche de bois servant à diverses fins dans la cuisine russe. Le kovche est un des objets traditionnels les plus populaires de l'artisanat russe; il est souvent peint de couleurs vives, où le noir, le rouge et le doré dominent.

kozinakis n. m. pl.

козинаки n. m. pl.

Friandise originaire du Caucase et de l'Asie centrale, faite de noix, de grains de sésame ou de tournesol, incorporés dans une masse sucrée où le miel domine; on la découpe généralement en formes géométriques. Elle est populaire chez les Russes.

Kozyrev n. m.

*doctrine Kozyrev**

k.r.

*kaer**

kraï n. m.

край n. m.

Unité territoriale d'ordre administratif en Union soviétique et en Russie. Aujourd'hui, six des 89 sujets de la Fédération de Russie étaient des kraï (Altaï, Khabarovsk, Krasnodar, Krasnoyarsk, Primorie, Stavropol). En français, on les appelle aussi simplement des *territoires*, ce qui est imprécis et porte à confusion. Plus précisément, les kraï correspondent, dans la hiérarchie administrative, aux *oblasts**, mais se situent dans les régions périphériques et comprennent souvent des *régions autonomes** ou des *districts autonomes**. En un sens et historiquement, le kraï est une région frontière, un peu dans le sens de la *frontier* des États-Unis.

kraïïspolkom n. m.

крайисполком n. m.

Dans l'organigramme de l'État soviétique, comité directeur du *kraï**.

kraïkom n. m.

крайком n. m.

Dans la structure du *Parti communiste de l'Union soviétique**, comité de parti du *kraï** (abréviation de: краевой комитет).

krasnenkaya n. f.

красенькая n. f.

Terme populaire que l'on pourrait rendre par l'expression *petit billet rouge* pour désigner la coupure de 10 roubles qui a longtemps eu cours en Union soviétique et qui, de fait, était de petite dimension, par comparaison aux billets d'autres pays.

krasnoziom n. m.

краснозём n. m.

Sol rouge ou brun typique des abords subtropicaux de la mer Noire, surtout en Colchide, sur le littoral géorgien.

krechtchenie n. m.

крещение n. n.

Ce mot qui, littéralement, signifie *baptême*, désigne aussi la fête orthodoxe équivalente à l'Épiphanie, célébrée le 19 janvier, au cours de laquelle les fidèles font bénir de l'eau qu'ils conserveront toute l'année; ils s'en serviront, entre autres, pour bénir les défunts. Ce jour-là, les plus courageux brisent la glace qui recouvre les rivières en y faisant un trou (*proroub**), qu'ils appellent *Jourdain* (Иордань), pour y prendre une baignade considérée curative.

kremlin n. m.

кремль n. m.

Il n'y a pas ce celui de Moscou, puisque ce mot signifie tout simplement *citadelle*. À l'origine, les kremlins ceignaient de leurs hauts murs de brique les édifices du pouvoir, pour les protéger des incursions des peuples de la steppe, nomades et pillards; pour cette raison, la plupart des kremlins sont érigés sur une butte surplombant un cours d'eau. De nombreuses villes russes conservent leur kremlin, telles Pskov, Toula, Novgorod, Nijni-Novgorod. Mais, comme le Kremlin de Moscou a de tout temps abrité le gouvernement et son chef, sauf pendant la période durant laquelle Saint-Petersbourg fut capitale, ce terme, dans le langage diplomatique, est devenu synonyme de gouvernement russe ou soviétique.

kremlingate n. m.

Nom qu'à l'Ouest on a donné au scandale financier qui, en 1999, a impliqué différents milieux russes, y compris certains proches de la présidence.

kremlinologue n. m.

советолог n. m.

Spécialiste des questions soviétiques, particulièrement celles qui ont trait à la politique intérieure et surtout extérieure de l'U.R.S.S. Le terme *soviétologue**, plus généralement employé, désigne les spécialistes de l'Union soviétique, de façon plus générale; en russe, seul l'équivalent de ce terme est employé.

krendel n. m.

крендель n. m.

En fait, c'est le terme allemand (*kringeln*), largement utilisé en Russie, pour désigner la *boulotchka** ou tout autre pain de farine qui a la forme d'un 8. On emploie aussi le pluriel de la forme diminutive *krendelkis* (крендельки).

Krestintern n. m.

Крестинтерн n. m.

Organisation internationale de paysans formée à l'instigation de l'U.R.S.S., en 1923, en vue de contrôler les mouvements paysans de l'Europe, de l'Est surtout. Cet organisme ne fonctionna que durant cinq ou six ans.

Kriachens n. m. pl.

кряшены n. m. pl.

Sous-groupe ethnique faisant partie du peuple *tatar**, caractérisé par le fait que, contrairement à la grande majorité des *Tatars**, les Kriachens ne sont pas musulmans. Leur nom vient du mot russe *крещение*, signifiant *baptême*, prononcé avec l'accent de Riazan.

krimantchouli n. m. pl.

криманчули n. m.

Sorte de vocalise, de facture étonnante aux oreilles occidentales, typique des chants géorgiens traditionnels; elle consiste en une superposition polyphonique et polytonale, chaque chanteur suivant une ligne mélodique différente. Par les effets de voix de tête, ces chants rappellent un peu les tyroliennes.

Krivitchis n. m. pl.

кривичи n. m. pl.

Tribu slave qui peuplait, du VII^e au X^e siècle, le territoire correspondant aujourd'hui à la région de

Pskov, dans le nord-ouest de la Russie, et à la Biélorussie orientale. Il est intéressant de noter que le mot letton signifiant *russe* est resté *krievs*.

Krokodil n. m.

Крокодил n. m.

Revue humoristique populaire qui a permis, durant les années du communisme (la revue a été créée en 1922), de dénoncer, mais bien sagement, quelques travers de la bureaucratie soviétique. Maintenant que la *glasnost** a fait son œuvre, la popularité du Krokodil a diminué, plusieurs autres médias se chargeant maintenant de diffuser les nouvelles et potins.

kroug n. m.

круг n. m.

Assemblée générale des *Cosaques** du Kouban (Caucase du Nord) et du Don. Disparus avec le régime soviétique, les krougs sont réapparus au début des années 1990. Le sens général de *kroug* (круг) est *cercle*.

kruutt n. m.

Fromage d'Asie centrale, surtout de Kirghizie, fait de lait caillé coagulé, séché dans des sacs suspendus.

krycha n. f.

крыша n. f.

Système de protection géré par la mafia russe dans les affaires privées, particulièrement dans le domaine des prêts usuraires et du remboursement de dettes. Littéralement, ce mot signifie *toit*.

kryjatchok n. m.

крыжачок n. fm.

Danse traditionnelle de Biélorussie.

kubyz n. m.

кюбыз n. m.

Petit accordéon chromatique dont jouent les *Tchouvaches** pour accompagner leurs chansons. L'accordéon est l'instrument le plus populaire en Tchouvachie.

kufta n. f.

кюфта n. f.

Boulettes de viande de bœuf ou de mouton que l'on prépare en Arménie et en Azerbaïdjan.

kugelis n. m.

кугелис n. m.

En Lituanie, gâteau fait de pommes de terre râpées, mélangées avec du gras de porc fondu et cuites au four.

kultprosvet n. m.

культпросвет n. m.

Mouvement d'éducation de masse, dans les années 1920.

kūningai n. m. pl.

Ce terme lituanien, d'origine scandinave (*kūningas* veut dire *roi*), longtemps utilisé pour désigner les princes, en vint à qualifier aussi les prêtres, après que les conversions du XV^e siècle eurent fait des Lituaniens de fervents chrétiens.

kūningaikštis n. m.

Le chef (*kūningai**) suprême, dans la Lituanie médiévale.

Kurdamir n. m.

Vin rouge de dessert, doux et liquoreux, dépassant les 15 % d'alcool, produit en Azerbaïdjan.

kurde n. m.

курдский язык n. m.

Langue faisant partie du sous-groupe occidental du groupe linguistique iranien, avec le persan, le farsi, le baloutchi et le tadjik. La langue kurde a subi plusieurs changements d'alphabet au cours du XX^e siècle, ayant utilisé le cyrillique, puis l'arménien et le latin, pour revenir au cyrillique.

Kurdes n. m. pl.

курды n. m. pl.

Peuple du groupe iranien, fortement dispersé dans plusieurs pays du Proche-Orient (Turquie, Iran, Syrie, Iraq), qui, sur une population totale de 16 millions de personnes, se retrouve au nombre de plus de 150 000 dans l'ex-U.R.S.S., surtout en Arménie (60 000), en Géorgie et en Asie centrale. Les Kurdes sont également nombreux en Azerbaïdjan, bien que les statistiques officielles les comptent comme *Azéris**.

kvachetoba n. m.

Fête religieuse célébrée dans toute la Géorgie le jour de la fête de saint Georges, le patron national.

Kvareli n. m.

Кварели n. m.

Vin rouge de Géorgie qui se caractérise par sa couleur de grenade.

kvas n. m.

квас n. m.

Boisson typiquement russe, légèrement piquante et rafraîchissante, faiblement alcoolisée (0,5 % en volume), provenant de la fermentation de céréales, en général du seigle. Une des façons de la produire est de verser de l'eau chaude sur du pain noir séché. La vente s'en fait souvent dans les rues à même des camions-citernes, une fois le printemps arrivé (traditionnellement, la saison du kvas commençait à Pâques); mais attention ! il ne se conserve que très peu longtemps. Le kvas est tellement typiquement russe que le chauvinisme russe, depuis le XIX^e siècle, a été surnommé *kvasnoï* (квасной), *chauvinisme de kvas*. Malheureusement, le Coca-Cola est en train de remplacer insidieusement le kvas dans les habitudes alimentaires des Russes d'aujourd'hui. Il faut ajouter que le kvas n'est pas apprécié par tous les étrangers; il avait été surnommé *limonade de cochon* par les soldats de Napoléon !

kvevri n. f.

квеври n. m.

Grande amphore que les Géorgiens enfouissent dans la terre pour conserver au frais leur vin.

kyariz n. m.

кяриз n. m.

Canal d'écoulement d'eau aménagé sous la surface des terrains désertiques de l'Asie centrale, à l'abri de l'intense évaporation propre à ces régions très chaudes et sèches.

kylissakh n. m.

Sorte de rap à la *yakoute** où le diseur débite à toute vitesse des histoires souvent humoristiques se rapportant à des événements récents ou prenant à partie des spectateurs.

kyptchak n. m.

кыпчакский язык n. m.

Dans le domaine linguistique, le terme *kyptchak* désigne une branche de la grande famille des langues turques dont font partie le *kazakh**, le *kirghiz**, le *karakalpak**, le *tatar**, le *bachkir**, le *bal-kar**, le *karatchai**, le *koumyk** et le *noгаï**.

Kyptchaks n. m. pl.

кыпчаки n. m. pl.

Peuple nomade d'origine turque qui a habité la steppe du bassin du Dniepr, où il arriva au milieu du XI^e siècle. En fait, il s'agit d'un groupe de peuples qui conservèrent leurs différences, au point qu'aujourd'hui on parle de tribus et de confréries *kyptchaks* qui n'ont rien à voir avec les anciens *Kyptchaks* et qui se retrouvent chez les *Bachkirs**, les *Kazakhs**, les *Ouzbègues** et d'autres peuples *turcs** (2).

kyrimpa n. f.

Instrument de musique *yakoute** à quatre cordes, dérivé du violon des conquérants russes et donc moins authentique que le *tyngryn**.

kyz-koumaï n. m.

Jeu populaire d'origine ancienne dans les fêtes kirghiz, où les meilleures cavalières gagnaient des prix. C'était aussi un rite de passage: la jeune fille promise par ses parents à un fiancé qu'elle ne désirait pas pouvait s'en défaire si celui-ci, lancé à cheval à la poursuite de la belle, ne réussissait pas à l'attraper; elle pouvait alors se laisser rejoindre par le prétendant de son choix.

**labtchang** n. m.

Instrument de musique ressemblant à une guimbarde, joué en Asie centrale, plus communément appelé *komouz**.

Lāčplēsis n. m.

Лачплесис n. m.

Nom de l'épopée nationale lettone. Chaque année, le 11 novembre, on célèbre l'anniversaire de la création de l'ordre qui porte le nom de ce symbole de la fierté nationale lettone et qui veut dire *le tueur d'ours*.

Lad n. m.

Лад n. m.

Parti politique du Kazakhstan, russophone, qui préconise un pacte de coexistence active entre Kazakhs et Russes du pays nouvellement indépendant, où ces derniers sont en décroissance après avoir représenté, il y a quelques années, un pourcentage aussi élevé que celui des Kazakhs. On peut traduire *lad* par *harmonie*.

Lada n. f.

Лада n. f.

Version destinée à l'exportation de la *Jigouli**, une automobile dérivée de la Fiat 124; elle est fabriquée près de Samara, à Togliatti, ville portant le nom de l'homme politique italien d'extrême gauche, Palmiro Togliatti, qui devint secrétaire du *Komintern** en 1937.

lagman n. m.

лагман n. m.

Plat à base de nouilles et contenant des pièces de viande, typique de toute l'Asie centrale.

laï n. m.

лай n. m.

Paysan non libre, pratiquement un esclave, dans l'ancienne structure sociale du peuple *tchéchène**. Le paysan libre était l'*ouzden**.

Laïma n. f.

Déesse du bonheur dans les mythologies lettone et lituanienne.

lak n. m.

лакский язык n. m.

Langue caucasienne du groupe du Nord-Est parlée au Daghestan, voisine du *darguine**. Le lak s'est d'abord écrit en caractères arabes puis, de 1928 à 1938, en caractères latins, pour ensuite adopter l'alphabet cyrillique auquel s'ajoutent quelques signes.

Laks n. m. pl.

лакцы n. m. pl.

Peuple caucasien habitant les hauts plateaux du Daghestan central. Les Laks, au nombre d'environ 100 000, constituent la cinquième des quelque 35 ethnies de la république, après les *Avars** (2), les *Darguines**, les *Koumyks** et les *Lezguiens**. Un quart de la population lak est disséminée dans de nombreuses régions de l'ex-U.R.S.S. et même à l'étranger; un dicton dit : « ouvrez un pastèque, vous avez toutes les chances d'y trouver un Lak ».

lakoum n. m.

лакум n. m.

Genre de beigne non sucré, de forme rectangulaire et sans trou que mangent les *Tcherkesses** en guise de pain.

lampada n. f.

лампада n. f.

Veilleuse qu'allument les Russes devant leurs icônes, dans leurs maisons ou dans les lieux de culte. Littéralement : *petite veilleuse*.

lamproba n. f.

Fête païenne, dans le Caucase.

langue de bois n. f.

дубовый язык n. m.

Pour bien caractériser la langue de bois, ce langage administratif utilisé par les scribes soviétiques officiels et fait de formules creuses enjolivant la réalité pour la rendre conforme aux slogans marxistes, les Russes ont choisi de la caractériser par l'une des essences les plus serrées et dures : le chêne. Langue de bois se dit donc, en russe,

langue de chène. Bien que les autorités soviétiques soient passées maîtres de ce faux langage, l'expression *langue de bois* était déjà utilisée par l'armée et le gouvernement tsaristes. On rencontre aussi, dans le même sens, l'expression *langue de drap** (суконный язык).

langue de drap n. f.

суконный язык n. m.

Expression quelquefois employée comme synonyme de *langue de bois**.

langue des marins n. f.

морской язык n. m.

Comme en français, la langue des marins russes emploie des termes particuliers, même pour désigner des choses courantes, tels les mots *trap**, *kambouz**, *kok**, *banka**... Mais en Russie, lorsque les *continentaux* parlent de la vie des marins, il est de bon ton sinon impératif d'utiliser la langue des marins.

langue officielle n. f.

государственный язык n. m.

Il est intéressant de noter qu'en russe la langue officielle est désignée sous le nom de *langue étatique*, *langue de l'État*. En Occident, l'État ne possède pas la langue; quelquefois, il la gère: cette différence est significative.

lapcha n. m.

лапша n. f.

Plat russe fait de pâtes alimentaires à base de farine de blé, semblables aux nouilles, qui sert d'accompagnement à divers plats; désigne aussi une soupe aux nouilles à laquelle on ajoute souvent du lait.

Lapons n. m. pl.

*Saamis**

laptis n. m. pl.

лапти n. m. pl.

Sorte de sandales ou de chaussons tressés en écorce de tilleul que portaient les *moujiks** russes. C'est la chaussure des humbles.

lari n. m.

Monnaie nationale adoptée par la Géorgie en juillet 1995 en remplacement du rouble, qui s'appelait *maneti* en géorgien. Une période de transition avait connu les *coupons*, qui furent échangés au taux de 500 000 pour un lari, dont la valeur avait été fixée à un dollar américain lors de son adoption. Une forte dévaluation sévit depuis.

lasineciai n. m. pl.

Petits pâtés au lait et au lard consommés en Lituanie.

Latgales n. m. pl.

латгалы n. m. pl.

Ancien peuple de la Lettonie orientale dont une des caractéristiques est d'être catholique, alors que la majorité des Lettons sont luthériens. Le terme *lavgale* désigne aussi un dialecte du letton.

latin, alphabet n. m.

латинский алфавит n. m.

латинская графика n. f.

Alphabet utilisé par les langues baltes (l'*estonien**, le *letton** et le *lituanien**) et, depuis peu, par le *mol-dave**, l'*azerbaïdjanais** et le *tchéchéne**. D'autres nations d'Asie centrale auxquelles le cyrillique avait été imposé envisagent de se mettre également à l'alphabet latin.

Latins n. m. pl.

латынцы n. m. pl.

Pour les Russes du Moyen Âge, les ressortissants des pays catholiques romains étaient des Latins, tout comme, avant Pierre le Grand, on appelait *niemets** (allemands) les étrangers venant de l'Occident ou *bassourmènes** (musulman) ceux venant de l'Orient.

lats n. m.

Monnaie de Lettonie adoptée en 1993, après que le rouble letton (*rūblis**) ait eu cours durant un an comme monnaie transitoire. Le lats est convertible.

laure n. f.

лавра n. f.

En Russie, titre le plus élevé dans la hiérarchie des monastères orthodoxes. Ont droit à ce titre les monastères qui sont en même temps la résidence du métropolitain et le siège d'une académie ecclésiastique. Seuls quatre monastères sont des laures: à Kiev, à Serguiev Possad (ex-Zagorsk), à Moscou (Sainte-Trinité-Alexandre-Nevski) et à Potchaïev, en Volhynie.

lavach n. m.

лаваш n. m.

En Arménie, pain plat, sans levain. Le même terme sert à désigner, en Géorgie, un type de pain avec levain.

lazareoba n. f.

лаzareоба n. f.

Fête païenne au cours de laquelle femmes et enfants géorgiens s'assemblent en procession pour réclamer le beau temps ou la pluie.

laze n. m.

лазский язык n. m.

Langue de la famille des langues *kartvèles**, autrefois appelées *japhétiques**, très voisine du géorgien et du *mingrèle** mais ayant subi des influences du turc.

Lazes n. m. pl.

лазы n. m. pl.

Peuple musulman sunnite du sud-ouest de la Géorgie, mais qui se retrouve, pour le plus grand nombre, dans les ports *turcs** (1) de la mer Noire. D'origine encore mal connue, les Lazes, qu'on a aussi appelés *Tchanes** et *Colches**, aujourd'hui peu nombreux, ont eu leur période de puissance entre la fin du premier millénaire et la période de l'expansion russe dans le Caucase, au début du XIX^e siècle.

lechii n. m.

леший n. m.

Un des petits êtres mythologiques qui hantent la forêt russe; il peut se faire ami d'une *baba-yaga**. On l'appelle aussi *lesovik* (le *petit forestier*), parallèlement au lutin des champs, le *polevik**. C'est l'équivalent russe du *chouralé** *tatar**.

L.E.F. n. m.

ЛЕФ n. m.

Sigle du mouvement et de la revue *Front artistique de gauche* (abréviation de *левый фронт*), fondés en 1922. Ils préconisaient le développement d'un art industriel dévoué à la *construction vitale* et à une *commande sociale*. Le poète Maïakovski en fut le rédacteur en chef en 1923. Le groupe, qui fut actif jusqu'en 1930, était lié au mouvement *futuriste**.

légalité socialiste n. f.

социалистическая законность n. f.

Dans le vocabulaire légal de l'Union soviétique, cette expression désignait, d'un point de vue formel, l'ensemble des lois, depuis la constitution jusqu'à la législation secondaire et à la réglementation, dont l'objectif commun était l'instauration du communisme. Dans les faits, c'était la manifestation de la volonté politique des dirigeants qui l'appliquaient et l'interprétaient; sous prétexte de souplesse, elle se trouvait à être soumise à une large part d'arbitraire.

légion blanche n. f.

белый легион n. m.

Groupe de partisans géorgiens fidèles à l'ancien président Gamsakhourdia (*zviadistes**), qui en perpétuent l'attitude intransigeante envers les minorités nationales, notamment les *Abkhazes**.

leivasupp n. f.

хлебный суп n. m.

Il ne s'agit pas d'une soupe, mais bien d'un dessert estonien, fait de pain noir de seigle séché et bouilli dans le jus de pomme ou mélangé avec pommes et cannelle jusqu'à former une masse brune homogène. On le sert avec de la crème.

Lekis n. m. pl.

леки n. m. pl.

Nom autrefois utilisé pour désigner les *Lezguiens** et les *Laks**. Jadis, ce terme a improprement constitué une désignation générale pour l'ensemble des peuples du Daghestan.

Lel n. m.

Лель n. m.

C'est le dieu des arts du folklore russe. Quelques sceptiques en font une invention des *slavophiles** qui, au XIX^e siècle, auraient russifié le mot *alleluja*.

Lemkis n. m. pl.

лемки n. m. pl.

Sous-groupe ethnique montagnard de l'Ukraine de l'Ouest, voisin des *Boïkis** et des *Goutsouls**.

lendemains qui chantent n. m. pl.

светлое будущее n. n.

Expression dont la connotation est en général moqueuse et qui se réfère aux promesses de bonheur, de justice et d'opulence que le discours communiste répétait à satiété, en Union soviétique comme à l'étranger, notamment dans la littérature du parti communiste français; des lendemains qui étaient constamment reportés à plus tard... En Union soviétique, on a surtout utilisé une expression signifiant les *hauteurs radieuses* (*сияющие высоты*), qu'Alexandre Zinoviev a ridiculisée dans un ouvrage célèbre intitulé *Les hauteurs béantes*.

Lenfilm n. m.

Ленфильм n. m.

Organisme central de production cinématographique de Saint-Petersbourg (ex-Leningrad), qui a gardé son appellation même après le retour de la ville à son ancien nom.

Lenfintorg n. m.

Ленфинторг n. m.

Sous le régime soviétique, du temps où Saint-Pétersbourg s'appelait Leningrad, organisme s'occupant du commerce frontalier de la région de Leningrad qui, elle, a gardé son nom jusqu'à aujourd'hui. On devine la référence à la Finlande.

Lengiz n. m.

Ленгиз n. m.

Maison d'édition d'État de Saint-Pétersbourg (ex-Leningrad); son appellation a survécu au retour de la ville à son ancien nom.

Lénine n. m.

*chambre de Lénine**

léninisme n. m.

ленинизм n. m.

Ideologie issue des théories de Karl Marx et développée par Vladimir Oulianov, dit Lénine; elle se basait sur le *matérialisme dialectique**, dont l'objectif principal était l'instauration, par une révolution prolétarienne planétaire, de régimes mettant, au moyen de l'étatisation et de la collectivisation, toutes les forces sociales au service du développement des moyens de production. L'évolution de cette idéologie et surtout les écarts entre sa théorie et sa pratique font qu'elle ne peut être succinctement et correctement définie; le pouvoir soviétique, qui s'en réclamait, en était venu à s'écarter considérablement des théories de Lénine et de Karl Marx.

Lensoviet n. m.

Ленсовет n. m.

Conseil municipal de la ville de Leningrad, devenu *Petrosoviet*, après le retour à l'ancien nom de la ville en 1991. Aux premières élections libres de 1990, environ 300 députés, majoritairement démocrates, furent élus (*front populaire** de Leningrad; Amis de Saint-Pétersbourg). Comme tel, cet organisme n'existe plus depuis 1993.

lepïochka n. f.

лепёшка n. f.

Synonyme de *boulotchka**, petit pain russe plat et rond, sans levain. Désigne aussi un pâté plat que les Arméniens et les peuples d'Asie centrale préparent, cuit ou frit, en le fourrant de fromage (en général, deux sortes différentes), d'œufs et de patates; on y ajoute de la coriandre.

Lesghis n. m. pl.

*Lezguiens**

lesovik n. m.

лесовик n. m.

Autre nom pour désigner le *lechii**.

lette adj.

Adjectif quelquefois employé pour *letton*, particulièrement pour désigner la langue (vieilli).

letton n. m.

латышский язык n. m.

Langue du groupe balte, la seule, avec le lituanien, à avoir un nombre significatif de locuteurs (un million et demi). Arrivée il y a à peine deux siècles au statut de langue littéraire et ayant subi une forte concurrence de la part de l'allemand puis du russe, le letton est une langue en position de fragilité. Deux facteurs récents peuvent cependant jouer: la nouvelle accession de la Lettonie à l'indépendance et une politique linguistique protectionniste, qui a par ailleurs soulevé de vives protestations à l'intérieur comme à l'extérieur du pays.

Lettons n. m. pl.

латыши n. m. pl.

Un des peuples baltes, le deuxième en importance par la population après les Lituanien, qui n'avait connu, avant sa nouvelle accession à l'indépendance en 1990, que 20 ans d'existence dans un État national souverain (de 1920 à 1940). À la suite d'une immigration russe importante durant les années du régime soviétique et de nombreuses déportations, les Lettons ne représentent aujourd'hui qu'à peine 52% de la population du pays. Outre la Russie, c'est au Canada que se trouve la plus importante colonie lettone vivant à l'étranger (environ 25 000). Les Lettons sont de religion luthérienne et sont culturellement proches des Scandinaves.

leu n. m.; **lei** n. m. pl.

Nouvelle monnaie nationale de la Moldavie, depuis décembre 1993. La désignation est la même que pour la monnaie roumaine, qui valait 350 fois moins que son homologue moldave au cours officiel, en 1995.

leutar n. m.

Musicien populaire de Moldavie.

levak n. m.

левак n. m.

Transporteur au noir, qu'il utilise une voiture taxi, une automobile individuelle ou un véhicule de fonction. Désigne aussi un receleur, un vendeur *de la main gauche*, la racine du mot signifiant *gauche*. Le même mot désigne un *gauchiste**, dans le sens politique.

lévirat n. m.

аменгерство n. n.

La coutume du lévirat, cette loi hébraïque selon laquelle une veuve devait épouser un de ses beaux-frères célibataires, existait aussi, dans une forme assez semblable, au Kazakhstan.

lezguien n. m.

лезгинский язык n. m.

Langue caucasienne parlée par le peuple du même nom et fortement dialectisée. Plusieurs de ses dialectes sont considérés par plusieurs comme des langues séparées : *routoul**, *tabassaran**, *agoul**, etc. Pourvu d'un système d'écriture depuis le début du XX^e siècle, le lezguien s'est d'abord écrit en caractères arabes puis, de 1928 à 1938, en caractères latins et, depuis lors, en caractères cyrilliques.

Lezguiens n. m. pl.

лезгины n. m. pl.

Peuple vivant dans les hautes vallées et le piedmont du Caucase oriental, dans le sud du Daghestan. Au nombre d'environ 450 000, dont près de la moitié en Azerbaïdjan, les Lezguiens sont musulmans, majoritairement sunnites. On dit aussi *Lezghines*, *Lesguines* et *Lesquis*.

lezguinka n. f.

лезгинка n. f.

Danse porte-étendard non seulement des *Lezguiens** mais de tous les Caucasiens, exécutée par des hommes, souvent en solo, bras largement étendus, sur un rythme d'abord lent, puis de plus en plus rapide. Les Géorgiens en sont friands et en exigent souvent la musique dans les restaurants russes pour pouvoir démontrer leur agilité et leur force de caractère. Traditionnellement, on la dansait en tenant des poignards. Il arrive que les Slaves dansent la lezguinka, par machisme.

liagouchatnik n. m.

лягушатник n. m.

Sobriquet que les Russes donnent aux *Français* et qui a peut-être la même origine que celui de *frog*, surnom dont les Canadiens anglais affublent leurs

compatriotes de langue française; *liagouchka* (лягушка) et *frog* signifient tous deux *grenouille*.

liavonikha n. f.

лявониха n. f.

Danse folklorique de Biélorussie; la traduction littérale en est la *femme de Léon*.

liazghi n. m.

лязги n. m.

Danse populaire ouzbek, fort ancienne.

Libération du travail n. f.

*Émancipation ouvrière**

liberté n. f.

воля n. f.

свобода n. f.

La notion de liberté, on le sait, varie considérablement dans l'espace et dans le temps. L'histoire de la Russie illustre le besoin qu'a eu la langue russe de distinguer entre la liberté pour soi-même, sans tenir compte ou même au détriment de celle des autres (c'est la *volia*, воля), et la liberté partagée, celle qui respecte la liberté de l'autre (c'est la *svoboda*, свобода). Le problème est souvent que beaucoup disent *svoboda* en pensant *volia*...

lichenets n. m.

лишенец n. m.

Dès l'avènement du pouvoir bolchevique s'est créée une classe de personnes déchues de leurs droits civiques, les lichenets, formée de « tous ceux qui vivaient à même des revenus ne provenant pas de leur propre travail ou qui engageaient d'autres travailleurs ». On comprend qu'une telle définition pouvait être utilisée pour priver quiconque de ses droits civiques, les entrepreneurs, les marchands, le clergé..., ce dont ne se privèrent pas les autorités soviétiques.

lièvre n. m.

заяц n. m.

Surnom plus humoristique que péjoratif, très répandu en Russie pour désigner celui qui utilise les moyens de transport public sans payer : *ехать зайцем*, *voyager en lièvre*, voyager sans payer. Le *petit lièvre* (зайчик) est le surnom donné au rouble biélorusse (nom officiel : *roubel**), monnaie nationale adoptée par la Biélorussie en mai 1992.

ligne n. f.

черта n. f.

Dans le contexte des régions de la *cosaquerie**, succession de postes militaires (*stanitsa**) protégeant

les territoires russes du monde agité de la steppe, fréquenté par des nomades de toutes origines.

ligne Curzon n. f.

линия Керзона n. f.

Tracé de la frontière orientale de la Pologne, proposé en 1919 par le secrétaire d'État au *Foreign Office*, Lord Curzon, au moment de la reconstitution de la Pologne comme État. En fait, ce tracé ne deviendra effectif qu'après la Seconde Guerre mondiale. Aujourd'hui, elle correspond *grosso modo* à la frontière entre la Pologne, d'une part, et la Biélorussie et l'Ukraine, d'autre part.

Ligo n. f.

Лиго n. m.

Fête lettone tenue au solstice d'été. La fête commence au coucher de soleil et les convives, jusqu'à récemment vêtus de leurs costumes traditionnels et portant une couronne de feuilles de chêne sur la tête, se nourrissent de fromage et de bière, en s'échangeant blagues et moqueries dont nul n'a le droit de s'offusquer en cette nuit qui se termine par un feu de camp. On appelle *ligo* le refrain des chansons chantées à cette fête.

Ligue de la patrie n. f.

Isamaa Liit

Parti unique d'Estonie qui, en 1934, remplaça la *Ligue des combattants de la liberté*, le *Vabs**, jugée trop fascisante. On l'a ressuscité au cours des années 1990.

Ligue des combattants de la liberté n. f.
Eesti Vabadussõjalaste Liit

Organisation politique fascisante, influente en Estonie de 1930 à 1934. Elle élaborait un projet de constitution autoritaire qui fut adopté par plébiscite en 1933. *Vabs* est l'abréviation de l'appellation estonienne (*Eesti*) *Vabadussõjalaste Liit*. On dit aussi *Vaps*, et les Russes désignent les membres de cette organisation du nom collectif *Vapsy* (вапсы).

Ligue du peuple russe n. f.

союз русского народа n. m.

Parti qui a réuni, en Russie, durant les dernières années du tsarisme, les partisans de politiques d'extrême droite; il était lié aux *cent-noirs**.

likbez n. m.

ликбез n. m.

Abréviation de deux mots russes signifiant *liquidation de l'analphabétisme* (ликвидация безграмотности). Utilisé dans les années 1920-

1930 pour désigner le programme étatique d'éducation des adultes, évidemment assorti d'un fort contenu de propagande communiste. On utilise aujourd'hui ce terme dans deux sens bien différents: soit pour qualifier les discours sans trop de contenu ou abstraits, soit encore pour désigner les préliminaires à un discours, établissant les données de base utiles à la compréhension de ce qui suit.

likhatch n. m.

лихач n. m.

Voiture de luxe à traction animale de l'ancienne Russie. Désignait également le cocher de telles voitures. Aujourd'hui, le langage populaire l'utilise, de façon dépréciative, pour désigner un chauffeur casse-cou.

liman n. m.

ЛИМАН n. m.

Lac estuarien des fleuves d'Ukraine, généralement en position longitudinale, barré à son embouchure par une flèche de sable, phénomène fréquent le long du littoral septentrional de la mer Noire. Le terme a acquis un usage générique pour ce genre de forme lagunaire. C'est sans doute à cause du caractère assez peu hospitalier et parfois difficilement accessible de cette forme littorale que le langage des criminels l'a adopté pour désigner les lieux où ils se cachent de la police.

limitchik n. m.

ЛИМИТЧИК n. m.

Ouvrier, en général de la construction, ayant obtenu un permis de résidence (*propiska**), limité dans le temps, pour travailler dans une grande ville, surtout Moscou, et qui souvent s'engageait à ne pas y fonder de famille ni changer de travail. Dans les faits, plusieurs limitchikis tentaient de s'y installer définitivement. Ils n'étaient pas admis dans des logements normaux et n'étaient pas aimés des résidents permanents qui les voyaient débarquer dans leur *kommunalka**. Souvent, ils demeuraient dans des foyers résidentiels spéciaux, appelés *obchtchejitié**. Dès 1991, le gouvernement a promis de mettre fin à ce système qui faisait de Moscou une ville fermée, quoique des réseaux de corruption permettent à bien des limitchikis d'échapper aux contrôles. Ces réseaux fonctionnent encore sous diverses formes.

limon n. m.

ЛИМОН n. m.

Dans le langage populaire et dans les périodes d'inflation (en 1918-1924 et de nouveau en 1995-1997), on a appelé *limon* (citron) un billet d'un

million de roubles. Certains estiment que ce surnom fait référence à la couleur du billet désigné par ce terme dans les années 1920 ; d'autres, qu'il ne s'agit que d'une approximation phonétique.

limonnaya n. f.

лимонная n. f.

Sous-entendu : *vodka*. Il s'agit d'une de ces vodkas adaptées au goût des étrangers surtout ; ici, une vodka au citron. Il y a aussi la *pertsovka**.

liouber n. m.

любер n. m.

Membre des bandes de jeunes délinquants qui, à Moscou à la fin des années 1980 et au début des années 1990, attaquaient les personnes et cambriolaient les appartements du centre ville ; ils s'en prenaient notamment à tout ce qui symbolisait l'Occident jugé décadent. Ils tiraient leur nom du quartier de banlieue Lioubertsy, d'où ils provenaient.

lissitchkis n. m. pl.

лисички n. m. pl.

Petits champignons que les Russes mangent frits. Leur nom, qui signifie les *petits renards*, s'explique par leur couleur rousse. Considérés comme antidote aux effets de la radiation nucléaire, les lissitchkis furent très recherchés et devinrent très chers à la suite du drame de Tchernobyl.

litas n. m.

лит n. m.

Monnaie nationale de Lituanie, adoptée en avril 1994, après qu'une monnaie de transition eut cours, le *talonas**. Le litas est lié au dollar.

Literatourka n. f.

Литературка n. f.

Surnom affectif du *Journal littéraire**.

Litfond n. m.

Литфонд n. m.

Organisme créé en 1934 qui, durant la période soviétique, avait pour mission d'encourager la publication d'ouvrages, dans la mesure évidemment où le contenu était tout à fait conforme à la doctrine du *Parti** et aux orientations gouvernementales.

lituanien n. m.

ЛИТОВСКИЙ ЯЗЫК n. m.

Langue balte faisant partie de la famille indo-européenne qui, comme le letton, s'est consolidée en langue littéraire il y a à peine deux siècles, bien

que très ancienne. Le lituanien utilise l'alphabet latin, comme les langues des deux autres républiques baltes, l'Estonie et la Lettonie.

Lituanien n. m. pl.

ЛИТОВЦЫ n. m. pl.

Peuple indo-européen qui occupe la Lituanie, pays nouvellement indépendant, après 50 ans de communisme et d'occupation soviétique. Les Lituanien furent les derniers européens à embrasser la religion chrétienne, au XIV^e siècle. À la différence de leurs voisins baltes du Nord, les Lituanien sont catholiques et largement majoritaires dans leur pays.

lituanomane n. m.

En Lituanie, prêtre dévoué à la cause du raffermissement de la conscience nationale, au début du XX^e siècle.

Livadia n. m.

Ливадия n. f.

Vin rouge de Crimée, fort et liquoreux.

litvak n. m.

ЛИТВАК n. m.

Membre de la communauté juive *ashkénaze** de Lituanie, fortement concentrée dans la région de Vilnius. L'immigration juive, qui a débuté dès le XIV^e siècle, a progressivement constitué des communautés autogérées (les ghettos) qui y furent assez nombreuses, au début du XX^e siècle, pour qu'on appelle alors cette ville la *Jérusalem du Nord*.

live adj.

ЛИВСКИЙ adj.

Dans le contexte actuel, ce qui est relatif à la côte nord-ouest de la Lettonie. Au Moyen Âge, était live tout le territoire de la Lettonie situé à l'est du fleuve Daugava.

live n. m.

ЛИВСКИЙ ЯЗЫК n. m.

Langue finno-ougrienne, voisine de l'estonien, qui était parlée dans la plus grande partie de la Courlande au XIII^e siècle ; n'est plus utilisée que par quelques centaines de personnes dans le nord-ouest de la Lettonie.

Lives n. m. pl.

ЛИВЫ n. m. pl.

Peuple finno-ougrien qui habitait la Livonie et qui parlait une langue voisine de l'estonien, aujourd'hui pratiquement disparue. Les Lives ont été

absorbés par les deux peuples voisins, les Estoniens au nord, les Lettons au sud.

Livoniens n. m. pl.

ливонцы n. m. pl.

Terme historique désignant les habitants de l'ancienne Livonie (région de Riga et Tartu). Voir aussi : *Ordre livonien**.

livre de velours n. m.

бархатная книга n. f.

Registre ouvert à la fin du XVII^e siècle afin d'y inscrire les noms et coordonnées des membres de l'ancienne aristocratie russe.

livret de travail n. m.

трудовая книжка n. f.

Document, institué par décret en 1938, permettant de contrôler l'assiduité au travail des employés des entreprises soviétiques.

Livviks n. m. pl.

ливвики n. n.

Sous-groupe du peuple *carélien** parlant un dialecte particulier.

lobio n. m.

лобио n. n.

Dans le Caucase, désigne divers plats à base de haricots verts ou rouges, d'ail et de noix; il se sert froid, comme hors-d'œuvre. Tout repas géorgien le moins élaboré comprend un lobio.

localisme n. m.

местничество*

loi divine n. f.

закон божий n. m.

Désignant autrefois la religion comme matière obligatoire dans le curriculum scolaire, cette expression a été réutilisée, dans le langage populaire des dernières décennies du régime communiste, pour désigner les trois matières obligatoires constituant la base idéologique du régime : le *matérialisme dialectique**, le matérialisme historique et l'économie politique.

lointains pays

étranger lointain*

lojbina n. f.

ложбина n. f.

En Russie du Nord-Ouest, dépression peu profonde et allongée dont les versants sont en pente

douce et qui a été formée lors de la fonte du glacier continental; les géomorphologues français qualifient cette forme de terrain de *vallée proglaaciaire longitudinale*.

lopin privé n. m.

приусадебный участок n. m.

личный участок n. m.

Dans le monde agricole soviétique, parcelle de terrain entourant la maison familiale sur laquelle le paysan pouvait cultiver la terre et élever quelques animaux pour son profit personnel. De petites dimensions (en général, un demi-hectare), le lopin individuel demeurait propriété de l'État. C'était la concrétisation de l'*économie domestique auxiliaire**. En dépit du fait que, pour les raisons qu'on devine, la productivité de ces lopins était beaucoup plus élevée que dans les *kolkhozes** et les *sovkhozes**, le pouvoir soviétique a toujours tenté, par divers moyens, de restreindre la portée de cette exception au système de l'agriculture collectivisée. On parle aussi de *lopin individuel*. On utilise également, en français, le calque *outchastok**, terme générique pour *lotissement*.

Loubianka n. f.

Лубянка n. f.

C'est le siège tristement célèbre du K.G.B. et des autres organismes faisant fonction de police politique durant le régime soviétique. Durant un temps, cet endroit a reçu le surnom d'*Andropole**.

loubok n. m.

лубок n. m.

Illustration de contes populaires russes, sortes d'images d'Épinal. Les louboks étaient d'abord traditionnellement gravés sur plaques de tilleul, pour fins d'édition. Cette forme particulière d'art populaire, traitant souvent de sujets religieux, s'est développée à partir du milieu du XVIII^e siècle, les *vieux-croyants** y ayant largement contribué.

louta n. m.

лума n. f.

Subdivision de la monnaie arménienne, le *dram**, qui contient 100 lomas.

lounik n. m.

лунник n. m.

Satellite artificiel soviétique destiné à l'exploration de la lune. Le premier des louniks a frôlé la lune en 1959.

loutchina n. f.

лучина n. f.

Torche que les paysans russes fabriquaient à partir de souches de bouleaux et de résineux pour éclairer leurs *isbas**.

loutchisme n. m.

*rayonnisme**

L.T.F.

Sigle de Latvijas Tautas Fronte, le *Front populaire** letton.

lude n. m.

людиковский диалект n. m.

Un des dialectes du finnois, que l'on situe à mi-chemin entre le *carélien** et le *vepse**. Il ne serait encore utilisé que par moins de 10 000 personnes.

lumpen-intelligentsia n. f.

люмпен-интеллигенция n. f.

En Russie soviétique, c'est la classe des intellectuels n'appartenant pas à la *nomenclature** et, par conséquent, défavorisés et pauvres : le salaire des instituteurs, médecins, ingénieurs, a toujours été inférieur à celui des travailleurs manuels. La lumpen intelligentsia a été l'un des éléments les plus actifs de la révolution anticommuniste en Russie. *Lumpen* est un mot allemand signifiant *misérable*.

lumzdialis n. m.

Flûte pastorale lituanienne, en bois, en écorce de saule ou de bouleau.

lundi rouge n. m.

красный понедельник n. m.

Journée du 4 octobre 1993, où les forces armées, loyales à Boris Eltsine, attaquèrent la *Maison Blanche**, d'où un groupe de parlementaires, sous la conduite d'Alexandre Routskoï et de Rouslan Khasboulatov, avaient dirigé des attaques contre la mairie, la télévision, l'édifice d'*Itar-Tass** et d'autres cibles. Le bilan de cet épisode a été évalué à 150 morts. L'équivalent russe de cette expression ne s'emploie guère.

lutte des classes n. f.

классовая борьба n. f.

Léitmotiv des théories marxiste et léniniste, conçue comme la lutte des ouvriers contre la classe possédante ou dirigeante.

lyriques n. m.

лирики n. m.

Par opposition aux *physiques**, ceux qui, en Russie, préconisent de porter une attention plus soutenue aux humanités qu'aux sciences physiques, dans le système d'éducation. Il s'agit d'un débat qui dure depuis les années 1960-1970.

**Maapäev** n. m.

Conseil national estonien formé en juillet 1917 et qui s'institua l'autorité suprême du pays quelques mois plus tard.

maarifat n. f.**маарифат** n. m.

Selon la doctrine du *muridisme**, étape ultime de la quête de la perfection, alors que le croyant acquiert la parfaite connaissance de Dieu et l'union avec lui. Cette pratique a été particulièrement suivie au Daghestan.

madame n. f.**мадам** n. f.

Manière qui se veut polie de s'adresser à une dame en Russie, plus que par *grajdanka** et surtout *jenchtchina**, cette dernière étant malpolie. En Russie, on considère le terme *madame* comme étant pratiquement russe, bien qu'un peu vulgaire ou à la blague lorsqu'il est employé entre compatriotes; c'est bien différent pour le mot *messié** (prononciation de *monsieur* à la russe), que l'on n'applique qu'aux étrangers.

madère n. m.**мадера** n. f.

Si un militaire russe vous offre un *madère*, ne vous attendez pas à déguster un bon Madère portugais; ce terme désigne généralement un spiritueux quelconque, d'ailleurs souvent dilué.

madjari n. m.**маджари** n. n.

Nom générique de tous les vins jeunes de Géorgie. C'est l'équivalent du *mosto* espagnol ou du *must** moldave.

Madjoudjes n. m. pl.**маджуджи** n. m. pl.

Peuple légendaire du Caucase, associé aux *Yadjoudjes** et souvent confondu avec eux.

Madrassa n. m.**Мадраса** n. n.

Vin rouge velouté d'Azerbaïdjan.

magasin à commission n. m.**комиссионный магазин** n. m.

Magasin de marchandises de seconde main mises en dépôt par des particuliers et vendues à un prix laissant une commission au magasin. Avec l'ouverture des frontières, ce type de commerce met en vente une quantité croissante de marchandises importées de l'étranger par des *navettes**. Aussi, magasins d'État autrefois, plusieurs sont devenus des commerces privés. Ce type d'établissement s'est vu attribuer plusieurs noms populaires : *kommisoukha*, *komok**, *komissionka*.

magasin commercial n. m.**коммерческий магазин** n. m.

À l'origine, sous le régime soviétique, les magasins dits *commerciaux* étaient des boutiques qui pouvaient fixer leurs propres prix, en général supérieurs à ceux des magasins d'État proprement dits; mais ils relevaient également de l'État. Après la libéralisation des prix, en 1993, cette distinction a perdu son sens.

magasin spécial n. m.**спецмагазин** n. m.

Sous le régime soviétique, magasin spécialisé réservé aux favoris du régime (membres du gouvernement, dirigeants du *P.C.U.S.** , directeurs d'entreprises ou de journaux...) et offrant une large gamme de produits impossibles à trouver sur le marché normal : produits d'alimentation, articles divers dont des vêtements importés, etc. N'ayant pas pignon sur rue, le bon approvisionnement de ces magasins ne pouvait soulever l'envie des gens ordinaires, qui ne voyaient pas l'écart entre leur étalage et celui des magasins d'État, en général mal pourvus. La désignation populaire était *spetsmagasin*, calqué sur le terme russe.

magnitizdat n. m.**магнитиздат** n. m.

Type de *samizdat** bien particulier : il s'agissait, avant l'avènement de petits magnétophones à cassettes, de bandes magnétiques sur lesquelles étaient enregistrées des chansons non officielles exécutées par des chansonniers tels que Vyssotski,

Galitch, Okoudjava, Visbor, Kliatchkine, Koukine et autres bardes contestataires modérés.

maile n. m.

Fromage de brebis, caillé, cuit et salé, de Crimée.

maire n. m.

мэр n. m.

Le maire, tant la fonction que le mot, est nouveau chez les Russes. Il remplace le président du conseil municipal, le *gorispolkom**, il est élu et il possède de très larges pouvoirs.

Maison blanche n. f.

Белый Дом n. m.

De 1990 à 1993, siège du parlement russe à Moscou, situé sur les bords de la rivière Moskva. Avant 1991, et les membres du gouvernement et le président de la Fédération de Russie y étaient logés; par la suite, ceux-ci se sont répartis en d'autres lieux, dont le Kremlin. Ce grand édifice blanc a été cyniquement surnommé la *Maison noire* (Чёрный дом) après qu'il eût été incendié pour en faire sortir les parlementaires communistes et nationalistes, opposés à Eltsine, qui s'y étaient barricadés. En 1994, cet édifice est redevenu le siège du gouvernement russe, tout en conservant son surnom. Quant au parlement (la *douma**), il occupe, depuis 1994, l'édifice de l'ex-*Gosplan**, près du Kremlin.

maison de la culture n. f.

дом культуры n. m.

Institution qui regroupe en un immeuble divers services communautaires tels salles de théâtre, de cinéma ou de réunions, bibliothèques, ateliers, équipements récréatifs. Sous le régime soviétique, la maison de la culture abritait souvent la cellule locale du *Parti**. Lorsque la dimension le justifiait, on l'intitulait *palais de la culture**.

Maison jaune n. f.

Жёлтый Дом n. m.

Dans le langage populaire, désigne l'hôpital psychiatrique. Zinoviev a utilisé ce surnom pour désigner l'institut philosophique de Moscou, qui d'ailleurs en avait la couleur, et pour intituler un de ses ouvrages dénonçant la bêtise des dirigeants soviétiques.

Maison noire n. f.

*Maison Blanche**

major n. m.

*petit major**

majorat n. m.

вотчина n. f.

майорат n. m.

Dans l'ancienne Russie, système de legs de biens patrimoniaux héréditaires qui étaient dévolus en grande partie à l'aîné des familles des princes russes, des grands féodaux laïques ou des ecclésiastiques pourvus d'immunités diverses et qui, par additions successives, en venaient à constituer un véritable pouvoir politique. Cette pratique visait à empêcher le morcellement des terres de la noblesse. En russe, le terme *вотчина* est plus répandu, *майорат* étant utilisé surtout par les historiens; plusieurs auteurs français emploient le terme russe *votchina*.

makhalla n. m.

махалля n. f.

Dans la Russie musulmane, tout particulièrement au Tatarstan, communauté locale organisée autour de la mosquée. Dans un sens plus spécifique, communauté de voisins qui, en Ouzbékistan, pratique un code de l'honneur basé sur l'entraide, la générosité et l'expérience des *aksakals**. Le mot désigne aussi l'institution elle-même, soit l'ensemble des coutumes et des commandements de la sagesse collective et de la conscience nationale ouzbeks.

makhnovien n. m.

махновец n. m.

Membre du mouvement paysan anarchiste du sud de l'Ukraine pendant la guerre civile de 1918-1921, la *makhnovchtchina**, du nom de son dirigeant, Nestor Makhno.

makhnovchtchina n. f.

махновщина n. f.

Mouvement anarchiste fondé par *batka** Makhno (Nestor Makhno, 1884-1934) qui, au début de la guerre civile, avait établi ses quartiers généraux dans le village de Gouliaï Polié, en Ukraine du Sud, alors proclamé capitale d'une république anarchiste. Ce mouvement, qui a regroupé jusqu'à 35 000 paysans, a, pour combattre les *blancs**, conjugué à plusieurs reprises ses forces avec l'*armée rouge**; celle-ci l'a pourtant, à la fin, anéanti.

makhorka n. f.

махорка n. f.

En Russie, tabac très fort de qualité inférieure.

makhsyma n. f.

махсыма n. f.

Boisson fermentée à base de millet que boivent les *Kabardes**. C'est l'équivalent de la *bouza** caucasienne et du *rong** *ossète**.

makitra n. f.

макитра n. f.

Large bol de terre cuite, d'argile noire, que les Ukrainiens utilisent à divers usages.

makom n. m.

мугам n. m.

Suite musicale, fort répandue dans les républiques musulmanes d'Asie centrale, qui comprend plusieurs pièces dont la première est exclusivement instrumentale et la seconde, instrumentale et vocale. En Azerbaïdjan, on parle de *mougam**, souvent exclusivement instrumental.

malakhaï n. m.

малахай n. m.

Gros bonnet de mouton que portent les Kirghiz et quelquefois les Russes.

malina n. f.

малина n. f.

Littéralement, *framboise*. Mais, dans le langage populaire, désigne un appartement où se rassemble la pègre russe pour préparer ou célébrer ses méfaits.

Malorusses n. m. pl.

малороссы n. m. pl.

Nom quelquefois employé pour désigner les *Ukrainiens**. Littéralement, *Petits Russes*.

mamalyga n. f.

мамалыга n. f.

Mets typique de Moldavie, fait de farine de maïs bouillie jusqu'à ce qu'elle forme une masse épaisse. La mamalyga remplaçait le pain chez les paysans pauvres. C'est l'équivalent de la *polenta** italienne, dont d'ailleurs elle emprunte souvent le nom. La mamalyga est également consommée dans le Caucase du Nord-Ouest.

mamelouk n. m.

мамлюк n. m.

Esclave qu'a utilisé comme soldat le pouvoir turc en Égypte. Un très grand nombre de mamelouks provenaient du pays des *Tcherkesses**, ceux-ci vendant volontiers à cette fin les adolescents capturés lors des guerres et même leurs propres enfants. Les mamelouks en vinrent à constituer une milice

très puissante; Napoléon Bonaparte en fit sa garde impériale.

mammouth n. m.

мамонт n. m.

Éléphant à long poil de l'époque quaternaire dont on retrouve des restes en grand nombre et souvent très bien conservés dans la *merzlota** de Sibérie. Son habitat a cependant largement dépassé la Sibérie. Le mot provient du russe *mamont* (мамонт), qui, lui, provient de langues finno-ougriennes: *maamutt* (*taupe de terre*).

manas n. m.

Манас n. m.

Conte épique kirghiz, transmis oralement de génération en génération. Les manas sont nombreux et extrêmement longs. On dit que les écrire prendrait un million de lignes. Manas est en même temps le héros de ces contes.

manastchi n. m.

манасчи n. m.

Chez les Kirghiz, narrateur de *manas** qui contribue à enrichir chaque conte épique qu'il récite.

manat n. m.

манат n. m.

Nouvelle monnaie nationale de l'Azerbaïdjan et du Turkménistan. Le manat azerbaïdjanais est fixé à 10 roubles depuis que l'Azerbaïdjan a rejoint la zone rouble, alors que le manat turkmène était, en 1994, à parité avec le dollar américain.

Manavi n. m.

Манави n. m.

Vin fruité produit dans l'est de la Géorgie; sa couleur jaune verdâtre est particulière.

maneti n. m.

Mot géorgien pour désigner le rouble. Peu après l'indépendance de la Géorgie, on fit le projet d'en faire la monnaie nationale. Ce n'est toutefois qu'en 1995 qu'elle naquit vraiment, sous le nom de *lari**.

manichéisme n. m.

манихейство n. n.

Religion ascétique fondée au III^e siècle par le prophète babylonien Manès et qui connut de nombreux adeptes en Asie centrale durant tout le premier millénaire. Le manichéisme, fondé sur l'idée de la coexistence du bien et du mal, n'y fut cependant jamais religion d'État, comme ce fut le cas au Xinjiang (Sin-Kiang) voisin. Ce terme, en

russe, a le même sens général qu'en français, par référence à l'opposition du bien et du mal.

manka n. f.

манка n. f.

Dans le langage populaire, diminutif affectif pour la *manne**.

mankourte n. m.

манкурт n. m.

Ce mot est entré dans la langue russe au cours des années 1980 pour désigner une personne qui a perdu toute racine. Il signifie, en langue *kazakh**, *homme mort* et provient du nom d'un personnage d'un roman de Tchinguiz Aïtmatov qui raconte comment les *Juan-juans** trépanaient leurs prisonniers pour leur enlever toute mémoire. Dans le langage des dernières années, on assimilait les *sovoks** à des *mankourtes* à qui le régime avait enlevé toute identité ethnique.

mankourtisation n. f.

манкуртизация n. f.

Terme apparu avec la *glasnost** pour caractériser le lavage de cerveau systématique qu'avait pratiqué la propagande du gouvernement soviétique sur les citoyens, les rendant *mankourtes**.

manne n. f.

манна n. f.

Semoule de blé à grains très petits, cuite en gruau pour donner une *kacha**, qui constituait le petit déjeuner le plus répandu en Russie; légèrement cuite, on la sert avec du lait. Ce mot a la même origine que la manne du désert dans la bible. En langage populaire, on l'appelle affectueusement *manka** (манка).

mansi n. m.

мансийский язык n. m.

Langue finno-ougrienne, voisine du *khanty** (bien que les deux langues ne soient pas intercompréhensibles) et lointaine parente du hongrois, parlée dans le bassin moyen de l'Ob par le peuple du même nom, dans une proportion atteignant à peine le tiers, soit environ 3 000 personnes. Autrefois, on appelait cette langue le *vogoul*.

Mansis n. m. pl.

манси n. m. pl.

Peuple finno-ougrien habitant de vastes espaces de la Sibérie occidentale. Au nombre d'environ 9 000, les Mansis se retrouvent, pour 75 % d'entre eux, dans le *district autonome** Khanty-Mansi, partageant celui-ci avec le peuple ethniquement

voisin des Khantys; ils n'y représentent cependant que 0,5 % de la population totale du district. Pour désigner les Mansis, on utilisait autrefois davantage le terme *Vogouls*.

mantys n. m. pl.

манты n. m. pl.

Les mantys sont à l'Asie centrale ce que les *pelmenis** sont à la Sibérie, c'est-à-dire de grands raviolis fourrés de viande d'agneau.

marani n. m.

En Géorgie, partie d'une maison ou bâtiment séparé où l'on entropose le vin et les instruments de viticulture.

marché gris n. m.

серый рынок n. m.

Marché presque noir, c'est-à-dire à la marge de l'illégalité. Le caractère incomplet, souvent ambigu et parfois contradictoire des nouvelles réglementations de la Russie postcommuniste a amené une prolifération difficilement contrôlable du marché gris.

marché kolkhozien n. m.

колхозный рынок n. m.

Du temps de l'agriculture collectivisée, marché libre où les *kolkhoziens** vendaient les produits issus de leurs lopins privés. Les prix moyens des denrées sur les marchés kolkhoziens équivalaient souvent au double de ceux des marchés d'État. Il s'agissait, en fait, d'un marché *libre*, bien qu'on ait toujours évité d'utiliser ce qualificatif.

marcheroute, taxi à n. m.

маршрутное такси n. n.

Minibus qui, dans les grandes villes russes et d'Asie centrale, suit un itinéraire fixe. Ces taxis collectifs s'étaient faits rares ces dernières années, mais leur réapparition dans les grandes villes russes commencent à concurrencer les systèmes d'autobus.

marépage n. m.

болото n. n.

Surnom de la partie indécise du parlement russe élu en 1990, partagée et tiraillée entre les deux autres groupes de l'assemblée, les réformistes et les antiréformistes.

mari n. m.

марийский язык n. m.

Langue *finno-ougrienne** parlée par le peuple du même nom, fortement dialectisée au point que les

deux dialectes principaux, celui des plaines et celui des montagnes, sont considérés comme deux langues distinctes. Le pouvoir soviétique a fortement contribué à réduire la multiplicité des dialectes du mari à ces deux seuls derniers.

marijuana n. f.

марихуана n. f.

Le mot russe a le même sens précis qu'en français. Mais, dans le langage populaire, on utilise ce mot pour désigner toute drogue venue de l'Occident ou qui y est consommée, réservant le mot *haschisch** pour celle de l'Orient.

marins n. m. pl.

*langue des marins**

Maris n. m. pl.

мари́йцы n. m. pl.

Autrefois appelés Tchérémisses (черемисы), les Maris font partie de la famille *finno-ougrienne**; au nombre d'environ 700 000, ils habitent la moyenne Volga, dans un contexte géo-ethnique assez peu confortable. En effet, la république Mari-El ne regroupe que le tiers des Maris de la Russie et ceux-ci ne forment, dans leur république, qu'environ 40% de la population. Leur langue, le *mari** n'est pas homogène. Contrairement à la plupart des peuples de la moyenne Volga, les Maris sont chrétiens, mais n'ont adhéré à l'orthodoxie que très tard : au XIX^e siècle et encore récemment, on rencontre des vestiges de leur paganisme traditionnel. Dans l'est de la république, un petit nombre de Maris sont musulmans.

maroula n. f.

Course de chevaux de longue portée, en Géorgie.

mars

*jours de mars**

marxisme n. m.

марксизм n. m.

Il serait présomptueux de vouloir résumer l'idéologie marxiste dans une courte définition. Rappelons seulement que la théorie énoncée par Karl Marx et reprise par des idéologues-politiciens (c'est le cas du marxisme-léninisme) est plutôt un ensemble de systèmes de pensée touchant à l'étude de la réalité sociale (méthode dialectique), à la morale sociale (la théorie de l'aliénation de l'homme), à l'histoire (le matérialisme historique), à l'économie (l'anticapitalisme) et à la politique (différentes théories relatives à l'État).

marxisme-léninisme n. m.

марксизм-ленинизм n. m.

Idéologie développée par Vladimir Iliitch Oulianov, dit Lénine, sur la base des théories du *marxisme**, par l'application de celles-ci à la situation concrète que connaissait la Russie au début du XX^e siècle. La définition officielle qu'en donnaient, en U.R.S.S., les ouvrages dogmatiques reconnaissait, dans le marxisme-léninisme, un système philosophique, social et politique scientifique et cohérent correspondant aux intérêts de la classe ouvrière et constituant l'idéologie devant gouverner les destinées des pays socialistes, l'Union soviétique en tête. Cette idéologie a constitué la base historique du régime soviétique, qui l'a cependant progressivement trahie dans son application.

marz n. m.

Unité territoriale de niveau régional, en Arménie. Depuis la réforme administrative de 1996, le pays est divisé en onze marz, dont celui d'Erevan, qui constitue une unité territoriale à lui seul.

marzbed n. m.

Administrateur d'un *marz** en Arménie; l'équivalent d'un gouverneur de région.

marzpan n. m.

Administrateur délégué en Arménie par le roi de Perse du temps où celle-ci y avait étendu son protectorat, aux V^e et VI^e siècles.

Mashinoexport

Машиноэкспорт

Centrale soviétique d'import-export chargée essentiellement d'exporter des équipements de l'industrie énergétique et extractive.

Mashinoimport

Машиноимпорт

Centrale soviétique d'import-export chargée d'importer en U.R.S.S. divers équipements énergétiques et électrotechniques et d'exporter des éléments de matériel roulant.

Mashpriborintorg

Машприборинторг

Centrale soviétique d'import-export chargée de la commercialisation d'équipements de télécommunication.

maslenitsa n. f.

масленица n. f.

Carnaval des jours gras; plus spécifiquement, il s'agit d'une période d'une semaine qui précède le jeûne pascal, l'Avent. Il est intéressant de noter que la racine de ce mot est *масло* (beurre), ce qui évoque l'idée de manger gras.

Massagètes n. m. pl.

массагеты n. m. pl.

Ancien peuple nomade, proche des *Scythes**, qui a occupé les régions situées entre les mers Caspienne et d'Aral; il a été décrit par Hérodote.

Massandra n. m.

Массандра n. f.

Vin rouge de Crimée, fort et liquoreux; c'est un genre de *portveïn**, mais de bonne qualité. Le même terme sert à désigner un produit vinicole qui sert à la fabrication de divers vins, dont le portveïn. Massandra est le nom d'un village situé à quelques kilomètres de Yalta.

massovka n. f.

массовка n. f.

De façon générale, une grande réunion de personnes, un meeting. De façon plus spécifique, on a ainsi désigné les ralliements culturels dirigés par des *activistes** pour l'éducation des citoyens selon le *credo* communiste, les jeunes tout particulièrement; les massovkas prenaient souvent la forme de pique-niques collectifs. Le même mot désigne les scènes de foule au cinéma de même que l'ensemble des participants à ces scènes dont le cinéma d'Eisenstein était fertile.

matagh n. m.

Dans la religion populaire arménienne, sacrifice de moutons ou de poulets préalablement consacrés à l'occasion d'une cérémonie qui comprend aussi un repas rituel. Ces sacrifices s'exécutent souvent près des édifices religieux orthodoxes.

matchoubi n. m.

Habitation traditionnelle de Svanétie, région montagneuse du nord-ouest de la Géorgie, autrefois reliée à un *moukvam**, haute tour de défense. Le matchoubi avait aussi des fonctions rituelles.

mate n. m.

мат n. m.

Désigne l'ensemble des jurons et des mots obscènes que toute personne bien éduquée doit éviter. L'étranger doit user de prudence lorsqu'il utilise la traduction russe de certains mots de sa

langue car, ce faisant, il peut, à cause du contexte, se trouver à proférer un mate.

matérialisme dialectique n. m.

диалектический материализм n. m.

Doctrine qui tente de situer dans l'unique matière l'origine de la vie, elle-même génératrice de l'esprit. L'aspect dialectique réside dans l'aspect réciproque de l'explication des relations entre la matière et l'esprit. Le *matérialisme historique** résulte du développement de cette doctrine et de son application à l'histoire des sociétés. L'abréviation *diamat**, largement utilisée, a été l'occasion d'une blague utilisant la ressemblance entre les mots *mate** et *diamat**.

matérialisme historique n. m.

исторический материализм n. m.

Doctrine philosophique, aussi désignée par le nom de son principal promoteur, Karl Marx, qui, appliquée à l'histoire, entend prouver que le monde se dirige inexorablement vers la substitution du capitalisme par le communisme, à savoir un régime où l'acteur principal est le travailleur. Le régime soviétique a prétendu appliquer cette théorie dans les faits, d'abord en Russie et, éventuellement, dans le monde entier. On connaît la suite.

matriochka n. f.

матрёшка n. f.

Qui ne connaît pas ces poupées gigognes, considérées aujourd'hui comme si typiques de la Russie? Mais qui sait que, jusqu'au XX^e siècle, elles étaient inconnues en Russie, c'est-à-dire jusqu'au moment où des prisonniers de la guerre 1904-1905 revinrent du Japon avec cette invention? En fait, on les fabrique surtout pour les touristes. Jusqu'à la *glasnost**, elles ne représentaient que de bonnes grosses dames en costumes traditionnels; aujourd'hui, ce sont aussi des chefs d'État plus ou moins caricaturés ou les tsars qui s'emboîtent en séquence chronologique, ou encore des écrivains et même des tortues Ninja!

matsa n. f.; **matsot** n. f. pl.

маца n. f.

Pain sans levure ou galette que mangent les Juifs de Russie.

matsoni n. m.

мацони n. m.

Sorte de lait caillé ou de yogourt que mangent les Géorgiens.

matsoun n. m.

мацун n. m.

L'équivalent arménien du *matsoni** géorgien, à savoir un genre de yogourt, un lait fermenté sur.

maximalistes n. m. pl.

максималисты n. m. pl.

Regroupement des membres dissidents de gauche du *Parti socialiste-révolutionnaire** qui a, entre les révolutions de 1905 et de 1917, prétendu représenter les intérêts des paysans. Les maximalistes se joindront aux *bolcheviques** en 1917.

mazepviste n. m.

мазеповец n. m.

Disciple de Mazepa, *hetman** ukrainien qui s'allia à la Suède pour libérer l'Ukraine de la suprématie de Moscou. Une fois vaincu, en 1709, il s'exila en Turquie et de nombreux mazepvistes le suivirent.

mchara n. f.

мшара n. f.

Dans les régions boisées, marécageuses ou mal asséchées, où le réseau hydrographique est mal hiérarchisé, forêt chétive faite de troncs d'arbres décrépits poussant sur une mousse rouge où les pieds s'enfoncent dans des matières végétales en décomposition et où l'homme ne s'aventure guère. La mchara a fait de la taïga sibérienne une prison naturelle propice à recevoir des exilés.

Mebelintorg

Мебелинторг

Du temps où, en Union soviétique, toutes les relations avec l'extérieur étaient contrôlées par l'État, organisme central chargé de contrôler toutes les activités d'importation et d'exportation du meuble.

mehotchnik n. m.

мешочник n. m. pl.

Littéralement, ce mot signifie *porteur de sac*. C'est le surnom qu'on donnait aux citadins qui allaient, au moment de la famine du début des années 1920, sac à dos, échanger leurs biens personnels, ou des produits de la ville acquis par divers moyens, contre des denrées alimentaires que les paysans réservaient précisément pour ce genre de trafic. Ce surnom a été aussi donné à ceux qui, en général, s'adonnent au marché noir.

mechtchanie n. f.

мещане n. m. pl.

Au XVIII^e siècle, classe sociale de la société russe regroupant commerçants et artisans libres, surtout dans les villes. Dans le langage moderne, ce terme est synonyme de philistin, désignant de façon péjorative la classe des petits-bourgeois.

mec khôl n. m.

Institution politique et religieuse qui regroupe, en Tchétchénie, des chefs de clans et de confréries et constitue un genre de conseil para-étatique de sages.

Medexport

Медэкспорт

Organe central dont la fonction, en U.R.S.S., était de contrôler l'importation et l'exportation des produits pharmaceutiques.

medivnyk n. m.

медивник n. m.

Nom ukrainien d'un gâteau dont la pâte contient du miel et des épices.

medjlis n. m.

меджлис n. m.

Parlement, dans les pays musulmans, y compris chez les *Tatars de Crimée**. Ce mot, dans les langues turques, signifie *conseil*.

medovoukha n. f.

медовуха n. f.

Genre d'hydromel qui, dans l'ancienne Russie, était particulièrement populaire dans la région de Vladimir, mais connu partout en Russie. En fait, c'était la véritable boisson nationale russe, avant que la *vodka** ne lui ravisse ce titre.

médressé n. m.

медресе n. n.

Dans tous les pays musulmans, école coranique, séminaire. Depuis l'indépendance des républiques ex-soviétiques d'Asie centrale, les médressés se multiplient.

medūs n. m.

Boisson alcoolique lituanienne très forte en alcool (jusqu'à 60 %), faite à base de miel, très différente du miel-à-boire russe, qui était beaucoup plus faible (de 12 à 14 % d'alcool) et qui est d'ailleurs sorti de l'usage.

Medved n. m.

Медведь n. m.

Mi-sigle mi-surnom du mouvement *Yedinstvo**; ce mot, qui signifie *ours*, est formé des lettres initiales du nom officiel de ce groupe : *Mouvement inter-régional pour l'unité** (Межрегиональное движение Единство).

Megapolis-Express n. m.

Hebdomadaire publié en langue russe mais dont le titre est en caractères latins : *pourquoi by i ne pas?** Fondé en 1990 par un groupe de journalistes démocrates avec un tirage initial de 400 000 exemplaires, sa qualité a décliné, par la suite, en même temps que son tirage. Quatre ans plus tard, il était descendu à 100 000, et son contenu reflète de plus en plus les bas-fonds de la vie russe : ragots, sexe et crime.

Mégrèles, mégréliens n. m. pl.

*Mingrèles**

Mégrélo-Svanes n. m. pl.

*Colches**

Mejkniga n. f.

Межкнига n. f.

Abréviation populaire pour *Mejdounarodaya kniga**, organisme qui, en U.R.S.S., jouait le rôle d'une centrale d'importation et d'exportation de livres; littéralement : le *livre international*. Cet organisme exerçait un contrôle rigoureux de l'idéologie véhiculée par les livres importés et exportés.

mejraïontsy n. m. pl.

межрайонцы n. m. pl.

Groupe d'activistes animés par Léon Trotski, lors de son retour en Russie en 1917.

mékhtariste n. m.

мехитарист n. m.

Membre d'une congrégation bénédictine de rite arménien, fondée par le moine Mékhtar au XVIII^e siècle avec la préoccupation de sauver le patrimoine culturel arménien. Il existe deux congrégations mékhtaristes, l'une à Venise, la plus importante, l'autre à Vienne.

mekteb n. m.

мектеб n. m.

École coranique d'enseignement général, dans les républiques musulmanes d'Asie centrale.

melik n. m.

мелик n. m.

Chef de ville, dans l'ancien Caucase et en Asie centrale. En arabe, mot signifiant *roi*.

Mémorial n. m.

Мемориал n. m.

Organisation de défense des droits de la personne, créée à la fin des années 1980 pour commémorer et faire réhabiliter les victimes des grandes purges; l'organisme a réuni une importante documentation sur la terreur stalinienne. Dans le Musée de la révolution à Moscou, un livre ouvert aux visiteurs a recueilli, durant quelque temps au début des années 1990, les témoignages se rapportant à ces événements.

menchevik n. m.

меньшевик n. m.

Nom donné à une fraction du *Parti social-démocrate de Russie**, minoritaire (меньше = moins) par opposition aux *bolcheviques** qui, eux, formaient la majorité (больше = plus), ces derniers préconisant une organisation révolutionnaire beaucoup plus stricte que celle des mencheviks, qui croyaient parvenir à l'instauration du socialisme par la voie parlementaire. Une scission s'opéra lorsqu'en 1917 une aile gauche s'est formée sous le nom de *mencheviques internationalistes* pour s'opposer aux *mencheviques défensistes*, qui souhaitaient une certaine alliance avec la bourgeoisie pour s'assurer du succès d'une révolution démocratique. On utilise aussi les formes *menchevique* et *mencheviste*.

Méotes n. m. pl.

меоты n. m. pl.

Peuple qui, au premier millénaire, peuplait le nord-ouest du Caucase et les côtes des mers Noire et d'Azov. On les considère comme les ancêtres des peuples du groupe *adygho-abkhaze**. Hérodote et d'autres auteurs antiques en ont parlé.

mère-héroïne n. f.

мать-героиня n. f.

Titre honorifique donné en U.R.S.S. aux femmes ayant mis au monde et élevé dix enfants ou plus. De 1944 à 1984, un tiers de million de femmes soviétiques se sont vu décerner des médailles dites de *Gloire à la maternité*, en vertu d'une politique nataliste visant à combler les déficits démographiques engendrés par la guerre.

Mère patrie n. f.

Отечество-Вся Россия n. n.

Plusieurs organisations, liées au mouvement *Pamiat** ou indépendantes mais partageant ses vues chauvinistes et antisémites, ont été formées sous ce nom au début des années 1990 dans plusieurs villes russes. La plupart se sont par la suite fondues dans divers partis politiques. Un mouvement politique, organisé à la fin de 1998 par le maire de Moscou Youri Loujkov, a pris ce nom pour participer aux élections parlementaires nationales de décembre 1999, où il obtenu 12,6 % du vote et 43 sièges à la *douma**. La tendance générale de ce groupement est de centre-gauche, ralliant des *social-démocrates** de droite et des *patriotes** modérés. Ce parti a obtenu 12,6 % des votes en décembre 1999. À vrai dire, la traduction française ne rend pas tout à fait l'idée que véhicule le mot russe *otetchestvo** (отечество, de отец, père), qui a une connotation plus politique que *родина-мать* (mère patrie); le terme anglais *fatherland* en traduirait mieux le sens.

Mères de Russie pour la justice sociale
Российские матери за социальную справедливость

Mouvement communiste et éphémère qui, allié au parti *Union nationale russe**, a brigué les suffrages lors des élections législatives de décembre 1995 sous la bannière du *Pouvoir au peuple!**

merevaik

C'est tout simplement le mot estonien pour *ambre*, mais il est important de le connaître, car c'est le symbole du pays et de la région; il est de ce fait largement utilisé pour désigner des organismes nationaux ou des marques de commerce pour des produits alimentaires ou autres. Pour les Lettons, qui considèrent leur pays comme le royaume de l'ambre par excellence, le mot *dzintars** joue le même rôle. Mais, en réalité, c'est en Lituanie qu'on trouve le plus d'ambre, *gyntarnas* en lituanien, qui donne son nom à une marque lituanienne de magnétophone, populaire en Russie au temps du *magnitizdat**.

Mériens n. m. pl.

меря n. f.

Nom collectif désignant un peuple qui occupait, autour de l'an mil, les régions situées près de la confluence de l'Oka et de la Volga. Les Mériens se sont progressivement fondus dans le peuple russe alors en voie de formation sous ce nom. Ce sont les Mériens qui ont nommé les rivières de la région de Moscou : la Moskva, la Yaouza...

mertsichor n. m.

марцишор n. m.

Fête du printemps en Moldavie. En fait, le mertsichor désigne un petit souvenir fait de fils blancs et rouges attachés à une statuette ou à un objet quelconque de bois ou de céramique, censé symboliser le renouveau de la nature.

merzavtchik n. m.

мерзавчик n. m.

Mot argotique très répandu pour désigner une petite bouteille (en sous-entendant, le plus souvent, le mot *vodka**), contenant environ 250 grammes, aussi désignée par les termes *tchekouchka** et *tchetvertinka**.

merzlota n. f.

мерзлота n. f.

Sol gelé en permanence et en profondeur, qu'en Amérique du Nord on appelle *permafrost* et, en France, *pergélisol*. La merzlota couvre près de la moitié du territoire russe et la plus grande partie de la Sibérie.

Mesame dasi

Месаме-Даси

Organisation politique fondée en Géorgie en 1893 pour défendre les idées social-démocrates.

Meskhètes n. m. pl.

турки-месхетинцы n. m. pl.

*Turcs** (1) de Géorgie que le gouvernement géorgien considère comme des Géorgiens turquisés, tant par la religion que par la langue; ils ont vécu dans le sud-ouest de la Géorgie jusqu'à ce qu'en 1944 ils soient en totalité déportés par Staline en Asie centrale, d'où ils n'ont pas encore réussi à regagner leur territoire d'origine. Dans les derniers recensements, les Meskhètes sont confondus avec les autres Turcs de Turquie et la situation demeure confuse quant à leur répartition réelle. On estime leur nombre total à plus de 200 000. Certaines sources évaluent leur nombre à 400 000.

Messenger russe n. m.

Русский вестник n. m.

Hebdomadaire dont l'évolution a été l'inverse de celle des journaux *Arguments et faits** et *Nouvelles de Moscou**; au départ, petit journal de la société *Patrie** faisant la promotion de l'Union soviétique auprès des émigrés russes vivant à l'étranger, il est devenu une feuille de chou extrémiste, chauviniste, raciste, antisémite, bref opposée à tout ce qui n'est pas la sainte Russie. Le maintien de son tirage autour de 100 000 exemplaires, phénomène

rare dans le monde de la presse russe, semble être de nature non commerciale.

messié n. m.

месье n. m.

C'est le mot *monsieur*, prononcé à la russe; on ne l'applique qu'aux étrangers, contrairement au terme *madame**, pratiquement considéré comme un mot russe.

messitra n. m.

Fromage de Crimée à pâte molle.

mestnitchestvo n. m.

местничество n. n.

Dans l'ancienne Russie, système de distribution de postes honorifiques et de fonctions dans l'administration, les services et l'armée, basé sur un principe de préséance selon lequel le titre accordé devait être égal ou supérieur à celui de qui la personne nommée le tenait; il reposait sur la place qu'occupait chaque personne dans deux autres échelles hiérarchiques: selon l'ordre généalogique et selon les états de service. Ce système hiérarchique, complexe et contraignant, donnait lieu à de fréquentes controverses. Il a été aboli en 1682 par Fiodor III, qui fit brûler les livres des charges. Dans le langage de la bureaucratie soviétique, on a utilisé ce terme pour désigner le patronage local, dans un sens péjoratif. Pour désigner cette institution, certains auteurs utilisent les termes euphémiques et plutôt vagues *régionalisme* et *localisme*.

métalliste n. m.

металлист n. m.

Autrefois réservé pour désigner un métier bien coté durant la construction du communisme, le mot russe signifiant *métallurgiste* sert aujourd'hui à désigner les fans de la musique *heavy metal*, qui s'accoutrent à l'avenant: blouses de cuir et accessoires de métal.

Metallurgimport n. m.

Металлургимпорт n. f.

Centrale soviétique d'importation des équipements pour l'industrie extractive.

méthode de Chtchiokino n. f.

щёкинский метод n. m.

Procédé employé, à partir de 1966, par la direction d'une usine située à Chtchiokino en vue d'augmenter sa productivité et qui fut par la suite utilisé par un très grand nombre d'entreprises soviétiques. Cette méthode consistait à réduire le nombre d'employés en conservant la même masse

salariale. Une fois généralisée, elle était devenue un facteur d'augmentation du chômage.

méthode de Riazan n. f.

рязанские методы n. f. pl.

Par référence aux méthodes employées par des combinats de producteurs de viande de la région de Riazan pour rencontrer et dépasser coûte que coûte les objectifs du Plan, même irréalistes, on a utilisé cette expression pour désigner les moyens analogues utilisés par des entreprises ou des administrations régionales qui entraient dans la course aux records.

méthode des chefs n. f.

шефство n. n.

Système de gestion de projet que les soviétiques ont développé lors de la construction du *BAM**. Cette méthode consistait à constituer des équipes multiprofessionnelles à partir des ressources trouvées dans des régions ou républiques de l'Union, lesquelles équipes se voyaient confier l'ensemble de la construction et de l'équipement de stations ou de villages le long de la nouvelle voie ferrée. Ce procédé a donné naissance à une série de villages de composition ethnique variable. La population russe s'y mêlant, la méthode des chefs s'est trouvée à constituer un des moyens d'application de la politique de la *sbljienie**.

métropolit n. m.

митрополит n. m.

Traditionnellement, patriarche de l'Église orthodoxe. Désigne aujourd'hui l'évêque, résidant dans la capitale de chaque province ecclésiastique.

metsavennad n. m. pl.

лесные братья n. m. pl.

Nom donné en Estonie à la résistance armée qui s'opposa à l'instauration du pouvoir soviétique de la fin de la Seconde Guerre mondiale jusqu'au début des années 1950. Signifie *Frères de la forêt**.

mézé n. m.

Hors-d'œuvre variés que l'on retrouve sur les tables d'Arménie; c'est le même terme et la même formule que le mezzé libanais.

M.G.B. n. m.

МГБ n. n.

Sigle désignant le *ministère de la Sécurité d'État* (министерство государственной безопасности), établi en 1946, pour être remplacé par le *K.G.B.** en 1953.

M.G.U. n. f.

МГУ n. m.

Sigle communément employé, même en français, pour désigner la première et la plus grande université de Russie et d'Union soviétique. Fondée en 1755 par le savant Mikhaïl Lomonossov, elle occupa d'abord un édifice prestigieux près du *Kremlin**, puis fut réaménagée, pour certaines facultés et des résidences d'étudiants, sur la colline des Moineaux (nommée monts Lénine durant la période soviétique), d'où un immense édifice de style stalinien domine la ville de Moscou. Prononcer *èm-gué-ou*.

M.I.D. n. m.

МИД n. n.

Sigle couramment employé pour désigner le ministère russe des Affaires internationales (Министерство иностранных дел).

Mig n. m.

МИГ n. m.

Nom d'une série d'avions militaires conçus par les ingénieurs Mikoyan (le frère de l'autre) et Gourevitch.

milice n. f.

милиция n. f.

Il y a ici une situation de faux amis, car le mot russe *militia* (милиция) ne correspond pas vraiment à la milice française; il s'agit de la police civile, de la gendarmerie, de la force de maintien de l'ordre public. Ce mot apparaît sur les automobiles de patrouille policière. L'équivalent de la milice française est plutôt l'*opolchenie** (ополчение). Mais quand on parle de la police des pays étrangers, on emploie le mot *police* (полиция).

militaire, alphabet n. m.

уставное письмо n. n.

Type d'écriture qu'utilisait la langue russe au Moyen Âge. Nom que porte également l'alphabet courant de la langue géorgienne, dit *mkhedrouli**.

mingrèle n. m.

мегрельский язык n. m.

Langue du peuple du même nom, habitant les bords de la mer Noire, en Géorgie. Le mingrélien (*megruli* en géorgien), proche du *svane** et du *laze**, est une langue du groupe *kartvèle**, assez différente pour ne pas être comprise des Géorgiens proprement dits; ceux-ci considèrent cependant le mingrèle comme un simple dialecte. Le mingrèle est parlé par environ 500 000 personnes.

Mingrèles n. m. pl.

мегрелы n. m. pl.

Peuple considéré comme un sous-groupe du peuple géorgien, habitant la Mingrélie, une région de climat subtropical située sur les bords de la mer Noire (en géorgien : *Samegrelo*). Les Mingrèles sont au nombre d'environ un demi-million. On emploie aussi les formes *megrèle*, *megrélien*, *Megrélie*, plus proches de la forme originelle, de même que *Mingrélien*.

ministère n. m.

министерство n. n.

Jusqu'en 1946, chacun des ministères de l'Union soviétique s'est appelé un *commissariat du peuple**.

Minoboronprom n. m.

миноборонпром n. n.

Abréviation pour désigner le ministère russe de l'Industrie militaire (министерство оборонной промышленности), ministère qui est en crise devant les énormes difficultés que rencontre le programme de reconversion du *complexe militaro-industriel** entrepris il y a une dizaine d'années.

mir n. m.

мир n. m.

Le mot *mir* est un de ceux qui, en russe, comportent plusieurs sens bien différents et tous largement utilisés; ainsi, dans les slogans, il apparaît souvent avec les sens de *paix* ou de *monde* (миру мир : Paix au monde!). C'est dans ce contexte, en un sens publicitaire, que le nom de *Mir* a été donné à la station spatiale russe. Dans le domaine des institutions, le mir est une assemblée gérant les affaires d'une communauté rurale ou d'un village, l'équivalent d'un conseil municipal, appelé aussi *skhod**. Une de ses fonctions consistait à redistribuer périodiquement les terres et à répartir les charges en argent et en nature. Désigne aussi la communauté ou le village lui-même. À partir du XVI^e siècle, la gestion en devint relativement autonome mais, au siècle suivant, le tsar diminua l'autonomie des mirs et les soumit à l'autorité du *voïevode**. Après 1861, le mir fut reconnu comme organe administratif local.

mirza n. m.

мирза n. m.

À l'origine signifiant fils d'*émir** (forme contractée de *émir zade*), le mot *mirza* en est venu à désigner un propriétaire foncier ou un noble, dans les régions habitées par les *Tatars** musulmans.

mission Aragatz n. f.**Арагац** n. m.

Nom de code de la mission spatiale soviétique à laquelle a participé le cosmonaute français Jean-Loup Chrétien.

mititeï n. m.**мититеи** n. m. pl.

Plat moldave fait de boulettes de bœuf grillées sur une broche.

mkhedrioni n. m.**мхедриони** n. m.

Milice privée, genre de garde prétorienne qui s'est formée en Géorgie lors du quasi-démembrement de l'armée régulière peu après l'indépendance en 1991 et qui, souvent, impose sa loi par des moyens assimilables au banditisme. Pourtant, *mkhedrioni* signifie *chevalier*!

mkhedrouli n. m.**мхедрули** n. m.

Un des deux alphabets qu'utilisait la langue géorgienne et qu'on appelait aussi l'alphabet *militaire*, par opposition à l'autre alphabet, dit *ecclésiastique*, le *khoutsouri**. Il avait été introduit dès le IX^e siècle et a coexisté avec l'alphabet ecclésiastique jusqu'au XIX^e siècle. C'est l'alphabet mkhedrouli qu'utilise aujourd'hui la langue géorgienne; il comporte 40 lettres dont 33 sont actuellement en usage; il ne comporte pas de majuscules. Il est intéressant de noter que chacune des lettres des différents alphabets géorgiens a une valeur numérique, de 1 à 10 000, représentant les unités, les dizaines, les centaines et les milliers.

mokcha n. m.**мокшанский язык** n. m.

Un des dialectes de la langue *mordve** parlé à l'ouest de la Mordovie, très différent de l'autre variante, l'*erzia**.

mokhammass n. m.

Poème composé sur des rythmes libres par les grands poètes classiques persans et tadjiks.

Mokoch n. f.**Мокошь** n. f.

Divinité féminine slave, épouse du dieu du tonnerre. Elle était tisserande; de ce fait, le vendredi, jour de Mokoch, les femmes russes ne tissent pas. On dit que les croyances au sujet de Mokoch ont influencé le culte de *Kikimora**.

moldave n. m.**молдавский язык** n. m.

Langue indo-européenne qui n'est en fait qu'un dialecte du roumain bien que, durant la domination russe et la période soviétique (1812-1991), elle ait subi une assez forte influence lexicale des langues russe et ukrainienne. La langue moldave, qui, dans la république soviétique de Moldavie, s'écrivait jusqu'en 1991 en caractères *cyrilliques**, a alors repris l'alphabet latin.

Moldaves n. m. pl.**молдаване** n. m. pl.

Peuple de langue latine mais dont les origines impliquent plusieurs grandes familles ethniques : slave, latine, finno-ougrienne, turque. Au nombre d'environ 3 300 000, les Moldaves occupent la république maintenant indépendante qui porte le nom roumain de *Moldova*, terme que plusieurs utilisent tel quel en français. Il ne faut pas confondre la Moldavie historique et géographique, qui est une région de la Roumanie orientale, et la république de Moldavie (*Moldova*), une des anciennes républiques socialistes soviétiques qui avait été créée à même les territoires ukrainien et roumain en 1940. Les Moldaves ne forment qu'environ les deux tiers de la population totale de la république, le troisième tiers étant partagé à part égales entre Russes et Ukrainiens. Plusieurs médias utilisent les néologismes *Moldoves** et *Moldoviens*.

Moldoves n. m. pl.

Forme que d'aucuns emploient récemment pour *Moldaves**, depuis que la Moldavie utilise officiellement son nom dans sa langue, à savoir *Moldova*. La forme traditionnelle *Moldaves* conserve toute sa légitimité en français.

moldovien n. m.

Nouveau terme pour désigner la langue jusqu'ici appelée *moldave**. Les autorités de la Moldova souhaitent voir utiliser ce terme depuis qu'a été confirmé le statut de cette langue, décrétée distincte du roumain, bien que les différences entre les deux langues soient minimes.

molink n. m.

La *hot line* reliant Moscou à Washington; c'est le téléphone rouge russo-américain. Le terme n'est pas utilisé en Russie.

molokanes n. m. pl.

МОЛОКАНЕ n. m. pl.

Secte hérétique formée au XVIII^e siècle en Russie; proche des *Doukhobors*, elle n'avait ni lieu ni objets de culte comme les *icônes** ni hiérarchie cléricale, quoique chaque communauté fût présidée par un *starets**. Le nom collectif de ces protestants orthodoxes, qui aspiraient à vivre comme au temps de Jésus, leur vient de l'image du *lait de la foi* (ils appelaient leur foi le *lait du Christ*); la traduction française *buveurs de lait*, souvent utilisée, est donc erronée. Pourtant, certains auteurs ont prétendu que leurs règles sévères prescrivaient l'usage exclusif du lait durant leurs périodes de jeûne. Persécutés par les autorités tsaristes puis communistes, les molokanes ont essaimé dans diverses régions, notamment dans des villages le long de la frontière entre l'Arménie et l'Azerbaïdjan.

Molotov-Ribbentrop

*pacte Molotov-Ribbentrop**

monaque n. m.

МОНАХ n. m.

Moine de l'Église russe ayant prononcé des vœux perpétuels. Il garde le célibat, au contraire des *popes**, qui, eux, doivent se marier. Les monaques constituent le *clergé noir**, par opposition au *clergé blanc** composé de prêtres.

Monde de l'art n. m.

Мир искусства n. m.

Groupe de peintres formé à Saint-Petersbourg à la fin du XIX^e siècle, comprenant, entre autres, Bakst, Benois, Gontcharova, Somov, et Diaghilev, qui finançait leur revue, parue de 1899 à 1904, d'abord comme bimensuel, puis comme mensuel. Le groupe, qui s'est maintenu jusqu'en 1924, s'appuyait sur le *credo* de la primauté du subjectif et considérait la beauté comme la seule base possible de l'art. Ce faisant, il s'opposait au mouvement des *Ambulants**.

Mongols n. m. pl.

МОНГОЛЫ n. m. pl.

Comme pour les langues, on emploie quelquefois le terme *mongol* pour désigner l'ensemble des peuples parlant l'une des langues de la sous-famille mongole (Mongols, *Bouriates**, *Kalmouks**). Dans une perspective historique, on emploie également ce terme en se référant à toute une série de peuples ayant partagé territoires et conquêtes avec les Mongols en Chine, en Asie centrale et jusqu'en Crimée. Par ailleurs, plusieurs

groupes mongols ont été appelés *tatars**, ce qui évidemment porte à confusion; par ailleurs, on a utilisé l'expression *joug tataro-mongol**. Bien que le passage des *Mongols** en Europe soit en général synonyme de guerre et de dévastation, il en va autrement pour l'Arménie, qui bénéficia, d'une certaine manière, de la présence mongole aux XIII^e et XIV^e siècles comme d'un rempart contre d'autres invasions étrangères. On a ainsi parlé d'une *pax mongolica*. Le nom de *paix mongole* a aussi été donné à la période de calme relatif dans les relations entre l'Occident et l'Orient, au XIII^e siècle, grâce aux échanges qui tissaient des liens de différente nature entre les pays reliés par la route de la soie. Ces expressions n'ont pas cours en Russie.

mongoles, langues n. f. pl.

МОНГОЛЬСКИЕ ЯЗЫКИ n. m. pl.

Sous-famille de langues faisant partie de la grande famille des langues *altaïques**. En Russie, deux peuples parlent des langues apparentées au mongol proprement dit parlé en Mongolie et désigné sous le nom spécifique de *khalkha*: les *Bouriates** et les *Kalmouks**.

monnaie n. f.

ДЕНЬГИ n. m. pl.

денежные единицы n. f. pl.

La complexité de l'histoire monétaire de la Russie et la multiplicité des langues dans l'ensemble du territoire ex-soviétique ont considérablement enrichi le vocabulaire relatif à la monnaie. Même si le *rouble** était la seule monnaie de l'Union soviétique, on le nommait de différentes façons selon les régions: c'était bien le rouble en russe, en biélorusse, en moldave, en lituanien, en letton, en estonien et en arménien, mais il s'appelait *karbovanets** en ukrainien, *soum** en ouzbek et en tadjik, *som** en kazakh et en kirghiz, *manat** en azerbaïdjanais et en turkmène, *maneti** en géorgien. Depuis le démantèlement de l'U.R.S.S., les républiques ex-soviétiques ont adopté de nouvelles monnaies nationales, certaines avec des noms nouveaux: la *couronne** (kroon) en Estonie, le *lat** en Lettonie, le *lit** en Lituanie, le *leu** en Moldavie, le *dram** en Arménie, le *lari** en Géorgie, la *grivna** en Ukraine, le *tengué** au Kazakhstan, le *manat** en Azerbaïdjan et au Turkménistan, le *som** en Ouzbékistan et en Kirghizie. Quant au Tadjikistan, la monnaie nationale est le rouble tadjik. Par ailleurs, la Russie a connu, au cours de son histoire, divers systèmes monétaires et diverses dénominations: *grivna**, *bela**, *kouna**, *nogata**, *rézana**. Enfin, la plupart

des pièces de monnaie avaient leur surnom : *dvouchka**, *semichnik**, *altny**, *piatak**, *grivennik**, *piataltynnyi**, *dvougrivennyi**, *poltinnik**, *polouchka**, *denga**, *groch**.

monnaie de bois n. f.

деревянные деньги n. f. pl.

Désignation du papier-monnaie soviétique avec une connotation péjorative se référant à la faible valeur du bois.

Monomaque n. m.

Мономах n. m.

Titre porté par les princes (les *monomakhovitchis*, *мономаховичи*) puis par les tsars russes qui se considéraient les successeurs de Constantin Monomaque de Byzance; c'est Vladimir II, grand prince de Kiev, qui adopta ce nom en 1113. La *chapka** du Monomaque, une calotte sertie de pierres précieuses et bordée de peaux de zibeline, constitue la première couronne impériale russe; elle est conservée au musée du Kremlin. Un proverbe russe, tiré de Pouchkine, dit: « Il est lourd le chapeau de Monomaque », signifiant par là qu'il est difficile d'être tsar.

monophysisme n. m.

монофизитство n. m.

Doctrines christologiques à laquelle adhère l'Église arménienne, comme d'ailleurs les Coptes, chrétiens d'Éthiopie et d'Égypte; elle se distingue par sa croyance en l'unité des personnes dans le Christ. Le monophysisme a été condamné par le Concile de Chalcedoine, en 451.

monsieur

*messié**

Montagnards n. m. pl.

горцы n. m. pl.

Nom collectif utilisé en Russie pour désigner les peuples du Caucase du Nord. Le nom a d'ailleurs été officiellement utilisé lors de la création, en 1921, de la République autonome des Montagnards, qui regroupait l'ensemble des actuelles républiques du Caucase du Nord, à l'exception du Daghestan. Elle fut progressivement démembrée de 1922 à 1924.

montagne des langues n. f.

гора языков n. f.

Surnom donné à la chaîne du Caucase, qui constitue une des régions du monde caractérisée par une très grande complexité linguistique; au-delà de

cent langues et dialectes y sont parlés, presque tous ayant conservé une étonnante vitalité malgré des bouleversements de diverse nature : changements d'alphabet (par exemple, en un demi-siècle, les *Abkhazes** ont changé quatre fois de système d'écriture), changements de *lingua franca* (quatre langues consécutives au Daghestan, depuis le début du siècle; voir à la rubrique *bilinguisme**), déportation massive de populations, politiques de russification...

montagnes russes n. f. pl.

американские горы n. f. pl.

Telles qu'on les connaît aujourd'hui, les montagnes russes ne sont pas russes; mais leur lointaine origine l'est. C'est à Paris, plus précisément à Belleville, au début du XIX^e siècle qu'on a construit, pour la première fois, des installations où des wagonnets descendant des pentes à grande vitesse produisaient à leurs passagers des sensations fortes. On dit que ce sont les Russes, nombreux à Paris à cette époque, qui en sont les promoteurs. Ils s'étaient alors rappelé qu'au XVI^e siècle on installait souvent des glissoires de glace le long des pentes abruptes, fréquentes dans les villes russes en situation fluviale. Bizarrement, en russe, les montagnes russes sont des *montagnes américaines*.

mordve n. m.

мордовский язык n. m.

Langue finno-ougrienne, voisine du *mari**; elle est parlée par le peuple du même nom dans une proportion de deux tiers, l'autre tiers l'ayant abandonnée pour le russe. La langue mordve se divise en deux dialectes assez distincts pour qu'ils soient considérés comme des langues littéraires, surtout sur les plans grammatical et lexical: le *mokcha** dans l'Ouest et l'*erzia** dans l'Est, de telle sorte qu'on peut à peine parler d'une langue mordve.

Mordves n. m. pl.

мордовцы n. m. pl.

мордва n. f.

Le plus important numériquement des peuples *finno-ougriens** de Russie. Les Mordves habitent une région située à la latitude de Moscou, entre celle-ci et la Volga. Au nombre de 1 200 000, les Mordves, comme les *Maris**, habitent pour les deux tiers en dehors de leur république, la Mordovie, où ils ne représentent que le tiers de la population. Les Mordves habitant la république homonyme sont orthodoxes, le processus d'assimilation aux Russes, qui dure depuis plusieurs siècles, étant largement volontaire; par ailleurs, un

bon nombre de Mordves vivant au Tatarstan se sont plutôt assimilés à la langue et à la religion des *Tatars**. On dit aussi *Mordvines*.

Morflot n. f.

Морфлот n. m.

Terme couramment utilisé pour désigner les flottes maritimes de l'Union soviétique et, aujourd'hui, de Russie.

морпехкис n. m. pl.

морпехи n. m. pl.

Abréviation couramment employée pour désigner l'infanterie marine (*морская пехота*). On appelle parfois ses membres *bérets noirs**.

morse n. m.

морж n. m.

Nom donné aux adeptes de la baignade dans les eaux glacées des lacs et des rivières, l'hiver, sport largement pratiqué depuis longtemps, mais surtout dans les 30 dernières années. Autrefois, on parlait aussi d'*ours polaire*, dans ce sens.

mortso n. m.

морцо n. m.

Lagune en position littorale le long des côtes de la Caspienne, au Daghestan et en Azerbaïdjan. C'est un peu l'équivalent du barchois au Québec.

moscophilisme n. m.

москвофильство n. n.

À l'époque où Saint-Petersbourg était la capitale de la Russie, attitude favorable à Moscou, dans le contexte de la vive concurrence qui s'était développée entre les deux villes et qui s'était manifestée avec éloquence chez plusieurs écrivains dont Pouchkine, Gogol et Griboïedov.

Moscou travailleuse n. f.

Трудовая Москва n. f.

Organisation à tendance communiste créée à la fin de 1992 par Victor Anpilov, chef du *Parti communiste ouvrier de Russie**, essentiellement pour organiser des manifestations antigouvernementales à Moscou. Elle est liée au mouvement *Russie travailleuse**, qui a des filiales dans plusieurs villes: *Leningrad travailleuse*, *Voronej travailleuse*, etc.

Moscovite n. m.

москвич n. m.

Habitant de Moscou. La langue russe est d'une richesse impressionnante pour désigner les habitants de certaines villes. Naturellement, Moscou a la palme à cet égard. Dans la littérature, plus

encore que dans l'usage courant, on retrouve, entre autres, les termes suivants: *москвич* (le plus largement usité), *московец*, *москвитян*, *москвитянин*, *москвитин*, *московлян*, *московлянин*, *москаль* (*moskal**, dépréciatif), *москвитинник*, chacun ayant aussi son correspondant féminin. Par ailleurs, l'adjectif *moscovite* (*московский*) a en russe plusieurs sens, de précision variable, le sens le plus général étant *relatif à Moscou*. La langue russe a aussi des mots différents correspondant à chacun de ces sens. Le mot russe *Moscovite* (*московит*) a aussi désigné, dans les sources occidentales des XVI^e et XVII^e siècles, tout sujet de la Moscovie, c'est-à-dire la Grande Russie de l'époque. Il est à noter que le toponyme *Moscovie* n'est pas utilisé par les Russes.

Mosfilm n. m.

Мосфильм n. m.

La plus importante entreprise de production cinématographique d'U.R.S.S. et de Russie, située à Moscou.

Mosgaz n. m.

Мосгаз n. m.

Organisme de distribution du gaz à Moscou. Mais ce nom a aussi servi à un célèbre criminel, du nom d'Ionessian, qui se faisait passer pour un agent de cet organisme afin de forcer la porte de résidents, qu'il dévalisait une fois entré chez eux. Par la suite, ce mot de passe est resté célèbre dans le langage populaire pour faire des blagues sur ce thème.

moskal n. m.

москаль n. m.

Terme dépréciatif utilisé par les Ukrainiens pour désigner un Russe. Synonyme: *katsape**, davantage péjoratif.

moskov n. m.

Surnom qu'en France on a quelquefois donné aux Russes, et pas seulement aux Moscovites; c'était le surnom de Tourgueniev lorsqu'il y demeurait; Pierre Loti l'utilisait aussi pour ses personnages.

Moskovskaya Pravda n. f.

Московская Правда n. f.

Ancien organe de l'*ex-gorkom** du *Parti communiste** de Moscou, ce quotidien est devenu indépendant et démocrate. Son tirage s'est longtemps maintenu autour du demi-million d'exemplaires; en mars 2000, il était de 320 000.

Moskovskii komsomolets n. m.

Московский комсомолец n. m.

Ce quotidien, couramment appelé M.K., a curieusement conservé son nom inspiré des jeunesses communistes (*komsomol**) alors qu'il est résolument anticommuniste, prodémocrate et prooccidental et, de ce fait, haï des *patriotes**. Il faut dire qu'il fait de larges concessions à son jeune public (musique rock, sexe). Il conservait un tirage de deux millions d'exemplaires en 1999. Sa tendance politique est pro-Loujkovienne (voir: *Mère patrie**).

Moskvitch n. f.

Москвич n. m.

Marque d'une automobile compacte, fabriquée à Moscou et à Ijevsk dans l'Oural. Littéralement, signifie: *moscovite*.

Mossoviet n. m.

Моссовет n. m.

Nom que portait, durant le régime soviétique, le conseil municipal de Moscou (abréviation de *московский совет*). Il avait la taille d'un parlement: il comptait 500 membres, mais un des 500 sièges demeurait inoccupé depuis la mort de Lénine (la numérotation des circonscriptions commençait à 2). Lors des premières élections libres, en 1990, plus de 60 % des candidats du mouvement *Russie démocratique**, héritiers du *Front populaire** de Moscou, ont été élus. À partir de 1993, la ville est dirigée par une *douma** urbaine (*Городская дума*), formée de 35 membres, dont 19 démocrates.

motal n. m.

мотал n. m.

Fromage de brebis, parfois mélangé au lait de chèvre, fort et salé, fabriqué dans le Caucase.

mouchouri n. m.

Chant traditionnel géorgien exécuté en groupe lors du travail aux champs. Une forme particulière est le *nadouri**, propre à la région occidentale de la Géorgie.

mouette n. f.

чайка n. f.

Nom donné à la barque utilisée par les *Cosaques** *zaporogues** pour leurs expéditions maritimes. Le mot russe *Tchaïka* (Чайка) constituait aussi l'étrange désignation d'une marque d'automobile de forte dimension, autrefois le véhicule de fonction des grands du régime.

mougam n. m.

Le mougam est à l'Azerbaïdjan ce que la *makom** est à l'Asie centrale. Il s'agit d'un genre musical régi par des règles strictes selon lesquelles le musicien développe des thèmes à partir d'éléments mélodiques préexistants (on en compte plus de 150). Il est en général composé de trois parties: une introduction (*deramad**), une série de mélodies traditionnelles (*tesnif**), une musique de danse (*reng**). Le mougam peut aussi être une simple improvisation à partir de la base modale et même aujourd'hui une œuvre symphonique. Dans la nouvelle écriture latine de l'azerbaïdjanais, on écrit *muqam*.

moujik n. m.

мужик n. m.

Signifiant simplement *paysan*, à l'origine, le terme *moujik* en est venu à prendre un sens de plus en plus péjoratif pour désigner un personnage non dégrossi. C'est ainsi qu'on traitait Khrouchtchev de moujik. Mais ce mot a aussi le sens d'homme fort (fort comme un paysan), de macho; c'est en ce sens qu'on qualifie, de façon positive, Boris Eltsine de moujik.

moujoujis n. m. pl.

мужужи n. m. pl.

Plat géorgien composé de pieds de porc trempés dans du vinaigre de vin et cuits à l'eau.

moujtchina n. m.

мужчина n. m.

Littéralement, signifie tout simplement *homme*. Après 1977, il se développa en Russie l'habitude d'interpeller les inconnus par ce mot, au lieu de *tovarich** ou *messié**, habitude considérée comme malpolie. Mieux vaut dire *soudar**.

Moukouzani n. m.

Мукузани n. m.

Vin rouge sec de Géorgie, évoquant les vins de Bourgogne; considéré comme l'un des meilleurs vins géorgiens, il a recueilli huit médailles d'or dans des concours internationaux.

Moulkes n. m. pl.

Sous-groupe ethnique de la région de Viljandi, en Estonie (en estonien: *mulk*). Les Moulkes sont presque tous roux et, de ce fait, font souvent l'objet de blagues populaires, comme celles concernant les *Newfees* au Canada ou les gens des Ozarks aux États-Unis ou des Hurdes, en Espagne.

mouravi n. m.

Dans l'ancienne Arménie, gouverneur de province.

mourkvam n. m.

En Svanétie, région montagneuse du nord-ouest de la Géorgie, haute tour construite pour fins de défense communiquant avec le *matchoubi**, l'habitation familiale. Les techniques de construction ainsi que la constitution du mortier, extrêmement résistant, demeurent un mystère. Voir aussi : *kochki**.

Mousbuero n. m.

Мусбуоро n. m.

Bureau central des organisations musulmanes, créé en 1919 pour faire le relais du Parti communiste russe dans les régions musulmanes d'Asie centrale.

Moussavat n. m.

муссават n. m.

Parti politique azerbaïdjanais, fondé à Bakou en 1911, à tendance socialiste puis nettement nationaliste et *panturquiste**. Le mot *Moussavat*, en azerbaïdjanais, signifie *égalité*.

mouton n. m.

баран n. m.

Ce terme, dont le sens général se réfère à une personne stupide, a servi, dans le langage de ceux qui s'adonnent aux pratiques de l'*économie de l'ombre**, à qualifier toute personne qui se refuse à de telles pratiques.

mouvement blanc n. m.

белое движение n. n.

Mouvement anticommuniste, formé dans le sud de la Russie, qui s'est opposé au bolchevisme de 1918 à 1921. Les *Blancs** ont constitué plusieurs *armées blanches** qui, après une dure guerre civile, furent vaincues par l'*armée rouge**; un grand nombre de Blancs émigrèrent dans les Balkans, puis en France.

Mouvement démocratique chrétien n. m.

Христианско-демократическое движение n. n.

Groupement politique qui, aux élections de la *douma** en 1995, s'est allié à d'autres partis pour former le *Bloc de Stanislav Govoroukhine**, qui n'a alors obtenu que 1 % du vote.

Mouvement de réformes démocratiques n. m.

Движение демократических реформ n. n.

Regroupement d'intellectuels connus et influents, économistes et philosophes surtout, préconisant, pour prendre leur expression, une démocratisation raisonnable; le leader en était Gavril Popov, ex-maire de Moscou. Parmi les personnalités influentes de ce groupe, on comptait Anatoli Sobtchak, ancien maire de Saint-Petersbourg, et Iouri Afanassiev, maintenant recteur de l'Université des Sciences humaines de Moscou. Ce mouvement avait recueilli un peu moins de 5 % des votes lors des élections parlementaires de décembre 1993, un pourcentage immédiatement en-dessous du seuil de représentation à la *douma**. Il n'a plus d'existence active.

Mouvement interrégional pour l'unité n. m.

Межрегиональное движение Единство n. n.

Bloc électoral créé à l'automne 1999 pour appuyer la politique de Vladimir Poutine, se présentant comme de centre-droite. Voir : *Yedinstvo**, qui est son appellation courte.

mouvement timourien n. m.

тимуровское движение n. n.

Mouvement de jeunes pionniers qui s'organisaient en équipes pour aider et protéger les vieillards et les enfants des familles qui avaient fourni de leurs membres à l'*armée rouge**; c'était un genre de romantisme social inspiré d'un roman d'Arkadi Gaïdar dont le héros, nommé Timour, s'occupait de telles tâches. Le petit-fils de cet auteur est Yegor Timourovitch Gaïdar, chef du *Choix démocratique de Russie**.

moyen adj.

*central**

mrglovani n. m.

*assomtavrouti**

Mriya n. m.

Мрія n. m.

Énorme avion produit par l'avionnerie *Antonov** (AN-225) à six turboréacteurs, pouvant transporter 250 000 kg de fret ou jusqu'à 700 passagers. Il est également apte à lancer en vol d'autres aéronefs. *Mriya* signifie *rêve* en ukrainien.

mtavrouti n. m.

*assomtavrouti**

M.T.S. n. f.

MTC n. f.

Rien à voir avec ce que vous pouvez penser. Ce sigle a communément désigné les *stations de machines et de tracteurs* (машино-тракторная станция) qui ont assuré l'équipement en machinerie des exploitations agricoles de 1929 jusqu'en 1957, alors qu'au nombre de près de 8 000 elles ont réparti leur équipement entre les fermes collectives, pour n'en garder que la fonction d'entretien technique.

mtsvadi n. m.

Shish kebab que mangent les Géorgiens, tout particulièrement à l'occasion de pique-niques. Traditionnellement, ce sont les hommes qui préparent ce plat composé de morceaux de viande de mouton, de porc ou de veau, marinés dans le vinaigre avant d'aller au feu; le plat est en général arrosé de la sauce *tkemali**, si typique de la Géorgie.

Mtsvanè n. m.

Мцване n. n.

Grand vin rouge de Géorgie.

mufti n. m.

муфтий n. m.

Dans les républiques musulmanes de l'ex-U.R.S.S., personnage jugeant des questions de droit et de théologie, selon la *charia**.

muftiya n. m.

муфтият n. m.

Organisme supérieur de direction spirituelle dans les républiques musulmanes de l'ex-U.R.S.S.

mujdei n. m.

Sauce qu'utilisent les Moldaves avec leurs plats de viande grillée; elle est faite d'ail, de poivrons rouges et noirs, de tomates, de persil et d'aneth.

mulgikapsad n. m. pl.

Plat estonien composé de choux et de grains d'orge bouillis séparément puis mélangés avec des cretons de porc gras. Signifie : choux à la *moulke**, par référence moqueuse au sous-groupe ethnique de ce nom.

muqam n. m.

*mouqam**, *makom**

muride n. m.

мюрид n. m.

Disciple de Chamil, chef spirituel du Caucase du

Nord qui, au XIX^e siècle, implanta une doctrine et un mouvement de résistance qui tint longtemps tête à l'armée russe. On a appelé *guerres murides* la série de batailles qui, durant près de trente ans, ont opposé Chamil aux forces russes et n'ont pris fin qu'avec la reddition de Chamil en 1859.

muridisme n. m.

мюридизм n. m.

Le muridisme (de *muride**, disciple) fut la doctrine islamique rigoureuse qu'imposa à son peuple Chamil, le dirigeant spirituel et militaire qui résista à la conquête russe du Caucase, de 1830 à 1860. La doctrine du muridisme est basée sur quatre grandes étapes nécessaires pour atteindre la perfection : la *charia**, la *tarikat**, le *bakikat**, la *maarifat**. Le muridisme, dont les enseignements religieux sont proches de ceux de la *Naqshbandiyya**, a aussi, face à l'expansionnisme russe, constitué une force de résistance à l'assimilation politique et religieuse.

murmurants n. m. pl.

шептуны n. m. pl.

Surnom donné par les communistes antireligieux aux *naqshbandis**, sans doute en faisant référence à la pratique du *zikre**, cette danse rituelle durant laquelle les *Tchéchènes** psalmodient à voix basse.

Musburo n. m.

*Mousburo**

must n. m.

Terme générique pour désigner les vins jeunes de Moldavie, l'équivalent du *mosto* espagnol. Prononcer *mouste*. En Géorgie, on désigne ce type de vin sous le nom de *madjari**.

Muzgiz n. m.

Музгиз n. m.

Durant le régime soviétique, ce *comité des éditions d'État pour la musique*, créé au début des années 1920, était en fait un organisme de contrôle et de censure qui veillait à ce que les goûts musicaux des dirigeants se reflètent dans la diffusion des œuvres des compositeurs soviétiques. Voir *kbrennikovisme**.

M.V.D. n. m.

МВД n. n.

Sigle désignant le ministère de l'Intérieur (министерство внутренних дел).

**nabadi** n. m.

Manteau de laine aux épaules très larges que portent les montagnards géorgiens.

nachisme n. m.**нашизм** n. m.

Surnom péjoratif d'un mouvement donné par les *démocrates** aux membres du mouvement chauviniste plutôt éphémère Nachi (signifie *les nôtres*), créé en 1991 à Saint-Petersbourg (par allusion aux mots *nazi* et *fascisme*).

nachiste n. m.**нашист** n. m.

Se rapportant au *nachisme**; membre de ce mouvement.

nadiel n. m.**надел** n. m.

Parcelle de terre accordée, contre indemnité, aux serfs russes affranchis par la réforme du servage appliquée en 1858-1861.

nadi n. m.

Coutume géorgienne qui consistait à rassembler les meilleurs bras du village pour prêter main forte aux équipes chargées des récoltes ou pour réaliser divers travaux communautaires comme la reconstruction de bâtiments à la suite d'un sinistre.

nadouri n. m.

Forme musicale particulière à la Géorgie, et particulièrement dans sa partie ouest, le nadouri est une pièce chantée par les hommes regroupés en équipes de travail collectif volontaire. En général, le nadouri est chanté par deux groupes de quatre chanteurs.

nadzor n. m.**надзор** n. m.

Signifiant *surveillance*, ce terme a eu, dans le contexte des institutions politiques de l'U.R.S.S., un sens spécifique : la surveillance exercée par la *procurature** à l'égard de l'application des lois, orientée vers l'affermissement de la *légalité socialiste**. Cette formulation, qui est celle d'un décret

de 1955, masquait mal le fait qu'il s'agissait davantage d'instituer une police politique que de garantir l'application de la loi.

nafram n. m.**нафрам** n. m.

Foulard traditionnel de soie tissée que portaient les femmes moldaves dans les grandes occasions. On ne le voit plus guère que dans les représentations folkloriques.

nagaïka n. f.**нагайка** n. f.

Fouet de cuir dont se servaient les cavaliers *cosaques**.

naï n. m.**най** n. m.

Nom générique pour les flûtes droites ou de pan, qui se retrouvent en Azerbaïdjan et en Asie centrale, comme dans tous les pays musulmans. En Moldavie, le naï est la flûte de pan nationale. On dit aussi *ney*.

naïb n. m.**наиб** n. m.

Au XIX^e siècle, commandant de district (*naïbstvo**), au Daghestan. Durant la *guerre du Caucase**, un grand nombre de naïbs relevaient directement de l'*imam** Chamil, qui résista à l'armée tsariste durant plusieurs décennies.

naïbstvo n. m.**наибство** n. n.

Division territoriale clanique au Daghestan, au XIX^e siècle; la responsabilité en était confiée à un *naïb**.

naïmit n. m.**наймит** n. m.

Dans l'ancienne Russie, emprunteur s'étant engagé par contrat à travailler pour son créancier jusqu'au paiement complet de la dette, y compris l'intérêt. Bien qu'à l'origine seul le travail fût objet du contrat, les naïmits (наймцы) sont devenus de véritables esclaves aux XVI^e et XVII^e siècles.

nakaz n. m.
*Instructions**

nakhalovka n. f.
*nakhalstroï**

nakhalstroï n. m.
нахалстрой n. m.

Construction sauvage, en général à la périphérie des villes, un phénomène qui s'est développé, comme le terme qui le désigne, dès après la Révolution. Ces quasi-bidonvilles avaient les mêmes caractéristiques que ceux des autres continents : non-documentation, criminalité, absence de services. Le terme populaire est *nakhalovka* (нахаловка).

nakharar n. m.
Dans l'ancienne Arménie, désignait un seigneur féodal à la tête d'une région ou d'une province.

nakh-daghestanais adj.
нахско-дагестанский adj.
Qualifie un groupe de langues parlées par plusieurs peuples du Caucase du Nord, tout particulièrement en Tchétchénie (*Tchéchènes**, *Ingouches**) et au Daghestan : *Avars** (2), *Darguines**, *Laks**, *Lezguiens**, *Tabassarans**, *Agouls**, *Routouls**, *Tsakhours** et une vingtaine d'autres. On désigne aussi ce groupe de langues sous le nom de *caucasien oriental*.

Nakhtché n. m.
нахче n. m.
Nom par lequel les *Tchéchènes** s'autodésignent.

nakkoch n. m.
Maître sculpteur qui pratique son art populaire traditionnel en décorant les plafonds des mosquées, des tombeaux et des habitations du Tadjikistan.

naledz n. m.
наледь n. f.
Dans la toundra sibérienne, sorte de dôme édifié par l'action de la glace dans le sol. Le terme utilisé pour désigner cette forme de terrain est *boulgounniakh** en Yakoutie, *pingo* au Canada; le terme scientifique est *hydrolaccolite*.

namestnik n. m.
наместник n. m.
Dans la Russie moscovite, du XII^e au XVI^e siècle, fonctionnaire ou lieutenant auquel étaient confiées l'administration et la justice locales; ils étaient

rétribués directement par la population, en vertu du système du *kormlenié**, et non par le trésor princier. Seuls, les domaines privilégiés des *boyards** et les ordres ecclésiastiques échappaient à la juridiction des namestniks. Depuis le XVIII^e siècle, fonctionnaire de l'administration générale de l'empire.

nan n. m.
нан n. m.
Pain sans levain d'Asie centrale.

nanai n. m.
нанайский язык n. m.
Langue de la famille *toungouse** assez fortement dialectisée parlée par le peuple du même nom. Comme c'est le cas dans plusieurs langues aborigènes, *nanai* signifie tout simplement *homme*. À l'instar de plusieurs langues autochtones de la Russie, le nanai a utilisé l'alphabet latin dans les années 1930, pour se doter d'un alphabet cyrillique adapté peu après.

Nanaïs n. m. pl.
нанайцы n. m.
Peuple de la famille *toungouse** habitant les confins orientaux de la Sibérie et l'île Sakhaline. Au nombre d'environ 12 000, les Nanaïs sont fortement russifiés parce que minoritaires dans toutes les régions où ils habitent; plus de la moitié ont perdu l'usage de leur langue.

nanassan
*nganassan**
Nansen n. m.
*passeport Nansen**

Napareouli n. m.
Напареули n. n.
Vin blanc légèrement fruité produit en Kakhétie, dans l'est de la Géorgie.

napoléon n. m.
наполеон n. m.
Gâteau fait de farine, de lait, de beurre et de sucre, composé de plusieurs couches, inventé en Russie en mémoire de Napoléon. À l'origine, ce gâteau avait la forme triangulaire du chapeau de Napoléon.

Naqshbandiya n. f.
Une des deux confréries musulmanes de Tchétchénie (la seconde, moins importante, est la *Qadiriya**), dont les membres s'adonnent à des

pratiques voisines de celles des derviches tourneurs de Turquie (le *zikre**). Cet ordre soufi est le plus répandu du monde musulman et le plus important en Tchétchénie. La confrérie Naqshbandiya est aussi fort présente en Asie centrale. Les membres de cette confrérie sont des Naqshbandis.

nardek n. m.

нардек n. m.

Miel de melon d'eau, que les Russes appellent également ainsi (арбузный мёд) et qui est fort apprécié des Caucasiens du Nord; c'est en fait un jus de melon d'eau concentré.

nardep n. m.

нардеп n. m.

Abréviation péjorative pour *député du peuple** (народный депутат).

Nardepia n. f.

Нардепия n. f.

Terme populaire et péjoratif pour désigner le *pays des nardeps*, c'est-à-dire la tour d'ivoire dans laquelle se complaisent et se confinent les *députés du peuple** soucieux de conserver leurs privilèges.

narkom n. m.

нарком n. m.

Rien à voir avec la narcomanie; il s'agit de l'abréviation courante de *commissaire du peuple** (народный комиссар), membre d'un *narkomat**.

narkomat n. m.

наркомат n. m.

Abréviation courante de *commissariat du peuple* (народный комиссариат), l'équivalent d'un ministère dans le système gouvernemental de l'Union soviétique.

Narkomchariat n. m.

Наркомшариат n. m.

Commissariat du peuple établi par le pouvoir soviétique au Daghestan, au début des années 1920, afin d'appliquer les prescriptions de la *charia**.

Narkomfin n. m.

Наркомфин n. m.

Durant la période d'avant-guerre, ministère soviétique (*commissariat du peuple**) des Finances.

Narkomindel n. m.

Наркоминдел n. m.

*Commissariat du peuple** aux affaires étrangères

(Народный комиссариат иностранных дел) créé en Russie peu après la révolution bolchevique.

Narkomnats n. m.

Наркомнац n. m.

*Commissariat du peuple** chargé des problèmes nationaux, créé en octobre 1917 et dès lors placé sous la direction de Staline. C'est cet organisme qui a établi le statut des *républiques autonomes** et des *régions autonomes**.

Narkompros n. m.

Наркомпрос n. m.

*Commissariat du peuple** pour l'éducation durant le régime soviétique, jusqu'à la Seconde Guerre mondiale. Le narkompros avait été fondé dès après la Révolution et, jusqu'en 1929, dirigé par Anatoli Lounatcharski, célèbre homme de lettres et de théâtre qui donna, à travers les programmes de son organisme, une grande impulsion au développement des talents artistiques de la nouvelle société soviétique. Après son départ, les choses ont bien mal tourné.

Narkomtiazprom n. m.

Наркомтяжпром n. n.

Durant le régime soviétique, *commissariat du peuple** chargé de l'industrie lourde.

Narkomzdrav n. m.

Наркомздрав n. m.

*Commissariat du peuple** à la santé publique.

Narkomziem n. m.

Наркомзем n. m.

Ministère soviétique (*commissariat du peuple**) de l'agriculture; expression utilisée de 1920 à 1940 environ.

narodnikis n. m. pl.

народники n. m. pl.

Groupe de révolutionnaires *populistes** slavophiles dont les divers sous-groupes représentaient des tendances variées; ils avaient cependant en commun leur dévotion pour la paysannerie russe et une certaine opposition aux idées occidentales. Le terme provient de *narod* (народ), peuple.

narsoud n. m.

*jugé populaire**

narta n. f.

нарты n. pl.

Traîneau bas et large, originaire de Sibérie orientale, tiré par un attelage de rennes et utilisé par tous les peuples du nord de la Russie. Plusieurs villes russes tiennent des *festivals du Nord* dont le point de mire est la course de nartas.

Narzan n. f.

Нарзан n. m.

Eau minérale produite dans le Caucase. On demande une Narzan comme on commande un Perrier; d'ailleurs, ces eaux se ressemblent au goût.

natacha n. f.

Наташа n. f.

Diminutif affectif du prénom *Nathalie*, très fréquent en Russie. À l'étranger, il sert souvent à désigner une jeune fille russe. Mais ce terme est quelquefois péjoratif, comme en Turquie où il désigne une jeune prostituée venue de l'ex-U.R.S.S. y pratiquant son métier.

natchaï n. m.

на чай prép. n. m.

Pourboire; littéralement : *pour le thé*.

national adj.

национальный adj.

Cet adjectif, dans le contexte du jargon administratif soviétique, prend un sens bien différent de celui qu'il a dans le langage occidental : il qualifie tout ce qui est non russe; on parlera des *langues nationales*, des *écoles nationales*, comme on parle de la politique des *nationalités**. Ainsi, en Sibérie, un village *national* est un village autochtone.

national-bolchevisme n. m.

национал-большевизм n. m.

Forme nationaliste du bolchevisme que ne préconisait pas Lénine, d'aspiration internationaliste, mais qui se manifesta sous forme de patriotisme soviétique avec Staline. Un parti national-bolchevique est apparu au début des années 1990, sous la direction agitée de l'écrivain Édouard Limonov, qui a publié un journal extrémiste intitulé *Limonka*.

nationalité n. f.

национальность n. f.

La nationalité, en U.R.S.S. comme en Russie, se réfère à l'origine ethnique et non à la citoyenneté. L'information concernant la nationalité constitue le fameux *point cinq** que l'on retrouve dans les *anketas** et les *passports intérieurs**; une fois

inscrit, ce renseignement était, jusqu'en 1993, considéré comme immuable. En septembre 1997, le président Eltsine a fait délivrer les premiers passeports exempts du point cinq. Voir aussi : *fusion des nationalités**, *politique des nationalités**.

nationalité titulaire n. f.

титульная нация n. f.

Groupe ethnique dont le nom désigne une unité politico-administrative, en U.R.S.S. comme en Russie, en raison d'une majorité ou d'une minorité significatives. Il existe bien des exceptions à ce principe et plusieurs nationalités titulaires sont fortement minoritaires sur leur territoire. Par ailleurs, dans quelques cas, deux peuples se partagent nominativement une même unité; c'est le cas des *Khantys** et des *Mansis**, qui sont les deux nationalités titulaires du *District autonome des Khantys et des Mansis*, alors qu'ils ne représentent ensemble que 1,5% de la population totale du district. Le Daghestan constitue un cas à part avec ses 32 nationalités.

natsodiel n. m.

нацотдел n. m.

Dans le gouvernement soviétique, département chargé de veiller à l'application de la *politique des nationalités**.

navette n. f.

челнок n. m.

Ainsi a-t-on surnommé les personnes qui partent souvent de très loin pour venir vendre leurs produits à Moscou et dans quelques grandes villes russes; certaines font le voyage chaque semaine, de Crimée et même de Sibérie et d'Asie centrale. Après la chute du régime communiste et l'ouverture des frontières, les navettes vont chercher leurs produits encore plus loin : en Pologne, en Turquie et même en Chine.

navrus n. m.

навруз n. m.

науруз n. m.

Fête du printemps au Kazakhstan, en Asie centrale et en Azerbaïdjan, héritée des temps les plus anciens. C'est l'occasion où Ouzbeks et Tadjiks honorent les fleurs et le blé, lors de processions où se suivent musiciens, conteurs-poètes, danseurs masqués, etc., en dégustant du *soumalak**. Le mot prend diverses formes selon les langues : nou-ruz, nourouz, novrouz...

nay*naï****na zdorovié!****на здоровье!**

Littéralement : à (votre) santé ! Expression qu'utilisent très fréquemment les étrangers, en croyant erronément que c'est le toast typique des Russes, qui est plutôt *za vaché zdorovié* (за ваше здоровье) ou simplement « vaché zdorovié » ; il faut dire que les Russes, par politesse pour les étrangers avec qui ils boivent, soutiennent souvent ce stéréotype. En réalité, *na zdorovié* sont les mots qu'on utilise pour répondre aux remerciements de la personne à qui on a offert quelque chose à manger ou à boire ; c'est l'équivalent du *bienvenue* québécois en réponse à *merci*.

néguidale n. m.**негидальский язык** n. m. pl.

Une des langues toungouses, parlée par le peuple du même nom et comprenant deux dialectes, l'un proche de l'*orotche**, de l'*oultche** et du *nanai**, l'autre, fortement influencé par l'*évenk**.

Néguidales n. m. pl.**негидальцы** n. m. pl.

Peuple de la branche septentrionale du groupe *toungouse** - mandchou, en voie d'extinction (on ne comptait que quelques centaines de locuteurs il y a 50 ans). Ils sont dispersés dans la région de Khabarovsk, le long du fleuve Amour. Au dernier recensement, on a compté 622 Néguidales, soit sensiblement le même nombre qu'en 1926.

nenets n. m.**ненецкий язык** n. m.

Langue du groupe *samojède** parlé par le peuple homonyme. Comme pour de nombreuses langues, le nom de celle-ci signifie tout simplement *homme*.

Nenets n. m. pl.**ненцы** n. m. pl.

Peuple de la famille *samojède** vivant dans les régions septentrionales de la Russie, depuis la mer Blanche jusqu'à l'Ob. Au nombre d'environ 35 000, les Nenets constituent le plus nombreux des *petits peuples** du nord de la Russie. Avec les *Dolganés**, c'est aussi le peuple autochtone du Nord qui a conservé l'usage de sa langue dans une plus forte proportion (35 %).

néo-primitivisme n. m.**нео-примитивизм** n. m.

Un des mouvements russes d'avant-garde qui s'est caractérisé, au début du XX^e siècle, par un bref retour aux sources nationales, puisant son inspiration, entre autres, dans les *louboks** et les *icônes**. Les principaux animateurs de ce mouvement furent Mikhaïl Larionov et Natalia Gontcharova.

NEP n. f.**НЭП** n. f.

Abréviation couramment employée, en français comme en russe, pour désigner la *nouvelle économie politique**.

nerman n. m.**нэрман** n. m.

Entrepreneur, commerçant ou autre homme d'affaires qui, par ses activités privées, profitait du régime de la *nouvelle économie politique**. Pluriel : nerpen (нэрпаны).

nestorianisme n. m.**несториянство** n. n.

Religion issue d'une hérésie de Nestorius, au V^e siècle, concernant la nature humaine ou divine du Christ ; la croyance des nestoriens est que le Christ est né comme homme et qu'il est devenu fils de Dieu par la suite, d'où l'absence du culte de sa mère. Le nestorianisme a été pratiqué par les *Ouïgoures**, avant l'avènement de l'Islam en Asie centrale et en Chine. Quelques sectes s'en réclament encore en Orient.

nestorien n. m.**несториянец** n. m.

Personne pratiquant le *nestorianisme**.

neuf cents jours n. m. pl.**девятьсот дней** n. m. pl.

On appelle les *900 jours* la période du siège de Leningrad par les armées allemandes, siège qui dura de septembre 1941 jusqu'à janvier 1944 et qui fit plus d'un million de victimes. En russe, on parle plutôt du *blocus de Leningrad* (блокада Ленинграда).

ney n. m.*naï****nganassan** n. m.**нганасанский язык** n. m.

Langue du groupe *samodique**, voisine du *nenets*, parlée par le peuple du même nom. Voir aussi : *Nenets**.

Nganassans n. m. pl.

нганасаны n. m. pl.

Peuple faisant partie, comme les *Nenets**, du groupe *samodique** habitant l'extrême nord de la Sibérie, dans la péninsule de Taymyr. Ce peuple partage avec les *Youkaguirs** l'honneur d'être considéré comme le plus ancien de la Sibérie. Les Nganassans, qui sont au nombre d'à peine un millier, sont aussi appelés *Tavguis* (тавги).

niania n. f.

няня n. f.

Bonne d'enfant, la nourrice, la nounou. Cette véritable institution pour les familles aisées de la période tsariste s'est poursuivie pour quelques privilégiés sous le régime soviétique. Dans la campagne russe, ce titre est parfois appliqué par les enfants à leurs sœurs aînées.

nianka n. f.

нянька n. f.

Diminutif, un peu péjoratif, de *niania**. Mais c'est aussi le surnom que l'on donnait aux agents du *K.G.B.** chargés d'accompagner et de surveiller les citoyens soviétiques en mission ou en voyage touristique à l'étranger.

niconien n. m.

никонианин n. m.

Nom donné aux membres pratiquants de l'Église orthodoxe russe, par les adeptes de différentes sectes schismatiques, tels que les *Vieux-Pomores**, les *grebenchtchikis**, les *dyrnikis** et autres *vieux-croyants**. Ceux-ci considéraient les niconiens comme des serviteurs de l'Antéchrist.

niekoulournyi adj.

некультурный adj.

Ce mot étant intraduisible précisément, il vaut mieux utiliser le mot russe qui s'applique à tout ce qui manque de culture : le comportement, le langage, la personne elle-même qui le manifeste.

niemets n. m.

немец n. m.

Dans le langage d'aujourd'hui, signifie *allemand*. Mais le sens primitif de ce mot russe était *muet*; ainsi, on qualifiait tous les étrangers de l'Occident de niemets, en précisant leur nationalité : un *niemets anglais*, un *niemets suédois*... et cela, jusqu'au temps de Pierre le Grand. Le niemets s'opposait au *bassourmène**, l'étranger de l'Orient.

niemoliakis n. m. pl.

немоляки n. m. pl.

Secte religieuse de Russie dont les membres voulaient pratiquer leur culte en dehors du cadre du clergé et sans les formalités que celui-ci voulait leur imposer. Littéralement, signifie *ceux qui ne prient pas*.

nieoud n. m.

неуд n. m.

Abréviation de l'annotation *insuffisant* (неудовлетворительно), dans l'échelle de l'évaluation *académique** (2 sur une échelle de 5), mais on dit plus fréquemment *dvoika**.

niestiajatelis n. m. pl.

нестяжатели n. m. pl.

Mouvement hérétique politico-religieux de l'ancienne Russie qui, à la fin du XV^e siècle et au début du XVI^e, s'est opposé au *joséphisme** et qui, à ce titre, condamnait la possession de grandes richesses et de domaines par l'Église.

niet adv.

нет adv.

Tout le monde sait que *niet* veut dire *non*. Des mauvaises langues disent que les Russes l'utilisent beaucoup plus souvent que le mot *da*, qui veut dire *oui*. Aucune étude scientifique ne le confirme, mais le diplomate Andrei Gromyko avait contribué à cette croyance, son attitude, à l'Assemblée des Nations Unies, lui ayant valu, non sans raison, le surnom de *Monsieur Niet*.

nietovtsts n. m. pl.

нетовцы n. m. pl.

Secte religieuse de Russie issue du schisme des *vieux-croyants**; ses membres sont des négativistes absolus et condamnent tout contact avec le monde. On devine que leur nom est issu du mot *niet**.

Niezavisimaya Gazeta n. f.

Независимая Газета n. f.

Journal hebdomadaire fondé en 1990 par le *Mossoviet**, à tendance intellectualiste; devenu quotidien indépendant en 1992. À l'origine, son tirage était de 200 000 exemplaires (1992), puis il a vite diminué de moitié alors qu'en février 1993 un groupe de journalistes de ce journal s'en sépare pour fonder l'hebdomadaire de tendance plus radicale *Sevodnia** (Сегодня, *Aujourd'hui*), devenu par la suite quotidien. Au début de 1995, après quelques scandales politiques, *Niezavisimaya Gazeta** a perdu la faveur de beaucoup de démo-

crates et son tirage a à son tour diminué (mars 2000 : 50 000). Aujourd'hui, le journal fait partie de l'empire médiatique de Boris Berezovski.

nihilisme n. m.

нигилизм n. m.

Mouvement d'opinion radical, apparu en Russie dans la seconde moitié du XIX^e siècle, qui s'oppose aux valeurs établies et prône une action révolutionnaire s'appuyant sur la science et le matérialisme.

nihilistes n. m. pl.

нигилисты n. m. pl.

Les *réalistes pensants*, comme ils s'appelaient eux-mêmes, du nihilisme russe, tels Tchernychevski, Dobrolioubov et Pissarev.

Nika n. f.

Ника n. f.

C'est l'oscar du cinéma soviétique, puis russe, qui est décerné tous les deux ans à Moscou (Nikè, Nika en russe, est la déesse de la victoire).

nikiterie n. f.

анекдот про Хрущёва n. m.

Blague que les Russes racontaient sur les faits et gestes de Nikita Khrouchtchev. Un exemple de nikiterie : « – Quel est le plus grand magicien de notre époque ? – Nikita Khrouchtchev. – Pourquoi ? – Parce qu'il sème du maïs en U.R.S.S. et récolte du blé au Canada. »

Niva n. f.

Нива n. f.

Voiture automobile tout terrain, construite à Togliatti et exportée dans de nombreux pays, dont le Canada, où elle est présentée sous la marque *Cossack* (*Cosaque*).

nivkhe n. m.

нивхский язык n. m.

Langue parlée par le peuple du même nom et difficilement classifiable; elle contient des éléments du *toungouse** mais ne lui est pas rattachée génétiquement. Cette langue n'est aujourd'hui parlée que par un peu plus d'un millier de personnes.

Nivkhes n. m. pl.

нивхи n. m. pl.

Peuple du groupe *paléosiate** vivant dans l'extrême nord de l'île de Sakhaline et sur le continent autour de l'embouchure du fleuve Amour. Au nombre de 4 700, les trois quarts des Nivkhes ont perdu l'usage de leur langue.

N.K.G.B. n. m.

НКГБ n. m.

Nom qu'a porté le *K.G.B.** en 1941 puis de 1943 à 1946; c'est le sigle du nom russe du *Commissariat du peuple pour la sécurité d'État**.

N.K.V.D. n. m.

НКВД n. m.

Même en français, on utilise un sigle reprenant les lettres russes pour désigner le *Commissariat du peuple aux affaires intérieures**.

N.O. n. m.

НО n. m.

Abréviation, en russe, d'*arrondissement national**, une division ethno-administrative maintenant remplacée par les *districts autonomes**.

Noël n. f.

Рождество n. n.

Fête religieuse célébrée par les Russes orthodoxes; le repas de Noël se prend à l'issue du service religieux, dans la nuit du 6 au 7 janvier selon le *calendrier grégorien**, ce qui correspond au 25 décembre du *calendrier julien**. Cette fête est de nouveau reconnue officiellement depuis 1991.

nogaï n. m.

ногайский язык n. m.

Langue de la famille turque appartenant, comme le *kazakh**, le *karakalpak** et le *kirghiz**, à la branche *kyptchak**, parlée par les *Nogaïs** habitant les régions montagneuses du nord-est du Caucase.

Nogaïs n. m. pl.

ногайцы n. m. pl.

Ce terme désigne plusieurs peuples de Russie, tous d'origine turque mais relativement différenciés. Aujourd'hui, la branche principale se retrouve au nord du Caucase, la plus forte concentration se situant dans le nord-est de la Tchétchénie, au nombre d'environ 40 000. Les Nogaïs sont issus de la grande *horde** nogaï qui était, jusqu'au XV^e siècle, une branche de la *Horde d'or**, nomadisant alors entre la Caspienne et l'Oural. Il ne faut pas confondre les Nogaïs avec deux autres peuples, également musulmans, qui portent le même nom et qui habitent la Dobroudja et la Crimée.

nogata n. f.

ногата n. f.

Ensemble des quatre pattes d'un animal à fourrure, en général une martre, servant d'unité monétaire jusqu'au XV^e siècle. Selon une ancienne codification du droit russe, 20 nogatas valaient une *grivna**.

noir adj.

чёрный adj.

L'idée du partage du monde en blanc et noir est omniprésente dans l'histoire des idéologies et des croyances en Russie. Ainsi, les *vieux-croyants**, comme bien d'autres, se sont référés à cette distinction dans leur conception manichéenne de la société. La référence au noir a souvent été utilisée pour désigner tout ce qui dépend de l'État; par exemple, *gens noirs**. Le noir a servi, dans le vocabulaire russe, à qualifier diverses réalités, par exemple : *bérets noirs**, *bonnets noirs**, *cabinet noir**, *canton noir**, *ceinture noire**, *cent-noirs**, *charrue noire**, *clergé noir**, *colonels noirs**, *corbeau noir**, *garde noire**, *gens noirs**, *Maison noire**, *noir-œuf**, *noirs**, *os noir**, *partage noir**, *piar* noir*, *quartier noir**, *samedi noir**, *terres noires**, *terres non noires**.

noir-œuf adj.

*drapeau noir-œuf**

noirs n. m. pl.

чёрные n. m. pl.

Entre les *rouges** et les *blancs** qui s'affrontèrent durant la guerre civile en Russie, en 1918-1920, les noirs constituaient une force anarchiste qui brouilla les cartes, notamment en Ukraine. Ce nom leur venait de la couleur de leur drapeau. Récemment, on a utilisé l'expression *les Noirs* pour désigner les Caucasiens et les musulmans, qui, depuis les troubles politiques dans leurs régions, n'ont pas bonne presse à Moscou. Ce terme est péjoratif, contrairement à *noir* (чёрн), qui, à l'inverse du français, ne l'est aucunement.

nomenclature n. f.

номенклатура n. f.

La définition officielle de ce terme, selon les sources soviétiques, est : « liste des fonctions les plus importantes pour lesquelles les candidatures sont préalablement examinées, recommandées et approuvées par le comité du Parti compétent ». Dans le langage populaire, désigne la classe qui profite d'avantages et de prébendes du *Parti** et du gouvernement : l'élite communiste, à savoir les dirigeants du *Parti communiste**, les chefs d'entreprises d'État, les militaires de haut rang, de même que les artistes et écrivains utilisés par la propagande officielle. Aujourd'hui, pour faire très *ouest*, on parle d'*isteblishment* (sic).

none n. m.

нон n. m.

Rondelle de pain à l'oignon que l'on retrouve en Ouzbékistan et au Tadjikistan. Ce mot est voisin du mot *nan**, qui désigne simplement le pain, dans les autres langues d'Asie centrale.

non noires adj.

*terres non noires**

non politique adj.

аполитичный adj.

Expression utilisée pour qualifier une personne non intéressée par la politique. Le plus souvent, il s'agissait, sous le régime soviétique, d'une étiquette que s'attribuaient les personnes qui ne voulaient pas exprimer leur opinion politique, surtout si elles étaient défavorables au régime. Dans le langage soviétique officiel, le terme était péjoratif et pouvait impliquer une condamnation.

Nord

*système du Nord**

normand, normanniste adj.

*théorie normande**

Notre maison, la Russie

Наш дом Россия

Parti formé en 1995 par le premier ministre Viktor Tchernomyrdine dans le but d'appuyer la coalition gouvernementale lors des élections à la *douma**. Il n'a alors obtenu que 10% des suffrages, ce qui le plaçait loin derrière le *Parti communiste de la Fédération de Russie** et presque à égalité avec le *Parti libéral-démocrate de Russie** de Vladimir Jirinovski. Le parti *Notre maison, la Russie** est appuyé par d'importants intérêts financiers, notamment dans le domaine gazier, fief de Tchernomyrdine. En 1999, il n'a obtenu que 1,2% des suffrages et n'existe pratiquement plus aujourd'hui.

Nôtres pron. m. pl.

наши pron. m. pl.

Dans le langage des *rouges-bruns**, les *Nôtres*, ce sont les Russes qui vivent dans les républiques ex-soviétiques. L'expression sous-entend le droit d'intervenir dans ces pays pour protéger les droits de leurs compatriotes.

nouker n. m.

нукер n. m.

Dans les républiques musulmanes, homme de confiance, serviteur, garde du corps.

nourouz n. m.
*navrus**

nouskhouri n. m.

Alphabet géorgien introduit au IX^e siècle en remplacement de l'alphabet antérieur, l'*assomtavruli**; par opposition à ce dernier, le nouskhouri était dit *minuscule*. Il a été utilisé jusqu'au XIX^e siècle. Ces deux alphabets, désignés sous l'appellation commune de *khoutsouri** (*ecclésiastique*), sont tombés en désuétude; aujourd'hui, seul l'alphabet *mkhedrouli**, dit *militaire*, est en usage.

Nouveau Journal n. m.

Новая Газета n. f.

Hebdomadaire issu du *Nouveau Quotidien**, en adoptant une orientation nouvelle d'opposition démocratique liée au parti *Yabloko** et qui a attiré la crème des journalistes. En 2000, le tirage était de 723 000 exemplaires, dont 280 000 pour la seule ville de Moscou. C'est un des rares journaux dont le tirage augmente; il paraît d'ailleurs deux fois la semaine depuis fin 1999.

Nouveau Quotidien n. m.

Новая ежедневная газета n. f.

Journal indépendant, fondé à Moscou en 1993, de tendance prodémocratique, s'opposant cependant au gouvernement de Boris Eltsine. Mikhaïl Gorbatchev faisait partie de son conseil de rédaction. Le tirage initial était de 100 000 exemplaires; en 1995, de 135 000. Il a, par la suite, fait place au *Nouveau Journal**.

nouveau riche n. m.

нувориш n. m

Le mot russe нувориш, calqué sur l'expression française, en dit long sur l'attrait de l'étranger chez les *nouveaux Russes**, d'autant plus que les Russes emploient aussi l'expression anglaise *new Russians*.

nouveau style n. m.

по новому стилю

Accolée à une date, cette expression signifie que l'on se réfère au calendrier *grégorien**, qui, en 1918, a remplacé le calendrier *julien**, en retard de 13 jours par rapport à l'autre. Ainsi, le 7 novembre 1917 nouveau style, date de la révolution d'*Octobre**, correspond au 25 octobre ancien style.

nouveaux Russes n. m. pl.

новые русские n. m. pl.

Expression qui résulte d'un excès de généralisation pour désigner les nouveaux riches qui, en Russie,

profitent de l'instauration du capitalisme. Cette expression est un tantinet péjorative. En effet, cette classe, souvent associée aux nouveaux riches sans culture, fait maintenant l'objet de sobriquets dépréciatifs et de blagues. En voici une qui illustre bien les mentalités des nouveaux Russes: «Un nouveau Russe dit à un autre: "Regarde ma nouvelle cravate, je l'ai payée 1 000 dollars". L'autre répond: "Tu aurais dû me consulter; je connais un magasin où l'on vend la même cravate 2 000 dollars!"»

Nouvel An n. m.

Новый год n. m.

De tout temps, c'est la fête la plus célébrée en Russie. Au soir du 31 décembre, *Died Moroz** vient déposer au pied de l'arbre du Nouvel An (l'équivalent du sapin de Noël) des cadeaux pour les enfants, pendant que les parents passent la nuit à festoyer. Les 13-14 janvier, souvent, la fête reprend, puisque c'est la nouvelle année selon le *calendrier julien**. On appelle d'ailleurs cette date, sans ironie aucune, l'*ancien Nouvel An** (старый Новый год).

nouvel homme soviétique n. m.

*homo sovieticus**

nouvelle politique économique n. f.

новая экономическая политика n. f.

Période de retour partiel aux mécanismes économiques d'avant la Révolution, que Lénine préconisa à partir de 1921 devant l'échec des nouvelles institutions et des conséquences néfastes du *communisme de guerre**. Couramment désignée par son sigle: la NEP. Cette politique permettait de nouveau l'existence d'entreprises privées dans la petite industrie et l'agriculture. Elle donna lieu au développement d'une classe relativement aisée, les *nepmen** et les *koulaks**, ce qui amena le doctrinaire Staline à y mettre fin en 1928.

nouvelle opposition n. f.

новая оппозиция n. f.

Groupe dirigé, au moment de la mort de Lénine, par Lev Kamenev et Grigori Zinoviev, qui s'allièrent à Trotski dans une lutte pour le pouvoir dont Staline sortit vainqueur.

nouvelle pensée politique n. f.

новое политическое мышление n. n.

Doctrines développées par Mikhaïl Gorbatchev reflétant la nouvelle approche soviétique de la politique et des relations internationales, basée sur le postulat que, vu l'existence de la menace

nucléaire, il est possible et impérieux de régler tout conflit non par la force des armes mais par la discussion et tout autre moyen pacifique. Dans l'imédiat, la nouvelle pensée politique a eu plus d'effet sur le discours que sur la réalité.

nouvelle Rome n. f.

новый Рим n. m.

Moscou, déjà surnommée *troisième Rome**, a aussi reçu en Occident le surnom de *nouvelle Rome*, non pas par euphémisme, mais pour souligner qu'un certain messianisme russe voulait faire de cette ville la capitale mondiale d'un communisme planétaire. Cette expression n'est pas utilisée en Russie; seule celle de *troisième Rome* l'est.

Nouvelles de Moscou n. f. pl.

Московские Новости n. f. pl.

Hebdomadaire fondé à Moscou en 1934 et publié, surtout après la guerre, en plusieurs langues, dont le français; l'ensemble des éditions a déjà tiré à 2 millions d'exemplaires. Au début, un des organes du gouvernement, il s'est donné comme mandat, au moment de la perestroïka, d'informer le public russe et étranger sur l'évolution de la vie politique du pays à l'heure des réformes. En 1995, il était devenu l'un des journaux réformistes les plus radicaux de Russie, avec un tirage d'environ 200 000 exemplaires. Il n'est plus publié qu'en russe et en anglais, et son tirage a encore diminué (juin 1999: 118 000). Il continue à jouer son rôle d'observateur objectif.

Nouvelles de Russie n. f. pl.

*Rossiiskie Vesti**

novlangue n. f.

новояз n. m.

Mot créé par George Orwell dans son livre *1984* pour désigner la *langue de bois** officielle utilisée par les dirigeants du monde totalitaire qu'il y décrit. En russe, on utilise souvent le mot original d'Orwell *newspeak* pour caractériser la *langue de bois** communiste.

Novoexport

Новоэкспорт

Un des organismes centraux d'import-export créés par le gouvernement soviétique dans les branches les plus variées de l'industrie manufacturière,

depuis les antiquités jusqu'aux déchets industriels, en passant par les embarcations de plaisance, les tapis, l'outillage horticole, etc.

Novossibirsk, rapport de n. m.

новосибирский доклад n. m.

Document présenté à l'Académie des Sciences en 1983 par l'académicienne Tatiana Zaslavskaya et qui donnait le coup d'envoi des réformes valorisant l'initiative privée dans l'économie soviétique.

Novosti n. f. pl.

Новости n. f. pl.

Nom abrégé d'une des agences de presse principales d'U.R.S.S., largement connue par son sigle A.P.N., *Agence de presse Novosti** (Агентство печати Новости). Aujourd'hui, elle a été remplacée par l'agence *R.I.A.**

novrouz

*navrus**

ноyon n. m.

нойон n. m.

Terme *mongol** pour désigner un aristocrate puissant, mais de niveau moyen dans la hiérarchie de la noblesse.

N.T.V.

НТВ

Nouvelle chaîne de télévision privée fondée à Moscou après 1991 sous le nom de *Télévision indépendante* (Независимое телевидение). Elle est particulièrement populaire parmi les intellectuels et décriée par les communistes et les *patriotes**. Aujourd'hui, elle se loge dans l'opposition démocratique au gouvernement Poutine, proche de *Yabloko**.

nuits blanches n. f. pl.

белые ночи n. f. pl.

Dans la seconde partie du mois de juin, le ciel de Saint-Petersbourg ne s'obscurcit plus à cause de la latitude très septentrionale de la ville (60° de latitude nord, comme Kuujuaq au Nouveau-Québec). Ce phénomène confère à la ville un romantisme qui a été très exploité par les poètes (en premier lieu Pouchkine) et donne lieu à un programme élaboré de manifestations culturelles et de réjouissances.



Obchtchaya Gazeta n. f.

Общая Газета n. f.

Hebdomadaire dont le titre signifie *Journal commun*. Fondé durant le *putsch** par les journalistes d'une dizaine de journaux démocrates (proches de *Russie démocratique**) après la fermeture de leur rédaction par les *guékatchépistes**, ce journal, qui tirait à près de 300 000 exemplaires (aujourd'hui à un peu moins de 100 000), s'est alors élevé contre toute forme de censure. Après la défaite des putschistes, les journaux fondateurs ont réouvert, mais le Journal Commun est devenu populaire auprès des intellectuels de Moscou.

obchtchejitié n. m.

общежитие n. m.

Désigne une résidence pour étudiants. Mais le sens le plus spécifique à la Russie est celui d'appartement destiné à loger les *limitchikis** durant la période de leur permission de résidence à Moscou ou à Leningrad. Ils y logeaient en général quatre par quatre; les veinards qui réussissaient à convoler en justes noces, avec la permission des autorités, pouvaient obtenir un appartement. Les obchtchejitiés étaient nombreux en Sibérie, dans le Nord et, de façon générale, dans les villes industrielles. Bien que le système des limitchikis ait été en principe aboli, les obchtchejitiés existent encore.

obchtchestvo n. m.

общество n. n.

Le sens général de ce mot est *société*; accompagné d'adjectifs, il a plutôt le sens de *classe*: le *dvo-rianskoïe obchtchestvo* (дворянское общество) désigne la noblesse (voir: *dvorianine**, *dvorianstvo**), alors que le *mechtchanskoïe obchtchestvo* (мещанское общество) désigne la classe des artisans (voir: *mechtchanie**). Sans adjectif, ce terme signifie souvent la communauté rurale soit l'ensemble des paysans, soit l'entité juridique.

obchtchina n. f.

община n. f.

Organisation autonome d'une unité territoriale, village ou ville. Désigne l'ensemble des habitants,

le territoire ou encore l'autorité qui le gère. Le terme est souvent utilisé dans le sens plus spécifique de commune paysanne, du temps de la Russie tsariste. Les obchtchinas constituaient des communautés villageoises du même type que le *mir**.

obiektivka n. f.

объективка n. f.

Curriculum vitae synoptique que le citoyen soviétique devait remplir, entre autres pour obtenir un visa de sortie. Il devait obligatoirement être signé par le *triangle**. Ce terme est en quelque sorte un argotisme pour *kharakteristika**.

O.B.Kh.S.S.

ОБХСС

Police économique qui, du temps du régime soviétique, surveillait les activités et les transactions des citoyens et des coopératives soupçonnés de transgresser les règles et lois de l'économie communiste. O.B.Kh.S.S. est le sigle correspondant au nom officiel de l'organisme: *Direction de la lutte contre le pillage de la propriété socialiste* (отдел борьбы с хищениями социалистической собственности).

obkom n. m.

обком n. m.

Comité départemental (d'*oblast**) du *Parti** (abréviation de *областной комитет*); s'employait aussi pour les comités de républiques et de régions autonomes de l'Union soviétique. Il est intéressant de noter que le *persek** (premier secrétaire) d'un obkom, dans les républiques non russes, pouvait être un représentant de l'ethnie locale, mais le deuxième secrétaire était dans tous les cas un russe ethnique.

oblast n. m.

область n. f.

Subdivision principale du système d'administration territoriale de l'Union soviétique, l'oblast équivaut, en français, à la région administrative. En 1995, 49 des 89 sujets territoriaux de la Fédération de Russie étaient des oblasts. Pour éviter

toute confusion, il est opportun de réserver le terme *région* pour les *sujets de la Fédération* (89) et le terme *oblast*, en français comme en russe, pour les sujets de la Fédération qui ne sont pas des républiques et qui n'ont pas, comme ces dernières, de spécificité nationale. Plusieurs des oblasts, comme la plupart des *kraïs**, incluent dans leurs confins des *districts autonomes** (*arrondissements**), qui constituent aussi des *sujets de la Fédération** et sont de ce fait représentés indépendamment au *Conseil de la Fédération**. Un exemple intéressant de fédéralisme asymétrique.

oblispolkom n. m.

облисполком n. m.

Dans l'organigramme d'État, comité directeur d'*oblast**.

oblomovchtchina n. f.

обломовщина n. f.

Attitude que l'on dit propre aux peuples slaves, mélange de laisser-aller, d'irresponsabilité et de résignation. On attribue à l'*oblomovchtchina* la grande capacité d'endurance des Russes. Le mot vient d'un personnage du romancier Gontcharov, Oblomov, qui se caractérisait par cette attitude de fuite devant la vie.

oblono n. m.

облоно n. m.

Sigle dont les composantes peuvent se traduire par *département d'éducation populaire régional*; il s'agit de l'organisation gouvernementale d'inspection des écoles, au niveau de la région (*oblast**); sous le régime soviétique, professeurs et élèves craignaient beaucoup ces inspections inquisitrices. L'équivalent, au niveau des villes, est le *gorono**.

oboroten n. m.

оборотень n. m.

Personnage terrifiant de la mythologie russe provenant de la transformation d'un pauvre humain en une bête féroce qui se venge souvent de son triste sort. On l'appelle aussi *vourdalak*, terme que Pouchkine préférait.

Obres n. m. pl.

обры n. m. pl.

Dans les vieilles chroniques russes, nom donné au peuple disparu des *Avars** (1) qu'il faut distinguer des *Avars** (2), peuple vivant aujourd'hui au Daghestan; il s'agit donc des Авары et non des Аварцы.

obrok n. m.

оброк n. m.

Dans la Russie impériale, redevance due, en argent ou en nature, par le paysan à son maître. Il s'agissait d'une charge plus souple que la *barchtchina**, qui équivalait pratiquement à un travail forcé. Cette charge, qui a existé sous diverses formes depuis le XIV^e siècle, a été définitivement abolie dans les années 1880.

occidentalisme n. m.

западничество n. m.

Attitude qui voyait dans l'originalité de la Russie par rapport aux valeurs occidentales une source de faiblesse et de difficultés. Cette attitude s'opposait, au XIX^e siècle surtout mais jusqu'à la fin du *stalinisme**, au *slavophilisme**. Aujourd'hui, les *démocrates** sont occidentalistes et les *patriotes** sont *slavophiles**.

occidentaliste n. m.

западник n. m.

Partisan de la théorie de l'*occidentalisme**. Le terme *occidentaliste* a aussi été utilisé par les censeurs soviétiques pour dénoncer les opposants au régime en les accusant de *déviacionnisme** bourgeois.

occupant n. m.

оккупант n. m.

L'occupant, c'est celui qui est là et qu'on préférerait ne pas voir. Le terme s'est donc appliqué successivement aux Nazis durant la dernière guerre, aux Soviétiques immigrés dans les républiques non russes, puis, dans le langage de l'opposition (surtout des nostalgiques du communisme), aux personnages politiques au pouvoir.

Octobre n. m.

октябрь n. m.

Ce mot est souvent employé seul pour désigner la révolution socialiste d'octobre 1917, qui porte bien des noms : *révolution d'Octobre*, *grande révolution socialiste d'Octobre*, *révolution bolchevique*, *Grand Octobre*, etc. (en fait, la Révolution a eu lieu en novembre selon le *calendrier grégorien**, que la Russie n'a adopté qu'après la Révolution). Cette révolution fut un coup d'État contre le gouvernement provisoire d'Alexandre Kerenski, un socialiste modéré, perpétré par les *bolcheviques**, qui prirent alors le pouvoir pour 74 ans.

octobristes n. m. pl.

октябристы n. m. pl.

Nom donné aux éléments modérés de la population qui, en Russie, appuyèrent la charte d'octobre 1905 présentée par Nicolas II et dotant le pays d'un gouvernement constitutionnel. Ils appuyèrent les réformes de Stolypine pour ensuite se rapprocher des *cadets**. On a parfois appelé *jeunes octobristes les enfants d'Octobre**, ce qui est tout autre chose.

oda n. f.

Mot d'origine turque pour désigner, dans les maisons arméniennes, la pièce où se trouve le foyer et où sont reçus les invités.

oda-sakhli n. f.

ода-сахли n. m.

Type de maison typique de la Géorgie occidentale. Construite de bois et comportant un seul étage, l'oda-sakhli est fortement élevée au-dessus du sol sur des pilotis; elle est précédée d'un balcon dont les colonnes et les rampes sont souvent délicatement sculptées.

Odjalechi n. m.

Оджалеси n. m.

Vin rouge semi-doux de la Géorgie occidentale.

odnodvoretz n. m.

одноворец n. m.

Dans l'ancienne Russie, un soldat-laboureur, ni *barine** ni serf, ne possédant, contrairement à ceux de plus haut rang, qu'une seule ferme. L'odnodvoretz, homme indépendant, était considéré comme un être exceptionnel en Russie, pays de seigneurs et d'esclaves, et ceux-ci comme ceux-là se moquaient des odnodvoretz.

odob n. m.

Chez les Ouzbeks, code de bonne conduite, non écrit.

officiant n. m.

официант n. m.

Aucun rapport avec la fonction militaire d'officier; c'est ainsi qu'on interpelle le garçon au restaurant (un homme d'office...).

Ogoniok n. m.

Огонёк n. m.

Revue soviétique qui a longtemps reflété les vues du gouvernement communiste avec ce que comporte la langue de bois. Elle a persisté jusqu'à aujourd'hui alors qu'en 1989, prise en charge par

les démocrates, elle défend des idées non reçues. Elle est alors devenue la principale propagandiste de la *perestroïka**, puis des réformes radicales. Cette revue a aujourd'hui perdu de son importance; elle tirait à environ 50 000 exemplaires en 1999. *Ogoniok* signifie *petite flamme*.

ogouz n. m.

огузский язык n. m.

Langue disparue de la famille altaïque que l'on peut considérer comme constituant l'ancêtre de plusieurs langues turques actuelles, désignées sous le vocable commun de *groupe ogouz*; font partie de ce groupe: le turc, l'*azerbaïdjanais*, le *turkmène** et le *gagaouze**.

Ogouzes n. m. pl.

огузы n. m. pl.

Nom collectif employé pour désigner l'ensemble des peuples qui parlent des langues turques intercompréhensibles, à savoir les *Turcs**(1), les *Azéris**, les *Turkmènes** et les *Gagaouzes**. Mais on utilise surtout ce terme par référence à la période où ces peuples étaient moins différenciés, du VII^e au XVI^e siècle.

Oguéréou ou **O.G.P.U.** n. m.

ОГПУ n. n.

Nom que prit la *G.P.U.** en 1923 avant de devenir le *N.K.V.D.**; c'était la direction politique (en fait, la police politique) de l'État, pour l'ensemble de l'U.R.S.S. Les organismes chargés de la sécurité de l'État ont fréquemment changé de nom et de rattachement administratif durant le régime soviétique; génériquement, on se réfère au *K.G.B.** (voir aussi: *okhrana**).

ohuokhaï n. m.

йохарь n. m.

Danse qu'interprètent les *Yakoutes**, et même les Russes de Yakoutie, en se disposant en larges cercles qui font quelquefois la grandeur d'un champ. Tour à tour, chaque danseur fait une improvisation chorégraphique sur une phrase d'un chant qui est ensuite reprise par des groupes de danseurs. La forme *ohuokhaï* respecte la prononciation yakoute mais, en français, on utilise aussi la transcription du terme russe *yokhar* et quelquefois, improprement, *ossuokhaï*.

Oïrotés n. m. pl.

ойраты n. m. pl.

Autre nom pour les *Kalmouks**.

okhrana n. f.

охранка n. f.

Terme couramment employé en français pour désigner la police du tsar, dont le nom exact est *okhranka**.

okhranka n. f.

охранка n. f.

Police secrète de sécurité du temps des tsars, fondée en 1866 à Saint-Pétersbourg et active à Moscou à partir de 1880. Ce mot est le diminutif de *okhrana* (охрана : la garde, la sécurité), terme souvent utilisé pour *okhranka* dans de nombreux ouvrages français. Ce terme a une connotation péjorative.

okolnitchi n. m.

окольныйчий n. m.

Dans la hiérarchie protocolaire de l'aristocratie russe en vigueur au XVII^e siècle, dignitaire de deuxième rang, après les *boyards**, qui avait, entre autres fonctions, celles d'organiser les déplacements du tsar, de commander une armée et d'administrer les affaires publiques en province.

okrispolkom n. m.

окрисполком n. m.

Dans l'organigramme d'État, comité directeur d'*okroug**.

okrochka n. f.

окрошка n. f.

Soupe russe, servie froide, faite de *kvas**, de concombres, d'œufs durs, de viande ou de petits poissons salés et séchés, quelquefois d'écrevisses, et à quoi on ajoute des lamelles de glace; le potage qui en résulte est légèrement aigre. On écrit quelquefois *akrochka*, ce qui est davantage conforme à la prononciation russe.

okroug n. m.

округ n. m.

Subdivision territoriale de l'espace soviétique que l'on traduit souvent par *district**, mais aussi par *territoire*, bien que l'on appelle aussi *territoire* les *kraïs**. En fait, la différence hiérarchique entre ces types d'unités administratives était minime. Parallèlement, on avait aussi institué des *okrougs autonomes* (c'est-à-dire avec incidence ethnique). En 1995, 10 des 89 sujets territoriaux de la Fédération de Russie sont des *okrougs* (dans le sens d'*okrougs autonomes*, autrefois qualifiés de nationaux). On utilise aussi le terme *arrondissement**, qui, en fait, est la traduction d'*okroug* (*kroug*, круг = rond).

okroujkom n. m.

окружком n. m.

Comité de parti d'*okroug** en R.S.F.S.R. (abréviation de *окружной комитет*).

oladis n. m. pl.

оладьи n. m. pl.

Crêpes épaisses faites de pâte aigre que les Russes font frire dans le beurre.

olonkho n. m.

олонхо n. m.

Longue chanson épique que composent les *Yakoutes** sur leurs héros légendaires.

Omon n. m.

ОМОН n. m.

Force policière spéciale, créée par le ministère de l'Intérieur de l'U.R.S.S., officiellement pour maintenir l'ordre social, en fait pour mater les mouvements insurrectionnistes et autonomistes, notamment dans les républiques baltes. Sigle que l'on peut traduire par *Section de milice à mandat particulier* (Отряд милиции Особого Назначения). Mais à Moscou, en 1991, l'Omon a pris le parti de la démocratie contre les auteurs du *putsch** et ont par la suite servi à maintenir l'ordre eltsinien. Le même terme sert à désigner un membre de cette milice. On a aussi appelé les Omons les *bérets noirs*.

omoul n. m.

омуль n. m.

Poisson du lac Baïkal réputé pour la finesse de sa chair; c'est un saumon à chair blanche. Sa survie est menacée par la pollution causée par un supercombinat de cellulose installé dans les années 1960. Khrouchtchev, à qui on signalait le problème, a répondu : « S'il le faut, on creusera un nouveau Baïkal ».

opération Barbarossa n. f.

операция Барбаросса n. f.

Nom de l'attaque surprise qu'opèrent la Wehrmacht et la Luftwaffe hitlériennes contre le territoire soviétique à partir du 22 juin 1941.

opération Citadelle n. f.

операция Цитадель n. f.

Opération de l'armée allemande, en 1943, pour tenter de reprendre l'offensive dans la région de Koursk, après sa défaite à la bataille de Stalingrad.

opération Typhon n. f.

операция Тайфун n. f.

Mouvement des troupes nazies en Russie, en septembre 1941, constituant une des étapes du *blitzkrieg** visant la prise de Moscou.

opoltchenie n. m.

ополчение n. n.

Sous le régime tsariste comme durant la période soviétique, un genre d'armée de réserve territoriale pour pallier les lacunes de l'armée régulière. Aussi, groupe de volontaires sans entraînement à qui on a donné des armes; ainsi, en 1941 comme en 1613, ce sont ces milices populaires qui ont sauvé Moscou. Voir aussi: *milice**.

Орон n. m.

ОПОН n. m.

Unité d'élite de la police azerbaïdjanaise, créée en 1991 avec un mandat analogue à celui de l'*Omon** de Russie.

Ороуз n. m.

ОПОЯЗ n. m.

Société d'avant-garde formée en 1916 à Saint-Pétersbourg et à Moscou, au moment de la Révolution, pour l'étude du langage poétique et le développement d'une approche formelle de l'écriture. Ses membres ont entretenu des liens actifs avec le célèbre *Cercle linguistique de Moscou*. Le groupe a été dissous à la fin des années 1920. *Opozaz* était un acronyme formé à partir de *Société pour l'étude du langage poétique*.

opportunisme n. m.

оппортунизм n. m.

Terme de la *langue de bois** qu'utilisaient les autorités soviétiques pour désigner toute attitude visant à orienter l'idéologie communiste dans des directions différentes de celles établies par les dirigeants du *Parti**.

opritchnik n. m.

опричник n. m.

Membre de la classe privilégiée qui, dans la Russie tsariste, bénéficiait des avantages de l'*opritchnina**.

opritchnina n. f.

опричнина n. f.

Régime d'exception instauré en Russie par Ivan IV le Terrible en 1565 et appliqué à des espaces où seule sa loi s'imposait à l'exclusion de toute autre; sa gérance était confiée à une noblesse de service et à des administrateurs, les *opritchnikis**, qui abusèrent rapidement de leurs prérogatives. Les

régions non soumises à ce régime constituaient la *zemchtchina**. Le régime de l'*opritchnina*, par sa brutalité, a été le lointain précurseur de la terreur stalinienne en constituant la première police politique dans l'histoire de la Russie.

ordre n. m.

сoсловиe n. n.

Chacune des catégories juridiques qui composaient la société russe (l'équivalent approximatif de nos classes): noblesse, clergé, petits-bourgeois, marchands, paysans.

Ordre livonien n. m.

ливонский орден n. m.

Gouvernement des chevaliers *Porte-croix** qui a régné sur l'Estonie et la Lettonie de 1237 à 1561. La Livonie est la région historique qui comprenait des parties de ces deux pays, de Riga à Tartu.

ordres n. m. pl.

ордена n. m. pl.

Décorations officielles qui étaient attribuées par le gouvernement soviétique pour, selon les termes officiels, « honorer les mérites éminents dans l'édification du socialisme et la défense de ses réalisations ». Parmi la vingtaine d'ordres, le plus élevé était l'*ordre de Lénine*. Certains se rapportaient à des mérites militaires et d'autres, comme celui de la *mère-héroïne**, à des rôles sociaux.

Ordre teutonique n. m.

тевтонский орден n. m.

Ordre religieux puis militaire créé à Jérusalem du temps des croisades et qui tint par la suite un rôle important dans la conquête des régions baltes par les Allemands.

oreilles salées n. f. pl.

соленые уши n. f. pl.

Surnom donné aux *Permiaks**, pour la raison que, dans la région de Perm, il y a plusieurs gisements de sel.

oreillettes n. f. pl.

пельмени n. m. pl.

Terme quelquefois employé pour désigner les *pelmenis**; ceux-ci sont si typiques de la cuisine russe qu'il vaut mieux employer le mot russe que tout le monde connaît.

organes n. m. pl.

органы n. m. pl.

Employé seul, ce terme signifiait, dans le vocabulaire officiel soviétique, les organismes de la

structure gouvernementale communiste, mais cette abréviation euphémique désignait surtout et plus spécifiquement les organes de répression, tels le *K.G.B.** et la police du ministère de l'Intérieur.

Organisation de coopération

économique n. f.

Организация по экономическому сотрудничеству n. f.

Nom bien général pour désigner une organisation dont le nom est explicite quant aux objectifs poursuivis mais muet quant à son extension géographique. En fait, outre l'Iran (son siège est à Téhéran), la Turquie, le Pakistan et l'Afghanistan, elle regroupe les six républiques musulmanes de l'ex-U.R.S.S. Formée après la dissolution de l'Union soviétique, cet axe de coopération a fortement déplié à Moscou.

Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (O.S.C.E.) n. f.

Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) n. f.

Organisme créé en 1994 dans le prolongement des résolutions de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, tenue à Helsinki en 1975. Comme la Conférence qui l'a précédée, cette organisation, qui regroupe maintenant plus de 50 pays dont tous les pays d'Europe à l'exception de la Yougoslavie, les États-Unis, le Canada et toutes les républiques de l'ex-U.R.S.S., a largement contribué, dans ces dernières années, au développement progressif d'une politique respectant les droits de la personne de même que la liberté de mouvement et d'expression.

organiste n. m.

органист n. m.

Outre le toucheur d'orgue, ce terme désigne l'individu rattaché à l'un des organes de la Sécurité (*K.G.B.** et autres).

Orgburo n. m.

Оргбюро n. n.

Organisme chargé des questions d'organisation et d'administration du *Parti communiste**. Il a été dissous en 1952.

orgnabor n. m.

оргнабор n. m.

Abréviation couramment employée pour désigner le *recrutement organisé**, un système d'échange de main-d'œuvre entre *kolkhozes** et entreprises industrielles.

Oroks n. m. pl.

ороки n. m. pl.

Sous-groupe ethnique de l'île de Sakhaline apparenté aux *Orotches**.

orotche n. m.

орочский язык n. m.

Une des langues *toungouses** que parle le peuple du même nom, rattaché au groupe des *Évenkis**. On n'en dénombrait qu'environ 200 locuteurs en 1989, sur une population totale de 900 *Orotches**. Ethniquement et linguistiquement, ils sont proches des *Oultches**.

Orotches n. m. pl.

орочи n. m. pl.

Peuple nomade de la famille *toungouse** que l'on retrouve dans le sud-est de l'Extrême-Orient russe, au sud du fleuve Amour, de même que sur l'île de Sakhaline où ils constituent un sous-groupe, les *Oroks*. Au nombre de moins d'un millier, les *Orotches* s'adonnent encore au chamanisme, dont les pratiques sont le plus souvent reliées à la chasse.

orovel n. m.

Chant exécuté par les paysans géorgiens en labourant leurs champs. Le même chant existe en Arménie où on l'appelle *horbovel**.

orthodoxe adj.

православный adj.

Terme générique qualifiant se qui se rapporte à l'Orient chrétien. Les Églises orthodoxes autocéphales sont nombreuses, soit en Grèce, en Serbie, en Roumanie, en Bulgarie, en Géorgie et dans plusieurs autres pays, mais l'Église orthodoxe russe a assumé et assume toujours un certain rôle prédominant qui a valu à Moscou le titre de *troisième Rome**. On estime que l'Église orthodoxe russe compte plus de cinquante millions de fidèles. Certains emploient le calque *pravoslave*.

os blanc n. m.

белая кость n. f.

Dans la hiérarchie sociale kazakh traditionnelle, nom que portait la classe supérieure, comprenant les nobles, les *khans**, les sultans, les chefs de *jouzes** et de tribus. En Russie, on emploie la même expression de façon plutôt péjorative pour désigner l'aristocratie considérée comme efféminée. En kazakh, *os blanc* se dit *ak souyouk* (ак суюк).

O.S.C.E. n. f.

*Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe**

os noir n. m.

чёрная кость n. f.

Désignait, chez les Kazakhs, l'ensemble des couches inférieures de la société, soumis au groupe de l'*os blanc**. En Russie, la même expression désigne les gens simples. En langue kazakh, *os noir* se dit *kara souyouk* (кара суюк).

Osoaviakhim n. f.

Осоавиахим n. n.

Société d'aide à la défense et aux forces armées qui a existé de 1927 à 1948 et qui, en 1951, est devenue la *D.O.S.A.A.F.** Bizarrement, cet organisme s'occupait aussi des employés de l'industrie chimique.

ossète n. m.

осетинский язык n. m.

Langue indo-européenne rattachée au groupe iranien, mais ayant subi de fortes influences phonétiques des langues caucasiennes, par lesquelles elle est encadrée. On considère l'ossète comme descendant directement de la langue des *Scythes**.

Ossètes n. m. pl.

осетины n. m. pl.

Peuple indo-européen, en majorité chrétien, installé à cheval sur la grande chaîne du Caucase, de sorte que les deux tiers du demi-million d'Ossètes font partie de la république d'Ossétie du Nord, dans la Fédération de Russie, alors que l'autre tiers constitue une région de la Géorgie dont les habitants revendiquent leur rattachement à l'Ossétie du Nord, ce qui alimente un conflit non résolu.

ossetine n. m.

осетинский сыр n. m.

Nom d'un fromage rond caucasien.

ossuokhaï n. m.

*yokhar**

ostrog n. m.

острог n. m.

À l'origine, une forteresse, comme les Russes en construisirent un grand nombre pendant la conquête de la Sibérie. Comme les ostrogs furent souvent utilisés comme prisons pour les exilés temporaires ou permanents, on en vint à appeler *ostrogs* toutes les prisons, mais surtout celles de Sibérie.

ostyak n. m.

хантыйский язык n. m.

остяцкий язык n. m.

Une des langues finno-ougriennes parlées dans le nord de la Russie appartenant à la branche ougrienne, donc assez proche du hongrois. Langue nationale des *Khantys**, elle n'est plus parlée que par un peu plus de la moitié de ceux-ci. Il ne faut pas confondre cette langue avec une autre quelquefois appelée *ostyak du Iénisseï*, qui fait partie d'un groupe de langues *paléoasiatiques** difficiles à classer, avec le *niukhe** et le *youkaguir**.

Ostyaks n. m. pl.

Остяки n. m. pl.

Nom autrefois attribué à deux peuples différents, les *Khantys** et les *Kètes**, ces derniers étant aussi connus sous le nom d'*Ostyaks du Iénisseï*.

otaman n. m.

отаман n. m.

*Ataman** d'Ukraine. L'otaman suprême était appelé *betman**.

otchestvo n. m.

*patronyme**

Otchokotchi n. m.

Очочочи n. m.

Être mystérieux de la Mingrélie (dans l'ouest de la Géorgie) que l'on peut comparer au loup-garou.

Otetchestvo vsia Rossia (O.V.R.) n. m.

Отечество-Вся Россия (ОВР) n. n.

Nom du parti formé par le maire Loujkov de Moscou (voir: *Mère patrie**). On traduit souvent le mot *otetchestvo* par *mère patrie** (dont l'équivalent russe est plutôt *мать-родина*), ce qui n'est qu'approximatif puisque la racine de ce mot est *père* (отец). Il vaut donc mieux utiliser le terme russe tel quel, *Otetchestvo*, dont l'équivalent serait le mot allemand *Vaterland*.

otkotchevnikis n. m. pl.

откочевники n. m. pl.

Comme résultat de la collectivisation forcée de l'agriculture et des activités de pâturage durant le régime soviétique, un grand nombre de pasteurs nomades, notamment au Kazakhstan, ont perdu leur propriété et leurs terrains de pâturage traditionnels et ont été contraints à pratiquer un autre type de nomadisme, à la recherche de logement et de nourriture. On a appelé ces nomades forcés des *otkotchevnikis*.

otroub n. m.

отруб n. m.

Mode d'attribution d'un espace agricole situé en dehors du village à un paysan voulant le cultiver à titre privé hors de la communauté agraire; le lopin qui lui était concédé était désormais exempt de subdivision ultérieure. Cette opération a fait partie de la réforme agraire de Stolypine, dans les années 1905-1911, réforme à laquelle son assassinat mit fin.

oubykh n. m.

убыхский язык n. m.

Langue du groupe *adygho-abkhaze** autrefois parlée sur les bords orientaux de la mer Noire mais qui ne subsiste aujourd'hui que dans quelques communautés de la Turquie. Les linguistes déplorent la disparition de cette langue, dont le consonantisme était un des plus riches au monde.

outchour n. m.

учур n. m.

En Asie centrale, impôt payable en nature, habituellement en céréales, selon les prescriptions de la loi coranique.

oudarnik n. m.

*travailleur de choc**

oudarnitchestvo n. f.

*brigade de choc**

Oudégués n. m. pl.

удэгейцы n. m. pl.

Peuple de l'Extrême-Orient russe faisant partie de la famille *toungouse*-mandchoue*, habitant la région du Primorié et rattaché au groupe *évène**. On en dénombre environ 2 000 dont 1 900 en Russie. Leurs pratiques religieuses, teintées de chamanisme, sont diversifiées.

oudiel n. m.

удел n. m.

Dans un sens très spécifique, ce terme désigne le système d'apanages instauré en 1797 à l'occasion du couronnement du tsar Paul 1^{er}; il réglait, par la publication d'une loi appelée *l'Acte de la famille*, les procédures de succession des titres. L'oudiel est aussi la part des possessions patrimoniales qui revient à un membre d'une famille princière.

oudmourte n. m.

удмуртский язык n. m.

Langue finno-ougrienne parlée par le peuple homonyme. Déjà au XVIII^e siècle, l'oudmourte

s'écrivait avec des caractères cyrilliques. La langue est encore parlée par les deux tiers de la population oudmourte de Russie.

Oudmourtes n. m. pl.

удмурты n. m. pl.

Peuple de la famille finno-ougrienne habitant une région située entre la haute Volga et l'Oural, l'Oudmourtie, où les Russes sont plus nombreux que les nationaux. Comme plusieurs des peuples de cette région, ils sont assez largement russifiés. Les Oudmourtes pratiquent la religion orthodoxe, mais fortement empreinte des vestiges de leur ancienne foi païenne.

oufar n. m.

Partie rythmique, dansée, des pièces musicales tadjiks, les *machmakoms**; l'oufar intervient généralement après une partie chantée, l'*avazi**.

Ougra n. f.

Стояние на Угре n. f.

On utilise le nom de la rivière Ougra pour désigner un évènement très important de l'histoire de Russie, lorsque le grand prince de la Moscovie, Ivan III, refusa de payer tribut aux *Tatars**. En 1480, après que les armées russe et tatare furent restées stationnées pendant des mois sur les rives opposées de cette rivière sans que la bataille ne s'engage, la venue de l'hiver provoqua le départ des Tatars, ce qui signifia la fin du *joug tataro-mongol**.

ouigour n. m.

уйгурский язык n. m.

Une des nombreuses langues turques de l'Asie centrale, proche de l'*ouzbek**. Les *Ouigours** écrivent leur langue avec l'alphabet cyrillique dans les républiques ex-soviétiques et avec l'alphabet arabe en Chine, où ils sont beaucoup plus nombreux.

Ouigours n. m. pl.

уйгуры n. m. pl.

Peuple de la grande famille turque vivant surtout au Xinjiang (autrefois écrit *Sinkiang*), en Chine, où ils sont plus de 7 millions. Au recensement de 1989, on en comptait 263 000 en U.R.S.S., principalement au Kazakhstan.

oukase n. m.

указ n. m.

Décret, tant sous le régime tsariste que durant la période soviétique. Dans la Russie actuelle, les décrets peuvent être édictés par le président, mais le parlement a théoriquement un droit de veto. Vu l'opposition de la majorité parlementaire aux

réformes, le président doit souvent procéder par oukases : c'est le paradoxe russe qu'il faille avoir recours à des procédés non démocratiques pour amener des changements démocratiques.

oukha n. f.

уха n. f.

En Russie, consommé de poisson. Dans les restaurants occidentaux, on la sert avec du citron vert, ce qui n'est pas russe. La reine des oukhas, qui constitue un plat rituel en Russie, c'est la *troïnaya oukha*, faite de trois types de poissons, cuits l'un après l'autre dans le même bouillon, les deux premiers étant jetés et le troisième étant le *sterlet**.

oukhageur n. m.

ухажёр n. m.

Ce mot, construit à la française (comme *voyageur*), propre au vocabulaire petit-bourgeois, signifie *courtisan*, *beau parleur*; du verbe *ухаживать*, faire la cour, flirter.

oukom n. m.

уком n. m.

Comité du *Parti communiste** au niveau de l'*ouyezd**, remplacé par une nouvelle structure administrative en 1929.

oulak-tartych n. m.

Sport pratiqué au Kazakhstan et en Kirghizie dans lequel des cavaliers se disputent une chèvre ou un bélier qui, en fin de partie, n'est plus qu'un amas de chair déchiquetée. Il se pratique les jours de fête dans des hippodromes, mais aussi dans des aires ouvertes à l'occasion de naissances ou de mariages. On l'appelle aussi *boskatchi*.

oulan n. m.

улан n. m.

Membre de l'aristocratie *tatare**. Dans un autre contexte, désigne aussi un membre d'un des ordres de cavalerie de l'armée russe aux XVIII^e et XIX^e siècles, dont l'importance était inférieure à celle des *bussards**. Ne pas confondre avec le terme *mongol** *oulan*, qui signifie *rouge* (comme dans la toponymie : *Oulan-Bator*, *Oulan-Oude*).

Oulitches n. m. pl.

уличи n. m. pl.

Une des tribus slaves qui peuplaient l'actuel territoire de l'Ukraine, aux VIII^e et IX^e siècles, principalement dans le bassin du Boug.

oulous n. m.

улуc n. m.

Terme utilisé chez les dynasties *gengiskhanides** pour désigner le territoire relevant d'un prince. Dans l'empire russe, chez les *Kalmouks**, les *Yakoutes** et les *Bouriates**, une unité administrative correspondant au *volost**. Autrefois, chez les peuples mentionnés comme chez les Kazakhs et les *Mongols**, ce terme désignait à la fois le territoire de la communauté patriarcale du clan, cellule de base de ces sociétés, et les sujets du souverain.

oultche n. m.

ульчский язык n. m.

Langue du groupe *toungouse**-*mandchou* parlée par le peuple du même nom, dans une proportion inférieure à 30 %.

Oultches n. m. pl.

ульчи n. m. pl.

Peuple *toungouse** dispersé dans des régions autour du fleuve Amour, partageant de vastes territoires avec d'autres peuples autochtones de la Sibérie orientale : *Évenks**, *Nanaïs**, *Nivkhes**, etc. Les Oultches, au nombre d'environ 3 000, pratiquent encore le chamanisme.

oumma n. f.

умма n. f.

Désigne l'ensemble de la communauté musulmane, sans connotation territoriale ou politique. La démarcation par Staline des républiques musulmanes de l'Asie centrale mit fin à l'ancienne *oumma islamique*.

oupravdom n. m.

управдом n. m.

Classe de personnes qui géraient les édifices à logements en Russie soviétique. Les *oupravdoms* s'occupaient de diverses tâches liées à la maintenance, mais aussi de faire rapport à la police secrète, le cas échéant. Ils étaient les bureaucrates les plus proches du peuple et relativement puissants. De ce fait, ils étaient aussi l'objet de nombreuses blagues. Graduellement, ils ont été remplacés par des organismes moins personnalisés, comme les *jeks**.

ouralien adj.

уральский adj.

En général, ce qui se rapporte à l'Oural, tant la chaîne de montagnes que la région qui l'entoure. On a utilisé cet adjectif pour qualifier une famille de langues qui comprend les langues *finno-ougriennes** et *samodiques**.

ouralo-altaïque adj.

урало-алтайский adj.

Qualifie une vaste famille linguistique comprenant les langues *ouraliennes**, *turques*, *mongoles**, *toungouse** et *mandchoue*. On dit aussi *ouralo-altaïen*.

ourga n. f.

урга n. f.

Longue tige munie, à son extrémité, d'un lasso, que les *Mongols** utilisent pour capturer leurs chevaux en fuite et aussi, quelquefois, pour capturer en même temps les belles qui les chevauchent. Ces pratiques ont été illustrées dans un film de Nikita Mikhalkov, justement intitulé *Urga*. Ourga est aussi l'ancien nom d'Oulan-Bator, capitale de la Mongolie extérieure.

ouriankhaï n. m.

*soyote**

ouriouk n. m.

урюк n. m.

Abricot séché avec son noyau (les abricots séchés sans noyaux sont des *kounagas**), populaires en Asie centrale. Les Russes utilisent ce mot pour surnommer les Ouzbeks de façon vulgaire et péjorative.

Ours n. m.

Медведь n. m.

Surnom d'un nouveau bloc électoral créé en Russie à l'automne 1999, *Yedinstvo**. Mais ce surnom n'a de sens qu'en russe; voir *medved**.

ours blanc n. m.

белый медведь n. m.

Cocktail russe et sibérien, un mélange d'alcool pur et de champagne. Formellement déconseillé aux estomacs fragiles!

ours brun n. m.

бурый медведь n. f.

Boisson concoctée par les Russes en mélangeant de la bière avec de la vodka ou de l'alcool pur. On l'appelle aussi *yorch**, qui signifie *goupillon*.

ours polaire n. m.

*morse**

ousadba n. f.

усадыба n. f.

Enclos contigu à la ferme individuelle russe et qui contient le verger et le potager, que la famille cultive à son compte.

Ousakhe-Laouri n. m.

Vin rouge semi-doux de Géorgie.

Oust-

Усть-

Particule que l'on retrouve dans un très grand nombre de toponymes russes et qui indique que la ville dont le nom comprend ce terme est située à l'embouchure d'une rivière ou à une confluence.

outchastok n. m.

участок n. m.

Lopin de terre sur lequel le kolkhozien peut exercer l'agriculture ou l'élevage pour son propre profit; voir *lopin privé**. Désigne aussi toute parcelle de terrain sur laquelle on peut construire sa *datcha** et cultiver un jardin. En russe, on précise souvent ce mot par l'adjectif *приусадебный* (qui signifie *attaché à la maison*). Ces droits, consentis par le pouvoir soviétique, ont aujourd'hui tendance à se généraliser avec la réforme du droit foncier.

ouvrier de choc n. m.

ударник n. m.

*travailleur de choc**

ouyezd n. m.

уезд n. m.

Dans l'empire russe, depuis le XIII^e siècle jusqu'à la fin des années 1920, subdivision territoriale administrative de cette autre unité, plus grande, appelée *gouvernement** ou *gubernia**. On traduit parfois ce terme par *district**, ce qui peut porter à confusion puisqu'il traduit aussi l'*okroug** et le *raïon*. À partir de 1755, l'ouyezd a constitué une division administrative de base pour les finances et la justice.

ouzbek n. m.

узбекский язык n. m.

Principale langue turque de l'Asie centrale ex-soviétique qui a une longue tradition littéraire; de grands poètes utilisaient déjà l'ouzbek au XV^e siècle.

Ouzbeks n. m. pl.

узбеки n. m. pl.

Peuple de la grande famille turque dont il constitue le groupe le plus important en Asie centrale: près de 20 millions de personnes, dont la très grande majorité ont conservé leur langue. Musulmans sunnites, les Ouzbeks constituent le noyau fort de cette région, qui n'est pas sans problèmes du fait que les frontières politiques ne

coïncident pas avec les frontières ethniques. Une minorité tadjik importante vit en Ouzbékistan; elle est soumise à une constante ouzbékisation spontanée depuis plusieurs siècles, de sorte que l'on peut dire que les ancêtres d'une majorité d'Ouzbeks étaient Tadjiks.

ouzden n. m.

уздень n. m.

Paysan libre, chez les *Tchéchènes**, par opposition au *laï**, qui était pratiquement un esclave. De façon plus générale, et cela depuis le XVI^e siècle, désigne, chez les *Tcherkesses** et autres peuples du Caucase du Nord, un noble, une personne libre représentant l'ordre militaire.

ovinnik n. m.

овинник n. m.

Petit démon bénéfique qui, selon la démonologie russe traditionnelle, se loge dans les séchoirs à céréales.

O.V.I.R. n. m.

ОВИР n. m.

Sous le gouvernement soviétique, bureau de l'administration locale chargé de délivrer aux émigrants potentiels un passeport ou un visa de sortie (sigle de: *отдел виз и регистрации*). Les détenteurs d'un passeport extérieur pouvaient obtenir qu'on y appose un visa de sortie, ce qui implique alors que ces personnes devaient abandonner leur passeport intérieur.

ovrag n. m.

овраг n. m.

Dans la steppe russe, ravin que forme l'érosion, surtout celle occasionnée par la fonte nivale au

printemps. Les ovragis, qui grugent les sols légers de la plaine russe, constituent un obstacle important à la mécanisation de l'agriculture.

ozakom n. m.

озаком n. m.

Comité spécial, créé par le gouvernement russe au début du XX^e siècle pour gérer l'administration civile des régions couvrant la Transcaucasie et les *vilayets** des confins orientaux de l'Empire ottoman, alors occupés par l'armée russe.

Ozerlag n. m.

Озерлаг n. m.

Dans le réseau du *goulag**, ensemble des camps de travail institués le long de la partie occidentale du second transsibérien, le *BAM**. En 1949, il s'était d'abord appelé le *Taïchetlag** (Тайшетлаг), du nom de la ville (Taïchet), d'où le chemin de fer part vers l'est.

Ozet n. m.

ОЗЕТ n. f.

Société créée en 1925 par l'État soviétique visant à installer dans les régions rurales les Juifs de Russie et d'Ukraine; on voulait ainsi fixer près d'un million de Juifs, grâce à une aide internationale qui impliqua des organismes américains et britanniques. Une des régions visées pour ce projet était la Crimée où, en 1926, résidaient quelque 40 000 Juifs. Le sigle en yiddish était *Gezerd*.

ožragis n. m.

Instrument de musique lituanien en corne de vache ou de chèvre sur lequel les bergers exécutent des ritournelles d'appel. L'équivalent russe est le *rojok**.



Pacte de non-agression n. m.
*pacte Molotov-Ribbentrop**

pacte de Varsovie n. m.

Варшавский договор n. m.

Organisme de coopération militaire et politique institué en mai 1955 pour contrebalancer l'O.T.A.N. et liant l'Union soviétique et ses satellites européens : Albanie, Bulgarie, Hongrie, Pologne, République démocratique allemande, Roumanie et Tchécoslovaquie. Le pacte de Varsovie a été dissous le 1^{er} juillet 1991.

pacte Molotov-Ribbentrop n. m.

пакт Молотова-Риббентропа n. m.

Accord secret passé entre les autorités nazies et soviétiques en août 1939, immédiatement avant l'invasion de la Pologne par les Allemands qui déclencha la Seconde Guerre mondiale. En vertu de cette entente, bien que celle-ci ait été aussi appelée *Pacte de non-agression*, la Pologne était de nouveau dépeçée, la Roumanie perdait la Bessarabie et les pays baltes passaient sous le contrôle soviétique. C'est par le recours à l'invalidité de cet accord que ces derniers purent légitimer leur sécession de l'Union soviétique au début des années 1990.

padichah n. m.

падишах n. m.

Titre porté par les souverains de la dynastie des *Timourides**; le mot est d'origine iranienne.

paix mongole n. f.

*Mongols**

pakhane n. m.

пахан n. m.

Chef de la mafia, l'équivalent russe du *godfather* de la mafia américaine. Le pakhane est au haut de la hiérarchie de la pègre, contrairement aux membres de la *chestiorka** qui, eux, constituent la petite pègre. Ce terme est largement utilisé dans le langage politique russe actuel.

palais de la culture n. m.

дворец культуры n. m.

*Maison de la culture** de grande dimension.

palais des soviets n. m.

дворец советов n. m.

Dans l'entre-deux-guerres, un projet ambitieux a vu le jour concernant la construction d'un énorme édifice qui devait abriter les *soviets**; en fait, il n'a jamais vu le jour. On s'y réfère donc, sur le ton humoristique, pour parler des grandes idées qui ont avorté, d'autant plus que le mot *soviet* signifie *conseil*.

paléoasiatiques, langues n. f. pl.

палеоазиатские языки n. m. pl.

Groupe de langues parlées en Sibérie et qui, de ce fait, sont mieux désignées sous le nom de langues *paléosibériennes**.

paléosibériennes, langues n. f. pl.

палеоазиатские языки n. m. pl.

On regroupe sous ce nom les langues parlées en Sibérie qui n'appartiennent pas aux familles *ouralienn** ou *altaïque**.

palov n. m.

*pilaf**

Pamiat n. m.

Память n. f.

Mouvement idéologique et politique qui, à partir de 1980, a mobilisé en Russie divers groupes, dont plusieurs portent le même nom de Pamiat et ayant en commun des tendances fortement nationalistes et antisémites. C'est, en quelque sorte, la résurgence du mouvement *slavophile** du XIX^e siècle. Le groupe Pamiat, qui s'est d'abord intéressé à la préservation du patrimoine russe traditionnel, en est venu à s'opposer au mouvement de réelle démocratisation, tout en se réclamant en général de la chrétienté orthodoxe. Un des arguments de Pamiat réside dans un prétendu complot mondial sioniste franc-maçon contre la sainte Russie, « seule force du bien en ce monde ». Les démocrates désignent les membres de Pamiat

comme les *bruns**, les fascistes russes. Ce groupe a provigné en plusieurs autres organisations fascistes ou fascisantes, y compris l'*Unité nationale russe**. Le mot *pamiat* signifie *mémoire*.

pandir n. m.

Instrument de musique qui est l'équivalent arménien du *pandouri** géorgien.

pandouri n. m.

пандури n. m.

Instrument à cordes (en général trois) qui existait déjà en Géorgie il y a mille ans ; on le retrouve également chez les *Ossètes**, qui l'appellent *fandyr*, chez les Arméniens, qui l'appellent *pandir*, et chez les *Avars** (2), qui l'appellent *pandura* (celui-ci n'a que deux cordes).

panrusse adj.

всероссийский adj.

Relatif à l'ensemble de la Russie. S'emploie surtout pour qualifier des organismes dont les activités impliquent l'ensemble du territoire russe. Ainsi, un *congrès panrusse* (всероссийский съезд) en est un qui se tient avec la participation de toutes les régions de la Russie.

pansoviétique adj.

всесоюзный adj.

Relatif à l'ensemble de l'Union soviétique. Terme qui a été largement utilisé pour désigner les institutions et organismes de niveau fédéral.

pantouranisme n. m.

пантуранизм n. m.

Mouvement préconisant l'union des régions et des peuples d'origine, de culture et de langue turques de l'ex-U.R.S.S. et même de toutes les régions de langue et de culture turques de l'Eurasie, plus connu, dans ce dernier cas, sous le nom de *pan-turquisme**. Ce mouvement, dont l'importance a varié selon les périodes, persiste depuis le début du XX^e siècle.

pantouraniste n. m.

Activiste dans le mouvement appelé, selon son extension, *pantouranisme** ou *pan-turquisme**.

panturc adj.

пантюркистский adj.

Qualifie le mouvement couramment appelé *pan-turquisme**.

panturquisme n. m.

пантюркизм n. m.

Mouvement militant pour l'union des peuples d'origine turque sur les plans politique et culturel ou pour la formation d'États sur une base ethnique, l'ethnie turque. Ce mouvement a connu une intense activité durant les premières années du XX^e siècle.

pan-Union adj.

всесоюзный adj.

Terme employé pour qualifier les organismes couvrant l'ensemble du territoire soviétique. On pourrait le traduire par *fédéral*; on dit aussi *pansoviétique**.

papadaki n. m.

Petite calotte de feutre que portent encore aujourd'hui les hommes dans les plaines centrales de la Géorgie.

parakha n. f.

папаха n. f.

Bonnet de fourrure (mouton, renard ou loup) que portent les Caucasiens; il constituait aussi le couvre-chef distinctif des *Cosaques** de la Russie du Sud. Les modes en ont élargi l'usage.

papirosse n. f.

папироса n. f.

Cigarette russe constituée, pour la moitié de sa longueur, d'un tuyau en carton, vide. La cigarette pleine se dit *cigaretta* (сигарета), comme chez nous. Mais les Polonais utilisent le mot *papirosy* pour les deux types.

Pâques n. f. pl.

Пасха n. f.

Fête principale des chrétiens orthodoxes, beaucoup plus célébrée que la Noël. Les fidèles se rendent à l'église durant la nuit de Pâques, qui est fêtée selon le calendrier *julien**, donc sensiblement plus tard que chez les catholiques. Mais il faut dire qu'à cause d'un système complexe de définition de la date des deux Pâques, l'écart entre leurs dates varie beaucoup; il arrive même qu'elles concordent.

parachutiste n. m.

парашютист n. m.

десантник n. m.

Expression utilisée par les Moscovites autour des années 1980 pour désigner les personnes venant de l'extérieur de la ville pour y acheter des denrées qu'elles ne trouvent pas dans leurs villages ou leurs villes.

parandja n. f.

паранджа n. f.

Voile épais que portaient les femmes d'Asie centrale, du temps de la stricte obédience musulmane, avant le régime socialiste. Il couvrait tout le corps et ne laissait une ouverture qu'à la hauteur des yeux; et encore, bien des femmes regardaient le monde à travers le tissu. Récemment, la parandja a fait une discrète réapparition.

parapan n. m.

парапан n. m.

Petit tambour plat qu'utilisent les *Tchouwaches**; ils le frappent avec deux baguettes et le portent en général suspendu au cou par une lanière. Il en existe également de plus grands, en forme de tonneau.

parc de la culture n. m.

парк культуры n. m.

Le vocabulaire soviétique a donné une grande extension à la notion de culture. Ainsi, dans les villes, les parcs proposant quelque activité culturelle ou autre sont désignés par l'expression *parc de la culture et de repos* ou simplement *parc de la culture*. Un des plus grands et le plus connu est le parc Gorki à Moscou. On utilise souvent la même appellation pour des parcs n'offrant aucune manifestation programmée.

parilchtchik n. m.

парильщик n. m.

Littéralement, l'*utilisateur de vapeur*; ce terme désigne le baigneur dans une *bania**, le bain de vapeur russe équivalant au bain sauna finlandais. Mais, en Russie, ce terme est toujours lié à l'idée de flagellation par les *veniks**.

parlement n. m.

парламент n. m.

On a d'abord appelé *parlement* le Congrès pan-Union des députés du peuple de l'Union soviétique, élu par les citoyens des quinze républiques en mars 1989; il a cessé d'exister avec le démembrement de l'Union soviétique. La Russie, comme les autres républiques ex-soviétiques, a maintenant son parlement, dont le nom officiel est l'*Assemblée fédérale** (федеральное собрание), organisme bicaméral composé de la *douma** (государственная дума) et du *Conseil de la Fédération** (совет федерации). Dans le langage courant, le terme *parlement* est souvent appliqué à la seule *douma**.

Parsis n. m. pl.

*Guèbres**

parsouna n. f.

парсуна n. f.

Dans la peinture russe du XVII^e siècle, portrait d'un personnage illustre récemment décédé, utilisant le style des *icônes** et ne visant pas des représentations très réalistes. Ce genre de peinture, qui avait été interdit depuis la fin de l'époque *kievienne**, a constitué un élément de transition entre le vieil art russe traditionnel et l'art occidental. Le mot est passé du latin au russe via le polonais (du mot *persona*).

partage noir n. m.

чёрный передел n. m.

Projet conçu dès le XIX^e siècle visant à répartir de façon plutôt aléatoire les terres seigneuriales entre les paysans, ce qui fut en partie réalisé entre 1905 et 1917. Ce fut aussi le nom que se donna l'une des deux factions auxquelles donna naissance la société révolutionnaire *populiste** appelée *Zemlia i Volia**, qui agita la société russe dans la deuxième moitié du XIX^e siècle.

partburo n. m.

партбюро n. n.

Durant le régime soviétique, organisation de base du *Parti communiste** dans les petites entreprises (pour les grandes, on parlait de *partkom**). La personne en charge d'un partburo était un *partorg**.

Parti n. m.

Партия n. f.

Abréviation de *Parti communiste**. Jusqu'aux réformes de Gorbatchev, c'était un synonyme évident. Aujourd'hui, les partis politiques sont très nombreux; les élections de décembre 1995 en Russie ont été l'occasion d'un bourgeoinement peu commun de partis politiques; il y en eut des centaines, dont les principaux furent: *Bloc de Stanislav Govoroukhine**, *Choix de la Russie**, *Choix démocratique**, *Dignité et charité**, *Mères de la Russie pour la justice sociale**, *Notre maison, la Russie**, *le Pouvoir au peuple**, *Russie démocratique**, *Union nationale russe**, *Unité et entente**, *Yabloko**. Mais il y a aussi des *sans-parti**. Voir aussi: *esprit de parti**.

Parti agrarien n. m.

Аграрная партия n. f.

Parti politique formé en Russie à l'automne 1993 pour les élections à la *douma** à la fin de la même année. Proche allié du *Parti communiste**, qu'il a

appuyé lors de l'élection présidentielle de 1996, le Parti agrarien s'est d'abord composé de la *nomenclature** rurale communiste, dont les chefs de kolkhozes. En décembre 1995, 20 députés agrariens se sont alliés à 15 communistes du P.C.F.R. (*Parti communiste de la Fédération de Russie**) pour former un même groupe à la *douma**. L'appui populaire, qui était de 8 % en 1993, est tombé à moins de 4 % lors des élections législatives de décembre 1995. En 1999, le Parti agrarien s'est scindé en deux factions : l'une s'est ralliée à *Otetchestvo vsia Rossiia**, l'autre s'est jointe aux communistes.

Parti communiste n. m.

Коммунистическая партия n. f.

Après la longue période soviétique de parti unique (voir : *Parti communiste de l'Union soviétique**), il y a, depuis 1991, plusieurs partis communistes en Russie, sans doute plus d'une douzaine, portant des noms différents et rivalisant entre eux : outre le principal, le *Parti communiste de la Fédération de Russie**, ceux qui eurent une certaine influence sont le *Parti communiste ouvrier de Russie**, le *Parti communiste bolchevique**, le *Parti socialiste du travail**, le *Parti national bolchevique*, le *partie Communistes pour la démocratie**, le *Parti russe des communistes**, *Communistes/Russie ouvrière**.

Parti communiste bolchevique n. m.

Всесоюзная коммунистическая партия большевиков n. f.

Parti fondé en mai 1989, d'abord sous le nom de *Yedinstvo** (Unité), par une activiste léniniste orthodoxe et ouvertement staliniste, Nina Andreeva. Elle a eu l'appui d'un certain nombre de nostalgiques du régime soviétique.

Parti communiste de la Fédération de Russie (P.C.F.R.) n. m.

Коммунистическая партия Российской Федерации (К.П.Р.Ф.) n. f.

Un des partis politiques qui se sont formés à partir des lambeaux du *Parti communiste de l'Union soviétique** et qui se sont présentés aux élections à la *douma** en décembre 1995. Ce parti, dirigé par Guennadi A. Ziouganov, a alors obtenu 22 % des voix, ce qui le plaçait au premier rang du vote populaire. Partisan de la restauration de l'Union soviétique, ce parti a formé, avec plusieurs autres mouvements de gauche, une coalition pour appuyer le candidat communiste aux présidentielles de 1996, ce même Ziouganov; celui-ci a amélioré sa performance au niveau du vote populaire (24 %) et a conservé le même appui lors des

élections de décembre 1999, ce qui était moindre cependant que ce qu'a obtenu le président Eltsine, les formations centristes et démocrates ayant vu leur appui passer de 29,4 % à 32,2 %. Aux élections parlementaires de 1999, ce parti a obtenu 24,2 % des votes; en 2000, il dispose de 95 sièges à la *douma** et, avec ses alliés, en contrôle 131 au total. En fait, dans les années 1990, il y a eu plusieurs partis communistes de Russie, portant des noms différents et en rivalité (voir *Parti communiste**).

Parti communiste de l'Union soviétique (P.C.U.S.) n. m.

Коммунистическая партия Советского Союза n. f.

К.П.С.С. n. f.

Longtemps le seul et unique parti, qui gérait non seulement l'appareil d'État mais la vie elle-même de tous les citoyens de l'Union soviétique. Il est intéressant de lire la définition officielle qu'en donnaient les autorités soviétiques : « Avant-garde combative et aguerrie du peuple soviétique qui regroupe, sur la base du libre consentement, la partie la plus progressiste, la plus consciente de la classe ouvrière, de la paysannerie kolkhozienne et des intellectuels de l'U.R.S.S., force qui dirige et oriente la société soviétique, partie intégrante du mouvement communiste international ». Depuis le renversement du régime communiste, le parti, réfugié dans l'opposition, s'est scindé en plusieurs groupes : le *Parti socialiste du travail**, le *Parti communiste ouvrier de Russie**, l'*Union des communistes de Russie**, le *parti Pan-Union communiste des bolcheviques...* Aux élections de décembre 1995, les communistes se sont surtout regroupés sous le nom de *Parti communiste de la Fédération de Russie**, mais d'autres groupements ont aussi brigué les suffrages, tel celui intitulé *Communistes – Russie ouvrière – pour l'Union soviétique**, résultant de l'union du *Parti communiste ouvrier de Russie** et du *Parti russe des communistes**.

Parti communiste ouvrier de Russie n. m.

Российская коммунистическая рабочая партия n. f.

Mouvement radical staliniste fondé en 1991 par Viktor I. Anpilov. Il s'est associé au *Parti russe des communistes** pour se présenter aux élections législatives de décembre 1995, sous la bannière du parti *Communistes – Russie ouvrière – pour l'Union soviétique**. Ne pas confondre avec le *Parti communiste de la Fédération de Russie**.

Parti constitutionnel démocrate n. m.**Конституционно-демократическая партия** n. f.

Parti libéral et démocratique, souvent nommé *Cadets** en rappel de ses initiales en russe. Plus d'un groupement politique a porté ce nom. Voir aussi : *Cygnés**.

Parti de la liberté économique n. m.**Партия экономической свободы** n. f.

Un des 43 partis qui briguaient les suffrages lors de l'élection à la *douma** russe, en décembre 1995. Konstantin N. Borovoi en était le directeur. C'était un parti composé d'entrepreneurs privés préconisant une politique de réformes radicales.

Parti de l'autogestion des travailleurs n. m.**Партия самоуправления трудящихся** n. f.

Parti politique de Russie fondé en 1995 par Sviatoslav N. Fiodorov et qui a remporté 4 % des suffrages lors des élections législatives de décembre 1995. Son chef s'est présenté aux élections présidentielles de 1996 et est arrivé en septième place, devant Mikhaïl Gorbatchev.

Parti de l'unité russe**et de la concorde** n. m.**Партия российского единства и согласия (ПРЕС)** n. f.

Parti politique fondé par le vice-premier ministre Sergueï M. Chakhraï, qui avait comme un des éléments de son programme la valorisation des initiatives régionales. Ce parti progouvernemental modéré avait obtenu un peu moins de 7 % des votes lors de l'élection de décembre 1993 à la *douma** russe. Mais sa performance aux élections législatives de décembre 1995 a été étonnamment faible (0,36 %). Ce parti n'existe plus. On l'a habituellement désigné par son nom court *Unité et entente*.

Parti démocratique de Russie n. m.**Демократическая партия России** n. f.

Plusieurs partis politiques ont utilisé ce nom mais le principal, celui fondé par Nikolai Travkine, était une formation politique de centre-gauche qui, entre 1990 et 1994, a obtenu rapidement des appuis importants (aux élections de 1993, elle avait 22 sièges à la *douma**), vite perdus. Prônant un certain capitalisme d'État, ce parti se donnait la mission de protéger les Russes dans les autres républiques de l'ex-U.R.S.S. Son fondateur, Travkine, a cependant quitté cette formation pour se rallier à *Yabloko**. En 1999, son nouveau leader, Glaziev, s'est rallié aux communistes de

Ziouganov dont il est devenu le gourou économique; le parti a dès lors cessé d'exister

Parti démocratique libre de Russie n. m.**Свободно-демократическая партия****России** n. f.

Malgré la quasi-homonymie, ce parti n'a rien à voir avec le *Parti libéral-démocratique** du fascisant Jirinovski ni avec le *Parti démocratique de Russie** de Glaziev. Le P.D.L. a été fondé en 1992, sur l'initiative de Marina Salié et de Youri Afanassiev, maintenant recteur de l'Université des sciences humaines de Moscou, comme résultat d'un schisme au sein du mouvement *Russie démocratique**, accusé de suivre aveuglément les méandres de la politique eltsinienne. Résolument libéral et démocrate, ce parti militait pour une constitution véritablement démocratique. En 1999, il semble complètement disparu de la scène politique.

Parti démocratique travailliste n. m.

Successeur de l'ancien Parti communiste de Lituanie, ce parti, qui a remporté la victoire aux élections parlementaires à l'automne 1992, chassant *Sjjudis** du pouvoir, s'est cependant profondément réformé et affiche une tendance social-démocrate et indépendantiste.

Parti des amateurs de bière n. m.**Партия любителей пива** n. f.

Un des 43 partis qui se présentaient aux élections à la *douma** russe en décembre 1995. Le chef en était Konstantin E. Kalatchev. C'était, en quelque sorte, l'équivalent russe du parti Rhinocéros au Québec, c'est-à-dire un groupement prenant la chose politique avec un grain de sel.

Parti libéral-démocrate de Russie n. m.**Либерально-демократическая партия России** n. f.

Parti ultra-nationaliste fondé par Vladimir Jirinovski, le LePen russe, ni libéral ni démocrate, dont les idées non conformistes, pour ne pas dire bouffonnes, lui ont valu un appui populaire important lors des élections de 1993 (en première place avec 23 % des suffrages), mais deux fois moindre lors de celles de décembre 1995. L'on sait maintenant qu'il s'agissait à l'origine d'un parti-marionnette dont s'est servi le *Parti communiste** pour donner l'illusion d'un système multipartis, comme en République démocratique allemande, et que la liste de ses présumés membres était falsifiée au moment des élections. À la suite de son succès électoral inattendu, le mouvement de Jirinovski est devenu un véritable parti

politique avec des milliers de membres. Son étoile a bien pâli depuis : aux élections parlementaires de 1999, il a recueilli 6 % des suffrages et aux élections présidentielles de mars 2000, 3 %. En se référant à ce parti, on ajoute souvent le nom de Jirinovski entre parenthèses pour qualifier son étiquette trompeuse.

Parti ouvrier social-démocrate de Russie (P.O.S.D.R.) n. m.

Российская социал-демократическая рабочая партия (РСДРП) n. f.

Parti politique d'inspiration marxiste créé à la fin du XIX^e siècle et qui, en 1889, adopta son premier programme visant à améliorer le sort du prolétariat russe. En 1903, il se scinda en deux groupes : les *bolcheviques** et les *menchevik**. On le cite souvent par ses simples initiales : le S.D. Dans les années 1990, plusieurs partis politiques ont pris cette étiquette. L'un d'eux, idéologiquement à mi-chemin entre l'*Union civique** et le groupe *Russie démocratique**, a été dirigé par le géographe Oleg Roumiantsev, auteur du projet de constitution appuyé par Eltsine. Un autre, regroupant divers mouvements politiques, s'est présenté aux élections à la *douma**, en décembre 1995, sous l'étiquette des *socio-démocrates** avec, à sa tête, l'ex-maire de Moscou, Gavril Popov.

Parti paysan de Russie n. m.

Крестьянская партия России n. f.

Parti politique formé en septembre 1990 par un groupe d'intellectuels de Moscou et de fermiers privés plaçant pour la liberté économique dans l'agriculture.

Parti populaire de la Russie libre n. m.

Народная партия свободной России n. f.

Nom qu'a pris, après le *putsch**, le parti politique fondé en 1991 par Alexandre Routskoï, alors futur vice-président, sous l'appellation *Communistes pour la démocratie**; en 1995, il n'existait déjà plus.

Parti populaire patriotique n. m.

Народно-патриотическая партия n. f.

Créé sur la base de l'ancienne Union des vétérans de la guerre d'Afghanistan en 1992, ce parti ne partage aucunement les vues des soi-disant *patriotes** chauvinistes, malgré son nom (à l'inverse du *Parti libéral-démocrate** de Jirinovski qui n'est ni libéral ni démocrate); son orientation est résolument prodémocratique. Mais il n'existe plus que sur papier.

Parti populaire-républicain de Russie n. m.

Народно-республиканская партия n. f.

Parti politique éphémère, formé en décembre 1996 par Alexandre Lebed, le chef du mouvement Honneur et Patrie, et 150 de ses partisans.

Parti républicain n. m.

Республиканская партия n. f.

Parti politique dont la formation, en novembre 1990, a résulté du premier grand schisme au sein du *Parti communiste de l'Union soviétique**; il avait d'abord pris la forme du mouvement *Plate-forme démocratique** en janvier de la même année. Pro gouvernemental et anticommuniste, ce parti s'est allié avec le mouvement *Russie démocratique**.

Parti russe des communistes n. m.

Российская партия коммунистов n. f.

Un des nombreux mouvements de gauche issus du *Parti communiste de l'Union soviétique** après le démembrement de l'Union. Il s'est associé au *Parti communiste ouvrier de Russie** pour se présenter aux élections législatives de décembre 1995, sous la bannière du parti *Communistes – Russie ouvrière – pour l'Union soviétique**.

Parti socialiste du travail n. m.

Социалистическая партия труда n. f.

Un des nombreux *partis communistes** actuels de Russie; d'obédience marxiste, il préconise cependant une tendance réformiste et est ainsi considéré comme le plus raisonnable de cette famille de partis.

Parti socialiste révolutionnaire n. m.

Партия социалистов-революционеров n. f.

Parti politique, fondé à Berlin en 1901, qui fut actif durant la révolution de 1905, en prenant le relais des *populistes**. Il prônait un système fédéral basé sur le droit des nations à l'autodétermination. Ce parti était souvent désigné par ses initiales (S.R.) et on appelait ses membres des *esserys* (эсеры). En 1917, lors des premières élections libres à l'Assemblée constituante (et qui furent les dernières avant l'avènement du régime soviétique), le S.R. fut plus populaire que les *bolcheviques** (40 % du suffrage populaire contre 25 %). Durant la guerre civile 1918-1921, il fut anéanti par les communistes. Il semble que ce soit le seul parti d'avant la Révolution à n'avoir pas été resuscité après 1990.

partkom n. m.

партком n. m.

Comité qui, dans le système soviétique, dirigeait, dans chaque entreprise ou institution, la *pervitchka**, cellule de base dans l'organigramme du *Parti communiste de l'Union soviétique**, et assurait les activités de celui-ci entre les congrès et les conférences générales; abréviation de *comité de parti* (партийный комитет). La personne en charge d'un partkom était un *partorg**.

partocratie n. f.

партократия n. f.

Terme péjoratif pour désigner le système de fonctionnement de l'État qui reconnaissait au *P.C.U.S.** un pouvoir d'intervention et de décision dans une gamme extrêmement large de matières économiques, sociales, culturelles.

partorg n. m.

парторг n. m.

Personne en charge d'un *partkom** ou d'un *partburo**.

partrabotnik n. m.

парработник n. m.

Terme officiel pour désigner un salarié du *Parti communiste**. Le terme populaire correspondant, plutôt péjoratif, est *apparatchik**.

partyatcheïka n. f.

партячейка n. f.

Ainsi appelé-on, avant la Seconde Guerre mondiale, la cellule de base du *Parti communiste de l'Union soviétique**; on l'a ensuite appelée la *pervitchka**.

paskha n. f.

пасха n. f.

C'est le gâteau de Pâques traditionnel de Russie. Fait de fromage blanc et de fruits confits, on le moule généralement en forme de pyramide tronquée; sur les côtés on inscrit les lettres XB, signifiant *le Christ est ressuscité*. Faute de moule, on utilise des pots à fleurs en céramique. Littéralement, *paskha* signifie *Pâques*, fête qui, dans l'Église orthodoxe russe, est considérée comme la plus importante de l'année, beaucoup plus que la Noël.

passport intérieur n. m.

паспорт n. m.

Document que, depuis les années 1930, tous les citoyens soviétiques devaient porter sur eux dès l'âge de 16 ans et qui comprenait divers rensei-

gnements sur l'état matrimonial, les noms des enfants, le fameux *point cinq**, relatif à l'origine ethnique, et la *propiska**, relative à la résidence. Ce système a été en principe aboli par la constitution de 1993, mais ce n'est que plus tard que le passeport intérieur a été remplacé par une carte d'identité plus simple, sans *point cinq** ni *propiska**. Quant au passeport étranger, plusieurs années après le démantèlement de l'U.R.S.S., il en portait encore le nom (*C.C.C.P.**) et le symbole (*faucille et marteau**). Il faut noter que, durant le régime soviétique, le mot *passport*, sans qualificatif, désignait le passeport intérieur. C'est le passeport utilisé par les voyageurs à l'étranger qui était qualifié de *passport étranger* (заграничный паспорт).

passport Nansen n. m.

нансеновский паспорт n. m.

Fridtjof Nansen, premier directeur du Haut-Commissariat pour les réfugiés de la Société des Nations, a donné son nom au passeport conféré aux apatrides d'origine russe et arménienne, au début des années 1920, un statut spécial qui comportait, entre autres, le droit de circulation et de travail.

pasta n. f.

паста n. f.

Bouillie solide faite de céréales (millet surtout) que mangent les peuples caucasiens en guise de pain, surtout les *Tcherkesses**, qui auraient emprunté le terme à des marins génois. On appelle aussi ce mets *gomi**. Littéralement, le mot *pasta* signifie tout simplement *pâte*. Mais attention : en russe, le mot *pasta*, hors du contexte de la gastronomie caucasienne, signifie *pâte dentifrice*.

pastila n. f.

пастила n. f.

En Russie et dans plusieurs républiques voisines, friandise à base de blanc d'œuf et d'essence de fruits. D'origine très ancienne (on la fait remonter au XIV^e siècle), elle varie selon les particularités régionales.

patates, envoyer aux v. t.

послать на картошку v. t.

De Khrouchtchev à Brejnev, le gouvernement soviétique assignait, chaque automne, étudiants et même professeurs aux travaux de récolte (et pas seulement des pommes de terre) afin de pallier la faiblesse des rendements agricoles; *être envoyé aux patates* n'était pas très rémunérateur : l'équivalent de 10 dollars pour deux semaines de travail!

patiphone n. m.

патефон n. m.

Appellation populaire du gramophone, déformation de *Pathé-phone*, du nom de la compagnie qui, en Russie, a mis en marché cet appareil.

patriarcat n. m.

патриархат n. m.

Autorité collective de l'Église orthodoxe russe. Abolie par Pierre le Grand, elle fut rétablie par le *concile local**, tenu en 1917-1918.

patriarche n. m.

патриарх n. m.

Chef de l'Église orthodoxe russe. Les patriarches ont cessé d'exercer leurs fonctions depuis les réformes de Pierre le Grand jusqu'à la Révolution, période pendant laquelle c'est le *synode** qui a dirigé les affaires religieuses.

Patrie n. f.

Родина n. f.

Société qui, du temps du régime soviétique, publiait un journal destiné aux émigrés russes vivant à l'étranger et faisant la promotion de l'U.R.S.S. et de ses politiques; l'on croit que le financement venait du *K.G.B.** Le même nom a désigné un mouvement politique de centre gauche, fondé en 1998 par le maire de Moscou, Iouri Loujkov; voir *Mère patrie**.

patriote n. m.

патриот n. m.

Nom que s'attribuent divers partis politiques chauvinistes *slavophiles**, dont *Pamiat**. Les patriotes arborent un drapeau tricolore noir-jaune-blanc, qui était le drapeau de la dynastie tsariste des Romanov et qu'on appelle avec humour le *drapeau noir-œuf**.

patriotique adj.

*guerre patriotique**, *grande guerre patriotique**

patronyme n. m.

отчество n. n.

Dans le contexte russe, le *patronyme** n'a pas le sens de *nom de famille* comme en français; son sens est plus étymologique en se référant spécifiquement au nom (en fait, le prénom) du père. Dans le système de dénomination des personnes, en Russie, en Ukraine et en Biélorussie, le patronyme est le nom intermédiaire entre le *prénom** (имя) et le nom de famille (фамилия); il est formé à partir du prénom du père, auquel on ajoute la désinence *-evitch* (-евич) ou *-ovitch* (-ович) pour

les garçons et *-evna* (-евна) ou *-ovna* (-овна) pour les filles: Boris Vladimirovich Popov, Irina Vladimirovna Popova (Boris Popov et Irina Popova, respectivement fils et fille de Vladimir Popov). Au niveau de l'ensemble de l'ex-U.R.S.S., le mode traditionnel de constitution du patronyme varie selon les langues. Dans les langues turques, le nom du père est accompagné des éléments *ogly* (fils) ou *kyzy* (fille); dans les langues du groupe iranien, au prénom du père s'ajoute le mot *zadé* (enfant, descendant); dans d'autres langues, comme en letton, c'est le nom du père au génétif qui constitue le patronyme. En 1968, les *Principes de la législation soviétique en matière de mariage et de famille* ont généralisé l'usage du patronyme à l'ensemble de la population soviétique. Naturellement, cette législation est aujourd'hui remise en question dans plusieurs républiques ex-soviétiques non slaves.

Patzinaques n. m. pl.

*Petchenègues**

pauvre adj.

бедный adj.

Être pauvre, dans les premières années du régime soviétique, était un titre de reconnaissance de classe sociale motivée pour travailler à l'instauration du communisme. On a ainsi formé des comités de paysans pauvres, les *kombeds**, formés de *biedniaks** (paysans pauvres ou reconnus comme tels).

paysan individuel n. m.

единоличник n. m.

Agriculteur qui n'est membre ni d'un *kolkhoze** ni d'un *soukhoze**, ce qui était permis dans le système soviétique d'agriculture collective à condition de n'employer personne et de s'astreindre quand même à la participation de certaines activités collectives. Le paysan individuel ne pouvait bénéficier d'aucun appui de l'État. Il n'est donc pas surprenant que, dans de telles conditions, cette classe d'agriculteurs ait fini par disparaître complètement. En 1985, il n'y en avait plus, mais peu après ils sont réapparus sous le nom emprunté à l'anglais de *farmer* (фермер); en 1994, ils étaient déjà 280 000.

pax mongolica n. f.

*Mongols**

P.C.F.R. n. m.

*Parti communiste de la Fédération de Russie**

pchave n. m.

пшавский диалект n. m.

Langue parlée par un sous-groupe ethnique du peuple géorgien, considéré comme un dialecte de la langue géorgienne, ce dont témoigne l'expression russe *dialecte pchave*.

Pchaves n. m. pl.

пшавы n. m. pl.

Sous-groupe ethnique du peuple géorgien, apparenté aux *Khevsoures** et habitant les hautes montagnes du nord-est de la Géorgie.

pcheh n. m.

Prince, chez les Tcherkesses.

P.C.U.S. n. m.

*Parti communiste de l'Union soviétique**

pekhlevan n. m.

пехлеван n. m.

Nom de chacun des protagonistes d'un combat de *ghioulecb**, le sport national de lutte de l'Azerbaïdjan, aussi pratiqué en Asie centrale.

pelamouchi n. m.

Plat géorgien qui consiste en un mélange de jus de raisin et de farine de maïs, souvent servi avec des noisettes.

pelmenis n. m. pl.

пельмени n. m. pl.

Ce sont les raviolis sibériens. Populaires en Russie du Nord et dans toute la Sibérie, les pelmenis se confectionnent en grandes quantités; on les enfouissait crus dans la neige, jusqu'à consommation ultérieure. La pâte, qui est la même que celle des nouilles (*lapcha**), est fourrée de viande de bœuf, de mouton et de porc dans une proportion qu'il faut respecter (4, 3, 2 parties, respectivement). Les pelmenis se mangent avec du beurre fondu ou de la crème fraîche. Le mot *pelmen* vient de la langue *oudmourte** et signifie littéralement *oreille de pain*; d'ailleurs, certains traduisent *pelmenis* par *oreillettes*. De nombreux peuples de l'ex-U.R.S.S. mangent l'équivalent des pelmenis, dont les formes et la composition varient légèrement: *duchpara** en Azerbaïdjan, *kbinkalis** en Géorgie, *mantys** en Ouzbékistan, *babk-bereks* (voir *babk**) au Turkménistan, *borakis** en Arménie, *varenikis** en Ukraine, *koltunai** en Lituanie.

pelmennaya n. f.

пельменная n. f.

Restaurant dont la spécialité est celle des *pelmenis*; on y offre évidemment d'autres mets simples et légers, notamment des *tcheboureks**. Plusieurs de ces restaurants sont munis de comptoirs devant lesquels on mange debout.

perestroïka n. f.

перестройка n. f.

Ce mot russe, qui signifie *reconstruction, réorganisation*, désigne l'ensemble des réformes que Mikhaïl Gorbatchev a entreprises à partir de 1986 alors que, l'assimilant à une révolution, il proposait d'étendre cette restructuration « à tous les domaines de la vie sociale: l'économie, les relations sociales, le système politique, le domaine spirituel et idéologique, le style et les méthodes de travail du *Parti** » (extrait de son célèbre discours de Khabarovsk, en Extrême-Orient, à l'été 1986). Dans l'esprit de Gorbatchev, la *perestroïka* n'était pas une remise en cause du socialisme, mais plutôt un train de réformes pour en améliorer la performance. Iouri Afanassiev a résumé ce train de réformes par la formule suivante: « Tout changer pour que rien ne change ». L'échec de ces réformes lui a valu la désignation de *catastroïka**.

période de la reconstruction n. f.

восстановительный период n. m.

Période qui a suivi celle du *communisme de guerre** et qui, de 1921 à 1925, était programmée pour réaliser le passage du capitalisme au socialisme.

périphérique adj.

*républiques périphériques**

perkhisouli n. m.

перхисули n. m.

Chant choral géorgien.

Perkons n. m.

Dieu du tonnerre dans la mythologie lettone; il y tient la place principale, comme ses équivalents lituanien, *Perkunas**, estonien, *Kõu**, et russe, *Peroun**.

Perkunas n. m.

Dieu du tonnerre dans la mythologie lituanienne, dont c'est le personnage principal; l'équivalent de Jupiter. Les Lettons le nomment *Perkons**.

Permiaks n. m. pl.

пермяки n. m. pl.

Gentilé pour désigner les habitants de la région de Perm. Ne pas confondre avec les autochtones de la région, les *Komis-Permiaks**, peuple *finno-ougrien** ethniquement voisin des *Komis**, situés plus au nord.

perogis n. m. pl.

пероги n. m. pl.

Dans l'Ouest canadien, où les Ukrainiens sont nombreux, on sert des *perogis* qui sont plutôt des *pelmenis** ou des *varenikis**, quelquefois farcis de fromage domestique, de type cottage. Il s'agit d'une déformation orthographique et gastronomique du mot ukrainien *pirogis**.

Peroun n. m.

Перун n. m.

Dans la Russie païenne, dieu des éclairs et du tonnerre. C'était le dieu principal, l'équivalent de Jupiter. Ce même dieu s'appelle *Perkunas** chez les Lituaniens, *Kōu** chez les Estoniens et *Perkons** chez les Lettons.

persek n. m.

персек n. m.

Abréviation de *premier secrétaire* (первый секретарь) d'une section du *Parti communiste** (d'une république, d'une république autonome, d'une région, d'un arrondissement). Cette abréviation a une connotation péjorative.

personalka n. f.

персоналка n. f.

Inscription dans le dossier d'un citoyen soviétique d'une réprimande à la suite d'une dénonciation, anonyme (*anonimka**) ou non, concernant une *amoralka**, c'est-à-dire un acte ou une attitude répréhensibles en vertu de la *morale communiste*.

personne de nationalité

caucasienne n. f.

лицо кавказской национальности n. f.

Bien que juridiquement il n'existe pas de telle nationalité, le Caucase étant une région où vivent différentes nationalités, les bureaucrates russes et la presse jaune utilisent cette expression à connotation raciste pour désigner un ressortissant du Caucase du Nord ou de Transcaucasie. Les démocrates ont maintes fois protesté contre cet usage.

perspective n. f.

проспект n. m.

Grande avenue, en Russie. On connaît la célèbre perspective Nevski (Невский проспект) à Saint-Petersbourg, également désignée en français par son nom russe *Nevski Prospekt*, où se sont jouées des heures importantes de la révolution d'*Octobre**.

pertsovka n. f.

перцовка n. f.

Un des types de vodkas auxquelles on ajoute des essences particulières pour lui donner un *goût*, ce qui n'est pas dans sa nature. La pertsovka est une vodka au poivre rouge.

pervitchka n. f.

первичка n. f.

первичная организация n. f.

Durant le régime soviétique, organisation de base du *Parti communiste**, installée dans chaque institution, chaque entreprise ou usine. Cette cellule était dirigée par un *partkom**. Avant la Seconde Guerre mondiale, on appelait cette cellule une *partytcheïka**.

Petchenègues n. m. pl.

печенеги n. m. pl.

Peuple qui vivait dans le sud-est de la Russie d'Europe du VI^e au VIII^e siècle. Ils ont ensuite migré vers l'ouest et se sont progressivement fondus dans les peuples contre lesquels ils avaient longtemps guerroyé, y compris les Hongrois, dont la toponymie témoigne de leur présence dans leurs territoires (*Besenyö*). On les a aussi appelés *Patzinaques*, alors qu'eux-mêmes s'appelaient *Kanglys** (КАНГЛЫ). Les *Gagaouzes** et les *Karakalpaks** sont considérés comme leurs descendants; les premiers ont conservé la langue, alors que les seconds ont adopté le *kyptchak**.

pétéou n. m.

*P.T.U.**

pétéouchnik n. m.

петеушник n. m.

Surnom péjoratif donné aux étudiants qui fréquentent les *P.T.U.**

péterbourgeois n. m.

петербуржец n. m.

Habitant de Saint-Petersbourg. En russe, il existe plus d'une dizaine de manières de désigner les péterbourgeois, toujours sans *s*, Saint-Petersbourg se disant, en russe, *Sankt Peterburg* (САНКТ Петербург). Dans le langage populaire, cette

ville a d'ailleurs toujours porté le surnom de *Piter* (Питер), même durant la période soviétique alors que son nom officiel était *Leningrad*.

petit christ n. m.

христосик n. m.

Chez les *vieux-croyants**, enfant né hors mariage.

petit lièvre n. m.

*lièvre**

petit major n. m.

мальчик-мажор n. m.

Adolescent issu d'une famille de la *nomenclature** et qui, à ce titre, bénéficiait ostensiblement des privilèges rattachés à cette classe de la société soviétique. On dit aussi *major* (мажор) tout court, dans le même sens ou pour désigner un jeune efféminé, avec une teinte de mépris.

petit père des peuples n. m.

отец народов n. m.

Surnom de Staline. En russe, c'est simplement *père des peuples*.

petits peuples n. m. pl.

малые народы n. m. pl.

Expression fréquemment employée dans l'administration soviétique pour désigner les peuples autochtones du nord de la Sibérie, au nombre d'une trentaine, appartenant aux familles *ouraliennes**, *altaïques** et *paléoasiatiques**. L'expression vient du fait que chacun de ces peuples compte une faible population (inférieure à 20 000), sauf trois d'entre eux. Aujourd'hui, on emploie plutôt l'expression *peuples peu nombreux* (малочисленные народы), jugée moins péjorative.

Petits Russiens n. m. pl.

малороссияне n. m. pl.

Expression employée, avant la période soviétique, pour désigner les Ukrainiens qui habitaient la *Petite Russie* (Малороссия), nom que l'on donnait à l'Ukraine.

petlurien n. m.

петлюровец n. m.

Partisan du mouvement nationaliste ukrainien dirigé par Simon Petlura, leader du Parti social-démocrate ouvrier d'Ukraine, qui fut chef de l'Ukraine indépendante de 1879 à 1926 et qui combattit à la fois les *blancs**, les *rouges** et les *makhnoviens**. Il fut assassiné à Paris en 1926. Le drapeau petlurien, jaune et bleu, est redevenu le drapeau national de l'Ukraine indépendante en

1991. On a d'ailleurs donné aux petluriens le surnom de *jaunes-bleus**.

petrachevtsys n. m. pl.

петрашевы n. m. pl.

Groupement pro-occidentaliste* de tendance socialiste, au milieu du XIX^e siècle, arrêté par la police de Nicolas Premier. Dostoïevski était du nombre.

pétrosoviet n. m.

петросовет n. m.

Nom qu'a pris le conseil municipal de Leningrad après que cette ville eut repris son nom de Saint-Pétersbourg. Jusque là, on l'appelait *lensoviet**.

pétrovien adj.

петровский adj.

Relatif à Pierre le Grand : réformes pétroviennes, despotisme pétrovien.

peuplement spécial

*zone de peuplement spécial**

peuples peu nombreux n. m. pl.

*petits peuples**

peuples punis n. m. pl.

репрессированные народы n. m. pl.

Expression qui désigne les peuples que Staline fit déporter en totalité vers la fin de la Seconde Guerre mondiale, sous prétexte qu'ils s'apprêtaient à collaborer avec les nazis. Il s'est agi, outre les *Allemands de la Volga**, des *Kalmouks** et des *Tatars de Crimée** en Russie du Sud, de même que des *Karatchaïs**, des *Balkars**, des *Tchéchènes** et des *Ingouches** dans le Caucase du Nord. Certains estiment que cette opération a touché plus de deux millions de personnes. En Russie, on emploie aussi les expressions *peuples exilés* (народы изгнанники) et, maintenant, *peuples réhabilités* (реабилитированные народы).

phélonion n. m.

фелонион n. m.

Costume que portent les prêtres de l'Église orthodoxe; c'est l'équivalent de la chasuble des prêtres catholiques. On l'appelle aussi la *risa**.

phénomène Kazan n. m.

казанский феномен n. m.

Des journalistes occidentaux ont ainsi désigné un problème social apparu dans les années 1970 en Russie, caractérisé par la formation de gangs criminalisés utilisant la violence en s'adonnant à divers trafics, dont ceux de la drogue et des devises,

à la prostitution et à diverses autres activités illícites. Ce phénomène s'est d'abord manifesté à Kazan.

phoque n. m.
*morse**

physiques n. m.
физи́ки n. m.

C'est ainsi que, par opposition aux *lyriques**, on désigne ceux qui, en Russie, préconisent de porter une attention plus soutenue aux sciences physiques qu'aux humanités, dans le système d'éducation. Il s'agit d'un débat qui dure depuis longtemps.

piala n. f.
пиала n. f.

Danse traditionnelle du Turkménistan.

piar n. m.
пиар n. m.

Néologisme qui s'est rapidement imposé dans l'usage à l'occasion de la campagne électorale pour les élections parlementaires de l'automne 1999 et se référant aux technologies de propagande électorale. Évidemment, un calque de l'anglais P.R. (*public relations*). Le *piar noir* (чёрный пиар) désigne les dépenses illégales.

piarchtchik n. m.
пиарщик n. m.

Spécialiste de la propagande électorale nouveau style, le *piar**, terme en général utilisé dans un contexte dépréciatif.

piatak n. m.
пятак n. m.

Du temps où le *kopeck** valait encore quelque chose, surnom de la pièce de cinq kopecks qui permettait de passer aux portillons du métro. C'était une pièce de cuivre de bien grand format pour une si petite valeur. Durant la période tsariste, le *piatak* était plus grand encore et il arrivait qu'il serve à un usage assez particulier : certains le glissaient dans leur gant pour augmenter l'efficacité de leurs coups de poings.

piataltynnyi n. m.
пятиалтынный n. m.

Nom, maintenant pratiquement oublié, de la pièce de 15 *kopecks** qui avait été en usage durant au moins quatre siècles et qui eut cours jusqu'en 1992. On a aussi utilisé le diminutif affectif *piatnachka**.

piatdiessiatnikis n. m. pl.

пятидесятники n. m. pl.

Même si le mot russe est formé de semblable façon que le terme *chestidessiatnikis**, que l'on peut rendre en français par *soixantards**, il n'est pas question de faire de même avec le terme *piatdiessiatnikis* qui désigne une tout autre réalité : une secte protestante évangéliste, répandue en Russie dès le début du XX^e siècle, qui fonde sa croyance et ses rites sur la venue du Saint-Esprit sur les apôtres le cinquantième jour après la résurrection du Christ, d'où leur nom (les *cinquantards*). De croyance assez proche de celle des *khlystys**, ils furent, comme ceux-ci, persécutés par le régime soviétique.

piatiletka n. f.

пятилетка n. f.

Mot russe signifiant *plan quinquennal**, utilisé tel quel en français. Cette institution a revêtu une telle importance durant quelques décennies en U.R.S.S. que certains parents ont affublé leur fille du nom de *Piatiletka* (littéralement *petit quinquennat*) !

piatiorka n. f.

пяте́рка n. f.

Ce mot, formé à partir du chiffre 5, a plusieurs sens. Ce fut d'abord le nom donné par les officiers de liaison soviétique *au groupe des Cinq**, un réseau d'espionnage de cinq Britanniques qui, durant la Seconde Guerre mondiale, ont fourni de grandes quantités de renseignements au K.G.B. * *Piatiorka* est aussi le nom populaire du billet de cinq roubles. Enfin, *piatorka* est la marque d'excellence notée sur les examens des écoles et des universités de Russie : dans l'échelle de l'évaluation académique*, cette note signifie excellent (отлично), soit 5 sur une échelle de 5.

piatnachka n. f.

пятнашка n. f.

Terme populaire pour désigner une pièce de 15 *kopecks**, dénomination qui a cessé d'exister après 1992.

pichtak n. m.

Grand portique à l'entrée des mosquées ou des médressés musulmans.

pied d'éléphant n. m.

*göl**

pieds-noirs russes n. m. pl.

Par analogie, désigne les Russes qui se sont installés ou dont les parents se sont installés dans des républiques non russes et que les tensions inter-ethniques des toutes dernières années refoulent vers les grandes villes de Russie. Certains ont aussi utilisé l'expression *pieds-rouges*. Ces expressions, utilisées par quelques soviétologues de l'Ouest, ne sont pas employées en Russie.

pieds-rouges

*pieds-noirs russes**

piétons n. m. pl.

пешеходы n. m. pl.

Dans l'ancienne Russie, pour diverses fins y compris la levée d'impôts, on appelait *piétons* les paysans qui ne possédaient pas de cheval.

pieu n. m.

кол n. m.

Surnom donné à la note la plus basse dans l'échelle de l'évaluation académique* (1 sur une échelle de 5); signifie *très mal* (очень плохо). Rarement donnée, cette note, qui est autant un blâme qu'une évaluation, est officiellement appelée: *yedinitsa**.

pigeon n. m.

пижон n. m.

Bien que ce mot soit directement emprunté au français, il ne s'agit pas de l'oiseau, mais il sert plutôt à qualifier, avec une teinte légèrement péjorative, une personne snob. Pour se manifester, un pigeon fait des *pigeonneries**.

pigeonnerie n. f.

пижонство n. n.

Action propre à un snob (un *pigeon**) pour se faire remarquer ou se faire valoir.

pika n. f.

пика n. f.

Longue lance qu'utilisaient les *Cosaques** russes et qui faisait partie de leur armement conventionnel.

pikkpoiss n. m.

Pâté de viande et de foie que mangent les Estoniens; littéralement, un *gars long* (sic).

pilaf n. m.

плов n. m.

Dans toutes les régions où l'on parle l'une des langues turques, le mot *pilaf* désigne les plats, nombreux et variés, composés de riz et le plus souvent incorporant de la viande d'agneau. Désigne

aussi le riz lui-même accompagnant d'autres plats. La forme du mot varie autant que les plats: *pilav*, *plav*, *plof*, *plov*, *palov*...

pionnier n. m.

пионер n. m.

Membre de l'organisation des jeunes communistes visant à encadrer la formation sociale des écoliers soviétiques. Le pionnier était en somme le scout communiste. L'organisme des pionniers, qui avait été fondé en 1922 pour les jeunes de 10 à 15 ans, en est venu à développer un vaste réseau d'établissements, notamment de camps de vacances. En 1980, il comptait 20 millions de membres. Cette institution est tombée en désuétude mais il existe des groupes qui tentent de la ressusciter.

pir n. m.

пир n. m.

En russe, ce mot signifie *festin*, mais, chez les Kazakhs, il désigne le protecteur de chaque espèce animale; à chaque type d'animal correspondait un pir. Autrefois, on élevait des monuments et même des mausolées à ces divinités protectrices.

pirog n. m.

пирог n. m.

Mets extrêmement populaire en Russie; c'est une pâte feuilletée ou à la crème, farcie de viande, de chou, de champignons, de pommes ou de quoi encore... et cuite au four.

pirojok n. m.

пирожок n. m.

Petit pâté (*pirog**) cuit au four ou dans la friture. Les pirojkis constituent un des plats les plus typiques et répandus de Russie. On les prend seuls ou pour accompagner les soupes. Des marchands ambulants en vendent dans les rues; on les trouve aussi dans les vestibules de boutiques, dans les gares, dans les bouches de métro, partout.

pisanka n. f.

*пysanka**

pisar n. m.

писарь n. m.

Dans l'ancienne Russie rurale, fonctionnaire chargé de la tenue des registres et de la conservation des archives cantonales.

pkhali n. m.

Plat typique de Géorgie, fait de feuilles de betteraves précoces remplies d'une farce de poivre rouge, de noix et de graines de grenade.

placinta n. m.

Genre de pâté ou de tarte que préparent les *Moldaves** et dans lequel entrent divers ingrédients, tels fromage, courges, patates, œufs, pommes, etc. (prononcer *platchinmta*).

plaf

*pilaf**

plaine sauvage n. f.

дикое поле n. n.

Surnom donné aux steppes ouvertes du sud-est de la Russie d'Europe, qui ont vu passer les nombreuses hordes venues de l'Est pour envahir l'Europe; on a aussi appelé cette région *le grand boulevard des invasions*.

plakat n. m.

плакат n. m.

Affiche. En plus d'annoncer des événements culturels, la production d'affiches en U.R.S.S. a suivi les variations de la situation politique: le culte de la personnalité, la production industrielle, la paix, le désarmement, puis la *glasnost** et la *perestroïka** ont, tour à tour, alimenté une importante production de plakats. Les années 1920 ont constitué une période particulièrement productive et imaginative à cet égard, notamment par l'institution des *fenêtres Rosta**.

plan Barbarossa n. m.

*opération Barbarossa**

plan Chataline n. m.

*cinq cents jours**

plane n. m.

план n. m.

En russe argotique, désigne l'*anacha**, c'est-à-dire *le haschich** en provenance de l'Orient.

plan quinquennal n. m.

пятилетний план n. m.

Élément principal du système de planification centralisée en Union soviétique. Le plan (dit aussi *gosplan**, le *plan d'État*) prévoyait le budget, le niveau d'investissement dans chaque branche économique comme dans chaque région, déterminant ainsi le rythme de développement économique et de production pour l'ensemble de l'Union. On dit aussi *quinquennat* (пятилетка). La plupart des plans quinquennaux avaient une dominante. Ainsi, le premier quinquennat, qui a couvert la période 1928-1932, était celui de l'*industrialisation*; le deuxième (1934), adopté lors du

*Congrès des vainqueurs**, fut consacré à la *construction du socialisme*; le quatrième, au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, fut le *plan de relèvement de l'économie nationale* ou de la *reconstruction nationale*. Cette institution fut, durant un temps, considérée comme constituant la base de tout le système soviétique évoluant vers des lendemains meilleurs.

plan Uranus n. m.

план Уран n. m.

Plan tactique d'encerclement des troupes allemandes, mis au point par le commandant suprême adjoint de l'armée soviétique, le maréchal Joukov, pour la défense et la reprise de Stalingrad, de novembre 1942 à février 1943.

plastoun n. m.

пластун n. m.

Bataillon de *Cosaques** fantassins; les plastouns étaient célèbres pour leurs astuces de guerre, reconnues comme très efficaces.

Plate-forme démocratique n. f.

Демократическая платформа n. f.

Mouvement contestataire né en janvier 1990 et constituant ainsi le premier grand schisme du *Parti communiste de l'Union soviétique**; en décembre de la même année, il se constituait en parti politique sous le nom de *Parti républicain**.

plav n. m.

*pilaf**

plénum n. m.

пленум n. m.

Réunion plénière du Comité central du *Parti communiste de l'Union soviétique**, tenue entre les congrès du Parti. C'était l'organe suprême et souverain du gouvernement soviétique.

plof, plov n. m.

*pilaf**

p.m.j. n. m.

ПМЖ n. n.

Sigle de l'expression *постоянное место жительства*, qui signifie *lieu de résidence habituel* et qui était utilisée dans la langue de bois du régime soviétique pour éviter de parler d'émigration. Les citoyens qui voulaient quitter l'U.R.S.S. demandaient un *visa pour p.m.j.*

Pobieda n. f.

Победа n. f.

Marque d'automobile soviétique, la première à être construite sur une vaste échelle après la Seconde Guerre mondiale. Comme elle était alors le seul véhicule de promenade de dimension standard, le mot *pobieda* est devenu, durant les années 1950 et 1960, synonyme de taxi. *Pobieda* veut dire *victoire*. Ce véhicule a emprunté des brevets techniques et un peu la forme d'un modèle GMC.

poddomik n. m.

*poldomik**

podlinnik n. m.

подлинник n. m.

Ce mot russe signifie *original*, mais il a aussi désigné, de façon plus spécifique, l'ancien manuel d'iconographie à l'usage des peintres, contenant des modèles qu'il était permis d'imiter. Issue de l'iconographie religieuse, la peinture russe a mis du temps à s'affranchir des contraintes imposées par ce type de contrôle. Voir : *parsoune**.

podzol n. m.

подзол n. m.

Mot russe désignant un sol sablonneux, cendreux et acide, typique des régions humides et froides. La *taïga** est associée à ce type de sol.

pogrom n. m.

погром n. m.

En Russie tsariste et même dans des périodes récentes du régime soviétique, campagne de harcèlement et de pillage contre les populations minoritaires, juives surtout, allant jusqu'à leur massacre systématique. Les premiers grands pogroms antisémites, en Russie du Sud (aujourd'hui l'Ukraine), en Biélorussie, en Lituanie et en Moldavie, datent de 1881. Plus récemment, des pogroms antiarméniens ont eu lieu en Azerbaïdjan au début des années 1990. L'étymologie du mot rend précisément compte de l'objectif de cette action : *détruire complètement*.

point n. m.

балл n. m.

Le système d'évaluation académique* en U.R.S.S. et en Russie s'exprime par points, de 5, le plus élevé, à 1. L'expression *cing points* (пять баллов) signifie *très bon*, ou *bravo*, ou *super*.

point cinq n. m.

пятый пункт n. m.

Indication de l'origine ethnique dans l'*anketa** et

le *passport intérieur** soviétique; une fois inscrite, cette information ne pouvait jamais être modifiée. Cette pratique a été officiellement abolie en 1993, mais elle a persisté comme information facultative.

pokazoukha n. f.

показуха n. f.

Ce terme, que l'on pourrait traduire par décor, faux-semblant ou trompe-l'œil, s'applique aux réalisations, réelles ou factices, que les autorités soviétiques s'appliquaient à montrer aux étrangers pour illustrer les succès du régime. Cette pratique existait déjà du temps des tsars, sous le nom de *villages Potemkine**, mais ceux-ci visaient surtout à leurrer les autorités tsaristes.

poldomik n. m.

ПОДОМИК n. m.

Terme qui peut provenir de la déformation de *poddomik** pour désigner le sous-sol de la maison d'un artisan. On rencontre l'expression *demi-maison*, qui est la traduction littérale de *poldomik*, forme peut-être fautive.

polenta n. f.

полента n. f.

Plat moldave: masse de farine de maïs bouillie, qui s'appelle aussi *mamalyga**.

polevik n. m.

полевик n. m.

Petit démon de la mythologie rurale russe qui se tient dans les champs.

Polianes n. m. pl.

поляне n. m. pl.

Tribu slave qui a occupé, à la fin du premier millénaire, les plaines de la rive droite du Dniepr, aux alentours de Kiev. Les Polianes furent soumis aux *Khazars** à qui ils payaient tribut.

police n. f.

милиция n. f.

полиция n. f.

*Milice** française et *militia* (милиция) russe sont des faux amis, cette dernière étant la police civile, la patrouille policière. Il faut dire que, lorsqu'on se réfère à la police des pays capitalistes, on utilise le mot *police* (полиция). La langue russe a un mot différent pour désigner la *milice** civile chargée de résister à l'invasisseur, l'*opoltschenie**.

Polienitsa n. f.

поленица n. f.

Dans la mythologie populaire russe, une géante qui sillonnait la campagne en provoquant les *bogatyr** dans des duels, soumis à des rituels reconnus par la tradition. On l'assimile à la *Poloudnitsa** (полуница).

politburo n. m.

политбюро n. n.

Bureau politique du Comité central du *Parti communiste**, créé en 1917; extrêmement puissant jusqu'aux réformes de Gorbatchev, qui institua un conseil présidentiel pour amoindrir son influence. Ce dernier est ensuite disparu lors de la dissolution du *Parti communiste**, après le putsch de 1991. En 1950-1951, le politburo portait le nom de *présidium** du *Parti communiste**; puis il a été éclipsé pendant un certain temps après la mort de Staline, pour ensuite réapparaître en force. Par dérision, on a aussi surnommé *politburo* le *Conseil de sécurité** formé par Boris Eltsine.

politique des nationalités n. f.

национальная политика n. f.

Politique développée sous le régime soviétique relativement au sort réservé aux ethnies non russes. Il faut remarquer que les équivalents russes des termes *national** et *nationalité** ont des sens différents qu'en français. Le discours officiel des autorités soviétiques a constamment répété que le régime soviétique avait établi une compréhension réciproque et une grande fraternité entre les nombreuses nationalités de l'U.R.S.S. En 1987, Mikhaïl Gorbatchev, prenant pour acquis que les politiques de *fusion des nationalités** puis de *rapprochement des peuples** avaient porté fruit, annonçait : « Camarades, nous sommes en droit de déclarer que nous avons réglé la question des nationalités. » L'histoire des années qui ont suivi a montré à quel point ce fut, au contraire, un fiasco.

polk n. m.

полк n. m.

Dans l'organisation militaire et territoriale *cosaque**, le polk est un régiment territorial dirigé par un colonel (*polkovnik**) faisant office à la fois de gouverneur, de juge et de chef militaire local.

polka n. f.

полька n. f.

Danse polonaise qui, par suite de son introduction dans la société aristocratique des pays baltes, en est venue à constituer, parfois sous des noms

différents, la base des danses folkloriques campagnardes de l'Estonie, de la Lettonie et de la Lituanie.

polkovnik n. m.

полковник n. m.

Militaire de haut rang, dirigeant, entre autres fonctions, un *polk** *cosaque**. C'est l'équivalent du colonel.

polouchka n. f.

полушка n. f.

Ancienne pièce de monnaie valant une demi-*denga**, soit un quart de *kopec**.

Poloudnitsa n. f.

полудница n. f.

Un des personnages de la démonologie russe traditionnelle qui se promène dans les champs autour de midi. C'est une fée qu'il faut fuir : elle est plus dangereuse que le *polevik**.

Polovtsiens n. m. pl.

половцы n. m. pl.

Nom donné par les Russes aux *Coumans**.

poltina n. f.

полтина n. f.

Monnaie apparue en Russie au XIV^e siècle. Aujourd'hui, ce terme est synonyme de *poltinnik**.

poltinnik n. m.

полтинник n. m.

Désignait traditionnellement une pièce de monnaie de 50 *kopecs** ou un demi-rouble. Comme résultat de l'inflation galopante des dernières années, on a ensuite appliqué ce terme aux billets de 50 *roubles** puis de 50 000 roubles, pour revenir à 50 kopecks lors de la conversion 1000 pour 1, en 1998. Parfois, dans le langage très populaire, on appelle encore ainsi un billet de 50 roubles.

polynya n. m.

полынья n. m.

Secteur libre de glace, l'hiver, sur les rivières, lacs et mers de Russie. Les trous creusés artificiellement dans la glace sont des *proroub**.

pomiechtchik n. m.

помещик n. m.

Grand propriétaire foncier, souvent un seigneur, ayant en général acquis ses propriétés comme récompense pour services de guerre rendus au tsar. Le mot a survécu à l'abolition du servage.

pomiestie n. m.

поместье n. n.

Propriété foncière, en général de grande envergure, attribuée par le tsar à un *boyard** ou par un prince à un de ses vassaux, en échange de leurs prestations militaires ou politiques. Ce mode d'acquisition d'une propriété s'est développé à la fin du XV^e siècle. À partir du XVIII^e siècle, ce mot désigne tout type de propriété ou de domaine foncier.

помочтch n. m.

помощь n. f.

Outre son sens général d'*aide*, ce terme a désigné spécifiquement une coutume qui était répandue en Russie et, sous des désignations différentes, dans d'autres républiques périphériques : une association spontanée de familles de paysans pour effectuer les travaux des champs, les semailles, la récolte, etc., ou répondre à des besoins particuliers, par exemple, aider un paysan : c'est alors l'équivalent de la corvée.

Pomores n. m. pl.

поморы n. m. pl.

Peuple souche, sans aucune influence *tatare**, correspondant aux ancêtres des Russes du Nord. Venus de la région de Novgorod, ces blonds aux yeux bleus occupaient, dès le XIV^e siècle, les rivages de la mer Blanche, autour de la région d'Arkhangelsk. Ce fut un peuple de marins et de pêcheurs très respecté, qui navigua jusqu'au Spitzberg et sans doute plus à l'ouest encore. Le grand savant Lomonossov, dont l'Université de Moscou porte le nom, était un pomore. Étymologiquement, *pomore* signifie *près de la mer*. Les *Vieux Pomores** sont, pour leur part, une secte religieuse.

ponomar n. m.

пономарь n. m.

Sacristain officiant dans les églises russes orthodoxes.

pontique adj.

понтийский adj.

Relatif à la mer Noire : région pontique, climat pontique. Provient du grec *pontos* (mer).

popre n. m.

поп n. m.

Curé, dans l'Église russe orthodoxe. Aujourd'hui, ce terme a une connotation légèrement péjorative; mieux vaut dire *prêtre* (священник).

popovtysys n. m. pl.

*presbytériens**

popsa n. f.

попса n. f.

Néologisme récent qui désigne toute musique populaire de mauvais goût qui inonde les lieux publics d'une pollution sonore souvent exogène ou imitée de l'étranger.

populaire adj.

народный adj.

Mot passe-partout dans le vocabulaire soviétique officiel; on l'accolait à tout type d'institution. Le terme russe *народный* est traduit quelquefois par *du peuple* (*député du peuple*, *tribunal du peuple**...), quelquefois par *populaire* (*université populaire*, *contrôle populaire*, *assesseur populaire**, *juge populaire**, *tribunal populaire* et, dans les pays satellites de l'U.R.S.S., *démocratie populaire*, par opposition à *capitaliste*). À vrai dire, dans le jargon soviétique, ce terme ne signifie pas grand chose; à preuve, le fait que les expressions contenant le terme *populaire* sont souvent traduites sans ce qualificatif.

populisme n. m.

народничество n. n.

Une des idéologies dominantes en Russie à partir de 1860, basée sur une grande admiration pour la paysannerie, sa sagesse innée et ses institutions communautaires. Ce mouvement de pensée regroupait différentes tendances, du conservatisme jusqu'à la violence révolutionnaire. En Ukraine, un mouvement homonyme et analogue a été actif entre les années 1880 et 1920, mais il était surtout dirigé contre la russification du pays.

populiste n. m.

народник n. m.

Tenant de l'idéologie du *populisme**. Les populistes ont constitué un mouvement politique actif jusqu'à la révolution de 1905 et se sont justement appelés *narodnikis**. Au tournant du siècle, le terme a servi à désigner un mouvement terroriste d'où est issu le *Parti socialiste révolutionnaire**.

poroutchik n. m.

поручик n. m.

Haut rang dans l'armée russe d'avant la Révolution; il se situait entre ceux de lieutenant et de capitaine.

portage n. m.

волок n. m.

Le mot *волок* peut correspondre au terme québécois *portage*, à condition de préciser que les bateaux transportés d'un cours d'eau à un autre étaient bien plus grands que les canots portagés par les Indiens et les coureurs des bois canadiens. C'est à travers les *volokis* tracés entre les grands fleuves asiatiques que s'est faite la conquête de la Sibérie.

Porte-croix, chevaliers n. m. pl.

крестоносцы n. m. pl.

Chevaliers allemands qui régnerent sur l'Estonie et la Lettonie. Vaincus par Alexandre Nevski en 1242, lors de ce qu'on a appelé la *bataille de glace* qui s'est déroulée au lac Peïpous, ils mirent alors fin à leur expansion vers l'est, mais gouvernèrent les pays baltes jusqu'à la guerre de Livonie contre Ivan le Terrible.

Porte-glaive, chevaliers n. m. pl.

меченосцы n. m. pl.

Ordre de chevalerie, calqué sur les Templiers français, fondé à Riga en 1202 par le moine cistercien Théodoric afin de fixer dans les régions baltes les pèlerins et colons qui y arrivaient sous la protection des Chevaliers germaniques. Ceux-ci établirent un régime féodal qui faisait des Baltes des serfs, et des Allemands des seigneurs. Leur nom vient du manteau blanc qu'ils portaient, orné d'une croix rouge et d'une épée. En allemand : Schwertbrüderorden. En 1237, les Porte-glaive cédaient la place aux *Porte-croix**, qui fondèrent l'*Ordre livonien**.

portes sarmates n. f. pl.

сарматские ворота n. n. pl.

Surnom fort ancien du défilé du Darial, gorges sauvages qui s'insinuent dans la grande chaîne du Caucase central et qu'emprunte la route militaire de Géorgie, de Vladikavkaz à Tbilissi.

porteur de sacs n. m.

*mechotchnik**

portiach n. m.

портяш n. m.

Surnom qui qualifie le mauvais *portveïm**.

portveïm n. m.

портвейн n. m.

Porto soviétique, produit dans diverses régions, particulièrement en Transcaucasie et en Crimée. Ce nom est utilisé de façon générique pour dési-

gner les nombreuses contrefaçons de mauvaise qualité, consommées entre autres par les ivrognes qui ne peuvent se payer la *vodka**. *Portiach* est son surnom péjoratif.

P.O.S.D.R. n. m.

*Parti ouvrier social-démocrate de Russie**

poslouchnik n. m.

послушник n. m.

Frère convers dans l'Église russe orthodoxe.

possad n. m.

посад n. m.

Bourg, bourgade. Mais certaines grandes villes, comme Novgorod et Pskov, sont considérées comme des possads. On retrouve ce terme dans le nom de la ville de Serguiev Possad, connue sous le nom de Zagorsk durant la période soviétique, où se trouve le célèbre monastère Saint-Serge. Le mot *possad* a aussi un sens plus spécifique, désignant l'ensemble des faubourgs d'une ville situés à l'extérieur de ses murailles.

possadnik n. m.

посадник n. m.

Dans l'ancienne Russie, chef de faubourg (*possad**) ou de ville, élu par vote populaire; c'était une fonction respectée.

posselkom n. m.

поселком n. m.

Dans l'organigramme du *Parti communiste de l'Union soviétique** comité de gestion du village (abréviation de *поселковый комитет*).

posselok n. m.

посёлок n. m.

Agglomération de type urbain, plus grande qu'un village mais plus petite qu'une ville.

possidelkis n. f. pl.

посиделки n. f. pl.

C'est la veillée, une ancienne coutume russe qui revient à la mode aujourd'hui, réunissant les femmes du village lors des longues soirées d'hiver; elles brodaient ou cousaient tout en chantant ou en conversant. Deux règles non écrites gouvernaient ces veillées : les hommes en étaient exclus de même que tout propos négatif. Maintenant, on emploie aussi le mot pour les simples veillées sociales.

possoviet n. m.

поссовет n. m.

Dans l'organigramme d'État de l'U.R.S.S., *soviet** de bourg (abréviation de поселковый совет).

Potemkine n. m.

*village Potemkine**

poud n. m.

пуд n. m.

Unité de poids de l'ancien Empire russe comprenant 40 *founts** (ou grandes *grivnas**) et équivalant à 16 kg 38. L'usage populaire a conservé le poud jusqu'en 1917.

pougatchevchtchina n. f.

пугачевщина n. f.

La plus célèbre des révoltes paysannes du régime tsariste, dirigée par le *Cosaque** Emilian Pougatchev à la fin du XVIII^e siècle; ce dernier avait réussi à réunir d'importantes troupes recrutées autour de l'Oural et s'était proclamé tsar sous le nom de Pierre III.

Pour la patrie

За родину

Mouvement éphémère de tendance patriotique (nationalisante) modérée, lancé en 1995 par Vladislav Tretiak, le célèbre joueur de hockey (qui fut aussi officier de l'armée soviétique), pour participer aux élections parlementaires de décembre 1995. Ayant recueilli moins de 0,2 % des voix, le parti s'est dissous.

Pour la victoire

За победу

Nom d'un bloc électoral formé en 1999 par le *Parti communiste de la Fédération de Russie** en regroupant divers groupuscules de même tendance. Le nom fait sourire, car tous les partis et blocs électoraux travaillent normalement pour la victoire...

pourquoi by i ne pas?

пуркуа бы и не па ?

Expression humoristique répandue en Russie, pour faire faux snob; née du mélange de *pourquoi pas* et de son équivalent russe почему бы и нет.

poutana n. f.

путана n. f.

Prostituée qui exerce son métier principalement sinon exclusivement avec les étrangers contre *devises**; on l'appelle aussi la *valioutnaya prostitoutka*, la prostituée contre devises (валютная

проститутка). La poutana est plutôt enviée que méprisée, étant considérée un peu comme une geisha, contrairement à la *prostitoutka* (проститутка), prostituée mal considérée.

poutiovka n. f.

путёвка n. f.

Permis spécial de déplacement décerné par les syndicats soviétiques à leurs membres, leur permettant de participer à des voyages organisés ou de prendre des vacances dans des stations de repos ou de santé. L'on devine que le commun des mortels y avait moins accès que la *nomenclature**, à moins de recourir au *blat**.

Pouvoir au peuple n. m.

Народовластие n. n.

Nom d'un des 43 partis politiques qui se sont présentés aux élections à la *douma**, en décembre 1995, où il a obtenu 1,6 % des voix. Dirigé par Nikolai I. Ryjkov, qui fut premier ministre sous Gorbatchev, ce parti regroupait le parti *Union nationale russe** et le mouvement *Mères de Russie pour la justice sociale**.

povtorny n. m.

Кинотеатр повторного фильма n. m.

Nom donné aux cinémas qui mettent régulièrement à l'affiche des films considérés comme de vieux chefs-d'œuvre.

poza n. m.

поза n. f.

Sorte de *pelmenis** préparés par les *Bouriates**, qui réservent d'ailleurs ce mets pour les hommes, surtout quand il s'agit de recevoir des invités.

praesidium n. m.

президиум n. m.

Terme utilisé de 1952 à 1966 pour désigner le bureau politique du *Soviet suprême** (le *politburo**), de même que le comité directeur du *Conseil des ministres** de l'U.R.S.S.

prassol n. m.

прасол n. m.

Marchand en gros. Dans l'ancienne Russie, les prassols couvraient, pour leurs activités, des territoires fixes s'étendant à plusieurs villages.

praticien n. m.

практик n. m.

Les dictionnaires traduisent le mot russe практик par *praticien*. Cependant, les connotations de ce terme sont très différentes en Occident et en

Union soviétique, où les *praktiki* étaient, dans un contexte bien spécifique, des ouvriers promus à des grades supérieurs, notamment comme ingénieurs ou directeurs d'entreprises, sans avoir ni la formation ni la compétence qu'exigent normalement ces fonctions. Mieux vaut donc employer le terme russe dans son sens spécifique.

Pravda n. f.

Правда n. f.

Journal quotidien, organe officiel du *Parti communiste de l'Union soviétique** dont le premier numéro a paru le 5 mai 1912. Après avoir atteint un tirage de plus de 10 millions d'exemplaires, la *Pravda* tirait encore à 3 millions en janvier 1991. Après le *putsch**, sa parution a été suspendue; puis, elle a repris avec un tirage d'environ un million, maintenant réduit à moins de 200 000. En 1992, le journal a été acheté par un millionnaire grec de tendance communiste. Le titre du journal signifie *Vérité*; du temps du régime soviétique, on faisait des gorges chaudes du titre des journaux: on disait des *Izvestia** (journal dont le titre signifie *Nouvelles*) et de la *Pravda*: « dans les *Izvestia* il n'y a pas de *pravda* et, dans la *Pravda*, il n'y a pas d'*izvestia* ». Une scission au sein de la direction a donné naissance à un autre journal, qui a publié sous le nom de *Pravda-5*. Aujourd'hui, la *Pravda* (l'originale) a conclu un accord avec le *Parti communiste** et tire à 60 000 exemplaires. Voir aussi: *Komsomolskaya Pravda** et *Moskovskaya Pravda**.

pravoslavie adj.

*orthodoxe**

predbannik n. m.

предбанник n. m.

C'est l'antichambre du bain de vapeur russe, la *bania**, mais c'est aussi un surnom pour l'antichambre du bureau d'un personnage haut placé qui s'apprête à *passer un savon* à son visiteur.

premier département n. m.

первый отдел n. m.

Expression volontairement vague pour désigner le bureau de contrôle et de sécurité que les autorités soviétiques entretenaient dans chaque institution et chaque entreprise. Son rôle était de surveiller la fidélité des employés à l'idéologie du *Parti** et, selon son évaluation, de recommander des permissions soit pour des travaux jugés stratégiques, soit pour des voyages à l'étranger. Dans les forces armées, on l'appelait le *département spécial** et, dans l'organisation du *P.C.U.S.**, le *département général**.

premier secrétaire n. m.

первый секретарь n. m.

Titre porté par le chef du *P.C.U.S.** depuis la mort de Staline en 1953 jusqu'en 1966. Avant et après ces dates, le titre était *secrétaire général**. Désigne aussi le chef de l'organisation du *Parti communiste** au niveau d'un *oblast**, d'un *raïon**, d'une *république** ou d'une *république autonome**; c'était le dictateur local. Péjorativement, on l'appelait le *persek**.

prénom n. m.

имя n. n.

Premier des trois éléments qui composent chaque nom de personne. Pour s'adresser normalement à une personne non intime, on l'utilise avec le *patronyme**. Entre amis, on utilise le plus souvent l'une des nombreuses formes diminutives que possède chaque prénom. Au lieu d'*Alexandre*, rarement employé tel quel, on dira *Sacha*, *Sania*, *Saniok*, *Sandro*, *Choura*, *Chourik*; au lieu de *Natalia*, *Natacha*; au lieu de *Margarita*, *Rita*. Il arrive, par ailleurs, qu'un même diminutif corresponde à plus d'un prénom; c'est le cas de *Lionia* qui, officiellement, peut désigner un *Leonid* ou un *Léon*, ou de *Sacha* qui peut correspondre autant à *Alexandre* qu'à *Alexandra*.

presbytériens n. m. pl.

поповцы n. m. pl.

Groupe religieux issu du schisme des *vieux-croyants** qui, à la fin du XVII^e siècle, a cherché, contrairement à la secte des *sans-prêtre**, à se doter d'une direction apostolique. En fait, le centre de direction apostolique des *popovtys* (leur *éparchie**) était situé en Autriche, à Biela Krinitsa. Un autre groupe de vieux-croyants avait comme prêtres des renégats de l'Église officielle, les *beglo-popovtys**. Bien que plusieurs historiens parlent des *presbytériens* pour désigner les *popovtys*, mieux vaut employer ce dernier terme qui prête moins à confusion.

président n. m.

председатель n. m.

президент n. m.

La langue russe a deux termes pour cette fonction. Le premier, *prezident* (президент), calqué sur l'anglais, est réservé au président du pays, depuis l'instauration du système présidentiel par Gorbatchev. Il faut dire qu'on utilise également ce mot pour désigner le président de l'Académie des sciences. L'autre forme (председатель) désigne le dirigeant de tout autre organisme, le *chairman*.

présidium*praesidium****prianik** n. m.**пряник** n. m.

Pain d'épice russe, prenant la forme de diverses figurines et souvent agrémenté de miel; accompagne bien le thé ou le café.

pribalte n. m.**прибалт** n. m.

Dans la *langue de bois** soviétique, ressortissant des républiques baltes, à savoir la Lituanie, la Lettonie et l'Estonie. Les Baltes considéraient ce terme comme teinté de colonialisme. La forme consacrée en français est *balte*, simplement.

prikaz n. m.**приказ** n. m.

Direction ou ministère de l'État russe avant Pierre le Grand; les prikazys furent créés par Ivan IV pour rationaliser l'administration de l'État. Aujourd'hui, désigne une décision du directeur d'une entreprise ou d'une institution.

prikhvatisation n. f.**прихватизация** n. f.

Le vaste mouvement de privatisation des possessions de l'État amorcé par les réformes du gouvernement russe après 1991 a connu des dérapages au profit d'hommes d'affaires fûtés qui ont pratiqué la *prikhvatisation*, mot typique de l'humour caustique russe, formé du verbe *прихватить*, qui signifie *s'accaparer, saisir*.

prikouskou*v prikouskou****prilavkis** n. m. pl.**прилавки** n. m. pl.

Littéralement, ce terme signifie *comptoirs*, mais désigne aussi, dans le langage géomorphologique, les alignements de collines qui, en Kirghizie et au Kazakhstan, s'étirent en contrebas des hautes chaînes de montagnes, notamment le Tian Shan.

prison des peuples n. f.**тюрьма народов** n. f.

Expression qui fut employée par la presse soviétique pour désigner la Russie tsariste, puis par la presse démocratique pour désigner l'Union soviétique.

pristav n. m.**пристав** n. m.

En Russie tsariste, commissaire de police qui représentait l'administration centrale auprès des populations allogènes. On utilise encore ce terme pour désigner un commissaire de police en milieu rural. Avec l'adjectif *judiciaire* (*судебный*), il désigne un huissier.

pritchitanie n. f.**причитание** n. n.

Ce mot signifie littéralement *lamentation*; spécifiquement, il désigne un chant funéraire qu'entonnent les femmes, d'une voix de tête très élevée, lors des enterrements.

privatisation n. m.**приватизация** n. f.

Ce terme a le même sens en russe qu'en français, mais il a donné lieu à un jeu de mots, *prikhvatisation**, qui évoque la manière désordonnée dont cette vaste opération se fait depuis la chute du régime communiste.

prix du sang n. m.**вира** n. f.

Dans l'ancienne Russie, amende chargée à un meurtrier pour racheter son crime auprès de la famille de la victime qui, en vertu de la *vira**, aurait eu le droit de le tuer.

prix Lénine n. m.**ленинская премия** n. f.

Haute distinction décernée depuis 1925 à des citoyens soviétiques pour leurs réalisations dans les domaines de la science, des lettres, des arts et de la paix. Le montant du prix, évidemment aboli depuis la fin du régime soviétique, variait entre 10 000 et 25 000 roubles, selon les catégories.

prix Staline n. m.**Сталинская премия** n. f.

Haute distinction donnée par le gouvernement soviétique à des citoyens pour leurs réalisations dans divers domaines, surtout si elles avaient contribué à la valorisation du régime. Après la *déstalinisation**, soit après 1956, ce prix a été nommé simplement *prix d'État*.

Prjevalski*cheval de Prjevalski**

procès de Moscou n. m. pl.

московские процессы n. m. pl.

Série de procès que Staline fit tenter à ses proches collaborateurs, de 1936 à 1938; 90 % de ceux-ci périrent dans cette opération qui fut dénoncée par Khrouchtchev comme l'action d'un dictateur fou et cruel. On a retenu trois principaux procès, séquentiellement : le premier (août 1936) aboutit à la condamnation et à l'exécution de 16 personnes accusées d'avoir collaboré avec Trotski; le second (janvier 1937) condamne et exécute 13 personnes identifiées comme collaborateurs trotskistes; le troisième (mars 1938) débouche sur l'exécution de 18 personnes, dont Boukharine, accusées, entre autres, d'avoir participé à une tentative d'assassinat de Lénine. Durant ces trois années, la *yejovchtchina** aura amené l'arrestation de centaines de milliers de citoyens, la plupart membres du *Parti**.

procès des 16 n. m.

процесс 16-ти n. m.

Premier des grands *procès de Moscou** tenus publiquement en 1936 contre les présumés organisateurs de l'assassinat de Kirov et qui inaugura une période de purges et de terreur qu'on surnomma *yejovchtchina**.

proche étranger n. m.

proches voisins n. m. pl.

*étranger proche**

procurature n. f.

прокуратура n. f.

Organe d'État créé après la Révolution et chargé de la « surveillance générale de la stricte exécution des lois » par les ministères, organismes, entreprises, coopératives et autres organisations sociales, de même que par les fonctionnaires et les citoyens. C'est l'équivalent du Parquet, le *ministère public*.

Prodintorg n. m.

Продинторг n. m.

Centrale soviétique d'importation et d'exportation de produits alimentaires d'origine animale.

prodotryad n. m.

продотряд n. m.

Sigle d'une expression qui pourrait se traduire par *détachement pour la collecte des vivres* (продовольственный отряд); des groupes d'*activistes** et d'ouvriers armés avaient été engagés par le gouvernement soviétique pour aller contraindre les paysans à fournir les livraisons obligatoires auxquelles le nouveau système les soumettait. Ce

système constituait un véritable pillage qui donna lieu à de nombreux soulèvements, durement réprimés.

Profintern n. m.

Профинтерн n. m.

Internationale communiste des syndicats créée en 1920 à l'instigation de l'U.R.S.S. pour étendre l'influence bolchevique dans les syndicats européens. Dissoute en 1937.

proforg n. m.

профорг n. m.

Militant ou responsable des syndicats professionnels de base (abréviation de: профсоюзный организатор).

profsoyouz n. m.

профсоюз n. m.

*Syndicat** professionnel jouant surtout le rôle d'organe de transmission des décisions du pouvoir vers les masses. Les syndicats étaient également chargés de la distribution d'avantages sociaux. Abréviation de l'expression *union professionnelle* (профессиональный союз).

projet Davydov n. m.

*Sibarat**

prokoll n. m.

проколл n. f.

Nom que s'était donné un groupe de jeunes compositeurs soviétiques qui travaillaient ensemble à la production d'œuvres musicales (forme abrégée de *production collective*). On utilisa ensuite cette expression pour désigner les œuvres composées selon cette méthode, qui avait déjà été expérimentée à la fin du XIX^e siècle.

prolétriat n. m.

пролетариат n. m.

Ce mot, aussi ancien que la civilisation gréco-latine, a des sens bien différents en U.R.S.S. et en Occident. Dans l'Ouest, il s'agit de la classe des travailleurs dépendants, alors qu'en U.R.S.S. l'idée de dépendance était inversée, d'où l'expression *dic-tature du prolétariat**.

proletkult n. m.

пролеткульт n. m.

Ce fut d'abord le nom des organismes prolétariens d'éducation culturelle institués dès le début du régime communiste en Russie par Lounatcharski, *commissaire du peuple** à l'Instruction publique. Ce mouvement socioculturel, dont un des plus grands

propagateurs fut Alexandre Alexandrovitch Bogdanov, a enregistré, au plus fort de son activité, autour de 1920, près d'un demi-million d'adhérents. Un peu plus tard, le prolektkult s'affilia au ministère de l'Instruction publique (*narodkompros**). Dans un sens plus général, le terme désigne la culture prolétarienne.

Prométhée n. m.

Прометей n. m.

Nom que porta une organisation d'émigrés caucasiens en France, qui préconisait, dans les années 1930, la création d'un Caucase indépendant.

Prommachexport n. m.

Проммашэкспорт n. m.

Organisme central du gouvernement soviétique qui était chargé de l'assistance technique internationale dans diverses branches de construction mécanique.

Prommachimport n. m.

Проммашимпорт n. m.

Organisme central soviétique qui était chargé de l'importation d'équipements reliés à l'industrie des pâtes et papiers et de la construction domiciliaire et industrielle.

Prompartia n. m.

Промпартия n. f.

Organisation contre-révolutionnaire qui s'intitulait *Parti industriel* (промышленная партия) et qui visait, au début des années 1930, à renverser le régime soviétique par divers actes de sabotage dans les entreprises industrielles. Les autorités soviétiques l'ont soupçonnée d'être financée par les émigrés russes vivant en France, mais rien n'est sûr à ce sujet. Ce parti fantôme a surtout été un prétexte pour justifier les purges. En 1931, Dmitri Chostakovitch a composé un ballet sur le thème du sabotage industriel, *L'Écrou*.

Promstroïbank n. f.

Промстройбанк n. m.

Banque créée en 1987 pour gérer le crédit aux entreprises de construction et autres entreprises industrielles.

propiska n. f.

прописка n. f.

Certificat de résidence inscrit dans le *passeport intérimaire** de chaque citoyen soviétique adulte depuis le début des années 1930. Par cet enregistrement policier du domicile, le pouvoir soviétique contrôlait de façon très stricte l'accès au droit de rési-

dence et de travail dans les grandes villes, tout particulièrement à Moscou et à Saint-Petersbourg. Le principe des permis de résidence de même que l'obligation de répondre au *point cinq** ont été abolis par la constitution de 1993, mais plusieurs années plus tard, la propiska existait encore sous l'appellation euphémique d'*enregistrement* (регистрация).

propriété socialiste n. f.

социалистическая собственность n. f.

L'ensemble de la propriété non individuelle en Union soviétique, à savoir la propriété étatique et la propriété collective qui constituaient le régime dominant en U.R.S.S. Ces deux formes de propriété socialiste se retrouvaient dans plusieurs domaines : dans l'agriculture, où il faut distinguer *kolkhozes** et *sovkhozes**, dans l'habitation, dans les services.

proroub n. m.

пролуб n. f.

Trou que les Russes font dans la glace des lacs ou des rivières pour pêcher ou s'y baigner, notamment à l'occasion de la *krechtchenie**.

prospore n. m.

просфора n. f. (forme officielle)

просвира n. f. (forme populaire)

Pain bénit que consomment les fidèles de l'Église orthodoxe russe.

prostitoutka n. f.

проститутка n. f.

Prostituée. Elle n'est l'objet d'aucune considération, contrairement à la *poutana**.

protestation n. f.

протест n. m.

Procédure de contrôle du respect des lois par l'administration et qui consiste à faire adresser par la *procurature** une sommation écrite à l'unité administrative qui s'est rendue coupable d'avoir transgressé une disposition légale ou réglementaire.

protobalte n. m.

протобалтийский язык n. m.

Langue souche des langues baltes actuelles (letton et lituanien surtout) que l'on estime s'être séparée du *proto slave** il y a plusieurs millénaires. L'ensemble de ces langues forme la famille *balto-slave**.

Protobulgares n. m. pl.

протоболгары n. m. pl.

Peuple dont les ancêtres pourraient être les *Huns**; on retrouve les uns et les autres dans les régions situées entre le Don et la Volga, aux IV^e et V^e siècles.

protodiacone n. m.

протодиякон n. m.

Archidiacre, dans la hiérarchie de l'Église russe orthodoxe.

protopope n. m.

протопоп n. m.

Grade de la hiérarchie religieuse orthodoxe, équivalent à l'archiprêtre.

protoslave n. m.

протославянский язык n. m.

Langue souche commune aux langues slaves actuelles.

proun n. m.

прун n. m.

Sigle formé des capitales d'une expression russe signifiant *projet pour l'affirmation du nouveau* et qui désignait, dans les années 1920, un des mouvements de l'avant-garde russe, animé par El Lissitzky et visant à faire de la *peinture architectonique* un intermédiaire entre la peinture et l'architecture.

province n. f.

провинция n. f.

Subdivision territoriale administrative du *gouvernement**, dans l'ancienne Russie, remplacée par *l'ouyezd** en 1775. L'unité correspondante aujourd'hui est *l'oblast**.

prussak n. m.

пруссак n. m.

Prussien, pris souvent dans un sens péjoratif, alors que le mot *прусс*, que l'on rend en français par le terme *borusse**, a une connotation purement historique.

Prussiens n. m. pl.

*Vieux Prussiens**

psalomchtchik n. m.

псаломщик n. m.

Lecteur de psaumes, dans l'Église orthodoxe russe; il fait aussi office de sacristain.

psikhouchka n. f.

психушка n. f.

Hôpital psychiatrique servant entre autres à incarcérer les dissidents du régime soviétique et cela, jusque dans les années 1980.

ptchiolka n. f.

пчёлка n. f.

Ce mot, signifiant *petite abeille*, désigne, dans le langage populaire, un travailleur compulsif; mais, attention, l'équivalent de *workoholic** (*трудоголик*) a, en russe, un sens tout à fait différent.

P.T.U. n. m.

ПТУ n. n.

Abréviation de l'expression russe que l'on pourrait traduire par *école pratique secondaire* (*производственно-техническое училище*); prononcer *pétéou*, mot que d'ailleurs on utilise aussi tel quel en français. Il s'agit d'écoles destinées à ceux qui n'ont pas le goût ou les aptitudes pour des études plus poussées en sciences humaines et à l'université. Du point de vue du niveau, c'est l'équivalent des cégeps au Québec, mais relativement dévalorisés, d'où le surnom péjoratif appliqué aux étudiants de ces écoles : *pétéouchniks**. Aujourd'hui, la plupart de ces écoles ont pris le nom de *collège** (2) auquel on ajoute un qualificatif indiquant l'orientation professionnelle.

punaïse n. f.

клоп n. m.

Mot populaire pour désigner un microphone espion utilisé par les services secrets de Russie et de l'Union soviétique, sans doute par analogie avec les animalcules qui se cachent dans les chambres d'hôtels. Le Marquis de Custine en mentionnait déjà l'existence en 1839.

putsch n. m.

путч n. m.

Le putsch, sans autre qualificatif, se réfère aux journées des 19, 20 et 21 août 1991 alors qu'un groupe de conservateurs tenta de déposer Mikhaïl Gorbatchev, de prendre le pouvoir et de mettre un terme au train de réformes que celui-ci avait entreprises. On emploie quelquefois le même terme pour désigner la mutinerie de parlementaires dirigée par Rouslan Khasboulatov et Alexandre Routskoï contre Boris Eltsine, qui, en octobre 1993, leur opposa une riposte sanglante.

Р

putschistes n. m. pl.

путчисты n. m.

Les auteurs du putsch manqué de 1991: Guennadi Ianaïev, alors vice-président de la Russie, Vladimir Krioutchkov, chef du *K.G.B.* *, Dimitri Yazov, ministre de la Défense, Anatoli Loukianov, président du parlement soviétique. On les a aussi appelés les *guékatchépistes* *, du nom du groupe que leur coup d'État voulait instituer en gouvernement, le *Comité d'État pour l'état d'urgence* *, dont l'abréviation en russe est ГКЧП, prononcé *guékatchépé*.

pysanka n. f.

писанка n. f.

Œuf peint de motifs en général géométriques qui se retrouve en Ukraine, tout particulièrement dans le sud-ouest. La pysanka est considérée comme un symbole du printemps, du soleil, de la renaissance de la nature et de la vie. Pour cette raison, on y retrouve, stylisés, des motifs floraux ou arborescents. Dans la région des Carpates, des animaux y sont souvent représentés. L'écriture conforme à la forme ukrainienne serait *pisanka* (писанка).



qadiri n. m.

Membre de la *Qadiriya**, confrérie soufie de Tchétchénie.

Qadiriya n. f.

Confrérie musulmane soufie, fondée à Bagdad au XII^e siècle, qui, dans le dernier tiers du XIX^e siècle, a islamisé des populations du Caucase du Nord, surtout les *Ingouches**, les *Tchéchénes** et plusieurs peuples du Daghestan. En importance, c'est la seconde confrérie soufie de la Tchétchénie, la principale étant la *Naqshbandiya**. Elle conserve, encore aujourd'hui, certaines pratiques rituelles bien particulières, comme le *zikre**. Les membres s'appellent les Qadiris.

Qaytaks n. m. pl.

кайтаци n. m. pl.

Peuple caucasien qui forma, au X^e siècle, dans les montagnes du Daghestan, une importante principauté comprenant les peuples *lak**, *darguine** et *koumyk** jusqu'à ce qu'ils soient décimés par Tamerlan. Aujourd'hui, les statistiques les assimilent aux Darguines.

qazi n. m.

кази n. m.

Dans le monde musulman d'Asie centrale, personnage nommé par l'autorité ecclésiastique pour présider une cour judiciaire.

quadrille n. f.

кадриль n. f.

Danse d'origine européenne qui s'est d'abord introduite dans les salons aristocratiques des grandes villes pour ensuite gagner la campagne russe, au point qu'on la considère maintenant comme une danse nationale russe. Le même phénomène s'était auparavant produit dans les pays baltes avec la *polka**.

quartier blanc n. m.

белая слобода n. f.

Quartier de ville dont les habitants étaient exempts d'impôt, s'opposant en cela aux *quartiers noirs**. Cette distinction entre quartiers était particulièrement nette à Moscou depuis le XVII^e siècle.

quartier noir n. m.

чёрная слобода n. m.

Par opposition aux *quartiers blancs**, exemptés d'impôt, quartier de ville dont les habitants sont collectivement soumis à un impôt, le *tiaglo**.

quatre-vingt-neuf (89)

Ce chiffre est bien connu en Russie, car c'est le nombre de régions qui forment la Fédération de Russie. Le chiffre 89 a été utilisé pour désigner un parti politique, le *Bloc des 89 régions de Russie** (Блок 89).

question agraire n. f.

аграрный вопрос n. m.

Cette expression désigne la bataille entre les prolétaires et activistes, les *koulaks** et l'État relativement à la distribution des terres et au statut des entreprises agricoles, lors de la période de la N.E.P. (*nouvelle économie politique**).

Queue d'âne n. f.

Ослиный Хвост n. m.

Groupe de peintres avant-gardistes de Moscou. Une exposition de ce groupe, organisée en 1912 par M. Larionov, fit beaucoup de bruit.

quinquennat n. m.

пятилетка n. f.

Les plans gouvernementaux de développement, durant la période soviétique, ayant été pour la plupart de cinq ans, le mot *quinquennat* est devenu synonyme de *plan quinquennal** (пятилетний план).



rabfak n. f.

рабфак n. m.

Abréviation de *faculté ouvrière**.

rabkor n. m.

рабкор n. m.

Officiellement pour « créer un lien entre les journaux et les lecteurs », les autorités soviétiques ont institué la fonction de rabkor, c'est-à-dire d'ouvrier correspondant bénévole des médias de masse. Le rabkor, professionnel ou le plus souvent amateur, était souvent un dénonciateur pour les médias communistes. *Rabkor* est l'abréviation de *correspondant ouvrier* (рабочий корреспондент).

Rabkrin n. m.

Рабкрин n. m.

Acronyme utilisé pour désigner l'*Inspection ouvrière et paysanne** (Рабоче-крестьянская инспекция), institution qui fut abolie en 1934 et par la suite remplacée par un *Comité de contrôle populaire**.

rabzemles n. m.

рабземлес n. m.

Union des travailleurs de la terre et des forêts, un organisme coopératif formé en Union soviétique au début des années 1920 pour regrouper en syndicat les paysans pauvres.

racouchka n. f.

ракушка n. m.

Petit garage en métal, transportable et épousant la forme de l'automobile qu'il protège. Littéralement, *coquillage*.

rada n. f.

рада n. f.

Conseil central ukrainien, créé à Kiev en mars 1917; en fait, le mot ukrainien *rada* correspond au terme russe *soviet**. En Russie du Sud et en Ukraine, le même mot sert à désigner l'assemblée générale des *Cosaques**. Le régime soviétique avait mis fin aux radas cosaques; mais, depuis 1990, elles sont réapparues.

Radimitches n. m. pl.

радимичи n. m. pl.

Tribu slave qui occupait le nord de l'actuelle Ukraine, à la fin du premier millénaire.

radio arménienne n. f.

армянское радио n. n.

Durant la période soviétique, on attribuait souvent à la radio arménienne des blagues dont les gouvernants ou l'appareil d'État faisaient les frais. Beaucoup d'*anecdotes**, qui débutaient par « j'ai entendu hier à la radio arménienne », prenaient la forme de questions et réponses.

radnarhosp n. m.

раднаргосп n. m.

Nom ukrainien du Conseil économique régional, organisme de gestion décentralisée de l'économie soviétique imposé à l'Ukraine en 1957 pour remplacer les ministères centraux. C'est l'équivalent ukrainien du *sovmarkhoz**.

ragai n. m. pl.

Ensemble de trompettes de bois (au singulier : raga) de différentes longueurs (de 60 à 150 cm), sans trou, utilisées dans les orchestres de musique folklorique lituanienne. Elles sont faites d'écorce d'arbre ou de corne d'animal.

Rahvarinne

*Front populaire** estonien, fondé en 1989.

raïïspolkom n. m.

райисполком n. m.

Dans l'organigramme de l'État soviétique, *comité directeur de raïon** (abréviation de районный исполнительный комитет).

raïkom n. m.

райком n. m.

Comité de parti de district (de *raïon**); abréviation de *comité de raïon* (районный комитет). Le raïkom avait un pouvoir de décision sur un tas de questions touchant une gamme très large de matières économiques, sociales et culturelles, de même que directement les citoyens, même ceux

qui n'étaient pas membres du *Parti**. En cela, les raïkoms constituait un rouage très important de la *partocratie** soviétique. Dans les républiques non russes, le *persek** (premier secrétaire) d'un raïkom pouvait être un représentant de l'ethnie locale, mais la règle était que le deuxième secrétaire devait dans tous les cas être un Russe ethnique.

raïon n. m.

район n. m.

Principale subdivision administrative du territoire soviétique, en milieu rural, intermédiaire entre l'agglomération (ville ou village) et la région (*oblast**). On appelle aussi raïon les subdivisions administratives des grandes villes. On peut traduire par district ou arrondissement. Le raïon était doté de compétences substantielles en matière d'économie et de politique locales. Le nombre de raïons, en Union soviétique, a considérablement varié au cours des années : plus de 4 000 au lendemain de la guerre, moins de 2 000 dans les années 1960, aujourd'hui autour de 3 000. Le terme *raïon* est également utilisé pour désigner les grandes régions économiques, au nombre d'une vingtaine au début des années 1990 (mais leur nombre varie constamment); en russe : крупный экономический район. Certains auteurs écrivent *rayon*; la forme *raïon* se justifie doublement : elle reproduit la prononciation russe et elle évite la confusion avec le mot français *rayon* qui a un tout autre sens.

raïonirovania

*régionologie**

raïono n. m.

районо n. m.

Sigle dont les composantes peuvent se traduire par *département d'éducation populaire de district* ; il s'agit de l'organisation gouvernementale d'inspection des écoles, au niveau du district (*raïon**). Sous le régime soviétique, professeurs et élèves craignaient beaucoup ces inspections inquisitrices.

raïsoviet n. m.

райсовет n. m.

Conseil de *raïon**.

Ramgavar n. m.

Nom courant du Parti constitutionnel démocrate d'Arménie (Hay sahmanatragan ramgavar kousaksoutioun), formé en 1908 à Alexandrie par la fusion de deux partis antérieurs, le parti *Hintchak** (Hintchakian Verakazmial) et le parti *Armenakan**.

Considéré comme le parti de la bourgeoisie arménienne ottomane, le parti Ramgavar avait comme objectif principal la démocratisation de l'Empire ottoman.

rang n. m.

*table des rangs**

rapo n. m.

рапо n. m.

Union agro-industrielle de *raïon**. Les rapos, créés en 1974, d'abord en Géorgie et ensuite ailleurs en Union soviétique, visaient à regrouper sur une base territoriale les juridictions et les pouvoirs de gestion du secteur agro-industriel, jusque là disséminés dans plusieurs ministères.

rapprochement des peuples n. m.

сближение народов n. m.

Cette expression a désigné spécifiquement une politique suivie par le gouvernement soviétique et cherchant à minimiser par divers moyens les différences entre les nationalités composant la mosaïque ethnique du pays. Nommément incorporée dans le programme du *P.C.U.S.** en 1961, cette politique a encouragé la mixité conjugale (les mariages mixtes étaient publicisés dans les journaux) et a pris des moyens bien particuliers comme la *méthode des chefs**, employée pour la construction du *BAM**. La politique du rapprochement était la reprise, en mode mineur, de la politique de *fusion des nationalités** (слияние нации), préconisée par Staline dans les années 1930.

raskol n. m.

раскол n. m.

On appelle de ce nom le schisme des partisans de l'Église orthodoxe traditionnelle qui refusèrent de se soumettre aux réformes du *patriarche** Nikon, au milieu du XVII^e siècle, d'où leur nom de *vieux-croyants**. Un des dirigeants les plus célèbres du raskol fut le *protopope** Avvakoum, un brillant écrivain. Les adeptes des pratiques schismatiques résultant du raskol sont encore nombreux aujourd'hui, bien que divisés en un grand nombre de sectes. Il est intéressant de noter que Nikon et Avvakoum étaient tous deux *mordves**, provenant même de deux villages voisins.

raskolnik n. m.

раскольник n. m.

Fidèle de l'Église orthodoxe n'ayant pas voulu suivre les réformes du *patriarche** Nikon, à la fin du XVII^e siècle, d'où le nom de *vieux-croyant**. Voir : *raskol**.

raspievys n. m. pl.

распевы n. m. pl.

Chants populaires russes, datant du Moyen Âge, en général mélancoliques.

raspoutinchchina n. f.

распутищина n. f.

Période durant laquelle un groupe de personnes influentes à la cour du dernier tsar avait foi, comme la famille impériale elle-même, en la prétendue sagesse de Raspoutine, ce faux prophète soit-disant saint, et en suivait aveuglément les conseils. En français, on a aussi appelé ce groupe *la clique Raspoutine* ou les *raspoutiniens*.

raspoutitsa n. f.

распутица n. f.

Désigne la saison du dégel printanier de même que ses conséquences, notamment sur l'état des routes, qui deviennent alors de véritables fondrières. Ce phénomène tient au fait que la couche de neige superficielle dégele rapidement alors que l'eau de fonte ne peut s'écouler à cause de la couche sous-jacente de sol gelé, imperméable. Le mot *raspoutitsa* désigne aussi le phénomène lui-même, également appelé *bezdorjé**, qui signifie *absence de route*. C'est en quelque sorte la cinquième saison.

rassolnik n. m.

рассольник n. m.

Potage russe, fait de rognons de veau, de concombres salés et de crème.

rasstegaiï n. m.

расстегай n. m.

Pâté (*pirog**) de viande de bœuf ou de saumon, servi entrouvert pour accompagner soupes et bouillons.

rastrellien adj.

растрелиевский adj.

Qualifie le style baroque tirant sur le rococo qui caractérise de nombreux édifices à Saint-Pétersbourg; du nom de l'architecte italien Bartolomeo Rastrelli, qui a fait carrière en Russie au XVIII^e siècle. Son exemple a donné naissance à *l'école rastrellienne*.

ratoucha n. f.

ратуша n. f.

Édifice abritant le conseil municipal des petites agglomérations des républiques baltes et de l'Ukraine de l'Ouest. Ce mot provient de l'allemand : *rathaus* (hôtel de ville).

rayonnisme n. m.

лучизм n. m.

Mouvement artistique de très courte durée (1910-1915) qui tenta une synthèse du cubisme, du futurisme et de l'orphisme. Son nom lui vient du fait que les compositions picturales faisaient apparaître des formes spatiales à l'intersection de lignes de couleur obliques. Les fondateurs en furent Mikhaïl Larionov et Natalia Gontcharova, qui auparavant avaient animé le mouvement *néo-primitiviste**. Le rayonnisme s'est fait connaître en France par les décors des *Ballets russes**, dont plusieurs ont été créés par Larionov. Certains auteurs emploient le mot russe francisé *loutchisme*.

Raznoexport n. m.

Разноэкспорт n. f.

Organisme central soviétique d'import-export pour diverses productions d'industrie légère.

Raznoimport n. m.

Разноимпорт n. f.

Centrale soviétique d'importation et d'exportation de minerai et de certaines autres matières premières.

raznotchinets n. m.

разночинец n. m.

Personne qui, dans le système hiérarchique de la *table des rangs**, n'était pas reconnue comme appartenant à un *tchin** déterminé. Ce n'était donc pas nécessairement un gentilhomme. Mais, en général instruits et souvent libre-penseurs, artistes ou écrivains, de nombreux *raznotchintsy* sont allés gonfler les rangs de *l'intelligentsia**.

razriad n. m.

разряд n. m.

Sous le régime soviétique, système de classification des ouvriers selon leur degré de qualification.

réactionnaire adj.

реакционный adj.

Qualifiait tout ce qui était considéré par les autorités soviétiques comme ne cadrant pas avec la philosophie ou les diktats émanant du *Parti**, depuis les institutions démocratiques jusqu'à l'art abstrait.

réalisme de cuisine n. m.

кухонный реализм n. m.

Expression popularisée par le critique Viktor Chklovski pour désigner une technique de propagande politique consistant à publiciser des détails de la vie privée du personnage auquel elle s'applique. Elle a été largement utilisée par les

thuriféraires de Vladimir Jirinovski et par lui-même, lors de la campagne électorale de 1993.

réalisme socialiste n. m.

социалистический реализм n. m.

Doctrine officielle qui, en Union soviétique, visait à rendre la littérature et les arts conformes à un modèle exemplaire de la société communiste. En fait, ce fut un mouvement qui, durant le régime de Staline, a soumis la création artistique à l'approbation officielle des censeurs de l'État et du *Parti**. Après la dernière guerre, cette forme de contrôle a été appelée *jdanovisme**, du nom de son principal artisan, Jdanov. L'expression *réalisme socialiste*, souvent désignée par la forme contractée *sotsréalisme*, était ambiguë et même fautive puisqu'elle substituait à la réalité une promesse de bonheur futur et utopique. Dans le jargon soviétique, on opposait le réalisme socialiste au *formalisme**, terme non moins ambigu. Voir aussi : *proletkult**.

reconstruction n. f.

*période de la reconstruction**

recrutement organisé n. m.

организованный набор n. m.

Système d'échange de main-d'œuvre entre *kolchozes** et entreprises industrielles pour pallier les inconsistances de la planification du travail. La coordination visée par ce système n'a jamais donné de résultats efficaces.

réforme, grande n. f.

великая реформа n. f.

Expression souvent utilisée pour désigner la décision du tsar Alexandre II, le tsar *libérateur*, d'abolir le servage, ce qui eut d'importants effets sociaux (conflits entre la paysannerie et la noblesse) et économiques (naissance d'un secteur capitaliste).

refuznik n. m.

отказник n. m.

Citoyen à qui les autorités soviétiques ont refusé d'accorder le visa de sortie (*visa pour p.m.j.* *), la raison en étant en général que le demandeur était considéré comme dépositaire de secrets d'État. Bon nombre de refuzniks étaient des Juifs candidats à l'émigration vers Israël.

région n. f.

область n. f.

Ce terme est employé dans divers sens, généraux ou spécifiques. Dans le contexte soviétique et russe, lorsqu'il est utilisé seul, le mot *région*

conserve son utilité dans le sens de région géographique, région naturelle. Pour se référer à la *région économique*, par ailleurs, on utilise le mot *raïon** (район), mais on emploie de plus en plus le terme регион, calqué sur l'anglais et le français). Dans le sens de région administrative, il est préférable, pour éviter toute confusion, d'utiliser le mot russe *oblast**.

régionalisme n. m.

регионализм n. m.

Outre son sens général (регионализм), se réfère, chez certains auteurs, à une institution plus spécifiquement désignée sous le terme de *mestnitchestvo**.

région autonome n. f.

автономная область n. f.

Le mot *région* est ici utilisé comme l'équivalent de *okroug**, que l'on traduit aussi par *district**.

région centrale n. f.

*central**

régionologie n. f.

районирование n. n.

Néologisme employé pour traduire la science développée par les géographes soviétiques, appelée *raïonirovanie*, qui consistait à établir et à appliquer des critères afin de délimiter des régions d'intervention pour les politiques économiques du ministère du Plan (*Gosplan**).

registan n. m.

регистан n. m.

Place centrale des villes de la route de la Soie (littéralement : place de sable). Le registan le plus célèbre et le plus somptueusement monumental est celui de Samarcande.

remont n. m.

ремонт n. m.

Signifie *réparation*; ce mot se retrouve couramment sur les affiches qui ornent les portes des magasins ou des restaurants temporairement fermés, quelle qu'en soit la raison.

remplissage n. m.

уплотнение n. n.

On désigne quelquefois ainsi l'opération qui a consisté à placer plusieurs familles dans un même appartement, formant ainsi des *kommunalkas**. Le terme *densification* serait sans doute plus juste.

Renaissance n. f.

Возрождение n. n.

Journal qui parut à Paris, d'abord comme quotidien (1925-1936), puis comme bimensuel (1936-1940), enfin comme mensuel après 1955. Ni fasciste ni monarchiste, ce journal de droite a attiré plusieurs collaborateurs de la Grande Loge maçonnique.

reng n. m.

Une des parties d'un *mougam**, en général interprétée vers la fin du morceau, sur un rythme dansant.

réprouvées n. f. pl.

*âmes réprouvées**

république n. f.

республика n. f.

Dans le contexte russe et soviétique, le terme *république* recouvre plus d'une réalité. Les *républiques fédérées** étaient les sujets de premier ordre de l'U.R.S.S. (les 15 *républiques socialistes soviétiques**). Plusieurs de celles-ci comprenaient des *républiques socialistes soviétiques autonomes**, en fait moins autonomes que les républiques fédérées. Aujourd'hui, la Fédération de Russie comprend une vingtaine de républiques (le nombre varie avec les années) qui font partie des 89 *sujets de la Fédération**.

république autonome n. f.

автономная республика n. f.

Forme abrégée pour désigner les *républiques socialistes soviétiques autonomes**.

république bourgeoise n. f.

буржуазная республика n. f.

Formule utilisée par les autorités soviétiques pour désigner les républiques baltes à l'époque de leur indépendance, c'est-à-dire entre les deux guerres.

république fédérée n. f.

союзная республика n. f.

Bien que le terme soit ambigu, puisque les *républiques autonomes** sont également des républiques fédérées, on emploie généralement cette expression pour désigner les *républiques socialistes soviétiques**.

république socialiste soviétique

(R.S.S.) n. f.

советская социалистическая

республика (С.С.Р.) n. f.

Chacune des républiques faisant partie de l'Union

des républiques socialistes soviétiques. Au nombre de deux à l'origine, elles étaient onze avant la Seconde Guerre mondiale, 16 après, et 15 au moment de la dissolution de l'Union. La constitution soviétique de 1977 reconnaissait à chaque république fédérée, par l'article 72, le droit (théorique) de sortir librement de l'Union. Mais ce n'est pas par les processus prévus dans la constitution que la désunion soviétique s'est opérée.

république socialiste soviétique

autonome (R.S.S.A.) n. f.

автономная советская социалистическая республика (А.С.С.Р.) n. f.

Dans le système soviétique, république autonome au sein d'une république fédérée. Depuis le dernier demi-siècle, leur nombre a oscillé autour de 20 pour l'ensemble de l'Union. La plupart des R.S.S.A. ont été formées sur des bases ethniques, sans pour autant que les peuples concernés aient été, dans tous les cas, majoritaires dans leurs territoires respectifs. Après la dissolution de l'U.R.S.S., les R.S.S.A. de la Russie sont devenues des *républiques*, tout simplement; aussi, plusieurs anciens territoires qui avaient des statuts inférieurs dans la hiérarchie administrative ont acquis ce statut, de sorte qu'aujourd'hui la Fédération de Russie compte une vingtaine de républiques.

républiques périphériques, n. f. pl.

союзные республики n. f. pl.

Sous le régime soviétique comme depuis l'éclatement de l'Union, désigne l'ensemble des républiques soviétiques ou ex-soviétiques autres que la Russie, au nombre de quatorze. L'expression russe correspondante signifie *républiques d'Union*, ce qui étrangement exclut la Russie. Aujourd'hui, on utilise plutôt l'expression *proches voisins**, d'ailleurs ambiguë puisqu'elle concerne souvent également les anciens pays satellites de l'U.R.S.S.

résident n. m.

резидент n. m.

Dans le jargon du *K.G.B.**, nom donné aux responsables, dans différents pays étrangers, des opérations de l'organisme. Ainsi, l'antenne du *K.G.B.* en France s'appelait la *résidence de Paris*.

reskom n. m.

реском n. m.

Sous le régime de Gorbatchev, comité du *Parti communiste** au niveau des républiques.

ressol n. m.

Galantine de poulet qui constitue un plat national moldave. C'est l'équivalent du *stouden** russe.

réviseur n. m.

ревизор n. m.

Fonctionnaire délégué par le pouvoir central pour contrôler sur place la manière dont les administrateurs locaux géraient leurs finances et leur personnel. C'était un personnage aussi important que peu aimé, tant sous le régime tsariste que pendant la période soviétique. Gogol en a donné une image cinglante dans sa comédie *Le Réviseur*.

révisionnisme n. m.

ревизионизм n. m.

Ce terme qui, en Occident, se réfère à la négation des crimes nazis, avait un sens bien différent en Union soviétique : il s'agissait d'une attitude critique vis-à-vis de l'orthodoxie marxiste-léniniste.

revkom n. m.

ревком n. m.

Abréviation couramment employée pour désigner les comités révolutionnaires créés un peu partout dans le pays pour y instaurer le régime soviétique et ses institutions.

Révolution n. f.

революция n. f.

La révolution russe de 1917 a plusieurs noms : *Grande Révolution prolétarienne*, *révolution d'Octobre*, *Octobre* tout court, *révolution bolchevique*, *Révolution russe* ou encore simplement *Révolution*. Mais l'histoire de la Russie et des ex-républiques de l'U.R.S.S. a connu d'autres révolutions : celle de 1905 et la *révolution de Février** (en fait, en mars) 1917. Les démocrates actuels parlent même de la révolution d'août 1991, bien que cette expression, on s'en doute, ne soit pas acceptée par tous.

révolution chantante n. f.

поющие революции n. f. pl.

Le retour des républiques baltes à l'indépendance s'est fait dans une atmosphère de festivals de folklore où les chœurs mettaient à l'honneur cet art national comme un symbole identitaire. Lors du festival *Baltica* en 1987, on déploya, pour la première fois depuis l'instauration du régime soviétique, les drapeaux nationaux des républiques baltes, ce qui symbolisa le début du mouvement de libération. Le nom *révolution chantante* désigne en outre les profondes réformes qui ont eu cours durant les années 1990-1992, expression plus

répandue en Occident que dans les républiques baltes elles-mêmes.

révolution de Février n. f.

февральская революция n. f.

Révolution démocratique de mars 1917 (le 23 février, selon le *calendrier** russe de l'époque) qui a renversé le tsar et l'a remplacé, pour la première fois dans l'histoire de la Russie, par un régime démocratique; mais il ne dura que huit mois, jusqu'à la révolution d'*Octobre**.

révolution de soie n. f.

шёлковая революция n. f.

Manifestement inspirée par l'expression *révolution de velours*, qui a voulu illustrer le caractère non violent des changements politiques en Tchécoslovaquie, la *révolution de soie*, dans le vocabulaire occidental, se réfère aux changements rapides qu'a connus la Kirghizie à partir de 1991, changements considérés comme les plus démocratiques parmi ceux qu'ont connus les républiques ex-soviétiques de l'Asie centrale.

révolution permanente n. f.

перманентная революция n. f.

Théorie défendue par Trotski, qui voulait étendre le processus et les résultats de la révolution bolchevique à l'ensemble du monde, s'opposant ainsi à Staline, tenant de la *construction du socialisme dans un seul pays* d'abord.

revues épaisses n. f. pl.

толстые журналы n. m. pl.

Cette expression dit bien ce dont il s'agit, à savoir des revues comprenant un grand nombre de pages (jusqu'à 300 et même plus) et publiant par tranches des romans nouveaux et, durant les dernières années du communisme, des textes qui avaient été bannis par la censure *stalinienne** ou *brejnevienne** (dont des livres de Soljenitsyne et de Boulgakov). Ce phénomène, qui existait depuis le XIX^e siècle et qui s'est poursuivi jusqu'au début des années 1990, a connu un certain relâchement de la censure avant que cela ne se produise pour les journaux.

rezana n. f.

резана n. f.

Morceau de fourrure qui, dans la Russie du XV^e siècle, servait d'unité monétaire. L'ancien droit russe avait établi que 50 rézanas valaient une *grivna**.

R.G.G.U. n. f.

РГГУ n. m.

Sigle désignant l'Université d'État des Sciences humaines de Moscou, dirigée par le démocrate Youri Afanassiev, la première université russe à développer des programmes axés essentiellement sur les humanités et largement ouverte à la coopération internationale.

rhyton n. m.

ритон n. m.

Vase à boire en forme de corne en usage en Iran dès le II^e millénaire avant notre ère et qui s'est répandu entre autres chez les *Scythes** et les autres peuples du sud de la Russie. Le *rog**, encore en usage chez les *Géorgiens**, est le descendant du rhyton.

R.I.A. n. f.

*Agence d'information russe**

riabinovka n. f.

рябиновка n. f.

Vodka à saveur de fruits ou de fleurs de sorbier; l'équivalent du *jarzembiak* polonais.

Riazan

*méthode de Riazan**

rideau de fer n. m.

железный занавес n. m.

Dans un discours demeuré célèbre qu'il prononçait le 5 mars 1946, Winston Churchill lance : « Un rideau de fer est tombé ». Depuis lors, cette expression a désigné l'ensemble des frontières séparant les pays du bloc communiste (U.R.S.S. et Europe de l'Est) de l'Europe occidentale.

rioumka n. f.

рюмка n. f.

Petit verre à vodka, en général à pied. On emploie souvent le diminutif affectif *rioumotchka*. Quand on invite quelqu'un à prendre une *rioumka de thé*, l'invité comprend bien qu'on lui servira de la vodka, et pas seulement une *rioumka*.

Riourikides n. m. pl.

рюриковичи n. m. pl.

Première dynastie russe, du nom du *varègue** Riourik, qui fonda la principauté de Novgorod vers 860 (son nom, en langue scandinave, était *Hröríkr*). Les Riourikides ont régné sur l'État kienien et plusieurs branches de cette dynastie ont dirigé diverses principautés de l'ancienne Russie, notamment la Moscovie, à partir du XIV^e siècle. Le dernier tsar de cette lignée fut, à la fin du XVI^e,

Fiodor Ioannovitch, fils d'Ivan le Terrible. La forme *Riourikides*, répandue, est moins conforme au nom original.

risa n. f.

риза n. f.

Costume des prêtres de l'Église orthodoxe russe; c'est l'équivalent de la chasuble des prêtres catholiques. On l'appelle aussi le *phélonion**. La forme *ryassa* (ряса) est plus populaire.

Rkatsiteli n. m.

Ркацители n. n.

Vin blanc de Géorgie, très sec et velouté, dont la fermentation se fait dans des jarres en argile enfouies dans le sol.

robâb n. m.

*roubab**

rog n. m.

Vase à boire en forme de corne qu'utilisent les Géorgiens pour boire leur vin. On dit que c'est le descendant du *rhyton**.

rojok n. m.

рожок n. m.

Instrument de musique fait d'une corne de chèvre ou de vache; l'équivalent de l'*ožragis** lituanien.

romi n. m.

Bouillie de maïs épaisse que mangent les Géorgiens en y ajoutant souvent du fromage et servie avec une sauce aromatisée.

rong n. m.

Boisson sacrée que préparaient les *Ossètes**, sorte de bière faite de millet fermenté. On l'appelle aussi *bouza**; les *Kabardes** la désignent sous le nom de *makhsyma**.

roopill n. m.

Flûte pastorale estonienne.

rose adj.

розовая adj.

Dans le langage populaire, qualifie les lesbiennes, sans connotation discriminatoire, contrairement à un grand nombre de mots plus ou moins vulgaires que connaît l'argot russe.

Rose bleue n. f.

Голубая роза n. f.

Mouvement symboliste qui se constitua à la fin du XIX^e siècle, sous l'impulsion du peintre Victor

Borissov-Moussatov, pour combattre l'académisme russe. De grands peintres sont issus de ce mouvement, dont Krylov, Kouznetsov, Saryan.

Rospetchat n. m.

Роспечать n. f.

Organisme gouvernemental qui a pris, pour la Russie, la succession du *Soyouzpetchat**, l'organisme chargé de la distribution des journaux et périodiques dans le pays.

Rossiiskaya Gazeta n. f.

Российская Газета n. f.

Journal quotidien fondé en 1990 et publié par le parlement russe; depuis 1993, c'est le journal officiel du gouvernement russe (littéralement : le *Journal de Russie*). D'abord à tendance démocrate (du type *Russie démocratique**), il est graduellement passé sous le contrôle de la majorité conservatrice des députés; on peut qualifier sa tendance récente de conservatrice-centriste. Ce fut le seul journal, sauf ceux des fascistes, à appuyer ouvertement la guerre de Tchétchénie en 1994-1995. Le tirage, en 1997, dépassait le demi-million d'exemplaires.

Rossiiskie Vesti n. m. pl.

Российские Вести n. m. pl.

Journal hebdomadaire du gouvernement russe de 1990 à 1993, puis quotidien émanant du bureau du président de la Russie, auquel il lui est évidemment totalement dévoué (son titre signifie *Nouvelles de Russie*). Le tirage, en 1997, était de 130 000 exemplaires.

rossolié n. m.

En Occident, nom donné à une salade d'origine balte, composée de harengs et de betteraves, en général présentée en forme de pyramide.

Rosspirtprom n. m.

Росспиртпром n. f.

Compagnie d'État d'alcools et de spiritueux créée en mai 2000 par Vladimir Poutine; elle prend le contrôle des quelque 90 usines ou entreprises de commerce et de production d'alcool de Russie.

Rosta

*fenêtre Rosta**

roubab n. m.

Instrument à cordes pincées d'Asie centrale, de la famille du luth. Le nombre de cordes varie, mais il en possède généralement six, dont des cordes sympathiques, comme c'est le cas de bien des instruments orientaux.

roubel n. m.

рубель n. m.

Unité monétaire de la Biélorussie, depuis 1992. Les billets illustrent des animaux sauvages de Biélorussie; le billet d'un roubel illustre un lièvre et s'appelle de ce fait *zaïtchik**, qui signifie *petit lièvre*.

rouble n. m.

рубль n. m.

Unité monétaire de la Russie puis de l'Union soviétique, divisée en 100 *kopecks**. Le rouble avait cours dans toute l'Union soviétique, mais était désigné différemment dans certaines républiques : *karbovanets** en Ukraine, *som** ou *soum* en Asie centrale turque, *manat** au Tadjikistan, *maneti** en Géorgie. Il y eut aussi un rouble letton (le *rūblis*), de 1992 à 1993, avant que la Lettonie n'adopte sa monnaie définitive, le *lats**. Le rouble a connu bien des vicissitudes qu'ont suivies ses dénominations successives. Ainsi, le premier janvier 1998, 1 000 roubles sont devenus 1 rouble *dénomine* (en russe : *деноминированный*). Précédemment, le premier janvier 1961, 10 roubles *staliniens* étaient devenus un rouble *khrouchtchevien*. Il faut noter qu'il arrive que la population continue, longtemps après les changements officiels, à compter selon le système antérieur, ce qui rend les calculs difficiles et déroutants pour les étrangers.

rouble de bois n. m.

деревянный рубль n. m.

Désignation dépréciative du rouble lorsque, sous Gorbatchev, il était non convertible et faisait figure de monnaie pauvre à côté des devises qui avaient alors une libre circulation.

rouble Kerenski n. m.

керенка n. f.

Monnaie qui a eu cours pendant six mois en 1917, entre les régimes tsariste et soviétique, et qui était imprimée sur des feuilles qu'on découpait avec des ciseaux.

rouchnik n. m.

рушник n. m.

Serviette brodée qui a plusieurs usages, notamment celui de recouvrir le plateau recevant le pain et le sel que, selon la tradition, la femme russe ou ukrainienne offrait au visiteur dès son arrivée dans la maison d'accueil. Il sert aussi à recouvrir les mains des mariés pendant l'engagement solennel ou, tout simplement, à décorer les intérieurs ruraux.

roue rouge n. f.

красное колесо n. n.

Titre d'un livre d'Alexandre Soljenytsine; cette image symbolise le communisme qui est passé sur la Russie pour détruire tout ce qu'il rencontrait.

rouge adj.

красный adj.

Couleur du drapeau soviétique, nom de la place la plus célèbre du pays, titre du coin intime des logis russes où se placent souvenirs ou icônes...; les expressions qui comprennent cet adjectif ne se comptent plus : *armée rouge**, *bannière rouge**, *baron rouge**, *casque rouge**, *ceinture rouge**, *coin rouge**, *coq rouge**, *dimanche rouge**, *directeur rouge**, *dragons rouges**, *Étoile rouge**, *fil rouge**, *Finlandais rouges**, *flotte rouge**, *garde rouge**, *lundi rouge**, *roue rouge**, *rouges-blancs**, *rouges-bruns**, *samedi rouge**, *tableau rouge**, *téléphone rouge**, *terreur rouge**. En fait, il veut dire *rouge* mais également *beau*. Il était donc naturel que cette couleur soit devenue l'emblème de la Révolution. Les Rouges furent donc ceux qui pensaient et agissaient juste, les révolutionnaires, alors que les Blancs* étaient les réactionnaires ou les modérés.

rouges-blancs n. m. pl.

красно-белые n. m. pl.

Nom que se sont donné, durant une brève période, les opposants au gouvernement du président Eltsine, en se réclamant à la fois du communisme et des tendances monarchistes tsaristes. Les démocrates fidèles à Eltsine les appelaient les *rouges-bruns**.

rouges-bruns n. m. pl.

красно-коричневые n. m. pl.

Nom donné par les démocrates russes et autres partisans de Boris Eltsine à ses opposants, à savoir aux participants de l'alliance des communistes (les rouges) et des *patriotes**, étatistes et chauvinistes russes fascistes (les bruns), formée au début de 1992 et formalisée par la fondation du *Front de salut national** en octobre de la même année. Le brun, couleur du fascisme international, est aussi le résultat du mélange des trois couleurs de leur drapeau : noir, jaune et blanc. Ce groupe unit aujourd'hui les communistes orthodoxes et les fascistes ultra-nationalistes dans une haine partagée envers les démocrates. À Moscou, les rouges-bruns tiennent des réunions publiques autour des quelques statues de Lénine qui demeurent et y distribuent leur littérature, dont le journal *Zavtra (Demain)*, l'*ex-Jour**.

roukh n. m.

рух n. m.

Mouvement nationaliste démocrate d'Ukraine, né à la fin des années 1980. Le mot *roukh**, en ukrainien, signifie *mouvement* tout court. En 1999, le roukh existait toujours et incarnait le pouvoir démocratique actuel.

roulette russe n. f.

русская рулетка n. f.

À l'origine, sorte de duel au revolver, le barillet étant chargé de balles blanches sauf une ou deux. Aujourd'hui, on l'utilise surtout pour désigner un jeu suicidaire qui consiste à pointer sur soi une arme dans laquelle une seule balle a été logée; en faisant tourner le barillet à l'aveuglette, c'est donc le hasard qui décide du sort du joueur. Au figuré, cette expression évoque un jeu dangereux dont l'issue est totalement soumise au hasard. Un cocktail connu à Montréal a pris le nom de *roulette russe*: vodka, schapps de pêche, sambucca, citron et sucre, le tout flambé.

Rous n. f.

Русь n. f.

Située autour de Kiev, la Rous a constitué le noyau historique de la nation qui regroupait, jusqu'à l'invasion *tatare** du XIV^e siècle, les peuples russe, ukrainien et biélorusse. (Ce qui constitue la Russie d'aujourd'hui était alors une zone frontalière peuplée de Finnois, de Mordves et d'autres tribus finno-ougriennes.) Dans un contexte poétique (et même quelquefois publicitaire), on emploie le nom *Rous* pour désigner la Russie ethnique actuelle, comme dans l'expression *sainte Russie* (Святая Русь).

Rouslan n. m.

Руслан n. m.

Surnom d'un gros avion cargo produit par l'avionnerie *Antonov**.

roussalia n. f.

русалии n. f. pl.

Rite funéraire importé en Russie des Balkans consistant à visiter les défunts, en général quelques semaines après Pâques, en allant déposer des roses sur leur tombe tout en s'accompagnant de chants et d'autres pratiques rituelles.

roussalka n. f.

русалка n. f.

Un des beaux personnages mythiques de la Russie. La roussalka est une ondine, parfois sirène parfois jeune fille très humaine, qu'un amour déçu a

précipitée dans l'onde cruelle où elle attire les hommes pour se venger de son triste sort. Mais elle sait aussi reconforter les amoureux éconduits. Dans la Russie du Nord, on la représentait avec des cheveux verts; dans le Sud, avec des cheveux rouges. On peut la voir, cette belle maumariée, lors des nuits chaudes de juin, danser sur les rives des grands fleuves. Mais, gare!

route de la soie n. f.

шёлковый путь n. m.

Nom donné par le géographe allemand Ferdinand von Richtofen à non seulement *une* route, mais à tout un réseau de voies de communication qui, depuis les premiers siècles de notre ère, reliaient l'Occident à la Chine. Outre une voie maritime contournant les Indes, plusieurs voies terrestres passaient au nord et au sud des monts Tian Shan et avaient pour relais des villes célèbres de l'Asie centrale, telles Boukhara, Samarcande et Ferghana.

route de la vie n. f.

дорога жизни n. f.

Liaison qu'en mars 1942 les Russes réussirent à établir, à travers le lac Ladoga, pour relier Leningrad au monde extérieur pendant le terrible siège de la ville par les Allemands, qui dura 900 jours.

route maritime du Nord n. f.

северный путь n. m.

Voie maritime longeant par le nord et l'est tout le territoire russe, de Mourmansk à Vladivostok; elle est entretenue par une flotte de brise-glace à propulsion nucléaire. L'acronyme de l'organisme qui la gère est *Glavsevmorput**, également utilisé en français.

routoul n. m.

рутульский язык n. m.

Une des nombreuses langues parlées au Daghestan qui, contrairement à la majorité des autres, n'a pas été touchée par le programme de standardisation des langues de l'U.R.S.S. Les Routouls utilisent, pour communiquer avec les autres peuples du Daghestan, le *lezguien** ou l'*azerbaïdjanais**.

Routouls n. m. pl.

рутульцы n. m. pl.

Peuple occupant les montagnes du sud du Daghestan; au nombre d'environ 20 000, ils ont conservé l'usage de leur langue dans une proportion très élevée (plus de 90%). Les Routouls du Caucase n'ont rien à voir avec les Rutuli de l'ancienne Rome.

R.S.F.S.R. n. f.

РСФСР n. f.

République socialiste fédérative soviétique de Russie, une des 15 républiques socialistes soviétiques. Aujourd'hui devenue la Fédération de Russie, avec exactement les mêmes frontières, elle comportait 21 *républiques**, une *région autonome**, 10 *districts autonomes** et 67 *régions**, *oblasts** ou *kraï**.

R.S.F.S.T. n. f.

ЗСФСР n. f.

République socialiste fédérative soviétique de Transcaucasie, regroupant les actuelles républiques de Géorgie, d'Arménie et d'Azerbaïdjan, qui exista de 1922 à 1936.

R.S.S. n. f.

*république socialiste soviétique**

R.S.S.A. n. f.

*république socialiste soviétique autonome**

rūblis n. m.

Monnaie nationale de la Lettonie, adoptée en juillet 1992 et qui a gardé le même nom que durant le régime soviétique jusqu'en 1993, alors qu'elle a été remplacée par le *lats**.

russe adj. et n. m. et f.

русский adj.

российский adj.

Dans la langue russe, deux mots différents correspondent au mot français *russe*. L'un (русский) se rapporte à la Russie historique, ethnique ou linguistique. L'autre (российский) se rapporte au territoire ou à la citoyenneté russes. Ce dernier terme, appliqué à une personne, à un citoyen de la Fédération de Russie, pourrait être traduit par le mot *Russien**, qui aurait l'avantage de faire la distinction qui existe en russe. L'adjectif *russe* (русский) se retrouve dans bien des expressions : *billard russe**, *charlotte russe**, *chaussette russe**, *croix russe**, *danse russe**, *hiver russe**, *jeunes Russes**, *lapin russe**, *lévrier russe**, *Messenger russe**, *montagnes russes**, *nouveaux Russes**, *pieds-noirs russes**, *roulette russe**, *Russe blanc**, *salade russe**, *style russe**, *Vérité russe**.

Russe blanc n. m.

белорус n. m.

Expression qui a déjà été utilisée comme synonyme de *Biélorusse*, dont c'est la traduction; mais, vu les autres significations que revêt cette expression, elle est à éviter dans ce sens. En lituanien,

on dit, dans le sens de *biélorusse, baltorusas* (pour explication, voir : *balte**). Dans l'entre-deux-guerres, on a largement utilisé l'expression *Russes blancs* pour désigner les anciens combattants et les sympathisants de l'*armée blanche**, de même que les Russes qui ont fui leur pays après la Révolution. En russe, on a utilisé l'expression *émigrants blancs* (белоземгранты).

Russes n. m. pl.

русские n. m. pl.

Les Russes constituent le peuple slave le plus important par le nombre et par le rôle dominant qu'il a joué en Europe de l'Est et dans la partie septentrionale de l'Asie. Il faut toutefois rappeler qu'en U.R.S.S., les Russes ethniques ne représentaient que 51 % de la population totale du pays et que, des 145 millions de Russes, 112 millions seulement habitaient la Fédération de Russie et 33 millions se retrouvaient dans les 14 autres républiques de l'Union où ils représentaient des minorités dans certains cas très importantes : 37 % au Kazakhstan, 34 % en Lettonie, 30 % en Estonie, 22 % en Ukraine, 21 % en Kirghizie. Peuple de langue slave, les Russes sont cependant génétiquement composés d'éléments ethniques variés, les deux plus importants étant les substrats *finno-ougrien** et *turc** (2).

Russiagate n. m.

Nom donné, aux États-Unis et en France, à une opération de blanchiment d'argent entreprise depuis quelques années par la mafia russe dans le système bancaire occidental, notamment dans plusieurs banques américaines.

russianisme n. m.

русизм n. m.

Désigne un certain style musical des derniers compositeurs russes romantiques, tels Rachmaninov, Medtner et même Prokofiev jeune, inspiré de thèmes russes narratifs et nostalgiques. On dit aussi *russisme**, considérant que *russianisme* est un calque de l'anglais, mais l'équivalent russe est le même. Ces deux termes ont également un autre sens; voir *russisme**.

Russie démocratique (R.D.) n. f.

Демократическая Россия (Д.Р.) n. f.

Mouvement regroupant les *démocrates** ayant uni leurs forces pour les élections de 1990, où il fut victorieux, recueillant le tiers des mandats. Par la suite, plusieurs schismes ont divisé le mouvement, qui est devenu minoritaire au parlement russe où ont siégé plusieurs autres partis démocratiques, indépendants du groupe *Russie démocratique*. Le mouvement a cependant conservé son influence. En 1994 et en 1999, le mouvement s'est opposé à la guerre de Tchétchénie. En mars 1995, les éléments radicaux du mouvement fondent un parti sous le même nom de *Russie démocratique**, prônant l'accélération des réformes et dénonçant l'émergence d'une nouvelle *nomenclature** à partir de l'élite ex-démocrate. Les membres de la nouvelle R.D., ce sont les sans-culottes de la nouvelle révolution russe. L'abréviation *Demrossia** est largement utilisée. En 1999, la charismatique dirigeante de la R.D., Galina Starovoïtova, est assassinée à Saint-Petersbourg; ce meurtre manifestement politique demeure un mystère. Voir aussi : *Cause juste** et *Union des forces de droite**.

Russie littéraire n. f.
Литературная Россия n. f.
Hebdomadaire fondé en 1963 comme organe de l'Union des écrivains de la *R.S.F.S.R.** (non pas de celle de l'U.R.S.S., dont l'organe était le *Journal littéraire**, d'orientation bien différente). Les *patriotes** ont noyauté le journal, qui affiche une tendance à peine plus modérée que celle des journaux *rouges-bruns**, *Jour** et *Vestnik**. Le tirage est faible, moins de 10 000 exemplaires en 1999, et son financement est obscur.

russien n. m.

российский adj.

русский adj.

Forme ancienne de l'adjectif *russe*, qui ne se retrouve plus que dans les expressions *Blanc Russe** et *Petit Russe**. Ce mot pourrait cependant constituer un néologisme utile, pour distinguer le citoyen de la Russie, le *Russien* (российский), de la personne d'ethnie russe, le *Russe* (русский). *Pourquoi by i ne pas?**

Russie soviétique n. f.

Советская Россия n. f.

Quotidien fondé en 1956 comme organe du gouvernement de la *R.S.F.S.R.** et du *Parti communiste**, dont il est théoriquement indépendant, mais on sait qu'il fut d'abord financé par la firme *Zavidia** et maintenant par quelques sources assez obscures; on parle de fonds provenant du *P.C.U.S.** et de plusieurs firmes et banques qui en furent les héritières. C'est, on le devine, un journal communiste extrémiste, ouvertement anti-gouvernemental et antiprésident. Son tirage, qui était de deux millions et demi d'exemplaires en 1978, était tombé à 300 000 en 1999. Son surnom populaire est *Savraska* (Савраска).

Russie travailleuse**Трудовая Россия**

Organisation à tendance communiste extrémiste, créée à la fin de 1992 par le chef du *Parti communiste ouvrier de Russie**, Victor Anpilov, dans le but d'organiser des manifestations antigouvernementales dans diverses villes du pays, surtout à Moscou.

russification n. f.**русификация** n. f.

Action, concertée ou non, ayant pour effet d'introduire dans une culture des éléments de la culture russe : langue, coutumes, institutions. La russification est aussi le résultat de cette action, librement acceptée ou non.

russifier n. m.**русифицировать**

Rendre russe, dans tous les sens de l'expression.

russisme n. m.**русизм** n. m.

Mot d'origine russe accepté comme faisant partie du vocabulaire d'une autre langue : *soviet*, *troïka* et même *niet* sont des russismes. On rencontre aussi, dans ce sens, *russianisme**, calqué sur l'anglais. Ce terme est en outre utilisé pour désigner le style musical également connu sous le nom de *russianisme**.

russophobe n. m.**русофоб** n. m.

Dans son sens général : celui qui n'aime ni la Russie ni les Russes. Récemment, les commu-

nistes et les *patriotes** ont utilisé ce terme pour désigner les démocrates, qu'ils accusaient de vouloir occidentaliser la Russie au détriment de ses caractéristiques profondes.

russophone adj.**русскоязычный** adj.

Quiconque parlant russe.

Ruthènes n. m. pl.**русины** n. m. pl.

Au Moyen Âge, ce terme désignait les Ukrainiens de la *Rous**. À la fin du XVI^e siècle, l'Église de Rome l'a adopté pour qualifier les *uniates** gréco-catholiques d'Ukraine et de Biélorussie fidèles à l'autorité du pape. Aujourd'hui, le terme s'applique au sous-groupe ethnique des Ukrainiens de l'Ouest, de la région connue sous le nom d'Ukraine subcarpatique (à l'ouest de l'axe des Carpates), qui sont catholiques, contrairement à ceux de l'Est, orthodoxes.

ryassa n. f.**ряса** n. f.

Autre nom, plus populaire, pour désigner la *risa**(риза); les deux termes sont utilisés et corrects.

ryjik n. m.**рыжик** n. m.

Champignon rougeâtre apprécié des Russes. *Ryjik* est un mot russe qui signifie *roux*. Pourtant, les champignons de cette couleur s'appellent, eux, *lissitchkis**.



saami n. m.

саамский язык n. m.

Langue de la branche finno-ougrienne de la famille ouraltienne, dans laquelle elle occupe une place particulière. Contrairement au saami parlé dans les pays scandinaves, le saami de la péninsule de Kola s'écrit en caractères cyrilliques.

Saamis n. m. pl.

саамы n. m. pl.

Peuple habitant la péninsule de Kola dans le nord-ouest de la Russie, communément appelé Lapons ou, dans le langage local, *Lopari*. On en dénombre un peu moins de 2 000 en Russie, dont la moitié environ ont conservé l'usage de leur langue.

saban n. m.

сабан n. m.

Grosse charrue à roues, tirée par plusieurs bêtes de trait, qu'ont utilisée les *Tatars** jusqu'à la fin du XIX^e siècle.

sabantouï n. m.

сабантуй n. m.

Fête de printemps fort ancienne, dite *fête de la charrue*, célébrant la fin des travaux de printemps chez les *Tatars** et les *Bachkirs**. Outre des tournois de lutte, on y organise divers jeux, comme les *courses à trois pattes*, deux coureurs ayant chacun un pied attaché à un pied de l'autre, et les *courses à cuiller* où les concurrents tiennent entre leurs dents une cuiller contenant un œuf. L'équivalent de cette fête chez les *Tchouvaches** est l'*akatouï**. En russe argotique, le sabantouï est une longue soirée à boire.

sabbatistes n. m. pl.

субботники n. m. pl.

Secte religieuse de Russie dont les membres, à la fin du XVII^e siècle, rejetèrent le dogme de la Trinité et la divinité du Christ; ils pratiquent des rites voisins de ceux des Juifs. Ils s'opposèrent à la collectivisation et, de ce fait, furent dispersés à l'entre-deux-guerres. Le même mot russe sert aussi à désigner une réalité tout autre; voir *samedi communiste**.

særgæ n. m.

сэргэ n. m.

Haut poteau de bois, souvent finement sculpté, qui se retrouve un peu partout en Yakoutie; il sert à attacher les chevaux, à délimiter les champs, à baliser les chemins, à symboliser l'hospitalité et le bonheur. Ce mot n'étant pas normalisé en français, on pourrait l'écrire *serguet*.

sagène n. f.

сажень n. f.

Mesure de longueur de l'ancienne Russie égale à la brasses, c'est-à-dire à la longueur des deux bras étendus, à savoir environ un mètre et demi. Au XVII^e siècle, apparaît une sagène normalisée par l'État, plus longue : 2 m 134. Une sagène comprenait 3 *archines** ou 48 *verchoks**.

saï n. m.

сай n. m.

Au Kazakhstan et en Asie moyenne, petite vallée parcourue par un cours d'eau temporaire ou intermittent. C'est un peu l'équivalent de l'*ovrag** russe.

saïga n. m.

сайга n. f.

Antilope des steppes arides du sud de la Russie, que l'on retrouve également en Asie; elle se caractérise par un museau en forme de trompe.

saïka n. f.

сайка n. f.

Petit pâte de pain blanc, d'origine estonienne (*saï*: pain blanc, en estonien), que l'on mange à Saint-Pétersbourg surtout.

Saint-Pierre, la n. f.

Петров день n. m.

Fête que l'ancienne Russie célébrait immédiatement après la Saint-Jean, le 29 juin selon le *calendrier julien**, pour souligner l'adieu au printemps avant d'entreprendre les grands travaux des champs. En fait, c'était la fête des apôtres Pierre et Paul. On considérait que ce jour était le dernier pour semer le sarrasin et que s'il pleuvait à la Saint-Pierre, la récolte serait mouillée.

saint synode n. m.
*synode**

saints fous n. m. pl.
юродивые n. m. pl.
*fous de Dieu**

saison de velours n. f.
бархатный сезон n. m.

Ainsi appelle-t-on le doux automne de Crimée, alors que l'air est pur comme du cristal et que le ciel et la mer prennent des couleurs vives.

Sājūdis n. m.
Mouvement créé en juin 1988 par Vytautas Landsbergis avec l'objectif de restaurer l'indépendance du pays. Il a engendré le *front populaire** de Lituanie et, avec l'appui de l'aile réformiste du Parti communiste lituanien, a travaillé à l'abolition du système uniparti et à l'organisation d'élections libres. *Sājūdis* signifie *commencement d'un mouvement*.

Sakartvelo
Nom d'un parti nationaliste géorgien issu, au tout début du XX^e siècle, du Parti social-démocrate. *Sakartvelo* signifie *Géorgie* en géorgien. C'est aussi la marque d'un appareil sophistiqué servant à cueillir les feuilles de thé, fabriqué en Géorgie et largement exporté.

Sakhaliars n. m. pl.
Sous-groupe ethnique issu d'un métissage intervenu aux XVII^e et XVIII^e siècles entre *Yakoutes** et *cosaques** russes.

saklia n. f.
сакля n. f.
Maison traditionnelle des peuples montagnards du Caucase. Faite de dalles de pierres, elle s'appuie le plus souvent sur des parois rocheuses ou sur d'autres saklias. Le toit plat est recouvert de terre herbue. En géorgien, le mot *sakhli* veut tout simplement dire *maison*.

saks n. m.
Grand propriétaire, en Estonie, ce qui s'explique par la présence des barons baltes, d'origine germanique (de Saxe). En quelque sorte, le saks était l'équivalent du *barine** russe. Les saks ont dominé la vie rurale de l'Estonie jusqu'à l'indépendance, en 1920.

sakta n. f.
сакта n. f.
Broche qu'utilisent les femmes lettones pour attacher leur châle ou comme simple décoration; ce bijou, en général en argent, est souvent de grande dimension, tel un bouclier. L'équivalent estonien est le *sõlg**.

salabaï n. m.
салабай n. m.
Cruche de terre cuite, en général d'un noir lustré, qu'utilisent les paysans de l'Ukraine occidentale.

salague n. m.
салага n. m.
Terme péjoratif pour désigner un jeune soldat qui en est à sa première année de service militaire. Il est soumis au parrainage d'un soldat aîné, selon la pénible coutume de la *diedouchchima**.

salamouri n. m.
саламури n. m.
L'équivalent géorgien du *svirel**, sorte de flûte servant de divertissement virtuose mais aussi de communication entre les bergers.

saliout n. m.
салют n. m.
Ce terme, qui évidemment signifie *salut*, désigne le feu d'artifice qui constitue le coup d'envoi des fêtes populaires tenues à Moscou et dans quelques grandes villes de Russie. C'est aussi le nom d'un vin mousseux bon marché, un autre champagne des pauvres.

Salkhino n. m.
Салхино n. n.
Vin rouge liquoreux de Géorgie.

salo n. m.
сало n. m.
Pièce de lard cru, salé et parfois fumé que les Ukrainiens, les Biélorusses, les *Tchouvaches** et les Lituanien mangent tel quel avec du pain et des oignons pour constituer un repas. Naturellement, ni les *Tatars** ni aucun autre peuple musulman n'en mangent (pas plus d'ailleurs que ceux qui veillent à leur niveau de cholestérol).

SALT
OCB
Sigle pour *Strategic Arms Limitation Talks* : nom des accords entre les États-Unis et l'Union soviétique concernant les armements stratégiques.

SALT-1, limitant le nombre de missiles antibalistiques intercontinentaux et de missiles à tête nucléaire, a été signé en mai 1972. SALT-2, éteignant en juin 1979 l'accord précédent à d'autres types d'armements, n'était pas encore ratifié et 1999.

sam-
сам-

Dans l'ancien vocabulaire, terme utilisé dans le sens de *multiplieur*. Quand on disait, par exemple, que le seigle de telle région avait produit *sam-5*, cela signifiait que la récolte avait rendu 5 fois la semence. C'était la manière de compter les rendements en Russie, jusqu'à ce qu'on utilise des mesures venues de l'Occident.

Samara n. f.
Самара n. f.

Nom de marque d'une petite automobile de modèle récent. On a utilisé le nom de la ville près de laquelle elle est construite et qui, de 1935 à 1991, s'est appelée Kouïbychev. L'usine, qui a longtemps fabriqué la voiture de marque *Lada**, est située dans la ville de Togliatti.

Sameba n. m.
Самеба n. n.

Vin de Kakhétie, dans l'est de la Géorgie, de couleur ambre foncé.

samedi communiste n. m.
коммунистический субботник n. m.

Journée de travail bénévole organisée dans les premières années du régime communiste; en principe, chaque citoyen y était tenu, à raison d'un jour par an au minimum, souvent dans les jours qui précédaient l'anniversaire de Lénine en avril. Cette obligation a été abolie en 1991. On disait aussi *samedi rouge* (красная суббота) et même *samedi noir* (чёрная суббота).

samedi noir n. m.
*samedi communiste**

samedi rouge n. m.
*samedi communiste**

samizdat n. m.
самиздат n. m.

Durant la période soviétique, publication artisanale *autoéditée* (traduction littérale de *samizdat*) et en général contestataire, circulant sous le manteau. Ce mode non officiel de diffusion des idées a fleuri surtout après 1960, mais il existait déjà

sous les tsars. Aujourd'hui, ce terme ne désigne plus que les éditions ne dépendant pas de l'État, qu'elles soient contestataires ou pas. On a appelé *magnitizdat** un samizdat sur support cassette.

samodique adj.
самодийский adj.

Qualifie un groupe linguistique de la grande famille *ouralo-altaïque**, autrefois appelée samoyède. Les principaux peuples de ce groupe, répartis dans de vastes régions du nord de la Sibérie, sont les *Nganassans**, les *Selkoupes**, les *Enets** et les *Nenets**.

Samogitiens n. m. pl.
жмудь n. f. collectif

Une des sous-ethnies composantes de la Lituanie, la plus septentrionale des deux; en lituanien : *Zemaitė* (en russe : жемайты). La composante méridionale du groupe lituanien s'appelle *Aukštaitė**.

samogone n. m.
самогон n. m.

Alcool fabriqué de façon artisanale, à partir de fruits, de légumes, de sucre ou encore à partir de produits plus ou moins douteux. En somme, c'est l'équivalent russe de la bagosse québécoise. Le samogone prend des goûts différents selon les fruits d'origine; certaines productions plaisent même à des connaisseurs. Il existe un vocabulaire des samogones de mauvaise qualité: ainsi, on appelle *sivoukha** une mauvaise vodka artisanale et *bormotoukha** ou *tchernila** les vins du même acabit. Mais attention: quoi qu'on en dise, les samogones ne sont pas tous de mauvaise qualité.

samovar n. m.
самовар n. m.

Bouilloire portative, en général en cuivre, qui ne sert pas à faire du thé, mais bien plutôt à conserver l'eau bouillante avec laquelle, par la suite, on fait des infusions, dont le thé, bu autant dans la soucoupe que dans la tasse. Le principe du samovar est simple: on dépose des braises dans une cheminée placée au centre de la bouilloire. Le samovar est devenu populaire en Russie à partir du XVIII^e siècle. Toula, une ville du centre de la Russie européenne, se spécialise dans la fabrication de samovars.

samoyède adj.
самоедский adj.

Qualifie un groupe de langues de la famille des langues *ouralo-altaïques**, le plus important étant

celui des *Nenets**, vivant dans les régions septentrionales de la Sibérie occidentale. Le terme *samoyède* ayant en russe, par pure coïncidence, une consonance dépréciative (homonyme de *autophagie*), on ne l'emploie plus guère aujourd'hui, *nenets* étant maintenant d'usage courant. Il est possible que *samoyède* ait la même racine que *sami**.

samsa n. f.

самса n. f.

Beignet farci de noix ou de viande de mouton que l'on retrouve en Asie centrale et dans les régions *tatares**.

samvydav n. m.

самвыдав n. n.

Édition clandestine en Ukraine, durant le régime soviétique. C'est l'équivalent ukrainien du *samizdat**, mot russe qui, toutefois, était utilisé dans l'ensemble de l'Union soviétique.

sanis n. m. pl.

сани n. m. pl.

Traîneau sur patins caractéristique des anciens hivers russes. On l'utilisait dans les *traînages**.

sankis n. m. pl.

санки n. m. pl.

Genre de luge dans lequel on installe les bébés ou les jeunes enfants pour les tirer sur la neige; c'est la poussette d'hiver. Ce terme est le diminutif d'un autre mot désignant un traîneau sur patins, les *sanis**.

sans-âme loc. adj.

бездушный adj.

Ainsi qualifiait-on, du temps des *mirs** de l'ancienne Russie, les familles qui, à cause de leur pauvreté, de leur manque d'instruments agricoles ou simplement faute de bras adultes, ne pouvaient participer aux charges communales. Les *familles faibles** constituaient l'échelon social immédiatement supérieur. Voir aussi : *âme**.

sans-parti n. m.

беспартийный n. m.

Dans le vocabulaire communiste, soit jusqu'en 1991, les sans-parti étaient les non-communistes. Sauf les quelques-uns qui servaient les fins de la démonstration du caractère non obligatoire de l'adhésion au *Parti communiste**, les sans-parti ne se voyaient pratiquement jamais confier des postes de direction à quelque niveau de l'appareil d'État ou du réseau des entreprises de production.

sans-prêtre n. m. pl.

беспоповцы n. m. pl.

Secte religieuse qui apparut en Russie à la fin du XVII^e siècle et dont les membres, en révolte contre la hiérarchie ecclésiastique, renoncèrent à tout sacrement à l'exception du baptême, valablement administré par les laïcs.

saouzme n. m.

Hors-d'œuvre des menus géorgiens, disposés en général sur la table avant que les convives s'y installent, un peu à la manière des *mezze* libanais. Le saouzme comporte un grand nombre de plats suffisants pour combler l'appétit de toute personne non habituée à l'abondance des repas géorgiens. Pour les Géorgiens, *saouzme* signifie aussi *petit déjeuner*.

Saperavi n. m.

Саперави n. n.

Vin rouge sec de Géorgie.

sappad n. m.

Maison des morts en Ossétie. Il s'agit en fait d'une petite construction en pierre où on déposait le mort, accompagné de quelques objets, bijoux ou outils, et de nourriture.

sarafane n. m.

сарафан n. m.

Vêtement ancien que portaient élégamment les femmes russes; il avait la forme d'une grande robe évasée. Aujourd'hui, vêtement sans manche, largement décolleté.

Sarmates n. m. pl.

сарматы n. m. pl.

Peuple nomade venu d'Asie centrale qui, après les *Scythes**, a occupé, au III^e siècle avant notre ère, les régions de steppe s'étendant au nord de la mer Noire et de la mer d'Azov. Au cours de l'histoire, le territoire sarmate s'est cependant déjà étendu jusqu'au Danube. Lors de leurs pérégrinations, les Sarmates se sont mêlés à plusieurs autres peuples, dont les Goths, les *Huns**, les Vandales. On a appelé *portes sarmates** le fameux défilé du Darial, dans le Grand Caucase.

Sartes n. m. pl.

сарты n. m. pl.

Habitants de l'Ouzbékistan d'origine tadjik, sédentaires et en général marchands (le mot *sarte* signifie *marchand* en ouzbek). Ayant pris une teinte péjorative, le terme est maintenant abandonné.

Sassanides n. m. pl.

сасаниды n. m. pl.

Dynastie perse qui, entre les III^e et VII^e siècles, étendit son influence sur une grande partie de l'Asie centrale.

sato n. m.

Instrument à cordes de l'Ouzbékistan à très long manche, déjà connu et cité par Avicenne, donc avant l'an mille.

satsivi n. m.

сациви n. n.

Plat géorgien fait de dinde ou de poulet, cuit dans une sauce aux noix, relevée et aromatique. En fait, le mot satsivi désigne originellement la sauce elle-même.

sauna n. m. et f.

сауна n. f.

Le mot sauna est bien d'origine finlandaise, mais la coutume du bain de vapeur est tout aussi bien russe; traditionnellement, chaque paysan russe avait son étuve. Et les discussions dans les saunas des ministères sont devenues rituelles chez la *procurature**.

Savraska n. f.

Савраска n. f.

Surnom populaire du journal communiste extrémiste *Russie soviétique**.

saxaoul n. m.

саксаул n. m.

Arbre à aiguilles, dépourvu de feuilles, typique des écosystèmes désertiques; il va chercher l'eau par des racines qui plongent jusqu'à quinze mètres de profond. Son bois, très dur, est un très bon combustible. On le trouve tout particulièrement au Turkménistan et dans le sud-ouest du Kazakhstan.

sayatchi n. m.

Chasseur kirghiz qui utilise des oiseaux de proie, aigles ou faucons, pour chasser, à dos de cheval, le lièvre, le renard ou le faisan.

saz n. m.

саз n. m.

Instrument à cordes à long manche, muni de trois à douze cordes, répandu en Azerbaïdjan et en Arménie.

sazandar n. m.

сазандар n. m.

Trio musical propre à l'Azerbaïdjan, composé d'un instrument à cordes et à archet (le *kemancha**), d'un instrument à cordes pincées (le *tar**) et d'un tambour (le *dafet**).

Sberbank n. f.

Сбербанк n. m.

Banque d'épargne (сберегательный банк) de Russie qui gère l'épargne et les emprunts des particuliers, comme elle le faisait du temps de l'U.R.S.S. Elle a été fondée en 1987 à partir des services d'épargne de la *Gosbank**. Aujourd'hui, la participation de l'État se situe au niveau de 51 %.

sbiten n. m.

сбитень n. m.

Boisson russe, à base de miel et d'épices, servie très chaude. Les vendeurs ambulants offraient le sbiten dans des récipients chauffés au charbon qui sont à l'origine du *samovar**.

sblijenie n. f.

*rapprochement des peuples**

schlager n. m.

шлягер n. m.

Mot allemand signifiant *air à la mode* utilisé tel quel en russe pour désigner, de façon plutôt péjorative, une musique ou une chanson très populaire. Aujourd'hui ce terme a été remplacé par *hit* (ХИТ); américanisme oblige!

Slavènes n. m. pl.

склавины n. m. pl.

Peuple qui, vers le VII^e siècle, se retrouve en Russie; ce serait le plus ancien nom connu des Slaves, synonyme de *Vénèdes**. Les Slavènes seraient les ancêtres des Slaves occidentaux (Tchèques, Polonais, Yougoslaves), alors que les *Antes** seraient les ancêtres des Slaves orientaux (Russes et Ukrainiens).

scrabalai n. m.

Ensemble de clochettes de tailles différentes qu'en Lituanie on suspend au cou des animaux domestiques.

Scythes n. m. pl.

скифы n. m. pl.

Peuple d'origine iranienne qui a occupé, après les *Cimmériens** et avant les *Sarmates**, à savoir au VII^e siècle avant notre ère, les steppes situées au nord de la mer Noire. On considère l'*ossète**

comme une des langues issues de celle que parlaient les Scythes.

scythisme n. m.

скифизм n. m.

Mouvement auquel adhèrent plusieurs écrivains russes dont Alexandre Blok, au début des années 1920, plaidant pour la régénérescence de la Russie par tous les moyens, y compris la violence, et pour l'affermissement de la fierté de ses origines barbares.

scytho-sarmate, période n. f.

скифо-сарматский период n. m.

Période, correspondant à l'âge du fer, au cours du premier millénaire avant notre ère, caractérisée par deux grandes vagues d'invasions dans la zone des steppes, la première au VIII^e siècle, celle des Scythes, la seconde, au III^e siècle, celle des Sarmates, toutes deux perpétrées par des peuples de langue iranienne originant de l'Asie centrale.

S.D. n. m.

*Parti social-démocrate**

secrétaire général n. m.

генеральный секретарь n. m.

Titre du chef du *Parti communiste de l'Union soviétique**, qui présidait le *politburo** et était, à toutes fins pratiques, le chef suprême de l'U.R.S.S. Le titre a été porté par Staline jusqu'à sa mort, en 1953, puis par Brejnev et ses successeurs à partir de 1966. Dans l'intervalle, cette fonction a été désignée sous le nom de *premier secrétaire**. On utilisait l'abréviation péjorative *genssek**.

seimas, seims n. m.

сейм n. m.

Termes désignant les parlements letton et lituanien. En français, on utilise souvent le terme *diète* pour désigner les assemblées politiques de plusieurs pays européens.

seksote n. m.

сексот n. m.

Rien à voir avec le sexe! Le seksote, c'est l'abréviation de *collaborateur secret* (секретный сотрудник), c'est-à-dire un informateur secret du *K.G.B.**; synonyme de *stoukatch**.

Sèles n. m. pl.

сёлы n. m. pl.

Tribu guerrière d'origine balte ayant occupé la partie occidentale du territoire de l'actuelle Lettonie dès le début de notre ère.

Selkhozbank n. f.

Сельхозбанк n. m.

Sous le régime soviétique, banque d'État chargée de financer les programmes de développement agricole et agro-industriel.

Selkhozpromexport n. f.

Сельхозпромэкспорт n. f.

Organisme central soviétique chargé de l'assistance technique internationale dans le domaine agricole et agro-industriel.

Selkhoztekhnika n. m.

Сельхозтехника n. f.

Du temps du régime soviétique, organisme chargé de fournir aux entreprises agricoles d'État ou collectives le matériel et la machinerie agricoles.

selkom n. m.

сельком n. m.

Dans le système communiste, comité de parti du village. Abréviation de *comité de village* (сельский комитет).

selkor n. m.

селькор n. m.

Correspondant du monde agricole dans les médias communistes. L'équivalent agricole du *rabkor**, il était souvent les yeux et les oreilles du gouvernement dans les coins les plus reculés du pays et un dénonciateur des opposants au régime.

selkoupe n. m.

селькупский язык n. m.

Langue de la famille *ouralienne** faisant partie de la branche *samoyède**. Le selkoupe s'écrit avec des caractères cyrilliques après avoir utilisé l'alphabet latin de 1931 à 1940.

Selkoupes n. m. pl.

селькупы n. m. pl.

Peuple sibérien dont la langue fait partie du groupe *samodique**. Les Selkoupes sont superficiellement christianisés, ayant conservé leur foi animiste. On comptait 3 500 Selkoupes en 1989, dont la majorité sont bilingues (selkoupe-russe).

selpo n. m.

сельпо n. n.

Sigle formé à partir des mots *société rurale de consommateurs*. Ce sont de petits magasins qui monopolisaient le commerce des biens de première nécessité dans les villages russes. Dans l'argot des diplomates russes à l'étranger, le selpo est le magasin coopératif à l'intérieur des ambassades

au service des résidents russes dans le pays d'accueil.

selsoviet n. m.

сельсовет n. m.

Dans le système d'État communiste, soviet de village ou soviet rural (abréviation de сельский совет).

Semaine n. f.

Неделя n. f.

Hebdomadaire publié par la rédaction du journal *Izvestia**, affichant la même tendance politique prodémocrate, mais adoptant un ton plus *familial*. Son tirage, qui était de deux millions d'exemplaires en 1991, n'était plus que de 80 000 en 1999.

semaine de la sirène n. f.

русальная неделя n. f.

Dans le calendrier agricole russe, désigne la septième semaine après Pâques qui était l'occasion d'une grande fête populaire; on l'appelait aussi la *septième semaine* ou la *semaine verte*. Mais, pour dire vrai, la traduction française est fautive, car on a confondu un mot latin *rusalii* avec les *roussalkas**.

semeïstvennost n. f.

семейственность n. f.

Ce mot, que l'on peut traduire par *l'esprit de famille*, désigne le système clientéliste de protection et de privilèges entre amis. C'est le piston systémique.

semichnik n. m.

семишник n. m.

Surnom donné autrefois à la pièce de deux *kopecks**. Cette appellation fut par la suite remplacée par le mot *dvouchka**. Après 1992, cette dénomination n'existait plus.

senis n. m. pl.

сени n. f. pl.

Antichambre de l'*isba** russe traditionnelle; c'est une pièce non chauffée qui permet d'amortir les différences de température entre les pièces chauffées de l'*isba* et les chambres froides (*klet** ou *gornitsa**).

sent n. m.

Subdivision de la *couronne**, la monnaie nationale de l'Estonie depuis son accession à l'indépendance; 100 sents font une couronne.

septennat n. m.

семилетка n. f.

Plan septennal (1959-1965) institué comme prolongement du cinquième plan quinquennal*, dont l'élaboration et le fonctionnement étaient analogues à ceux des autres quinquennats mais qui avait l'ambition de dépasser les réalisations économiques des États-Unis. Cette abréviation sert à deux fins : désigner le plan septennal (*семи-летний план*) de même que le niveau primaire (*семилетняя школа*) du système scolaire soviétique, comportant sept années d'études; ce système a fonctionné de 1934 à 1958, alors que le cours primaire fut étendu à huit ans.

sept sœurs n. f. pl.

семь сестёр n. f. pl.

Surnom donné à sept *édifices en hauteur** (gratte-ciel) construits dans le style *stalinién**. Le plus connu est celui de l'université Lomonossov que l'on aperçoit d'à peu près partout à Moscou. Le surnom dépréciatif de *vampire** leur a été donné.

seredniak n. m.

середняк n. m.

Paysan moyen en Russie postrévolutionnaire, devenu relativement pauvre à la suite des partages de l'exploitation familiale.

sergianisme n. m.

сергианство n. n.

On a ainsi appelé l'attitude conciliante de l'Église orthodoxe russe vis-à-vis du régime soviétique, à la suite des recommandations qu'avaient faites en ce sens le *métropolitain** Serge au milieu des années 1920.

serguet n. m.

*sergae**

Service d'intelligence extérieure n. m.

Служба внешней разведки (С.В.Р) n. f.

Un des organismes créés en 1991 pour prendre le relais du *K.G.B.**, parallèlement au *Service fédéral de sécurité**, chargé de la sécurité intérieure.

Service fédéral de contre-espionnage n. m.

Федеральная служба контрразведки (ФСК) n. f.

Créé après la dissolution du *K.G.B.* en 1991, cet organisme s'est par la suite permuté en un *service fédéral de sécurité* (*Федеральная служба безопасности; Ф.С.Б.*).

Service fédéral de sécurité n. m.

Федеральная служба безопасности n. f.
Organisme de sécurité intérieure qui, en Russie, a, à toutes fins pratiques, remplacé le *K.G.B.**

setâr n. m.

ситар n. m.

Luth utilisé en Asie centrale. Le mot ressemble à *cithare*, mais les deux objets ne se ressemblent pas.

setch n. f.

Сечь n. f.

Désigne à la fois l'armée formée par les *Cosaques* zaporogues** au milieu du XVI^e siècle, le camp fortifié où ils logeaient, presque toujours sur une île, de même que la région qu'elle contrôlait. La setch a été abolie par Catherine II.

Setous n. m. pl.

сеты n. pl.

Sous-groupe ethnique du sud de l'Estonie. Les Setus, qui sont chrétiens orthodoxes alors que les Estoniens en général sont luthériens, ont conservé des *Estes**, leurs ancêtres, de nombreuses traditions très anciennes. En estonien : *setulased*.

Sévérianes n. m. pl.

северяне n. m. pl.

Tribu slave qui occupait, à la fin du premier millénaire, le nord-est de l'Ukraine actuelle, plus précisément entre les rivières Teteriv et Pripiat. Les Sévérianes payaient tribut aux *Khazars**.

sevmorput n. f.

севморпуть n. f.

C'est la grande *route maritime du Nord** (abréviation de северный морской путь). En français, on utilise autant le terme russe abrégé. Cette route maritime nordique est gérée par le *Glavsevmorput**.

Sevodnia

Сегодня

Journal quotidien de Moscou, fondé en février 1993 par un groupe de journalistes dissidents démocrates radicaux, de la *Niezavisimaya Gazeta** (N.G.). Son nom signifie *Aujourd'hui*. Le journal, financé par des capitaux privés, notamment par le groupe Most-Bank, est devenu plus populaire que la N.G. Son tirage à la fin de 1999 : 51 600 exemplaires.

shtetl ou **shtetele** n. m.

местечко n. m.

штетл n. m.

Petite agglomération juive dans les pays baltes, en Biélorussie et en Ukraine (le mot *shtetl* signifie *petite ville* en yiddish). La plupart des shteteles ont été détruits par les Allemands lors de la Seconde Guerre mondiale.

Sibaral n. m.

Сибарал n. m.

Nom d'un projet qui consiste à détourner une partie des eaux de l'Ob et de l'Irtych vers les zones sèches de l'Asie centrale; un canal de plus de 2 000 kilomètres et divers ouvrages de rétention d'eau feront partie du système. C'est la reprise, en mineur, de l'ambitieux projet *Davydov*, maintenant abandonné. On appelle aussi ce projet *Aralsib**.

sibérien adj.

сибирский adj.

Propre à la Sibérie. Le climat sibérien est évidemment le climat propre à la Sibérie, mais il désigne aussi un type de climat qui se retrouve ailleurs, comme au Canada, et qui se caractérise par des hivers très froids et secs ainsi que par des étés frais et même assez chauds, mais coupés de perturbations orageuses. L'expression *froid sibérien* est synonyme de *froid extrême*; outre l'Antarctique, c'est en effet en Sibérie qu'on a enregistré les températures les plus froides (-74 °C). Le mot *Sibérien* désigne aussi l'habitant de la Sibérie, tout comme le terme spécifique de *sibiriak**.

Sibiriak n. m.

сибиряк n. m.

Mot russe signifiant *sibérien*, donc *habitant de la Sibérie*. En fait, on réserve surtout ce terme pour désigner les Sibériens d'origine russe (ou plus généralement slave), par opposition à la fois aux slaves européens et aux Sibériens non slaves (*Bouriates**, *Yakoutes**, *Khakasses**, *Touvas** et autres peuples asiatiques habitant la Sibérie). Synonyme : *tchaldon**.

Siblag n. m.

Сиблаг n. m.

Le *goulag** de Sibérie. Développé au début des années 1930, ce réseau de camps de travail a d'abord visé l'exploitation du bois de la Sibérie occidentale, mais il a par la suite affecté jusqu'à deux millions de personnes à divers types de travaux forcés.

sida n. m.
*spid**

Simargl n. m.

Симаргл n. m.

Divinité slave d'origine iranienne, parfois représentée par un oiseau géant. On l'appelle aussi *Simourg* (Симург), forme davantage folklorique.

Simourg n. m.

*Simargl**

siomga n. m.

сѣмга n. f.

Type de saumon pêché dans les régions de Mourmansk et d'Arkhangelsk, considéré comme le meilleur qui soit.

șîrba n. f.

сырба n. f.

Danse moldave, roumaine et bulgare. La récente réforme de l'écriture préconiserait plutôt la forme *sârba*.

sirène n. f.

*sirine**; *semaine de la sirène**

Sirine n. f.

птица Сирин n. f.

On a parfois traduit le nom de cet oiseau-prophète parlant de la mythologie russe païenne et semi-païenne par le mot *sirène*, mais il vaut mieux utiliser la forme russe *Sirine*, car *sirène* se dit plutôt *sirena* en russe (сирена); dans ce sens, voir *semaine de la sirène**.

sivoukha n. f.

сивуха n. f.

Vodka mal distillée, un des nombreux *samogones**. C'est un surnom péjoratif, comme la *bormotoukha** pour les vins.

Skabaris ou **Skobaris** n. m. pl.

скабари ou **скобари** n. m. pl.

Surnom péjoratif qu'utilisent surtout les gens de Saint-Petersbourg pour désigner les habitants de la région de Pskov, descendants de la tribu slave des *Krivitchis** et méchamment considérés comme les moins évolués de toute la Russie. On appelle même quelquefois la région du sobriquet *Skabaristan*. C'est l'équivalent des Hurdes d'Espagne ou des Ozarks des États-Unis.

skakounys n. m. pl.

скакуны n. m. pl.

Secte religieuse de l'ancienne Russie dont les adeptes priaient en sautant : l'équivalent russe des Shakers de la Nouvelle-Angleterre.

skhod n. m.

сход n. m.

Conseil municipal de village, de *mir** ou de *posad**, du temps de l'Empire russe. L'assemblée était composée des chefs de famille et n'était donc pas élective.

skhodka n. f.

сходка n. f.

Dans la Russie prérévolutionnaire, réunion de différents comités, surtout du conseil de village, le *skhod**.

skite n. m.

скит n. m.

Monastère isolé où de petits groupes de moines orthodoxes russes se livraient aux pratiques d'une ascèse rigoureuse.

Skobaris n. m. pl.

*Skabaris**

skomorokh n. m.

скоморох n. m.

Acteur vagabond ou bouffon qui parcourait la Russie pour divertir la population. Les *skomorokhis*, connus depuis le XI^e siècle, ont été très nombreux du XV^e au XVII^e siècle; ils étaient méprisés et souvent bannis par l'Église orthodoxe. Certains croient que ce terme peut provenir du mot français *Scaramouche*.

skoptsys n. m. pl.

скопцы n. m. pl.

Dans la Russie du XIX^e siècle, groupe de moines sectaires qui constituait une branche extrémiste de la secte des *khlystys**, ou *hommes de Dieu*, qui considéraient que la castration était le seul moyen pour lutter contre les tentations de la chair. Il semble que l'on retrouve encore des adeptes, bien qu'ils aient remplacé la castration par l'abstinence, considérée comme une castration spirituelle.

Skotoimport n. f.

Скотоимпорт n. m.

Organisme central de l'administration soviétique chargé de l'importation d'animaux surtout pour les fins de l'industrie alimentaire.

skoupchtchik n. m.

скупщик n. m.

Littéralement : *accapareur*. Déjà utilisé par Gogol pour caricaturer les marchands de billets bancaires ou les intermédiaires entre les artisans ruraux et les commerçants en gros, ce terme désigne maintenant les marchands de *vouchers** qui en font un trafic souvent illégal.

skrabalai n. m. pl.

Ensemble de clochettes en bois (en général 27) installées sur un cadre pour former un instrument de musique qui a maintenant sa place dans les orchestres de musique folklorique lituanienne. À l'origine, le skrabalas (forme au singulier) se retrouvait au cou des animaux de ferme.

skudūčiai n. m. pl.

скудучий n. m. pl.

Flûte de pan lituanienne, comprenant de 5 à 8 tuyaux de longueurs graduées de 10 à 20 centimètres, faits de bois de tilleul ou de saule le printemps ou à partir des tiges de plantes ombellifères à l'automne.

S.K.V.

СКВ

Synonyme de *devises**. Ce mot étant l'abréviation de l'expression *devise librement échangeable* (свободно конвертируемая валюта), la signification concrète en est : la devise forte (dollar, franc, deutsche mark...) avec laquelle, durant le régime soviétique, on pouvait acheter ce qui autrement était introuvable, tout particulièrement dans les magasins de la chaîne *Beriozka**.

slave adj.

славянский adj.

Qualifie ce qui est relatif, directement ou indirectement, à un groupe de langues indo-européennes, mais qui, par approximation, a été également appliqué aux domaines politique et ethnique. Les langues slaves, étroitement reliées, sont cependant géographiquement regroupées : le slave méridional (bulgare, macédonien, croate, serbe et slovène), le slave occidental (polonais, slovaque et tchèque), le slave oriental (biélorusse, russe, ukrainien). De la même manière appelle-t-on *Slaves du Sud* les peuples slovène, croate, serbe, macédonien et bulgare; *Slaves de l'Ouest*, les Polonais, les Tchèques et les Slovaques; *Slaves de l'Est*, les Russes, les Biélorusses et les Ukrainiens. La langue russe possède des termes spécifiques pour désigner l'ensemble des peuples slaves : *slaviane* (славяне), *slavianstvo* (славянство). On

a appliqué le terme *slave* aux ethnies et aux pays où les langues slaves sont dominantes, mais certains termes utilisant cet étymon concernent essentiellement la Russie (*slavophilisme*). Il est intéressant de noter que, selon certains *slavophiles**, la racine du mot *slave* est la même que le mot russe pour *gloire, renommée* (слава); d'autres avancent une hypothèse, peut-être plus vraisemblable, voulant que le mot *slave* vienne de la racine du terme russe signifiant *mot* (слово), ce qui s'expliquerait par le sens de *ceux qui ont le mot*, « ceux qui peuvent parler une langue cohérente », par opposition aux « muets », les *немцы* (*Allemands**). Le phénomène qu'illustrent ces hypothèses n'est pas isolé : pensons à *Franc* et à *Magyar* (même racine que *expliquer, éclairer*).

slavon n. m.

церковнославянский язык n. m.

старославянский язык n. m.

Langue développée à partir du vieux slave (le *protoslave**) et qui a servi pour les textes de la religion *orthodoxe** en Russie, en Serbie et en Bulgarie.

slavonisme n. m.

славянизм n. m.

Mot ou expression empruntés à une langue slave par une langue d'un autre groupe. Le même terme sert à désigner un terme de vieux-slavon entré dans la langue russe.

slavophile n. m.

славянофил n. m.

Au XIX^e siècle, membre de l'intelligentsia russe qui prônait le *slavophilisme**.

slavophilisme n. m.

славянофильство n. n.

Version russe du romantisme nationaliste européen, au milieu du XIX^e siècle. Très attaché aux valeurs spirituelles traditionnelles, dans lesquelles il voyait une source de force et de cohésion du peuple russe, ce mouvement a toujours eu des adeptes en Russie. Ainsi, on peut loger à cette enseigne tout aussi bien Soljenitsyne que Dostoïevski. Ce mouvement de pensée s'opposait à l'*occidentalisme**. L'histoire se répète : aujourd'hui, les *patriotes** sont les héritiers des slavophiles (bien que souvent communisants) et s'opposent aux *démocrates**, qui sont les héritiers des *occidentalistes**.

slobidska n. f.

Terme ukrainien (слобідська) pour désigner l'*Ukraine slobodienne**.

slobode n. m.

слобода n. f.

Bourg franc. Les slobodes étaient des établissements créés par des colons ukrainiens qui, fuyant le joug polonais, s'étaient réfugiés dans le nord-est de l'Ukraine, du XVI^e au XVIII^e siècle, sous le protectorat moscovite. Ils y furent exemptés de redevances durant une période de 15 à 20 ans. Cette région fut d'ailleurs surnommée l'*Ukraine slobodienne**.

slobodien adj.

*Ukraine slobodienne**

smerch n. m.

смерш n. f.

Section spéciale du *N.K.G.B.**, créée en 1943 pour lutter contre les espions nazis, mais en même temps contre ceux qui manifestaient des opinions trop libérales ou nationalistes. Le mot smerch est une contraction de deux mots russes qui signifient *mort aux espions* (СМЕРТЬ ШПИОНАМ).

smetannik n. m.

сметанник n. m.

Tarte russe aux confitures de fruits, en général de framboises, nourrie de crème fraîche.

Smog n. m.

СМОГ n. m.

Mouvement littéraire, dont le sigle est composé des initiales des mots *courage, idée, forme, profondeur*, qui a fait son apparition en 1965 et qui, en organisant la première manifestation publique non officielle, constitua un signe avant-coureur du dégel relatif qui devait suivre.

smolianka n. f.

смолянка n. f.

Jeune fille ayant fréquenté l'Institut Smolny, à Saint-Pétersbourg, qui, du temps du tsarisme, était réservé aux jeunes filles de bonne famille. Une smolianka devait se distinguer par ses bonnes manières aristocratiques.

S.M.O.T. n. m.

*Union interprofessionnelle des travailleurs**

Snegourotchka n. f.

Снегурочка n. f.

C'est la fée des Neiges dont le *doigt de froid*, à l'arrivée de l'hiver, gèlera tout ce qu'il touche et qui fondra au printemps; c'est pourquoi elle craint les liaisons amoureuses. C'est la petite-fille de *Died Moroz**, le Bonhomme Hiver russe.

snetok n. m.

снеток n. m.

Petit poisson du lac Peïpous; c'est le plus petit salmonidé du monde, de quelques centimètres de longueur seulement. Sa chair est très fine et, servi séché comme amuse-gueule, il constitue un mets de luxe en Russie, alors qu'à Tartu et à Pskov on le trouve partout à des prix abordables.

sobess n. m.

собес n. m.

Organisme d'État qui s'occupe des pensions et d'autres formes d'aide aux groupes défavorisés de la société russe, comme les invalides, les personnes âgées, etc. Ce sigle provient des mots *sécurité sociale* (социальное обеспечение). On a souvent déploré le comportement hautain et rude des *tchinovniks** agissant dans les sobess.

sobor n. m.

собор n. m.

Ce terme a plusieurs sens : cathédrale, concile, congrès, assemblée. L'expression *zemskii sobor** se réfère à une institution ancienne et originale de l'administration russe.

sobornost n. f.

соборность n. f.

Consensus politique qui, de tout temps, a constitué, pour les autocrates russes, un idéal s'opposant pratiquement à la démocratie parlementaire puisque justifiant, au bout du compte, l'autoritarisme. La *douma** des tsars et le consensus parlementaire sous Staline en ont été les manifestations extrêmes, encore préconisées par des mouvements comme *Pamiat** et autres *patriotes**, partisans, pour prendre leur expression, d'une *voie spéciale de la Russie*.

socialisme n. m.

социализм n. m.

Doctrine visant la suppression des classes sociales dans la société et, à la limite, pour y parvenir, la collectivisation des biens de production. Les régimes politiques agissant au nom de cette doctrine sont cependant très divers dans leur structure, leur fonctionnement et leur degré de conformité avec les principes de base du socialisme. Karl Marx a développé ce qu'on a appelé le socialisme scientifique, prétendant établir la philosophie et la méthodologie qui permettraient aux sociétés de réaliser l'idéal socialiste. Appliqué d'abord en Russie, cette doctrine a pris le nom de *marxisme**.

socialisme de goulache n. m.

гуляшный социализм n. m.

гуляш-социализм n. m.

Expression utilisée en Occident du temps de Khrouttchev pour évoquer un système socialiste produisant une société d'abondance, par référence à la réussite du système hongrois, auquel on reconnaissait le mérite d'assurer aux citoyens la possibilité de se payer ce plat relevé.

socialisme développé n. m.

развитой социализм n. m.

Expression employée dans le discours officiel soviétique pour qualifier les dernières années du règne de Brejnev, désigné plus justement par Gorbatchev comme les *années de stagnation*.

socialiste adj.

социалистический adj.

Relatif au socialisme. Dans le contexte soviétique, ce terme a pris divers sens selon les contextes; voir : *autogestion socialiste du peuple**, *compétition socialiste**, *émulation socialiste**, *engagement socialiste**, *héros du travail socialiste**, *internationalisme socialiste**, *légalité socialiste**, *Parti socialiste du travail**, *Parti socialiste révolutionnaire**, *propriété socialiste**, *réalisme socialiste**, *république socialiste soviétique**, *république socialiste soviétique autonome**

socialistes révolutionnaires n. m. pl.

*Parti socialiste révolutionnaire**

société à responsabilité limitée n. f.

товарищество с ограниченной ответственностью n. n.

Société sur le modèle des sociétés privées occidentales. On désigne souvent ces sociétés par le sigle russe, les lettres étant les mêmes dans les deux alphabets : TOO (l'équivalent du *ltée* québécois ou du *ltd* américain).

Société des Amis du Canada n. f.

Общество друзей Канады n. n.

Société sans but lucratif, indépendante et non gouvernementale, fondée à Moscou en 1991 dans le but de développer les liens entre, d'une part, des individus et des institutions de la région de Moscou et, d'autre part, des partenaires et correspondants canadiens.

sociétisation n. f.

акционирование n. n.

Néologisme désignant le mouvement entrepris ces dernières années visant à transformer les entre-

prises gérées par l'État en sociétés privées par actions.

socio-démocrates n. m. pl.

социал-демократы n. m. pl.

Un des nombreux partis politiques qui se sont présentés aux élections à la *douma**, en décembre 1995. Ce parti, sous la direction d'un ancien maire de Moscou, Gavril Popov, réunissait plusieurs mouvements politiques, tels : l'*Union social-démocratique*, les *Jeunes socio-démocrates de Russie*, le *Mouvement russe des réformes démocratiques*. En 1999, plusieurs partis mineurs (au moins quatre) s'intitulaient *socio-démocrates*.

Sogdiens n. m. pl.

согдийцы n. m. pl.

Terme générique pour désigner les peuples d'origine iranienne ayant occupé, à diverses époques, les régions situées au sud de l'Amou Daria (la Sogdiane). Les Sogdiens étaient de bons agriculteurs et compaient de grands artistes. Aujourd'hui, on retrouve des descendants des Sogdiens, du point de vue linguistique, dans le Haut-Pamir, dans le sud du Tadjikistan : les *Yagnobs**.

soixantards n. m. pl.

шестидесятники n. m. pl.

En calquant l'expression française des *soixante-huitards*, ainsi pourrait-on appeler les gens des années 1960, cette génération de l'*intelligentsia** soviétique-russe qui s'est manifestée depuis le discours antistalinien de Khrouttchev en 1956 et qui s'est terminée en août 1968 au moment de l'invasion soviétique en Tchécoslovaquie. Les soixantards se manifestèrent par des opinions anticonformistes par rapport à la ligne du *Parti**. Ce fut une période d'effervescence artistique et poétique, inspirée par un espoir réel d'amélioration des conditions de vie, surtout spirituelle, et qui a produit plusieurs grands noms dans le monde culturel : Vladimir Vysotski, Boulat Okoudjava, Youri Visbor, Fazil Iskander, Vassili Axionov (le Jack Kerouac russe), mais non pas Alexandre Soljenitsyne, beaucoup plus amer. En fait, c'est à cette génération, opposée par plusieurs aux *pragmatiques* des années 1970 et 1980, que l'on doit les réformes qui sont venues plus tard. Certains sont devenus dissidents, mais seulement après les désillusions amenées par le *zastoi**.

sokha n. f.

соха n. f.

Nom générique pour désigner l'instrument aratoire le plus répandu en Russie, à savoir un araire sans roue ni avant-train. Dans l'ancienne Russie, la sokha constituait l'unité de calcul de l'impôt paysan.

soldafon n. m.

солдафон n. m.

Terme populaire pour désigner un militaire sans culture ni manières, même de haut rang. C'est l'équivalent du gorille d'Amérique latine.

sõlg n. m.

Broche que portent sur leur poitrine les femmes estoniennes. En Lettonie, on l'appelle *sakta**.

solianka n. f.

солянка n. f.

Soupe russe dont il existe de nombreuses variantes, contenant viandes ou poissons. Le mot n'a rien à voir avec le sel (сол), qui constitue une fausse étymologie; la forme ancienne de ce mot est *selianka*, du mot сельский (rural).

solonets n. m.

солонец n. m.

Sol salin du sud de la Russie, peu propice à l'agriculture; lessivée par la pluie, l'argile s'accumule sous la surface sous forme de colonnettes arrondies.

solontchak n. m.

солончак n. m.

Sol salin presque blanc, caractéristique des plaines arides du sud de la Russie. Ce terme a aussi un sens géomorphologique, désignant une dépression, en général un fond de lac asséché, tapissé d'une croûte de sel ou d'argile durcie. Dans les déserts d'Asie centrale, cette forme de terrain s'appelle *sor** ou *chor*.

som n. m.

сом n. m.

Nom des nouvelles monnaies nationales de la Kirghizie (depuis mai 1993) et de l'Ouzbékistan (depuis juillet 1994); la monnaie nationale de l'Ouzbékistan se dit aussi *soum**.

sopel n. m.

сопелка n. f.

Flûte de bois ukrainienne qui émet un son strident. C'est l'équivalent de la *doudka** biélorusse, également voisine du *svirel**. On emploie aussi le terme diminutif *sopelka* ou, en ukrainien, *sopilka*.

sopka n. f.

сопка n. f.

Alors qu'au Kamtchatka et dans les îles Kouriles une sopka est un volcan, ce terme, en Sibérie et au Kazakhstan du Nord, désigne une colline, une montagne, qui n'a du volcan que la forme conique. Dans le film *Urga* de Nikita Mikhalkov, une belle chanson s'intitule *Sur les sopkas de Mandchourie* (На сопках Маньчжурии); c'était la reprise d'une valse très populaire depuis 1905, dont les paroles commémorent les héros de la guerre russo-japonaise (1904-1905). Au Caucase et en Crimée, une sopka est un petit volcan de boue. Dans le langage des militaires, une sopka est une simple colline, n'importe où.

sor n. m.

сор n. m.

Forme de terrain typique des régions désertiques d'Asie centrale; il s'agit d'une dépression, en général un fond de lac asséché recouvert d'une couche de sel ou d'une croûte argileuse, l'équivalent du *solontchak** des steppes russes du Sud.

sortir n. m.

сортир n. m.

Ce mot français est entré dans l'usage russe au XIX^e siècle comme un euphémisme; *je veux sortir* (sous-entendu: pour aller aux toilettes) est devenu *je vais au sortir*, le *sortir* devenant un nom commun pour désigner les toilettes. L'expression persiste encore, bien qu'elle soit considérée comme vulgaire. Un autre mot d'origine française, toilette (туалет), est venu la remplacer. Dans un restaurant, n'allez donc pas demander par où sortir; on vous emmènera à la toilette.

sotka n. f.

сотка n. f.

Dans le langage populaire, désignait un de ces rares téléphones (on dit qu'au début il n'y en avait qu'une centaine, d'où son nom, *sotka* évoquant le chiffre 100) qui fonctionnaient directement sans passer par un central téléphonique. Ces équipements étaient évidemment réservés aux privilégiés du régime. Le vrai nom était *ver-touchka**. Le mot *sotka* désigne aussi une mesure de surface équivalant à 1/100 d'hectare.

sotnia n. f.

сотня n. f.

Unité militaire *cosaque** (l'équivalent d'une compagnie), regroupant cent hommes. Le même mot désigne aussi une subdivision administrative et une corporation d'artisans ou de marchands, de

même que, en langage populaire, un billet de cent roubles (qui se dit aussi *stolnik**). On aura compris que le mot *sotnia* signifie *centaine*.

sotnik n. m.

сотник n. m.

Chef d'un escadron de *Cosaques** (*sotnia**); l'équivalent du centurion (*sot*, pluriel de *sto*, en russe, signifie *cent*). Durant la période *brejnévienne**, on a aussi appelé *sotnik* la personne chargée de contrôler l'ordre parmi un groupe d'une centaine de personnes attendant de bénéficier d'un service ou de compléter un achat. Si le groupe est de l'ordre d'un millier, on parlera de *tysiatchnik**.

sotskii n. m.

сотский n. m.

Fonctionnaire de rang moyen, soumis au *tysiatskyi**, dans la hiérarchie administrative locale depuis l'ancienne *Rous** jusqu'au XIX^e siècle.

sotsréalisme n. m.

соцреализм n. m.

Forme contractée, largement utilisée, pour désigner le *réalisme socialiste**.

soubotnik n. m.

субботник n. m.

Provient de *soubota* (*суббота* : *samedi*). A autrefois désigné les hérétiques qui voulaient faire du samedi le jour du Seigneur; dans ce sens, on emploie surtout le terme *sabbatistes**. Sous le régime soviétique, c'était le *samedi communiste**, qui est tout autre chose.

soudar n. m.

сударь n. m.

L'équivalent de *monsieur*, lorsqu'il est employé sans le nom de la personne (comme *Sir*); avec le nom, il faut employer *gospodine**. Ces mots reviennent aujourd'hui en usage, après que les communistes les eurent bannis en imposant le terme *camarade* (*tovarich**).

soudarynia n. f.

сударыня n. f.

Madame, lorsque ce mot est employé sans le nom de la personne. Mêmes remarques que pour *soudar* et *gospodine** (au féminin : *gospoia**).

soudebnik n. m.

судебник n. m.

Code de lois établi en 1497 pour régir de façon uniforme toute la Moscovie; entre autres dispositions, le soudebnik a établi le classement hiérarchique des *boyards**.

soufi adj.

суфий n. m. pl.

Ordre religieux islamique comprenant nombre de confréries à tendance mystique, de caractère plus populaire que savant. Les Kirghiz, musulmans sunnites, sont fortement influencés par les ordres soufis, de même que les peuples du Daghestan.

soufisme n. m.

суфизм n. m.

Une des doctrines mystiques de l'Islam qui a inspiré jusqu'au XIX^e siècle et inspire encore plusieurs ordres *soufis** en Asie centrale et dans le Caucase du Nord.

soukharban n. m.

сухарбан n. m.

Fête nationale *bouriate** dont la principale activité est le concours de tir à l'arc (*soukharban* signifie justement *tir à l'arc*).

soukhoveï n. m.

суховея n. m.

Vent sec, torride et violent qui souffle dans les steppes de la basse Volga et au Kazakhstan; son action desséchante se compare à celle du sirocco.

soula n. f.

сула n. f.

Jus extrait du bouleau, légèrement fermenté, que l'on boit surtout dans l'ouest de la Biélorussie. On boit cette boisson dans toute la Russie, mais on l'appelle simplement *jus de bouleau* (*берёзовый сок*).

soulougouni n. m.

сулугуни n. m.

Fromage géorgien que l'on mange frit au beurre.

soum n. m.

сум n. m.

Monnaie nationale de l'Ouzbékistan, adoptée en juillet 1994 après avoir été appelée le *soum-coupon* à partir de novembre 1993. En avril 1999, on avait, selon le cours officiel, 125 soums pour un dollar américain; au marché parallèle, trois fois plus. Durant la période soviétique, *soum* et *som* signifiaient déjà *rouble*, respectivement en langues ouzbek et kirghize.

soumalak n. m.

сумалак n. m.

Plat de l'Asie centrale : genre de soupe faite de germe de blé. On la déguste notamment lors de la fête annuelle du *navrus**.

soumane n. m.

Gros manteau lourd, presque toujours brun, que portent les Moldaves durant la saison froide.

souprouli n. m.

Chanson à boire géorgienne, mais aussi une chanson de table qui accompagne souvent les toasts très élaborés des *tamadass**.

Souramkhany

*feux sacrés de Souramkhany**

sourma n. f.

сурма n. f.

Instrument musical d'appel utilisé par les bergers et bûcherons biélorusses. C'est l'équivalent de la *trembita** ukrainienne.

sournāi n. m.

Instrument de musique à anche de Kirghizie et du Tadjikistan, de la famille du hautbois.

souveraineté limitée n. f.

ограниченный суверенитет n. m.

Principe mis de l'avant par Leonid Brejnev justifiant ses interventions, y compris militaires, dans les pays satellites de l'Union soviétique, lorsque celle-ci considérait que ses intérêts étaient en jeu. C'est la *doctrine Brejnev**, qui ne s'est vu attribuer son nom descriptif qu'en Occident.

sova n. m.

сова n. f.

Le mot russe, employé dans le contexte français, désignait le policier de nuit. Dans le sens plus courant d'*oiseau de nuit*, celui qui travaille et se couche tard, on utilise le mot français *hibou** (traduction de *сова*).

sovdep n. m.

совдеп n. m.

Abréviation pour désigner le *soviet** des députés, utilisée péjorativement par les opposants au système. La Russie soviétique était d'ailleurs surnommée *Sovdépïe* (Совдепия) par les *gardes blancs** et les émigrés.

Sovexportfilm n. m.

Совекспортфилм n. m.

Société soviétique d'exportation des films produits en U.R.S.S.

Sovfracht n. m.

Совфрахт n. m.

Centrale soviétique d'affrètement de navires pour le commerce international (*fracht* signifie *cargaison*).

soviet n. m.

совет n. m.

Ce mot signifie *conseil*. Dès 1905, puis systématiquement après 1917, il a désigné la cellule politique de base de l'État soviétique (Lénine avait lancé le slogan *Tout le pouvoir aux soviets!*) Les soviets se retrouvaient à tous les échelons de la structure étatique, au point que l'U.R.S.S. a été surnommée la *pays des soviets*. Les soviets constituaient des assemblées élues par les membres de la communauté qu'ils géraient, qu'il s'agisse de l'Union, des républiques, des républiques autonomes, des autres divisions territoriales, des villes, des entreprises, des groupes sociaux (comme le *jensoviet**, le soviet des femmes), etc. Les *soviets des députés du peuple** équivalaient donc à des parlements. Il faut dire qu'à tous les échelons le pouvoir réel appartenait aux *partkoms** (*raïkoms**, *obkoms**, etc.) du *Parti communiste**, et les soviets n'avaient qu'à voter unanimement pour les décisions déjà prises par les organismes correspondants du *Parti**. De toutes façons, les élections n'étaient qu'une formalité puisqu'un seul candidat était proposé pour chaque siège. Le terme *soviet* n'est plus guère utilisé que dans les régions réfractaires aux réformes.

Soviet de l'Union n. m.

Совет союза n. m.

Sous le régime communiste, chambre des députés; ceux-ci étaient élus pour cinq ans au suffrage universel direct. Il faut dire que les électeurs ne pouvaient exercer aucun choix puisque le bulletin de vote ne comportait que le nom d'un seul candidat, celui du *Parti communiste**. Le Soviet de l'Union comprenait 750 membres, représentant l'ensemble de la population du pays, sans tenir compte de la structure fédérale territoriale. Il a été dissous en 1991.

Soviet des députés du peuple n. m.

Совет народных депутатов n. m.

Sous le régime soviétique, l'équivalent d'un parlement, à cette différence près que les députés étaient à toutes fins pratiques choisis par les instances du *Parti communiste**. Dans la *langue de bois** du régime, on définissait ainsi le Soviet des députés du peuple: «organe représentatif du pouvoir d'État par l'intermédiaire duquel le peuple exerce le pouvoir d'État».

Soviet des nationalités n. m.

Совет национальностей n. m.

Chambre de 750 représentants des unités territoriales fédérées de l'ex-Union soviétique. Chaque *république fédérée** élisait 32 députés (jusqu'en 1966, 25), chaque *république autonome**, 11, chaque *région autonome**, 5, et chaque *district autonome**, un député. Le Soviet des nationalités constituait un leurre pour l'autogestion des peuples de l'U.R.S.S., un genre de *village Potemkine** de leur autonomie. Il fut dissous en 1991.

Soviet suprême n. m.

верховный совет n. m.

Organe suprême du pouvoir d'État en U.R.S.S. Il était à la tête de la pyramide des *soviets* des *députés du peuple** et lui-même dirigé par un *présidium** qu'il élisait. Il se réunissait en principe deux fois l'an. Il était composé de deux chambres : le *Soviet de l'Union** et le *Soviet des nationalités**. L'équivalent du Soviet de l'Union dans la Fédération de Russie, c'est-à-dire le parlement russe, s'est appelé le Soviet suprême de la Fédération de Russie, de 1991 jusqu'à son abolition en décembre 1993 (il avait été dissous en septembre de la même année).

soviétique adj.

советский adj.

Qualifie tout ce qui se rapporte au régime instauré après la révolution de 1917, en Russie et dans plusieurs républiques, qui furent par la suite créées pour former l'union politique qui a duré jusqu'en 1991. Le terme *soviétique* s'applique au régime lui-même, à la période où il fut en vigueur, à l'idéologie qui le sous-tendait, à l'économie de l'Union, à ses citoyens, etc. Le mot *soviet** signifiant *conseil* ou *comité*, était *soviétique* tout ce qui était régi par un conseil ou un comité.

soviétologue n. m.

советолог n. m.

Spécialiste des questions soviétiques, quelle que soit la discipline (histoire, géographie, science politique, philosophie). On emploie aussi le terme *kremlinologue** dans un sens plus restrictif.

Sovincerter n. m.

Совинцентр n. m.

Centre multiservice regroupant une large gamme d'activités liées au commerce extérieur, construit à Moscou par l'américain Armand Hammer. Dans le langage populaire, on désigne ce complexe par l'expression *Centre Hammer* (Хаммеровский центр), son nom officiel étant maintenant *Centre*

du commerce international (Центр международной торговли).

Sovinfilm n. m.

Совинфильм n. m.

Organisme central qui, durant le régime soviétique, coordonnait les relations cinématographiques internationales pour la commercialisation et la coproduction.

Sovinflot n. f.

Совинфлот n. m.

Durant le régime soviétique, organisme chargé de l'entretien des navires dans les ports.

sovkhoze n. m.

совхоз n. m.

Ferme d'État où les travailleurs sont salariés; ce qui est bien différent d'un *kolkhoze**. Ce terme est une contraction des termes *exploitation soviétique* (советское хозяйство). Ce type d'exploitation a longtemps été considéré par les autorités comme la forme ultime et idéale de l'entreprise agricole.

Sovkhozstroï n. m.

Совхозстрой n. n.

Organisme central qui gérait la construction dans le réseau des *sovkhozes** soviétiques.

sovmin n. m.

совмин n. m.

*Conseil des ministres**

sovnrarkhoze n. m.

совнархоз n. m.

Conseil économique régional. Ces conseils ont été créés au printemps 1957 pour remplacer la plupart des ministères centraux. Ils regroupaient des régions ayant des intérêts économiques communs et, dans certains cas, une histoire économique commune. Ce triomphe du principe territorial de la planification économique, qui constitua la seule véritable tentative de décentralisation sous le régime soviétique, ne dura pas; on en modifia le nombre: ils passèrent de 105, à l'origine, à 47. En 1965, l'échec de cette solution était patent et les *sovnrarkhozes* furent alors dissous. Abréviation de l'expression un peu creuse *conseil de l'économie populaire* (совет народного хозяйства).

sovnrarkom n. m.

совнарком n. m.

Abréviation pour désigner le conseil des *commissaires du peuple** (совет народных комиссаров). Le premier *sovnrarkom* a été formé en

octobre 1917 pour constituer le nouveau gouvernement entièrement bolchevique. Après 1946, le *sovnamkom* s'est appelé le *Conseil des ministres*.

sovok n. m.

совок n. m.

Néologisme péjoratif du vocabulaire russe (1990), formé à partir du mot *soviet* (*sovok* signifie aussi une vulgaire pelle), désignant l'*homo sovieticus**, cet homme nouveau que voulait créer le régime communiste mais qui devint, avec les années, un citoyen docile, soumis aux ordres du *Parti**, ayant renoncé à son identité ethnique au profit de la citoyenneté soviétique et se caractérisant par un comportement irresponsable et négligent, produit typique du régime communiste. Les *sovoks*, en réaction aux changements récents, ont formé divers mouvements, comme l'*Interfront** en Lettonie; on a qualifié ces groupes de *gangs de sovoks*. Aujourd'hui, on qualifie de *sovok*, de façon très péjorative, un individu qui conserve une attitude antidémocratique et conforme aux valeurs soviétiques.

Sovrybflot n. f.

Соврыбфлот n. m.

Durant le régime soviétique, organisme central chargé de la gestion de diverses activités internationales de la flotte de pêche soviétique et de ses relations avec les flottes étrangères.

Sovtransavto n. f.

Совтрансавто n. f.

Sigle qui, durant les années 1980, a été beaucoup vu sur les camions qui sillonnaient le réseau routier européen. C'était le nom de la centrale de gestion du transport routier international de l'U.R.S.S.

sovznak n. m.

совзнак n. m.

Unité monétaire qui a eu cours en Union soviétique de 1917 à 1924.

soyote n. m.

тувинский язык n. m.

Langue du groupe *altaïque** parlée par les *Touvas** qui a incorporé des emprunts à plusieurs langues voisines, au *mongol**, au chinois, au russe et même à l'arabe et aux langues indiennes. De 1932 à 1941, le *soyote* a utilisé l'alphabet latin pour ensuite adopter l'alphabet cyrillique. Cette langue est localement désignée du nom d'*ouriankhai*.

Soyouzchimexport n. f.

Союзхимэкспорт n. m.

Organisme de l'État soviétique qui était chargé de l'importation et de l'exportation de différents produits de l'industrie chimique.

Soyouzgazexport n. f.

Союзгазэкспорт n. m.

Centrale soviétique d'import-export qui s'occupait de la commercialisation des produits de l'industrie gazière.

Soyouzkkoopvnechtorg n. f.

Союзкоопвнешторг n. m.

Organisme central de l'État soviétique qui gérait les importations et les exportations d'une série très large de produits impliquant les coopératives soviétiques et des partenaires étrangers.

Soyouznefteexport n. f.

Союзнефтеэкспорт n. m.

Organisme central de l'État soviétique qui était chargé de l'importation et de l'exportation des hydrocarbures.

Soyouzpetchat n. m.

Союзпечать n. f.

Organisme relevant du ministère des Communications de l'U.R.S.S., chargé de gérer la distribution des journaux et périodiques pour l'ensemble du pays. Depuis le démembrement de l'Union soviétique, c'est le *Rospetchat** qui a la même fonction pour la Russie.

Soyouzplodoimport n. f.

Союзплоди импорт n. m.

Organisme central de l'État soviétique qui était chargé de l'importation et de l'exportation de produits alimentaires.

Soyouzpromexport n. f.

Союзпромэкспорт n. m.

Organisme central de l'État soviétique qui était chargé de l'importation et de l'exportation de différentes matières premières.

Soyouzprouchnina n. f.

Союзпушнина n. f.

Organisme central de l'État soviétique qui était chargé de l'importation et de l'exportation de la fourrure naturelle et artificielle. Le roman de Martin Cruz Smith, *Parc Gorki*, raconte à quel point cet organisme avait le bras long.

Soyouzelkhoztechnika n. f.

Союзсельхозтехника n. f.

Durant la période soviétique, organisme central relevant du Conseil des ministres de l'U.R.S.S. chargé de l'importation de matériel agricole.

Soyouztransit n. f.

Союзтрансит n. m.

Durant la période soviétique, organisme centralisant les opérations transitaires du commerce international en U.R.S.S.

Soyouzvnechstroïimport n. f.

Союзвнешстройимпорт n. m.

Organisme de l'État soviétique qui était chargé de la gestion de projets de construction et de génie développés en U.R.S.S. ou à l'étranger.

Soyouzvnechtrans n. f.

Союзвнештранс n. m.

Pendant la période soviétique, organisme central de gestion du transport de marchandises de ou vers l'U.R.S.S.

sozba n. m.

Mélange de choux et d'aubergines qui sert de plat d'accompagnement dans la cuisine kazakh.

spartakiades n. f. pl.

спартакиада n. f.

L'équivalent soviétique des Jeux olympiques qui étaient tenus dans les 15 républiques de l'U.R.S.S.

spas n. m.

спас n. m.

Nom de nombreuses églises russes de même que d'icônes représentant le saint Sauveur. Vient du mot *sauveur* (спаситель).

spass n. m.

спас n. m.

Soupe arménienne faite d'orge, de yogourt et d'épices.

spassalar n. m.

спасалар n. m.

Généralissime des armées et ministre de la guerre, dans la Géorgie antique. Synonyme: *amirspassalar*.*

spets n. m.

спец n. m.

La racine *spets*, dans le sens de *spécial*, entre dans la composition de plusieurs mots russes propres au vocabulaire soviétique: *spetskhran**, *spetsnaz**, *spetschkola* (école spéciale*), *spetsotdiel* (département

*spécial**), *spetspereselentsys* (déplacés spéciaux*), *spetsoselentsys* (colons spéciaux*). C'est aussi l'abréviation de *spécialiste*, dans un sens bien spécifique; ce terme désignait, dans le langage courant des années 1920-1930, le conseiller étranger ou spécialiste bourgeois, un ingénieur non prolétarien, héritage mal-aimé et suspect mais indispensable de l'époque postrévolutionnaire. De nombreux spets russes furent emprisonnés ou fusillés en 1937-1938.

spetschkola

*école spéciale**

spetskhran n. m.

спецкран n. m.

Ensemble des documents inaccessibles au public soviétique pour raison de non-conformité à l'idéologie communiste et, tout particulièrement, les dossiers secrets que la police politique soviétique accumulait au sujet des citoyens.

spetsmagasin n. m.

*magasin spécial**

spetsnaz n. m.

спецназ n. n.

Membre d'unités spéciales de police liées à l'armée ou au *K.G.B.** et affectées, au dernier temps de l'U.R.S.S., au maintien de l'ordre, au prix même de brutalités, dont certaines furent tristement célèbres à Vilnius en 1991 et encore davantage durant la guerre de Tchétchénie.

spetsotdiel n. m.

*département spécial**

spetspereselentsy n. m. pl.

*déplacés spéciaux**

spetsposeleentsy n. m. pl.

*colons spéciaux**

spid n. m.

спид n. m.

Signe russe de *sida*; entré dans la langue courante, c'est un nom qui se décline, comme les autres mots de la langue russe. Bizarrement, un hebdomadaire moscovite, publié en russe et en anglais et consacré aux problèmes du sida, est intitulé, en anglais, *Speed-Info*, bien qu'il n'ait rien à voir avec la vitesse; peut-être veut-on évoquer le lien avec l'usage de drogues. Lancé en 1993, son tirage, un an plus tard, atteignait trois millions d'exemplaires.

spiourk n. m.

Désigne la grande diaspora arménienne. Plus de la moitié des quelque sept millions d'Arméniens vivent en dehors de la république d'Arménie. Le spiourk se distingue du *kaghatahâioutioun**, c'est-à-dire de l'ensemble des colonies arméniennes qui, déjà avant le génocide, étaient installées dans différents pays européens. En Union soviétique, on a employé surtout le terme *ardasahman**.

spiritualité n. f.**духовность** n. f.

Bel exemple d'une récupération terminologique par la *langue de bois** soviétique, qui a donné à ce mot le sens de *conformité à l'idéologie soviétique*. Son sens originel, spirituel ou religieux, est revenu dans l'usage depuis la chute du régime communiste.

spirt n. m.**спирт питьевой** n. m.

Boisson fortement alcoolisée consommée en Russie, tout particulièrement en Sibérie. En fait, c'est de l'alcool presque pur (96 %). Ramenée à 40 %, elle fait office de *vodka**.

spoutnik n. m.**спутник** n. m.

Nom de la première série de satellites artificiels envoyés dans l'espace par les Soviétiques. Ce mot signifiant *compagnon de route*, il est logique qu'il ait aussi désigné, durant les années 1960 et 1970, les personnes, souvent des étudiants gradués, chargées d'accompagner les visiteurs étrangers en mission d'affaires ou d'études. Aussi, Spoutnik a été le nom de l'agence centrale pour l'organisation de voyages touristiques de la jeunesse soviétique dans les pays étrangers et de jeunes touristes étrangers en Union soviétique; le nom officiel de l'organisme était le B.M.M.T., sigle pour désigner le *Bureau de tourisme international des jeunes*.

spravka n. f.**справка** n. f.

Le sens général de ce terme est *renseignement, attestation*. Dans le langage courant, il désigne spécifiquement le carnet d'identification personnelle émis par les autorités soviétiques et faisant foi de l'identité du porteur, mais également de diverses informations concernant son curriculum, son état de santé, etc. Le citoyen russe et l'étranger en résidence doivent porter ce document sur eux car les policiers de la *milice** sont toujours susceptibles de l'exiger.

S.R. n. m.**эсер** n. m.

Sigle largement utilisé pour désigner le *Parti socialiste révolutionnaire**; on a même créé le mot *esserys* (эсеры) pour en désigner les membres.

Sredazburo n. m.**Средазбюро** n. n.

Bureau d'Asie centrale du Comité central du *Parti communiste de l'Union soviétique**, formé en 1922 pour remplacer le *Turkburo**, terme qui évoquait trop le *panturquisme**.

S.R.L. n. f.**ТОО** n. n.

Sigle utilisé dans le monde francophone pour qualifier les *sociétés à responsabilité limitée**. On désigne souvent ces sociétés par le sigle russe, les lettres étant les mêmes dans les deux alphabets: ТОО.

srokovõ n. m.**сроковой** n. m.

Dans l'ancienne Russie, paysan ou ouvrier qui louait ses services pour une période déterminée, en général quelques mois; l'équivalent du *batrak**.

sroub n. m.**сруб** n. m.

En Russie, maison de rondins de bois, sans étage.

S.S.O. n. m.**ССО** n. m.

Sigle désignant les brigades de travail composées d'étudiants affectés à des tâches d'appoint dans l'industrie ou l'agriculture. Ce sigle provient de l'expression *détachement d'étudiants pour la construction* (студенческий строительный отряд). Cette pratique s'est développée dès le début du régime soviétique et, jusque sous Brejnev, nombre d'étudiants ont été envoyés aux *patates** ou à l'usine, ce qui leur permettait de gagner un petit pécule, comme des *chabachniks** officiels.

Stabilité n. f.**Стабильность** n. f.**Стабильная Россия** n. f.

Nom d'un groupe de parlementaires *eltsiniens** qui s'est enregistré à la *douma** russe, en mars 1995; son objectif était de faire reporter les élections législatives après 1995.

stabule n. f.

Petite flûte lettone.

stagnation n. f.

застой n. m.

La stagnation ou, plus couramment, *les années de stagnation* (годы застоя) désignent la période qui va de 1976 à 1985 et qui correspond à la dernière partie du règne de Leonid Brejnev, pendant laquelle l'économie soviétique s'essouffle, l'administration s'enroule au nom de la stabilité, alors que la société s'éveille progressivement à des idées nouvelles. L'expression a été popularisée par Mikhaïl Gorbatchev et ses idéologues.

stakhanovien adj.

стахановский adj.

Qui a rapport à la pratique du *stakhanovisme** : année stakhanovienne, mouvement stakhanovien, attitude stakhanovienne.

stakhanovisme n. m.

стахановское движение n. n.

On raconte que les 30 et 31 août 1935, le mineur Alexei Stakhanov dépasse de 14 fois sa norme de production, en extrayant 102 tonnes de charbon en 6 heures (on raconte aussi que cet exploit était organisé pour la galerie, c'est le cas de le dire). Cet exemple constitue le point de départ du stakhanovisme, un système d'émulation selon lequel le travail des ouvriers superproductifs était récompensé par une reconnaissance officielle plus que par des bonis financiers. On a même décrété l'année 1936 l'*année stakhanovienne*. L'exploit de Stakhanov soulève aujourd'hui bien des doutes.

stakhanoviste n. m.

стахановец n. m.

Ouvrier qui pratique le *stakhanovisme**.

stalinchtchina

*stalinisme**

stalinien adj.

сталинский adj.

Qui se rapporte à Staline, de son vrai nom Joseph Vissarionovitch Djougachvili (1879-1953). On parle de *période stalinienne* pour désigner les années où la main de fer du dictateur a tenu les rênes d'un pouvoir absolu (1929-1953), soit jusqu'à sa mort. Les méthodes stalinienne imposaient les louanges au chef, au minimum le silence, sinon... le *goulag**. On appelle par ailleurs *stalinien* ou simplement *staline* le style architectural caractéristique des dernières décennies de son règne, un style d'apparat pompier et prétentieux dont un des exemples les mieux connus est le pavillon central

de l'université Lomonossov, sur la colline des Moineaux à Moscou.

stalinisme n. m.

сталинизм n. m.

сталищина n. f.

Désigne le mode de gouvernement utilisant les méthodes *stalinienne** de même que le mouvement idéologique les appuyant ou les justifiant. La langue russe utilise deux mots pour ce concept, le second (*stalinchtchina*) ayant une connotation plus négative.

stalinka n. f.

сталинка n. f.

Surnom donné à un chemin de fer que Staline avait décidé de construire dans le nord-ouest de la Sibérie, de Salekhard à Igarka, à l'aide de milliers de prisonniers politiques. Un grand nombre y moururent et le chemin de fer ne fut jamais terminé. Aujourd'hui, les rails et quelques locomotives y sont en train de rouiller...

stan n. m.

стан n. m.

Division administrative de niveau intermédiaire, dans l'Empire russe.

stanitsa n. f.

станция n. f.

Village ou bourgade *cosaque**.

Stankoimport n. f.

Станкоимпорт n. m.

Centrale soviétique dont le rôle était de contrôler l'importation et l'exportation de machines-outils et d'équipements divers.

starchina n. m.

старшина n. m.

Président d'une *volost**, l'équivalent d'un maire de canton. Le sens de ce terme s'est étendu jusqu'à s'appliquer de façon générale aux membres de l'élite russe ou ukrainienne. Dans l'armée soviétique, le starchina était un sergent professionnel. Comme dans tous les termes qui commencent par la racine *star-*, celle-ci évoque l'idée d'*ancien* et souvent de *sagesse*.

starets n. m.

старец n. m.

Littéralement, signifie *vieillard* mais désigne surtout un moine âgé faisant office de guide spirituel. Dans l'ancienne Russie, les starets était très respecté

des bons croyants qui voyaient en lui un saint et un prophète. Le même mot servait à désigner les directeurs spirituels de certaines sectes religieuses, comme celle des *molokanes** par exemple.

starojil n. m.

старожил n. m.

Littéralement *vieil habitant*. S'emploie dans le même sens que *starosel**. Désigne aussi toute personne qui pratique l'ancien rite orthodoxe : le *vieux-croyant**.

starosel n. m.

старосёл n. m.

Nom donné au colon russe qui s'est exilé pour aller coloniser les terres du nord du Kazakhstan. Littéralement : vieil habitant. On disait aussi : *starojil**.

staroste n. m.

староста n. m.

Autrefois, contremaître de village élu par l'assemblée de la commune rurale; il avait aussi une fonction administrative qu'il partageait avec le *barine** et l'administration tsariste. Le même terme a aussi désigné le président élu d'un *artel**, l'équivalent d'un maire de village. Aujourd'hui, le mot russe *starosta* désigne le secrétaire d'un groupe d'études ou un syndic.

START

СТАРТ

ОСВ

Train de mesures américano-soviétiques relatives à la limitation des armements stratégiques (sigle de Strategic Arms Reduction Treaty). Le traité START-2, portant sur la réduction des armes nucléaires, n'avait pas encore été ratifié au début de 1999, à cause du refus de la *douma**.

station de machines et de tracteurs (M.T.S.) n. f.

машино-тракторная станция (МТС) n. f.

Une des composantes majeures de l'organisation technique de l'agriculture collectivisée, les M.T.S. regroupaient l'ensemble de la machinerie relative aux diverses opérations agricoles d'un kolkhoze, d'un sovkhoe ou d'un groupe d'exploitations. La grande concentration d'équipements et la dimension elle-même de machines conçues pour des exploitations extensives pose aujourd'hui un problème difficile de conversion aux réformes relatives à la privatisation.

stavka n. f.

ставка n. f.

Dans le langage militaire, haut commandement de l'armée russe.

steppe n. f.

степь n. f.

Prairie sèche de l'Ukraine, du sud de la Russie et du nord du Kazakhstan soumise à un climat continental et qui souffre donc d'hivers froids et d'étés secs. Terre d'agriculture difficile n'offrant pas d'obstacles naturels et par conséquent terre d'invasions, la steppe évoquait à Tchekhov l'image d'« un cimetière *tatar** abandonné ». On a étendu le terme aux semi-déserts d'Asie centrale, notamment quand le pouvoir russe a conquis ces régions et a établi un *gouvernement des Steppes* qui comprenait essentiellement le Kazakhstan et la Kirghizie.

sterlet n. m.

стерлядь n. f.

Variété d'esturgeon que l'on retrouve surtout dans la Volga et dont les œufs constituent le célèbre *caviar**. Sa chair, grasse et plutôt fade, est employée dans des soupes, notamment l'*oukha**.

stichère n. m.

стихирь n. m.

Dans le rite orthodoxe, hymne à une strophe d'origine grecque, chanté par des chœurs d'hommes entre les versets des psaumes.

stiengazeta n. f.

стенгазета n. f.

Affiche dont les *activistes** placardaient les murs des usines, des écoles, des locaux du gouvernement, pour répandre les consignes du *Parti** et du gouvernement. Un *dazibao* officiel. Littéralement, *journal mural* (стенная газета).

stienkor n. m.

стенкор n. m.

Toute personne contribuant par ses écrits à la rédaction des *stiengazetas**. On devine que la finale *-kor* vient du mot *correspondant*.

stikharion n. m.

стихарь n. m.

стихарийон n. m.

Tunique sans manches que portent les prêtres de l'Église orthodoxe russe; c'est l'équivalent de l'aube des prêtres catholiques.

stiliaga n. m.

стиляга n. m.

Durant les années 1950-1960, surnom quasi officiel et que l'on voulait péjoratif pour désigner un jeune qui affichait un comportement ou un habillement inspiré des modèles occidentaux. Poursuivis par la *milice**, les *brigadmiles** et les *komsomols**, les stiliaguis, qui étaient fiers de l'être, ont fini par triompher (mais faut-il s'en réjouir?) et diffuser tout un vocabulaire parallèle à la langue courante et très souvent tiré de l'anglais.

stiralka n. f.

стиралка n. f.

Planchette d'écriture effaçable (le *magic paper*) qu'utilisaient les citoyens soviétiques lorsqu'ils voulaient écrire des messages à l'abri des yeux et des oreilles des espions du *K.G.B.** qui se retrouvaient dans la plupart des *kommounalkas**.

Stoglav n. m.

Стоглав n. m.

Code du clergé séculier établi par le Concile de Moscou convoqué par Ivan IV en 1551 dans le but d'édicter des règles religieuses, morales et disciplinaires plus strictes. *Stoglav* signifie *cent chapitres*.

Stolitsa n. f.

Столица n. f.

Revue politique hebdomadaire et illustrée, fondée en 1990 par le *Mossoviet**, de tendance démocrate et anticommuniste. Son tirage était alors de 120 000 exemplaires. *Stolitsa* signifie *capitale*.

stolnik n. m.

Стольник n. m.

Autrefois, un des rangs de la noblesse russe (*dvorianstvo**). Jusqu'au début des années 1990, en langage argotique, un billet de cent roubles; depuis les dévaluations successives du rouble, ce surnom a perdu son sens.

stolovaya n. f.

столовая n. f.

La *stolovaya*, c'est la salle à manger; mais c'est ainsi qu'on appelle aussi un restaurant simple (littéralement, dans une maison : une *salle à tables*). Si le service utilise la formule *cafétéria*, on parle de *stolovka**.

stolovka n. f.

столовка n. f.

Cantine simple de type *cafétéria*; on en retrouve dans les entreprises et les institutions; de nombreux

points de restauration rapide ouverts au public portent également le nom de *stolovka*.

Stolypine

*cravate de Stolypine**

stouden n. m.

студень n. m.

Plat russe qui est l'équivalent de la tête fromagée québécoise (veau et porc en gelée). Des mets similaires prennent différents noms selon les régions : *kholodiet** en Russie, *moujoujis** en Géorgie, *sült** dans les pays baltes, *ressol** en Moldavie.

stoukatch n. m.

стукач n. m.

Terme péjoratif pour désigner un informateur secret du *K.G.B.**, un délateur; synonyme de *seksote**.

stoumartmokvareoba n. f.

Ce mot géorgien, que l'on peut traduire par *hospitalité*, est aussi difficile à définir qu'à mémoriser, car le sens de l'hospitalité des Géorgiens est codifié dans d'innombrables détails, qu'il s'agisse de l'art de la table ou des différentes circonstances relatives aux rites de passage (naissance, mariage, décès).

strannikis n. m. pl.

*errants**

strélitz n. m.

стрелец n. m.

Membre d'un corps de militaires qui constituait la garde des tsars. Créée par Ivan IV en 1550, la garde des *streltys* fut supprimée par Pierre le Grand en 1698. Le mot russe *стрелец* signifie *sagittaire*.

Stribog n. m.

Стрибог n. m.

Chez les slaves païens, le dieu du vent.

strigolnikis n. m. pl.

стригольники n. m. pl.

Secte qui provoqua, au milieu du XVI^e siècle, la première hérésie importante de l'histoire de l'Église russe. Après avoir connu beaucoup d'adeptes à Novgorod et à Pskov, elle disparut moins d'un siècle plus tard.

stroganina n. f.

строганина n. f.

Plat composé de minces tranches crues de viande ou de poisson congelé que mangent les Sibériens en les faisant fondre dans la bouche.

strogatch n. m.

строгач n. m.

Réprimande adressée par l'autorité communiste à l'un ou l'autre des niveaux des instances du *Parti** à un membre ou même à un non-membre, pour reprocher une conduite ou simplement une attitude non conforme au code idéologique du Parti. On distinguait trois niveaux de réprimande dont le plus sévère, le strogatch au sens strict, comportait une inscription à son dossier personnel.

Stroïbank n. f.

Стройбанк n. m.

Banque nationale soviétique pour le financement des investissements. En 1987, la Stroïbank a été remplacée par plusieurs banques spécialisées par secteurs de l'économie : la *Sberegatelnyi Bank* (la Banque d'Épargne), la *Promstoïbank** pour l'industrie et la construction, l'*Agroprombank** pour l'agriculture et le secteur agroindustriel et la *Jilsotsbank** pour les équipements sociaux.

Stroïmaterialintorg n. m.

Стройматериалинторг n. f.

Centrale soviétique d'importation et d'exportation de divers produits de l'industrie de la construction.

style russe n. m.

русский стиль n. m.

стиль рюсс n. m.

Bien sûr, la Russie a connu une succession de styles différents, mais l'expression *style russe* ou *style vieux russe* désigne une mode architecturale éclectique et bien spécifique, intégrant dans des ensembles composites des éléments d'art oriental, de néo-roman et quelquefois de baroque. À Moscou, la célèbre galerie Tretiakov et le Musée d'histoire de la place Rouge en sont de bons exemples. L'expression est bien d'origine française, au point que les Russes l'appellent aussi *стиль рюс* (prononcé *stilriouss*), ce qui est un calque phonétique du français.

sujet de la Fédération n. m.

субъект федерации n. m.

Terme employé depuis les réformes relatives aux divisions territoriales de la Fédération de Russie pour désigner chacune des 89 unités administra-

tives qui sont des *républiques**, des *régions** ou des *districts**.

sült n. m.

Plat servi comme entrée en Estonie; c'est en somme de la viande de porc ou quelquefois de veau en gelée. En Russie, l'équivalent est le *kholodets** ou le *stouden**.

sunnite adj.

суннит n. m.

Une des deux grandes familles religieuses de l'Islam. Tous les musulmans de l'ex-U.R.S.S. sont sunnites, sauf les *Azéris**, qui sont *chiïtes**, et les *Tadjiks** des montagnes (au sud du pays), qui sont *ismaélites**. Les sunnites représentent 90% de la population musulmane de l'ex-U.R.S.S.

suprématisme n. m.

супрематизм n. m.

Mouvement de peinture totalement abstrait et géométrique, basé sur le principe de la suprématie du sentiment pur. Le suprématisme, qui s'est abreuvé aux valeurs philosophiques du *nihilisme** russe, s'est développé, dans les années 1913-1920, surtout avec Malevitch, qui a ainsi atteint le degré zéro de la peinture (*Carré blanc sur fond blanc*, 1918).

sutartine n. f.

En Lituanie, forme musicale très ancienne qui consiste à juxtaposer deux ou trois mélodies chantées simultanément, en général par des femmes.

svakha n. f.

сваха n. f.

Dans la Russie tsariste, personne chargée d'arranger les mariages, tant pour mettre en contact les éventuels mariés que pour régler les conditions du mariage (dot, cérémonie, etc.). Bref, une marieuse professionnelle.

svane n. m.

сванский язык n. m.

Langue du Caucase du Sud, voisine du géorgien, parlée dans la haute vallée de l'Ingouri. Le svane (*svanouri*, en géorgien) comprend deux dialectes assez distincts.

Svanes n. m. pl.

сваны n. m. pl.

Peuplade habitant la Svanétie, une région de hautes montagnes au nord de la Géorgie. Autrefois réputés pour leur courage et leur cruauté, les Svanes demeuraient dans des habitations en forme

de hautes tours dont il reste encore des exemplaires. Les Svanes se sont récemment fait connaître en Occident par la complexité et l'originalité de leurs chants funéraires. On dit aussi : *souane, souanète, svanète, swane*.

svanka n. f.

сванка n. f.

Chapeau rond de feutre que portent les Géorgiens.

Svarog n. m.

Сварог n. m.

Dans la tradition païenne russe et ukrainienne, dieu du soleil.

svirel n. m.

свирель n. f.

Instrument de musique fort ancien qui se retrouve dans plusieurs régions de l'U.R.S.S. En Ukraine et en Biélorussie, c'est une flûte droite faite de bois d'érable, de merisier ou de saule. Elle a existé même avant notre ère en Transcaucasie; elle était alors fabriquée à partir de longs os d'oiseaux; on l'y retrouve encore aujourd'hui, mais de bois ou de roseau. Dans le Caucase du Nord, où il est réservé aux hommes, bergers ou chasseurs en fabriquent parfois à partir du canon de vieux fusils.

Sviri n. m.

Свири n. n.

Vin blanc produit dans l'ouest de la Géorgie; son odeur légèrement acide est particulière.

syndicat n. m.

синдикат n. m.

Dans le contexte du régime soviétique, ce mot prend plusieurs sens dont aucun ne correspond exactement aux syndicats de professions ou de métiers que connaissent les pays occidentaux. Les *profsoyuz** sont bien des syndicats professionnels, mais leur rôle et leurs moyens d'action n'ont pratiquement rien à voir avec le contexte syndicat-patronat qui caractérise les relations de travail en Occident. On parle même de *syndicat patronal* (союз предпринимателей).

synode n. m.

синод n. m.

Le conseil suprême de l'Église russe orthodoxe. Le synode avait été créé par Pierre le Grand afin de mieux contrôler le clergé, responsabilité qui revenait jusque là au *patriarche**. Après la révolution de 1917, le *patriarchat** a été ressuscité. On le désigne souvent par l'expression *saint Synode* (святейший синод).

syrnikis n. m. pl.

сырники n. m. pl.

Beignets au fromage blanc, populaires en Russie.

syrtes n. f. pl.

сырты n. m. pl.

Formes de terrain, élévations larges, plates et peu élevées, qui ponctuent les steppes de la Russie du Sud-Est; genre de mesas. Dans les montagnes du Tian-Shan, les syrtes sont des hautes plaines qui se retrouvent à plus de 3 000 mètres d'altitude et constituent de bonnes terres à pâturage.

système du Nord n. m

северный союз n. m.

Nom donné à l'Alliance que conclut l'impératrice Catherine II avec la Prusse, le Danemark et l'Angleterre pour contrer la France et la Turquie et qui lui laissa les mains libres pour procéder aux partages de la Pologne.

szlachta n. f.

шляхта n. f.

Dans les régions biélorusses et ukrainiennes qui, aux XVI^e et XVIII^e siècles, faisaient partie du Grand duché de Lituanie ou de la Pologne, classe dirigeante qui bénéficiait d'avantages particuliers, entre autres une exemption d'impôt en échange d'un service militaire. C'est l'équivalent du *dворянство** russe. On rencontre la forme francisée *chlahkhta*; mais mieux vaut utiliser la forme polonaise originelle *szlachta*.



Taara n. m.
Le dieu des dieux, chez les Estoniens.

tabaka n. m.
табака n. m.

Recette géorgienne fort typique qui consiste à faire frir sous un poids un poulet aplati dont on a retiré la colonne vertébrale. On le sert croustillant et toujours arrosé de la sauce *tkemali**. Les Russes l'appellent de façon plus explicite le *poulet tabaka* (цыплёнок табака).

tabassarán n. m.
табасаранский язык n. m.
Langue parlée par le peuple du même nom. Écrite de 1932 à 1938 avec l'alphabet latin, elle a par la suite adopté l'alphabet cyrillique.

Tabassarans n. m. pl.
табасараны n. m. pl.
Ethnie culturellement et linguistiquement voisine des *Lezguiens**. Ils sont approximativement 100 000 dont environ 80 % vivent au Daghestan, où ils occupaient jusqu'à récemment les hautes vallées du Sud; on les retrouve maintenant en grand nombre dans la ville de Derbent et les environs.

tabib n. m.
табиб n. m.
Le médecin indigène, en Asie centrale; pensez au toubib nord-africain de l'argot parisien.

tabik n. m.
Instrument à percussion fait de membranes de peau tendues sur un cadre de bois qu'utilisaient les *Yakoutes** lors des rites de passage.

tablak n. m.
таблак n. m.
Tambour en poterie utilisé en Asie centrale.

tableau rouge n. m.
красная доска n. f.
Tableau d'honneur (доска почёта) qui, durant la période soviétique, était affiché dans les usines, les fermes collectives, les *maisons de la culture** ou

autres institutions d'État et même les parcs publics; y figuraient les employés qui s'étaient distingués par une production dépassant les objectifs ou qui s'étaient signalés par des activités d'*agitprop** particulièrement appréciées de la direction.

table des rangs n. f.
табель о рангах n. m.
Système hiérarchique à 14 paliers, les *tcbins**, établissant le rang des fonctionnaires civils et militaires russes. Cette réforme, réalisée en 1722 par Pierre le Grand, mettait fin à l'ancien principe hiérarchique basé sur les privilèges de naissance. Les fonctions du haut de l'échelle étaient celles de chancelier dans la hiérarchie civile et de maréchal (terre) ou amiral (mer) dans la hiérarchie militaire.

tabor n. m.
табор n. m.
Sens général : campement. Désigne aussi spécifiquement un groupe de Tsiganes unis pour le voyage ou le campement. Le même mot sert pour désigner le campement lui-même.

tadjik n. m.
таджикский язык n. m.
Langue du groupe iranien très proche du persan, dont l'histoire littéraire s'étend sur un millénaire. Longtemps écrite avec l'alphabet arabe, elle utilise aujourd'hui un alphabet *cyrillique** partiellement modifié.

Tadjiks n. m. pl.
таджики n. m. pl.
Peuple sédentaire d'Asie centrale qui se distingue des peuples voisins de l'ex-Union soviétique par le fait que sa langue n'appartient pas à la famille turque. Les Tadjiks du Tadjikistan sont musulmans sunnites, mais ceux d'Afghanistan sont en partie chiïtes. Leur nombre dépasse 5 millions dans leur république, mais les frontières de celle-ci ne correspondent pas précisément à leur répartition, notamment celles avec l'Ouzbékistan et l'Afghanistan voisins, où ils sont nombreux. De tous les peuples de l'ex-U.R.S.S., les Tadjiks ont le plus haut taux de natalité. Les *Tadjiks des mon-*

tagnes, descendants des *Sogdiens**, constituent un groupe à part et s'autodésignent *Yagnobs**.

Taïchetlag n. m.

Тайшетлаг n. m.

Dans le réseau du *goulag**, ensemble des camps de travail institués le long de la partie occidentale du second transsibérien qui, prolongé vers l'est, est devenu le *BAM**. Son nom lui venait du fait que son point de départ vers l'est se trouve dans la ville de Taïchet. Avec l'avancement des travaux au nord du lac Baïkal, il prit par la suite le nom d'*ozerlag**.

taïga n. f.

тайга n. f.

Forêt de conifères des climats continentaux froids de Sibérie. Cette zone végétale immense est limitée au nord par la *toundra**. On applique aussi le terme *taïga* aux forêts mixtes de la Russie d'Europe et même de la Scandinavie et du Canada.

takmak n. m.

такмак n. m.

Chant à danser des *Tchouvaches**; les paroles sont souvent improvisées et amusantes. C'est l'équivalent de la *tchastouchka** russe.

takyр n. m.

такыр n. m.

Forme de terrain en forme de cuvette desséchée et salée, typique du Kazakhstan et de l'Asie centrale.

tali n. m.

Fromage de brebis du Caucase.

talianka n. f.

тальянка n. f.

Petit accordéon joué en Russie et dont le nom suppose une origine italienne. On dit aussi *garmochka**.

talik n. m.

талик n. m.

Poche de terrain non gelé à l'intérieur des couches de la *merzlota**.

talkan n. m.

Bouillie de blé grillé que mangent les Kirghiz.

talon n. m.

талон n. m.

Ticket de rationnement. Les talons ont refait surface avec la pénurie de denrées alimentaires qui a sévi au début des années 1990.

talonas n. m.

Monnaie de transition adoptée par la Lituanie en 1990 et qui a eu cours jusqu'à l'adoption du *litas**, en 1993.

talons salés n. m. pl.

соленые пятки n. m. pl.

Surnom donné aux Grecs de la mer Noire, on ne sait pas trop pourquoi.

talyche n. m.

тальшский язык n. m.

Langue appartenant au groupe iranien du Nord-Ouest. Son statut est très fragilisé par la non-reconnaissance des *Talyches** comme peuple distinct par les autorités azerbaïdjanaises et par le fait que la très grande majorité d'entre eux ont aussi adopté l'*azerbaïdjanais**.

Talyches n. m. pl.

тальши n. m. pl.

Ethnie d'origine et de langue iraniennes, habitant le sud de l'Azerbaïdjan. Bilingues, ils sont considérés par les Azéris comme assimilés et ils ne figurent plus comme ethnie spécifique dans les statistiques. Les estimations quant à leur nombre varient énormément : de 20 000 à un million. En 1993, les autorités locales des environs de la ville de Lenkoran ont proclamé la création d'une république autonome talyche à l'intérieur de l'Azerbaïdjan (*République talyche et de Mougan*, du nom de la steppe où elle se situe), évidemment non reconnue par les autorités azerbaïdjanaises.

tamada n. m.

тамада n. m.

Le tamada est le *chef de table* des repas géorgiens traditionnels. Il offre les toasts et donne la parole aux convives; il distribue même des punitions à ceux qui ne respectent pas le protocole. La forme *thamada*, également utilisée, est plus proche de la phonétique géorgienne.

tamga n. f.

тамга n. f.

Dans l'ancienne Russie, taxe introduite par les *Tatars-Mongols** qui devait être payée à l'achat et à la vente de biens; elle variait selon la provenance des marchandises.

tamizdat n. m.

тамиздат n. m.

Durant le régime soviétique, livre publié à l'étranger (*tam* veut dire *là-bas*) sans la permission du canal officiel d'exportation de manuscrits, le

*V.A.A.P.** Lorsque le manuscrit était dactylographié en U.R.S.S., il était à la fois un *samizdat**.

tamizdatchik n. m.

тамиздатчик n. m.

Auteur d'un ouvrage publié à l'étranger sans les permissions officielles, c'est-à-dire en *tamizdat**. Les tamizdatchiks risquaient la prison, comme Soljenitsyne, Siniavski et bien d'autres.

tan n. m.

тан n. m.

Type de yogourt, sur, liquide, un peu salé et relevé d'herbes aromatiques que mangent les Arméniens. Le tan est servi froid et vendu dans les rues, l'été.

tanbour n. m.

танбур n. m.

Instrument de musique de l'Asie centrale soviétique mais attention! qui n'a rien à voir avec notre tambour : c'est un instrument à cordes fort ancien qui, selon les variantes, peut en comporter de trois à six. Normalement, la mélodie est jouée en utilisant un plectre en métal sur la corde haute.

tar n. m.

таp n. m.

Instrument à cordes, dont la caisse affecte la forme d'un 8 et doté d'en général six cordes, que l'on trouve au Daghestan et en Azerbaïdjan de même qu'en Asie centrale.

tarantasse n. m.

тарантас n. m.

Voiture rustique à quatre roues, sans siège, sauf aux extrémités pour le cocher et le domestique. Il était très utilisé dans les campagnes russes.

tarbagan n. m.

тарбаган n. m.

Rongeur de Sibérie que, localement, on désigne aussi sous le nom de *bobak**.

tarikat n. m.

тарикат n. m.

Deuxième étape dans le chemin vers la perfection, selon la doctrine du *muridisme**; du mot arabe *at-tariq*, qui veut dire *chemin* (путь); ce mot russe est d'ailleurs largement utilisé dans ce sens.

tarikiste n. m.

тарикист n. m.

Partisan des croyances et pratiques traditionnelles de l'Islam (référence au *tarikat**), par opposition au *wahhabisme**. Récemment, les *wahhabites** ont

voulu imposer leur prosélytisme violent aux tarikistes dans le Caucase du Nord.

tarkhan n. m.

тархан n. m.

Chef de section de tribu, dans la hiérarchie supérieure des sociétés khazare et kazakh et d'autres nomades des steppes russes appartenant à la famille turque.

tarkhany n. m. pl.

тарханы n. m. pl.

Privilèges fonciers et fiscaux dont jouissaient les nobles et les gens d'Église, dans la Russie ancienne; on croit que cette institution provient de l'ancien droit *tatar-mongol**.

tarpan n. m.

таpпан n. m.

Cheval trapu, à large museau et de courte crinière, très résistant et longtemps demeuré à l'état sauvage; il fut utilisé par les nomades des steppes d'Ukraine et de Russie de même qu'en Asie centrale. Le mot est d'origine kirghiz et, sans doute, l'animal aussi.

tartare adj.

Forme désuète de l'ethnonyme *tatar**, mais l'adjectif *tartare* est encore employé dans le langage culinaire international pour la sauce tartare et le steak tartare, tous deux tout à fait absents des cuisines russe et tatar.

Tass n. m.

TACC n. n.

Sigle couramment employé pour désigner l'Agence de presse officielle de l'U.R.S.S. (Телеграфное агенство советского союза), fondée en 1925. Depuis sa fondation, l'agence TASS a détenu un monopole quasi absolu de l'information en U.R.S.S. et cela, jusqu'en 1991, date à laquelle l'agence a pris le nom d'*Itar-Tass**.

tassovka n. f.

тассовка n. f.

Information émanant de l'agence de nouvelles *Tass**.

tatar n. m.

татарский язык n. m.

Quand on parle de la langue tatar, on se réfère à celle que parlent les Tatars de Kazan (voir : *Tatars**). Mais, en fait, les Tatars parlent plusieurs dialectes fortement différenciés, au point que certains linguistes distinguent nettement le *tatar* du

tatar de Crimée, langue également parlée par les Tatars de Bulgarie et de Roumanie. De tradition littéraire fort ancienne, le tatar a utilisé l'alphabet arabe jusqu'en 1928 puis l'alphabet latin jusqu'en 1937, puis l'alphabet cyrillique qu'il est aujourd'hui question d'abandonner.

tatarchtchina n. f.

татарщина n. f.

Épisode historique survenu en 1382 qui consiste en la destruction de Moscou par les *Tatars** après trois jours de siège; on estime que 20 000 Moscovites périrent au cours de cette bataille.

Tatars n. m. pl.

татары n. m. pl.

Peuple dont la définition est assez floue du fait que, depuis le XII^e siècle jusqu'au début du XX^e, on a appliqué ce terme à toute une série de peuples d'origine turque et de religion musulmane. Les Tatars proprement dits, disséminés dans de vastes territoires de l'ancienne Union soviétique (aujourd'hui au nombre d'environ 7 millions), sont en quelque sorte les descendants des *Bulgares de la Volga**, qui ont changé leur langue d'origine pour le *kypchak** et n'ont donc rien à voir avec les *Tatars-Mongols**. Les Tatars constituent en fait un groupe de peuples assez différenciés dont les plus importants sont les Tatars de Crimée (un des *peuples punis**) et surtout les Tatars de Kazan (ou Tatars de la Volga). Ces derniers ont leur propre république, le Tatarstan, où cependant ne résident que 23 % des Tatars de l'ex-U.R.S.S. et où ils représentent la moitié de la population totale. On peut souvent reconnaître les Tatars par leurs noms, qui sont en majorité d'origine arabe ou persane. Il faut noter que la langue russe fait une distinction entre une personne d'ethnie tatar (татарин) et un citoyen du Tatarstan, quelle que soit son appartenance ethnique (татарстанец). Le terme *Tartares* pour désigner les Tatars est désuet et aujourd'hui considéré fautif. L'expression *gens des tatars** a un sens très particulier.

Tatars-Mongols n. m. pl.

монголо-татары n. m. pl.

On désigne de ce terme les hordes nomades qui, au XIII^e siècle, sous la gouverne de Gengis Khan, ont envahi, depuis la Mongolie en passant par les steppes du Kazakhstan, des territoires occupés par les *Bulgares de la Volga**, devenus les *Tatars** d'aujourd'hui. Par la suite, ils ont conquis presque toute la Russie (voir: *joug tataro-mongol**).

tatchanka n. f.

тачанка n. f.

Véhicule muni d'une mitrailleuse qui a d'abord servi aux *makhnoviens** pendant la guerre civile et qui fut, par la suite, adopté par les *bolcheviks** pour leurs opérations.

Tates n. m. pl.

таты n. m. pl.

Épouse d'origine ouest-iranienne habitant différentes régions montagneuses du Daghestan et de l'Azerbaïdjan. La moitié des Tates sont juifs (on les appelle les *Juifs des montagnes**) et l'autre moitié, musulmans sunnites (ce sont les Tates proprement dits); quelques-uns sont chrétiens. On connaît mal leur histoire et ils ont souvent été objet de discrimination; il y avait même des ghettos tates à Derbent. Une politique d'assimilation des Tates a été pratiquée par les autorités de l'Azerbaïdjan qui, depuis une vingtaine d'années, les ignorent dans les statistiques.

taures n. m.

Trompette de bois qu'utilisent les Lettons dans leur musique traditionnelle.

tautas fronte n. m.

Front populaire letton (en letton: Latvijas Tautas Fronte) qui, à la fin des années 1980, prit rapidement la tête du mouvement d'indépendance de la Lettonie.

tavadachvili n. m.

тавадшвили n. m.

Prince fils de prince, en Géorgie; on reconnaît dans ce mot la finale fréquente des noms de famille géorgiens (-chvili) qui signifie *enfant de*.

tavade n. m.

тавади n. m.

Chef de petit royaume, en Géorgie; prince.

Tavguis n. m. pl.

тавги n. m. pl.

Autre nom pour désigner le peuple sibérien des *Nganassans**.

Tavres n. m. pl.

тавры n. m. pl.

Au temps d'Hérodote, peuple autochtone de Crimée, qui s'appelait alors la Tauride.

Tavria n. f.

Таврия n. f.

Marque d'une automobile de petite dimension fabriquée à Zaporojie. Le nom provient de l'ancienne dénomination de la Crimée et de la région méridionale de l'Ukraine, la Tauride.

Tavrída n. m.

Таврида n. f.

Vin de Crimée, de type muscat noir. En fait, il porte l'ancien nom de la Crimée, la Tauride.

tbilissoba n. f.

тбилисoba n. f.

Grande fête annuelle au cours de laquelle les habitants de Tbilissi se réunissent à la fin octobre pour revivre les scènes du passé de la Géorgie. La population en est l'acteur principal : habillés de costumes populaires, les habitants des différents quartiers chantent et dansent dans les rues et construisent, sur les places de la ville, des reproductions de leurs maisons traditionnelles, où l'on sert des plats traditionnels.

tchaban n. m.

чабан n. m.

Le berger, chez les peuples *turcs** (2) d'Asie centrale. C'est le terme à utiliser, sans traduction, comme pour le *cow-boy* américain ou le *gaucho* argentin ou l'*arate** chez les *Mongols**, *Bouriates** et *Touvas**.

tchagataï n. m.

чагатайский язык n. m.

Langue de la famille *altaïque** parlée en Asie centrale du temps des *Timourides** et qui fut la *lingua franca* dans l'empire qu'avait fondé Gengis Khan, dont un des fils portait le nom de Tchagataï. Après avoir produit une littérature abondante du XIV^e au XVI^e siècle, le tchagataï a été remplacé par l'*ouzbek** en tant que langue littéraire. Le nom de *Tchagataï* était aussi celui d'un *oulous** autonome au sein de cet empire.

Tchaïka n. f.

чайка n. f.

Marque d'automobile. Nom un peu curieux (*tchaïka* signifie *mouette*) pour une grosse limousine (toujours noire) réservée aux personnages très officiels, du temps du régime soviétique ! Signe des temps : les Mercedes et autres limousines occidentales ont aujourd'hui remplacé les Tchaïkas.

tchaïkhana n. f.

чайхана n. f.

Maison de dégustation de thé, en Asie centrale. C'est la *tchainaya** turque.

tchainaya n. f.

чайная n. f.

Littéralement, c'est une maison de thé russe; en réalité, la tchainaya est souvent un petit restaurant en milieu rural.

tchakapouli n. m.

Plat géorgien composé de morceaux de mouton cuits à l'étouffée avec des oignons et diverses épices, dont l'estragon.

tchakhokhbili n. m.

чахохбили n. n.

En Géorgie, plat de poulet ou de mouton, accompagné de tomates à l'étouffée, d'herbes et d'épices fortes. Très populaire.

tchaldon n. m.

чалдон n. m.

On qualifie de tchaldon la population russe sédentaire la plus ancienne de Sibérie, après la venue des premiers *Cosaques** qui ne s'y fixèrent pas. Considérés comme des *koulaks**, ils furent mal considérés par les dirigeants du régime communiste.

tchanakh n. m.

чанах n. m.

Fromage salé du Caucase.

tchanakhi n. m.

чанахи n. m.

Plat géorgien composé de mouton, d'aubergines, de pommes de terre et de tomates, le tout épicé et servi dans des pots d'argile.

tchane n. m.

чанский язык n. m.

Autre désignation de la langue *laze**; les Géorgiens la désignent toujours par le terme *tchanouri*.

Tchanes n. m. pl.

чаны n. m. pl.

Nom autrefois utilisé en français pour désigner les *Lazes** ou *Colches**.

tchang n. m.

чанг n. m.

Instrument à plusieurs cordes d'Asie centrale, qui rappelle le cymbalum européen. Il existe aussi en Géorgie où on l'appelle *tchangi*.

tchouche n. m.

чауш n. m.

Membre d'une des castes musulmanes qui se sont retrouvées au Caucase, en Turquie, dans les Balkans. Petite curiosité étymologique: ce mot est à l'origine du nom de l'ex-dictateur roumain Ceaușescu.

Tchapaïev n. m.

Чапаев n. m.

Tchapaïev, héros de la guerre civile (1918-1919), fut l'objet d'un film réalisé en 1934 exaltant les qualités d'un chef communiste paysan qui mourait au combat après avoir accepté de se soumettre aux dictats du *Parti**. Quand la population russe a commencé à se débarrasser de sa soumission inconditionnelle au discours moralisateur du Parti, le nom de Tchapaïev s'est mis à figurer dans les blagues ridiculisant l'idée de l'*hérosisme soviétique*, c'est-à-dire l'image d'un citoyen courageux mais naïf et même stupide, obéissant aveuglément à ses supérieurs communistes. Bref, un genre de Rambo de l'*armée rouge**.

tchapane n. m.

чапан n. m.

Manteau ouaté que portent les Kirghiz et les Ouzbeks.

tchassovnia n. f.

часовня n. f.

Chapelle ou autel votif autrefois installé à la croisée des chemins dans la campagne russe. La référence d'avec une église, c'est qu'il n'y a pas d'autel dans la tchassovnia. À partir du XVII^e siècle, l'installation de tchassovnias a été réglementée par le gouvernement parce qu'elles servaient souvent au culte des *vieux-croyants**.

tchastnik n. m.

частник n. m.

Commerçant ou entrepreneur privé du temps de la *NEP**, on utilise plus fréquemment le terme *непман**.

tchastouchka n. f.

частушка n. f.

Chanson populaire russe très courte, faite en général de quatre vers dont les deux premiers n'ont rien à voir avec les deux derniers, sauf la rime. Son rythme est dansant et elle est accompagnée de *balalaïka** ou d'accordéon. Il s'agit d'improvisations satiriques ou anodines, souvent politiques, inventées à l'occasion de fêtes, sur des nouvelles ou des thèmes locaux, et chantées à

tour de rôle par plusieurs personnes, souvent par groupes de deux. Les tchastouchkis constituent un riche trésor de sagesse populaire russe; mais on en a aussi composé à la gloire de Staline!

tchatcha n. f.

чача n. f.

Tord-boyaux géorgien, de type *samogon**, fait de résidus de raisins; c'est une grappa de faible qualité mais quand même appréciée des habitués.

tchebourek n. m.

чебурек n. m.

Plat d'origine *tatare (de Crimée)** qui consiste en de petites crêpes fourrées de rissoles d'agneau à l'oignon ou à la coriandre, frites à l'huile. Ce plat s'est par la suite répandu en Asie centrale et en Russie. Les tcheboureks sont pratiquement devenus un plat national russe, comme le *chachlyk**, d'origine caucasienne.

tchebouretchnaya n. f.

чебуречная n. f.

Petit établissement de restauration rapide où l'on sert les *tcheboureks**; aujourd'hui, on en trouve dans presque toutes les villes russes.

Tcheka n. f.

ЧК n. f.

Abréviation courante d'une expression signifiant littéralement *commission extraordinaire* (чрезвычайная комиссия). Le nom officiel complet était *Commission extraordinaire panrusse pour la lutte à la contre-révolution et au sabotage* (Всероссийская чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией и саботажем). Police politique formée dès le début du pouvoir bolchevique, le 20 décembre 1917, qui s'est vu confier la surveillance de l'ordre intérieur en Union soviétique. Ce fut, dans les faits, un instrument de contrôle par la terreur. Certains analystes estiment à 250 000 le nombre de personnes exécutées par la Tcheka de 1917 à 1921. Elle s'est appelée au début *Vetcheka**, et prit successivement plusieurs noms différents: *Guépéou**, *Oguépéou**, *N.K.V.D.**, *M.G.B.**, *K.G.B.**

Tchekaguébé n. f.

ЧКГБ n. n.

Nom donné par Alexandre Soljenitsyne à la police politique, à partir des sigles représentant le premier et le plus récent des organismes jouant ce rôle en Union soviétique. Cette désignation n'est pas entrée dans le langage populaire.

tchekiste n. m.

чекист n. m.

Membre de la *Tcheka**. Étrangement, le terme a survécu à l'institution et a continué à désigner les membres de la police secrète (*G.P.U.**, *N.K.V.D.**, *K.G.B.**) avec une teinte de romantisme et de fierté, contrairement au terme de *kagébiste**, péjoratif.

tchekouchka n. f.

чекушка n. f.

Petite bouteille contenant environ 250 grammes de liquide qui est souvent, on le devine, de la vodka. On l'appelle aussi *merzavtchik** et *tchertvertinka**.

tchemkva n. m.

чемква n. f.

Plat géorgien, genre de *kacha** fait de lait, de fromage et de farine de maïs.

tchepaglach n. m.

чепаглаш n. m.

Au Daghestan, galette de fromage blanc que l'on prépare à partir d'une simple pâte dans la soude.

tcherek n. m.

черек n. m.

Galette arménienne aux graines de sésame.

tchérémissé n. m.

Langue du groupe finno-ougrien, aujourd'hui désignée par le nom de *mari**.

Tchérémissés n. m. pl.

*Maris**

tcherghe n. m.

Type de chasse que pratiquent les peuples d'Asie centrale. Les chasseurs forment un long cordon circulaire pour entourer le gibier et le circonscrire de façon de plus en plus serrée; puis on l'abat. Dans certaines régions, cette technique de chasse est fortement ritualisée. Le mot *tcherghe* désigne le cercle lui-même.

Tcherkasses n. m. pl.

черкасы n. m. pl.

Ethnonyme employé jusqu'au XVII^e siècle pour désigner deux ethnies différentes: d'abord les ressortissants *tcherkesses** en Russie; ils y vinrent nombreux après qu'Ivan le Terrible eut épousé une princesse *kabarde**. Désigne aussi les Ukrainiens de la rive droite du Dniepr (centre-ouest de l'Ukraine). Une ville, à 150 km en aval de Kiev, porte le nom de Tcherkassy.

tcherkeska n. f.

черкеска n. f.

Longue capote noire sans col et serrée à la taille, portée par plusieurs peuples caucasiens. Elle comporte des manches courtes et larges et est ornée de *gazyrnitsys**, c'est-à-dire des cartouchières (étuis pour les tubes à poudre) disposées en rangées sur la poitrine. La tcherkeska se ferme par une série d'agrafes souvent en argent. Les *Tcherkesses** appellent affectueusement la tcherkeska la *tse*.

tcherkesse n. m.

черкесский язык n. m.

Langue caucasienne du Nord-Ouest souvent appelée *kabardino-tcherkesse**, du fait que la langue *kabarde** lui est très voisine, comme d'ailleurs l'*adyghé**.

Tcherkesses n. m. pl.

черкесы n. m. pl.

Peuple qui a occupé de vastes espaces au nord du Caucase jusqu'au milieu du XIX^e siècle, alors qu'il a émigré en masse vers diverses régions de l'empire ottoman. Fort nombreux à cette époque, il ne reste que 50 000 Tcherkesses en Russie et environ 70 000 dans l'ensemble de l'ex-U.R.S.S. Cependant, on les assimile souvent, quant à la langue, au groupe *kabardino-tcherkesse** ou *adyghé**. Les statistiques soviétiques distinguent les trois groupes: *Adyghés**, *Tcherkesses** et *Kabardés**. Dans la littérature non récente, on a souvent appelé ce peuple: *circassien**. Les mœurs extrêmement particulières de ce peuple ont été maintes fois décrites par les voyageurs étrangers. Dans la bouche des *Turcs** (1) et des Russes du XIX^e siècle (et cela a été repris dans la littérature occidentale), on désignait sous le nom de tcherkesse toutes les ethnies non turques du Caucase du Nord, y compris les *Tchéthènes**, qui sont de souche complètement différente. Ainsi, en Turquie et ailleurs au Moyen-Orient, on appelle souvent Tcherkesses ceux qui en réalité sont des Tchéthènes.

tchernenkien adj.

черненкоский adj.

Adjectif dont on a dit qu'il désignait le néant; la courte année durant laquelle Konstantin Tchernenko (1984-1985) a dirigé l'État soviétique n'a en effet rien enregistré d'intéressant ou de significatif à son crédit. En fait, le bref intermède tchernenkien a été marqué par un effort pour freiner les timides tentatives de réformes d'Andropov.

tchernila n. f.

чернила n. n. pl.

On appelle ainsi les vins de très mauvaise qualité fabriqués par des moyens artisanaux et à peine buvables. Ce mot, qui vient de Biélorussie où il est surtout utilisé, signifie *encre*. Voir aussi : *bor-motoukha**.

tchernoukha n. f.

чернуха n. f.

Terme qui, évoquant la couleur noire (noir : чёрный), se voulait dénonciateur en désignant ainsi, au nom de la propagande optimiste et euphémique du Parti et du gouvernement communistes, les productions artistiques ou littéraires qui illustraient les aspects négatifs de la vie soviétique.

tchernoziom n. m.

чернозём n. m.

Sol noir, épais et riche en humus, qui caractérise une grande partie de l'Ukraine et de la Russie, de la moyenne Volga jusqu'en Sibérie occidentale. La langue russe est très riche en termes pédologiques; chaque type de sol a son nom, tels le *bouroziom* (sol brun), le *joltoziom* (sol jaune), le *krasnoziom* (sol rouge), le *sieroziom* (sol gris), etc.

tcherta n. f.

черта n. f.

Cordon de protection *cosaque** dans les terres de colonisation russe, notamment dans l'Oural et en Sibérie méridionale (littéralement, *la ligne*).

tchervonets n. m.

червонец n. m.

Monnaie d'or ou billet de banque valant dix roubles qui eut cours autour des années 1923-1925. Plus tard, on a utilisé ce terme dans le langage argotique pour désigner le billet de dix roubles jusqu'aux années 1990 puis, plus tard, le billet de 10 000 roubles.

tchervontchik n. m.

червончик n. m.

Diminutif affectif de *tchervonets**: un petit dix roubles. On empruntera un tchervontchik plutôt qu'un tchervonets.

tchessir n. m.

ЧСП n. m.

Désignait, durant l'époque stalinienne, une personne dont un membre de la famille était soumis à des repréailles de l'État ou avait quelque lien avec un prisonnier politique. Après la dénoncia-

tion des crimes de Staline par Khrouchtchev, ce terme a pris un autre sens, à savoir une personne qui avait été injustement condamnée pour délit politique et donc sujette à réhabilitation. Abréviation de *член семьи репрессированного*.

tchéтчène n. m.

чеченский язык n. m.

Langue caucasienne du groupe nakhtch ou *vainakh** qui comprend également l'*ingouche**, très voisin du tchéтчène. La langue littéraire tchéтчène s'est développée tard, essentiellement au XX^e siècle, mais la quasi-totalité des Tchétчènes ont conservé leur langue. Jusqu'en 1925, le tchéтчène s'écrivait en caractères arabes, de 1925 à 1937, en caractères latins, et depuis lors, avec l'alphabet cyrillique adapté (50 lettres et groupes de lettres).

Tchéтчènes n. m. pl.

чеченцы n. m. pl.

Peuple caucasien habitant les hautes montagnes et le piedmont du Caucase centre-oriental. Les événements récents ont rappelé le sens intransigeant de la liberté et la fierté de ce peuple qui fut un des *peuples punis** par Staline lors de la dernière guerre mondiale. Les Tchétчènes, musulmans depuis le XVIII^e siècle, sont aujourd'hui au nombre de près d'un million. Ils s'autodésignent par le terme *Nokhtch*, *Nakhtchuo* ou *Nakhtché*, terme aussi utilisé pour désigner le groupe linguistique auquel le *tchéтчène** et l'*ingouche** appartiennent.

tchetverik n. m.

четверик n. m.

C'est le petit *tchetvert**, donc sa moitié. C'était une mesure de volume de l'ancienne Russie, équivalant à environ 25 litres de grain, ce qui peut évoquer le faible rendement de l'agriculture d'alors. Cette mesure servait aussi à évaluer les liquides : eau de vie ou bière.

tchetvert n. m.

четверть n. f.

Mesure de surface de l'ancienne Russie, équivalant à une demi-*dessiatine**, à savoir 0,55 hectare (mais le sens général de ce terme est *le quart de quelque chose*). Cette mesure a été en vigueur jusqu'à la moitié du XVIII^e siècle. Le tchetvert a aussi servi à mesurer les liquides, équivalant à un quart de sceau, soit environ trois litres.

tchetvertak n. m.

четвертак n. m.

Autrefois, nom populaire pour désigner une pièce de 25 kopecks qui n'existe plus depuis longtemps; littéralement, le *quart* (du rouble). Après l'introduction des nouvelles dénominations, le tchetvertak a été un billet de 25 roubles, mais une telle coupure n'existe plus aujourd'hui.

tchetvertinka n. f.

четвертинка n. f.

Bouteille de vodka contenant 250 grammes, par référence au *quart* (четверть) de litre.

tchetviorka n. f.

чтвѣрка n. f.

Dans l'échelle de l'évaluation académique*, signifie *bien* (хорошо): 4 sur une échelle de 5.

tchifir n. m.

чифирь n. m.

Thé extrêmement fort, au point d'en être presque narcotique, inventé par les prisonniers du *goulag** pour remplacer l'alcool manquant. Désigne aussi le thé, également fort mais pas autant, que siroient les intellectuels moscovites durant leurs longues discussions de *cuisine**.

tchigir n. m.

En Asie centrale, noria à grande roue munie de godets, servant à conduire l'eau des rivières aux canaux d'irrigation.

tchikhir n. m.

чихирь n. m.

Grande jarre de terre cuite qu'en Géorgie on met en terre pour conserver le vin. Dans le Caucase du Nord, on appelle du même nom un vin rouge jeune, de mauvaise qualité.

tchikhirtma n. m.

чихиртма n. f.

Soupe caucasienne, faite d'un bouillon de poule ou de mouton, citronnée et aromatisée à la coriandre; on y ajoute des œufs battus.

tchil n. m.

Petit gâteau que fabriquent les Arméniens à partir de lait écrémé salé. Aussi appelé *telpanir**.

tchin n. m.

чин n. m.

Le rang, dans la hiérarchie des fonctions civiles ou militaires, dite *table des rangs**. L'échelle des tchins comprenait 14 degrés, le plus bas étant celui de

régisseeur de collège et le plus élevé, celui de chancelier de l'Empire. Le tchin d'un interlocuteur déterminait la manière de s'adresser à lui: Votre Haute Excellence, Votre Excellence, Votre Haute Noblesse, Votre Noblesse, etc.

tchinar n. m.

чинара n. f.

Platane, en langue azerbaïdjanaise. Mais c'est plus qu'un arbre car, sous son ombre, se rassemblent, assis sur des moquettes, les vieux ou les familles pour discuter de choses sérieuses. Le mot désigne donc aussi cette coutume fort ancienne en Azerbaïdjan, dont on a fait un prénom fréquemment utilisé. En russe, le platane se dit *tchinara* (чинара).

tchinguil n. m.

чингил n. m.

Aux flancs des montagnes d'Arménie, éboulis de blocs rocheux. L'équivalent, en Asie centrale, se désigne du mot turc *kouroum**.

tchink n. m.

чинк n. m.

Escarpeement abrupt qui coupe les larges plaines qui s'étendent entre la mer Caspienne et la mer d'Aral.

tchinoucha n. m.

чинуша n. m.

Terme péjoratif, plus péjoratif encore que *tchinovnik**, pour désigner un fonctionnaire.

tchinovnik n. m.

чиновник n. m.

Fonctionnaire, celui qui a un *tchin**, une fonction, un des 14 rangs de la hiérarchie d'État instituée par Pierre le Grand. Sous le régime tsariste, ce nom n'avait aucun sens péjoratif, mais c'est le cas aujourd'hui, dans le sens général de *fonctionnaire*; *tchinoucha** est encore plus péjoratif.

tchirapour n. m.

чирapur n. m.

Soupe arménienne faite de légumes et de fruits (surtout des abricots).

tchistka n. f.

чистка n. f.

Littéralement: nettoyage. Ainsi s'appelaient, de façon plus qu'euphémique, les purges de l'ère stalinienne.

tchitchmek n. m.

чичмек n. m.

Surnom péjoratif donné aux ressortissants des républiques du Sud et de l'Asie centrale. Il est possible que ce terme provienne de l'ethnonyme *Chichimèque*, peuple du Mexique que les Aztèques considéraient comme barbares et dont le nom figurait dans les manuels russes d'histoire mondiale. On dit aussi *tchoutchmek* (чучмек).

Tchkaveri n. m.

Чхавери n. n.

Vin blanc de dessert semi-doux de Géorgie.

tchon n. f.

ЧОН n. f.

Unité spéciale d'intervention créée dès le début du régime soviétique pour contrecarrer les activités des opposants au nouveau régime; il s'agissait de groupes paramilitaires composés surtout de jeunes activistes. Cette institution est revenue à la surface à la fin du régime sous la forme des *Omons**, cette police antiémeute à la solde du pouvoir soviétique; elle s'est prolongée sous le régime de la Russie indépendante, après 1991.

tchongouri n. m.

чонгури n. m.

Instrument de musique géorgien à quatre cordes (pincées).

tchorba n. f.

чорба n. f.

Soupe moldave, faite de viande de veau, de fèves et de champignons.

tchorsou n. m.

Marché couvert, en Asie centrale. Le tchorsou occupe une place et joue un rôle importants dans la vie des villes de cette région.

tchoudak n. m.

чудак n. m.

Un original, une personne à comportement ou à idées un peu bizarres. La littérature russe nous suggère que chaque village a son tchoudak.

Tchoudes n. m. pl.

чудь n. f. collectif

Groupe de diverses ethnies finnoises qui habitaient le pourtour du golfe de Finlande, dans le nord-ouest de la Russie du IX^e au XIV^e siècle (*Estoniens**, *Finnois*, *Ijoriens**, *Vépses**, etc.), auxquelles les Russes donnent un nom collectif.

tchoudou n. m.

чуду n. m.

Petit pain farci (souvent de fromage) consommé au Daghestan; c'est un peu l'équivalent nord-caucasien du *khatchapouri** géorgien, à ceci près qu'on y ajoute souvent un peu de graisse de mouton, le très particulier *kourdiouk**.

tchoukhna n. f.

*tchoukhonets**

tchoukhonets n. m.

чухонец n. m.

Surnom péjoratif que donnent les Russes aux Estoniens et aux Finno-*Caréliens**, dérivé du nom souche des ethnies finnoises qui occupaient la région de Saint-Petersbourg, les *Tchoudes**. On emploie aussi le nom collectif *tchoukhna* (чухна).

tchouktche n. m.

чукотский язык n. m.

Principale langue du groupe paléoasiatique; après avoir utilisé l'alphabet latin durant une quinzaine d'années, elle s'écrit aujourd'hui en caractères *cyrilliques**.

Tchouktches n. m. pl.

чукчи n. m. pl

Peuple paléosibérien de religion chamanique, partiellement nomade pour les éleveurs de rennes (ce que signifie d'ailleurs leur nom), partiellement sédentaire le long des fleuves et des littoraux de la Sibérie du Nord-Est, une région appelée Tchoukorka. Ils sont au nombre d'environ 15 000 et habitent surtout le district autonome qui porte leur nom, bien qu'ils y soient très minoritaires (environ 12%). Dans le langage folklorique informel de Russie, les Tchouktches sont l'objet du même genre de blagues dépréciatives que celles concernant les *Newfies* au Canada ou les *Belgiens* en France.

tchouktcho-kamtchadale n. m.

чукотско-камчатдальская группа n. f.

Groupe linguistique paléoasiatique dont la caractéristique est l'usage très développé des préfixes et des suffixes, ce qui fait qu'on les appelle souvent les langues *incorporantes*. Ce groupe comprend surtout les langues *tchouktche**, *koriak** et *ietlèmène**.

tchoum n. m.

Tente en peau de renne dans laquelle vit le peuple nomade des *Nenets**.

tchoumar n. m.

чумар n. m.

Chez les *Tatars**, genre de gnocchis faits d'œufs et de farine, cuits dans un bouillon.

tchour n. m.

чур n. m.

Dans la mythologie populaire russe, l'esprit d'un ancêtre défunt. On l'invoque pour chasser les mauvais esprits. Le terme, appliqué à la culture matérielle, désigne une urne funéraire que les Russes, il y a un millénaire, fixaient à un pieu marquant la limite du territoire sur lequel s'exerçait l'influence du mort.

tchourek n. m.

чурек n. m.

Pain plat et dur, très populaire dans les pays du Sud, notamment au Daghestan et en Transcaucasie.

tchourkis n. m. pl.

чурки n. m. pl.

Surnom très péjoratif dont les militaires russes affublent les ressortissants des ethnies du Sud et de l'Est, surtout de l'Asie centrale; il s'agit probablement d'une déformation du mot *turc* (тюрки).

tchourtchkhela n. m.

чурчхела n. f.

Friandise à base de noisettes que préparent les Géorgiens en faisant cuire un mélange de jus de raisin, de farine et de sucre; ce jus s'appelle le *pelamouchi**.

tchoutchmek n. m.

чучмек n. m.

Variante de *tchitchmek**.

tchoutchou n. m.

чучу n. m.

Plat qui, en Azerbaïdjan et au Daghestan, se prépare en quelques minutes, avec un grand nombre d'herbes différentes que l'on fait revenir dans du beurre ou du *kourdiouk** et auquel on ajoute des œufs battus.

tchouvache n. m.

чувашский язык n. m.

Langue de la famille altaïque, marginale par rapport aux autres langues turques. Les Tchouvaches tiennent leur langue des *Bulgares de la Volga**, mais, étant chrétiens orthodoxes, leur langue a été fortement influencée par le russe.

Tchouvaches n. m. pl.

чуваши n. m.

Peuple d'origine turque, profondément christianisé, qui représente la branche la plus directement liée aux descendants des Bulgares (*Protobulgares**) et des *Huns** et, de ce fait, marginale par rapport aux autres peuples et langues de la famille turque. Les Tchouvaches sont en effet les seuls à avoir conservé une langue proche de celle des Huns. Ils habitent la haute Volga; on en distingue deux groupes: les *Virials** au nord et les *Anatris** au sud du pays.

tchouval n. m.

Pièce de tapis que les Turkmènes plient en deux et cousent de façon à former un sac qu'ils accrochent aux montants des tentes pour y ranger divers objets. On appelle ce sac également la *torba**. Chez les peuples du Nord et dans les régions de la Volga et du Caucase du Nord, désigne aussi un foyer mural.

tchovgan n. m.

Jeu national des Azéris, déjà connu dans l'antiquité, qui consiste à lancer une balle dans des buts gardés à l'aide d'un bâton à l'extrémité recourbée. En Géorgie, jeu de balle qui se joue à dos de cheval.

tchygdan n. m.

Longue natte de roseaux que posent les Kirghiz et les Kazakhs le long de la charpente de la *yourte**.

Techmachimport n. m.

Техмашимпорт n. f.

En Union soviétique, organisme central d'importation de divers produits et équipements de l'industrie chimique.

Techmachexport n. m.

Техмашэкспорт n. f.

En Union soviétique, organisme central d'exportation d'une large gamme d'équipements, depuis l'industrie textile jusqu'à l'imprimerie et à la verrerie, et d'importation des composantes de ces divers équipements.

technicien n. m.

техник n. m.

Dans le système d'enseignement russe, le titre de technicien correspond à un statut très précis, à savoir un ingénieur non muni du diplôme universitaire d'ingénierie, mais issu du programme d'éducation secondaire spéciale, le *technicum**.

technicum n. m.

техникум n. m.

École de formation secondaire spécialisée dont le programme comprend trois ou quatre années d'éducation technique après sept ou huit années d'école normale, ou encore deux années après l'école secondaire, qui comporte dix ou onze années d'études.

Technoexport n. m.

Техноэкспорт n. f.

En Union soviétique, organisme central chargé de l'assistance technique internationale dans les domaines de la prospection géologique, de la construction d'infrastructures diverses et du génie en général.

Technointorg n. m.

Техноинторг n. n.

Centrale soviétique d'importation et d'exportation d'appareils électroménagers.

Technopromexport n. m.

Технопромэкспорт n. f.

En Union soviétique, centrale chargée de l'assistance technique internationale dans le domaine de la construction de centrales électriques.

Technopromimport n. m.

Технопромимпорт n. f.

Organisme central soviétique dédié à l'importation de divers équipements pour l'industrie légère.

Technostroïexport n. m.

Техностройэкспорт n. f.

En Union soviétique, organisme central chargé de l'assistance technique internationale dans le domaine de l'industrie de matériaux de construction.

Technsabexport n. m.

Техснабэкспорт n. f.

Centrale soviétique d'importation et d'exportation d'appareillage nucléaire.

Techvnechtrans n. m.

Техвнештранс n. m.

Organisme central qui s'occupait des aspects techniques du transport international des marchandises en U.R.S.S.

teïp n. m.

Clan, groupe de familles chez les Tchétchènes* qui, avant la collectivisation, avait la propriété commune des terres du village. On compte environ 130 teïps en Tchétchénie, chacun étant

subdivisé en un certain nombre de *gars** (regroupements de familles). Un réseau de teïps regroupés en unions claniques, s'appelle un *toukhoun**.

Telavi n. m.

Телави n. n.

Vin blanc fruité de Géorgie.

télégue n. f.

телега n. f.

Chariot de charge à quatre roues, entièrement construit de bois, qui a longtemps constitué en Russie la voiture paysanne type. Le jargon populaire a utilisé ce mot pour désigner une dénonciation, une *anonimka** ou un rapport officiel au même effet.

téléphone rouge n. m.

красный телефон n. m.

Mode de communication directe convenu entre Moscou et Washington le 20 juin 1963. Récemment, on a employé, dans le même sens, l'expression *fil rouge*.

Teliani n. m.

Телиани n. m.

Un des meilleurs vins rouges de Géorgie, d'une belle couleur rubis.

telpanir n. m.

Gâteau au fromage d'Arménie; synonyme de *tchil**.

telpek n. m.

Haut bonnet de poil de mouton que portent les *Turkmènes**.

temps des troubles n. m.

смута n. f.

смутное время n. n.

Expression qui désigne une des périodes les plus agitées de l'histoire de Russie, faite d'une suite d'usurpations de trône, de dépositions et d'assassinats. Elle débuta en 1598 avec la mort du tsar Fiodor, le dernier des *Riourikides**, fils d'Ivan IV, et se prolongea jusqu'au couronnement de Michel, le premier tsar de la lignée des Romanov, en 1613. On a utilisé la même expression pour désigner la période difficile qui a suivi la *perestroïka** (surtout dans la bouche des *patriotes**).

Temps nouveau n. m.

Новое время n. n.

Hebdomadaire d'actualité nationale et internationale, publié par l'*A.P.N.** Créé en 1943 et lié

au *K.G.B.* *, il était de tendance stalinienne puis brejnévienne jusqu'en 1987. Il a ensuite soutenu Gorbatchev puis Eltsine, pour, aujourd'hui, afficher une position indépendante. Temps Nouveau compte aujourd'hui parmi les publications démocrates les plus radicales en Russie. Tirage : 25 000 exemplaires.

tenevik n. m.

теневик n. m.

Durant la période soviétique, personne s'adonnant à des pratiques commerciales ou financières en marge de la légalité; un acteur de *l'économie de l'ombre* *.

tengué n. m.

тенге n. m.

Unité monétaire du Kazakhstan introduite en novembre 1993.

ter n. m.

Chez les Arméniens, titre que portait le chef de chaque famille noble; *ter* signifie *maître* ou *seigneur*. Ce terme se retrouve souvent dans les noms de famille arméniens.

térem n. m.

терем n. m.

Appartement des femmes dans les anciens palais russes; gynécée. Il est intéressant de constater que ce mot a la même origine que le mot *prison* (тюрьма). Cette institution fut abolie en 1702 par Pierre le Grand. Le palais des Térem (теремной дворец) est un des édifices importants situés dans l'enceinte du *kremlin* * de Moscou.

Terre et liberté

Volia i Zemlia *

terres blanches n. f. pl.

белые земли n. f. pl.

Portions du territoire agricole, en général propriété du clergé ou des seigneurs, bénéficiant, contrairement aux *terres noires* *, d'immunités particulières face à l'État, notamment quant aux redevances foncières. Ne pas confondre avec l'expression *terres non noires* * qui a un sens pédologique très particulier.

terres noires n. f. pl.

чёрные земли n. f. pl.

Outre sa connotation pédologique (le *tchernoziom* *, aussi appelé *terres noires*), cette expression désigne les portions du territoire agricole dont la tenure reconnaissait à l'État d'y prélever des rede-

vances foncières en tant que propriétaire conjoint avec les paysans. Ce système a duré du XIV^e au XVIII^e siècle. On parle aussi de *cantons noirs* *.

terres non noires n. f. pl.

нечернозёмные земли n. f. pl.

нечерноземье n. n.

Expression aussi étrange que bien descriptive désignant les régions des environs de Moscou et au nord de la Volga pourvues de terres médiocres (par opposition, évidemment, aux terres noires, le *tchernoziom* *) et qui ont fait l'objet d'une nouvelle préoccupation de l'État dès 1965, puis d'un plan de relance dans les premières années du régime Gorbatchev. Il s'est agi non seulement d'un plan d'amendement des sols, mais aussi d'une réforme des structures agraires, de l'habitat et des pratiques agricoles. Mais les résultats ont été décevants et les régions de terres non noires demeurent pauvres et sont mêmes désertées.

terres vierges n. f. pl.

целинные земли n. f. pl.

целина n. f.

Expression consacrée pour désigner les vastes territoires du sud de la Sibérie et de l'Oural, de même que le nord du Kazakhstan, territoires qui, jusqu'en 1954, n'avaient pas fait l'objet de mise en culture systématique. Dans la décennie qui suivit, par suite d'un ambitieux programme lancé par Khrouchtchev, la *conquête des terres vierges*, plus de 30 millions d'hectares, représentant une augmentation considérable de la surface arable de l'Union, furent mis en culture, avec un succès très mitigé vu les conditions climatiques de ces régions soumises à des sécheresses fréquentes. Ce projet est tenu responsable d'un dérangement écologique important dans la région.

terreur rouge n. f.

красный террор n. m.

Période de répression déclenchée par le Comité directeur panrusse des soviets en septembre 1918, en réponse à deux attentats perpétrés par les *Blancs* *, l'un contre le chef de la *Tcheka* * de Petrograd, l'autre contre Lénine. Plusieurs historiens estiment que la terreur rouge a fait plus de 100 000 victimes.

territoire n. m.

okroug *

tesnif n. m.

Partie centrale d'un *mougam* * qui consiste en une série d'interprétations plus ou moins libres de mélodies traditionnelles.

Tetra n. m.

Тетра n. m.

Vin blanc semi-doux de dessert de la Géorgie occidentale.

teutonique adj.

*chevaliers teutoniques**, *Ordre teutonique**

thamada

*tamada**

thari n. m.

Instrument à cordes de Géorgie que le joueur gratte avec un plectre.

théorie normande n. f.

норманистическая теория n. f.

Théorie qui, se basant sur des *chroniques** très anciennes, veut que les *Varègues** aient été invités par les *Slaves** orientaux pour établir chez eux un gouvernement stable et organisé et que, de ce fait, la venue en Russie des gens du Nord ait été moins une conquête qu'une collaboration politique et commerciale. On parle aussi de *théorie normaniste*.

thérapie de choc n. f.

шоковая терапия n. f.

Ensemble de mesures radicales prises par le gouvernement russe, à partir de 1992, sous la conduite de Yegor Gaïdar, pour tenter de redresser la situation économique. Elle comprenait trois trains de mesures : 1. afin de réduire l'inflation, il fallait diminuer les disponibilités monétaires en coupant les emprunts gouvernementaux à la banque centrale; 2. le rouble devait être rapidement égalé au dollar ou à une autre devise; 3. un appui substantiel de l'étranger devait être obtenu pour assurer la stabilisation. Mais ces mesures ne furent pratiquement pas appliquées.

thèses d'avril n. f. pl.

апрельские тезисы n. m. pl.

Programme exposé par Lénine aux bolcheviques, en avril 1917, proposant essentiellement la fin de la guerre, le refus de l'appui au gouvernement provisoire, la création d'une république soviétique, de même qu'une réforme agraire et un plan d'étatisation d'entreprises.

tiaglo n. m.

тягло n. n.

Taille comprenant, en vertu d'un code adopté en 1649, l'impôt direct de même que des redevances en travail ou en argent qu'assurait à un proprié-

taire un groupe de personnes en général de la même famille. Par extension, ce terme a désigné le groupe lui-même. Dans les villes et tout particulièrement à Moscou, ce sont les habitants des *quartiers noirs** qui y étaient soumis.

Тяжпромэкспорт n. m.

Тяжпромэкспорт n. f.

Organisme soviétique central d'assistance technique internationale dans le domaine de la sidérurgie et de l'industrie minière.

Tibaani n. m.

Тибаани n. n.

Vin velouté de Géorgie, fort en alcool, de couleur ambre foncé, qu'on a coutume de conserver dans de grandes jarres en grès enfoncées dans le sol. On lui attribue des vertus curatives.

timouride adj. et n. m.

тимуриды n. m. pl.

Nom de la dynastie issue de Timour Lang, plus connu sous le nom de Tamerlan. Le siècle de la dynastie des Timourides correspond au XV^e siècle (plus précisément de 1405 à 1507), qui vit, dans sa seconde moitié, la désintégration du domaine timouride, dont l'étendue géographique correspondait essentiellement à la Transoxiane.

timourien adj.

тимуровец n. m.

Membre du *mouvement timourien**.

tiotia n. f.

тѳтя n. f.

Littéralement : tante. Nom que les enfants donnent aux femmes adultes, de la même manière qu'ils utilisent *diadia** pour les hommes.

tioubeteïka n. f.

тюбетейка n. f.

Petite calotte ronde ou carrée que portent la plupart des peuples musulmans, à l'exception des Kirghiz; elle est en général faite de tissu noir brodé de fil noir, blanc ou argent. Elle ressemble à la *yarmolka* juive mais est ornée de motifs nationaux de décoration.

titulaire adj.

*nationalité titulaire**

Tivertses n. m. pl.

тиверцы n. m. pl.

Une des tribus slaves qui, aux VIII^e et IX^e siècles, peuplaient le bassin du Dniestr; les peuples russe

et ukrainien sont issus d'une douzaine de tribus dont celle des Tivertses, la plus petite.

tizgitch n. m.

Genre de ruban ou de ceinture, tissé à la main par les Kirghiz, et disposé de façon à retenir le tissu de la *yourte** pour en assurer la solidité au vent.

tkemali n. m.

ткемали n. m.

Sauce aux pruneaux, très géorgienne, servie tiède avec le *chachlyk** ou le *tabaka**.

toast n. m.

тост n. m.

Un toast à la russe, c'est plus qu'un toast : c'est une improvisation sur le thème de la rencontre ou du banquet, sérieux ou poétique, ou mieux les deux, en faisant, si possible, un petit détour par l'humour, ce qui est un moyen de gagner l'estime et l'admiration des convives, car c'est l'occasion souvent de joutes oratoires stimulantes, encourageant la multiplication des toasts. Durant le toast, les convives doivent tenir le verre (de vodka, le plus souvent) et regarder le déclamant, sans l'interrompre, du moins pas avant le cinq ou sixième toast. Jeter le verre par-dessus l'épaule gauche ne se fait plus.

toi ou **touï** n. m.

Terme générique pour désigner les fêtes chez les peuples d'origine turco-tatare, qu'elles soient familiales comme les noces ou collectives comme le *kharman toi** ou le *sabantouï**.

toison d'or n. f.

золотое руно n. n.

Selon la légende des Argonautes, toison d'un bélier fabuleux que les héros de la Grèce antique dirigés par Jason, roi mythique de Thessalie en Grèce, allèrent enlever au roi de Colchide, région occidentale de la Géorgie actuelle. La Toison d'Or a aussi désigné, dans la première décennie de ce siècle, un mouvement artistique appuyant les artistes et les valeurs du symbolisme, du postimpressionnisme et du fauvisme, tant de l'Occident que de la Russie. Il fit connaître au public russe des peintres comme Gauguin, Matisse et Van Gogh.

tolkatch n. m.

толкач n. m.

Durant la période soviétique, représentant d'une entreprise chargé d'obtenir l'exécution des commandes faites par elle. En clair, un tolkatch était un intermédiaire spécialisé dans le piston.

tolkoutchka n. f.

толкучка n. f.

Les vendeurs de rue ont envahi les trottoirs, places et sorties de métro des grandes villes depuis 1992, les autorités ayant alors permis la vente libre; ce fut la tolkoutchka, l'équivalent du marché aux puces spontané.

tolma

*dolma**

toloka n. f.

толока n. f.

C'est la corvée qui, en Russie, en Ukraine, en Biélorussie et dans les pays baltes, rassemble les gens du village lorsqu'il s'agit d'aider une personne ou une famille dans le besoin. La journée d'entraide se termine par un banquet improvisé et par un rite inspiré de la vie des pêcheurs : les jeunes filles forment un cercle que tentent de briser les adolescents : le cercle, c'est le bateau; les garçons, la tempête.

toloumbachi n. m.

толумбаш n. m.

Assistant du chef de tablée (le *tamada**) des repas géorgiens.

tondir n. m.

тондир n. m.

тонир n. m.

Sorte de four cylindrique creusé dans le sol que les Arméniens utilisent pour faire cuire leur *lavach**. C'est un peu l'équivalent du tandoori indien. Désigne aussi un poêle surélevé que l'on retrouve dans l'*atsatoun**. On dit aussi *tonir*.

tonne n. f.

тонна n. f.

Dans le jargon des jeunes, mille roubles. Peu utilisé.

T.O.O. n. f.

ТОО n. n.

Sigle largement employé pour indiquer qu'il s'agit d'une société à responsabilité limitée. Même en français, on emploie souvent le sigle russe, les lettres correspondantes étant les mêmes dans les deux alphabets.

toptoun n. m.

топту́н n. m.

Dans le langage populaire, désigne un agent secret posté à l'entrée d'un édifice pour surveiller les allées et venues de personnes prises en filature.

torba n. f.

мешок n. m.

Synonyme de *tchouval** (mais l'homonyme russe торба a le sens plus restrictif de musette mangeoire).

torupill n. m.

Cornemuse d'Estonie.

Touches n. m. pl.

тушины n. m. pl.

Peuple caucasien rattaché à l'ethnie géorgienne, apparenté aux *Khevsoures**. Défenseurs des frontières nord-est du pays, les Touches se caractérisent par des coutumes archaïques et guerrières.

tougai n. f.

тугаи n. m.

Peuplement végétal qui forme une forêt-galerie le long de plusieurs fleuves arrosant les régions arides de l'Asie centrale.

touïès n. m.

туес n. m.

туесок n. m.

Contenant en écorce de bouleau, autrefois largement utilisé dans les régions septentrionales de la Russie pour y boire ou transporter des fruits et même de l'eau ou du *kvas**. L'écorce est souvent décorée d'animaux, de soleils ou de motifs géométriques. La technique de fabrication et la facture des touïès est étrangement similaire à celle utilisée par les Amérindiens du Canada.

toukhom, toukhim n. m.

тухум n. m.

Le sens général de ce terme, chez les peuples du Caucase, est *lignée, famille*. Plus spécifiquement, chez les *Tchéchénes**, regroupement clanique de *teïps** qui sont eux-mêmes des regroupements de familles; ces fédérations tribales, qui partagent les mêmes pratiques religieuses et le même droit coutumier, sont, en Tchétchénie, au nombre de neuf. Un système analogue existe au Daghestan.

toulengout n. m.

туленгут n. m.

Dans l'ancienne Mongolie, prisonnier étranger utilisé comme esclave et souvent comme soldat.

touloum-zourna n. f.

Type de cornemuse dont les caractéristiques du boyau et le son qu'elle émet sont similaires à ceux de la *zourna**. On la retrouve en Transcaucasie, tout particulièrement au Nakhitchevan.

touloupe n. m.

тулуп n. m.

Très longue pelisse en peau de mouton du paysan russe, dont la laine est au dedans, le cuir au dehors.

toumaga n. f.

Nom (ou plutôt surnom) que l'on donne au paillason de laine ou de soie tissée que placent les Kirghiz dans leurs *yourtes**; littéralement, signifie *talisman*.

toundra n. f.

тундра n. f.

Mot d'origine russe, mais probablement emprunté des *Nenets**, qui désigne les formations végétales maigres des régions subpolaires. Ce type de milieu n'est pas exclusif à la Russie mais est typique d'une grande partie de la Sibérie.

toungouse n. m.

тунгусские языки n. m.

Groupe linguistique de la grande famille altaïque, apparenté au mandchou; il comprend une vingtaine de langues de la Sibérie centrale et orientale, dont les plus importantes sont l'*évenk** et l'*évene**.

Toungouses n. m. pl.

тунгусы n. m. pl.

On appelle de ce nom générique une série de peuples turco-mandchous, tels les *Évènes**, les *Évenks**, les *Orotches**. Autrefois, on a utilisé le même terme pour désigner spécifiquement les Évenks.

touranien adj.

туранский adj.

Relatif à l'aire turque du Moyen-Orient et de l'Asie centrale. Le Touran est en quelque sorte le sous-continent turc, le *grand pays de tous les Turcs** (2). Au cours de l'histoire, divers mouvements touraniens préconisant l'union politique des Turcs de toute cette région ont fait périodiquement surface. Le vocabulaire géographique utilise toujours ce terme pour désigner les basses terres du Kazakhstan et de l'Asie centrale.

tournant n. m.

*grand tournant**

toussovka n. f.

тусовка n. f.

Terme issu du vocabulaire hippie, où il signifiait un rassemblement de jeunes voulant partager le *kaïf**, puis largement repris par la presse pour

signifier, avec une connotation ironique et péjorative, toute réunion de personnes ayant entre elles quelque lien plus ou moins régulier. Ainsi, les gens de toutes tendances qui se rassemblent au *coin rouge** devant le musée Lénine forment une *toussovka communiste*. Aujourd'hui, l'invasion de termes anglais dans la langue russe y a introduit le mot *session*, prononcé à l'anglaise, *seïchène* (сейшен), pour remplacer la toussovka, dans son sens original.

Touvas n. m. pl.

тувинцы n. m. pl.

Peuple habitant les confins de la Sibérie et de la Mongolie. Partiellement nomades et pratiquant encore une forme de chamanisme, les Touvas sont au nombre d'un peu plus de 200 000 dont la quasi-totalité a conservé l'usage du *soyote**, une langue de la famille *altaïque**.

tovarich n. m.

товарищ n. m.

Ce terme existait avant la révolution bolchevique, dans le sens d'*adjoint*, comme dans *vice-ministre* (товарищ министра). Avec l'instauration du communisme, ce mot a pris le sens de *camarade* et a été largement employé, à tous les niveaux, pendant la période soviétique. Les étrangers, à moins qu'ils ne soient des communistes reconnus, ont continué à être interpellés par le titre *gospodine** (monsieur). Réciproquement, un Soviétique s'attendait à se faire appeler par un étranger *gospodine* plutôt que *tovarich*. Et quelques nostalgiques tolérants de dire *gospodine tovarich* (monsieur le camarade). Mais cela, c'était avant 1991, car, dès lors, on revient au *gospodine* et au *souidar**.

toyon n. m.

тойон n. m.

Potentat local de Yakoutie ou membre d'un clan local influent.

toyook n. m.

тоюк n. m.

Chez les *Yakoutes**, chant d'éloges improvisé par un exécutant à qui on soumet un thème quelques minutes seulement avant le début de l'interprétation.

toz n. f.

ТОЗ n. n.

Sigle russe pour *association d'exploitation agricole en commun**.

Т.Р.К. n. m.

ТПК n. m.

*complexe territorial de production**

trabant n. m.

трабант n. m.

Homme de confiance du tsar ; cette catégorie militaire et le terme qui la désigne ont été introduits en Russie sous Pierre le Grand.

TRACECA

Vaste projet, lancé au milieu des années 1990 et parrainé par l'Union européenne, concernant la construction de voies routières et ferroviaires reliant l'Europe à l'Asie à travers le Caucase et évitant ainsi le territoire russe. Ce sigle vaut pour *Transport Corridor Europe-Caucase-Asie*. Un projet parallèle, l'*INOGATE** concerne le réseau de pipelines.

traînage n. m.

санный путь n. m.

Avant l'ère de l'automobile, en hiver, on voyageait en traîneau dans des chemins battus sur la neige qu'on appelait des *traînages*.

train de propagande n. m.

агитпоезд n. m.

*agitpoyezd**

traité de Berlin n. m.

Берлинский договор n. m.

Pacte de non-agression intervenu en 1926 entre l'Allemagne et l'Union soviétique. Soupçonnant les intentions cachées des parties, le *Times* de Londres a surnommé ce pacte la *Unholy Alliance*.

traité de Brest-Litovsk n. m.

Брестский мир n. m.

Traité intervenu en mars 1918 entre l'Allemagne, la Russie, l'Autriche-Hongrie, la Bulgarie et la Turquie; il reconnaissait les conquêtes territoriales des Allemands en Europe de l'Est. En russe, on dit plutôt *la paix de Brest*.

trakt n. m.

тракт n. m.

Littéralement : route, grande route; mais désigne souvent, dans un sens spécifique, la route vers la Sibérie qu'empruntaient la poste et les exilés.

traktir n. m.

трактир n. m.

Traditionnellement, cabaret-auberge russe, ou simple taverne. Aujourd'hui, il s'agit souvent d'un genre de restoroute pour camionneurs.

Traktoroexport n. f.

Трактороэкспорт n. f.

Centrale soviétique d'importation et d'exportation de machinerie agricole.

tranksibérien n. m.

транксибирский экспресс n. m.

Surnom donné par certains occidentaux au *transsibérien**, jouant sur le mot *trank*, abréviation populaire de *tranquillisant*, faisant ainsi allusion au fait que cette voie est utilisée pour le trafic de drogue de et vers l'Orient.

transaralien n. m.

зааральская железная дорога n. f.

Tronçon de chemin de fer construit en 1913, de plus de 2 000 kilomètres de long, qui, à quelques centaines de kilomètres à l'est de Moscou, relie la ligne du *transsibérien** à Tachkent.

transcaspien n. m.

закаспийская железная дорога n. f.

Tronçon de chemin de fer de plus de 1 000 kilomètres qui relie Tachkent à Turkménbachi (ancien Krasnovodsk), sur la mer Caspienne.

transmandchourien n. m.

китайско-восточная железная дорога (КВЖД) n. f.

Tronçon de chemin de fer qui, à l'est de Tchita, relie le *transsibérien** à Kharbin, en Mandchourie, et à Beijing.

transmongolien n. m.

трансмонгольская железная дорога n. f.

Tronçon de chemin de fer qui relie Oulan-Oude, sur le *transsibérien**, à Oulan-Bator, capitale de la République de Mongolie.

transparence n. f.

*glasnost**

transsibérien n. m.

трансибирская магистраль n. f.

Grande voie ferrée de 9 000 kilomètres de long reliant Moscou à Vladivostok. Entreprise durant la dernière décennie du XIX^e siècle, le transsibérien fut complété en 1916. Il constitue la ligne de vie de la Russie asiatique.

trap n. m.

трап n. m.

Un escalier, sur les bateaux russes, du moins dans le langage des marins qui tiennent à leur vocabulaire spécifique.

trauktime n. f.

Type de liqueur lituanienne, à base d'herbes ou de baies. La plus célèbre est la *Palangos*, eau-de-vie aigre-douce aux canneberges contenant 40 % d'alcool.

travailler au noir v.

работать по-чёрному v.

En Russie, cette expression prend un sens bien différent : elle évoque un travail dur, comme celui des mineurs et autres travailleurs manuels, mais pas nécessairement en marge des normes gouvernementales.

travailleur de choc n. m.

ударник n. m.

Dans la terminologie communiste, travailleur dont la production dépassait habituellement la norme de production qui lui était attribuée, constituant ainsi un modèle à suivre. Le travailleur de choc faisait souvent partie d'une *brigade de choc**. Poussée à l'extrême limite des capacités humaines, cette attitude, conforme à l'idéologie de l'*émulation socialiste**, a été désignée par le terme *stakhanovisme**. En français, on emploie assez souvent le terme russe *oudarnik*.

travailleurs n. m. pl.

трудовики n. m. pl.

Groupe parlementaire, composé de membres du Parti des *socialistes-révolutionnaires**, de députés paysans et de membres de l'*intelligentsia** *populiste**, qui, lors des premières *doumas** (1904-1917), avait préconisé une distribution générale des terres.

trembita n. f.

трембита n. f.

Longue trompe de bois qu'utilisent les bergers et bûcherons ukrainiens comme instrument d'appel, mais aussi quelquefois à des fins rituelles (chants funèbres). En Biélorussie, on l'appelle *sourma**.

trépak n. m.

трепак n. m.

Danse populaire russe, ancienne et presque oubliée.

triangle n. m.

треугольник n. m.

Désigne les trois personnages qui, de fait, géraient la marche des entreprises soviétiques et le contrôle des travailleurs; il leur revenait de compléter la *kharakteristika**, le document qui permettait à un membre du *Parti communiste** d'en graver les

échelons. Le triangle était composé du chef de l'entreprise, du chef du syndicat de l'entreprise et du chef de la cellule du Parti communiste dans l'entreprise.

triasoukha n. f.

трясуха n. f.

Mauvaise fée qui communique aux humains une grande fébrilité.

tribunal du peuple n. m.

народный суд n. m.

Cour de première instance dans le système judiciaire soviétique jugeant des causes civiles et criminelles, au niveau de la ville ou de l'arrondissement urbain. Le tribunal était formé de trois personnes élues : un juge professionnel et deux *assesseurs**. Les jugements étaient pris de façon collégiale. Aussi appelé *tribunal populaire*.

Tribune ouvrière n. f.

Рабочая трибуна n. f.

Journal quotidien de la fin des années 1980, résultat de la fusion des journaux du *P.C.U.S.** à vocation industrielle (*Industrie socialiste* et *Le Journal de la construction*). Son orientation idéologique, d'abord communiste-populiste, est maintenant modérée, proche des organisations syndicales; il s'annonce comme un journal de *défense sociale*. Aujourd'hui intitulé *Tribune* (Трибуна) tout court, il tirait à 160 000 exemplaires en 1999.

tricolore n. m.

триколор n. m.

трёхцветный флаг n. m.

Drapeau composé de bandes horizontales en blanc, bleu et rouge, qui a été le drapeau national de la Russie à partir de la moitié du XVII^e siècle jusqu'en 1917. Après la période soviétique, il a remplacé le drapeau rouge à *faucille et marteau** qui l'avait supplanté de 1917 à 1991. On l'appelle parfois le *besik**, mot russe formé des premières lettres des trois couleurs, mais qui signifie aussi *petit diable*. Il existe un autre tricolore, noir-jaune-blanc, qui fut le drapeau des Romanov et qui a été repris par les patriotes monarchistes de type *Pamiat**.

trideksnis n. m.

Instrument de musique letton formé d'une pièce de bois que l'on frotte pour souligner les rythmes de la musique traditionnelle.

trident n. m.

трезубец n. m.

Emblème de la dynastie des *Riourikides** et qui a représenté le symbole du pouvoir politique, militaire et religieux de l'État kievien. L'Ukraine indépendante a aujourd'hui repris cet emblème. Certains prétendent qu'il s'agit du profil stylisé d'un faucon en position d'attaque.

Trifești n. m.

Трифешты n. n.

Vin blanc de dessert de Moldavie.

triomphe de l'orthodoxie n. m.

торжество православия n. n.

Nom donné au *dimanche de l'assemblée**, une journée consacrée à une assemblée générale du clergé orthodoxe.

triple entente n. f.

тройственный союз n. m.

Антанта n. f.

Accord entre la Russie, la France et l'Angleterre, passé en août 1907 au sujet du partage des zones d'influence en Asie. Bien que ne constituant pas une alliance, cette entente poussa la France et la Grande-Bretagne à soutenir la Russie au moment de la Première Guerre mondiale.

Tripolyens n. m. pl.

трипольцы n. m. pl.

трипольская культура n. f.

Nom d'une civilisation représentée par un peuple d'agriculteurs apparu dans les plaines boisées de l'Ukraine lors de la révolution néolithique, dès le IV^e millénaire avant notre ère. Cette civilisation du Tripolyé tire son nom d'un village voisin de Kiev où d'importants vestiges archéologiques ont été découverts.

troïka n. f.

тройка n. f.

Grand traîneau typique de Russie, tiré par trois chevaux attelés en éventail, dont celui du centre trotte et les deux autres galopent. On a appliqué le mot aux directions politiques ou administratives tricéphales, telles celle qui réunissait au pouvoir Staline, Zinoviev et Kamenev en 1923, ou encore l'éphémère troïka formée, à la mort de Staline, par Malenkov, Beria et Molotov. On a aussi appelé troïka les tribunaux spéciaux, en général composés de trois juges, qui traitaient des causes relevant de la police politique. Enfin, le mot *troïka* désigne la note *satisfaisant* (удовлетворительно) dans l'échelle de l'évaluation *académique** (3 sur une échelle de 5).

trois baleines n. f. pl.

три кита n. m. pl.

Expression qui désigne les trois éléments fondamentaux du programme politique du Parti *bolchevique** avant 1917 : l'établissement d'une république démocratique, l'adoption du principe des journées de travail de huit heures et la réforme agraire. Le nom de ce programme lui vient d'une vieille croyance russe et grecque selon laquelle la terre reposait sur le dos de trois baleines nageant dans l'océan mondial.

trois glorieuses n. f. pl.

три дня в августе n. m. pl.

три августовских дня n. m. pl.

Nom donné à l'étranger aux journées historiques des 19, 20 et 21 août 1991 alors que le *putsch** manqué sonna le glas du pouvoir soviétique. Il se peut que cette expression ait été inspirée des *trois glorieuses* journées, durant la Restauration, qui mirent fin à l'absolutisme royal en France.

troisième Rome n. f.

третий Рим n. m.

Surnom donné à Moscou pour rappeler le rôle important que voulut se donner cette ville comme capitale de la chrétienté orthodoxe après la chute de Constantinople aux mains des *Turcs** (1) en 1453. L'expression a été récupérée par les *slavophiles** et les chauvinistes d'aujourd'hui. En Occident, on avait parlé de la *nouvelle Rome** dans un sens dépréciatif.

trotskisme n. m.

троцкизм n. m.

Théorie de la *révolution permanente** prônée par Trotski (de son vrai nom : Lev Davidovitch Bronstein), ce qui lui a valu d'être expulsé de l'U.R.S.S.; de son exil, il fonda la IV^e *Internationale**. Le mot *trotskisme* a été créé par Staline quand il dénonça la position de Trotski.

trotskiste n. m.

троцкист n. m.

Disciple de Trotski, partisan du trotskisme.

troubles

*temps des troubles**

Troud n. m.

Труд n. m.

Quotidien établi en 1921 comme organe officiel des *syndicats**; *Troud* signifie *travail*. Aujourd'hui, ce journal est théoriquement indépendant, mais demeure lié aux syndicats ex-communistes. On

peut le qualifier de *populiste rose*. Son tirage était de plus de huit millions d'exemplaires en 1978, il était tombé à un million et demi en 1995 et à 680 000 en 1999.

troudarmiya n. f.

трудармия n. f.

Euphémisme formé des mots *travail* et *armée* pour désigner les prisonniers condamnés aux travaux forcés, sous le régime soviétique; a aussi désigné les camps eux-mêmes. L'idée première fut de Trotski, mais c'est Staline qui l'a réalisée, sur une grande échelle.

troudodien n. m.

трудодень n. m.

Unité de calcul pour la rémunération des *kolkhoziens*, à même le revenu résiduel du *kolkhoze*, équivalant à une *journée théorique de travail*, soit un certain nombre d'heures, pondéré par divers facteurs de qualification. Ce système a été à toutes fins pratiques aboli en 1966 et remplacé par le paiement d'un salaire mensuel.

trust n. m.

трест n. m.

Groupe d'entreprises de même type ou de même compétence, géré horizontalement. Aussi : subdivision d'opération régionale d'un ministère.

trynte n. f.

Type de lutte pratiquée chez les Moldaves, particulièrement pendant les fêtes populaires.

tsaïdam n. m.

цайдам n. m.

Mot d'origine *mongole** désignant les dépressions, quelquefois humides, qui séparent les alignements sableux des régions désertiques que l'on appelle *barkhanes**.

tsakharadjine n. f.

цахараджин n. m.

Mets *ossète**, comportant tomates, betteraves, feuilles de laurier, ail et poivre, qui se mange en hors-d'œuvre ou comme plat d'accompagnement.

tsakhour n. m.

цахурский язык n. m.

Une des nombreuses langues du Daghestan, la plus répandue de celles qui ne possèdent pas de système d'écriture normalisée.

Tsakhours n. m. pl.

цахуры n. m. pl.

Peuple habitant les hautes montagnes du Caucase, à cheval sur la frontière entre la Russie et l'Azerbaïdjan. Les Tsakhours sont au nombre d'environ 20 000. Au Daghestan, ils sont voisins des *Routouls**.

tsar n. m.

царь n. m.

César, Kayser et Tsar ont la même étymologie et le même sens : le souverain absolu, celui qui possède l'Empire, l'Empereur. Ce titre a été utilisé en Russie, mais aussi en Bulgarie et en Serbie pour désigner le chef suprême du pays.

tsar blanc n. m.

белый царь n. m.

Cette expression, qui n'a rien de racial, désignait traditionnellement les souverains moscovites indépendants des *Tatars** (depuis 1480).

tsar infidèle n. m.

беззаконный царь n. m.

Voilà comment étaient désignés les khans *mongols** dans les *bylines** russes.

tsarevitch n. m.

царевич n. m.

Le fils du tsar.

tsarine n. f.

царица n. f.

Désigne aussi bien la femme du tsar que l'impératrice (tsarine) elle-même.

tsarisme n. m.

царизм n. m.

Désigne à la fois le régime de gouvernement de la Russie sous la direction hégémonique du tsar, détenant le pouvoir absolu, et la longue période où ce régime a prévalu.

tsariste adj.

царский adj.

Qui concerne le tsarisme. Qualifie aussi toute personne qui préconise un système politique reconnaissant le pouvoir absolu du souverain; le mot est alors synonyme de *monarchiste* (монархист).

tsatsali n. f.

Jeune fille que les *Khevsoures** du Haut-Caucase offrent à leurs invités pour leur faire la conversation et voir à leurs menus désirs, sauf les défen-

due. De façon plus générale, la tsatsali est la partenaire dans une relation de *tsatsloba**.

tsatsloba n. m.

Pratique d'intimité spirituelle, sociale et, à la limite, corporelle entre garçons et jeunes filles, sans relations sexuelles, en usage dans les hautes montagnes de la Géorgie orientale. Un genre de jumelage, mais soumis à un code strict, car le partenaire d'une tsatsali est en quelque sorte son protecteur.

tseka n. f.

ЦК n. m.

Désigne le *Comité central** (du *Parti communiste**), sigle formé des initiales des mots *Tsentralnyi Komitet* (ЦЕНТРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ). En français : C.C.

tsekh n. f.

цех n. m.

Genre de corporation de métier à laquelle les artisans devaient s'inscrire dans les anciennes villes russes (sens littéral : atelier); cette institution a existé de 1722 à 1917.

tsekiste n. m.

цекист n. m.

Membre de la *tseka**, c'est-à-dire du *Comité central** du *Parti communiste**.

tselinnik n. m.

целинник n. m.

Personne s'étant exilée, volontairement ou non, pour aller cultiver les *terres vierges** lors de la grande campagne de colonisation des semi-déserts du Kazakhstan lancée par Khrouchtchev dans les années 1950.

Tsiganes n. m. pl.

цыгане n. m. pl.

Groupe ethnique, répandu dans toute l'Europe, sans doute originaire de l'Afghanistan ou du nord-ouest de l'Inde, qui a partout, y compris en Russie, les mêmes caractéristiques socio-ethniques : membres peu intégrés, à la fois aimés et rejetés, pratiquant de petits métiers et souvent musiciens. Ceux-ci ont été particulièrement importants dans le développement et la diffusion du folklore russe. Les Tsiganes portent différents noms selon les régions : Romanis, Gitans, Bohémiens; mais ces autres termes ne sont pas appropriés pour désigner les tziganes de Russie. La langue tsigane est du groupe indien de la famille indo-européenne.

Tsinandali n. m.

Цинандали n. n.

Vin blanc sec de Géorgie, à bouquet fruité, sans doute le meilleur et le plus populaire des vins des pays de l'ex-Union soviétique. Il a reçu, dans des concours internationaux, une dizaine de médailles d'or et autant de médailles d'argent.

Tsitska n. m.

Цицка n. n.

Vin blanc de Géorgie qui, contrairement à la majorité des vins géorgiens, est produit dans l'ouest du pays.

Tsolikaouri n. m.

Цоликаური n. n.

Vin blanc de Géorgie, produit depuis une centaine d'années.

tsoum n. m.

ЦУМ n. m.

Abréviation de *magasin universel central* (центральный универсальный магазин), l'équivalent d'un magasin à rayons.

Tsvetmetpromexport n. f.

Цветметпромэкспорт n. f.

Centrale soviétique d'import-export et d'assistance technique internationale dans le domaine de l'industrie gazière et de la métallurgie non ferreuse.

tu pron. pers. s.

ты pron. pers. s.

En Russie, on se tutoie plus facilement qu'en France, à peu près comme au Québec. Il n'est pas convenable de tutoyer un inconnu, sauf entre jeunes et dans le milieu étudiant. Après quelques verres de vodka, le tutoiement s'impose parfois, surtout si on a bu le *Bruderschaft**. Le tutoiement est plus timide chez les Baltes et les Ukrainiens, plus fréquent chez les ethnies du Sud.

TU- n. m.

ТУ- n. m.

Abréviation de *Tupolev**, qui désigne une génération d'avions de fabrication soviétique.

tueur de l'ours

Nom d'une journée qui est une fête populaire importante en Lettonie; elle se tient le 11 novembre, date anniversaire de la création en 1919 de l'ordre de *Lāčplēsis*, du nom de l'épopée nationale portant ce titre (première publication en 1888).

Tuniques bleues n. f. pl.

синие жупаны n. f. pl.

синежупанники n. m. pl.

Division militaire ukrainienne créée en Allemagne au moment de la Première Guerre mondiale dans le but de libérer l'Ukraine de l'emprise russe. La révolution bolchevique mit fin à ses activités.

tuniques grises n. f. pl.

Brigade militaire formée en Autriche parallèlement aux *tuniques bleues**.

Tupolev

Туполев

Nom d'une gamme d'appareils d'aviation civile et militaire soviétiques, du nom de l'ingénieur qui en fut le principal concepteur. Plusieurs de ces appareils ont été affectés aux liaisons commerciales : ainsi, TU-104 et TU-134 (biréactés), TU-114 (quadriturbopropulsé), TU-154 (triréacté) et TU-144 (quadriréacté supersonique). Le biréacté TU-104 a été le premier avion commercial réacté d'Union soviétique; il était dérivé d'un bombardier (TU-16). Le triréacté TU-154, pouvant transporter 180 passagers, a été produit à plus de 1 000 exemplaires; il est encore largement utilisé. Quant au TU-144, surnommé le *Concordski**, très tôt retiré de la circulation, il a été pratiquement un avion mort-né.

turcoman adj. et n. m.

Terme vieilli pour *turkmène**.

Turcs n. m. pl. (1)

турки n. m. pl.

Environ 200 000 Turcs vivent en ex-U.R.S.S. (surtout les *Meskhètes** de Géorgie). Il s'agit ici de personnes originaires de Turquie, à ne pas confondre avec les *Turcs** (2) ethniques, autochtones en ex-U.R.S.S., qui parlent des langues apparentées au turc et que la langue russe désigne par un terme différent (voir: rubrique suivante).

Turcs n. m. pl. (2)

турки n. m. pl.

Nom générique des ethnies autochtones de l'ex-U.R.S.S. qui parlent des langues turques des divers groupes *kyptchak**, *ogouz** et autres (*Tchouvaches**, *Yakoutes**, *Ouzbeks**, *Ouigoures**). Dans ce sens, le terme *turc* n'a donc aucune connotation raciale ni même nationale; il indique une appartenance à un groupe linguistique, plusieurs peuples ayant abandonné leurs langues d'origine, souvent mongoles ou iraniennes (comme les Ouzbeks), pour adopter une des langues turques.

Turkburo n. m.

Тюркбюро n. n.

Organisme créé par Lénine en 1920 pour contrôler, sous l'autorité du *Parti communiste**, la politique d'*indigénisation** de l'Asie centrale. Dès 1922 cependant, il fut remplacé par le *Sredazburo**.

turkmenbachi n. m.

туркменбаши n. m.

Titre honorifique suprême chez les *Turkmènes** (*chef des Turkmènes*). Le président à vie du Turkménistan, Saparmourad Niazov, s'est attribué ce titre, en 1993; il en a même fait son nom. Dans le langage des démocrates russes, ce titre est devenu un terme générique désignant un dictateur communiste. On a ainsi surnommé le président de la Biélorussie, Loukachenko, le *Turkmenbachi biélorusse*.

turkmène n. m.

туркменский язык n. m.

Langue turque voisine de l'*azerbaïdjanais** parlée par les Turkmènes. De 1927 à 1940, le turkmène a été écrit en alphabet latin, après quoi l'alphabet cyrillique fut imposé.

Turkmènes n. m. pl.

туркмены n. m. pl.

Peuple faisant partie de la branche sud-orientale de la grande famille *turque** (2), avec les *Azéris** et les *Turcs** (1) osmanli. Les Turkmènes, au nombre d'un peu moins de trois millions, ont, en très grande majorité, conservé leur langue. Ils représentent un peu plus de 70 % de la population totale de leur république nouvellement indépendante. Ils sont de religion musulmane sunnite.

turkmentchilik n. m.

туркменчилик n. m.

Ancienne coutume turkmène basée sur une conception familiale de l'honneur et de la vengeance; c'est l'équivalent de la *vendetta*.

Turksib n. m.

Турксиб n. m.

Tronçon de chemin de fer d'environ 2 000 kilomètres, construit en 1930 et qui relie Tachkent à Novossibirsk. Le compositeur Maximilien Steinberg a composé une symphonie illustrant par la musique cet ouvrage de génie.

T.V.D. n. m.

ТВД n. m.

Le commandement militaire soviétique avait divisé le monde en *régions d'opérations militaires*, dont les trois principales couvraient l'Europe. Abréviation de: театр военных действий.

Tvichi n. m.

Твиши n. n.

Vin blanc semi-doux de Géorgie de l'Ouest.

tvorog n. m.

творог n. m.

Fromage blanc de type *cottage cheese* anglais, très répandu en Russie.

tychtcha n. m.

тыща n. f.

Mot populaire pour désigner un billet ou un montant de mille roubles.

tyndyk n. m.

Cercle de bois servant à joindre, au sommet de la *jourte**, les tiges de bois qui en constituent l'armature et supportent le toit de feutre. Le drapeau kirghiz représente un tyndyk stylisé.

tyngryn n. m.

тынгрын n. m.

Instrument propre aux *Yakoutes** muni d'une seule corde qui donne lieu à une pratique pour le moins insolite: la musicienne, en fin de phrase, titille la corde de la pointe de sa langue pour effectuer des trémolos.

Typhon

*Opération Typhon**

tysiatchnik n. m.

тысячник n. m.

Terme intraduisible qui désigne la personne qui, dans les queues ou les rassemblements d'un millier de personnes, s'occupe de maintenir l'ordre (à l'origine, un terme militaire désignant le responsable d'une compagnie d'un millier d'hommes). Si l'on veut se référer à cent personnes au lieu de mille, on emploie le terme *sotnik**. Dans la Russie du XIX^e siècle, le tysiatchnik était un marchand riche dont les revenus annuels dépassaient 1 000 roubles, ce qui, à l'époque, représentait une fortune.

T

tysiatskii n. m.

тысяцкий n. m.

Jusqu'au XV^e siècle, chef de l'administration locale dans la *Rous**; il jouissait de la confiance du prince et exerçait des fonctions administratives et militaires. Il s'agissait de l'échelon supérieur dans la hiérarchie administrative, dont les paliers s'ex-

primaient en nombre d'employés sous la responsabilité de chaque cadre : 1 000 pour les *tysiatskiis*, 100 pour les *sotskiis**, 10 pour les *desiatskiis**. À Novgorod, le *tysiatskii* était élu parmi les boyards sur la *viétché** et était le plus proche adjoint du *possadnik**.



ukase n. m.
*oukase**

Ukraine slobodienne n. f.
слободская Украина n. f.

Ensemble de villages de paysans libres de l'Ukraine de l'Est qui, à partir du XVI^e siècle, au moment de la domination lituano-polonaise sur l'Ukraine, demandèrent protection aux *Cosaques** zaporogues. On disait aussi *slobidska*, mot ukrainien.

ukrainien n. m.
український язык n. m.

La plus importante des langues slaves, après le russe dont elle est très proche; quelques différences phonétiques et grammaticales distinguent ces deux langues alors que le vocabulaire de l'ukrainien a plus de similitude avec le polonais qu'avec le russe.

Ukrainiens n. m. pl.
українці n. m. pl.

Peuple slave dont les origines se confondent avec celles du peuple russe; le terme *ukrainien* désignait, à l'origine, un habitant des zones frontalières. À partir du XIV^e siècle, soumis à la Lituanie puis à la Pologne, les Ukrainiens se sont progressivement distingués des Russes sur les plans social, linguistique puis politique. Dans l'ensemble des républiques de l'ex-U.R.S.S., les Ukrainiens sont au nombre d'environ 45 millions, dont 15 % vivent en dehors de leur république. Les Ukrainiens ont adopté le russe comme première langue dans une proportion de 20 %.

ukrainisation n. f.
українізація n. f.

Mouvement qui devait résulter de l'application de la politique de valorisation des cultures nationales en U.R.S.S. proposée par Lénine lors du X^e Congrès du *Parti communiste**. Il faut dire que, malgré les tentatives faites en ce sens, les résultats furent de courte durée (1921-1929). Après la Seconde Guerre mondiale, la politique de russification a repris de plus belle, mais le mouvement d'ukrainisation est réapparu après l'indépendance de l'Ukraine, en 1991.

uniате adj. et n. m.
униатський adj.
униат n. m.

En termes généraux, qualifie les Églises qui reconnaissent l'autorité du pape tout en suivant une liturgie qui leur est propre. Plus spécifiquement, se réfère à la situation qui a découlé du concile de Brest-Litovsk, en 1596, qui a réglé les relations entre Rome et des évêques du royaume polono-lituanien. Les uniates sont les fidèles rattachés à l'Église uniате, en Ukraine de l'Ouest, qui reconnaît la validité de l'Église catholique romaine et l'autorité du pape tout en conservant le rite de l'Église orthodoxe. En mars 1946, un synode de l'Église uniате ukrainienne, sous la pression des autorités soviétiques, a mis fin à cette entente et a consacré le retour à l'orthodoxie des gréco-catholiques. Après la chute du régime soviétique, l'Église uniате d'Ukraine a été ressuscitée. Au Canada, cette confession religieuse est connue comme l'*Église catholique ukrainienne*.

unicroyant n. m.
єдиноверец n. m.

Adeptes d'une liturgie orthodoxe archaïque qui devint un *nouveau culte* par rapport aux innovations du saint *synode** russe, au XIX^e siècle. En russe, *yedynoverets* s'emploie aussi pour désigner une personne qui pratique le même culte que soi.

Union civique n. f.
громадський союз n. m.

Organisation politique formée en Russie en 1992 pour représenter les intérêts du lobby industriel des dirigeants d'entreprises d'État qui désiraient freiner les réformes économiques de Boris Eltsine (voir *directeur rouge**). Ce parti, bien que n'ayant pas reçu le nombre de votes suffisant pour obtenir des mandats au scrutin proportionnel, a obtenu 18 sièges au scrutin majoritaire, aux élections de décembre 1993. Depuis lors, l'Union civique a disparu de la scène politique.

Union de la patrie n. f.

Coalition de partis de droite qui ont pris le pouvoir en Estonie en 1992, lors d'élections

parlementaires où la majorité des citoyens ethniquement non estoniens n'ont pu voter, vu les dispositions de la nouvelle loi électorale. En estonien, cette coalition s'appelle *Isamaaliit**.

union de Lublin n. f.

Люблинская уния n. f.

Acte par lequel, en juillet 1569, la Pologne et le Grand-Duché de Lituanie s'unissaient. Cette union dura jusqu'en 1795 lorsqu'à l'occasion du troisième partage de la Pologne la Lituanie fut presque entièrement incorporée à l'Empire russe.

Union démocratique n. f.

Демократический союз n. m.

Mouvement politique réformiste, dirigé par Valeria Novodvorskaya, qui fut le premier à oser s'appeler un *parti* dès 1988. Anticomuniste radical, même extrémiste mais sans être violent, il ne s'est jamais rallié à d'autres mouvements politiques, dont il s'est toujours méfié. Peu nombreux, ce groupe, lié par une discipline rigide, n'a jamais voulu participer aux élections, qu'il a d'ailleurs appelé la population à boycotter, considérant les candidats comme de la même essence que les communistes. L'aventure des *trois glorieuses** à la mi-août 1991 fut la seule occasion où l'Union démocratique, communément appelée D.S., s'allia à d'autres partis pour manifester son opposition. Ses membres ont souvent été arrêtés, jusqu'en 1991. C'est en fait un mouvement romantique de révolution démocratique permanente.

union de production n. m.

производственное объединение n. n.

Regroupement d'entreprises qui s'est pratiqué à partir de 1974 afin de réaliser des économies d'échelle tout en évitant des conglomerats industriels trop lourds, en accordant aux entreprises une bonne marge d'autonomie de gestion et en leur permettant ainsi d'utiliser au mieux les *fonds de stimulation**. Dans le secteur agricole, cette politique s'est traduite par le regroupement de *kol-khozes**, de *sovkhoses**, d'usines de transformation et de centres de recherche. Ces réformes n'eurent finalement, comme unique résultat, que le fait d'augmenter encore davantage la lourdeur administrative.

Union des défenseurs

de la Russie libre n. f.

Союз защитников свободной России n. m.

Autre nom pour désigner l'*Anneau vivant**.

Union des États souverains n. f.

Союз суверенных государств n. m.

Projet d'union politique concocté par Mikhaïl Gorbatchev et approuvé en novembre 1991 par sept républiques de l'U.R.S.S. Mais le 25 de ce mois, jour prévu pour la signature du traité, les dirigeants des républiques déclarent en retarder la signature jusqu'à ce que les parlements respectifs l'approuvent, ce qui fit mourir le projet.

Union des forces de droite n. f.

Союз правых сил n. m.

Bloc électoral formé en août 1999 comme résultat d'une fusion du parti *Force nouvelle** et de la *Cause juste**. Plusieurs de ses membres ont contesté le nom de ce nouveau bloc électoral à cause de l'ambiguïté de son appellation, pouvant donner l'impression d'un conservatisme de droite, alors qu'en fait il regroupe les forces résolument réformistes et prodémocratiques de la Russie, formées principalement de jeunes et d'intellectuels. La notion de *droite* ne se réfère qu'au libéralisme économique. Aux élections de décembre 1999, ce bloc a obtenu 8,7 % du vote.

Union des républiques socialistes

soviétiques (U.R.S.S.) n. f.

Союз Советских Социалистических

Республик (СССР) n. m.

Nom officiel du nouvel État issu de la Révolution russe; le nombre de républiques formant l'Union a varié pour atteindre 16 au lendemain de la Seconde Guerre mondiale et, après 1956, se stabiliser à 15. L'U.R.S.S. a cessé d'exister le 8 décembre 1991 par un texte signé à Minsk par les présidents de la Russie, de l'Ukraine et de la Biélorussie.

Union des républiques souveraines n. f.

Союз суверенных республиках n. m.

Union convenue en avril 1996 entre la Russie et la Biélorussie, sur l'initiative de cette dernière, devant mener à une nouvelle entité politique que la Russie hésite à pleinement réaliser.

Union des syndicats de toute

la Russie n. f.

Союз всероссийских профсоюзов n. m.

Un des nombreux groupements politiques qui présentèrent des candidats aux élections à la *douma** en 1995. De tendance social-patriotique, ce parti s'était alors joint à d'autres mouvements pour former le *Bloc de Stanislav Govoroukhine**, qui n'a obtenu que 1 % des votes aux élections.

Union du bien public n. f.**Союз благоденствия** n. m.

Société secrète fondée à Saint-Pétersbourg en 1816 pour réclamer la libéralisation du pouvoir tsariste autocratique; elle prit le nom d'Union du bien public en 1818 et fut dissoute en 1821, alors qu'elle a été remplacée par des organismes plus radicaux.

Union du peuple russe n. f.**Союз русского народа** n. m.

Parti politique créé en 1906, à partir d'une large base sociale : aristocratie, classe moyenne, prolétariat. De tendance nationaliste de droite, il avait l'appui du tsar, de la police et du clergé.

Union économique centre-asiatique n. f.**Экономический союз Центральной Азии** n. m.

Organisme fondé en 1994 par le Kazakhstan, l'Ouzbékistan et la Kirghizie, auxquels s'est joint le Tadjikistan en 1998, pour tenter un début d'intégration économique régionale à l'échelle de l'Asie centrale. On attend toujours des suites concrètes.

Union interprofessionnelle des travailleurs n. f.**СМОТ** n. m.

Cet organisme, formé dans l'illégalité, a constitué, en 1978, la première tentative de formation d'un syndicat de travailleurs indépendants; son existence fut éphémère. En français, on utilisait le sigle calqué sur les lettres russes : СМОТ (СМOT : Союз межпрофессиональных организаций трудящихся).

Union musulmane n. f.**Союз мусульман России** n. m.

Mouvement qui, durant les premières années du XX^e siècle, tenta de créer une union de tous les musulmans de la Russie (en arabe : Ittifaq al-Muslimin). Par la suite, les *Tatars** ont tenté à plusieurs reprises de donner corps à cette tentative qui s'est doublée d'un autre mouvement plus politique, le *panturquisme**. Aux élections parlementaires de 1995, un mouvement politique, dirigé par un *Lak** du Daghestan, était apparu sous le même nom, mais a obtenu moins de 1 % du vote populaire. En octobre 1999, le chef de ce dernier mouvement, député à la *douma**, a été arrêté pour son appui aux *Wahhabites** et sa participation à des émeutes au Daghestan.

Union nationale russe n. f.**Русский национальный союз** n. m.

Groupement d'action politique qui s'est uni à plusieurs autres groupuscules et mouvements de tendance communo-patriotique pour se présenter aux élections législatives de décembre 1995 sous la bannière du *Pouvoir au peuple**.

Union scientifico-industrielle n. f.**Научно-производственное объединение (НПО)** n. n.

Association instituée dans les années 1960 pour coordonner les activités des centres de recherche et des entreprises de production industrielle et stimuler l'innovation industrielle.

Union soviétique n. f.**Советский Союз** n. m.

Abréviation de *Union des républiques socialistes soviétiques**. Dans le langage courant, on disait très souvent, en russe, tout simplement *l'Union* (Союз).

Unité n. m.*Yedinstvo****Unité et entente** n. f.

Nom court pour désigner le *Parti de l'unité russe et de la concorde**.

Unité nationale russe n. f.**Русское национальное единство** n. n.

Parti politique ouvertement fasciste et antisémite, formé par un groupe de membres du mouvement *Pamiat** en septembre 1990 et dont l'emblème est une croix gammée stylisée.

univermag n. m.**универмаг** n. m.

Magasin de marchandises sèches (articles domestiques, menus articles, vêtements...) à rayons multiples. Le *Goum** est encore le plus grand univermag.

universal n. m.**универсал** n. m.

À l'époque *cosaque**, c'est-à-dire aux XVII^e et XVIII^e siècles, proclamation écrite par laquelle les dirigeants ukrainiens, les *hetmans**, portaient à la connaissance du public les décisions politiques importantes, tels les quatre manifestes émis par la *rada** centrale ukrainienne concernant la formation progressive d'un État ukrainien indépendant. En 1918-1919, des universals furent aussi émis.

U

universam n. m.

универсам n. m.

Nom donné aux magasins à grande surface, offrant surtout des produits d'alimentation; l'équivalent du supermarché occidental.

U.N.S.O. n. f.

УНСО n. f.

Organisation paramilitaire clandestine anticommuniste qui s'est formée en Ukraine, dès après la

déclaration d'indépendance de celle-ci, au début des années 1990. La position antirusse de ses membres les a amenés à combattre aux côtés des *Tchéchènes** et même des Géorgiens en Abkhazie.

Uranus n. m.

*plan Uranus**

U.R.S.S. n. f.

*Union des républiques socialistes soviétiques**



V.A.A.P. n. f.

ВААП n. n.

Sigle désignant l'Agence pan-Union des droits d'auteurs (Всесоюзное Агентство Авторских Прав), qui a exercé un contrôle étroit, avec l'appui logistique du *K.G.B.**, de l'exportation de la littérature soviétique à l'étranger. Les auteurs qui contournaient le V.A.A.P. par le *tamizdat** risquaient gros. Cette agence a cessé d'exister en 1991 et a été remplacée par une autre, l'*Agence russe de propriété intellectuelle* (Российское агентство интеллектуальной собственности), dépourvue de ses fonctions de censure policière.

Vabs n. m.

*Ligue des combattants de la liberté**

vaïda n. m.

вайда n. m.

Terme utilisé par les *Tsiganes** de Pologne et de Biélorussie pour désigner le chef d'un *tabor** tzigane.

Vainakhs n. m. pl.

вайнахи n. m. pl.

Nom collectif par lequel s'autodésignent les *Tchéchènes** et les *Ingouches**, peuples voisins par la langue qui d'ailleurs, jusqu'à la dissolution de l'Union soviétique, étaient regroupés dans la même république autonome de Tchétchénie-Ingouchie.

vainqueurs n. m. pl.

*Congrès des vainqueurs**

V.A.K. n. f.

*Commission supérieure d'attestation**

valenkis n. m. pl.

валенки n. m. pl.

Bottes de feutre sans semelles que portent les Russes. Les bottes avec semelles s'appellent des *bourkis**.

valiouta n. f.

валюта n. f.

*Devis** forte; en fait, s'applique à pratiquement toutes les monnaies occidentales, à celles qui, sous le régime soviétique, donnaient accès à des produits non achetables autrement. On désignait ces monnaies par le sigle *S.K.V.**, sigle de *devises librement convertibles* (свободно конвертируемая валюта).

valioutchik n. m.

валютчик n. m.

Le vocabulaire russe d'aujourd'hui dispose souvent de deux mots différents pour désigner la même réalité, selon qu'elle est légale ou illégale. Ainsi, le valioutchik est un changeur de monnaies étrangères (*valiouta**) qui opère en marge de la loi.

vampire n. m.

вампир n. m.

Surnom donné au style architectural pompeux qui a caractérisé les constructions de grands immeubles du temps de Staline dont les *sept sœurs** sont les plus connus (et visibles!). En Russie, on se réfère davantage au *style empire stalinien* (сталинский ампир).

Vanapagan n. m.

Dieu du mal chez les Estoniens, qui, dans leur folklore après leur christianisation, en firent le diable, le chef de l'enfer. Littéralement, signifie *le vieux païen*. On l'appelle aussi *Vanapoïis*, qui signifie *le vieux garçon*.

Vana Tallinn n. m.

Liqueur estonienne très forte (45 % d'alcool), aromatisée d'herbes diverses et répandue dans toute la Russie. Ce nom signifie *le vieux Tallinn*.

Vanemuine n. m.

Dans la mythologie estonienne, dieu de la musique et des arts en général. Un Apollon balte, l'équivalent du *Lel** des Russes.

vanka n. f.

ванька n. f.

Modeste traîneau tiré par un cheval, dans l'ancienne Russie, que des cochers de fortune louaient aux passants. Il s'oppose au *likhatch**, qui était le traîneau de luxe. Littéralement, Vanka, c'est le *petit Ivan* (Ti'Jean).

vardapat n. m.

Dans le système religieux arménien, moine ayant reçu une instruction théologique et générale, sanctionnée par un examen.

Varègues n. m. pl.

варяги n. m. pl.

Peuple viking qui, au IX^e siècle, entretint une route commerciale à travers la Russie, entre la Scandinavie et la mer Noire. Novgorod et Kiev, toutes deux fondées par les Varègues sous le commandement de Riourik, constituaient les relais les plus importants de cette route qui a d'ailleurs pris le nom de *route des Varègues*. La dynastie issue de leur chef, les *Riourikides**, a régné sur l'État kievien et la Moscovie et a exercé son influence jusque sur Byzance.

varenetz n. m.

варенец n. m.

Genre de yogourt que mangent les Russes; c'est un lait cuit au four et caillé que les marchandes des rues offraient aux passants dans des verres.

varenikis n. m. pl.

вареники n. m. pl.

Pâtes alimentaires ukrainiennes, farcies à la viande, au fromage blanc ou aux cerises, bouillies et servies avec beurre et crème fraîche. C'est l'équivalent ukrainien des *pelmenis**.

vargane n. f.

варган n. m.

Instrument de musique russe voisin de la guimbarde. On l'appelle *vargans* en Lettonie, *drymba** en Ukraine et *komouz** en Asie centrale.

Varsovie n. f.

*pacte de Varsovie**

Vartsikhé n. m.

Варцихе n. m.

Le plus populaire des cognacs géorgiens.

vataga n. f.

ватага n. f.

Bande de chasseurs dont les marchands de fourrure louaient les services et fournissaient les vivres et les munitions nécessaires pour effectuer, en Sibérie surtout, des expéditions de chasse dont le butin était réparti (en général, le tiers allait au marchand).

vatrouchka n. f.

ватрушка n. f.

Sorte de tartelette au fromage blanc ou petit gâteau que fabriquent les Russes à partir du *tvorog**.

Vazisoubani n. m.

Вазисубани n. m.

Vin blanc de Kakhétie, région orientale de la Géorgie.

V.D.N.Kh. n. m.

ВДНХ n. f.

Abréviation du nom des parcs d'exposition des réalisations de l'économie populaire (selon l'expression consacrée), aménagés dans la capitale de chaque république soviétique. On y trouvait une grande variété de produits, des aliments jusqu'aux véhicules lourds et aux avions commerciaux, le tout alimenté de données chiffrées, de slogans et de citations de Lénine. Le V.D.N.Kh. de Moscou est devenu le *Centre d'expositions panrusse* (Всероссийский выставочный центр), qui est, en réalité, un supercentre commercial. On en fait quelquefois un acronyme: *Védéenkha*.

vechtchisme n. m.

вещизм n. f.

Attitude caractérisée par une recherche effrénée de tous types d'objets de consommation, conséquence directe de la libéralisation du commerce jusqu'à la chute du système soviétique.

Védéenkha

V.D.N.Kh. *

Vedomosti n. f. pl.

Ведомости n. f. pl.

Nom de la première gazette russe, publiée à Moscou à partir de 1703. *Vedomosti* signifie tout simplement *le bulletin* ou *les nouvelles*. En 1991, un nouvel hebdomadaire est né sous le nom de *Bulletin de Moscou* (Московские Ведомости), un journal à potins dont le tirage était de 50 000 exemplaires. Aujourd'hui disparu.

vedro n. m.

ведро n. n.

Ainsi désignait-on, dans l'ancienne Russie, un sceau contenant environ 12 litres.

Velikorusses n. m. pl.

великороссы n. m. pl.

Équivalent russe de *Grand Russien** et désignant les Russes proprement dits, par opposition aux *Malorusses** ou *Petits Russiens**, termes qui désignaient les *Ukrainiens**.

velours

*livre de velours**

Vénèdes ou **Vénètes** n. m. pl.

Венеды n. m. pl.

Nom donné par les géographes et historiens gréco-latins et byzantins au peuple protoslave qui occupait l'ouest de la Russie de même que plusieurs régions de l'Europe centrale, dans les premiers siècles de notre ère. Il est intéressant de constater qu'en estonien la Russie se dit *Venemaa* (la terre des Vénèdes). Récemment, un groupe à tendance chauviniste de Saint-Petersbourg, se réclamant d'une pureté de race fort ancienne, a pris le vocable de *Union des Vénèdes*.

venik n. m.

веник n. m.

Balai fait de jeunes branches de bouleaux avec lequel les paysans russes nettoyaient, en le mouillant, le sol des isbas. On utilise aussi le venik pour se fustiger le corps dans les bains de vapeur; c'est dans ce contexte qu'il est le plus employé.

verpe n. m.

вепский язык n. m.

Langue finno-ougrienne parlée par moins de la moitié du peuple du même nom, l'autre moitié ayant adopté le russe.

Vepses n. m. pl.

вепсы n. m. pl.

Peuple finno-ougrien, autrefois appelé *Viès*, très peu nombreux mais qui s'est perpétué jusqu'à aujourd'hui autour de Saint-Petersbourg et de Vologda. Ils sont au nombre de 12 500, dont la moitié en Carélie.

verchok n. m.

вершок n. m.

Mesure de longueur de l'ancienne Russie, équivalent à 0 m 04445, soit la seizième partie de *l'archine**.

vergounys n. m.

вергуны n. m.

Confiserie ukrainienne similaire au *khvorost** russe.

Vérité russe n. f.

Русская правда n. f.

Ainsi était nommé le premier recueil de sentences prononcées par la justice princière de l'ancienne Russie; cette jurisprudence avait force de loi.

Verlioka n. m.

Верлюка n. m.

Dans le folklore russe, un géant méchant muni d'un grand œil chercheur, une force du mal; on l'a comparé aux Cyclopes grecs.

vermouts n. m.

вермут n. m.

Par un jeu de mots faisant référence à la vase (*mouts*, МУТЬ), terme argotique désignant un vin de piètre qualité.

verste n. f.

верста n. f.

Mesure de longueur de l'ancienne Russie, équivalent à 1 067 mètres. Elle était divisée en 500 *sagènes**.

vert adj.

зелёный adj.

La couleur verte, en Russie comme ailleurs, peut référer au monde agricole (*semaine verte**) ou à l'islamisme (*Armée verte**). Les *Verts* (зелёные) sont, par ailleurs, des milices paysannes qui se sont formées dans les campagnes russes au début des années 1920 pour résister aux réquisitions et à la conscription. Tout particulièrement, les Verts ont constitué une troisième force, lors de la guerre civile de 1918-1922 dans le Caucase et en Ukraine. On parle aussi de l'*Armée verte**. Comme en français, on appelle en russe *billet vert**, ou simplement *vert* ou *petit vert*, le billet de banque américain, qui se dit *grin* (грин; pluriel: *griny*, грины), ce qui, bien sûr, est un calque du mot anglais *green*. Voir aussi: *Armée verte**.

vertical n. f.

вертикаль n. f.

Nom donné au style de gestion qu'a développé le président Loukachenko de Biélorussie, selon lequel il exerce un contrôle direct sur les finances, sur les nominations de fonctionnaires et sur pratiquement toutes les décisions importantes, même locales, de son administration.

vertouchka n. f.

вертушка n. f.

Réseau téléphonique indépendant du réseau principal réservé à la *nomenclature** soviétique. On estimait à quelques centaines le nombre de hauts fonctionnaires reliés à ce réseau. Aujourd'hui, on applique ce terme au réseau gouvernemental.

verve n. f.

вервь n. f.

Dans l'ancienne Russie, regroupement de hameaux, afin de briser l'isolement de ces noyaux villageois primitifs et de développer un système d'entraide mutuelle.

Vetcheka n. f.

ВЧК n. f.

« Commission extraordinaire panrusse de lutte contre les ennemis de la Révolution et les saboteurs », tel était le nom officiel de l'organisme créé par Lénine et Dzerjinski, qui en assura dès lors la direction. La Vetcheka, dotée de pouvoirs policiers et judiciaires, imposait la peine de mort aux citoyens reconnus comme des saboteurs du régime communiste. Voir aussi : *Tcheka**.

Vetchernyaya Moskva n. f.

Вечерняя Москва n. f.

Quotidien démocrate-centriste, relativement peu politisé, tourné vers les intérêts de la famille. Le tirage était d'environ 300 000 en 1999.

Viatitches n. m. pl.

вятичи n. m. pl.

Tribu slave qui occupait la Russie centrale à la fin du premier millénaire. Elle a maintenu son indépendance de Kiev jusqu'au début du XII^e siècle. Il se peut que les Viatitches aient un rapport génétique avec les *Vénèdes**.

vieille garde n. f.

старая гвардия n. f.

Ainsi a-t-on nommé les militants bolcheviques ayant joint les rangs du mouvement avant février 1917; la plupart furent éliminés lors des purges staliniennes de 1936-1937. On parle aussi de la *garde Lénine* (ленинская гвардия).

vietcha n. f.

векша n. f.

Littéralement, c'est l'écreuil. Mais c'est aussi, dans un sens spécifique, le museau de cet animal qui, jusqu'au XV^e siècle, a servi d'unité monétaire en Russie.

Viès n. m. pl.

весь n. m. pl.

Ancien nom des *Vepses**.

vietché n. f.

вече n. n.

Dans l'ancienne Russie kievienne, assemblée populaire de ville qui réunissait les chefs de famille. À Novgorod et à Pskov, les vietchés élistaient les princes, qui devenaient, en quelque sorte, à leur service. Les vietchés étaient essentiellement démocratiques, basant leurs décisions sur le principe de l'unanimité, mais imparfaitement organisées; elles jouèrent, depuis des temps très anciens, un rôle important dans les grandes décisions, y compris celles touchant la guerre et la paix. Le *joug tataro-mongol** a détruit cette démocratie naissante.

vieux-croyant n. m.

старовер n. m.

старобрядец n. m.

Membre d'un courant schismatique de dévots qui se considéraient les gardiens de la vraie foi orthodoxe et refusèrent de se soumettre aux réformes du *patriarche** Nikon, au milieu du XVII^e siècle. En russe, on appelle les vieux-croyants *raskolnikis** (de *raskol**, schisme) ou *staroobriadtsys*. Peu après son apparition, le schisme des vieux-croyants se trouva à court de dirigeants et se scinda en deux groupes : les *sans-prêtre** et les *presbytériens**. Il arrive qu'en français on utilise la transcription du terme russe *starovier*.

vieux Nouvel An n. m.

старый Новый год n. m.

Fête du 14 janvier qui correspond au *Nouvel An** selon le *calendrier julien**.

Vieux Pomores n. m. pl.

старопоморы n. m. pl.

Secte religieuse de la Russie du Nord (région maritime du Pomorié), une des branches principales de la grande secte des *vieux-croyants**. Non prosélytes, ils se sont toutefois toujours opposés à la propagande athéiste du régime soviétique.

Vieux Prussiens n. m. pl.

древние пруссы n. m. pl.

Peuple balte, maintenant disparu, également désigné sous le nom de *borusse**. On appelle aussi *vieux prussien* la langue que parlait ce peuple, une langue proche du *lituanien**.

viin n. m.

Boisson dont le nom porte à confusion, car il s'agit en fait de la vodka estonienne. Le vin, en estonien, se dit *vein*, une boisson qui, dans ce pays, est faite de fruits et, le plus souvent, de manière artisanale ou du moins non raffinée, de type *bormotoukha** ; mais les vins estoniens présentent au moins l'intérêt de l'originalité (notamment le *Põltsamaa kuldne* ou le *Põltsamaa tõmmu*). En Estonie, la boisson traditionnelle, c'est la bière (*õlu*).

vilayet n. m.

Unité administrative de la Turquie qui, à l'époque de l'Empire ottoman, a aussi été appliquée aux parties méridionales du Caucase.

village n. m.**деревня** n. f.**село** n. n.

La langue russe utilise deux mots différents selon que le village est de petite dimension, sans église ni cinéma (*derevnia*; деревня) ou, au contraire, plus important, avec église ou cinéma (*selo*; село).

village de colonisation n. m.**колония** n. f.

Euphémisme pour désigner les camps de travail forcé en Union soviétique; on estime que ces villages contenaient plus de trois millions de détenus en 1953. On employait cette expression surtout pour les camps de jeunes délinquants.

village Potemkine n. m.**Потёмкинская деревня** n. f.

Se dit des villages, ou plutôt des façades de rues villageoises maquillées pour les fins de la bonne impression que les administrateurs voulaient donner aux visiteurs de marque, tout particulièrement au tsar. Le nom vient du gouverneur Potemkine qui avait imaginé ce stratagème pour conforter la grande Catherine dans sa foi en sa bonne administration. Le régime soviétique a appliqué ce système, sans le nommer, pour impressionner ses thuriféraires étrangers.

ville-héros n. f.**город-герой** n. m.

Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, douze villes se sont vu décerner le titre de *ville-héros* pour souligner l'héroïsme avec lequel leurs habitants ont combattu pour se défendre contre l'invasisseur nazi. Ces villes sont : Moscou, Saint-Pétersbourg (ex-Leningrad), Volgograd (l'ancienne Stalingrad), Novorossiisk, Toula, Mourmansk et Smolensk en Russie; Kiev, Kertch, Odessa et

Sébastopol en Ukraine; Minsk, de même que la forteresse de Brest, en Biélorussie.

vinaigrette n. f.**винегрет** n. m.

En Russie, le mot vinaigrette ne désigne pas une sauce huile-et-vinaigre, mais bien la salade au complet, faite de patates, de betteraves, de ciboulettes, d'autres légumes et même de harengs salés, arrosée, il est vrai, d'une sauce vinaigrette, c'est-à-dire d'huile et de vinaigre. C'est l'idée de mélange qui domine, comme d'ailleurs dans les expressions qui contiennent ce mot : la *vinaigrette idéologique* (винегрет из идей) désigne un programme politique chaotique contenant des idées contradictoires provenant de diverses sources; avoir une *vinaigrette dans la tête* (винегрет в голове), c'est avoir des idées confuses, comme ceux qui départagent mal les réalités nouvelles des idées reçues de l'ancienne propagande soviétique.

25 000 n. m. pl.**двадцатипятитысячники** n. m. pl.

On appelle les 25 000 les ouvriers, pour la plupart membres du *Parti**, qui, au début des années 1930, furent envoyés dans les campagnes pour organiser les *fermes collectives**.

vira n. f.**вира** n. f.

Terme désignant un des types de droit de vengeance qui existaient selon l'ancienne loi russe; outre le droit de tuer le meurtrier, la *vira* pouvait comporter l'imposition d'une peine payable en argent, aussi appelée le *prix du sang**; le mot *vira* est d'origine allemande : *Wehrgeld* (prix du sang).

Virials n. m. pl.**вирьял** n. m.

Un des sous-groupes ethniques qui forment le peuple *tchouvache**; ils habitent la partie nord de la république de Tchouvachie et entretiennent, de ce fait, des liens historiques avec les *Maris**.

vkhoutemas n. m.**Вхутемас** n. m.

Type d'atelier d'art et de technique formé après la Révolution (1920) en Russie dans le cadre de la réorganisation de l'enseignement artistique.

vkoup n. m.**вкуп** n. m.

Don que devait faire le nouveau membre d'un *artel** comme contribution au capital social.

vlassovien n. m.

власовец n. m.

Membre du mouvement antisoviétique qui, pendant la Seconde Guerre mondiale, avait collaboré avec les Allemands sous la direction du général Andreï Vlassov, qui fut pendu par les Soviétiques après la guerre. Les vlassoviens, qui avaient pris l'étiquette de *soldats de l'Armée de libération de la Russie*, s'étaient mis au service de la Wehrmacht dont ils utilisaient les uniformes. Cependant, à cause de la méfiance que leur vouait Hitler, ils ne participèrent à aucune bataille contre l'*armée rouge**. On a, par la suite, désigné du nom de *vlassovien* toutes les personnes accusées de collaboration avec les Allemands. Alexandre Soljenitsyne et d'autres dissidents ont été étiquetés *vlassoviens littéraires* par la presse soviétique.

Vneshekonombank n. f.

Внешэкономбанк n. m.

Banque pour les relations économiques extérieures de l'Union soviétique, chargée des opérations commerciales extérieures en devises; elle avait remplacé la *Vneshtorgbank** en 1987.

Vneshposyltorg n. m.

Внешпосылторг n. f.

Centrale soviétique d'importation et d'exportation de produits alimentaires, fournissant, entre autres, les biens de consommation payables en devises fortes.

Vneshtekhnika n. f.

Внештехника n. f.

Centrale soviétique spécialisée dans les échanges techniques et scientifiques avec les pays étrangers.

Vneshtorgbank n. f.

Внешторбанк n. m.

Banque soviétique du commerce extérieur qui s'occupait des aspects financiers du commerce extérieur de l'U.R.S.S. jusqu'à ce qu'elle soit remplacée, en 1987, par la *Vneshekonombank**.

Vneshtorgizdat n. f.

Внешторгиздат n. m.

Centrale soviétique de publication de matériel publicitaire lié au commerce extérieur.

Vneshtorgreklama n. f.

Внешторгреклама n. f.

Centrale soviétique chargée de l'importation et de l'exportation de services publicitaires.

V/O

В/О

Sigle qu'utilisaient les organismes de l'État soviétique, dans n'importe quelle langue, pour désigner une *centrale d'import-export**; abréviation de l'expression *association pan-Union* (всесоюзное объединение).

vodianoi n. m.

водяной n. m.

Un des esprits mythologiques dont regorge la campagne russe, le vodianoi vit dans les rivières et les lacs et n'a rien de rassurant.

vodka n. f.

водка n. f.

Est-il besoin de définir cette eau-de-vie de blé ou de pomme de terre? Il n'est pas sûr que la *petite eau*, puisque *vodka* est le diminutif de *voda* (вода) qui signifie *eau*, qui contient de 40 à 56% d'alcool en volume, ait été inventée par les Russes; elle aurait été introduite en Russie par des marchands génois. Certains soutiennent cependant que la vodka a été inventée par les Polonais au XVI^e siècle avant d'être commercialisée par les Russes au XIX^e siècle. Pourtant, elle fut interdite par les grands princes de Moscou dès le XV^e siècle et vraiment introduite dans la vie des Russes sous Ivan le Terrible au XVI^e siècle. Soulignons aussi que, faute d'imiter les Russes bien élevés qui la boivent bien froide et surtout entrecoupée de grandes gorgées d'eau minérale ou de jus de canneberges, on risque des désagréments, car les toasts sont nombreux dans les réceptions privées. Dans les réceptions officielles, ils ont cessé de l'être pendant la période où la perestroïka les a *asséchés*, pour donner l'exemple, de 1986 à 1989. Aujourd'hui, la coutume des toasts a repris ses droits. On trouve des vodkas à diverses essences, telle la *perstovka** au poivre et la *zoubrovka** à l'herbe de bison. Par ailleurs, on la mélange pour faire des cocktails plutôt détonnants comme le *yorch** avec de la bière ou l'*aurora boréale** avec du champagne. Un des diminutifs du mot *vodka*, à connotation évidemment affective, est *vodotchka*; un autre, péjoratif, est *vodiana* ou même *vodiana prokhataya* (maudite vodka) qui veut en souligner les effets sociaux nocifs.

vogoul n. m.

вогульский язык n. m.

Ancienne appellation de la langue *mansi**.

Voie lettone n. f.

латвийский путь n. m.

Parti politique letton dont le programme politique découle de la considération que la Lettonie est l'héritière directe de la république d'avant-guerre et que le rattachement à l'Union soviétique n'avait constitué qu'une simple occupation.

voïenkomat n. m.

*commissariat de guerre**

voïentorg n. m.

военторг n. m.

Nom des magasins qui vendent des effets militaires: uniformes, casquettes, boutons, matériel de chasse; en fait, ce sont des magasins à rayons, d'ailleurs en voie de disparition.

voïévodat n. m.

воеводство n. n.

Équivalent de la province (*oblast**). En Pologne, du temps de l'Empire russe comme aujourd'hui, on utilise la forme *voïévodie**.

voïévode n. m.

воевода n. m.

Chef de l'armée ou gouverneur d'une province, en Moscovie et dans plusieurs des pays slaves, tout particulièrement en Pologne dans le second sens (en Pologne, l'unité administrative de niveau supérieur s'appelle encore une voïévodie, *województwo*, en polonais). Les fonctions militaires des voïévodes furent supprimées par Pierre le Grand et leurs fonctions administratives, par Catherine II.

voïévodie n. f.

воеводство n. n.

Forme contemporaine du terme *voïévodat**.

voïsko n. m.

войско n. n.

Ce terme désigne à la fois une armée de *Cosaques**, une région où habitent les Cosaques, ou encore le régime autonome reconnu aux Cosaques par le tsar. Les voïskos prenaient le plus souvent le nom du fleuve ou de la rivière qui servait plus ou moins de frontière à leur territoire: voïskos du Don, du Kouban, du Terek, de l'Oural, de l'Oussouri, de l'Amour...

voïvode n. m.

*voïévode**

V.O.K.S. n. f.

Всесоюзное общество культурной связи с заграницей n. n.

Organisation pansoviétique pour les relations culturelles fondée en 1925 et qui fut, durant de nombreuses années, chargée de diffuser les productions culturelles soviétiques (livres, spectacles, films, expositions) et d'organiser pour les intellectuels étrangers communistes ou sympathisants des visites de l'Union soviétique (pour les gens ordinaires, c'était la société *Intourist** qui remplissait ce dernier rôle, sur une base commerciale). Une fois décantée la part de propagande politique, cet organisme a été utile pour faire connaître la culture des peuples de l'U.R.S.S. Dans plusieurs pays, des sociétés homologues accueilleraient ces productions; au Canada, la Société des amitiés Canada-U.R.S.S. a été relativement active jusqu'au début des années 1980. En Russie, c'est maintenant l'*Association russe des relations scientifiques et culturelles internationales* qui a pris le relais.

Volfila n. f.

Вольфила n. f.

Abréviation de *association libre de philosophie* (*вольная философская ассоциация*), un cercle qui a été actif à Saint-Pétersbourg de 1919 à 1924. L'écrivain Andreï Biely y a joué un rôle important.

Volga n. f.

Волга n. f.

Marque d'automobile de dimension moyenne construite à Nijni-Novgorod, ville située au bord de la Volga. Des voitures de ce type ont été largement utilisées par les *apparatchiks** de niveau intermédiaire.

volgar n. m.

волгарь n. m.

Littéralement, le Volgar est un habitant des rives de la Volga. Mais, dans le langage populaire, ce mot a aussi été employé pour désigner celui qui roule dans une automobile de marque *Volga**, donc un officiel de rang intermédiaire ou, fait plus rare durant la période soviétique, celui qui en est propriétaire.

Volhyniens n. m. pl.

волынiane n. m. pl.

Une des tribus slaves qui ont occupé l'Ukraine aux VIII^e et IX^e siècles le long du fleuve Boug. On les a également appelés *Doulibes** ou *Boujanes**. La région qu'ils occupaient porte encore aujourd'hui leur nom: Volhynie.

volkom n. m.

ВОЛКОМ n. m.

Dans les premières années du régime soviétique, jusqu'en 1929, comité du *Parti communiste** au niveau du *volost**.

volok n. m.

ВОЛОК n. m.

Dans la langue russe ancienne, ce terme désignait l'endroit le plus rapproché entre deux fleuves navigables, où par conséquent s'était, souvent et très tôt, établie une population qui se consacrait au transport des marchandises d'un fleuve à l'autre, y compris les embarcations elles-mêmes. On pourrait donc traduire le mot *volok** par *portage**. Le terme *volok* demeure présent dans la toponymie russe.

volontaires n. m. pl.

*armée des volontaires**

Volonté du peuple n. f.

Народная Воля n. f.

Société secrète issue d'un autre mouvement clandestin, *Zemlia i Volia**; des membres de ce mouvement organisèrent l'assassinat du tsar Alexandre II, en 1881.

volost n. m.

ВОЛОСТЬ n. f.

District rural. L'évolution du sens de ce terme est intéressante. À l'origine, il signifiait l'autorité, le pouvoir, puis un domaine propre. Il en est venu à désigner une unité territoriale et administrative de niveau inférieur dans le monde rural, à partir du XV^e siècle. Au XIX^e siècle, il désigne un organe local d'administration paysanne. On a utilisé le terme dans ce sens jusqu'à la fin des années 1920.

Voopik n. m.

ВООПИК n. n.

Association panrusse pour la protection des monuments historiques et culturels, créée en 1966. À l'origine honnêtement dévoué à ses objectifs, le Voopik a engendré le groupe *Pamiat**, qui a glissé vers le fascisme.

vorvan n. m.

ворвань n. f.

Huile que fabriquent les Russes du Nord à partir de diverses espèces marines : baleines, phoques, morues. Cette production était particulièrement active au XVI^e siècle sur les bords de la Dvina du Nord.

Vostokintorg n. f.

Востокинторг n. f.

Centrale d'import-export créée par le gouvernement soviétique pour commercialiser une large gamme de produits avec les pays asiatiques.

votchina n. f.

*majorat**

voucher n. m.

ваучер n. m.

Billet de privatisation donnant droit au détenteur à des parts dans les entreprises que le gouvernement russe cédaient au domaine privé. En 1992, des vouchers (prononcer *vaoutchèr*) furent distribués, à raison d'une valeur nominale de 10 000 roubles courants par citoyen, à toute la population qui, souvent, n'en savait que faire; une importante spéculation s'en est emparée. Le mot et le système ont engendré le terme *voucherisation* (*ваучеризация*) dans le sens de *privatisation**.

voudalak n. m.

вурдалак n. m.

Personnage terrifiant de la mythologie russe qui provient de la transformation d'un pauvre humain en une bête féroce et qui se venge souvent de son triste sort. On l'appelle aussi *oboroten*.

VOUZ n. m.

ВУЗ n. n.

Sigle très largement utilisé pour désigner tout établissement d'enseignement supérieur (*высшее учебное заведение*). Depuis 1990, plusieurs de ces établissements ont pris le nom d'*universités* sans être, dans bien des cas, de ce niveau.

V.O.V. n. m.

ВОВ n. m.

Abréviation populaire désignant un vétéran de la Seconde Guerre mondiale (*ветеран великой отечественной войны* ou *ветеран, ВОВ*), dite *grande guerre patriotique**.

V.P.K.

*complexe militaro-industriel**

v prikouskou

в прикуску

Expression intraduisible, pour la bonne raison qu'elle décrit une manière subtile de boire le thé chez les Russes, inconnue ailleurs. Ainsi la décrit Henri Troyat, dans son attachant ouvrage *La vie quotidienne en Russie au temps du dernier tsar* : « (ils) ne mettaient pas de sucre dans leur thé, mais

en glissaient un morceau dans leur bouche et le ménageaient, par d'habiles mouvements de langue, pendant le passage de l'infusion chaude dans leur gosier».

V.S.N.Kh. n. m.

*Conseil supérieur de l'économie nationale**

vtouz n. m.

ВТУЗ n. n.

Établissement d'enseignement supérieur technique (en russe: высшее техническое учебное заведение).

V.Ts.I.K. n. m.

*Conseil central exécutif panrusse des soviets**

vykhod n. f.

ВЫХОД n. m.

Mot russe qui a plusieurs sens, dont l'idée générale est celle de *sortie* (du métro, par exemple) ou *droit de sortie*. Ce terme a désigné l'impôt que devaient payer les Russes aux *Tatars** jusqu'en 1480, durant la période qu'on considère comme soumise au joug tatar de la *Horde d'or**. On a utilisé le même terme pour désigner, du temps du

servage agricole, le passage volontaire d'un paysan d'un maître à l'autre.

vydvijentsys n. m. pl.

выдвиженцы n. m. pl.

La nouvelle garde issue des écoles d'ingénierie qui a remplacé la vieille garde bolchevique, décimée par les purges stalinienne des années 1937-1938. Les vydvijentsys ont constitué le noyau de la *nomenclature**.

vyiezdnoï n. m.

ВЫЕЗДНОЙ n. m.

Terme qui n'a plus aujourd'hui sa raison d'être puisqu'il désignait une personne qui, sous le régime communiste, bénéficiait de la faveur de pouvoir quitter le pays, étant jugée fiable aux yeux des autorités soviétiques. Littéralement, *sortable*.

vziatka n. f.

ВЗЯТКА n. f.

C'est l'équivalent du *bakchich* arabe, de la *mordida* mexicaine, bref, du pot-de-vin. Après plusieurs décennies de mise à l'index officielle, la vziatka est récemment revenue en force.



wagon n. m.

вагон n. m.

En Russie, un wagon est international (международный), mou (мягкий) ou dur (жёсткий), selon qu'il s'agit de la première, de la deuxième ou de la troisième classe.

wahhabis, wahhabites n. m. pl.

ваххабиты n. m. pl.

Secte islamique fondamentaliste de stricte obédience, intransigeante et belliqueuse, fondée par Abdul Wahhab au milieu du XVIII^e siècle. Depuis quelques années, le wahhabisme compte des adeptes au Tadjikistan, en Tchétchénie et au Daghestan, surtout chez les *Darguines** et les *Avars** (2). Les wahhabites s'opposent aux *tarikistes**, partisans de l'Islam traditionnel, ce qui, en Tchétchénie et au Daghestan, a engendré une véritable guerre civile en 1999.

wahhabisme n. m.

ваххабизм n. m.

Mouvement rigoriste et prosélyte de l'Islam déjà bien en selle en Arabie Saoudite et actif dans plu-

sieurs républiques et régions islamiques de l'ex-U.R.S.S.

waqf n. m.

вакф, вакуф n. m.

Biens meubles ou immeubles donnés par l'État ou par des particuliers pour venir constituer les possessions des institutions musulmanes religieuses ou de bienfaisance. Le waqf a constitué une tenure importante en Asie centrale.

workoholic n. m.

трудоголик n. m.

Cette traduction littérale du mot russe ferait aujourd'hui contresens car, d'abord emprunté à l'américain pour désigner une personne compulsive du travail, ce terme en est venu à désigner un employé dont les rendements sont affectés par l'habitude de boire au travail.



Yabloko n. m.

Яблоко n. n.

Parti réformiste de tendance social-démocrate, dit d'*opposition démocratique*, formé par Grigori A. Yavlinski en 1993; il s'est classé cinquième aux élections législatives de 1993 avec 7,8% des suffrages, quatrième lors de celles de décembre 1995 avec 6,9% des votes et quatrième en 1999, avec 6,1% des votes. Son chef s'est aussi classé quatrième aux élections présidentielles de 1996, devant Jirinovski et Gorbatchev, et troisième en mars 2000 (après Poutine et Ziouganov et devant huit autres candidats). Le mot *Yabloko* est formé des initiales des fondateurs de ce parti : Yavlinski, Boldyrev et Loukine auxquelles on a ajouté une finale pour faire *Yabloko*, qui signifie *pomme*.

yaderchtchik n. m.

ядерщик n. m.

Ainsi appelle-t-on les gens et les partisans du nucléaire en Russie. Il est intéressant de constater qu'en russe *yad* (яд) signifie poison, venin; mais, étymologiquement, ce mot est formé de la racine *yadro* (ядро), qui signifie: noyau, nucléaire.

Yadjoudjes n. m. pl.

Яджуджи n. m. pl.

Peuple légendaire du Caucase. Ces descendants de Gog et de Magog auraient été des géants cannibales munis de griffes et de grandes dents. On a récemment prétendu qu'il en existe encore dans le Haut Caucase. Les Yadjoudjes sont toujours associés aux *Madjoudjes**. Certains disent qu'ils sont les mêmes, d'autres les considèrent comme différents. Leur origine serait la même que celle des Gog et Magog de la Bible.

yagnobi n. m.

ягнобский язык n. m.

Langue indo-européenne parlée par 2 000 locuteurs environ, la seule du sous-groupe iranien du Nord-Est à avoir survécu, avec l'*ossète**. Le yagnobi a, jusqu'à récemment, servi de langue secrète pour les montagnards du Haut-Badakhchan.

Yagnobs n. m. pl.

ягнобцы n. m. pl.

Peuple indo-européen, descendant des *Sogdiens**, habitant les montagnes méridionales du Tadjikistan; on les appelle d'ailleurs souvent *Tadjiks des montagnes*.

yaini n. m.

Soupe caucasienne: bouillon de bœuf aux légumes et aux abricots.

Yak- n. m.

ЯК- n. m.

Gamme d'appareils produits par l'avionnerie Yakovlev. Le Yak-40 est un avion commercial triréacteur de type STOL qui, dans les années 1970, a failli être adopté par le Canada, n'eût été le lobbying américain qui s'y opposait.

yakoute n. m.

якутский язык n. m.

Langue de la famille turque, la plus orientale par sa position dans le nord-est de la Sibérie. Sa situation excentrique est responsable de nombreux emprunts aux langues *mongole** et *evenk**, ce qui la différencie assez profondément d'avec les autres langues de la famille turque dont elle est géographiquement éloignée; elle est en effet parlée par les Yakoutes qui vivent à l'extrême nord-est du grand croissant de l'aire turcophone.

Yakoutes n. m. pl.

якуты n. m. pl.; **саха** n. m. pl.

Peuple de la famille turco-mongole qui habite la république portant son nom (aujourd'hui, le nom officiel est la *République Sakha-Yakoute*), où cependant il ne forme que le tiers de la population. La république Sakha-Yakoute, située dans le nord-est de la Sibérie, est, de loin, la plus vaste des 89 unités administratives de la Fédération de Russie. Au recensement de 1989, les Yakoutes ethniques étaient au nombre de 380 000. On appelle aussi *Yakoutes* les habitants de la Yakoutie, quelle que soit leur ethnie; ils sont au nombre d'un peu plus d'un million, la majorité étant russes. Mais, pour les Yakoutes comme pour plusieurs ethnies en

Russie, la langue russe peut faire la différence entre la désignation administrative (sens de *citoyen de ...*) et la désignation ethnique; dans le premier cas, on utilise le mot russe *якутянин* (*yakoutiane*), dans le second, *якут* (*yakoute*).

yally n. m.

ялы n. m.

Danse nationale de groupe de l'Azerbaïdjan, très ancienne; quarante personnes, et même plus, se disposent en cercle pour pratiquer cette danse que dédaignent les personnes à l'esprit religieux.

Yalta

*Conférence de Yalta**

yamchtchik n. m.

ямщик n. m.

Cocher. Se retrouve dans nombre de titres de vieilles chansons russes où l'on demande au cocher d'arriver plus vite à la taverne...

yar n. m.

яр n. m.

Le mot *yar* signifie *petite colline* ou, plus précisément, *escarpement*, *berge d'une rivière*. Mais il désigne surtout un restaurant des environs de Moscou, bien connu pour sa musique tsigane. Bien que célèbre par son caractère folklorique, au point que son enseigne est devenue éponyme et citée dans les chansons de cochers, il fut fermé par les bolcheviques, puis réouvert au début des années 1990. Maintenant englobé dans les limites de Moscou.

yaranga n. f.

ярanga n. f.

Hutte utilisée jusqu'à récemment par les *Tchouktsches** éleveurs de rennes; elle était faite de gaules de bois, recouverte de peaux de morses ou de prélat et munie d'une portière en peaux de rennes.

yarlyk n. m.

ярлык n. m.

Mot *tatar** qui, au-delà du sens général de *décret*, désigne les lettres de créance données par le *khan** aux princes russes pour justifier leur droit à ce titre. Aujourd'hui, désigne une étiquette d'identification commerciale, mais le mot, dans ce sens, est progressivement remplacé par le terme *label*, prononcé à l'anglaise (лейбл).

yassak n. m.

ясак n. m.

Loi *mongole**, formalisée au temps de Gengis Khan, mais basée sur des coutumes très anciennes des peuples turco-mongols. Dans un sens beaucoup plus spécifique, désigne la contribution que, dès le XIV^e siècle, le *khan* tatar** percevait de ceux qu'il avait soumis à sa domination, en Moscovie et en Sibérie. Le yassak était payé en argent ou, plus souvent, en fourrures; l'unité de compte était alors la *zibeline**.

Yassaouiya n. f.

Confrérie *soufie**, fondée au XII^e siècle, qui s'est répandue dans toute l'Asie centrale. Les Yassaouis (membres de la confrérie) pratiquent des danses rituelles accompagnées de chants.

Yasses n. m. pl.

ясы n. m. pl.

Autre nom, fort ancien, qu'ont porté les *Alains**; les *Ossètes**, qui en sont les descendants, tirent leur nom de celui des Yasses.

Yatvigues n. m. pl.

ятвяги n. m. pl.

Tribu lituanienne qui, autour de l'an mil, occupait l'est de l'actuelle Pologne et le nord-ouest de la Biélorussie. Les Yatvigues furent en partie russifiés (ce sont les ancêtres des Biélorusses de l'Ouest), en partie polonisés.

yaula n. f.

яйла n. f.

En Crimée, haute prairie de montagne apte aux pâturages d'été. Ce mot est d'origine turque.

yedinitsa n. f.

единица n. f.

Dans l'échelle de l'*évaluation académique**, signifie *très mal* (очень плохо): 1 sur une échelle de 5. Rarement donnée, cette note, qui est autant, dans le langage populaire, un blâme qu'une évaluation, se dit un *pieu**.

yedinoverets n. m.

*unicroyant**

Yedinstvo n. m.

единство n. m.

Organisation procommuniste ayant regroupé, autour des années 1990, des Russes de Lituanie s'opposant à *Sājūdis**, le *front populaire** lituanien, et à ses orientations nationalistes. En Moldavie, ce nom a désigné, dès l'éclatement de l'U.R.S.S.,

un mouvement prorusse qui avait de forts appuis dans les villes à majorité russe à l'est du Dniestr. C'est aussi le nom sous lequel l'activiste léniniste-staliniste Nina Andreeva a d'abord formé son mouvement extrémiste, qui a par la suite pris le nom officiel de *Parti communiste bolchevique**. *Yedinstvo* signifie *unité*. Mais il ne faut pas confondre avec le Parti de l'*Unité nationale russe** ni avec le mouvement qui s'est également appelé *Yedinstvo* et qui a pris le nom de *Parti communiste bolchevique**. Plus récemment, soit à l'automne 1999, un nouveau bloc électoral, le seul à ne pas se situer dans l'opposition, s'est formé dans l'entourage du président Eltsine, présidé par le ministre des Situations extraordinaires, Sergeï Choïgou. Son surnom, l'*Ours* (Медведь), est en fait un sigle composé à partir de son nom officiel, *Mouvement interrégional pour l'unité* (Межрегиональное движение Единство), *Yedinstvo* étant son appellation courte. Ce bloc, pro-Poutine, a obtenu, aux élections de décembre 1999, 23,4 % du vote populaire, c'est-à-dire à peine moins que le *Parti communiste**.

yefimok n. m.

ефимок n. m.

Rouble russe, en argent, frappé en 1654. Ce terme russe désigne aussi le thaler allemand, une pièce de monnaie d'argent très appréciée dans l'ancienne Russie, valant un demi-rouble. Ce mot est la déformation de Iachymov, dérivant lui-même de Joachimsthaler, qui était le nom allemand de l'étalon monétaire, nom provenant d'une ville de Bohême célèbre pour son Hôtel des monnaies. C'est du thaler (*yefimok*) qu'en 1704 fut établie la valeur au poids du rouble comme unité monétaire.

yevovchtchina n. f.

ежовщина n. f.

Surnom de la grande terreur stalinienne qui, lors des purges de 1936 à 1938, fit plus d'un million de victimes considérées comme *ennemis du peuple**. C'est alors qu'eut lieu le troisième grand *procès de Moscou** dont une des victimes fut Boukharine. Le nom de cet épisode provient de son instigateur Yejev (Ежов), alors chef du *N.K.V.D.**, qui fut lui-même fusillé à la fin des années 1930 et remplacé par Lavrenti Beria. On emploie aussi le terme francisé *yejovisme*.

yessaoul n. m.

*essaoul**

yevar n. m.

C'est, chez les Turkmènes, l'équivalent de la corvée, une entraide collective en cas de besoin, largement pratiquée chez les nomades du désert. C'est la matérialisation de l'adage turkmène : la table est petite, mais le cœur est grand.

yevkom n. m.

евком n. m.

Commissariat aux affaires juives, créé dans les premières années du régime soviétique.

yevseksiia n. f.

евсекция n. f.

Section juive du Parti *bolchevique**, instituée par Lénine en 1918; elle fut de courte durée.

yiddish n. m.

идиш n. m.

Langue judéo-germanique parlée par les *ashkénazes** d'Europe orientale (républiques baltes, Biélorussie et Ukraine).

yukhyakh n. m.

ыхых n. m.

исых n. m.

Grande fête célébrée par les *Yakoutes** pour souligner les premiers jours de leur bref été.

yog n. m.

Chez les peuples *turcs** (2), grand festin donné à l'occasion de funérailles. Le terme en est venu à désigner tout grand rassemblement.

yokhar n. m.

юхарь n. m.

Terme russe pour désigner la danse *yakoute** très caractéristique, dont le nom originel est *obuokhāi**.

yoldache n. m.

юлдаш n. m.

L'équivalent de *camarade**, dans plusieurs républiques où l'on parle des langues de la famille turque, notamment chez les *Turkmènes*.

yorch n. m.

ёрш n. m.

Mélange de bière et de vodka, un mélange assez détonnant, surnommé *ours brun**.

Youjsib n. m.

южсиб n. m.

Tronçon de chemin de fer qui double, au sud, le transsibérien sur une partie de son parcours à

l'ouest de Novossibirsk (abréviation de Sud-Sibérie).

youk n. m.; **Youits** n. m. pl.

юк n. m.; **юит** n. m. pl.

Nom que se donnent les *Esquimaux** de Russie. Les Youits, qui étaient au nombre d'à peine 1 700 en 1989, habitent quelques villages de la péninsule de Tchoukotka.

youkaguir n. m.

юкагирский язык n. m.

Langue du groupe ethnique du même nom qui a été récemment dotée d'un système normalisé d'écriture malgré le nombre infime de locuteurs (environ 350, sur un total d'environ 1100 individus de cette ethnie). Avant le XVII^e siècle, cependant, l'aire d'extension du youkaguir était très vaste; depuis, il a cédé sa place à l'*événe**, au *yakoute**, puis au russe.

Youkaguirs n. m. pl.

юкагиры n. m. pl.

Une des ethnies du groupe paléoasiatique vivant dans le bassin de la Kolyma, dans l'extrême nord-est de la Sibérie. On compte à peine un millier de Youkaguirs, d'ailleurs dispersés sur de vastes territoires.

youkola n. f.

юкола n. f.

Chez les *Tchouktches** et d'autres ethnies de la Sibérie arctique, saumon séché servant à nourrir les chiens d'attelage; on l'appelait la *gazoline du nord*. Aujourd'hui, quelques bons nordistes l'apprécient.

younnate n. m. et f.

юннат n. m.

Membre du mouvement *Jeunes naturalistes*, lié à l'organisation des *pionniers**, qui étudiaient et protégeaient la nature entre les années 1930 et 1970. Abréviations de *jeune naturaliste* (юный натуралист).

youpik n. m.

юпик n. m.

Langue que parlent les Youits (singulier : *youk**). Cette langue, parlée par environ 900 personnes en Russie, est comprise par les Youits d'Alaska, mais non par les Inuits de l'Est canadien.

yourte n. f.

юрта n. f.

Chez les nomades d'Asie centrale, grande tente circulaire et à toit conique, démontable, faite d'une armature de bois recouverte de feutre. La yourte constituait l'habitat traditionnel des *Mongols**. Certains peuples du Nord recouvraient leurs yourtes d'écorces. Elle est encore utilisée par les pasteurs transhumants de Kirghizie et du Kazakhstan, entre autres pour exposer les défunts dans la cour des maisons. En réalité, le terme *yourte* provient d'un mot turc signifiant *campement* et même *patrie*. Le terme désignant la tente est *boz öy* chez les Kirghiz et *ger* chez les *Mongols**.

youzout n. m.

Jeu particulièrement répandu au Turkménistan et qui consiste, pour plusieurs équipes, à retrouver un objet caché.



zagotovkis n. m. pl.

заготовки n. m. pl.

Quantités arbitrairement établies de produits agricoles que les paysans étaient tenus de livrer à l'État; ce système avait été instauré par le pouvoir soviétique au début des années 1930. La procédure quasi militaire de réquisition appliquée par le *komzag**, l'organisme chargé de cette tâche, amena les agriculteurs à réagir fortement, y compris par le sabotage.

zagranka n. f.

загранка n. f.

Terme utilisé durant la période soviétique pour désigner les régions extérieures au monde socialiste, essentiellement les pays capitalistes désignés par le terme collectif de *kapstrana**.

Zagranpostavka n. f.

Загранпоставка n. f.

*Glavzagranpostavka**

zaïtchik n. m.

lièvre

Zakarides n. m. pl.

Dynastie arménienne qui a régné sur le pays jusqu'à la moitié du XIII^e siècle.

zakat n. m.

закат, закят n. m.

Aumône obligatoire imposée par le régime fiscal de la Transoxiane dès son islamisation, au VIII^e siècle.

zakaznik n. m.

заказник n. m.

Signifie *régisseur*. Dans un sens spécifique, désigne le fonctionnaire qui, du temps du servage en Russie, était chargé de contrôler le passage des paysans d'un propriétaire à un autre. Aujourd'hui, ce terme désigne le gardien d'une réserve naturelle où la chasse est contrôlée.

zakomar n. m.

закомар n. m.

Partie cintrée de la façade des églises russes qui correspond à la courbure de la voûte intérieure.

zakouskis n. m. pl.

закуски n. m. pl.

On a souvent traduit le terme *zakouskis* par *hors-d'œuvre*, ce qui donne la fausse impression qu'il s'agit nécessairement d'un mets qui précède le repas russe. En fait, il s'agit plutôt d'amuse-gueules qui comportent en général une variété de poissons et de fromages, des champignons sauvages salés, des morceaux de saucisson ou de hareng, de même que des concombres et des choux salés et fermentés, quelquefois du caviar, mais dont la caractéristique principale est de constituer l'incontournable accompagnement de la rasade de vodka. On dit même que les Russes considèrent la vodka uniquement comme un prétexte à *zakouskis*! Il reste que des poètes gourmets disent que la meilleure rime pour *vodka*, c'est *zakouska*.

zakraïkom n. m.

закрайком n. m.

Comité régional transcaucasien du *Parti communiste**, formé en 1922 pour remplacer le *Kavburo**.

zam-

зам-

Préfixe correspondant au suffixe français sous- ou vice- ou à l'adjectif *conjoint* ou *associé*; exemple : *замдирекора* (sous-directeur).

zampolit n. m.

замполит n. m.

Dans le système militaire soviétique, désignait le suppléant du commandant affecté aux questions politiques (en russe : *заместитель командира по политической части*). Son rôle était de s'assurer de la fiabilité des membres des forces armées.

zang n. m.

занг n. m.

Danse traditionnelle du Tadjikistan.

zaoum n. m.

заумь n. m.

Mot inventé par le poète Velemir Khlebnikov pour désigner une forme de poème issue du futurisme et utilisant des moyens d'expression dépourvus de rationalité, ce que signifie le mot russe **заумный** (sans aucun sens, hermétique), en insistant sur la dimension phonétique de la langue comme déjà porteuse de signification.

zaporogue n. m.

запорожец n. m.

Militaire de réserve qui appartenait à la *setch**, c'est-à-dire à l'armée des *Cosaques** portés au registre tenu par les autorités polonaises et contenant les noms des combattants disponibles selon les besoins militaires de la couronne polonaise. Avec le temps, ce terme est devenu synonyme de *Cosaque ukrainien*. Les Cosaques zaporogues, sous la direction de leur chef Khmelnytsky, voulurent se libérer de l'autorité polonaise mais durent par la suite se soumettre à la Russie. Exilés par Catherine II au Caucase du Nord-Ouest, leurs descendants sont devenus les *Cosaques du Kouban*.

Zaporojets n. f.

Запорожец n. m.

Automobile de petite dimension construite à Zaporojie, en Ukraine, depuis les années 1950 jusqu'en 1980. C'était en quelque sorte la Volkswagen soviétique.

zapretka n. f.

запретка n. f.

Zone interdite, en général pour raisons militaro-stratégiques. Durant la période soviétique, les ambassades occidentales disposaient de cartes géographiques illustrant toutes les portions du territoire soviétique interdites aux étrangers; ces zones couvraient pratiquement la moitié du pays.

zari n. m.

Chant funèbre géorgien, souvent accompagné de lamentations.

Zaria Vostoka n. m.

Заря Востока n. f.

Quotidien en langue russe publié à Tbilissi et tirant, avant le démantèlement de l'U.R.S.S., à environ 140 000 exemplaires. Littéralement, signifie: l'*Aurore de l'Orient*. L'aurole de ce journal est chose du passé.

zastoï n. m.

застой n. m.

Dans le langage courant, désigne la période *brejnévienne**, dite de *stagnation**.

zastolié n. m.

застолье n. n.

Mot intraduisible en français désignant la période de temps passée à table. On l'utilise pour faire référence à l'importance de la réception, en termes quantitatifs et qualitatifs. Il faut savoir qu'en Russie on ne reçoit pas debout; les invités doivent être assis autour d'une table.

zavalinka n. f.

завалинка n. f.

Remblai qui entoure les *isbas** et qui sert de banc de conversation où se discutent les potins du village. C'est aussi le nom d'une marque de vodka dont l'étiquette illustre justement une zavalinka.

zavaroukha n. f.

заваруха n. f.

Espèce de *polenta**, un peu moins épaisse que la *mamalyga**, que mangent les Russes. Aujourd'hui, c'est un terme imagé pour évoquer une bagarre entre politiciens (penser à l'expression française: de la bouillie pour les chats).

Zavidia n. f.

Завидия n. m.

Entreprise vouée, dans les années 1991 à 1995, à la promotion des idées des *rouges-bruns** et dont on dit qu'elle gèrait l'héritage financier de l'ancien *P.C.U.S.** Son nom lui venait de son chef, Andreï Zavidia, un ex-géologue.

zavkom n. m.

завком n. m.

Comité du *Parti communiste** au niveau le plus bas, à savoir celui de l'usine. Voir aussi: *pervitchka** et *partkom**.

Zavtra n. m.

Завтра n. f.

Journal d'opposition communiste et *patriote**, créé d'abord sous le nom *Le Jour** (День) en 1988. Au début des années 1990, il fut interdit à cause de ses positions antisémites, xénophobes et fascistes. Il prit alors le nom de *Zavtra*, qui signifie *Demain*. Il se trouve à être l'organe des *rouges-bruns**. Le tirage, originellement de 100 000 exemplaires, a maintenant diminué.

zek n. m.

ЗЭК n. m.

Désigne les personnes détenues dans les camps (abréviation de заключённый, mais on ne sait pas pourquoi on dit *zek* et non pas *zak*). On écrit aussi *z-k* ou *z/k* (з/к). Les zeks ont constitué une force de travail très importante dans la construction de routes et de chemins de fer, de même que pour l'extraction minière. On ne s'entend pas sur le nombre de personnes qui ont été détenues ou exilées durant la période soviétique; les chiffres avancés varient de 12 à 30 millions selon les sources.

zemchtchina n. f.

ЗЕМЩИНА n. f.

Ensemble des terres non soumises à l'*opritchnina**, système d'exception instauré en 1565 par Ivan IV.

Zemgales n. m. pl.

ЗЕМГАЛЫ n. m. pl.

Tribu guerrière qui, venant du sud, occupa le territoire actuel de la Lettonie au temps de la conquête allemande, au XIII^e siècle.

zemgor n. m.

ЗЕМГОР n. m.

Organisme créé en 1915 par les districts et les villes pour organiser la collecte et la distribution de fournitures pour l'armée.

Zemlia i Volia

Земля и воля

Nom d'une société révolutionnaire formée en 1861 et dont le nom se traduit par *Terre et liberté*. Reformée en 1876 comme société secrète *populiste**, elle se scinda par la suite en deux mouvements, l'un de tendance conspiratrice (*Volonté du peuple**), l'autre s'apparentant au marxisme (*Partage noir**). Voilà un bel exemple de non-concordance des champs sémantiques couverts par des mots souvent considérés comme équivalents en russe et en français. Le russe dispose de deux mots pour la notion de liberté : *svoboda* (свобода), qui est la liberté limitée par la liberté d'autrui, comme la notion occidentale de liberté, et *volia* (воля), qui est, en somme, la liberté de faire n'importe quoi à n'importe qui. Par ailleurs, le mot russe *volia* (воля) a deux sens : *liberté* (dans la deuxième acception notée) et *volonté*. Les expressions comprenant ce mot se prêtent donc souvent à des doubles sens.

zemliak n. m.

ЗЕМЛЯК n. m.

Littéralement, désigne un compatriote, un habitant du même lieu, de la même ville que l'interlocuteur. Pendant la période de stagnation (le *zastoï**), des groupes de *zemliakis* provenant de la *nomenclature** se sont constitués en véritables clans (*zemliatchestvos**), dont le plus puissant était celui de Dnepropetrovsk.

zemlianka n. f.

ЗЕМЛЯНКА n. f.

Maisonnette, partiellement enfouie dans le sol, qui constituait l'habitat des tribus slaves des premiers siècles, particulièrement en Ukraine. Pendant les deux guerres mondiales, des *zemliankis* ont été utilisées comme habitat temporaire pour les soldats comme abris antibombes.

zemliatchestvo n. m.

ЗЕМЛЯЧЕСТВО n. n.

Rassemblement de *zemliakis**, formant un clan. Le système de *zemliatchestvo* a été actif sous le régime de Brejnev.

zemskii sobor n. m.

Земский собор n. m.

Littéralement, *assemblée de la terre*. Ce fut d'abord les premiers États généraux de l'histoire russe, convoqués par Ivan IV. Ce fut par la suite un genre de *zemstvo** consultatif pour conseiller le tsar sur la gestion locale ou régionale. Mais ces conseils cessèrent de se réunir à partir du règne de Pierre le Grand.

zemstvo n. m.

ЗЕМСТВО n. n.

Gouvernement local élu annuellement, dans l'Empire russe, au niveau des districts et des provinces. Les *zemstvos* furent actifs dans les domaines économique et social de 1864 jusqu'à l'avènement du pouvoir soviétique. Le mot *zemstvo* vient de *zemlia*, terre. Aujourd'hui, Alexandre Soljenitsyne appuie un projet visant à ressusciter le système des *zemstvos* en Russie.

zetchka n. f.

ЗЭЧКА n. f.

Féminin de *zek* : prisonnière politique.

zibeline n. f.

СОБОЛЬ n. m.

Genre de martre qui se retrouve dans toutes les régions nordiques, mais surtout en Russie; sa fourrure est parmi les plus belles et les plus

coûteuses. Pour cette raison, l'exportation de zibelines femelles vivantes est formellement interdite de Russie; sous le régime soviétique, cette infraction était même passible de la peine capitale.

zikre n. m.

зикр n. m.

Dans le monde musulman en général, une litanie sur le nom d'Allah. Plus spécifiquement, désigne une danse guerrière rituelle chez les *Tchéchéènes**, les *Ingouches** et certains peuples du Daghestan. Les guerriers, avant de se rendre au combat, forment une procession circulaire en sautant en silence ou en scandant à voix basse des noms de divinités, d'où le nom de *murmurants** que leurs détracteurs communistes leur ont donné. On a pu voir les Tchéchéènes s'adonner à cette pratique lors de la guerre de 1994-1995.

ZIL n. f.

ЗИЛ n. m.

Usine de construction automobile de l'U.R.S.S., une des plus grandes du pays, située à Moscou et marque de véhicules utilitaires. Le sigle rappelle l'ancien nom de l'usine Likhatchev : *Завод имени Лихачева*. Avant Khrouchtchev, cette usine s'appelait *ZIS**, du nom de Staline.

ZIM n. f.

ЗИМ n. m.

Usine de construction automobile à Nijni-Novgorod, de 1932 à 1958. C'est là qu'on fabriquait la *Volga**.

zimmerwaldien adj.

*gauche zimmerwaldienne**

zimovie n. f.

зимовье n. n.

*Isba** d'hiver qui sert de refuge dans la *taïga**. Une coutume sympathique est liée à la zimovie : l'usage, pratiqué jusqu'à maintenant, veut que l'occupant, lors de son départ, y laisse quelques provisions pour le prochain visiteur : farine, sel, allumettes.

zinoviévistes n. m. pl.

зиновьевцы n. m. pl.

Partisans de Grigori Ievseievitch Radomylski, dit Zinoviev, qui fut un des partisans de Staline mais vint à s'y opposer. Ses collaborateurs furent accusés du meurtre de Kirov, en 1934, et exécutés. Zinoviev lui-même connut le même sort en 1936.

ziproune n. m.

зипун n. m.

Manteau paysan russe ressemblant à une bure que portaient surtout les *Cosaques**.

ZIS n. f.

ЗИС n. m.

On se rappelle ces longues limousines noires un peu sinistres du temps de Staline dont elles portaient le nom (abréviation de *Завод имени Сталина*). Khrouchtchev en changea le nom pour celui de *ZIL**.

z/k n. m.

*zek**

Zlobine, méthode n. f.

Autre nom pour la méthode des *brigades**, du nom de son promoteur.

znatchok n. m.

значок n. m.

Littéralement *signe* ou *insigne*. Mais désigne surtout les badges, insignes ou cocardes dont les Russes sont très friands et qui servent à toutes les sauces : représenter un organisme ou une ville, célébrer un évènement ou une « amitié entre des peuples », diffuser un slogan... Des millions de znatchkis ont été fabriqués, diffusés et échangés (car nombreux en sont les collectionneurs).

zolotnik n. m.

золотник n. m.

Mesure de poids de l'ancienne Russie valant 4,26 g. Littéralement : une pièce d'or.

Zone de coopération économique de la mer Noire n. m.

Организация экономического сотрудничества стран черноморского бассейна n. f.

Organisme fondé en 1992, sur l'initiative de la Turquie, en vue de développer des relations économiques entre tous les pays bordant la mer Noire, et même certains autres qui n'y ont pas de littoral, tels l'Albanie, l'Azerbaïdjan, la Grèce et la Moldavie. On désigne aussi cette organisation par le sigle anglais B.S.E.C. (*Black Sea Economic Cooperation*).

zone de peuplement spécial n. f.

зона спецпоселений n. f.

Euphémisme utilisé par le gouvernement soviétique pour désigner les régions où des groupes de personnes furent déportés; ces zones étaient

Z

surtout situées en Sibérie, en Asie centrale et au Kazakhstan. Ce régime de relocalisation forcée a été instauré dès 1929, à l'époque de la *dékoulakisation**: les paysans hostiles à la collectivisation forcée furent assignés à résidence dans des régions lointaines, privés de leurs droits civiques et soumis aux contrôles stricts de la *G.P.U.** Pendant la dernière guerre, ce sont des peuples entiers (*Kalmouks**, *Tchéchénes**, *Ingouches**, *Tatars de Crimée** et plusieurs autres) qui furent déportés, soupçonnés qu'ils étaient d'avoir collaboré avec les nazis.

zone rouble n. f.

зона переводного рубля n. f.

Désigne l'ensemble des territoires de l'ancienne Union soviétique qui continuent d'utiliser la devise russe pour leurs transactions monétaires.

zoroastrisme n. m.

зороастризм n. m.

Religion fondée par Zarathoustra, qu'on appelle aussi Zoroastre, basée sur l'opposition du bien et du mal, celui-ci devant être vaincu par la pureté de l'âme. Le zoroastrisme a été religion d'État en Asie centrale du temps de la dynastie *sassanide** de même que chez les *Guèbres**, qui vénéraient les *feux sacrés de Souramkhany**.

zoubrovka n. f.

зубровка n. f.

Vodka parfumée à l'herbe de bison, une graminée appréciée par le *zoubr*, un type de bison que l'on retrouve surtout en Biélorussie. En Occident, c'est la *zubrówka* polonaise, identique et de même provenance, qui est surtout connue.

zourna n. f.

зурна n. f.

Instrument de musique du même type que le hautbois, en général fait de bois de noyer ou d'abricotier, qui se retrouve dans le Caucase, en Asie centrale, comme dans la plus grande partie du monde musulman d'ailleurs. La *zourna* émet un son perçant, comme la *touloum-zourna**, qui est une *zourna* montée en cornemuse.

zviadistes n. m. pl.

звядисты n. m. pl.

Partisans de l'ancien président de la Géorgie, Zviad Gamsakhourdia, qui, depuis la mort (le suicide?) de ce dernier, ont entrepris une série d'actes terroristes visant à déstabiliser le pays pour y réinstaurer leur politique chauviniste antiminorités.

Zyrianes, Zyriènes n. m. pl.

зыряне n. m. pl.

Peuple finno-ougrien habitant le nord-ouest de la Sibérie, aujourd'hui appelé *Komis**.

Index russe-français

Аvertissement

Le but de cet index est de renvoyer les lecteurs russophones aux entrées françaises du *Russionnaire* où il est question du terme russe concerné. Il ne s'agit donc pas d'un lexique car il arrive souvent que les termes russes ne soient pas les équivalents des termes français auxquels renvoie l'index.

Внимание!

Это -- не словарь, а алфавитный индекс русских слов, встречающихся в данном издании, с указанием названий статей, в которые включены данные слова.

А	
абадзехи Abadzèkhes	автономия autonomie
абаз abaz	автономная область région autonome
абазинский язык abazine	автономная республика république autonome
абазины Abazines	автономная советская социалистическая республика république socialiste soviétique autonome
абрек abrek	автономный округ district autonome
абхазо-адыгская группа adygho-abkhaze, groupe	Агентство печати Новости Agence de presse Novosti; Novosti
абхазский язык abkhaze	агитатор agitateur
абхазы Abkhazes	агитационный поезд agitpoyezd
авангард avant-garde	агитационный пункт agitpunkt
аварский avar	агитация agitation
аварский язык avar	агитка agitka
аварцы Avars (2)	агитпароход bateau de propagande
авары Avars (1)	агитплакат agitplakat
авоська avoska	агитпоезд agitpoyezd; train de propagande
Аврора Aurore	агитпроп agitprop
автолавка autolavka	агитпункт agitpunkt
	агитсамолёт agitsamoliot
	Аграрная партия Parti agrarien
	аграрный вопрос question agraire
	агрогород agroville
	агропром agroprom
	Агропромбанк Agroprombank
	агропромышленный комбинат agroprom
	агropunkt agropunkt
	агульский язык agoul
	агулы Agouls
	адат adat
	аджарцы Adjars
	аджика adjika
	администратор administrateur

администрирование
administrirovanie

адыг
Adyghés

адыгеец
Adyghés

адыгейцы
Adyghés

адыгейский язык
adyghé

адыги
Adyghs

адыр
adyr

азамат
azamat

азер
Azer

азербайджанский
Azerbaïdjanais

азербайджанский язык
azerbaïdjanais

азербайджанцы
Azéris

азнаур
aznaour

аил
aïl

айван
aïvan

Айгешат
Aïgechat

айдымчи
aïdymtchi

айны
Aïnous

айран
aïran

академгородок
akademgorodok

академик
académicien

Академия наук
Académie des sciences

акатуй
akatouï

аквариум
aquarium

аккинцы
Akkines

акмеизм
acméisme

аксакал
aksakal

акселерат
accélééré

Актафа
Akstafa

ак суюк
os blanc

актив
actif

активизм
activisme

активист
activiste

акушинский язык
aqoucha

акционирование
sociétisation

акын
akyn

алаверды
alaverdi

аланы
Alains

Алаш
Alach

Алаш-орда
Alach Orda

алеутский язык
aléoute

алеуты
Aléoutes

алкаш
alkach

Алма-Атинские соглашения
Accords d'Alma Ata

алтайский
altaïque

алтайцы
Altaïens

алтын
altyn

алфавит
alphabet

Аляска
alaska

амазонка
amazone

аманат
amanat

амбал
ambal

аменгерство
lévirat

американские горы
montagnes russes

амирспасалар
amirspassalar

аморалка
amoralka

амурчик
amourchik

АН
A.N.

АН-
AN-

Анага
Anaga

анархизм
anarchisme

анархист
anarchiste

анархистский
anarchiste

анархокоммунизм
anarcho-communisme

анархосиндикализм
anarcho-syndicalisme

анатри
Anatris

анаша
anacha; haschisch

андрополь
andropole

анекдот
anecdote

анекдот про Хрущёва
nikiterie

анкета
anketa

анонимка
anonimka

Антанта
triple entente

антиквариат
antiquariat ;
bouquiniste

антипартийная группа
groupe anti-Parti

антисемитизм
antisémitisme

антисоветизм
antisoviétisme

Антонов
Antonov

антоновка
antonovka

анты
Antes

АО
district autonome

АПК
agroprom

АПН
Agence de presse Novosti;
A.P.N.

аполитичный
non politique

Аполлон
Apollon

аппарат
appareil

аппаратчик
apparatshik

Апрель
Avril

апрельские тезисы
thèses d'avril

апхерца
apkhertsá

арагац
aragatz; mission Aragatz

Аралсиб
Aralsib

арат
arate

арба
arba

арбатство
arbatisme

арбузный мёд
nardek

аргамак
argamak

арганак
arganak

Аргументы и факты
Arguments et faits

аренда
arenda

арменком
armenkom

армяне
Arméniens

армяно - грегорианская церковь
Église grégorienne

армянский алфавит
arménien, alphabet

армянский язык
arménien

армянское радио
radio arménienne

Арташат
Artachat

артель
artel

артельщик
artelchtchik

архалук
arkhalouk

архиепископ
archiépiscope

архимандрит
archimandrite

арча
artcha

аршин
archine

арык
aryk

аспирант
aspirant

аспирантура
aspiranture

ата
Ata

атабег
atabeg

атабек
atabeg

аталык
atalyk

атаман
ataman

аул
aoul

Аушра
Aušra

афганец
afghan

Ахашени
Akhacheni

Ахмета
Akhmeta

ацатун
atsatoun

ашкеназы
Ashkénazes

ашуг
achoug

ашхарабар
achkharabar

Аэрофлот
Aeroflot

АЯМ
АУАМ

Б

баба
baba

баба - яга
baba-yaga

бабушка
babouchka

бабье лето
été des bonnes femmes

базлук
bazlouk

бай
baï; bay; bey

байга
baïga

байдара
baïdar

байдарка
baïdarka

байджарах
baïdjarakh

Байкало - Амурская магистраль
ВАМ

баклава
baklava

баклажанная икра
caviar

баксы
billet vert

бактрийцы
Bactriens

балабан
balaban

балаган
balagan

балалайка
balalaïka

баланс
balances, méthode des

балка
balka

балкарский язык
balkar

балкарцы
Balkars

балл
point

балтийский
balte; baltique

балтийский барон
baron balte

Балтийский совет
Conseil baltique

Балтийское соглашение
Entente baltique

Балтикум
Balticum

балто - славянский
balto-slave

Балтфлот
Baltflot

балык
balyk

бальзам
balzāms

БАМ
BAM

Бамлаг
Bamlag

Бамтранспроект
Bamtransproyekt

бандеровец
bandérien

бандура
bandoura

бандурист
bandouriste

банка
banka

банник
bannik

баня
bania

баран
mouton

баранта
barymta

барашки
agneaux

баргузин
bargouzine

бардак
bardak

барин
barine

бармы
barmy

Барт
Bart

бархан
barkhane

бархатная книга
livre de velours

бархатный сезон
saison de velours

барщина
barchtchina

барыня
barynia

баскак
baskak

басмачество
basmatchisme

басмачи
basmatchis

басс
bass

бастурма
bastourma

басурман
bassourmène

батрак
batrak

батыр
batyr

бадюшка
batiouchka

бацька
batka

Бахтриони
Bakhtrioni

бахчи
bakhtchi

бача
batcha

башибузук
bachi-bouzouk

башкирский язык
bachkir

башкиры
Bachkirs

Башлам
Bachlam

башлык
bachlyk

башня
kochki

баян
bayan, bayane

бзыбь
bzyb

бег
beg

беглопоповцы
beglopovpovtsy

бегунец
begounets

бегуны
biegounys

беднота
biednota

бедный
pauvre

бедняк
biedniak

бездорожье
bezdorojé

бездущный
sans-âme

безлошадный
bezlochadnyi

беззаконный царь
tsar infidèle

бей
bey

бек
bek

бела
bela

белая армия
armée blanche

белая гвардия
garde blanche

белая кость
os blanc

Белая орда
Horde blanche

белая слобода
quartier blanc

белогвардеец
garde blanc

белое движение
mouvement blanc

Белое дело
Cause blanche

белое духовенство
clergé blanc

белоризцы
bieloriztys

белорус
Russe blanc

белорусский
biélorusse

белорусский язык
biélorusse

белорусы
Bélarusses; Biélorusses

белофинны
Finlandais blancs

белоэмигранты
Russe blanc

белуга
bélouga

белуха
bélouga

белые земли
terres blanches

белые каски
casques blancs

белые ночи
nuits blanches

белые хорваты
Croates blancs

белый
blanc

Белый Дом
Maison blanche

белый легион
légion blanche

белый медведь
ours blanc

белый царь
tsar blanc

беляш
beliach

бендерская конституция
Bender, constitution de

берданка
berdan

берегиня
bereguinia

берёзка
beriozka

берёзовый сок
soula

береста
beresta

беркутчи
berkoutchi

Берлинский договор
traité de Berlin

бесермяне
Bessermènes

бесик
besik

бесколбасник
beskolbasnik

беспартийный
sans-parti

беспоповцы
sans-prêtre

беспредел
besprediel

бешбармак
bechbarmak

бешмет
bechmet

бефстроганов
bœuf Stroganov

бизнес
business

Бирлик
Birlik

бириновщина
bironisme

бирюч
birioutch

бич
bitche

блат
blat

блатной
blatnoï

ближнее зарубежье
étranger proche

Ближняя дума
Conseil des proches

блинчики
blintchikis

блины
blinys

блицкриг
blitzkrieg

блокада
blocus

блокада Ленинграда
neuf cents jours

Блок 89
Bloc des 89 régions de Russie

Блок Ивана Рыбкина
Bloc d'Ivan Rybkine

Блок Памфилова - Гуров - Владимир Лысенко
Bloc Pamfilova-Gourov-Lysenko

Блок Станислава Говорухина
Bloc de Stanislav Govoroukhine

БММТ
В.М.М.Т.

бобак
bobak

бобыль
bobyly

богатырь
bogatyr

богомольцы
bogomoltsys

бойки
Boïkis

болгары
Bulgares de la Volga

болото
marécage

большак
bolchak

Большая игра
Grand Jeu

большевизм
bolchevisme

большевик
bolchevique

большевицкий
bolchevique

большой террор
grande terreur

бомж
bomj

бор
bor

борщ
borchtch

борщок
borchtchok

бора
bora

бораки
borakis

Боржом
Vorjomi

борзая собака
borzoï

бормота
bormotoukha

бормотуха
bormotoukha

боровик
borovik

боротьбист
borotbiste

борть
bort

ботвинья
botvinia

бойрин
barine; boyard

баярская дума
Conseil des boyards;
douma

баярство
boyarstvo

брак
brak

братство Кирилла и Мефодия
confrérie Cyrille et
Méthode

брежневский
brejnevien

брежневщина
brejnevisme

Брестский мир
traité de Brest-Litovsk

бригада
brigade

бригада комтруда
brigade de choc

бригадир
brigadier

бригадмил
brigadmile

бричка
briska

бродвей
broadway

бронзоветь
bronzage

брудершафт
bruderschaft

брынза
brynza

бугай
bougai

бугор
bougor

Будущее России
Futur de la Russie

бужане
Boujanes

буза
bouza

букинист
antiquariat; bouquiniste

буламик
boulamik

булгары
Voulgares

булгары волжско - камские
Bulgares de la Volga

булгуннях
boulgounniakh

булка
boulka

булочка
boulotchka

бульба
boulba

бульбена
boulbenia

Бунд
Bund

бундес
Boundess

бунчук
bountchouk

бурджит
bourdjite

буржуазная республика
république bourgeoise

буржуазность
bourgeoisisme

буржуазный
bourgeois

бурка
bourka

бурки
bourkis

бурлак
boulak

бурятский язык
bouriate

буряты
Bouriates

бусурманин
bassourmène

бутерброд
bouterbrod

бутылка с зажигательной смесью
cocktail Molotov

бухаринцы
boukharinistes

былина
byline

бытовик
bytovik

бюро международного молодежного туризма
B.M.M.T.

В

в прикуску
v prikouskou

В/О
centrale d'import export;
V/O

ВААП
V.A.A.P.

вагон
wagon

Вазисубани
Vazisoubani

вайда
vaïda

вайнахи
Vaïnakhs

ВАК
Commission supérieure
d'attestation

вакуф
waqf

вакф
waqf

валенки
valenki

валюта
valiouta

валютная проститутка
poutana

валютчик
valioutchik

вампир
vampire

ванна
bania

ванная
bania

ванька
vanka

вапсы
Ligue des combattants
de la liberté

варган
vargane

варенец
varenetz

вареники
varenikis

Варцихе
Vartsikhé

Варшавский договор
pacte de Varsovie

варяги
Varègues

ватага
vataga

ватрушка
vatrouchka

ваучер
voucher

ваххабизм
wahhabisme

ваххабиты
wahhabis

ВДНХ
V.D.N.Kh.

Ведомости
Vedomosti

ведомственность
départementalité

ведро
vedro

векша
viekcha

Великая Отечественная война
grande guerre patriotique

великая реформа
réforme, grande

великий день
grand jour

великий поворот
grand tournant

великое возвращение
grand retour

великороссы
Velikorusses

великорусс
Grand Russe

Венеды
Vénèdes

веник
venik

вепсский язык
vepse

вепсы
Vepses

вербное воскресенье
dimanche des saules

вервь
verve

вергуны
vergounys

Верлиока
Verlioka

вермутъ
vermouts

верста
verste

вертикаль
vertical

вертушка
vertouchka

верховный совет
Soviet suprême

вершок
verchok

весь
Viès

ветеран
v.o.v.

вече
vietché

Вечерняя Москва
Vetchernyaya Moskva

вещизм
vechtchisme

взятка
vziatka

винегрет
vinaigrette

вира
prix du sang; vira

вирьял
Virials

вкуп
vkoup

власовец
vlassovien

Внешпосылторг
Vneshposyltorg

Внештехника
Vneshtechnika

Внешторбанк
Vneshorgbank

Внешторгиздат
Vneshorgizdat

Внешторгреклама
Vneshorgreklama

Внешэкономбанк
Vneshekonombank

внутренний эмигрант
émigrant intérieur

внутренняя утечка мозгов
fuite interne des cerveaux

ВОВ
v.o.v.

вогульский язык
vogoul

водка
vodka

водяной
vodianoï

воевода
voïévode

воеводство
voïévodat; voïévodie

военкомат
commissariat de guerre

военно-промышленный комитет
comité militaro-industriel

военно-промышленный комплекс
complexe militaro-industriel

военный комиссар
commissaire militaire

военный комиссариат
commissariat de guerre

военный коммунизм
communisme de guerre

военторг
voïentorg

Возрождение
Renaissance

воины-интернационалисты
guerriers internationalistes internationalistes

войско
voïsko

Волга
Volga

волгарь
volgar

волком
volkom

волок
portage; volok

волость
volost

волюняне
Volhyniens

вольная философская ассоциация
Volfila

вольфила
Volfila

воля
liberté; Zemlia i Volia

ВООПИК
Voopik

ворвань
vorvan

восстановительный период
période de la reconstruction

Востокинторг
Vostokintorg

вотчина
majorat

Вперёд
En avant

Вперёд Россия !
En avant la Russie!

враг народа
ennemi du peuple

временное правительство
gouvernement provisoire

всенародное государство
État du peuple tout entier

всероссийский
panrusse

Всероссийский выставочный центр
V.D.N.Kh.

Всероссийский центральный исполнительный комитет
Conseil central exécutif panrusse des soviets

Всесоюзная коммунистическая партия большевиков
Parti communiste bolchevique

Всесоюзное Агентство Авторских Прав
V.A.A.P.

Всесоюзное общество культурной связи с заграницей
V.O.K.S.

всесоюзное объединение
centrale d'import export; V/O

всесоюзный
pansoviétique; pan-Union

ВСНХ
Conseil supérieur de l'économie nationale

встречный план
contre-plan

ВТУЗ
vtouz

ВУЗ
vouz

вурдалак
vourdalak

Вхутемас
vkhoutemas

ВЦИК
Conseil central exécutif panrusse des soviets

ВЧК
Vetcheka

Выбор России
Choix de la Russie

выговор
amoralka

выдвиженцы
vydvijentsys

выездной
vyiezdnōï

высотное здание
édifice en hauteur

Высшая аттестационная комиссия
Commission supérieure d'attestation

высшее техническое учебное заведение
vtouz

высшее учебное заведение
vouz

Высший совет народного хозяйства
Conseil supérieur de l'économie nationale

вырезвитель
dessoûloir

выход
vykhod

вышка
kochki

вятичи
Viatitches

Г

гагаузы
Gagaouzes

ГАЗ
GAZ

газават
gazavate

газпаратчик
gazparatchik

Газпром
Gazprom

газырницы
gazyrnitsys

ГАИ
Gaï

гаишник
gaïchnik

гайдамаки
Haïdamaques

гак
gak

галгай
galgaï

галичане
Galiciens

галушки
galouchkis

гаргары
Gargares

гармошка
garmochka

гармцы
Garmis

Гастроном
Gastronom

гашиш
haschisch

гвардия
garde

гебры
Guèbres

гедлибже
djedlibje

генерал Мороз
général Hiver

генеральный секретарь
secrétaire général

генсек
gensek

генуэцы
Djénovés

геркулес
gueroulès

герлаш
guerlach

герой России
héros de la Russie

герой Советского Союза
héros de l'Union soviétique

герой социалистического труда
héros du travail socialiste

гетман
hetman

гетманство
hetmanat

ГИБДД
G.A.I.

-гиз
-giz

гимназия
gymnase

гирло
girlo

гирька
guirka

гитлер
hitler

ГКО
Comité d'État pour la défense

ГКЧП
Comité d'État pour l'état d'urgence; guékatchépipe

ГКЭС
Comité d'État pour les relations économiques extérieures

глав-
glav-

Главзагранпоставка
Glavzagranpostavka

главк
glavk

главклизм
glavkisme

Главкосмос
Glavkosmos

Главлит
Glavit

главное политическое управление
G.P.U.

Главное Управление ЛагереЙ
goulag

Главный экономический комитет
Conseil économique principal

Главпур
Glavpour

Главрепертком
Glavrepertkom

Главсевморпуть
Glavsevmorpout

глаголица
glagolitique, écriture

гласность
glasnost

глушилка
glouchilka

гоби
gobi

гоголь - моголь
gogol - mogol

годоберинцы
Godoberis

годы застоя
stagnation

голосовать
auto-stop, faire de l'

Голос России
Dni

Голубая дивизия
division Azul

Голубая роза
Rose bleue

голубой
bleu; gomik

голубцы
goloubtys

голубые каски
casques bleus

гоми
gomi

гомик
gomik

гомосек
gomosek

гомосексуалист
gomik

гопак
gopak

гора языков
montagne des langues

горбачевщина
gorbatchevisme

горенка
gorenka

горбимания
gorbimanie

горилка
gorilka

горисполком
gorispolkom

горком
gorkom

горница
gornitsa

город - герой
ville-héros

городовой
gorodovoi

гороно
gorono

горские евреи
Juifs des montagnes

горсовет
gorsoviet

горцы
Montagnards

гос-
gos-

Госавтоинспекция
Gosavtoinspektsia

Госагропром
Gosagroprom

Госарбитраж
Gosarbitrage

Госбанк
Gosbank

Госиздат
Gosizdat

Госкино
Goskino

Госкомиздат
Goskomizdat

Госкомпечати
Goskompetchati

Госкомстат
Goskomstat

Госкомцен
Goskomtsen

госплан
gosplan

господин
gospodine

госпожа
gospoja

Госснаб
Gossnab

Госсовет
Gossoviet

Госстрах
Gosstrakh

Госстрой
Gosstroï

ГОСТ
GOST

Гостелерадио
Gosteleradio

Гостехника
Gostekhnika

государь
gosoudar

государственная дума
douma; parlement

**государственная
плановая комиссия**
gosplan

государственник
gossoudarstvennik

государственники
étatistes

**государственное
издательство**
Gosizdat

**государственное снабже-
ние**
Gossnab

**государственное страхо-
вание**
Gosstrakh

**государственный
комитет**
comité d'État

**государственный
комитет по внешним
экономическим связям**
Comité d'État pour les
relations économiques
extérieures

**государственный
комитет по обороне**
Comité d'État pour la
défense

**государственный
комитет по
чрезвычайному
положению**
Comité d'État pour l'état
d'urgence

**государственный стан-
дарт**
GOST

государственный язык
langue officielle

гошизм
gauchisme

ГОЭЛРО
GOELRO

ГПУ
G.P.U.

грабар
grabar

- град
-grad

граждан ин
grajdanine

гражданский союз
Union civique

гражданская оборона
grob

гребенчики
grebentchikis

грегорианский календарь
calendrier grégorien

грибы
champignon

гривенка
grivenka

гривенник
grivennik

гривна
grivna; hrivna

грин
billet vert; vert

гроб
grob

громада
hromada

грош
groch

грузин
grouzine

грузинский
Géorgiens

грузинский язык
géorgien

грузины
Géorgiens

Грузияфильм
Grouziafilm

группа Альфа
Alpha, groupe

ГТО
G.T.O.

ГУАМ
GUAM

губа
gouba

губерния
gouvernement; gouvernement

губком
goubkom

ГУЛаг
goulag

гулямы
goulams

гулянье
goulianié

гуляшный социализм
socialisme de goulache

ГУМ
Goum

гунны
Huns

Гурджаани
Gourdjaani

гурхан
gourkhan

гусан
goussan

гусар
hussard

гусарство
hussard

гусли
gousla

ГУУАМ
GOUAM

гуцулы
Houtsouls

ГЭК
Conseil économique principal

гэкачепист
guékatchépiste

Д

дагестанец
Daghestanais

дадиани
dadian

Дажбог
Dajbog

Даймок
Daïmok

дайна
daïna

дайра
daïra

Далинторг
Dalintorg

дальнее зарубежье
étranger lointain

Дальстрой
Dalstroï

даргинцы
Darguines

даргинский язык
dargwa

дацан
datsan

дача
datcha

дашнак
dachnak

дашнакцутюн
dachnaktsoutioun

двадцатипятитысячники
25 000

Движение демократических реформ
Mouvement de réformes démocratiques

двоеверие
dvoïeverie

двоевластие
double pouvoir

двойка
dvoïka

двор
dvor

дворец культуры
palais de la culture

дворец советов
palais des soviets

дворник
dvornik

дворовик
dvorovik

дворцовая деревня
bourg du palais

дворцовое село
bourg du palais

дворянин
dvorianine

дворянское общество
obchtchestvo

дворянство
dvorianstvo

двуглавый орёл
aigle bicéphale

двугривенный
dvougrivennyi

душка
dvouchka

двуязычие
bilinguisme

девушка
dievouchka

девятьсот дней
neuf cents jours

Дед Мороз
Died Moroz; Grand-père Gel

дедовщина
diedovchtchina

дежурная
diejournaïa

декабристы
décembristes

Демвыбор
Choix démocratique

демократ
démocrate

демократизация
démocratisation

Демократическая партия России
Parti démocratique de Russie

Демократическая платформа
Plate-forme démocratique

Демократическая Россия
Russie démocratique

Демократический выбор
Choix démocratique

Демократический выбор России
Choix démocratique de Russie

Демократический союз
Union démocratique

демократический централизм
centralisme démocratique

деморосс
demorosse

демотический
démotique

Демроссия
Demrossiia

демшиза
demchiza

денежные единицы
monnaie

деникинщина
denikinchtchina

деноминированный рубль
rouble

денщик
denchtchik

День
Jour, Le

деньга
denga

деньги
monnaie

день защитников

отечества
jour des Défenseurs de la patrie

день рождения
anniversaire

деревенщики
dierevenchtchikis

деревня
village

деревянная задница
cul de bois

деревянные деньги
monnaie de bois

деревянный рубль
rouble de bois

деревянный
bois

Держава
Dierjava

десантник
parachutiste

десталинизация
déstalinisation

десятина
déciatine

десятник
désiatnik

десятский
desiatskii

дефицит
déficit

дехканин
dekhkane

джайляу
djaylyau

Джангар
Djanganr

джедлибже
djedlibje

джигит
djiguite

джигитовка
djiguitovka

Джиннистан
Djinnistan

джут
djout

диалектический материализм
matérialisme dialectique

диамат
diamat

дигорцы
Digors

дикое поле
plaine sauvage

диктатура пролетариата
dictature du prolétariat

диссидент
dissident

Дни
Dni

добровольческая армия
armée des volontaires

довга
dovga

до дна
cul-sec

дойна
doïna

дойра
doïra

долганы
Dolganés

долгострой
dolgostroï

долма
dolma

домбра
dombra

домбрист
dombriсте

дом культуры
maison de la culture

домовой
domovoï

домострой
domostroï

домра
domra

доол
dool

дорога жизни
route de la vie

ДОСААФ
D.O.S.A.A.F.

доска почёта
tableau rouge

достоевщина
dostoïevskisme

Достоинство и милосердие

Dignité et charité

доцент

docent

Дош

Doch

дощаник

dochtchanik

драгуны

dragons

драм

dram

древляне

Drevlianes

древние пруссы

Vieux Prussiens

дрожки

drojkis

дрош

droche

дружина

drougine

дружинник

drouginnik

дрымба

drymba

дубовый язык

langue de bois

дуга

douga

дуган

dougan

дуда

douda

дудка

doudka

дудук

doudouk

дулебы

Doulibes

дума

douma

думак

doumak

думка

doumka

дунгане

Dounganes

дутар

doutar

дутарчи

doutartchi

духан

doukhan

Духоборы

Doukhobors

Духовное наследие

Héritage spirituel

духовность

spiritualité

душа

âme

дыба

hirondelle

дырники

dyrnikis

дякон

diacone

дэв

dev

дюшпара

duchpara

дядя

diadia

Е

евком

yevkom

евразийство

eurasisme

еврей

Juif

еврейские языки

judéo-langues

евроремонт

eurorremont

евсекция

yevseksiia

единица

yedinitsa

единоличник

paysan individuel

единоверец

unicroyant

единство

Yedinstvo

ежовщина

yejovchtchina

епархия

éparchie

епископ

évêscope

еревани

erivani

ерсеи

erseï

ёрш

goupillon; vodka; yorch

есаул

essaoul

ефимок

yefimok

Ж

жаворонки

javoronkis

жаворонок

alouette

жалейка

jaleika

жамуква

jamoukva

ждановщина

jdanovisme

железный занавес

rideau de fer

Желтоксан

Jeltoksan

Жёлтый Дом

Maison jaune

жемайты

Samogitiens

женотдел

jenotdiel

Женский совет

Conseil des femmes

Женсовет

Conseil des femmes

женщина

jenchtchina

Женщины России

Femmes de Russie

жёсткий вагон

wagon

Живая газета

Journal vivant

Живое Кольцо

Anneau vivant

Жигули
Jigouli

жид
juif

жидовствующие
judaïsants

жилец
jilets

жилищноэксплуатационная контора
jek

Жилсоцбанк
Jilsotsbank

жмудь
Samogitiens

жовтоблакитники
jaunes-bleus

жуан - жуаны
Juan-juans

жуз
jouze

жужане
Juan-juans

жут
jout

жэк
jek

З

зааральская железная дорога
transaralien

завалинка
zavalinka

заваруха
zavaroukha

за ваше здоровье
na zdorovié

Завидия
Zavidia

завком
zavkom

Завтра
Zavtra

заготовки
zagotovkis

заграничный паспорт
passeport intérieur

загранка
zagranka

Загранпоставка
Zagranpostavka

зайчик
lièvre

закаспийская железная дорога
transcasprien

закат
zakat

заказник
zakaznik

закомар
zakomar

закон божий
loi divine

закрайком
zakraïkom

закуски
zakouskis

закят
zakat

заложные покойники
âmes réprouvées

зам-
zam-

замполит
zampolit

занг
zang

западник
occidentaliste

западничество
occidentalisme

За победу
Pour la victoire

запорожец
zaporogue; Zaporojets

заповедные лета
années d'interdiction

запретка
zapretka

За родину
Pour la patrie

Заря Востока
Zaria Vostoka

застой
stagnation

застолье
zastolié

заумь
zaoum

заяц
lièvre

звиадисты
zviadistes

зеленая армия
armée verte

зелёный
billet vert; vert

земгалы
Zemgales

земгор
zemgor

Земля и воля
Zemlia i Volia

земляк
zemliak

землянка
zemlianka

землячество
zemliatchestvo

земский начальник
commandant rural

земский собор
zemskii sobor

земство
zemstvo

земщина
zemchtchina

зернистая икра
caviar

зикр
zikre

ЗИЛ
ZIL

ЗИМ
ZIM

зимовье
zimovie

зиновьевцы
zinoviévistes

зипун
zipoune

ЗИС
ZIS

з/к
zek

Злобин
brigade

значок
znatchok

Золотая орда
Horde d'or

золотник
zolotnik

золотое десятилетие
décennie d'or

Золотое кольцо
Anneau d'or

золотое руно
toison d'or

золотой век
âge d'or

зона переводного рубля
zone rouble

зона спецпоселений
zone de peuplement spécial

зороастризм
zoroastrisme

ЗСФСР
R.S.F.S.T.

зубровка
zoubrovka

зурна
zourna

зыряне
Zyrianes

зэк
zek

зэчка
zetchka

И

иберы
Ibères

игумен
héroumène

идиш
yiddish

иерей
hiérei

иеродиакон
hiérodiacone

иеромонах
hiéromonaque

ижорский язык
ingrien

ижорцы
Ingres

изба
isba

избач
izbatch

Известия
Izvestia

извозчик
izvoztchik

изгой
izgoï

изолятор
isolateur

икона
icône

иконоборчество
iconoclasme

иконопочитатель
iconodule

иконостас
iconostase

икра
caviar; ikra

ИЛ -
IL -

ильинцы
Ilyintsys

имажинисты
imaginistes

имам
imam

имениник
imeninnik

именины
anniversaire

империя зла
empire du mal

имя
imia; ottchestvo; prénom

инакомыслящий
dissident

инвалюта
devises

ингерманландцы
Inguermanlandais

Ингосстрах
Ingosstrakh

ингуши
Ingouches

ингушский язык
ingouche

индивидуал
individuel

индивидуальная трудовая деятельность
individuel

ино -
ino -

Иногиз
Inogiz

иномарка
ino-; inomarque

инородцы
inorodtsy

иностранная марка
inomarque

инофирма
ino -

Институт художественного культуры
Inkhouk

интеллигенция
intelligentsia

интердевочка
interdievotchka

Интеркосмос
Interkosmos

интернат
internat

интернационал
Internationale

интернационализм
internationalisme

интернациональный
international

интерфронт
interfront

Интурист
Intourist

Информбюро
Informburo

Инхук
Inkhouk

иолдаш
yoldache

Иордань
Jourdain

иосифляне
josphiens

иосифлянство
josphisme

иохарь
yokhar

Искра
Iskra

исмаилизм
ismaélisme

исмаилиты
Ismaélites

исполком
ispolkom

исполнительный комитет
ispolkom

исправительная трудовая колония
colonie de travail correctif

исправник
ispravnik

истмат
histmat

исторический материализм
matérialisme historique

исыах
ykhyakh

ИТАР-ТАСС
Itar-Tass

ИТД
individuel

ительменский язык
itelmène

ительмены
Itelmènes

ИТК
colonie de travail correctif

Итоги
Itogui

ичкериец
itchkérien

ишак
ichak

июльские события
journées de juillet

Й

йохарь
ohuokhaï

К

кёрчех
keurtchekh

каэр
kaer

кабала
kabala

кабардинцы
Kabardes

кабардинка
kabardinka

кабардино-балкарский
kabardino-balkar

кабардино-черкесский язык
kabardino-tcherkesse

кабардинский язык
kabarde

кабахи
kabakhi

кабинетская собственность
fonds de la chambre

кабюро
kavburo

кавказец
Caucasien

кавказская война
guerre du Caucase

кавказский
caucasien

кавказский круг
cercle caucasien

кагебист
kagébiste

кагебэшник
kagébiste

кагор
Cahors, vin de

кадетская партия
Cadets; K.D.; Parti constitutionnel démocrate

кадеты
cadets; K.D.; Parti constitutionnel démocrate

кадеты- с -лебедем
Cygnes

Кадж
Kadji

кадр
cadre

кадриль
quadrille

казаки
Cosaques

казанский феномен
phénomène Kazan

казахи
Kazakhs

казахский краевой комитет
kazkraikom

казахский язык
kazakh

казахстанец
Kazakhs

казацкий
cosaque

казачество
cosaquerie

казачий
cosaque

казачок
casatchok

Казбюро
Kazburo

кази
qazi

казикумухцы
Kazikoumoukhs

казкрайком
kazkraikom

каймак
kaïmak

кайтаки
Qaytaks

кайф
kaïf

калач
kalatch

калашников
kalachnikov

Калевала
Kalevala

календарь
calendrier

калмыки
Kalmouks

калмыцкий язык
kalmouk

кама
kama

камажай
kamajaï

Камаз
Kamaz

камазонка
kamazone

камаринская
kamarinskaya

камбуз
kambouz

камикадзе
kamikaze

каморка
kamorka

камча
kamtcha

камчадалы
Kamtchadales

Камчатка
Kamtchatka

канарейка
canari

канглы
Kanglys

кандидат наук
candidat

кантеле
kantele

капстрана
kapstrana

карабахские лошади
karabagh

караван - сарай
caravansérail

караимская вера
karaïsme

караимский язык
karaïte

караимы
Karaïtes

каракалпаки
Karakalpaks

каракалпакский язык
karakalpak

каракуль
astrakan; karakoul

карал
karal

каранда
karanda

карандаши
crayons

кара суюк
os noir

карачаевский язык
karatchaï

карачаевцы
Karatchaïs

карачохели
karatchokheli

карбованец
karbovanets

Карданахи
Kardanakhi

карелы
Caréliens

карельские гусли
kantele

карельский язык
carélien

карельцы
Caréliens

карнай
karnaï

картвельская группа языков
kartvèle

картули
kartouli

касоги
Kassogues

катастройка
catastroïka

катеринка
katerinka

католикос
catholicos

катха
katkha

катюша
katioucha

каты
katya

кацап
katsape

кацо
katso

каша
kacha

КГБ
K.G.B.

КД
cadets

кевир
kevîr

кедр
cèdre

кекс весенний
gâteau de printemps

кеманча
kemantcha

Кереметь
Keremet

керенка
rouble Kerenski

кержаки
Kerjaks

керкеты
Kerkètes

кетский язык
kète

кеты
Kètes

кефир
kéfir

кеч - кумай
ketch - koumaï

кибитка
kibitka

киевский
kievien

кизяк
kiziak

кииз
kiiz

Кикимора
Kikimora

кильдым
kildym

киммерийцы
Cimmériens

Киндзмараули
Kindzmarouli

кинжал
kinjal

Кинотеатр повторного фильма
povtornyi

Киреметь
Kiremet

киргизский краевой комитет
kirkraïkom

киргизский революционный комитет
kirrevkom
киргизский язык
kirghiz
киргизы
Kirghiz
кириллица
cyrillique, alphabet
киркайком
kirkraikom
кирмаш
kirmach
кирревком
kirrevkom
кисель
kissel
кисты
Kistines
китайский бильярд
billard russe
китайско - восточная железная дорога
transmandchourien
кишлак
kichlak
кишмиш
kichmich
кияк
kiyak
клака
klaka
классовая борьба
lutte des classes
клезмер
klezmer
клеть
klet
клубук
klobouk
клоп
punaise
клюква
klioukva
клюковка
klioukovka
КМА
a.m.K.
кнут
knout

князь
kniaz
коалиционное правительство
gouvernement de coalition
коби
kobi
кобза
kobza
кобзарь
kobzar
кобыз
kobyz
ковёр
caviar; ikra
ковш
kovche
козинаки
kozinakis
кок
kok
кока
koka
кокошник
kokochnik
кок-чай
kok-tchai
кол
pieu
колбасник
kolbasnik
колдуны
koldounis
колки
kolkis
коллегия
collège (1)
колледж
collège (2)
коллектив
collectif (1)
коллективизация
collectivisation
коллективный
collectif (2)
Колокол
Kolokol
кололак
kololak

колония
village de colonisation
колпак
kolpak
колхи
Colches
колхоз
kolkhoze
колхозник
kolkhozien
колхозное право
droit kolkhozien
колхозный
kolkhozien
колхозный рынок
marché kolkhozien
кольцевая линия
anneau
кольцо
anneau
колядка
koliadka
ком-
kom-
командировка
komandirovka
комбед
kombied
комбинат
combinat
Комбунд
Kombund
комвуз
komvouz
Комзаг
Komzag
коми
Komis
коми-зырянский язык
komi
Коминтерн
Komintern
Коминформ
Kominform
коми-пермяки
Komis-Permiaks
комиссионный магазин
komok; magasin à commission

Комитет государственной безопасности

Comité de la sécurité d'État

Комитет крестьянской бедноты

Kombied

Комитет народного контроля

Comité de contrôle populaire

Комитет солдатских матерей

Comité des mères de soldats

комитетчик

komitetchik

Коммерсантъ

Commerçant

коммерческий

commercial

коммерческий магазин

magasin commercial

коммуна

commune

коммуналка

kommounalka

коммунальная квартира

kommounalka

коммунизм

communisme

коммунист

communiste

Коммунистическая партия

Parti communiste

Коммунистическая партия Российской Федерации

Parti communiste de la Fédération de Russie

Коммунистическая партия Советского Союза

Parti communiste de l'Union soviétique

коммунистический субботник

samedi communiste

Коммунисты за демократию

Communistes pour la démocratie

Коммунисты / Трудовая Россия / за Советский Союз

Communistes / Russie ouvrière / pour l'Union soviétique

коммуняка

kommouniaka

коммок

komok; magasin à commission

компромат

kompromat

комсомол

komsomol

комсомолец

komsomolets

комсомолка

komsomolka

Комсомольская Правда

Komsomolskaya Pravda

Комфут

Komfout

комуз

komouz

конверсия

conversion

Конгресс русских общин

Congrès des communautés russes

Конституционно-демократическая партия

cadets; K.D.; Parti constitutionnel démocrate

конституция

constitution

конструктивизм

constructivisme

конструктивисты

constructivistes

контроль рублём

contrôle par le rouble

конфедераты

confédérés

Конференция последнего шанса

Conférence de la dernière chance

копалька

kopalka

копальхен

kopalkhène

копейка

kopeck

кордон

cordon

коренизация

indigénisation

кормилица

kormilitsa

кормление

kormlenié

кормленщик

kormlenchotchik

коробейник

korobeinik

корсар

corsaire

корчма

kortchma

коряки

Koriaks

корякский язык

koriak

коса

kossa

космополитизм

cosmopolitisme

котлета

côtelette

кош

koch

кошма

kochma

кошчи

kochtchis

Кочей

Kochtchei

К.П.Р.Ф.

Parti communiste de la Fédération de Russie

К.П.С.С.

Parti communiste de l'Union soviétique

краевой комитет

kraïkom

край

kraï

крайисполком

kraïispolkom

крайком
kraïkom

красная армия
armée rouge

красная гвардия
garde rouge (1)

красная доска
tableau rouge

Красная звезда
Étoile rouge

красная субота
samedi communiste

красненькая
krasnenkaya

красно - белые
rouges-blancs

красногвардеец
garde rouge (2)

краснодраконовцы
dragon rouge

красное знамя
bannière rouge

красное колесо
roue rouge

краснозём
krasnoziom

красно-коричневые
rouges-bruns

красные финны
Finlandais rouges

красный
rouge

красный барон
baron rouge; directeur rouge

красный директор
baron rouge; directeur rouge

красный петух
coq rouge

красный понедельник
lundi rouge

красный пояс
ceinture rouge

красный телефон
téléphone rouge

красный террор
terreur rouge

красный угол
coin rouge

красный уголок
coin rouge

красный флот
flotte rouge

кремль
kremlin

крендель
krendel

Крестинтерн
Krestintern

крестоносцы
Porte-croix, chevaliers

Крестьянская партия России
Parti paysan de Russie

крещение
krechtchenie

кривичи
Krivitchis

кризис сельхозпоставок
crise des collectes

криманчули
krimantchouli

кровавое воскресенье
dimanche rouge

Крокодил
Krokodil

крона
couronne

круг
cercle; kroug

крупный экономический район
raïon

крыжачок
kryjatchok

крыша
krycha

кряшены
Kriachens

кубиз
koubiz

кубо-футуризм
cubo-futurisme

кугелис
kugelis

кукурузная кампания
fièvre du maïs

кукурузник
koukourouznik

кула
koula

кулак
koulak

кулан
koulan

кулебяка
coulibiac

кулич
koulitch

культ личности
culte de la personnalité

культпросвет
kultprosvet

культурфонд
fonds culturel

кулябцы
Koulabis

кум
koum

куманы
Coumans

кумыки
Koumyks

кумыкский язык
koumyk

кумыс
koumys

куна
kouna

кунак
kounak

кунацкая
kounatskaya

кунг-тайджи
kougtaïdji

кундурцы
Koundours

кунчи
kountchis

купаты
koupatys

купон
coupon

курага
kouraga

курай
kouraï

Куранты
Kouranty

курган
kourgane

курдский язык
kurde

курды
Kurdes

курдюк
kourdiouk

курень
kourène

курляндский
coure

курник
cournik

Курская магнитная аномалия
anomalie magnétique de Koursk

курултай
kouroutaï

курум
kouroum

курши
Coures

куршский
coure

куршский язык
coure

куры
Coures

кусаляй
koussaliaï

кусок
koussok

кустарь
koustar

кутузка
koutouzka

кутья
koutia

кухлянка
koukhlianka

кухня
cuisine

кухонный реализм
réalisme de cuisine

кушаны
Kouchans

кушма
kouchma

кыпчаки
Kypchaks

кыпчакский язык
kypchak

кюбыз
kubyz

Кюрдмир
Kiourdampir

кюфта
kufta

кяриз
kyariz

Л

лаваш
lavach

лавра
laure

лагман
lagman

Лад
Lad

Лада
Lada

лаzareоба
lazareoba

лазский язык
laze

лазы
Lazes

лай
laï

лакский язык
lak

лакум
lakoum

лакцы
Laks

лампада
lampada

лапти
laptis

лапша
lapcha

ласточка
hirondelle

латвийский путь
Voie lettone

латгалы
Latgales

латинская графика
latin, alphabet

латинский алфавит
latin, alphabet

латынцы
Latins

латыши
Lettons

латышский язык
letton

Лачплесис
lāčplēsis

левацкий
gauchiste

левачество
gauchisme

левак
gauchiste; levak

левизна
gauchisme

левый
gauche; gauchiste

левый фронт
L.E.F.

левый заработок
gauche

лезгинка
lezguinka

лезгинский язык
lezguien

лезгины
Lezguiens

лейбл
yarlyk

леки
Lekis

Лель
Lel

лемки
Lemkis

Ленгиз
Lengiz

ленинизм
léninisme

ленинская гвардия
vieille garde

ленинская комната
chambre de Lénine

ленинская премия
prix Lénine

Ленсовет
Lensoviet

Ленфильм
Lenfilm

Ленфинторг
Lenfintorg

лепёшка
lepiochka

лесные братья
Frères de la forêt;
metsavennad

лесовик
lesovik

ЛЕФ
L.E.F.

леший
lechii

**Либерально-демократи-
ческая партия России**
Parti libéral-démocrate de
Russie

Ливадия
Livadia

ливвики
Livviks

ливонский орден
Ordre livonien

ливонцы
Livoniens

ливский
live

ливский язык
live

ливы
Lives

Лиго
Ligo

ликбез
likbez

**ликвидация безграмот-
ности**
likbez

лиман
liman

лимитчик
limitchik

лимон
limon

лимонная
limonnaya

линия Керзона
ligne Curzon

лирики
lyriques

**лирический
абстракционизм**
abstraction lyrique

лисички
lissitchkis

лит
litas

литвак
litvak

Литатурка
Journal littéraire

Литературная газета
Journal littéraire

Литературная Россия
Russie littéraire

литовский язык
lituanien

литовцы
Lituanien

Литфонд
Litfond

лихач
likhatch

**лица кавказской
национальности**
caucasien; personne de
nationalité caucasienne

**личное подсобное
хозяйство**
cheptel familial; exception
kolkhoziennne; exploitation
individuelle auxiliaire

личное хозяйство
économie domestique

личный участок
lopin privé

лишенец
lichenets

лобио
lobio

ложбина
lojbina

лошадь Пржевальского
cheval de Prjevalski

лубок
loubok

Лубянка
Loubianka

лума
louma

лунник
lounik

лучизм
rayonnisme

лучина
loutchina

ЛЦК
constructivisme

любер
liouber

Люблинская уния
union de Lublin

людиковский диалект
lude

люмпен-интеллигенция
lumpen-intelligentsia

лявониха
liavonikha

лягушатник
liagouchatnik

лязги
liazghi

М

маарифат
maarifat

магнитиздат
magnitizdat

мадам
madame

мадера
madère

маджари
madjari

маджуджи
Madjoudjes

Мадраса
Madrassa

мажор
petit major

мазеповец
mazeppiste

майорат
majorat

макитра
makitra

максималисты
maximalistes

малахай
malakhaï

малина
malina

маломощная семья
famille faible

малороссяне
Petits Russiens

малороссы
Malorusses

малочисленные народы
petits peuples

малые народы
petits peuples

мальчик-мажор
petit major

мамалыга
mamalyga

мамлюк
mamelouk

мамонт
mammoth

Манави
Manavi

Манас
manas

манасчи
manastchi

манат
manat

манихейство
manichéisme

манка
manne

манкурт
mankourte

манкуртизация
mankouratisation

манна
manne

манси
Mansis

мансийский язык
mansï

манты
mantys

марийский язык
mari

марийцы
Maris

марихуана
marijuana

марксизм
marxisme

марксизм-ленинизм
marxisme-léninisme

мартовские дни
journées de mars

марцишор
mertsichor

маршрутное такси
marcheroute, taxi à

масленица
maslenitsa

массагеты
Massagètes

Массандра
Massandra

массовка
massovka

мат
mate

матрёшка
matriochka

мать-героиня
mère-héroïne

мать-родина
Otetchestvo vsia Rossia

махалля
makhalla

махновец
makhnovien

махновщина
makhnovchtchina

махорка
makhorka

махсыма
makhsyma

маца
matsa

мацони
matsoni

мацун
matsoun

Машиноимпорт
Mashinoimport

машино-тракторная станция
M.T.S.; station de machines et de tracteurs

Машиноэкспорт
Mashinoexport

Машприборинторг
Mashpriborintorg

МБЭС
B.I.C.E.

МВД
M.V.D.

МГБ
M.G.B.

МГУ
M.G.U.

Мебелинторг
Mebelintorg

мегрельский язык
mingrèle

мегрелы
Mingrèles

медведь
Medved; ours; Yedinstvo

меджлис
medjlis

медивник
medivnyk

медный всадник
cavalier de bronze

медовуха
medovoukha

медресе
médressé

Медэкспорт
Medexport

международный
international

международный банк экономического сотрудничества

Banque internationale de coopération économique

международный вагон
wagon

международный женский день
jour international des femmes

**международный
инвестиционный банк**
Banque internationale
d'investissement

Межкнига
Mejkniga

**межколхозное
предприятие**
entreprise interentreprises

межрайонцы
mejraionsys

**Межрегиональное
движение Единство**
Medved; Mouvement
interrégional pour l'unité;
Yedinstvo

**межсовхозное
предприятие**
entreprise inter -
entreprises

мектеб
mekteb

мелик
melik

Мемориал
Mémorial

меньшевик
menchevik

меоты
Méotes

мерзавчик
merzavtchik

мерзлота
merzlota

мера
Mériens

Месаме-Даси
Mesame Dasi

местечко
shtetl

местничество
mestnitchestvo

месье
messié

металлист
métalliste

Металлургимпорт
Metallurgimport

мехитарист
mékhitariste

меченосцы
Porte-glaive, chevaliers

мешок
torba

мешочник
mechotchnik

мещане
mechtchanie

мещанское общество
obhtchestvo

МИБ
Banque internationale
d'investissement

МИД
M.I.D.

МИГ
Mig

милиция
milice; police

министерство
ministère

**министерство
внутренних дел**
M.V.D.

**министерство
государственной
безопасности**
M.G.B.

**министерство
иностраннных дел**
M.I.D.

**министерство оборонной
промышленности**
Minoboronprom

миноборомпром
Minoboronprom

мир
mir

мирза
mirza

Мир искусства
Monde de l'art

мирное сосуществование
coexistence pacifique

мировой посредник
arbitre de paix

мититеи
mititei

митрополит
métropolit

младороссы
jeunes Russes

могучая кучка
groupe des Cinq

Мокошь
Mokoch

мокшанский язык
mokcha

молдаване
Moldaves; Moldoves

молдавский язык
moldave

Молодая Гвардия
jeune garde

молокане
molokanes

монархист
tsariste

монах
monaque

монголо-татары
Tatars-Mongols

монголы
Mongols

монгольские языки
mongoles, langues

Мономах
Monomaque

монофизитство
monophysisme

моральный облик
image morale

мордва
Mordves

мордовский язык
mordve

мордовцы
Mordves

морж
morse

морпехи
bérêts noirs

морская пехота
morpekhis

морской язык
langue des marins

Морфлот
Morflot

морцо
mortso

Мосгаз
Mosgaz

москаль
moskal

Московская Правда
Moskovskaya Pravda

Московские Ведомости
Vedomosti

Московские Новости
Nouvelles de Moscou

московские процессы
procès de Moscou

Московский комсомолец
Moskovskii komsomolets

московский совет
Mossoviet

москвич
Moscovite; Moskvitch

москвофильство
moscophilisme

Моссовет
Mossoviet

Мосфильм
Mosfilm

мотал
motal

Мрия
Mriya

МТС
M.T.S.

мугам
makom

мужик
moujik

мужужи
moujoujis

мужчина
moujtchina

Музгиз
Muzgiz

Мукузани
Moukouzani

Мусбуро
Mousburo

муссават
Moussavat

муфтий
mufti

муфтият
muftiya

мхедриони
mkhedrioni

мхедрули
mkhedrouli

Мцване
Mtsvanè

мшара
mchara

мыза
khoutor

мэр
maire

мюрид
muride

мюридизм
muridisme

мягкий вагон
wagon

Н

навруз
navrus

нагайка
nagaïka

надел
nadiel

надзор
nadzor

на здоровье!
na zdorovié!

наиб
naïb

наибство
naïbstvo

най
naï

наймит
naïmit

наказ
Instructions

наледь
naledz

наместник
namestnik

нан
nan

нанайский язык
nanaï

нанайцы
Nanaïs

нансеновский паспорт
passeport Nansen

Напареули
Naparéouli

наполеон
napoléon

На посту
En garde

нардек
nardek

нардеп
nardep

Нардепия
Nardepia

Нарзан
Narzan

нарком
narkom

наркомат
commissariat du peuple;
narkomat

Наркомздрав
Narkomzdrav

Наркомзем
Narkomziem

Наркоминдел
Narkomindel

Наркомнац
Narkomnats

Наркомпрос
Narkompros

Наркомтяжпром
Narkomtiajprom

Наркомфин
Narkomfin

Наркомшариат
Narkomchariat

Народная Воля
Volonté du peuple

**Народная партия
свободной России**
Parti populaire de la
Russie libre

народник
populiste; narodnikis

народничество
populisme

**Народно-патриотическая
партия**
Parti populaire patriotique

Народно-республиканская партия
Parti populaire-républicain de Russie

народный
populaire

Народный Альянс
Alliance populaire

народный депутат
nardep

народный заседатель
assesseur populaire

народный комиссар
commissaire du peuple; narkom

народный комиссариат
commissariat du peuple; narkomat

Народный комиссариат внутренних дел
Commissariat du peuple aux affaires intérieures

Народный комиссариат государственной безопасности
Commissariat du peuple pour la sécurité d'État

Народный комиссариат иностранных дел
Narkomindel

народный суд
cour populaire; juge populaire; tribunal du peuple

народный судья
juge populaire

народный фронт
front populaire

Народовластие
Pouvoir au peuple

народы изгнанники
peuples punis

нарты
narta

Наташа
natacha

науруз
navrus

Научно-производственное объединение
Union scientifico-industrielle

нафрам
nafram

нахаловка
nakhalstroï

нахалстрой
nakhalstroï

нахче
Nakhtché

нахско-дагестанский
nakh-daghestanais

национал-большевизм
national-bolchevisme

национальная политика
politique des nationalités

национальность
nationalité

национальный
national

национальный округ
arrondissement national

Национальный фронт спасения
Front de salut national

нацотдел
natsotdiel

на чай
natchaï

Наш дом Россия
Notre maison, la Russie

наши
Nôtres

нашизм
nachisme

нашист
nachiste

нганасанский язык
nganassan

нганасаны
Nganassans

небоскреб
édifice en hauteur

негидальский язык
néguidale

негидальцы
Néguidales

негр
noirs

Неделя
Semaine

Независимая Газета
Niezavisimaya Gazeta

Независимое телевидение
N.T.V.

независимые
indépendants

некультурный
niekoulturnyi

немец
niemets

немоляки
niemoliakis

немцы
Allemands

немцы Поволжья
Allemands de la Volga

ненцы
Nenets

нео-примитивизм
néo-primitivisme

несторианец
nestorien

несторианство
nestorianisme

нестяжатели
niestiajatelis

нет
niet

нетовцы
nietovtsys

неуд
nieoud

неудовлетворительно
nieoud

неформал
groupe informel

нечернозёмные земли
terres non noires

нечерноземье
terres non noires

Нива
Niva

нивхи
Nivkhes

нигилизм
nihilisme

нигилисты
nihilistes

Ника
Nika

никонианин
niconien

нинандреевщина
andréievisme

НКВД
Commissariat du peuple
aux affaires intérieures

НКГБ
Commissariat du peuple
pour la sécurité d'État

НО
N.O.

Новая Газета
Nouveau Journal

Новая ежедневная газета
Nouveau Quotidien

новая оппозиция
nouvelle opposition

Новая сила
Force nouvelle

**новая экономическая
политика**
nouvelle politique
économique

**новое политическое
мышление**
nouvelle pensée politique

Новое время
Temps nouveau

новосибирский доклад
Novossibirsk, rapport de

Новости
Novosti

Новоэкспорт
Novoexport

новояз
novlangue

новые русские
nouveaux Russes

Новый год
Nouvel An

Новый Рим
nouvelle Rome

ногайский язык
nogaï

ногайцы
Nogaïs

ногата
nogata

нойон
noyon

номенклатура
nomenclature

нон
none

**норманистическая
теория**
théorie normande

ночь Ивана Купала
jour d'Ivan Koupala

НТВ
N.T.V.

нувориш
nouveau riche

нукер
nouker

НЭП
NEP

нэпман
nepman

нянька
nianka

няня
niania

О

обком
obkom

областной комитет
obkom

область
oblast; région

облисполком
oblispolkom

обломовщина
oblomovchtchina

облоно
oblono

оборотень
oboroten

обры
Obres

оброк
obrok

ОБСЕ
Organisation pour la
sécurité et la coopération
en Europe

ОБХСС
O.B.Kh.S.S.

Общая Газета
Obchtchaya Gazeta

общежитие
obchtchejitié

общество
obchtchestvo

Общество друзей Канады
Société des Amis du
Canada

общий отдел
département général

община
obchtchina

объективка
objektivka

овинник
ovinnik

ОВИР
O.V.I.R.

ОВР
Otetchestvo vsia Rossia

овраг
ovrag

огнепоклонники
adorateurs du feu

Огонёк
Ogoniok

ОГПУ
Oguéréou

**ограниченный контин-
гент**
contingent limité

**ограниченный сувере-
нитет**
souveraineté limitée

огузский язык
ogouz

огузы
Ogouzes

ода-сахли
oda-sakhli

Оджалечи
Odjalechi

однодворец
odnodvoretz

озаком
ozakom

Озерлаг
Ozerlag

ОЗЕТ
Ozet

ойраты
Oïrotés

оккупант
occupant

окна РОСТА
fenêtres Rosta

окольный
okolnitchi

окрисполком
okrispolkom

окрошка
akrochka; okrochka

округ
district; okroug

окружной комитет
okroujkom

окружком
okroujkom

ОКСВ
contingent limité

октябристы
octobristes

октябрь
Octobre

октябрята
enfants d'Octobre

олады
oladis

олонхо
olonkho

ОМОН
Omon

омуль
omoul

они
eux

операция Барбаросса
opération Barbarossa

операция Тайфун
opération Typhon

операция Цитадель
opération Citadelle

ополчение
milice; opoltchenie

ОПОН
Opon

ОПОЯЗ
Opojaz

оппортунизм
opportunisme

опричник
opritchnik

опричина
opritchnina

органист
organiste

Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе
Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe

Организация экономического сотрудничества стран черноморского бассейна
Zone de coopération économique de la mer Noire

Организация по экономическому сотрудничеству
Organisation de coopération économique

организованный набор
recrutement organisé

органы
organes

Оргбюро
Orgburo

оргнабор
orgnabor

орда
horde

ордена
ordres

ороки
Oroks

орочи
Orotches

орочский язык
orotche

ОСВ
SALT

освобождение труда
Émancipation ouvrière

осетинский сыр
ossetine

осетинский язык
ossète

осетины
Ossètes

Ослиный Хвост
Queue d'âne

Осоавиахим
Osoaviakhim

острог
ostrog

Остяки
Ostyaks

остяцкий язык
ostyak

отаман
otaman

отдел борьбы с хищениями социалистической собственности
O.B.Kh.S.S.

отдел виз и регистрации
O.V.I.R.

отец народов
petit père des peuples

отечественная война
guerre patriotique

Отечество-Вся Россия
Mère-patrie; Otetchestvo vsia Rossia

отказник
refuznik

откочевники
otkotchevnikis

отряд милиции особого назначения
Omon

отруб
otroub

оттепель
dégel

отчество
patronyme

официант
officiant

охрана
okhranka

охранка
okhranka

Очокочи
Otchokotchi

П

падишах
padichah

пакт Молотова-Риббентропа
pacte Molotov-Ribbentrop

палеоазиатские языки
paléoasiatiques, langues;
paléosibériennes, langues

Память

Pamiat

пандури

pandouri

пантуранизм

pantouranisme

пантюркизм

panturquisme

пантюркистский

panturc

папаха

kalpak; papakha

папироса

papirouss

паранджа

parandja

парапан

parapan

парашютист

parachutiste

парикмахеры

coiffeurs

парильщик

parilchtchik

парк культуры

parc de la culture

парламент

parlement

парсуна

parsouna

партбюро

partburo

партийность

esprit de parti

партийно-хозяйственный

актив

actif

Партия

Parti

Партия любителей пива

Parti des amateurs de
bière

**Партия российского
единства и согласия**

Parti de l'unité russe et de
la concorde; Unité et
entente

**Партия самоуправления
трудящихся**

Parti de l'autogestion des
travailleurs

**Партия социалистов-
революционеров**

Parti socialiste
révolutionnaire

**Партия экономической
свободы**

Parti de la liberté
économique

партком

partkom

партократия

partocratie

парторг

partorg

парработник

apparatchik; partrabotnik

партийный комитет

partkom

партячейка

partyatcheïka

паспорт

passeport intérieur

паста

pasta

пастила

pastila

пасха

paskha; Pâques

патефон

patiphone

патриарх

patriarche

патриархат

patriarcat

патриот

patriote

пахан

pakhane

пахлава

baklava

паюсная икра

caviar

пельмени

oreillettes; pelmenis

пельменная

pelmennaya

первичка

pervitchka

первичная организация

pervitchka

первое апреля

avril, poisson d'

первый отдел

premier département

первый секретарь

persek; premier secrétaire

передвижники

ambulants; itinérants

перестройка

perestroïka

перманентная революция

révolution permanente

пермяки

Permiaks

пероги

perogis

персек

persek

персоналка

personalka

Перун

Peroun

перхисули

perkhisouli

перцовка

perstovka

песня ямщика

chanson de cocher

петербуржец

péterbourgeois

петеушник

pétéouchnik

петлюровец

petlurien

петрашевцы

petrachevtsys

Петров день

Saint-Pierre, la

петровский

pétrovien

петросовет

pétrosoviet

пехлеван

pekhlevan

печенеги

Petchenègues

пешеходы
piétons

пиала
piala

пиар
piar

пиарщик
piarchtchik

пижон
pigeon

пижонство
pigeonnerie

пика
pika

пионер
pionnier

пир
pir

пирог
pirog

пирожок
pirojok

писанка
pysanka

писарь
pisar

плакат
plakat

план
haschisch; plane

план Уран
plan Uranus

пластун
plastoun

пленум
plénum

плов
pilaf

ПМЖ
p.m.j.

Победа
Pobieda

повесть временных лет
chroniques

погром
pogrom

подзол
podzol

подкулачник
koulakisant

подлинник
podlinnik

подсобное хозяйство
économie domestique

поза
poza

показуха
pokazoukha

полдомик
poldomik

полевик
polevik

поленица
polienitsa

полента
polenta

политбюро
bureau politique; politburo

политический балаган
balagan

полиция
milice; police

полк
polk

полковник
polkovnik

пол-литра
demi-litre

половцы
Polovtsiens

полтина
poltina

полтинник
poltinnik

полудница
poloudnitsa

полушка
polouchka

польня
polynya

полька
polka

поляне
Polianes

поместный собор
concile local

поместье
pomiestie

помещик
pomiechtchik

поморы
Pomores

помощь
pomochtch

по новому стилю
nouveau style

пономарь
ponomar

понтийский
pontique

поощрительные фонды
fonds de stimulation

поп
pope

поповцы
presbytériens

попса
popsa

портвейн
portvein

портяш
portiach

поручик
poroutchik

посад
possad

посадник
possadnik

поселенцы
colons

поселковый комитет
posselkom

поселковый совет
possoviet

поселком
posselkom

посёлок
posselok

посиделки
possidelkis

послать на картошку
patates, envoyer aux

послушник
poslouchnik

поссовет
possoviet

по старому стилю
ancien style

постоянное место
жительства
p.m.j.
Потёмкинская деревня
village Potemkine
почетный гражданин
citoyen d'honneur
поющие революции
révolution chantante
Правда
Pravda
Правое дело
Cause juste
православный
orthodoxe
**православный русский
крест**
croix russe
практик
praticien
прасол
prassol
предбанник
predbannik
председатель
président
президент
président
президиум
praesidium
прибалт
pribalte
приказ
prikaz
прилавки
prilavkis
пристав
pristav
приусадебный
outchastok
приусадебный участок
lopin privé
приватизация
privatisation
прихватизация
prikhvatisation
причитание
pritchitanie
провинция
province

Продинторг
Prodintorg
**продовольственный
отряд**
prodotryad
продотряд
prodotryad
**производственное
объединение**
union de production
**производственно-техни-
ческое училище**
P.T.U.
проколл
prokoll
прокуратура
procurature
пролетариат
prolétariat
**пролетарский интерна-
ционализм**
internationalisme
prolétarien
пролеткульт
proletkult
Прометей
Prométhée
Проммашэкспорт
Prommachexport
Проммашимпорт
Prommachimport
Промпартия
Prompartia
Промстройбанк
Promstroibank
Промышленная партия
Prompartia
прописка
propiska
прорубь
proroub
просвира
prospaphore
прослойка
couche
проспект
perspective
проститутка
poutana; prostitoutka
просфора
prosphore

протест
protestation
протобалтийский язык
protobalte
протоболгары
Protobulgares
протодьякон
protodiacone
протопоп
protopope
протославянский язык
protoslave
профессиональный союз
profsoyouz
Профинтерн
Profintern
профорг
proforg
профсоюз
profsoyouz
профсоюзный организатор
proforg
процесс 16-ти
procès des 16
прун
proun
прусс
Borusses; prussak
пруссак
Borusses; prussak
пруский
borusse
пруссы
Borusses
пряник
prianik
псаломщик
psalomchtchik
психушка
psikhouchka
птица Сирия
Sirine
ПТУ
P.T.U.
пугачевщина
pougatchevchtchina
пуд
poud
пустить налево
gauche

путана
 poutana
путёвка
 poutiovka
путч
 putsch
путчисты
 putschistes
пчёлка
 ptchiolka
пшавский диалект
 pchave
пшавы
 Pchaves
пысанка
 pysanka
пятак
 piatak
пятёрка
 piatiorka
пятиалтынный
 piatialtyynnyi
пятибалльная система
 évaluation académique
пятидесятники
 piatidiessiatnikis
пятилетка
 piatiletka; plan quinquen-
 nal; quinquennat
пятилетний план
 plan quinquennal
пятнашка
 piatnachka
пятый пункт
 point cinq
пять баллов
 évaluation académique;
 point
пятьдесят восемь (58)
 cinquante huit (58)
пятьсот дней
 cinq cents jours

Р

рабземлес
 rabzemles
рабкор
 rabkor
Рабкрин
 Inspection ouvrière et
 paysanne; Rabkrin

работать по-чёрному
 travailler au noir
Рабочая трибуна
 Tribune ouvrière
Рабоче - крестьянская инспекция
 Rabkrin; Inspection
 ouvrière et paysanne
рабочий корреспондент
 rabkor
рабочий факультет
 rabfak
рабфак
 faculté ouvrière
рада
 rada
радимичи
 Radimitches
раднаргосп
 radnarhosp
развитой социализм
 socialisme développé
Разноимпорт
 Raznoimport
разночинец
 raznotchinets
Разноэкспорт
 Raznoexport
разряд
 razriad
разрядка
 détente
райисполком
 raïspolkom
райком
 raïkom
район
 raïon; région
районирование
 régionologie
районный исполнительный комитет
 raïspolkom
районный комитет
 raïkom
районо
 raïono
райсовет
 raïsoviet
ракушка
 racouchka

рапо
 rapo
расказначивание
 décosaquisition
раскол
 raskol
раскольник
 raskolnik
раскулаченный
 dékoulakisé
раскулачивание
 dékoulakisation
распевы
 raspievys
распутинщина
 raspoutinchchina
распутица
 raspouitsa
рассольник
 rassolnik
расстегай
 rasstegaï
растреллиевский
 rastrellien
ратуша
 ratoucha
РГГУ
 R.G.G.U.
реабилитированные народы
 peuples punis
реакционный
 réactionnaire
ревизионизм
 révisionnisme
ревизор
 réviseur
ревком
 revkom
революция
 Révolution
регион
 région
регионализм
 régionalisme
регистан
 registan
регистрация
 enregistrement; propiska

резана
rezana

резидент
résident

ремонт
remont

репрессированные народы
peuples punis

реском
reskom

республика
république

Республиканская партия
Parti républicain

РИА-Новости
Agence d'information russe

риза
risa; ryassa

ритон
rhyton

Ркацители
Rkatsiteli

рог
khantzi

Родина
Patrie

родина-мать
Mère-patrie

Рождество
Noël

рожок
rojok

розовая
rose

Роспечать
Rospetchat

Российская Газета
Rossiiskaya Gazeta

Российская коммунистическая рабочая партия
Parti communiste ouvrier de Russie

Российская партия коммунистов
Parti russe des communistes

Российская социал-демократическая рабочая партия

Parti ouvrier social-démocrate de Russie

Российские Вести
Rossiiskie Vesti

Российские матери за социальную справедливость
Mères de Russie pour la justice sociale

русский
russe; russein

Российское агенство интеллектуальной собственности
Agence russe de propriété intellectuelle; V.A.A.P.

Российское информационное агенство
Agence de presse Novosti; Agence d'information russe

РСДРП
Parti ouvrier social-démocrate de Russie

РСФСР
R.S.F.S.R.

рубель
roubel

рубль
rouble

русалии
roussalia

русалка
roussalka

русальная неделя
semaine de la sirène

русизм
russianisme; russisme

русины
Ruthènes

русификация
russification

русифицировать
russifier

Руслан
Rouslan

русофоб
russophobe

русская зима
hiver russe

Русская правда
Vérité russe

русская рулетка
roulette russe

русский
russe; russein

Русский балет
Ballets russes

Русский вестник
Messenger russe

русский стиль
style russe

Русское национальное единство
Unité nationale russe

Русский национальный союз
Union nationale russe

рускоязычный
russophone

Русь
Rous

рутульский язык
routoul

рутульцы
Routouls

рух
roukh

рушник
rouchnik

рыжик
ryjik

рыцари тевтонского ордена
chevaliers teutoniques

рыцарь
chevalier

рюмка
rioumka

рюриковичи
Riourikides

рябиновка
riabinovka

рязанские методы
méthode de Riazan

ряса
risa; ryassa

С

саамский язык
saami

саамы
Saamis

сабан
saban

сабантуй
sabantoui

Савраска
Russie soviétique;
Savraska

Садовое кольцо
anneau

садово-огородное товарищество
jardin ouvrier

сажень
sagène

саз
saz

сазандар
sazandar

сай
saï

сайга
saïga

сайка
saïka

сакля
saklia

саксаул
saxaoul

сакта
sakta

салабай
salabaï

салага
salague

саламури
salamouri

сало
salo

Салхино
Salkhino

салют
salïout

сам-
sam-

Самара
Samara

самвыдав
samvydav

Самеба
Sameba

самиздат
samizdat

самовар
samovar

самогон
samogone

самодержавие
autocratie

самодийский
samodique

самоедский
samoyède

самса
samsa

сани
sanis

санки
sankis

санный путь
trainage

Саперави
Saperavi

сарафан
sarafane

сарматские ворота
portes sarmates

сарматы
Sarmates

сарты
Sartes

сасаниды
Sassanides

сауна
sauna

саха
Yakoutes

сациви
satsivi

Сбербанк
Sberbank

сберегательный банк
Sberbank

сбитень
sbiten

сближение народов
rapprochement
des peuples

СБСЕ

Conférence sur la sécurité
et la coopération en
Europe

сванка
svanka

сванский язык
svane

сваны
Svanes

Сварог
Svarog

свах
svakha

светлое будущее
lendemains qui chantent

свинцовая задница
cul de plomb

свирель
svirel

Свири
Sviri

свобода
liberté; Zemlia i Volia

**Свободно-демократи-
ческая партия России**
Parti démocratique libre de
Russie

**свободно конвертируемая
валюта**
S.K.V.; valiouta

Святая Русь
Rous

святейший синод
synode

священник
pope

священное дерево
arbre-dieu

священные огни
Сурамханы
feux sacrés de
Souramkhany

северная война
grande guerre du Nord

северное сияние
aurore boréale

северный морской путь
sevmorput

северный союз
système du Nord

северяне
Sévérianes

севморпуть
route maritime du Nord;
sevmorput

Сегодня
Sevodnia

сейм
seimas

сейшен
toussovka

секретный сотрудник
seksote

сексот
seksote

село
village

сёлы
Sèles

сельком
selkom

селькор
selkor

селькупский язык
selkoupe

селькупы
Selkoupes

сельпо
selpo

сельский комитет
selkom

сельский совет
selsoviet

**сельскохозяйственно-
промышленный комплекс**
complexe agro-industriel

сельсовет
selsoviet

Сельхозбанк
Selkhozbank

Сельхозпромэкспорт
Selkhozpromexport

Сельхозтехника
Selkhoztehnika

сёмга
siomga

семейственность
semeistvennost

семилетка
septennat

семилетний план
septennat

семилетняя школа
septennat

семишник
semichnik

семь сестёр
sept soeurs

сени
senis

сергианство
sergianisme

серебряный век
âge d'argent

средняк
seredniak

серп и молот
faucille et marteau

серый рынок
marché gris

сету
Setus

сеть каналов пяти морей
cinq mers, système des

Сечь
setch

Сибарал
Sibaral

сибирский
sibérien

сибирское соглашение
Charte sibérienne

сибиряк
sibiriak

Сиблаг
Siblag

сивуха
sivoukha

сигарета
papiroses

Симаргл
Simargl

синдикат
syndicat

синезупанники
tuniques bleues

синие жупаны
Tuniques bleues

синод
synode

синяя блуза
Blouses bleues

сирена
Sirine

ситар
setâr

сияющие высоты
lendemains qui chantent

скабари
Skabaris

сказители
byline

скакуны
skakounys

скачок
bond en avant

СКВ
devises; S.K.V.

скит
skite

скифизм
scythisme

**скифо-сарматский
период**
scytho-sarmate, période

скифы
Scythes

склавины
Sclavènes

скобари
Skabaris

скоммуниздить
communiser

скоморох
skomorokh

скопцы
skoptsys

Скотоимпорт
Skotoimport

скудучьяй
skudūčiai

скупщик
skoupchtchik

слава
slave

славяне
slave

славянизм
slavonisme

славянофил
slavophile

славянофильство
slavophilisme

славянский
slave

славянство
slave

слияние наций
fusion des nationalités

сlobідська
slobidska

слобода
slobode

слободская Украина
Ukraine slobodienne

слоник
éléphant

Служба внешней разведки
Service d'intelligence extérieure

смерть шпионам
smerch

смерш
smerch

сметанник
smetannik

СМОГ
Smog

смолянка
smolianka

СМОТ
Union interprofessionnelle des travailleurs

смута
temps des troubles

смутное время
temps des troubles

СНГ
Communauté d'États indépendants

Снегурочка
Snegourotchka

снеток
snetok

собес
sobess

соболь
zibeline

собор
sobor

соборное воскресенье
dimanche de l'assemblée

соборность
sobornost

сова
hibou; sova

совдеп
sovdep

Совекспортфилм
Sovexportfilm

совет
soviet

Совет безопасности
Conseil de sécurité

Совет министров
Conseil des ministres

Совет народных депутатов
Soviet des députés du peuple

Совет народных комиссаров
Conseil des commissaires du peuple; sovnrarkom

Совет национальностей
Soviet des nationalités

Совет обороны
Conseil de défense

советолог
kremlinologue; soviétologue

Советская Россия
Russie soviétique

советская социалистическая республика
république socialiste soviétique

советский
soviétique

Советский Союз
Union soviétique

Совет Союза
Soviet de l'Union

Совет стран Балтийского моря
Conseil des États de la mer Baltique

Совет Федерации
conseil de la fédération; parlement

Совет экономической взаимопомощи
Conseil d'assistance économique mutuelle

Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе
Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe

совзнак
sovznak

Совинцентр
Sovincenter

Совинфильм
Sovinfilm

Совинфлот
Sovinflot

совмин
sovmin

совнарком
sovnrarkom

совнархоз
sovnrarkhoze

совок
sovok

Современные анналы
Annales contemporaines

Соврыбфлот
Sovrybflot

Совтрансавто
Sovtransavto

Совфрахт
Sovfracht

совхоз
sovkhoze

Совхозстрой
Sovkhozstroï

согдийцы
Sogdiens

Содружество независимых государств
Communauté d'États indépendants

солдафон
soldafon

соленые пятки
talons salés

соленые уши
oreilles salées

солонец
solonets

солончак
solontchak

солянка
solianka

сом
som

сопелька
sopel

сопка
sopka

сор
sor

сортир
sortir

сословие
ordre

сотка
sotka

сотник
sotnik

сотня
sotnia

сотский
sotskii

соха
sokha

социал-демократы
socio-démocrates

социализм
socialisme

социалистическая демократия
démocratie socialiste

социалистическая законность
légalité socialiste

Социалистическая партия труда
Parti socialiste du travail

социалистическая собственность
propriété socialiste

социалистический
socialiste

социалистический интернационализм
internationalisme prolétarien; internationalisme socialiste

социалистический реализм
réalisme socialiste

социалистическое обязательство
engagement socialiste

социалистическое самоуправление народа
autogestion socialiste du peuple

социалистическое соревнование
compétition socialiste; émulation socialiste

социальное обеспечение
sobess

соцреализм
sotsréalisme

Союз благоденствия
Union du bien public

Союзвнешстройимпорт
Soyouzvnechstroïimport

Союзвнештранс
Soyouzvnechtrans

Союз всероссийских профсоюзов
Union des syndicats de toute la Russie

Союзгазэкспорт
Soyouzgazexport

Союз защитников свободной России
Union des défenseurs de la Russie libre

Союзкоопвнешторг
Soyouzkoopvnechtorg

Союз межпрофессиональных организаций трудящихся
Union interprofessionnelle des travailleurs

Союз Михаила Архангела
cent-noirs

Союз мусульман России
Union musulmane

союзная республика
république fédérée

Союзнефтеэкспорт
Soyouznefteexport

союзные республики
républiques périphériques,

Союзпечать
Soyouzpetchat

Союзплодимпорт
Soyouzplodoimport

Союз правых сил
Union des forces de droite

союз предпринимателей
syndicat

Союзпромэкспорт
Soyouzpromexport

Союзпушнина
Soyouzpouchnina

Союз русского народа
Ligue du peuple russe; cent-noirs; Union du peuple russe

Союзсельхозтехника
Soyouzelkhoztechnika

Союз Советских Социалистических Республик
Union des républiques socialistes soviétiques; C.C.C.P.

Союз суверенных государств
Union des États souverains

Союз суверенных республик
Union des républiques souveraines

Союзтранзит
Soyouztransit

Союзхимэкспорт
Soyouzchimexport

спартакиада
spartakiades

спас
spas; spass

спасалар
spasalar

спец
spets

специальное хранение
archives spéciales

спецмагазин
magasin spécial

спецназ
spetsnaz

спецотдел
département spécial

спецпереселенцы
déplacés spéciaux

спецпоселенцы
colons spéciaux

спецхран
archives spéciales;
spetskhran

спецшкола
école spéciale

спид
spid

спирт питьевой
spirt

справка
spravka

спутник
spoutnik

средазбюро
sredazburo

среднеазиатский
centrasiatique

средний
central

Средняя Азия
central; centrasiatique

сроковой
srokovoi

сруб
sroub

ССО
S.S.O.

СССР
Union des républiques
socialistes soviétiques;
C.C.C.P.

Стабильная Россия
Stabilité

Стабильность
Stabilité

ставка
stavka

сталинизм
stalinisme

сталинка
stalinka

Сталинская премия
prix Staline

сталинский
stalinien

сталинский амфир
vampire

сталинский торт
gâteau stalinien

сталинщина
stalinisme

стан
stan

станция
stanitsa

Станкоимпорт
Stankoimport

старая гвардия
vieille garde

старец
starets

старины
byline

старовер
vieux-croyant

старожил
starojil

старообрядец
vieux-croyant

старопоморы
Vieux Pomores

старосёл
starosel

старославянский язык
slavon

староста
staroste

СТАРТ
START

старший брат
grand frère

старшина
starchina

старый Новый год
ancien nouvel an; nouvel
an; vieux nouvel an

стахановец
stakhanoviste

стахановский
stakhanovien

стахановское движение
stakhanovisme

стенгазета
stiengazeta

стенкор
stienkor

стенная газета
stiengazeta

стенная империя
empire des steppes

степь
steppe

стерлядь
sterlet

стиль рюс
style russe

стиляга
stiliaga

стиралка
stiralka

стихарийон
stikharion

стихарь
stikharion

стихирь
stichère

Стоглав
Stoglav

Столица
Stolitsa

столовая
stolovaya

столовка
stolovka

стольпинский галстук
cravate de Stolypine

стольник
stolnik

сторожевая башня
kochki

Стояние на Угре
Ougra

странники
errants

стрелец
strélitz

Стрибог
Stribog

стригольники
strigolnikis

строганина
stroganina

строгач
strogatch

строительство коммунизма
édification communiste

Стройбанк
Stroïbank

Стройматериалторг
Stroïmaterialtorg

студенческий строительный отряд
S.S.O.

студень
stouden

стукач
stoukatch

субботник
soubotnik; sabbatistes;
samedi communiste

субъект федерации
sujet de la fédération

сударья
soudarynia

сударь
soudar

судебник
soudebnik

судебный пристав
pristav

суконный язык
langue de drap

сула
soula

сулугуни
soulougouni

сум
soum

сумалак
soumalak

суннит
sunnite

супрематизм
suprématisme

сурма
sourma

суфии
soufi

суфизм
soufisme

сухарбан
soukharban

суховей
soukhoveï

сход
skhod

сходка
skhodka

счастливое детство
enfance heureuse

съезд
congrès

съезд народных депутатов
Congrès pan-Union des
députés du peuple

Съезд победителей
Congrès des vainqueurs

съезд Советов Союза
Congrès des soviets de
l'union

сырба
şirba

сырники
syrnikis

сырты
syrtes

сыр фета
feta

СЭВ
Conseil d'assistance
économique mutuelle

сэргэ
særgæ

Т

табака
tabaka

табасаранский язык
tabassaran

табасараны
Tabassarans

табель о рангах
table des rangs

табиб
tabib

таблак
tablak

табор
tabor

тавадашвили
tavdachvili

тавади
tavade

тавги
Tavguis

Таврида
Tavrída

Таврия
Tavria

тавры
Tavres

таджики
Tadjiks

таджикский язык
tadjik

тайга
taïga

Тайшетлаг
Taïchetlag

такмак
takmak

такыр
takyr

талик
talik

талон
talon

талыши
Talyches

талышский язык
talyche

тальянка
talianka

тамада
tamada

тамга
tamga

тамиздат
tamizdat

тамиздатчик
tamizdatchik

тан
tan

танбур
tanbour

тар
tar

тарантас
tarantasse

тарбаган
tarbagan

тарикат
tarikat

тарикист
tarikiste

тарпан
tarpan

тархан
tarkhan

тарханы
tarkhanys

тархун
estragon

ТАСС
Tass

тассовка
tassovka

татарин
Tatars

татаро-монгольское иго
joug tataro-mongol

татарские люди
gens des Tatars

татарский язык
tatar

татарстанец
Tatars

татарщина
tatarchtchina

татары
tartare; Tatars

таты
Tates

Татьянин день
jour de Tatiana

тачанка
tatchanka

тбилисоба
tbilissoba

ТВД
T.V.D.

Твиши
Tvichi

творог
tvorog

театр военных действий
T.V.D.

тевтонский орден
Ordre teutonique

Телави
Telavi

телера
téléque

Телиани
Teliani

теневая экономика
économie de l'ombre

теневик
tenevik

тенге
tengué

тёплая церковь
église chaude

терем
térem

теремной дворец
térem

**территориально -
производственный
комплекс**
complexe territorial de
production

Тетра
Tetra

тётя
tiotia

Техвнештранс
Techvnechtrans

Техномашэкспорт
Techmachexport

Техмашимпорт
Techmachimport

техник
technicien

техникум
technicum

Техноинторг
Technointorg

Технопромимпорт
Technopromimport

Технопромэкспорт
Technopromexport

Техностройэкспорт
Technostroïexport

Техноэкспорт
Technoexport

Техснабэкспорт
Techsnabexport

Тибаани
Tibaani

тиверцы
Tivertses

тимуриды
timouride

тимуровец
timourien

тимуровское движение
mouvement timourien

титульная нация
nationalité titulaire

ткемали
tkemali

товарищ
tovarich

**товарищество по
совместной обработке
земли**
association d'exploitation
agricole en commun

**товарищество с ограни-
ченной ответственностью**
société à responsabilité
limitée

**товары широкого потре-
бления**
chirpotreb

ТОЗ
association d'exploitation
agricole en commun

тойон
toyon

толкач
tolkatch

толкучка
tolkoutchka

толстые журналы
revues épaisses

толока
toloka

толумбаш
toloumbachi

тондир
tondir

тонир
tondir

тонна
tonne

ТОО
S.R.L.; T.O.O.

топтун
toptoun

торба
torba

торжество православия
triomphe de l'orthodoxie

тост
toast

тоюк
toyouk

ТПК
complexe territorial de production

трабант
trabant

тракт
trakt

трактир
traktir

Трактороэкспорт
Traktoroexport

трансибирский экспресс
transsibérien

трансмонгольская железная дорога
transmongolien

трансибирская магистраль
transsibérien

трап
trap

трезубец
trident

трембита
trembita

трепак
trépak

трест
trust

третий Рим
troisième Rome

треугольник
triangle

трёхцветный флаг
tricolore

три августовских дня
trois glorieuses

три дня в августе
trois glorieuses

три кита
trois baleines

триколор
tricolore

трипольцы
Tripolyens

трипольская культура
Tripolyens

Трифешты
Trifești

тройка
troika

тройственный союз
triple entente

троцкизм
trotskisme

троцкист
trotskiste

Труд
Troud

трудармия
troudarmiya

трудовая интеллигенция
intelligentsia

трудовая книжка
livret de travail

Трудовая Москва
Moscou travailleuse

Трудовая Россия
Russie travailleuse

трудовики
travailleurs

трудоголик
ptchiolka; workoholic

трудодень
troudodien

трипольская культура
Tripolyens

трипольцы
Tripolyens

трясуха
triasoukha

ТУ-
Tupolev

туалет
sortir

тувинцы
Touvas

тувинский язык
soyote

тугаи
tougai

туес
touiès

туесок
touiès

туленгут
toulengout

тулуп
touloupe

тунгусские языки
tougouse

тунгусы
Tougouses

тундра
toundra

Туполев
Tupolev

туранский
touranien

турки
Turcs (1)

турки - месхетинцы
Meskhètes

туркменбаши
turkmenbachi

туркменский язык
turkmène

туркмены
Turkmènes

Турксиб
Turksib

тусовка
toussovka

тухум
toukhoum

тушины
Touches

ты
tu

тынгрын
tyngryn

тысяцкий
chiliarque; tysiatkii

тысячник
tysiatchnik

тыща
tychtcha

тубетейка
tioubeteïka

тюркбюро
turkburo

тюрки
Turcs (2)

тюрьма
térem

тюрьма народов
prison des peuples

тягло
tiaglo

Тяжпромэкспорт
Tiajpromexport

У

убийцы в белых халатах
complot des blouses
blanches

убыхский язык
oubykh

ударная бригада
brigade de choc

ударничество
brigade de choc

ударник
ouvrier de choc; travailleur
de choc

удел
oudiel

удмуртский язык
oudmourte

удмурты
Oudmourtes

удовлетворительно
troïka

удэгейцы
Oudégués

уезд
ouyezd

узбеки
Ouzbeks

узбекский язык
ouzbek

уздень
ouzden

уйгурский язык
ouïgour

уйгуры
Ouïgours

указ
oukase

уклонизм
déviationnisme

уком
oukom

украинцы
Ukrainiens

украинизация
ukrainisation

украинский язык
ukrainien

украиние города
frontalières, villes

улан
oulan

уличи
Oulitchés

улус
oulous

ульчи
Ulitchés

ульчский язык
outtche

умма
oumma

униат
uniaté

униатский
uniaté

универмаг
univermag

универсал
universal

универсам
universam

УНСО
U.N.S.O.

уплотнение
densification; remplissage

управдом
oupravdom

управление католикоса
catholicossat

урало-алтайский
ouralo-altaïque

уральский
ouralien

урга
ourga

урюк
ouriouk

усадыба
ousadba

ускорение
accélération

уставное письмо
militaire, alphabet

Усть-
Oust-

утюг
fer à repasser

уха
oukha

ухажёр
oukhageur

ухаживать
oukhageur

участок
outchastok; lopin privé

учредительное собрание
assemblée constituante

учур
outchour

Ф

фабрично-заводский комитет
comité d'usine

фамилия
familia; otchestvo

фандыр
fandyr

ФАПСИ
Agence fédérale de communication et d'information
gouvernementales

фарцовка
fartsovka

фарцовщик
fartsovchtchik

фасизоид
faschizoïde

февральская революция
révolution de Février

федайны
fedaïs

**Федеральное агенство
правительственной связи
и информации**

Agence fédérale de communication et d'information
gouvernementales

**Федеральная служба
безопасности**
Service fédéral de sécurité

**Федеральная служба
контрразведки**
Service fédéral de contre-
espionnage

Федеральное собрание
Assemblée fédérale;
parlement

Федкомзем
Fedkomziem

фелонион
phélonion

феня
fenia

фермер
paysan individuel

физики
physiques

финляндизация
finlandisation

финно-угорский
finno-ougrien

финские гусли
kantele

фирман
firman

Фонд культуры
Fonds de la culture

формализм
formalisme

формалисты
formalistes

форточка
fortotchka

форшмак
forchmak

фракция
fraction

франгули
frangouli

фрейлехс
freilekhs

фряги
friazine

фрязин
friazine

фунт
fount

фуражка
fourachka

футуризм
futurisme

Х

хабза
khabza

хазары
Khazars

хазават
gazavate

хакасский язык
khakasse

хакасы
Khakasses

хакикат
hakikat

хаким
hakim

халва
khalva

Хаммеровский центр
Sovincenter

хан
khan

ханство
khanat

ханты
Khantys

хантыйский язык
khanty; ostyak

харадж
kharadj

характеристика
kharakteristika

харман той
kharman toi

харчо
kharcho

хата
khata

хачапури
khatchapouri

хачкар
khatchkar

хаш
khach

хаши
khachi

хевисбери
khevisberi

хевсуры
Khevsoures

хедер
kheder

хельсинкские соглашения
accords d'Helsinki

хемшины
Khemchines

химик
chimiste

хинкал
khinkal

хинкали
khinkalis

хит
schlager

хиткири
khitkiri

хлебный суп
leivasupp

хлопоманы
khopomanys

хлыстовщина
khlystovchtchina

хлысты
flagellants; khlystys

хозрасчёт
khozrastchiot

холодец
kholodiets

холодная война
guerre froide

холодная церковь
église froide

холоп
kholop

хомуз
khomouz

хоплу
khoplou

хорезмшах
khorezmshah

хоровод
khorovod

хорошист
khorochiste

Хорс
Khors

хоруми
khoroumi

хорхурд
khorhourd

хохол
khokhol

хошар
khochar

хренниковщина
khrennikovisme

христосик
petit christ

христианско-демократическое движение
mouvement démocratique chrétien

Хроника
Chronique

хрущёвка
khrouchtchovka

хрущевский
khrouchtchevien

хрущоба
khrouchtchoba

худсовет
khoudsoviet

хулиган
houligan

хумей
houmei

хунвейбин
hun-wei-bin

хурал
khoural

хурунгэ
houroungé

хутор
khoutor

хуцури
khoutsouri

Хванчкара
Khvantchkara

хворост
khvorost

Ц

цайдам
tsaïdam

царь
tsar

царевич
tsarevitch

царизм
tsarisme

царица
tsarine

царский
tsariste

сахараджин
tsakharadjine

цахурский язык
tsakhour

цахуры
Tsakhours

Цветметпромэкспорт
Tsvetmetpromexport

цекист
tsekiste

целина
terres vierges

целинник
tselinnik

целинные земли
terres vierges

ценз
cens

цензура
censure

центр
Centre

Центральная Азия
central; centrasiatique

Центрально-европейская инициатива
Initiative centro-européenne

центральный
central

центральный исполнительный комитет
Comité exécutif central

центральный комитет
Comité central; C.C.; tseka

центральный район
central

центральный универсальный магазин
tsoum

Центрифуга
Centrifuge

Центр международной торговли
Sovincenter

Центросоюз
Centrosouyouz

Центрсиб
Centresib

церковное письмо
ecclésiastique, alphabet

церковнославянский язык
slavon

цех
tsekh

ЦИК

Comité exécutif central

циммервальдская левая
gauche zimmerwaldienne

Цинандали
Tsinandali

Цицка
Tsitska

ЦК
C.C.; tseka

ЦК КПСС
Comité central

Цоликаури
Tsolikaouri

ЦУМ
Tsoum

цыгане
Tsiganes

цыганский барон
baro

цымбалы
cymbolai

цыплёнок табака
tabaka

Ч

чабан
tchaban

чагатай
djagataï

чагатайский язык
tchagataï

чайка
mouette; Tchaïka

чайная
tchaïnaya

чайхана
tchaïkhana

чалдон
tchaldon

чанах
tchanakh

чанахи
tchanakhi

чанг
tchang

чанский язык
tchane

чаны
Tchanes

Чапаев
Tchapaïev

чапан
tchapap

часовня
keplitchka;
tchassovnia

частник
tchastnik

чапушка
tchastouchka

чауш
tchaouche

чахохбили
tchakhokhbili

чача
tchatcha

чебурек
tchebourek

чербуречная
tchebouretchnaya

чекист
tchekiste

чекушка
tchekouchka

челнок
navette

чемква
tchemkva

чепаглаш
tchepaglach

червонец
tchervonets

червончик
tchervontchik

черек
tcherek

черемисы
Maris

черкасы
Tcherkasses

черкеска
tcherkeska

черкесский язык
tcherkesse

черкесы
Circassiens; Tcherkesses

чёрная волость
canton noir

чёрная гвардия
garde noire

черная кость
os noir

чёрная кошка
chatte noire

чёрная слобода
quartier noir

чёрная субота
samedi communiste

черненковский
tchernenkien

чернила
bormotoukha; tchernila

чёрное духовенство
clergé noir

чернозём
tchernoziom

Черноморское экономическое сотрудничество
Coopération économique de la mer Noire

черносотенец
garde noir

черносотенцы
cent-noirs

черносошные
charrue noire

чёрно - яичное знамя
drapeau noir-œuf

чёрные
noirs

чёрные земли
terres noires

чёрные клобуки
bonnets noirs

чёрные люди
gens noirs

чёрные полковники
colonels noirs

чёрный
noir

чёрный ворон
corbeau noir

Чёрный дом
Maison Blanche

чёрный кабинет
cabinet noir

чёрный передел
partage noir

чёрный пиар
piar

чернуха
tchernoukha

черта
ligne; tcherta

Честь и родина
Honneur et patrie

четверик
tchetverik

четвёрка
tchetviorka

четвертак
tchetvertak

четвертинка
tchetvertinka

четверть
tchetvert

четырёххвостная плётка
fouet à quatre queues

чеченский язык
tchéchéne

чеченцы
Tchéchénes

чин
tchin

чинара
tchinar

чингизиды
gengiskhanide

чингил
tchinguil

чингисиды
gengiskhanide

чинк
tchink

чиновник
tchinovnik

чинуша
tchinoucha

чирапур
tchirapour

чистка
tchistka

чифирь
tchifir

чихирь
tchikhir

чихиртма
tchikhirtma

чичмек
tchitchmek

ЧК
tcheka

ЧКГБ
Tchekaguébé

член семьи репрессированного
tchessir

ЧОН
tchon

чонгури
tchongouri

чорба
tchorba

чрезвычайная комиссия
tcheka

ЧСР
tchessir

чуваши
Tchouvaches

чувашский язык
tchouvache

чудак
tchoudak

чуду
tchoudou

чудь
Tchoudes

чукчи
Tchouktches

чукотский язык
tchouktche

чукотско-камчадальская группа
tchouktcho-kamtchadale

чумар
tchoumar

чур
tchour

чурек
tchourek

чурки
tchourkis

чурчела
tchourtchkhela

чухна
tchoukhonets

чухонец
tchoukhonets

чучмек
tchitchmek

чучу
tchoutchou

Чхавери
Tchkhaveri

Ш

шабашник
chabachnik

шаблон
chablon

шавля
chavlia

шакароб
chakarob

шампиньон
champignon

шамхал
chamkhal

шамхальство
chamkhalat

шантрапа
chantrapa

шапка
chapka

шапсуги
Chapsougues

шарашка
charachka

шарбин
charbine

шариат
charia

шарлотка
charlotte russe

шарманка
charmanka

шаровары
chalvars

шароц
charotz

шатёр
chatior

шахристан
chakhristan

шашка
chachka

шашлык
chachlyk

шашлычная
chachlytchnaya

шашмаком
chachmakom

шемаха
Chemakha

шёлковая революция
révolution de soie

шептуны
murmurants

шерамыжник
cheramyjnik

Шереметьево-3
Cheremetievo-3

шестёрка
chestiorka

шестидесятники
soixantards

шефство
méthode des chefs

шечаманда
chetchamanda

шизо
chizo

шиит
chiite

шиитка
chiite

шиитское вероучение
chiisme

шипс
chypse

ширдак
chirdak

ширпотреб
chirpotreb

шкварки
chkvarkis

шлюха
chlioukha

шлягер
schlager

шляхта
chliakhta; szlachta

шоковая терапия
thérapie de choc

шорва
chorva

шорцы
Chors

шпана
chpana
штетл
shtetl
штрафной изолятор
chizo
штука
chtouka
шубат
choubat
шупшуа
choupchoua
шурале
chouralé
шурбе
chourbé
шурпа
chourpa

Щ

щёкинский метод
méthode de Chtchiokino

щи
chtchi

Щит
Bouclier

Ы

ыхых
ykhyakh

Э

эвакуационный совет
Conseil de l'évacuation

эвенки
Évenks

эвенкийский язык
évenk

эвенский язык
évene

эвены
Évènes

эго-футуризм
ego-futurisme

эзгей
ezgeï

ЭКО
Eco

**Экономический союз
Центральной Азии**
Union économique
centre-asiatique

Экспортлён
Exportlion

Экспортлес
Exportles

Экспортхлеб
Exportkhleb

Экспо - центр
Expocentre

Экспресс-хроника
Chronique Express

эксцентрика
excentrisme

электричка
elektritchka

эмиграция
émigration

эмир
émir

энцы
Enets

эрзянский язык
erzia

эристави
eristavi

Эрк
Erk

эсер
S.R.

эсеры
Parti socialiste
révolutionnaire

эскимосы
Esquimaux

эстонофил
estophile

эстонский язык
estonien

эстонцы
Estoniens

эстрагон
estragon

эстрадная музыка
estrade, musique d'

эсты
Estes

Ю

южсиб
Youjsib

юит
youk

юк
youk

юкагиры
Youkaguirs

юкагирский язык
youkaguir

юкола
youkola

юлианский календарь
calendrier julien

юморина
houmorina

юнкер
junker

юннат
younnate

юный натуралист
younnate

юоста
juosta

юпик
youpik

юродивые
fous de Dieu; saints fous

юрта
yourte

Я

Яанов день
Jaanipäev

Яблоко
Yabloko

ягнобы
Yagnobs

ягнобский язык
yagnobi

ядерщик
yaderchtchik

Яджуджи
Yadjoudjes

яйла
yayla

ЯК-
Yak-

якутский язык
yakoute

якуты
Yakoutes

якутянин
Yakoutes

Ялтинская конференция
conférence de Yalta

ямщик
yamchtchik
янтарь
ambre; dzīntars
яр
yar
яранга
yaranga

ярлык
yarlyk
ясак
yassak
ясы
Yasses
ятвяги
Yatvigues

яфетические языки
japhétiques, langues
яфетология
japhétologie

Index thématique

Cet index regroupe les termes et expressions selon quelques grandes catégories thématiques. Dans le cas de catégories très englobantes, il convient de se référer à des thèmes plus spécifiques (par exemple, pour *histoire*, voir aussi : *révolution, classes sociales...*); en général, le descripteur *histoire* n'a été utilisé que pour les termes qui n'ont pas été logés sous d'autres descripteurs spécifiques. Certaines catégories peuvent être indiquées par plus d'un descripteur (*gouvernement, administration, politique*).

administration

administrateur
administrirovanie
arbitres de paix
assesseur populaire
baron rouge
birioutchis
chamkhalat
comité de contrôle populaire
commandant rural
desiatskii
directeur rouge
district
district autonome
esprit de parti
glavkisme
gorsoviet
gouba
gouvernement
gouvernorat
indigénisation
ispolkom
izbatch
komandirovka
kormlenchtchik
kormlenié
kraï
kraïispolkom
Lensoviet
limittchik
marz
marzbed
marzpan
melik
méthode de Chtchokino
méthode de Riazan
Mossoviet
N.O.

nakharar
O.V.I.R.
obchtchina
obkom
oblast
okrispolkom
okroug
oulous
ouyezd
ozakom
pétrosoviet
possoviet
prikaz
proforg
profsoyouz
province
R.S.F.S.R.
R.S.F.S.T.
raïon
région autonome
skhod
skhodka
slobode
sobess
sotski
soviet
sovnarkhoze
stan
terres blanches
terres noires
trust
tysiatskii
vilayet
voïévodat
volost
zakat
zemskii sobor

agriculture

a.p.k.
acrabalai
agroprom
agroprombank
agropunkt
agroville
arenda
artel
artelchtchik
aryk
association d'exploitation
agricole en commun
batrak
bezlochadnyi
bobył
bort
boukara
cheptel familial
coiffeurs
collectivisation
commune
complexe agro-industriel
crise des collectes
droit kolkhozien
entreprise interentreprises
erbbauer
exception kolkhozienne
exploitation individuelle
auxiliaire
Fedkomziem
fièvre du maïs
fonds culturel
grand tournant
jardin ouvrier
karanda
kazeu
kestau

khoutor
kiziak
kokteu
kolkhoze
komzag
krasnoziom
lopin privé
M.T.S.
marché kolkhozien
mir
nadiel
Narkomziem
orgnabor
otkotchevnikis
otroub
ousadba
outchastok
partage noir
patates, envoyer aux
paysan individuel
podkoulatchnik
prodotryad
question agraire
rabzemles
rapo
recrutement organisé
saban
Sakartvelo
sam-
Selkhozbank
Selkhozpromexport
Selkhoztekhnika
selkor
sokha
sovkhoze
Sovkhozstroï
station de machines
et de tracteurs
tchaban
tchigir
terres blanches
terres noires
terres non noires
terres vierges
troudodien
tselinnik
union de production
vkoup
vykhod
zagotovkis

architecture

ark
begounets
chatior

constructivisme
crayons
édifice en hauteur
église chaude
église froide
erdik
euroremont
Fonds de la culture
fortotchka
gâteau stalinien
Gosstroï
guirka
kokochnik
kremlin
ostrog
palais de la culture
palais des soviets
pichtak
rastrellien
senis
sept soeurs
sroub
stalinien
style russe
tchorsou
vampire
zakomar

armée

afghan
amazone
armée blanche
armée des volontaires
armée rouge
armée verte
ataman
bachi-bouzouk
basmatchis
batka
batyr
berdan
blitzkrieg
bogatyr
bourdjite
brigadier
casques blancs
casques rouges
Cause blanche
chiliarque
cocktail Molotov
colonels noirs
Comité des mères de soldats
comité militaro-industriel
Commissariat de guerre
commissaire militaire

complexe militaro-
industriel
Conseil de défense
contingent limité
conversion
cordon
D.O.S.A.A.F.
denchtchik
département spécial
diedovchtchina
division Azul
dragons
drougine
drouginnik
Galosh, système
garde
garde blanc
garde blanche
gens des Tatars
Glavpour
grande guerre du Nord
grande guerre patriotique
guerre du Caucase
guerre patriotique
guerriers internationalistes
hetman
hussard
internationalistes
journées de mars
kalachnikov
katioucha
légion blanche
ligne
lundi rouge
mamelouk
mazeppiste
metsavennad
Minoboronprom
neuf cents jours
opération Barbarossa
opération Citadelle
opération Typhon
opoltchenie
Osoaviakhim
pika
plan Uranus
plastoun
polk
polkovnik
poroutchik
salague
SALT
setch
soldafon
sotnia

sotnik
spassalar
START
stavka
strélitz
T.V.D.
tatchanka
tuniques bleues
U.N.S.O.
v.o.v.
voïentorg
voïévode
voïsko
zampolit
zaporogue
zemgor

artisanat

alakit
beresta
bort
chirdak
djereb-gueran
douga
droche
dzīntars
ensi
Fonds de la culture
frangouli
gūl
islimi
kama
keplitchka
khantzi
khatchkar
kinjal
kochma
koula
koursi
kovche
kveri
loutchina
makitra
matriochka
merevaik
nagaïka
pika
pysanka
rhyton
rog
rouchnik
salabaï
samovar
sankis
tchassovnia

tchikhir
tchoum
tchouval
touiès
toumaga

arts

abstraction lyrique
acméisme
âge d'argent
âge d'or
ambulants
arbatisme
avant-garde
Ballets russes
constructivisme
cubo-futurisme
Fonds de la culture
futurisme
Glavrepertkom
Goskino
Grouziafilm
Inkhouk
jdanovisme
khoudsoviet
Lel
loubok
maison de la culture
monde de l'art
Mosfilm
néo-primitivisme
Nika
parsouna
povtorny
proun
Queue d'âne
rastrellien
rayonnisme
réalisme socialiste
Rose bleue
soixantards
sotsréalisme
Sovinfilm
suprématisme
V.O.K.S.
Vkhoutemas

aviation

Backfire
Blackjack
Concordski
D.O.S.A.A.F.
Glavkosmos
IL-

Interkosmos
koukourouznik
lounik
MIG
mir
mission Aragatz
Mriya
Rouslan
spoutnik
TU-
Tupolev
Yak-

boissons

aïran
alkach
aurore boréale
balzāms
blocus
Borjomi
bouza
choubat
demi-litre
doukhan
enfance heureuse
gorilka
goupillon
hitler
houroungué
kännukukk
katkha
kefir
klioukovka
klioukva
kok-tchaï
koumys
kvas
kveri
limonnaya
makhsyma
medūs
merzavtchik
Narzan
ours blanc
ours brun
pertsovka
rhyton
riabinovka
rioumka
rog
rong
samogone
samovar
sbiten

sivoukha
soula
spirt
tchaïkhana
tchaïnaya
tchatcha
tchekouchka
tchetvertinka
tchifir
tchikhir
trauktine
v prikouskou
Vana Tallinn
Vartsikhé
viin
vodka
yar
yorch
zavalinka
zoubrovka

calendrier

ancien nouvel An
ancien style
anniversaire
calendrier
calendrier grégorien
calendrier julien
nouveau style
Nouvel An
semaine de la sirène
vieux Nouvel An

censure

Agence russe de propriété
intellectuelle
censure
glasnost
Glavlit
Glavrepertkom
Glouchilka
jdanovisme
khousoviet
khrennikovisme
Mejkniga
Muzgiz
Obchtchaya Gazeta
opportunisme
revues épaisses
V.A.A.P.

classes sociales

abrek
amanat

âme
amirspassalar
années d'interdiction
apparatchik
atabeg
aznaour
baïgouche
barchtchina
barine
baro
baron balte
baron rouge
batka
batrak
beskolbasnik
bey
bezlochadnyi
biedniak
biednota
bitche
bobyl
bomj
boyard
boyarstvo
brigade
chabachnik
chamkhal
charrue noire
chevalier
chevaliers teutoniques
chliakhta
citoyen d'honneur
colons
couche
dadian
dekhkane
dékoukisation
dvorianine
dvorianstvo
émir
erbbauer
eristavi
essaoul
famille faible
fuite interne des cerveaux
Gahnamak
gar
gens noirs
goulams
häkelwerke
inorodtsys
intelligentsia
izgoï
jilets
jouze

junker
khan
khanat
khevisberi
kholop
kniaz
kochtchis
kolbasnik
kombied
koulak
koulakisant
laï
lichenets
limitchik
livre de velours
lumpen-intelligentsia
makhalla
mankourte
mec khôl
mechtchanie
mestnitchestvo
mirza
moujik
naïmit
nomenclature
nouveau riche
nouveaux Russes
noyon
obchtchestvo
obrok
odnovorets
okolnitchi
opritchnik
opritchnina
ordre
os blanc
os noir
otkotchevnikis
oudiel
oulan
oulous
ouzen
pauvre
petit major
piétons
podkoulatchnik
pomiechtchik
pomiestie
prolétariat
quartier blanc
quartier noir
question agraire
raznotchinets
razriad
saks

sans-âme
seredniak
skomorokh
smolianka
sobess
soudebnik
srokovoi
stiliaga
stolnik
szlachta
table des rangs
tarkhanys
tavadachvili
tchin
tchoudak
teïp
ter
térem
tiaglo
toukhoun
toulengout
tsekh
Ukraine slobodienne
vertouchka
votchina
vydvijentsys
zemchtchina

commerce

antiquariat
avoska
beriozka
bouquiniste
centrale d'import-export
Centrosoyouz
chirpotreb
Cocom
commercial
Dalintorg
déficit
devises
Expocentre
Exportkhleb
Exportles
Exportlion
fartsovchtchik
fer à repasser
gauche
Glavzagranpostavka
Goskomtsen
Goum
karatchokheli
komok
korobeinik
Lenfintorg

levak
magasin à commission
magasin commercial
magasin spécial
marché gris
marché kolkhozien
Mashinoexport
Mashinoimport
Mashpriborintorg
Mebelintorg
mechotchnik
navette
Novoexport
parachutiste
prassol
Prodintorg
remont
selpo
skouptchik
Sovfracht
Sovinceneter
tamga
tchastnik
tchorsou
tenevik
tolkatch
tolkouchka
Tsoum
univermag
universam
V/O
valioutchik
vataga
vechtchisme
Vneshposyltorg
voïentorg
Vostokintorg

Cosaques

armée des volontaires
ataman
bechmet
bountchouk
calme d'or
casatchok
chachka
chalvars
cordon
cosaquerie
Cosaques
décosaquisition
djiguitovka
essaoul
Haïdamaques
hetman

hetmanat
inorodtssys
Kazakhs
khoutor
kobzar
koch
kounak
kourène
kroug
ligne
mouette
nagaïka
papakha
pika
plastoun
polk
polkovnik
pougatchevchtchina
rada
setch
sotnia
sotnik
stanitsa
tcherta
universal
voïsko
zaporogue
zipoune

criminalité

académicien
amouracher
assesseur populaire
besprediel
Chantrapa
chatte noire
cheramyjnik
chestiorka
chpana
communiser
cour populaire
fenia
groupe des cinq
houligan
itinérants
krach
liman
liouber
malina
Mosgaz
pakhane
phénomène Kazan
piatiorka
prix du sang

Russiagate
tribunal du peuple

cuisine

achkhana
adjika
alexandre
aragatz
arganak
baklava
balyk
bastourma
bechbarmak
beliach
blintchikis
blinys
boeuf Stroganov
borakis
borchtch
borchtchok
borovik
botvinia
boulamik
boulba
boulbenia
boulka
boulotchka
boulviou
bourgoul
bouterbrod
brynza
caviar
chachlyk
chachlytchnaya
chakarob
champignon
charbine
charlotka
charotz
chavlia
chetchamanda
chkvarkis
chorva
chourbé
chourpa
chtchi
chypse
côtelette
coulibiac
cournik
djelibje
dolma
dovga
duchpara
erivani

estragon
ezgeï
feta
forchmak
galouchkis
Gastronom
gata
gâteau de printemps
gogol-mogol
goloubtsys
gomi
goutap
gueroulès
guerlach
hourvats
ikra
jamoukva
javoronkis
kacha
kaïmak
kalatch
kambouz
kamka
kapostis
kapsarullid
karab
keurtchekh
khach
khachi
khalva
khartcho
khatchapouri
khinkal
khinkalis
kholodiets
khoplou
khvorost
kichmich
kîrnacei
kissel
kobi
kohvik
kok
koldounis
kololak
koltunai
kopalka
kopalkhène
kouia
koulitch
koupatys
kouraga
kourdiouk
kouroum
kozinakis

krendel
krutt
kufta
kugelis
lacineciai
lagman
lakoum
lapcha
lavach
leivasupp
lepiochka
lissitchkis
lobio
maile
manne
mantys
matsa
matsoni
matsoun
medivnyk
medovoukha
messitra
mézé
mititeï
motal
moujoujis
mtsvadi
mujdei
mulgikapsad
napoléon
nardek
none
officiant
okrochka
oladis
oreillettes
ossetine
oukha
ouriouk
paskha
pasta
pastila
pelamouchi
pelménis
pelmennaya
perogis
pikkpoiss
pilaf
pirog
pirojok
pkhali
placinta
polenta
poza
prianik

rassolnik
rasstegai
ressol
romi
rossolié
ryjik
salo
samsa
saouzme
satsivi
smetannik
snetok
solianka
soulougouni
soumalak
souponli
sozba
spass
sterlet
stolovaya
stolovka
stouden
stroganina
sült
syrnikis
tabaka
tali
talkan
tamada
tan
tchakapouli
tchakhokhbili
tchanakh
tchanakhi
tchebourek
tchebouretchnaya
tchemkva
tchepaglach
tcherek
tchikhirtma
tchil
tchirapour
tchorba
tchoudou
tchoumar
tchourek
tchourtchkhela
tchoutchou
telpanir
tkemali
toloumbachi
tondir
traktir
tsakharadjine
tvorog

varenetz
varenikis
vatrouchka
vergounys
vinaigrette
vorvan
yaini
zakouskis
zastolié
zavaroukha

danse

boulba
casatchok
freilekhs
gopak
kabardinka
kamajaï
kamarinskaya
khoroumi
kiiz
kryjatchok
lezguinka
liavonikha
liazghi
ohuokhaï
oufar
piala
polka
quadrille
şirba
takmak
trépak
yally
yokhar
zang

droit

adat
assesseur populaire
bii
charia
cour populaire
droit kolkhozien
juge populaire
khabza
légalité socialiste
mufti
Narkomchariat
odob
oukase
prix du sang
procurature
protestation

soudebnik
stoglav
tribunal du peuple
universal
Vérité russe
vira
yassak

économie

accélération
balances, méthode des
Banque internationale
d'investissement
Banque internationale de
coopération économique
bond en avant
boukharinistes
brak
brejnevisme
business
catastroïka
Charte sibérienne
chirpotreb
cinq cents jours
communisme de guerre
compétition socialiste
comptabilité commerciale
Conseil d'assistance
économique mutuelle
Conseil économique principal
Conseil supérieur de
l'économie nationale
contre-plan
contrôle par le rouble
conversion
devises
Eco
économie de l'ombre
économie domestique
engagement socialiste
Gosarbitrage
Gosbank
Goskomstat
Goskomtsen
gosplan
Gosstrakh
I.M.E.
Ingosstrakh
Jilsotsbank
kabala
kapstrana
kharadj
khozrastchiot
kremlingate
méthode de Riazan

mouton
Narkomfin
NEP
nepman
nouvelle économie politique
outchour
perestroïka
piatiletka
plan quinquennal
prikhvatisation
propriété socialiste
quinquennat
Sberbank
Selkhozbank
septennat
socialisme de goulache
sociétisation
sovnarkhoze
stagnation
stakhanovisme
Stroïbank
T.O.O.
thérapie de choc
tiaglo
V.D.N.Kh.
Vneshtorgbank
voucher

édition

Agence russe de propriété
intellectuelle

-giz
Glavlit
Gosizdat
Goskomizdat
Goskompetchati
Inogiz
Lengiz
Litfond
magnitizdat
Muzgiz
samizdat
samydav
tamizdat
V.A.A.P.
Vneshtorgizdat

éducation

Académie des sciences
accélééré
aspirant
aspiranture
candidat
collège (2)

Commission supérieure
d'attestation
diamat
docent
dvoïka
école spéciale
enfants d'octobre
évaluation académique
faculté ouvrière
G.T.O.
gorono
grob
gymnase
histmat
internat
Kamtchatka
kheder
khorochiste
komvouz
M.G.U.
médressé
mekteb
Narkompros
nieoud
obchtchejitié
oblono
P.T.U.
patates, envoyer aux
pétéouchnik
physiques
piatiorka
pieu
point
proletkult
R.G.G.U.
rabfak
raïono
S.S.O.
smolianka
tchetviorka
technicien
technicum
vouz
vtouz
yedinitsa

emblèmes

aigle bicéphale
bannière rouge
barmy
besik
bountchouk
drapeau noir-oeuf
faucille et marteau
héros de l'Union soviétique

héros de la Russie
héros du travail socialiste
ordres
prix Lénine
prix Staline
tricolore
trident
ville-héros
znatchok

famille

atalyk
baba
babouchka
bolchak
djiguite
domostroï
evliade
familia
gar
imia
kalym
koka
Kormilitsa
lévirat
majorat
mère-héroïne
messié
niania
nianka
patronyme
petit christ
petit major
piatiletka
prénom
svakha
teïp
térem
toukhoum
tsatsloba
turkmentchilik
votchina

faune

argamak
astrakan
bela
bélouga
bobak
borzoï
cheval de Prjevalski
ichak
karabagh
karakoul

koulan
mammouth
omoul
saïga
siomga
Skotoimport
snetok
sterlet
tarbagan
tarpan
youkola
zibeline

fêtes

akatouï
alaverdi
ambartsoum
baïga
ghiorgoba
Hiver russe
houmorina
imeninnik
Jaaniõhtu
Jaanipäev
Jani
jour d'Ivan Koupala
jour de Tatiana
jour des défenseurs
de la patrie
jour international des femmes
ketch-koumaï
kharman toi
kirmach
kouroultaï
kvachetoba
lamproba
lazareoba
Ligo
maslenitsa
mertsichor
navrus
Noël
Nouvel An
Pâques
paskha
sabantouï
Saint-Pierre, la
saliout
semaine de la sirène
soukharban
tbilissoba
toi
trynte
tueur de l'ours
vieux Nouvel An

ykhyakh
yog

flore

antonovka
artcha
beresta
beriozka
bor
borovik
cèdre
kolkis
ryjik
saxaoul
tchinar
tougai
toundra

fonctions

ambal
arate
autolavka
baro
baskak
bourlak
chabachnik
dvornik
gazparatchik
gensek
gorodovoï
gosoudar
gourkhan
hakim
izbatch
izvoztchik
jilets
karatchokheli
khorezmshah
koungtaïdji
koustar
kūningai
kūningaikštis
melik
mestnitchestvo
mirza
Monomaque
naïb
nakharar
narkom
nouker
otaman
padichah
pcheh
persek

pisar
possadnik
praticien
premier secrétaire
président
pristav
qazi
réviseur
secrétaire général
skomorokh
spets
starchina
staroste
svakha
tarkhan
tavade
tchinoucha
tchinovnik
toyon
trabant
tsar
tsar blanc
tsekh
turkmenbachi
tysiatchnik
tysiatskii
vaïda
volgar
zakaznik
zam-

géographie

adyr
ambre
Anneau d'or
anomalie magnétique
de Koursk
baïdjarakh
balka
baltique
bargouzine
barkhane
bass
bezdorojié
bor
bora
bougor
boulgounniakh
caucasien
central
centrasiatique
centre
chakhristan
djaytyau
djout

dzīntars
erseī
été des bonnes femmes
feux sacrés de Souramkhany
général Hiver
girlo
gobi
hauz
jout
kestau
kevir
kolkis
kossa
koum
kouroum
krasnoziom
kyariz
liman
live
lojbina
mchara
merevaik
merzlota
mortso
nuits blanches
Oust-ovrag
perspective
plaine sauvage
podzol
polynya
pontique
portes sarmates
possad
posselok
prilavkis
R.S.F.S.R.
raïon
raspoutitsa
région
région autonome
régionologie
république
république autonome
république fédérée
république socialiste
soviétique
république socialiste
soviétique autonome
républiques périphériques
Rous
saī
saison de velours
sevmorput
sibérien

slobode
solonets
solontchak
sopka
sor
soukhoveī
steppe
sujet de la fédération
syrtes
taïga
takyr
talik
tchernoziom
tchigir
tchinguil
tchink
terres noires
terres non noires
terres vierges
tougaī
toundra
tsaïdam
volok
yayla

goulag

Bamlag
bougor
bytovik
charachka
chimiste
chizo
cinquante-huit
colonie de travail collectif
colons spéciaux
Dalstroï
déplacés spéciaux
goulag
grand retour
grande terreur
isolateur
koutouza
ostrog
Ozerlag
psikhouchka
Siblag
Taïchetlag
tchessir
tchistka
troudarmiya
village de colonisation
zek
zone de peuplement spécial

gouvernement

Agence fédérale de communication et d'information
gouvernementales
arrondissement national
Assemblée Constituante
Assemblée Fédérale
autocratie
autogestion socialiste
du peuple
autonomie
B.M.M.T.
Bendery, constitution de
Birlik
bironisme
boukharinistes
bronzage
cens
centralisme démocratique
Centrosoyouz
collège (1)
comité d'État
Comité d'État pour l'état
d'urgence
Comité d'État pour la défense
Comité exécutif central
commissariat du peuple
commissaire du peuple
Congrès des soviets
de l'Union
Congrès pan-Union des
députés du peuple
Conseil central exécutif
panrusse des soviets
Conseil de la Fédération
Conseil des boyards
Conseil des commissaires
du peuple
Conseil des ministres
Conseil des proches
constitution
départementalite
double pouvoir
douma
eux
F.A.P.S.I.
firman
glavk
gorispolkom
gos-
Gossoviet
gouvernement de coalition
khorhoud
khoural
Maison Blanche

marécage
medjlis
ministère
nakaz
Nardepia
narkomat
Narkomfin
Narkomindel
Narkomnats
Narkompros
Narkomzdrav
Narkomziem
natsotdiel
Novoexport
Novossibirsk, rapport de
Ordre livonien
organe
pan-Union
panrusse
pansoviétique
parlement
populaire
praedidium
procurature
rada
radnarhosp
raïïspolkom
république
république autonome
république fédérée
république socialiste
soviétique
république socialiste
soviétique autonome
seimas
selsoviet
sobornost
sovdep
soviet de l'Union
soviet des députés du peuple
soviet des nationalités
soviet suprême
sovnrakom
Soyouz...
sujet de la fédération
troïka
tsarisme
Union des républiques
socialistes soviétiques
vertical
vertouchka
vietché
zemstvo

habitat

agroville
aïl
aïvan
aoul
atsatoun
boz öy
datcha
densification
dvor
gornitsa
isba
jek
kamorka
khata
khitkiri
khrouchtchoba
kichlak
kildym
klet
kochki
kommounalka
kortchma
koumatskoï
kourène
malina
marani
matchoubi
mourkvan
nakhalstroï
obchtchejitié
oda
oda-sakhli
oupravdom
ousadba
poldomik
possad
predbannik
racouchka
remplissage
saklia
senis
shtetl
sroub
stanitsa
tabor
tchoum
tchygdan
térem
tyndyk
village
yaranga
yourte
zavalinka

zemlianka
zimovie

histoire

Balticum
bironisme
bogatyř
borotbiste
bourg du palais
calme d'or
communisme de guerre
confédérés
Conseil de l'évacuation
darbazi
décembristes
décennie d'or
décosaquisition
dégel
domostroï
émigration
empire des steppes
gengiskhanide
gouvernement de coalition
gouvernement provisoire
Grand Jeu
grande guerre du Nord
Instructions
joug tataro-mongol
kabala
kivien
Kouchans
kourgane
lundi rouge
matérialisme historique
nakaz
neuf cents jours
nouvelle économie politique
nouvelle opposition
opération Barbarossa
opération Citadelle
opération Typhon
Ordre livonien
Ordre teutonique
Ougra
oulous
padichah
petlurien
pétrovien
Porte-croix, chevaliers
Porte-glaive, chevaliers
pougatchevchtchina
prikaz
procès de Moscou
procès des 16

putsch
réforme, grande
révolution de février
Riourikides
Rous
route de la soie
route de la vie
scytho-sarmate, période
slobidska
socialisme développé
soudebnik
stagnation
système du Nord
tchernenkien
temps des troubles
terreur rouge
thèses d'avril
timouride
triple entente
Tripolyens
trois glorieuses
Ukraine slobodienne
Vérité russe
vietché
vykhod
Zakarides
zastoï
zemskii sobor

idéologie

acythisme
antisémitisme
antisoviétisme
arbatisme
bolchevisme
bourgeois
bourgeoisisme
brigade de choc
centralisme démocratique
communisme
culte de la personnalité
démocratie directe
démotique
déstalinisation
déviationnisme
diamat
dictature du prolétariat
dissident
dragons rouges
édification communiste
émigrant intérieur
ennemi du peuple
État du peuple tout entier
étatistes
eurasisme

gauche
gauchisme
glasnost
gorbatchevisme
gouvernemental
homo sovieticus
image morale
international
internationalisme
josphiens
kaïf
léninisme
lutte des classes
manichéisme
mankourte
marxisme
marxisme-léninisme
matérialisme dialectique
matérialisme historique
national-bolchevisme
nihilisme
nouvelle pensée politique
Novossibirsk, rapport de
occidentalisme
Pamiat
patriote
populisme
raspoutinchtchina
révisionnisme
révolution permanente
russification
slavophilisme
socialisme
spiritualité
stakhanovisme
théorie normande
trotskisme
volfila

industrie

brigade de choc
brigadier
combinat
comité d'usine
comité militaro-industriel
complexe agro-industriel
complexe militaro-industriel
complexe territorial
de production
Conseil de l'évacuation
Dalstroï
GAZ
Gazprom
GOELRO
Gossnab

Gosstroï
Gostekhnika
Mashinoexport
Mashinoimport
Metallurgimport
méthode des chefs
Narkomtiazprom
orgnabor
Prommachexport
Prommachimport
rapo
recrutement organisé
Techmachexport
union de production
union scientifico-industrielle

Islam

adat
charia
chiisme
chiite
dija
gazavate
gazi
hakikat
Hümmet
imam
ismaélisme
ittifaq
kadiriya
kalenderiya
koch
koubraouiya
Koulabis
Lazes
maarifat
makhalia
mec khôl
médressé
mekteb
Mousburo
mufti
muftiyya
muride
muridisme
murmurants
Naqshbandiya
Narkomchariat
oumma
pichtak
qadiri
qadiriya
qazi
soufi
sunnite

tarikat
tarikistes
Tchaouche
tioubeteika
Union musulmane
vert
vovtchik
wahhabis
waqf
yassouiya
zikre

jeux

billard russe
chachka
chestiorka
chouchoua
ketch-koumaï
koucht
kyz-koumaï
roulette russe
tchovgan
youzout

langues

abazine
abkhaze
achkharabar
adyghé
adygho-abkhaze
agoul
aléoute
alphabet
altaïque
aqoucha
arménien
arménien, alphabet
assomtavrouti
avar
azerbaïdjanais
bachkir
balkar
balto-slave
biélorusse
bilinguisme
bouriate
bzyb
carélien
caucasien
chakobza
coure
cyrillique, alphabet
dargwa
erzia

estonien
évène
évenk
finno-ougrien
galgaï
géorgien
glagolitique, écriture
gourouli
grabar
ingouche
ingrien
itelmène
japhétiques, langues
judéo-langues
kabarde
kabardino-tcherkesse
kalmouk
karaïte
karakalpak
karatchaï
karvèle
kazakh
kète
khakasse
khanty
khotsouri
kirghiz
komi
koriak
koumyk
kurde
kyptchak
lak
langue de bois
langue de drap
langue des marins
langue officielle
latin, alphabet
laze
letton
lezguien
lituanien
live
lude
mansi
mari
mate
militaire, alphabet
mingrèle
mkhedrouli
mokcha
moldave
moldovien
mongoles, langues
montagne des langues

mordve
nakh-daghestanais
national
néguidale
nganassan
nikhve
nogaï
nouskhouri
novlangue
ogouz
orotche
ossète
ostyak
oubykh
oudmourte
ouïgour
oulitche
ouralien
ouralo-altaïque
ouzbek
paléoasiatiques, langues
paléosibériennes, langues
pchave
protobalte
protoslave
routoul
russisme
saami
samodique
samoyède
selkoupe
slavon
slavonisme
soyote
svane
tabassaran
tadjik
talyche
tatar
tchagataï
tchane
tchérimisse
tcherkesse
tchéchtène
tchouktche
tchouktcho-kamtchadale
tchouvache
Toungouse
tsakhour
turkmène
ukrainien
vepse
vogoul
yagnobi
yakoute

yiddish
youkaguir
youpik

littérature

achoug
acythisme
âge d'argent
âge d'or
archives spéciales
Avril
bakhtchi
balagan
byline
bytovik
censure
Centrifuge
chroniques
constructivistes
dierevenchtchikis
djyrau
dostoievskisme
En garde
excentrisme
formalisme
imaginistes
jdanovisme
Journal littéraire
Kalevala
Kalevipoeg
manas
manastchi
Mokhammass
moscophilisme
Opoyaz
revues épaisses
Russie littéraire
Smog
soixantards
structuralisme littéraire
tamizdatchik
V.A.A.P.
V.O.K.S.
zaoum

marine

Baltflot
banka
bérets noirs
D.O.S.A.A.F.
flotte rouge
Foxtrot
Glavpour
Glavsevmorput

kambouz
kok
Morflot
morpekhis
Sovinflot
trap

mesures

archine
déciatine
fount
gak
grivenka
poud
sagène
sofka
tchetverik
tchetvert
tchetvertinka
vedro
verchok
verste
zolotnik

monnaie

abaz
altyn
bela
billet vert
chtouka
coupon
couronne
denga
devises
dram
dvouchka
dvougrivennyi
grivennik
grivna
groch
hrivna
karbovanets
katya
kopeck
kouna
koussok
krasnenkaya
lari
lats
leu
lièvre
limon
litas
louma

manat
maneti
monnaie
monnaie de bois
nogata
piatak
piatialtynnyi
piatiorka
piatnachka
polouchka
poltina
poltinnik
rezana
roubel
rouble
rouble de bois
rouble Kerenski
rūblis
S.K.V.
semichnik
sent
som
sotnia
soum
sovznak
talonas
tchervonets
tchervontchik
tchetvertak
tengué
tonne
tychtcha
valiouta
valioutchik
viekcha
yefimok
zone rouble

musique

achoug
acrabalai
aïdymtchi
akyn
apkhertsa
avazi
ažarāgs
bakhtchi
balaban
balalaïka
Baltica
bandoura
bandouriste
barymta
bayan
birbinet

bougai
byline
chachmakom
chanson de cocher
charakan
charmanka
cymbolai
daf
daïna
daïra
dap
davoul
deramad
doïna
doïra
dombra
domra
dool
douda
doudka
doudouk
doumka
doutar
drymba
estrade
falak
fandyr
ganurags
garmochka
gaval
goudastviri
gousla
goussan
groupe des cinq
guidjak
horhovel
jaleika
jdanovisme
kankleš
kannel
kannone
kantele
karal
karippa
karnaï
katerinka
kemantcha
khomouz
khoomei
khorovod
khrennikovisme
kiou
kiyak
klezmer
kobyz

kobza
kobzar
kokles
koliadka
komouz
koroghlu
koubiz
kourai
krimantchouli
kubyz
kylissakh
kyrimpa
labtchang
leutar
lumdzialis
makom
métalliste
mouchouri
mougam
Muzgiz
nadouri
nai
olonkho
orovel
oufar
ožragis
pandir
pandouri
parapan
perkhisouli
popsa
pritchitanie
prokoll
ragal
raspievys
reng
rojok
roopill
roubab
russianisme
sato
saz
sazandar
schlager
setâr
skrabalai
skudūčiai
sopel
soupleuli
sourma
sournaï
stabule
stichère
sutartine
svirel

tabik
tablak
takmak
talianka
tanbour
tar
taures
tchang
tchastouchka
tchongouri
tesnif
thari
touloum-zourna
toyok
trembita
trideksnis
tyngryn
vargane
yachtchik
yar
zourna

mythologie

âmes réprouvées
arbre-dieu
Aušra
baba-yaga
bannik
bereguintia
chouralé
Dajbog
dev
Died Moroz
Djanger
Djinnistan
domovoï
dvorovik
Grand-père gel
Kadji
Kalevala
Kalevipoeg
Keremet
khors
Kikimora
Kiremet
Kochtcheï
Kōu
Lāčplēsis
Laïma
lechii
Lel
Madjoudjes
mamalyga
manastchi
oboroten

Otchokotchi
ovinnik
Perkons
Perkunas
Peroun
pir
polevik
Polienitsa
Poloudnitsa
roussalka
Simargl
sirine
Snegourotchka
Stribog
Svarog
Taara
tchour
toison d'or
triasoukha
Vanamuine
Vanapagan
Verlioka
vodianoï
vourdalak
Yadjoudjes

ouvrages

anneau
Aralsib
AYAM
BAM
Bamtransproyekt
Centresib
cinq mers, système des
dolgostroï
Inogate
Sibaral
stalinka
Taïchetlag
TRACECA
tranksibérien
transaralien
transcaspien
transmandchourien
transmongolien
transsibérien
Turksib
Youjsib

parti communiste

apparatshik
appareil
autogestion socialiste
du peuple

bolchevique
borotbiste
brejnevien
bureau politique
cadre
ceinture rouge
chambre de Lénine
coin rouge
collectif
Comité central
commissaire militaire
congrès
congrès des vainqueurs
Conseil de défense
Conseil des femmes
département général
déviationnisme
émulation socialiste
esprit de parti
État du peuple tout entier
gorkom
goubkom
herkom
Inspection ouvrière
et paysanne
Internationale
internationalisme prolétarien
jenotdiel
Kavburo
Kazburo
kazkraïkom
kharakteristika
kirkraïkom
Komfout
Kominform
Komintern
kommouniaka
komsomol
kraïkom
maison de la culture
Mousburo
okroujkom
Orgburo
oukom
partburo
parti
Parti communiste
parti communiste bolchevique
Parti communiste de l'Union
soviétique
Parti communiste de la
Fédération de Russie
Parti communiste ouvrier
de Russie

Parti russe des communistes
partkom
partocratie
partorg
partrabotnik
partyatcheïka
persek
pervitchka
pionnier
plate-forme démocratique
plénium
politburo
posselkom
premier secrétaire
Profintern
rabkrin
raïkom
réactionnaire
reskom
roue rouge
Russie travailleuse
secrétaire général
selkom
sovok
Sredazburo
stiengazeta
strogatch
Tchapaïev
trois baleines
tseka
tsekiste
Turkburo
vienne garde
25 000
volkom
yevseksia
zakraïkom
Zavidia
zavkom

partis

Alach
Alach-Orda
Alliance populaire
anarchisme
anarcho-communisme
anarcho-syndicalisme
andréievisme
Anneau vivant
ärkamissag
Armenakan
Armenkom
azamat
Azat

Bachlam
bandérien
Bart
Birlik
Bloc d'Ivan Rybkine
Bloc de Stanislav
Govoroukhine
Bloc des 89 régions
de Russie
Bloc Pamfilova-
Gourov-Lysenko
Bouclier
Bund
cadets
Cause juste
cent-noirs
centre antifasciste
Choix de la Russie
Choix démocratique
de Russie
Communistes pour la
démocratie
Communistes/Russie
Ouvrière/pour l'Union
soviétique
confrérie Cyrille et Méthode
Congrès des communautés
russes
Cygnes
dachnaksoutioun
Daïmokhk
décembristes
demchitza
démocrate
Dierjava
Dignité et charité
Doch
En avant
En avant la Russie!
Erk
fascizoïde
Femmes de Russie
Force nouvelle
fouet à quatre queues
fraction
Frères de la forêt
Front de salut national
front populaire
Futur de la Russie
gauche zimmerwaldienne
groupe anti-Parti
groupe informel
Hentchak
Héritage spirituel
Honneur et patrie

hromada
Hümmet
indépendants
Interfront
Isamaalit
jaunes-bleus
Jeltoksan
jeune garde
jeunes Russes
K.D.
kamikaze
khlopomany
Kombund
Koulabis
kroug
L.E.F.
Lad
Ligue de la patrie
Ligue des combattants
de la liberté
Ligue du peuple russe
Maapäev
makhovchtchina
makhovien
maximalistes
Medved
mejraïontsys
Mémorial
menchevik
Mère patrie
Mères de Russie
pour la justice sociale
Mesame dasi
Moscou travailleuse
moussavat
mouvement blanc
Mouvement de réformes
démocratiques
Mouvement démocratique
chrétien
Mouvement interrégional
pour l'unité
mouvement timourien
nachisme
narodnikis
niestijatelis
noirs
Notre maison, la Russie
nouvelle opposition
octobristes
Otetchestvo vsia Rossia
Ours
Pamiat
pantouranisme
panturquisme

partage noir
Parti agrarien
Parti constitutionnel
démocrate
Parti de l'autogestion
des travailleurs
Parti de l'unité russe et
de la concorde
Parti de la liberté économique
Parti démocratique de Russie
Parti démocratique libre
de Russie
Parti démocratique travailliste
Parti des amateurs de bière
Parti libéral-démocrate
de Russie
Parti ouvrier social-démocrate
de Russie
Parti paysan de Russie
Parti populaire de la Russie
libre
Parti populaire démocratique
Parti populaire-républicain
Parti républicain
Parti socialiste du travail
Parti socialiste révolutionnaire
Patrie
patriote
petlurien
petrachevskis
piar
piarchtchik
Pour la patrie
Pour la victoire
Pouvoir au peuple
Prométhée
prompartia
putschistes
Rahvarinne
Ramgavar
rouges-blancs
rouges-bruns
roukh
Russie démocratique
Russie travailleuse
S.R.
Sājūdis
Sakartvelo
sans-parti
socio-démocrates
Stabilité
tautas fronte
travailleurs
Union civique
Union démocratique

Union des forces de droite
Union des syndicats de toute
la Russie
Union du bien public
Union du peuple russe
Union interprofessionnelle
des travailleurs
Union musulmane
Union nationale russe
Unions de la patrie
Unité nationale russe
vlassovien
Voie lettone
Volonté du peuple
Voopik
Yabloko
Yasli
Yedinstvo
younnate
Zemlia i Volia
zemliak
zemliatchestvo
zinoviévistes
zviadistes

peuples

Abadzekhes
Abazines
Abkhazes
Adjars
Adyghés
Adyghs
Agouls
Aïnous
Akkines
Alains
Aléoutes
Allemands
Allemands de la Volga
Altaïens
Anatris
Antes
apawa
ardasahman
Arméniens
Ashkénazes
Avars
Avars (2)
Azer
Azerbaïdjanais
Azéris
Bachkirs
Bactriens
Balkars
balte

bassourmène
Bélarusses
Bessermènes
Biélorusses
Boïkis
bonnets noirs
Borusses
Boujanes
Boulgares
boundess
Bouriates
Bulgares de la Volga
Caréliens
Chapsougues
Chors
Cimmériens
Circassiens
Colches
cosaquerie
Cosaques
Coumans
Coures
Croates blancs
Daghestanais
Darguines
dhimmis
Digors
Djénovés
Dolganés
Doukhobors
Doulibes
Dounganes
Drevlianes
émigration
Enets
Esquimaux
Estes
Estoniens
Évènes
Évenks
Finlandais blancs
Finlandais rouges
friazine
fusion des nationalités
Gagaouzes
Galiciens
Gargares
Garmis
Géorgiens
grand russe
Guèbres
Haïdamaques
Houtsouls
Huns
Ibères

Ilyintsys
indigénisation
Ingouches
Ingres
Inguermanlandais
inorodtys
itchkérien
Itelmènes
Juan-Juans
juif
Juifs des montagnes
Kabardes
kaghatahaïoutioun
Kalmouks
Kamtchadales
Karaïtes
Karakalpaks
Karatchaïs
Kassogues
Kazakhs
Kazikoumouks
Kerkètes
Kètes
Khakasses
Khantys
Khazars
Khemchines
Khevsoures
Kirghiz
Kistines
Komis
Komis-Permiaks
Koriaks
Koumyks
Koundours
koussaliaï
Kriachens
Krivitchis
Kurdes
Kypthaks
Laks
Latgales
Latins
Lazes
Lekis
Lemkis
Lettons
Lezguiens
Lituanais
litvak
Lives
Livviks
Malorusses
Mansis
Maris

Massagètes
Méotes
Mériens
Meskhètes
méthode des chefs
Mingrèles
Moldaves
Moldoves
Mongols
Montagnards
Mordves
Moulkes
N.O.
Nakhtché
Narkomnats
national
nationalité
nationalité titulaire
natsotdiel
Néguidales
Nenets
Nganassans
niemets
Nikhves
Nogaïs
Nôtres
Obres
occupant
oreilles salées
Ogouzes
Oïrotes
Oroks
Orotches
Ossètes
Ostyaks
Oudégués
Oudmourtes
Ouïgours
Oulitchés
ouriouk
Ouzbeks
Ozet
pantouranisme
passeport Nansen
Pchaves
Permiaks
personne de nationalité
caucasienne
Petchenègues
petits peuples
Petits Russiens
peuples punis
Pieds-noirs russes
pogrom
Polianes

politique des nationalités
Polovtsiens
Pomores
Porte-croix, chevaliers
Porte-glaive, chevaliers
pribalte
Protobulgares
prussak
Qaytaks
Radimitches
rapprochement des peuples
Riourikides
Routouls
Russe blanc
Russes
Russien
Ruthènes
Saamis
Sakhaliars
Samogitiens
Sarmates
Sartes
Sclavènes
Scythes
scytho-sarmate, période
Sèles
Setous
Sévérianes
shtetl
Sibiriak
Skabaris
slave
Sogdiens
soviet des nationalités
spiourk
Svanes
Tabassarans
Tadjiks
talons salés
Talyches
tartare
Tatars
Tatars-Mongols
Tates
Tavguis
Tavres
tchaldon
Tchanes
Tcherkasses
Tcherkesses
Tchéchènes
tchitchmek
Tchoudes
tchoukonets
Tchoukches

tchourkis
Tchouvaches
Tivertses
Touches
Toungouses
touranien
Touvas
Tripolyens
Tsakhours
Tsiganes
turcoman
Turcs
Turkmènes
Ukrainiens
ukrainisation
Vaïnakhs
Varègues
Velikorusses
Vénèdes
Vepses
Vialitchés
Vieux Prussiens
Virials
Volhyniens
Yadjoudjes
Yagnobs
Yakoutes
Yasses
yevkom
yevseksia
youk
Youkaguirs
Zemgales
Zyrianes

police

Agence russe de propriété
intellectuelle
Alpha, groupe
amoralka
andropole
anketa
anonimka
aquarium
Asala
brigadmile
cabinet noir
canari
Comité de la sécurité d'État
Commissariat du peuple aux
affaires intérieures
Commissariat du peuple pour
la sécurité d'État
complot des blouses blanches
corbeau noir

cravate de Stolypine
dessoûloir
droujinnik
éléphant
fedaïs
G.P.U.
Gaï
gaïchnik
garde noire
garde rouge
gotchis
grande terreur
guékatchépiste
hibou
hironnelle
hun-wei-bin
ispravnik
K.G.B.
kagébiste
kharakteristika
komitetchnik
kompromat
Loubianka
M.G.B.
milice
mkhedrioni
N.K.G.B.
N.K.V.D.
nadzor
nianka
O.B.Kh.S.S.
Oguépéou
okhranka
Omon
Opon
organe
organiste
personalka
point cinq
police
premier département
pristav
propiska
punaise
résident
seksote
Service d'intelligence
extérieure
Service fédéral de contre-
espionnage
Service fédéral de sécurité
smerch
sotnik
sova
spetskhran

spetsnaz
spravka
stiralka
stoukatch
Tcheka
Tchekaguébé
tchekiste
tchessir
tchistka
tchon
toptoun
triangle
Vetcheka
vyiezdnōi
yejovchtchina
zapretka

presse

Agence d'information russe
Agence de presse Novosti
Annales contemporaines
Apollon
Arguments et faits
Choix démocratique
Chronique
Chronique Express
Commerçant
Dni
Étoile rouge
fenêtres Rosta
Iskra
Itar-Tass
Itogui
Izvestia
Jour, le
Journal littéraire
Klioukva
Kolokol
Komounisti
Komsomolskaya Pravda
Kouranty
Krokodil
Megapolis-Express
Mejkniga
Messenger russe
Moskovskaya Pravda
Moskovskii komsomolets
N.T.V.
Niezavisimaya Gazeta
Nouveau journal
Nouveau quotidien
Nouvelles de Mocou
Novosti
Obchtchaya Gazeta
Ogoniok

Pravda
rabkor
Renaissance
revues épaisses
Rospetchat
Rossiiskaya Gazeta
Rossiiskie Vesti
Russie littéraire
Savraska
selkor
Semaine
Sevodnia
stiengazeta
stienkor
Stolitsa
Tass
tassovka
Temps nouveau
Tribune ouvrière
Troud
Vedomosti
Vetchernaya Moskva
Zaria Vostoka
Zavtra

propagande

actif
activisme
activiste
agitateur
agitation
agitka
agitplakat
agitpoyezd
agitprop
agitpunkt
agitsamoliot
agropunkt
fenêtres Rosta
garde
kochtchis
Komfout
kultprosvet
likbez
massovka
piar
piarchtchik
plakat
pokazoukha
proletkult
réalisme de cuisine
tableau rouge
tchernoukha
travailleur de choc
V.D.N.Kh.

village Potemkine
25 000
Vneshtorgreklama
Zavidia

relations internationales

accords d'Alma Ata
accords d'Helsinki
centrale d'import-export
Cocom
coexistence pacifique
Comité d'Etat pour les
relations économiques
extérieures
Communauté d'États
indépendants
Conférence de la dernière
chance
conférence de Yalta
Conférence sur la sécurité et
la coopération en Europe
Conseil baltique
Conseil d'assistance
économique mutuelle
Conseil de sécurité
Coopération économique
de la mer Noire
cosmopolitisme
Dalintorg
décret des commissaires
détente
doctrine Brejnev
doctrine Kozyrev
empire du mal
Entente baltique
étranger lointain
étranger proche
Expocentre
Exportkhleb
Exportles
Exportlion
Finlandais blancs
Finlandais rouges
finlandisation
Glavzagranpostavka
grand frère
GUAM
guerre froide
GUUAM
Initiative centro-européenne
Internationale
internationalisme prolétarien
Kominform
Komintern

Krestintern
Lad
Lenfintorg
ligne Curzon
M.I.D.
molink
Narkomindel
Organisation de coopération
économique
pacte de Varsovie
Pacte Molotov-Ribbentrop
passeport Nansen
Profintern
Prommachexport
Prommachimport
républiques périphériques
rideau de fer
route de la soie
Selkhozpromexport
Skotoimport
Société des Amis du Canada
souveraineté limitée
spoutnik
START
système du Nord
téléphone rouge
traité de Berlin
traité de Brest-Litovsk
triple entente
union de Lublin
Union des États souverains
Union des républiques
souveraines
Union économique centre-
asiatique
V.O.K.S.
zagranka
Zone de coopération
économique de la mer
Noire

religion

adorateurs du feu
agneaux
archevêque
archimandrite
batiouchka
beglopopovtys
biegounys
bieloriztys
bogomoltsys
buveurs de lait
Cahors, vin de
castrats
catholicos

catholicos
charakan
chatior
clergé blanc
clergé noir
coin rouge
concile local
croix russe
datsan
diacone
dimanche de l'assemblée
dimanche des saules
dougan
dvoïverie
dymikis
église chaude
église froide
église grégorienne
éparchie
évêque
errants
feux sacrés de Souramkhany
flagellants
fous de Dieu
gaon
grand jour
grebentchikis
hégoumène
hiérei
hiérodiacone
hiéromonaque
icône
iconoclasme
iconodule
iconostase
llyintsys
josphiens
judaïsants
Kerjaks
khatchkar
khlystovchtchina
khlystys
klobouk
krechtchenie
lampada
laure
lituonomane
litvak
loi divine
matagh
mékhariste
métropolitite
molokanes
monaquee
monophysisme

nestorianisme
niconien
niemoliakis
niestiajatelis
nietovtšys
noir
nouvelle Rome
Ordre teutonique
orthodoxe
patriarcat
patriarche
petit christ
phélonion
piatidiessiatnikis
podlinnik
ponomar
pope
poslouchnik
pravoslave
presbytériens
prospore
protodiacone
protopope
psalomchtchik
raskol
raskolnik
risa
sabbatistes
sans-prêtre
sappad
skakounys
skite
Skoptšys
sobor
soubotnik
spas
starets
starojil
starosel
stichère
stikharion
stoglav
strannikis
strigolnikis
synode
tchassovnia
triomphe de l'orthodoxie
troisième Rome
uniate
unicroyant
vardapat
vieux croyant
Vieux Pomores
zoroastrisme

révolution

Aurore
blanc
bolchevique
bolchevisme
Cause blanche
communisme
denikinchtchina
dictature du prolétariat
dimanche rouge
émancipation ouvrière
journées de juillet
journées de mars
kirrevkom
octobre
revkom
révolution
révolution de février
révolution permanente
terreur rouge
thèses d'avril

science

A.N.
Académie des sciences
Akademgorodok
candidat
charachka
estophile
fonds de stimulation
Glavkosmos
lyriques
physique
R.G.G.U.
technicum
Vneshtekhnika
vtouz
yaderchtchik

sport

baïga
baldak
berkoutchi
choupchoua
ghioulech
gorech
Jourdain
kabakhi
ketch-koumaï
kyz-koumaï
maroula
montagnes russes
morse
oulak-tartych

pékhlévan
proroub
sayatchi
soukharban
spartakiades
tcherghe
trynte
vataga

transport

Aeroflot
anneau
Antonov
arba
auto-stop
autolavka
AYAM
baïdar
baïdarka
BAM
Bamtransproyekt
bezdorojé
briska
caravansérail
Centresib
cinq mers, système des
dochtchanik
drojkis
elektritchka
Gaï
gaïchnik
GAZ
goloubkis
inomarque
Jigouli
Kamaz
kamazone
kibitka
Lada
lièvre
likhatch
marcheroute
Moskvitch
mouette
narta
Niva
Pobieda
portage
racouchka
route maritime du Nord
Samara
sanis
sankis
sevmorput
Sibarat

Sovtransavto
stalinka
taïchetlag
tarantasse
Tchaïka
télègue
TRACECA
traïnage
trakt
tranksibérien
transaralien
transcasprien
transmandchourien
transmongolien
transsibérien
troïka
Turksib
vanka
Volga
volgar
wagon
yachtchik
Youjsib
Zaporojets
ZIL
ZIM
ZIS

us et coutumes

anecdote
anniversaire
as
avoska
avril, poisson d'
balagan
baldak
bania
berkoutchi
bii
blat
blatnoï
broadway
bruderschaft
cercle caucasien
choupchoua
cuisine
cul-sec
diadia
djiguitovka
gospodine
gospoja
goulianié
jenchtchina
kanly
khochar

klaka
knout
koucht
krechtchenie
kyz-koumaï
madame
messié
na zdorovié !
nadi
natchaï
ourga
parilchtchik
pomochtch
possidelkis
predbannik
pritchitanie
prix du sang
roussalia
saergae
sauna
stoumartmokvareoba
tamada
tchinar
toast
toloka
toloumbachi
toussovka
tovarich
tsatsali
tsatsloba
tu
turkmentchilik
v prikouskou
venik
vira
vziatka
yevar
yoldache
zastolié
zavalinka

vêtement

ak-kalpak
alaska
aletchek
astrakan
bachlyk
bazlouk
bechmet
bourka
bourkis
chalvars
chapka
couchmè
djako

fourachka
gazyrnitsys
juosta
kalpak
katrintse
kéténi
khalat
khandjani
khrouchtchovka
klobouk
koïnek
kokochnik
kolpak
kouchma
koukhlianka
laptis
malakhaï
nabadi
nafram
papakha
papanaki
parandja
phélonion
risa
sakta
sarafane
sôlg
soumane
stikharion
svanka
tchapan
tcherkeska
telpek
tioubeteïka
tizgitch
touloupe
valenkis
zipoune

vins

Aïgechat
Akhacheni
Akhmeta
Akstafa
Anaga
Artachat
azarpecha
Bakhrioni
Bayan Chireï
bormotoukha
Cahors, vin de
Chemakha
Gourdjaani
Kardanakhi
Khvantchkara

Kindzmaraouli
Kiourdampir
Kurdampir
Kvareli
Livadia
madère
madjari
Madrassa
Manavi
Massandra
Moukouzani
Mtsvanè
must

Napareouli
Odjalechi
Ousakhe-Laouri
portiach
portveïn
Rkatsiteli
Salkhino
Sameba
Saperavi
Sviri
Tavrida
tchernila
Tchkaveri

Telavi
Teliani
Tetra
Tibaani
Trifeşti
Tsinandali
Tsitska
Tsolkaouri
Tvichi
Vasizoubani
vermouts

Index géographique

Cet index renvoie aux rubriques se référant aux républiques ex-soviétiques autres que la Russie. Pour les termes concernant spécifiquement la Russie ou l'ensemble de l'U.R.S.S., parce qu'ils constituent la majorité des entrées, l'indicateur géographique n'est pas indexé. Quelques régions, pour lesquelles les références sont relativement nombreuses, sont indiquées dans l'index : *Daghestan, Régions nordiques, Sibérie, Tatarstan, Tchétchénie, Tchouvachie, Yakoutie*. Ce qui se rapporte aux Tatars est noté sous le descripteur *Tatarstan*, même si le terme se réfère aux Tatars en général. Les références à ce qui touche l'ensemble du Caucase apparaissent sous *Caucase*; celles relatives au Caucase du Nord, sous ce nom; celles relatives aux Républiques transcaucasiennes, sous le nom de chacune des républiques : *Géorgie, Arménie, Azerbaïdjan*. Les rubriques *Asie centrale* et *Républiques baltes* coiffent les références aux termes relatifs à l'ensemble de ces régions; chacune des républiques concernées est également indexée.

Arménie

achkharabar
achoug
Aïgechat
ambartsoum
ardasahman
arganak
Armenakan
arménien
arménien, alphabet
Arméniens
Armenkom
Artachat
Asala
atsatoun
aznaour
borakis
bourgoul
catholicos
catholicossat
charakan
charotz
chorva
dachnahtsoutioun
dap
davoul
dolma
dram
erdik
erivani
feta
Gahnamak
gata
goussan
gouvernorat
grabar
hayabahbanoum
Hentchak
herkom

horhovel
hourvats
journées de mars
kaghatahaïoutioun
kannone
khach
khatchkar
khorhoud
kololak
koursi
kufta
lavach
lepïochka
louma
marz
marzbed
marzpan
matagh
matsoun
mékhariste
mézé
mouravi
nakharar
oda
pandir
radio arménienne
Ramgavar
saz
spass
spiourk
tan
tcherek
tchil
tchinguil
tchirapour
telpanir
ter
tondir
vardapat
Zakarides

Asie centrale

achkhana
adat
adyr
aïran
aïvan
aksakal
akyn
amanat
arba
arbre-dieu
argamak
ark
artcha
aryk
as
Bactriens
baïga
baklava
baldak
barkhane
basmatchis
basmatchisme
bechmet
caravansérail
centrasiatique
choubat
daf
dhimmis
djaytyau
djout
djyrau
doïra
émir
empire des steppes
gorech
goulams
gourkhan
goutap

Grand Jeu
guidjak
gül
ichak
jout
kalenderiya
karnaï
kevir
khalat
khan
khanat
kharadj
khochar
kichlak
kichmich
koch
kochma
kok-tchaï
koucht
koumys
kouroultai
kouroum
kozinakis
krutt
kyariz
labtchang
lagman
lepiochka
makom
médressé
melik
Mousburo
navrus
Ogouzes
ouigour
Ouigours
outchour
parandja
pékhlévan
qazi
registan
roubab
saï
samsa
Sarmates
setâr
Sibaral
Sogdiens
sor
soumalak
Sredazburo
tabib
tablak
takyr
tanbour

tar
tarpan
tchagataï
tchaïkhana
tchang
tcherghe
tchigir
tchorsou
tchourkis
timouride
toï
touranien
Turkburo
Union économique
centre-asiatique
yog
zakat
zourna

Azerbaïdjan

achoug
adorateurs du feu
aïran
Akstafa
Azerbaïdjanais
azerbaïdjanais
Azéris
Bayan Chireï
Chemakha
chiisme
chiite
daf
deramad
dolma
dovga
douchpara
ghioulech
gotchis
GUAM
Guèbres
GUUAM
Hümmet
journées de mars
Juifs des montagnes
Kiourdampir
koroglu
kufta
Kurdampir
Lezguiens
Madrassa
manat
mortso
mougam
moussavat
navrus

Ogouzes
Opon
pékhlévan
reng
saz
sazandar
talyche
Talyches
tar
Tates
tchoutchou
tchovgan
tesnif
touloum-zourna
yally

Biélorussie

accords d'Alma Ata
Bélarusses
biélorusse
Biélorusses
boulba
boulbenia
douda
doudka
freilekhs
hromada
kirmach
kortchma
kryjatchok
liavonikha
Russe blanc
salo
shtetl
sourma
svirel
szlachta
tchernila
vaïda
vertical

Caucase

abrek
adygho-abkhaze
aksakal
Alains
alaverdi
amanat
ambal
arba
argamak
aryk
atalyk
bachlyk

baklava
balaban
bastourma
bourka
caucasien
chachlyk
Coopération économique de
la mer Noire
daïra
djiguite
djiguitovka
Djinnistan
dool
doudouk
doukhan
gazyrnitsys
hakikat
japhétiques, langues
kabakhi
kalpak
karab
Kavburo
kemantcha
khalva
kinjal
kobi
kounak
kouroum
kozinakis
Kurdes
lamproba
lezguinka
lobio
melik
montagne des langues
motal
noirs
ossetine
ozakom
portes sarmates
R.S.F.S.T.
saklia
svirel
tchanakh
tchikhirtma
tchourek
vilayet
Yadjoudjes
yaini
zourna

Caucase du Nord

abadzekhes
abazine
Abazines

adyghé
Adyghés
Adyghs
airan
bachi-bouzouk
balkar
Balkars
bechmet
bountchouk
bourdjite
chakobza
Chapsougues
choupchoua
chypse
Darguines
dargwa
Digors
djako
djelibje
fandyr
galgaï
Gargares
gazavate
gomi
guerre du Caucase
ingouche
Ingouches
itchkérien
jamoukva
Juifs des montagnes
kabarde
Kabardes
kabardinka
kabardino-tcherkesse
kadiiriya
kama
karatchaï
Karatchaïs
Kassogues
Kerkètes
khabza
khanat
khandjani
khitkiri
koumatskoï
koumyk
Koumyks
Koundours
lakoum
mamelouk
Méotes
muridisme
nardek
nogaï
Nogaïs

ossète
Ossètes
pasta
pcheh
peuples punis
rong
sappad
Sarmates
Tcherkasses
tcherkesse
Tcherkesses
tchéchéne
Tchéchénes
tsakharadjine
Yasses

Daghestan

agoul
Agouls
Akkines
aqoucha
armée verte
avar
Avars (2)
chamkhal
chamkhalat
daghestanais
djereb-gueran
djiguite
djiguitovka
Juifs des montagnes
kadiiriya
Kazikoumouks
khinkal
kourdiouk
lak
Laks
Lekis
lezguien
Lezguiens
mortso
muride
naïb
nakh-daghestanais
Qaytaks
tabassaran
Tabassarans
tar
Tates
tchepaglach
tchoudou
tchourek
tchoutchou
tsakhour
Tsakhours

Estonie

ärkamisaeg
balte
baron balte
corsaire
Estes
estonien
Estoniens
estophile
gak
Isamaaliit
Jaaniõhtu
Jaanipäev
Kalevipoeg
kannel
kännukukk
kapsarullid
kohvik
koussaliai
leivasupp
Ligue de la patrie
Ligue des combattants
de la liberté
Lives
Maapäev
merevaik
metsavennad
Moulkes
mulgikapsad
Ordre livonien
pikkpoiss
Porte-croix, chevaliers
rahvarinne
roopill
rossolié
saks
sent
Setous
sõlg
sült
Taara
tchoukonets
Vana Tallinn
Vanamuine
Vanapagan
viin

Géorgie

abaz
abkhaze
Abkhazes
achoug
Adjars
adjika

Akhacheni
Akhmeta
amirspassalar
Anaga
apkhertsa
apswa
assomtavrouti
azarpecha
aznaour
Bakhtrioni
batono
Borjomi
bzyb
catholicos
chetchamanda
Colches
dadian
darbazi
dev
eristavi
géorgien
Géorgiens
ghiorgoba
gomi
goudastviri
Gourdjaani
gourouli
GUAM
GUUAM
Ibères
Kadji
kaïmak
karatchokheli
Kardanakhi
kartouli
karvèle
katkha
katso
khachi
khantzi
khartcho
khatchapouri
Khemchines
khevisberi
Khevsoures
khinkalis
khitkiri
khoroumi
khotsouri
khvantchkara
Kindzmarouli
Kistines
kochki
Komounisti
koula

koupatys
krimantchouli
kvachetoba
Kvareli
kveri
lari
lazareoba
laze
Lazes
légion blanche
lobio
madjari
Manavi
maneti
marani
maroula
matchoubi
matsoni
mesame dasi
Meskhètes
militaire, alphabet
mingrèle
Mingrèles
mkhedrioni
mkhedrouli
mouchouri
moujoujjs
Moukouzani
mourkvan
mtsvadi
Mtsvanè
nabadi
nadi
nadouri
Napareouli
nouskhouri
oda-sakhli
Odjalechi
orovel
Otchokotchi
Ousakhe-Laouri
pandouri
papanaki
pchave
Pchaves
pelamouchi
perkhisouli
pkhali
Rkatsiteli
rog
romi
Sakartvelo
Salkhino
Sameba
saouzme

Saperavi
satsivi
soulougouni
souprouli
spassalar
stoumartmokvareoba
svane
Svanes
svanka
Sviri
tabaka
tamada
tavadachvili
tavade
tbilissoba
tchakapouli
tchakhokhbili
tchanakhi
tchane
Tchanes
tchatcha
tchemkva
tchikhir
Tchkhaveri
tchongouri
tchourtchkhela
Telavi
Teliani
Tetra
thari
Tibaani
tkemali
toloumbachi
Touches
tsatsali
tsatsloba
Tsinandali
Tsitska
Tsolkaouri
Tvichi
Vartsikhé
Vasizoubani
Zaria Vostoka
zviadistes

Kazakhstan

accords d'Alma Ata
akyn
Alach
Alach-Orda
azamat
Azat
batyr
bechbarmak
beliach

berkoutchi
bii
boukara
Centresib
dombra
Dounganes
Jeltoksan
jouze
kamajaï
kamka
kazakh
Kazakhs
Kazburo
kazeu
kazkraïkom
kestau
ketch-koumaï
kiou
kobyz
kochma
kokteu
Kypthaks
Lad
lévirat
navrus
os blanc
os noir
oulous
pir
saï
saxaoul
sozba
tarkhan
tchink
tchygdan
tengué
tselinnik
Union économique centre-asiatique
yourte

Kirghizie

aïl
ak-kalpak
alakitz
aletchek
baïgouche
berkoutchi
boz öy
chirdak
djiguite
djiguitovka
Dounganes
ketch-koumaï
kiiz

kirghiz
Kirghiz
kirkraïkom
kirrevkom
kiyak
komouz
koulan
kyz-koumaï
malakhaï
manas
révolution de soie
sayatchi
som
sournai
talkan
tchapan
tchygdan
tizgitch
toumaga
yourte

Lettonie

ažarāgs
balte
balzāms
baron balte
coure
daïna
erbbauer
gak
ganurags
häkelwerke
Jani
kapostis
kokles
Lāčplēsis
Laïma
Latgales
lats
letton
lettons
Ligo
litas
live
Lives
Ordre livonien
Perkons
Porte-croix, chevaliers
Porte-glaive, chevaliers
rūblis
sakta
seimas
Sèles
stabule
taures

tautas fronte
trideksnis
tueur de l'ours
Voie lettone
Zemgales

Lituanie

acrabalai
Aušra
balte
birbinet
cymbolai
daïna
douda
guerlach
hetman
juosta
kankleš
Karaïtes
keplitchka
klezmer
koltunai
kugelis
kūningai
kūningaikštis
lacineciai
Laïma
lituanien
Lituanien
lituonomane
litvak
lumdzialis
medūs
ožragis
Perkunas
ragal
rojok
Sājūdis
salo
Samogitiens
seimas
skrabalai
skudūčiai
sutartine
talonas
trauktine

Moldavie

brynza
Coopération économique
de la mer Noire
couchmè
doïna
Gagaouzes

GUAM
GUUAM
karal
katrintse
kîrnacei
klaka
kobza
kouchma
leu
leutar
mertsichor
mititeï
moldave
Moldaves
Moldoves
moldovien
mujdei
must
nafram
naï
placinta
polenta
ressol
șîrba
soumane
tchorba
Trifehti
trynte

Ouzbekistan

bonnets noirs
boulamik
chavlia
dekhkane
Erk
GUUAM
karakalpak
Karakalpaks
Kypitchaks
liazghi
none
odob
ouriouk
ouzbek
Ouzbeks
Sartes
sato
som
soum
tchapan
Turksib

Régions nordiques

Aïnous
aléoute
Aléoutes
baïdar
Enets
Esquimaux
évène
Évènes
évenk
Évenks
kète
Kètes
khanty
Khantys
komi
Komis
Komis-Permiaks
kopalkhène
koriak
Koriaks
koukhlianka
mansi
Mansis
narta
néguidale
Néguidales
Nenets
nganassan
Nganassans
nikhve
Nikhves
orotche
Orotches
ostyak
Ostyaks
Oudégués
saami
Saamis
samodique
selkoupe
Selkoupes
Tavguis
Tchouktches
tchouktcho-kamtchadale
tchoum
Vieux Pomores
yaranga
youk
youkaguir
Youkaguirs
youkola
youpik

Républiques baltes

alexandre
ambre
Balticum
chevalier
chevaliers teutoniques
Conseil balte
Conseil de sécurité
Entente balte
gaon
grande guerre du Nord
junker
Ordre teutonique
polka
pibalte
protobalte
ratoucha
république bourgeoise
révolution chantante
Vieux Prussiens

Sibérie

Altaïens
Aral sib
arate
arbre-dieu
armée blanche
Avars
AYAM
Bamlag
bargouzine
bobak
bora
boulgounniakh
Bouriates
Charte sibérienne
Chors
confédérés
Dalintorg
datsan
dougan
Esquimaux
ezgeï
gobi
houroungué
Kamtchadales
khakasse
Khakasses
khoural
kildym
koldounis
kopalka
mantys
merzlota

Ozerlag
paléoasiatiques, langues
paléosibériennes, langues
samoyède
Sibaral
sibérien
Sibiriak
Siblag
soyote
stalinka
stroganina
Taïchetlag
tarbagan
tchaldon
tcherta
tchouktche
Tchouktches
Toungouse
Toungouses
Touvas
Turksib
vataga
Zyrianes

Tadjikistan

avazi
chachmakom
chakarob
dekhkane
dev
falak
Garmis
gazi
islami
Koulabis
none
oufar
Sartes
sournaï
tadjik
Tadjiks
Yagnobs
zang

Tatarstan

Bachkirs
Basket
beliach
bogaty
bountchouk
Bulgares de la Volga
chouralé
horde
Horde blanche

Horde d'Or
joung tataro-mongol
kaïmak
khan
koubiz
kouraï
Kriachens
makhalla
medjlis
mirza
Mordves
ougra
oulan
saban
sabantouï
tamga
tartare
tatar
tatarchtchina
Tatars
Tatars-Mongols
tchebourek
tchoumar
toï
Union musulmane
yarlyk
yassak

Tchéchénie

Akkines
Bachlam
Bart
blitzkrieg
Comité des mères de soldats
Daïmokhk
Doch
En avant la Russie
gar
itchkérien
kadiriya
kanly
khitkiri
Kistines
laï
mec khôl
murmurants
nakh-daghestanais
Nakhtché
Naqshbandiya
Nogaïs
ouzen
peuples punis
qadiri
qadiriya
tchéchéne

Tchétyènes
teïp
toukhoum
Vainakhs
wahhabis
zikre

Tchouvachie

akatouï
Anatris
Bulgares de la Volga
Chourbé
Huns
khoplou
Kiremet
kubyz
parapan
salo
takmak
tchouvache
Tchouvaches
Turcs
Virials

Turkmenistan

aïdymtchi
ambal
bakhtchi
balyk
doutar
ensi
evliade
kalpak
karakoul
karanda
kéténi
kharman toï
koïnek
manat
Mokhammass
piala
saxaoul
tchouval
telpek
turcoman
turkmenbachi
turkmène
Turkmènes
turkmentchilik
yavar
yoldache
youzout

Ukraine

accords d'Alma Ata
Antes
Avars
bandérien
bandoura
bandouriste
batka
Bendery, constitution de
bogaty
Boïkis
borchtchok
borotbiste
bougäi
Boujanes
boulbenia
brynza
chalvars
Cimmériens
confrérie Cyrille et Méthode
Coopération économique
de la mer Noire
douda
drymba
freilekhs
Galiciens
galouchkis
girlo
gopak
gorilka
grivna
GUAM
GUUAM
Haïdamaques
hetman
hetmanat
houmorina
Houtsouls
hrivna
hromada
jaunes-bleus
jeune garde
Karaïtes
karbovanets
katerinka
khata
khlopomany
khokhol
kobza
kortchma
Lemkis
Livadia
maïle
makhovchtchina
makhovien

makitra
Malorusses
Massandra
mazeppiste
medivnyk
messitra
noirs
otaman
Ozet
perogis
Petits Russiens
petlurien
pysanka
rada
Radimitches
radnarhosp
roukh
Ruthènes
saisons de velours
salabaï
salo
samydav
Sévérianes
shtetl
slobidska
slobode
sopel
svirel
szlachta
Tavrida
Tivertses
trembita
trident
Tripolyens
tuniques bleues
U.N.S.O.
Ukraine slobodienne
ukrainien
Ukrainiens
universal
varenikis
vergounys
Volhyniens
yayla
zemlianka

Yakoutie

baïdjarah
boulgounniakh
Dolganés
karippa
keurtchekh
khomouz
koumys
kylissakh

kyrimpa
ohuokhaï
olonkho
oulous
saergae

Sakhaliars
tabik
toyon
toyok
tyngryn

yakoute
Yakoutes
ykhyakh
yokhar

Cartes

Ex-U.R.S.S.

Ex-U.R.S.S. (partie européenne)

Le Caucase

LE CAUCASE

